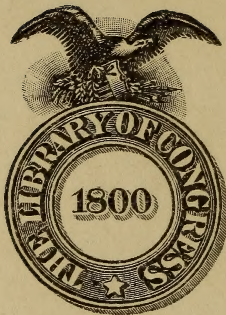

THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

FRANSCHE EN HOLLANDSCHE

GESPREKKEN EN SPREEKWIJZEN.

MANUEL

DE LA

CONVERSATION

FRANÇAISE ET HOLLANDAISE;

OU

INSTRUCTION COMPLÈTE

POUR CEUX QUI VUEILENT S'EXPRIMER CORRECTEMENT ET AVEC FACILITÉ DANS LES DEUX LANGUES.

OUVRAGE SERVANT EN MÊME TEMPS

DE

VADE-MECUM AUX VOYAGEURS.

D'APRÈS

EDOUARD COURSIER,
Professeur de langue française dans un pensionnat de demoiselles.

UTRECHT,
C. VAN DER POST, Jr.
1863.

HANDBOEK

DER

MEEST GEBRUIKELIJKE

FRANSCHE EN HOLLANDSCHE

GESPREKKEN EN SPREEKWIJZEN

IN DE

ZAMENLEVING;

OF

VOLLEDIG ONDERRIGT

OM IN BEIDE TALEN DE MEEST GEPASTE EN JUISTE UITDRUKKINGEN TE BEZIGEN.

DIENSTIG ZOOWEL TEN GEBRUIKE OP SCHOLEN ALS TOT ZELFONDERRIGT.

Tweede druk, naar de laatste uitgave van

EDUARD COURSIER

EN

I. M. CALISCH.

TE UTRECHT,
BIJ C. VAN DER POST Jr.
1863.

Bien dire et bien entendre est l'art de converser.
Dans l'absence on a beau s'écrire,
Le papier transmet tout, mais il n'explique rien.
C'est en parlant qu'on s'entend bien,
Et combien nous avons de choses à nous dire!

DELILLE, la Conversation.



Gedrukt bij GIEBEN & DUMONT.

VOORREDE [1]).

Parijs is de stad der mode. Zou het dus wel mogelijk wezen, dat een element, zoo bewegelijk als de taal der zamenleving, welke ginds door één millioen menschen tot alle standen der maatschappij behoorende, iederen dag bewerkt en verbruikt wordt, niet van tijd tot tijd eene andere gedaante aannam en zich onderwierp aan datgene wat de mode, die almagt onzer dagen, als wet voorschrijft?

Maar de mode is niet enkel willekeur, gril, of luim. Zij staat in naauw verband met al hetgeen de tijd ziet geboren worden; de wijzigingen door haar aangebragt, ontspruiten uit juist berekende kombinatiën; zij is een beeld van onzen tijd, zoo als zij het van vroeger dagen was. De naauwe, korte kleederen van de eeuw der engelsche ELIZABETH, de verwijfde dragt onder Hendrik III van Frankrijk, de meer ontzagwekkende modes ten tijde van LODEWIJK XIV, de paruiken en hoepelrokken, de grieksche naaktheden, de stijve soldatenpakken van het keizerrijk, de terugkeer tot de vaderen onder de restauratie, en ons weder opvatten en weder verzaken van de kleederdragten der eeuw

---

1) Deze voorrede is oorspronkelijk in het Hoogduitsch opgesteld door AUGUST LEWALD, een der meest vermaarde duitsche letterkundigen van onzen tijd, die lang te Parijs zich heeft opgehouden en dienvolgens zijne opmerkingen over de wijze van zich in de fransche zamenleving uit te drukken als eene bijdrage tot het zeer gezochte handboek van ED. COURSIER heeft geleverd. Daar het werk echter voor Duitschers is ingerigt, draagt ook de oorspronkelijke voorrede dien stempel, weshalve de Vertaler ze grootendeels geheel nieuw bewerkt heeft.

van madame DE POMPADOUR, — alle zijn sprekende kenteekenen van de onderscheidene door ons genoemde tijdperken.

Naauwkeurig en als op den voet volgen hen de afwisselingen in de taal der zamenleving. Ik heb daarbij op het oog de verrijking der taal, woordschepping niet alleen, maar ook de onderscheidene beteekenissen, op verschillende tijden aan de woorden gegeven en de wijze waarop de uitdrukkingen over 't algemeen behooren te worden gekozen.

Wij willen het misbruik niet verdedigen, dat de invloed der vreemde, inzonderheid der fransche taal, op de nederlandsche had: een misbruik, dat in de laatste helft der vorige eeuw, bij geleerden en ongeleerden tot een bespottelijk uiterste klom; men kan veilig stellen, dat toen de geheele kanselarij- en handelstaal niet alleen, maar zelfs die der zamenleving voor het drie vierde uit fransche in hollandsche vormen gegoten woorden bestond. De geestige VAN EFFEN, de verdienstelijke dichteressen en schrijfsters DE LANNOY, WOLF en DEKEN enz., hebben te regt dat misbruik gehekeld en met anderen veel tot de afschaffing er van bijgedragen; maar het zuiveringsstelsel zoo ver te drijven, dat geen spoor van den vreemde meer in de taal aanwezig blijve, beschouwen wij als op een droom te berusten; de verwezentlijking er van als eene onmogelijkheid; dat stelsel in alles te willen doordrijven als bespottelijk. Terwijl wij een STUART en VAN DER PALM huldigen, die waarlijk der nederlandsche taal hare zuiverheid hebben hergeven (de eerstgenoemde heeft zelfs in eene verhandeling over den rijkdom onzer moedertaal, opzettelijk over het gebruik en misbruik der vreemde woorden zijne denkbeelden geuit), mogen wij toch niet voorbijzien dat een groot aantal woorden reeds te diep ingeworteld waren en zijn, dan dat men ze immer zal kunnen verbannen. Bezwaarlijk zal men in de taal der zamenleving *schuldbrieven* voor *effekten*, *renbode* voor *koerier*, *mes*, *vork en lepel* voor *koevert*, *verschrijver* voor *telegraaf*, *vorkontbijt* voor *déjeûner à la fourchette* enz. enz. kunnen invoeren. Bij onze naburen, de Duitschers, is die zuiveringsmanier bij sommige schrijvers tot het belagchelijke gedreven; daar schiep men *Glimmstengel* voor *sigaren; Lichtscheinstrahlenwerfer* voor *réverbère* (onze *straatlantaarn*), *Tiefholz* voor *fagot*, *Hochholz* voor *hautbois*, *Kopf-an-Kopf* voor *tête-à-tête*. Op geestige wijze

is daarmede den spot gedreven, door het scheppen van *Kahlkopfverlegenheitabhelfer* voor *Perrücke* en *Ballstosslaufsacktisch* voor *Billart*. — *Stelldichein* voor *rendez-vous* schijnt zich te handhaven.

Bovendien verraadt die onmeêdoogende verbanning van vreemde woorden ook ondankbaarheid; immers, hoeveel woorden onzer nederduitsche taal zijn niet in andere taaleigens opgenomen, en hebben er het burgerregt verkregen! De benamingen in het russisch zeewezen zijn bijna uitsluitend hollandsch of van hollandschen oorsprong; en van waar hebben de Franschen hun *babord*, *stribord mât*, *havresac*, *lansquenet*, *birambrot*, *bivouac* enz. anders dan van *bakboord*, *stuurboord*, *mast*, *haverzak*, *lansknecht*, *bier-en-brood*, *bijwacht* enz. ontleend? Een *vasistas*, een *lousticq* zijn van germaanschen bodem! en JOHN BULL ziet zijn *railway* en *steamer* onherroepelijk op den gallischen taalboom geënt.

Men wane niet dat de Franschen, ligtvaardig als zij anders in alles zijn, ook op dat stuk onberaden te werk gaan; geenszins: geen natie stijver en meer aan het bestaande gehecht, dan de fransche ten aanzien harer taal en nog meer der uitspraak; van daar dat een woord, heeft het eenmaal de hooge eer mogen verwerven in den franschen mond opgenomen te worden, daar onmiddellijk zijn oorspronkelijk kleed, voor het gehoor althans, verliest. De redenen daarvan zijn onzes erachtens deze:

1°. De Franschman legt de klem of het hoofd-accent van ieder woord op de eind-lettergreep, daar de Hollander, Duitscher Engelschman die op de voorlaatste of andere lettergrepen laten vallen:

ons *vădĕr* wordt bij den Franschman *vadèr*,
» *văllĕn* » » » » *vallèn*, enz.

2°. Onze en de duitsche keelklank der G schijnt voor den Franschman te eenenmale onnavolgbaar te zijn:

dus wordt ons *nacht* in zijn mond: *nakt*,
» » » *schrijven* » › *skrievèn*.

3°. De uitgang der stomme *e* zoo veelvuldig in de fransche taal, waardoor de staande uitgangen der namen te eenenmale verloren gaan; dus wordt:

Demosthenes . . . . *Demosthène*.
Anaxagoras . . . . *Anaxagore*.

4°. De eigenschap door velen waargenomen, dat de zuidelijke

tongvallen moeijelijker zich naar de uitspraak der noordelijke kunnen buigen, dan omgekeerd het geval is.

Maar ook hier is de Franschman van zijnen kant geregtigd wederkeerig misbruik te verwijten, doch niet in zoo hooge mate, onze landaard althans bekleedt in dat opzigt eene eereplaats onder de europesche volken; de vreemdeling doet den Hollander het regt wedervaren, dat hij de vreemde talen meestal zuiver uitspreekt, vermoedelijk een gevolg van de gewoonte hier te lande, reeds in vroegen leeftijd de kinderen in vreemde talen, vooral in de fransche, te oefenen; welke gewoonte bij sommigen weder tot het bespottelijke en veroordeelenswaardige uiterste overslaat, voor de vreemde, de moedertaal op zijde te stellen, vergetende, dat zij daardoor aan de eene zijde voor hunne kinderen en aan de andere minder winnen, dan bij eene gelijktijdige oefening ware verkregen.

Waar is het echter, dat ook hier en elders in het buitenland, soms de ooren dergenen die de fransche taal zuiver spreken, en dus vooral der Franschen erbarmelijk worden gemarteld. Dus wordt zeer dikwijls in den hollandschen mond:

monsieur	*mocheu* (*sjeu*),	
constitution	*constitusjon* of *constitutsion*.	
verser.	*verzé*,	
changement	*changemang*,	Neusgeluid.
va-t-en	*vatang*,	
je (zacht)	*sje* (hard),	
que (*stomme e.*). . . .	*qué*,	
voient (*voi*)	*vojent*,	

behalve nog een aantal van die zonden, welke de gallische, altijd geestige spotters met den naam van *cuirs* bestempelen, uithoofde van het gruwelijk harde, dat er voor hun gehoor in gelegen is, en dat zoo lijnregt in strijd is met het bekende gezegde van mad. de Sévigné: *Il faut parler français du bout des lèvres*. Doch er zijn meer. Daartoe brengen wij de letter *h*, zoo zelden hoorbaar in de fransche taal, doch die zoo dikwijls in den hollandschen mond eene overweldigde plaats inneemt; de eindletters die zoo vaak ten onzent worden versmoord, al roepen zij hare regten in vóór den zelfklinker waarmede het volgende woord begint. Niet willekeurig, niet uit gewoonte,

niet van afhooren en nabaauwen alleen verkrijgt men de goede, welluidende uitspraak; neen, er bestaan wel degelijk regelen en voorschriften voor, die men behoort en bij magte is te leeren kennen, wanneer men slechts onder eene goede leiding zich de moeite wil geven, die regels te bestuderen en zich de goede handboeken, daartoe dienstig, eigen te maken.

Wij zeiden hierboven, dat de Franschen altijd geestige spotters zijn; dit is inderdaad zoo. Wanneer zij den vreemdeling eene inbreuk op hunne taal of de uitspraak hooren begaan, zij zullen, ja, hunnen spotlust bot vieren, maar nimmer in tegenwoordigheid des zondaars, dien zij integendeel steeds op eene behendige, kiesche wijze zoeken te regt te helpen, en spotten zij met de begane feil in zijne afwezigheid, het geschiedt eerder uit den natuurlijken aanleg om in alles stof tot lagchen en boert te vinden, dan wel om den persoon aan de kaak te stellen: dat is de karaktertrek van den Franschman. *Le Français, ne malin, créa le vaudeville*, zeide vader BOILEAU reeds. Die spotlust is, als ware het, het zout des gezelligen verkeers in Frankrijk. Hoe hooger men in de maatschappelijke kringen opklimt, hoe fijner en geestiger hij wordt, maar overal bestaat hij. De woordspeling, de *calembourg*, is hun gansch bestaan als ingeweven; en even als de *huissier chansonnier*, die telkens zijn *je ferai une chanson là-dessus* te pas brengt, is de eerste gedachte van een Franschman wanneer hij iets nieuws, iets ongewoons hoort, hetzij juist of onjuist, of hij er ook een snedig gezegde, een *calembourg* op zou kunnen maken. MAZARIN, ten jare 1647 van een zeker parlementsbesluit sprekende, noemde het met zijnen italiaanschen tongval *l'arrêt d'ognon* (*union*), en dadelijk wordt het bij de gallische spotvogels een *arrêt d'oignon;* SANTERRE vloekwaarder gedachtenis, bevelhebber der fransche burgerwacht ten tijde van het schrikbewind van ROBESPIERRE, verliest kort daarop zelf het hoofd onder de guillotine; nu heet hij bij den Franschman *Sans-tête*; de hertog van Orleans wint in Algerië den slag bij *Mascara*, en de Parijzenaars voorspellen eens een heldendicht, dat in navolging der *Iliade*, zal heeten: *la Mascarade.*

Te midden van dit bewegelijke, van dit wufte, van dit zoeken en streven naar verdraaijing en verbuiging, staat echter bij den Franschman éene zaak onwrikbaar vast: dat is de taal, die

in eenvoudigheid van uitdrukking, in ondubbelzinnigheid, in klaarheid door geene andere levende taal geëvenaard wordt. Wij voor ons schrijven dit voornamelijk aan het geluk toe, dat haar te beurt viel, reeds vroegtijdig en onmiddellijk na de barbaarschheid der middeleeuwsche vormen, eerst in de geleerden van *Port-Royal* en later in de fransche akademie, mannen te hebben gevonden die haar regelden, verklaarden, zuiverden en aan vaste regels onderwierpen niet alleen, maar ook door hun aantal en hunnen rang een overwegend gezag over hunne tijdgenooten uitoefenden en op de nakomelingschap wisten over te planten.

TALLEYRAND moge in eene sarkastische vlaag hebben uitgeroepen : *Dieu a donné la parole à l'homme pour déguiser sa pensée*, op zijne eigene taal is dit het allerminst toe te passen. Geene onderhandeling, geen verdrag, geene wet duidelijker, minder voor dubbele uitlegging vatbaar, dan die in het fransch is gesteld ; en is het onbekend welk een doolhof de duitsche en hollandsche kanselarij- en wettenstijl oplevert? Hoe menigmaal moet de hollandsche regter en regtsgeleerde zijne toevlugt tot den franschen tekst eener wetsbepaling nemen, tot het regte verstand van zijn nederduitsch wetboek.

Behalve het vroege bestaan der fransche akademie en haar krachtig medewerken tot den opbouw der taal, heeft ook nog daartoe medegewerkt de staatkundige eenheid en het aaneengeslotene van Frankrijks gebied onder eene eenhoofdige regering. Van daar dat geringe verschil tusschen de geschrevene en gesprokene taal; van daar ook die zuivere sierlijke spraakwendingen tot onder de laagste volksklassen, hoe ver zij anders ook, ja meer dan andere natiên, van taalregels en taalstudie mogen verwijderd zijn.

Men beweert dat de fijnheden eener vreemde taal het best op het tooneel en op den kansel kunnen worden nagegaan [1]); in Frankrijk kan men er gevoegelijk de verhooren bij de geregtshoven bijvoegen. Eene vroedvrouw sprak op de volgende wijze tot eene regtbank:

1) Wat den kansel betreft, is dit ook in Nederland geheel waar; maar *het tooneel*, wij betreuren het te moeten zeggen, is tot heden *ten onzent* nog niet anders dan eene school van *taalverbastering* in uitspraak en regels.

»Messieurs, n'est-il pas terrible, après tout, qu'une femme dans ma position, jouissant de l'estime d'une infinité de personnes des deux sexes, soit réduite à ne pas pouvoir honnêtement rentrer dans son domicile, sans se voir et s'entendre *agonir* de la manière la plus révoltante, et par qui s'il vous plaît, par qui?..... par celle qui, précisément doit respect et protection aux locataires qui, comme moi, paient légitimement leur terme. C'est affreux, et même il y a plus, c'est pourquoi je crois que la justice doit un exemple terrible à la société toute entière et à moi aujourd'hui en particulier. C'est pourquoi je demande une bonne centaine d'écus de dommages-intérêts à la portière, pour lui apprendre à vivre et *raccommoder* ma réputation qu'elle a notablement endommagée etc."

(»Mijne heeren, is het niet verschrikkelijk dat eene vrouw in mijne gesteldheid, die de achting eener ontelbare menigte menschen van beiderlei kunne geniet, genoodzaakt zij niet veilig in hare woning te kunnen terugkeeren, zonder zich op de ergerlijkste wijze te zien en te hooren beleedigen; en door wie, als 't u belieft?..... door haar die juist eerbied en bescherming verschuldigd is aan huurders die, als ik, stiptelijk op den vervaldag hunne huurpenningen betalen. Dat is ijselijk, ja meer nog: het is afschuwelijk; daarom vermeen ik dan ook dat het geregt heden hier een ijzingwekkend voorbeeld aan de gansche maatschappij in het algemeen en mij in het bijzonder verschuldigd is; daarom eisch ik een goede honderd daalders schade en interesten van de portierster, om haar wat beleefdheid te leeren en zoodoende mijne eer te herstellen, die zij deerlijk gehoond heeft, enz").

Deze plaats is uit de *Gazette des Tribunaux* overgenomen, en nu durf ik gerust vragen of eene hollandsche vrouw van dien stand, praatziek, driftig en tegenover regters, zoo juist en duidelijk, zonder uitweidingen, zonder pligtplegingen en bespottelijkheden, hare belangen zou hebben weten uiteen te zetten, waarbij tevens niet mag worden over het hoofd gezien, dat zij de kieschheid heeft de scheldwoorden der portierster niet woordelijk te herhalen.

Doch hooren wij nu de verdediging der portierster:

„Je n'ai absolument pour moi que ma vertu, mon innocence et les certificats des maîtres que j'ai servis en qualité de bonne d'enfants et de cuisinière, pour vous montrer que j'ai toujours été une portière irréprochable et incorruptible, modèle de douceur et de bonnes manières, comme le sig-

neraient de leur sang tous mes locataires de la cave au grenier. Mais pour comprendre cette *énigme*, je vois ce que c'est; probablement, et j'en suis sûre à présent, j'avais pour le moment dans mon domicile quelques amis d'enfance, gens de mon pays, avec qui je jasais sans cérémonie; dans mon endroit, c'est l'habitude de se dire des choses pareilles sans que ça tire à conséquence; ou peut-être que je grondais ma chatte, qui, je m'en rappelle, m'avait volé un restant de vinaigrette. Faut que le malheur ait voulu que madame, que je respecte infiniment, ait eu celui de passer pour lors et de s'approprier des paroles qui bien certainement n'étaient pas à son adresse. Mais enfin, s'il faut faire amende honorable, commandez; je la ferai plutôt deux fois qu'une: mais ne m'arrachez pas ma pauvre année d'appointements, *qu'est* mon âme, la vie, le bien-être et la subsistance de mon homme, de moi et de toute ma famille."

(»Ik bezit niets anders dat voor mij pleit, dan mijne deugd, mijne onschuld en de getuigenissen der heeren bij welke ik als kindermeid en keukenmeid heb gediend, om u te toonen dat ik altijd eene onberispelijke en onomkoopbare portierster ben geweest, een voorbeeld van zachtaardigheid en goede zeden, hetgeen al de huisbewoners, van den kelder tot de vliering, bereid zijn met hun bloed te bezegelen. Maar om dat *raadsel* te begrijpen, zie ik wel in, waar 't hem zit; waarschijnlijk, en ik ben er nu zeker van, had ik in dien oogenblik eenige vrienden mijner kindschheid in mijne woning, allen lieden van mijn dorp, met welke ik rond boersch praatte: op ons dorp nu is het de gewoonte, elkander zoodanige dingen te zeggen, zonder dat het ergernis geeft; 't kan ook zijn dat ik mijne kat beknorde, die, ik herinner het mij nu, mij een stukje overgebleven zuurvleesch had gestolen. Het ongeluk wilde dat de jufvrouw, die ik waarlijk hoog vereer, juist toen voorbijkwam en op zich woorden toepaste die zeer zeker op haar niet gemunt waren. Maar toch moet ik nederig om verschooning vragen, gij hebt slechts te bevelen; liever twee- dan eenmaal; maar ontneemt mij mijn gering jaargeld niet, dat mijn leven, mijn bestaan, het welzijn en het voedsel van mijn armen man, van mij en van mijn gansch gezin is.")

Deze verdediging voor de vuist, onder zoodanige omstandigheden uitgesproken, is in mijne oogen een meesterstuk en ik twijfel niet of de lezer zal het met mij ééns zijn. Ten onzent,

waar het spreken in het openbaar nog zoo weinig beoefend wordt, heb ik vaak bij gelegenheden van meer gewigt, lieden, veel hooger geplaatst dan deze arme portierster, naar woorden zien zoeken en verlegen stotteren; zij verbeeldden zich de taal in hunne magt te hebben en toch toonde zich deze dan zoo wederspannig, dat zij onder hunne hoogdravendheid bezweken, duister werden, als nietige wezens daar stonden en eene jammerlijke figuur maakten.

Thans nog een paar voorbeelden aan de zoogenaamde lage volksklasse ontleend; immers aan eene vroedvrouw, eene portierster kan men nog een zekeren graad van beschaving toeschrijven.

Een soldaat, die zijnen kameraad met de bajonet in den arm had gestoken, wordt door den voorzitter ondervraagd:

„Pourquoi êtes-vous si brutal?"

(»Hoe kwaamt gij zoo onbeschoft?")

Hij antwoordt:

„Mon colonel, que voulez vous? le vin, le temps, les nerfs (!), tout ça me tourmente, et puis il ne manque pas de pochards parmi les camarades qui m'asticotent, et ça m'ennuie...."

(»Overste, wat u daarvan te zeggen? de wijn, het weder, mijn zenuwen (!), dat alles werkt op me: bovendien zijn er altijd van die opstokers in de kompagnie, die mij aanhitsen, en dat maakt mij boos . . .)

Die zoo sprak, was een boerenjongen uit Bretagne.

Een arm handwerksman uit eene der parijsche voorsteden, spreekt op de volgende wijze:

„Garde municipal, vous errez! N'en mettons pas plus qu'il y en a! chacun son lot, bonne mesure, s'il vous plaît, mais ni plus ni moins! L'ouvrier est paisible; l'ouvrier est honnête, il est ami de l'ordre, du gouvernement, et de la garde municipale quand elle ne fait pas d'injustice et de faux témoignages. Garde municipal, vous avez tort! M. M. les juges, voici le fait. Dufay, mon ami, ici présent, était raide pour le quart d'heure; les cahots du roulant lui avaient communiqué, comme si je disais le mal de mer; vous comprenez mon allégorie. Comment voulez-vous qu'un homme, dans cette position, puisse reconnaître l'autorité? Le garde ici présent lui ordonne de descendre. Je me permets naturellement de lui faire observer que la chose est impossible, vu l'état du particulier; le garde

abuse de son pouvoir, il empoigne mon ami par les jambes, le jette sur le pavé et l'immole comme un veau sur le marché de Sceaux; c'était une horreur, une abomination. Faites-moi maintenant l'amitié de me dire si l'homme, dans une pareille perpléxité, n'est pas susceptible d'avoir un mouvement de vivacité? Allons donc! garde municipal! mettez-vous trouvé pochard, tout militaire assermenté que vous êtes, supposez que vouz ayez payé votre fiacre, et qu'on vous en fasse autant! C'est vous qui avez eu tort, mais je ne me plains pas. Voilà comme je juge l'affaire."

(»Stads-sergeant, gij dwaalt! laat ons er niet meer bijdoen dan er is, ieder zijn part, dat is goede maat, als 't u belieft, maar meer ~~nog~~ minder! De werkman is vreedzaam, de werkman is fatsoenlijk, een vriend van orde, van de regering en van de stads-sergeanten als zij niet onregtvaardig zijn en niet valsch getuigen. Stads-sergeant, gij hebt ongelijk! Heeren regters, de zaak is deze: Dufay, mijn vriend, hier tegenwoordig, lag op dat tijdstip zoo stijf als een blok; het horten en stooten van het rijtuig had hem zoo veel als zeeziek gemaakt; ge vat mijne zinspeling. Hoe wilt ge nu, dat een man in die gesteldheid het gezag zou erkennen? De stads-sergeant, hier aanwezig, beveelt hem naar beneden te komen. Ik veroorloof mij, zoo als natuurlijk is, hem te doen opmerken, dat de zaak onmogelijk is, aangezien den staat waarin de man zich bevindt; de sergeant maakt misbruik van zijne magt, vat mijnen vriend bij de beenen, werpt hem op de steenen en slagt hem als een lam op de markt van Sceaux; dat was eene ijselijkheid, een afschuwelijkheid. Bewijst mij nu de vriendschap mij te zeggen of de man, in zoodanige benaauwdheid, niet vatbaar is voor een aanval van drift? Komaan, sergeant, erken maar dat gij hier de ware aanhitser waart, alhoewel ge een beëedigd soldaat zijt; vooronderstel dat gij uwe fiacre betaald hadt en men u even zoo behandelde? Gij hebt ongelijk, heer sergeant, maar ik beklaag mij niet. Zoo wijs ik de zaak uit.")

Wat dunkt u van dat pleidooi eens morsigen arbeiders uit een hoek van eene der afgelegene voorsteden van Parijs? Ik heb er geen letter aan veranderd. Welk eene voordragt, welke verwijdering van alles wat niet tot de zaak behoort, hoe beschaafd de teregtwijzing van den policie-dienaar, welk een ont-

zag voor de geregtszaal, en alles toch zoo natuurlijk, zonder grootspreken of bespottelijke hoogdravendheid.

De taal en niets dan de taal is het die aan deze over het algemeen zeer onwetende lieden, veel onwetender dan de Hollanders van denzelfden stand, aldus leert denken en spreken.

Boven zeide ik, dat te midden van al het ongestadige der fransche natie eigen, hare taal sedert de oprigting der fransche akademie standvastig en regelmatig bleef; nogtans zwaait de mode ook daar vaak haren staf en vooral over die woorden en uitdrukkingen, die bepaaldelijk met de groote wereld, zoo ten onregte de *beau monde* genoemd, in verband staan.

Sprak men ten tijde van Lodewijk XIV van een *suisse*, van die groote, zware kerels met hunne opgesmukte uniformen, met hunne breede bandelieren, waarin de nietige degen stak; die voor de hôtels der oude geslachten stonden en door hunne lompheid beroemd waren; — onder de restauratie droeg diezelfde man den naam van *portier*, doch nu bevond hij zich in zijne bescheidene woning bij de koetspoort, waar hij door een klein venstertje op de gaanden en komenden het oog hield en den vragers bescheid gaf. Na de Julij-omwenteling vinden wij hem weêr, doch nu vrij algemeen met den titel van *concierge*. In plaats van het bekende opschrift aan den ingang:

Parlez au portier,
Loge du portier,

werd nu overal gelezen:

Parlez au concierge,
Loge du concierge.

Doch ten huidigen dage, — en leert hier de tirannij der grillige mevrouw *mode* bewonderen! — ten huidigen dage is de naam *concierge* weder van vele muren verdwenen en de *portier* op nieuw in genade opgenomen; alleenlijk schijnt den bewaarders der huizen van de grooten de benaming van *concierge* nog toegekend te zijn, terwijl de gegalonneerde deurwachter der paleizen en hôtels met den alouden titel van *suisse* wordt begroet.

Eenige jaren geleden bestelde men niet *une bougie* of *une chandelle*, maar wilde men *noblement* spreken, dan was het: *un flambeau!* Kwam men 's avonds naar huis, dan riep men: *donnez-*

moi mon flambeau. Moest de dienstmeid de kaarsen opsteken, men riep haar toe: *allumez les flambeaux.* Thans echter is men weder tot de *bougie* of de *chandelle* teruggekeerd.

Vroeger had men in eene gaarkeuken gegeten en wilde men zijn gelag betalen, men riep om de *carte payante.* Eigenlijk eene onjuiste uitdrukking: immers de *carte* (lijst) betaalt niet. Thans zegt men met meer juistheid: *la carte à payer.* Ten tijde van Napoleon (I) werd een glaasje rum in de koffij genoemd: *gloria;* onder die benaming werd het geliefkoosde spijsverteringsmiddel ook in de *cafés* besteld. Men was er toen op uit, in alles op den *roem* te zinspelen. Tegenwoordig, tot bescheidener gewoonten teruggekeerd, is dit woord hoogstens nog in den mond van den een of anderen oud-officier weêr te vinden en roept men over het algemeen slechts: *café au rhum*, zoo als men *café au lait* bestelt. De Duitschers maken dan niet weinig de lachspieren der *garçons* gaande, wanneer zij op de vraag: *café au lait?* vaardig antwoorden: *non*, *noir!* waarvan de Franschman niets begrijpt [1]).

Het woordje *coup* wordt door den Franschman zeer vaak gebruikt in uitdrukkingen waarin het den vreemdeling zeer onverstaanbaar klinkt. *Coup de main*, het meest bekende, wordt niet onjuist met *handgreep* vertaald. *Coup-de-main*, als kunstterm van oorlog, beteekent ook *inneming bij verrassing.* Men zegt echter ook tot den kleedermaker *donnez-moi un coup de brosse;* tot den kapper: *un coup de peigne;* tot den barbier: *un coup de rasoir;* tot den *garçon: un coup de serviette*, om de tafel even af te vegen en wil men een zeer verfijnden toon aanslaan, nogtans in het alledaagsche gesprek en schertsende, men zegt: *un coup de cachemire*, bedoelende het afvegen met de vaak smerige servet die de koffijhuisjongen in zijne hand houdt.

»*Qu'est-ce qu'il y a en fait de poissons*, *de légumes*, *de salades?*" Ziedaar den vorm waarin men de vraag giet, om te vernemen wat pas versch in de keuken van den *restaurant* te krijgen is, of wat het jaargetijde medebrengt.

---

1) Men weet dat de Duitschers koffij zonder melk (*schwarze Kaffee*) noemen. VERT.

Ten tijde der restauratie noemde men den gaarkok *restaurant* ten einde geen misverstand te doen plaats hebben; tegenwoordig noemt men hsm weder algemeen *restaurateur*.

»*Le cordon, s'il vous plaît!*" wordt gezegd, wanneer men des avonds den trap afkomt, om zijn huis te verlaten; want het is bekend dat te Parijs de huizen met het vallen van den avond worden gesloten; deze woorden zijn dan tot den *concierge* gerigt, die van uit zijn kamertje of *loge* aan een touw trekt, om de straatdeur te openen.

»*Le bôle, s'il vous plaît!*" wordt na den maaltijd geroepen, waarop eene welriekende mondspoeling in een fleschje, en warm water in eene kom wordt gebragt, om er den mond mede uit te spoelen en de handen te wasschen. De naam *bôle* is van jonge dagteekening, en ontleend aan het engelsche *bowl* (kom).

Gedurende een aantal jaren werd de naam *guéridon* aan een tafeltje met luchters er op gegeven; tegenwoordig noemt men aldus ieder losstaand vierkant tafeltje voor den divan geplaatst. Een *psyché* is een spiegel waarin men zich ten voeten uit kan zien; vroeger noemde men dien *trumeau*.

In de schouwburgen worden de afgescheiden of gesloten zitplaatsen *stalles* genoemd, de loges, het digst bij het tooneel *avant-scènes*, de opene loges, zoo als men ze ook in de duitsche schouwburgzalen kent, *baignoires* en die afgesloten plaatsen welke onmiddellijk achter de *baignoires* liggen, *loges*. De gangen rondom de loges dragen den naam van *couloirs;* de zalen waar de toeschouwers en ook de tooneelspelers tusschen de bedrijven zich vereenigen, heeten *foyers;* ook de kleedkamers der tooneelspelers heeten *loges; garderobe* wordt niet gebezigd.

Onder het woord *appartement* verstaat men niet juist één vertrek, maar het gansche deel van het huis, dat tot woning van dezen of genen dient. Met *les commodités* duidt men datgene aan waar zelfs een keizer te voet heengaat.

Eertijds was de uitdrukking *là-bas* meer in zwang dan thans; bij alles werd *là-bas* gevoegd; voor het meest verwijderde even als voor het meest nabijliggende; *là-bas à Constantinople; là-bas à Melun; ma fille est là-bas; j'ai acheté mon chapeau là-bas; ils se battent là-bas!* Dat komt overal bij zoo als bij ons het *ginder* of *ginds*.

Vele uitdrukkingen worden door den vreemdeling, al verstaat hij ze, toch niet geheel in de juiste beteekenis opgevat: *Ça m'ennuie* bij voorbeeld is niet juist: *het verveelt mij*, maar wel: *dat hindert, dat walgt mij; les ennuyeux*, zijn niet de *vervelende*, maar de *lastige lieden*, hetzelfde als ten tijde van Molière *les fâcheux* [1]).

In de gezelschappen (*salons*) is het gesprek nooit van langen adem. Alles wordt er in korte volzinnen behandeld; vragen worden geopperd, minder om er een antwoord op te bekomen, dan alleen omdat deze vorm levendigheid aan het gesprek bijzet. Wordt iets verhaald, men poogt het dramatisch te maken; de handelende personen worden sprekende ingevoerd; de stem, het karakter der sprekenden worden zooveel mogelijk van elkander onderscheiden, doch slechts ter loops, zonder tot de karikatuur te vervallen of op het gebied des tooneelspelers of van den deklamator te treden. Te midden van al die ongedwongenheid moet toch altoos de welgemanierdheid (*la bienséance*), die aangeboren deugd des Franschmans, den boventoon behouden; voornamelijk behoort al wat den smaak kwetst, vermeden te worden, er wordt gespot, ja, doch fijn en zonder zich de minst onbeschaafde uitdrukking, den geringsten smaad te veroorleven, in één woord, al wat men stilzwijgend overeengekomen is uit iederen beschaafden kring verwijderd te houden. Het woord *salope* bij voorbeeld, op haar toegepast die zich wat al te onkiesch of morsig kleedt, zou in goed gezelschap een slechten dunk geven van dengene die het bezigt; *personne négligée, costume en désordre*, zou genoegzaam en het krachtigste wezen, om zoodanig oordeel te uiten.

Zekere zaken, zoo als het uiteten van saus door indoopen, het volschenken der glazen, het averegtsch inschenken, het verschijnen op een voormiddagbezoek in eên jasje en met witte handschoenen, even als op dîners, en bij avond-vereenigingen in een overjas en met gele handschoenen, het snijden van gebak enz. worden voor gebrek aan *savoir-vivre* gehouden en bespot.

---

1) Lezenswaard is over deze eigendommelijkheden het werk van PESCHIER, *Gallicismes dialogués.*

Daarentegen bezigen de Franschen zelfs in de beste gezelschappen, woorden en uitdrukkingen waarover de beschaafde Nederlander zou blozen. Men denke slechts aan *cul-de-jatte*, kreupele, *cul-de-sac*, blinde steeg, *vomir des injures*, *faire croire que des vessies sont des lanternes* enz.

Hij die zich een goed denkbeeld van den goeden omgangstijl wil vormen, leze JANINS *Contes nouveaux*. Daarin vindt men al de fijnheden van de nieuwere taal der zamenleving gepaard aan hare dramatische levendigheid. De tooneelstukken van SCRIBE zijn ten deze minder aan te prijzen, omdat er de stijl veelal onnatuurlijk is en datgene wat den vreemdeling zoo los, zoo sierlijk, zoo geestig toeschijnt en de klip voor zoo veel zoogenoemde tooneel-vertalers wordt, is in de ooren des Franschmans vaak gedwongen, vergezocht en stroef.

Men heeft soms ons nederduitsch rijker dan de fransche taal genoemd, doch dit geschiedde door de nederlandsche schrijvers, die, ja, hunne taal zeer goed, maar daarentegen de fransche zeer oppervlakkig kenden. Op goed geluk raapten zij dan hier dan daar wat woorden en uitdrukkingen te zamen, stelden ze, tot staving van hun beweren, tegenover elkander en bazuinden dan hunne vondst uit 1). Tot zoodanig onderzoek en vergelijken behoort echter een dieper indringen in de genie, in de etymologie der taal dan doorgaans het geval is en vooral een redelijke, onpartijdige zin. Op dien voet heeft, zoo ver mij bewust is, nog geen geleerde dat belangrijke werk ondernomen.

De nieuwere schrijvers hebben de fransche taal met eene menigte engelsche, italiaansche en spaansche woorden verrijkt en hun het burgerregt geschonken: een gevolg van het langdurig verblijf van zoo veel vreemdelingen te *Parijs* en in gansch *Frankrijk*; bovendien hebben zij middeleeuwsche woorden en spraakwendingen, vol kracht en beteekenis, weder opgerakeld

---

1) Als eene aardigheid slechts, en zonder in het minst de voortreffelijke taal onzer naburen te willen te kort doen, deelen wij hier eene opmerking mede eens door een geleerden Hollander gemaakt, dat namelijk de Franschen in hunne taal noch *staan*, noch *zitten*, noch *liggen* kunnen; zij moeten zich behelpen met *être debout*, *être assis*, *être couché*.

en gelukkig aan nieuwe denkbeelden ondergeschikt gemaakt. ALEXANDRE DUMAS, de veelschrijver, die naast de *snelpers* eene *snelpen* schijnt te hebben uitgevonden, heeft althans ten aanzien van het laatstgemelde, het wederinvoeren van verouderde spraakwendingen, eenige verdiensten. Een zoodanige aanwas maakt de uiting der denkbeelden gemakkelijker niet alleen, hij vermeerdert ook de welluidendheid, en moge al de zuiverheid van het taaleigen een weinig er onder lijden, het schilderachtige zoo wel als het voltoonige der taal wint er aanmerkelijk door [1]).

De gewrochten van JULES JANIN, VICTOR HUGO, LAMARTINE, DUMAS, MÉRY, BALZAC, GEORGE SAND en anderen zijn in dit opzigt zeer ter lezing aan te bevelen. Bovenaan echter zou ik als studieboek de *Causeries parisiennes* van PESCHIER willen geplaatst zien.

Men leide uit al het hierboven gezegde niet af, dat ik onze schoone nederduitsche taal tegenover de fransche zou willen vernederen. Dat zij verre! Aan haren krachtigen, mannelijken, vaak sierlijken bouw, aan hare schoone wendingen doe ik alle regt wedervaren; doch al ware zij zoo onvolmaakt als het stotteren der Irokezen, ik zou haar nog beminnen, want zij is mijne moedertaal. Maar hij die zich het beoefenen eener vreemde taal ten doel stelt, en dit plaats ik bij degenen op den voorgrond die deze regelen lezen, moet afzien van alle eenzijdige vooroordeelen en voor alles zich verplaatsen in den geest van het volk dat in die taal leeft en denkt; niet met nationalen haat of afkeer, maar met liefde tijge men aan het werk. De voornaamste strekking dezer weinige voorafgaande bladen was dit gevoel op te wekken, alvorens de nu volgende oefeningen te beginnen, en den oefenaar op die wijze er meer vatbaar voor te maken, terwijl wij het er tevens voor houden, dat een korter of langer verblijf in *Frankrijk* zelf en vooral te *Parijs* het beste middel is, de laatste voltooijende hand aan deze belangrijke studie te leggen.

---

1) Hij die in de gelegenheid is, fransche werken in te zien van de tijden van FRANS I en HENDRIK IV, zal zich er van overtuigen.

HANDBOEK

VOOR

FRANSCHE EN NEDERDUITSCHE GESPREKKEN.

EERSTE AFDEELING.

Over zaken het dagelijksch leven betreffende.

DES LANGUES FRANÇAISE ET HOLLANDAISE.	OVER DE FRANSCHE EN NEDERDUITSCHE TALEN.
I.	I.
Parlez-vous français?	Spreekt gij fransch?
Savez-vous parler français?	Kunt gij fransch spreken?
Je le parle un peu.	Ik spreek het een weinig.
Je le parle assez pour me faire comprendre.	Ik kan mijne gedachten althans te verstaan geven.
Ne parlez pas si vite.	Spreek niet zoo gaauw (ras).
Il parle passablement français.	Hij spreekt vrij goed fransch.
Il écorche le français.	Hij spreekt ellendig fransch; (hij radbraakt het fransch).
Parlez-moi français.	Spreek mij in 't fransch aan.
Avec du zèle et de l'application vous apprendrez à bien parler français.	Gij zult goed fransch leeren spreken, maar gij moet vlijtig en oplettend zijn.
Vous vous exprimez clairement.	Gij drukt u duidelijk uit.
J'ai beaucoup de peine à parler français.	Het kost mij veel moeite fransch te spreken.
C'est manque d'exercice.	Dat is uit gebrek aan oefening.
Je ne parle guère (*ou* pas beaucoup) français.	Ik spreek zelden (weinig) fransch.
On parle français partout.	Overal wordt fransch gesproken.

Votre frère parle-t-il français?	Spreekt uw broeder fransch?
Je parle français tous les jours.	Ik spreek alle dag fransch.
Je le parle mieux que je ne le comprends.	Ik spreek het beter dan ik het versta.
Je le comprends mieux que je ne le parle.	Ik versta het beter dan ik het spreek.
Vos sœurs parlent mieux français que vos frères.	Uwe zusters spreken beter fransch dan uwe broeders.
Il commence à bien parler français.	Hij begint goed fransch te spreken.
Parlez toujours français.	Spreek maar altijd fransch.
Il nous faut souvent parler français.	Wij behooren dikwijls fransch te spreken.
Ne parlons qu'en français.	Laat ons niet anders dan fransch te zamen spreken.
Je n'ai jamais parlé français.	Ik heb nooit fransch gesproken.
Je n'ai lu que des livres français.	Ik heb niet anders dan fransche boeken gelezen.

Vous prononcez bien les syllabes *aille*. *euille*, *agne*.	Gij spreekt de lettergrepen *aille*, *euille*, *agne* goed uit.
Prononcez-moi: *feuille*, *taille*, *campagne*.	Spreek eens uit: *feuille*, *taille*, *campagne*.
Ce sont les syllabes dont la prononciation donne le plus de peine aux étrangers.	Deze lettergrepen zijn voor een vreemdeling al zeer moeijelijk uit te spreken.
Vous avez une bonne prononciation.	Uwe uitspraak is goed.
Il prononce parfaitement (bien).	Hij spreekt onverbeterlijk uit.
Vous avez de la facilité à bien prononcer.	Gij hebt een gelukkigen aanleg voor de uitspraak.
Votre prononciation est excellente.	Uwe uitspraak is voortreffelijk.
J'ai peur de faire des fautes en parlant.	Ik ben nog altijd bang, onder het spreken fouten te maken.
Vous ne prononcez pas bien le hollandais.	Het nederduitsch spreekt gij minder goed uit.
La prononciation du français est assez aisée.	De uitspraak van het fransch is vrij gemakkelijk.
La prononciation est plus aisée qu'on ne croit.	De uitspraak is gemakkelijker dan men denkt.

Apprenez-vous la langue française (*mieux :* le français)?	Leert gij fransch?
Je l'apprends.	Ik leer het.
Vous apprenez avec une merveilleuse facilité.	Gij leert verwonderlijk vlug.
Continuez à vous y appliquer.	Bevlijtig u voortdurend.
Combien de temps y a-t-il que vous l'apprenez? Depuis quand l'apprenez-vous?	Sedert hoe lang leert gij reeds? Sedert wanneer leert gij?
Il n'y a pas longtemps.	Niet lang.
Apprend-elle le français?	Leert zij fransch?
Elle ne fait que de commencer à l'apprendre.	Zij begint pas te leeren.
Et votre frère?	En uw broeder?
Il le sait déjà.	Hij kent het reeds.
Vous comprenez bien le français.	Gij verstaat goed het fransch.
Il n'y a qu'un an que j'ai commencé.	Sedert een jaar ben ik pas begonnen.
Il n'y a que six mois qu'il a commencé.	Voor zes maanden is hij pas begonnen.
Je ne l'apprends que depuis neuf mois.	Ik leer het eerst sedert negen maanden.
Je l'ai appris quinze mois.	Ik heb het vijftien maanden geleerd.
C'est fort peu de temps.	Dat is kort (niet lang).
Je tâcherai de l'apprendre en aussi peu de temps.	Ik zal mijn best doen, het in even korten tijd te leeren.
C'est dans la capitale d'un pays qu'on apprend le plus facilement la langue.	In de hoofdstad van een land leert men het gemakkelijkst de taal.
Il ne vous manque qu'un peu d'exercice.	Een weinig oefening ontbreekt u slechts.
Je n'ai appris le français qu'un an.	Ik heb slechts een jaar fransch geleerd.
C'est la langue la plus utile qu'on puisse apprendre.	Fransch is de nuttigste taal om aan te leeren.
De cette manière vous ferez des progrès.	Op deze wijze zult gij vorderingen maken.
Il apprendra bien le hollandais.	Hij zal goed nederduitsch leeren.
Avez-vous appris quelques principes?	Hebt gij eenige regels geleerd?
Je n'ai jamais eu de maître.	Ik heb nooit een meester gehad.
J'ai quitté mon maître.	Ik heb mijnen meester opgegeven.

Je n'ai jamais appris le hollandais.	Nederduitsch (hollandsch) heb ik nooit geleerd.
N'a-t-il pas aussi appris l'anglais?	Heeft hij ook niet engelsch geleerd?
Il ne l'a pas appris.	Hij heeft het niet geleerd.
Il doit bientôt commencer.	Hij moet er haast aan beginnen.
Quand commencerez-vous à l'apprendre?	Wanneer zult ge beginnen het te leeren?
Après les vacances.	Na de vakantie.
Combien de temps l'a-t-il appris?	Hoe lang heeft hij het geleerd?
Il se donne beaucoup de peine pour l'apprendre.	Hij geeft zich veel moeite om het te leeren.
Je suis sûr que vous l'apprendrez bien.	Ik ben zeker dat gij het wel zult leeren.
Apprenez par cœur tous ces dialogues.	Leer al die zamenspraken uit het hoofd.
Apprenez au moins un dialogue par jour.	Leer ten minste ééne zamenspraak elken dag.

Il commence à comprendre le français.	Hij begint het fransch te verstaan.
Comprenez-vous ce que vous lisez?	Begrijpt gij wat gij leest?
Il a fait de grands progrès, des progrès remarquables.	Hij heeft groote vorderingen gemaakt, vorderingen van belang.
Vous êtes fort avancé dans le français.	Ge zijt zeer gevorderd in het fransch.
Il ne possède pas bien le français.	Hij is zwak in de fransche taal.
Il sait le français à fond.	Hij kent het fransch in den grond (ter dege).
Il traduit à livre ouvert.	Hij vertaalt van het blad af.
Il savait passablement bien le français.	Hij wist (kende) vrij goed fransch.
Je traduis des fables du français en hollandais.	Ik vertaal fabels uit het fransch in het hollandsch.
Je traduis un recueil d'anecdotes.	Ik ben nu bezig uit eene verzameling anekdoten te vertalen.
Je traduirai du hollandais en français.	Ik zal uit het hollandsch in het fransch gaan vertalen.

Avez-vous quelquefois de la peine à traduire?	Vindt gij soms moeijelijkheid?
Cela m'arrive fort rarement.	Dat gebeurt zelden.
Que pensez-vous de la langue française?	Wat denkt gij over de fransche taal?
Ne la trouvez-vous pas bien difficile?	Vindt ge haar niet zeer moeijelijk?
Fait-il des progrès dans la langue hollandaise?	Maakt hij vorderingen (vordert hij) in het hollandsch?
Il s'exprime clairement.	Hij drukt zich duidelijk uit.
Il est obligé de parler toujours français.	Hij is verpligt altijd fransch te spreken.
Il a quelque teinture du français.	Hij begint eenig begrip van het fransch te krijgen.
Quel est le nom de votre maître?	Hoe heet (wie is) uw meester?
C'est M.... Le connaissez-vous?	Mijnheer... Is hij u bekend?
Je le connais de réputation.	Ik ken hem van naam.
Sa méthode est fort bonne.	Zijne leerwijze (methode) is zeer goed.
Il enseigne fort bien.	Hij onderwijst zeer goed.
De quelle grammaire vous servez-vous?	Welke spraakkunst gebruikt gij?
Il est plus facile de traduire que de parler.	Het is gemakkelijker te vertalen dan te spreken.
Comment appelez-vous (*ou* dit-on) cela en français?	Hoe noemt gij dit (wordt dit genoemd) in het fransch?

La vivacité et la douceur sont les traits caractéristiques (*ou* distinctifs) de la langue française.	Levendigheid en aangenaamheid zijn de twee voorname kenmerken der fransche taal.
La langue française est très-agréable et très-douce.	De fransche taal is zeer aangenaam en zeer zacht.
Le français est une fort belle langue.	Fransch is eene fraaije taal.
C'est à présent une langue universelle.	Tegenwoordig is fransch de wereldtaal.
Chaque langue à ses idiotismes.	Iedere taal heeft hare eigenaardigheden.
C'est du hollandais bien pur.	Dat is zeer zuiver hollandsch.

Ce mot n'est pas de la langue.	Dat woord is in de taal niet t'huis (behoort niet tot de taal).
Ce sont des mots dont on ne se sert plus, (hors d'usage.)	Die woorden zijn niet meer in gebruik.

DU TEMPS.	OVER HET WEDER.
II.	II.
Voilà la pointe du jour.	De dag breekt aan.
L'aurore paraît.	De dageraad verschijnt.
Le jour se lève.	Het wordt dag.
Il fait jour.	Het is dag.
Le soleil se lève.	De zon gaat op.
Le jour commence à baisser.	De avond valt.
Il fera bientôt nuit.	Het zal haast nacht (donker) zijn.
Le soleil vient de se coucher.	De zon is zoo even ondergegaan.
C'est déjà la brune.	De avondschemering is er reeds.
La lune se lève déjà.	De maan komt al op.
La lune luit. (Ou brille).	De maan schijnt.
Il fait clair de lune.	Het is maneschijn (lichte maan).
Il fait nuit.	Het is nacht.
Il fait noir (*ou* obscur).	Het is donker.
La nuit approche (*ou* vient).	De nacht valt.
La nuit était fort avancée.	Het was reeds goed nacht, (diep in den nacht).
Quel temps fait-il aujourd'hui?	Welk weder (weêr) is het van daag?
Comment est le temps?	Hoe is het weder (weêr)?
Il fait beau.	Het is mooi weder.
Il fait un très-beau temps.	Het is overheerlijk weder (het weder is overheerlijk).
Il fait mauvais temps.	Het is slecht (leelijk) weder.
Le temps est vilain.	Het weder is leelijk.
Il fait sec.	Het is droog (weder).
Le temps est sombre.	Het is donker weder.
Le temps est inconstant.	Het weder is onbestendig.
Il fait doux.	Het is zacht weder.
Le temps est variable.	Het weder is veranderlijk.
Le temps est très-doux.	Het weder is zeer zacht.

Le temps est clair.	De lucht is zeer helder.
Il fait un temps sombre.	De lucht is betrokken.
L'air est tempéré.	De lucht is zacht.
Le ciel est fort serein.	De lucht is zeer zuiver.

Il fait du brouillard.	Het mist.
Il fait un brouillard épais.	Er valt een dikke mist.
On ne saurait se voir.	Men kan elkander (mekaâr) niet zien.
Quand le soleil paraîtra, il dissipera le brouillard.	Als de zon doorbreekt, zal de mist wel optrekken.
Le temps s'éclaircit.	Het weder (de lucht) heldert op.
Il commence à s'éclaircir.	Het begint lichter te worden.
Le soleil brille.	De zon schijnt.
Le temps s'éclaircira.	Het weder zal wel optrekken.
Le temps se remet au beau.	Het weder wordt goed, (we krijgen goed weder).
Il recommence à faire beau.	Het begint weder mooi weêr te worden.
Je vois l'arc-en-ciel.	Ik zie een regenboog.
C'est signe de beau temps.	Dat is een teeken van goed weder.
Il fait du vent.	Het waait.
Le vent s'abat (*ou* tombe).	De wind vermindert (gaat liggen).

Le vent a changé.	De wind is om.
Il fait un vent rude.	Het waait boos.
Il fait un grand vent.	Het waait hard.
Il fait un vent perçant.	Er waait een snerpende wind.
Il fait un vent frais.	Er waait een frissche wind (eene frissche koelte).
Il fait un temps humide.	Het weder is vochtig.
Le temps est pluvieux.	Het is regenachtig (weder).
Le temps est nébuleux.	Het is mistig (weder).
Le temps est couvert.	De lucht is betrokken.
La pluie tombe par gouttes.	Er valt regen (het droppelt).
Il pleut (*ou* il tombe de l'eau).	Het regent (er valt regenwater).
Il pleut fort (*ou* abondamment).	Het regent hard (sterk).
Il pleut à verse.	Er valt een stortregen (het giet).

Il tombe de la rosée.	Er valt dauw (het dauwt).
Ce n'est qu'une ondée.	Het is slechts eene bui (regenbui).
Ce n'est qu'une nuée.	Het is slechts eene regenwolk.
Il pleuvra toute la journée.	Het zal den ganschen dag regenen.
La pluie cessera (*ou* passera bientôt).	De regen zal ophouden (zal weldra over zijn).
Ne pleut-il pas?	Regent het niet?
Malgré la pluie je sortirai.	Al regent het, ga ik toch uit.
Il grêle.	Het hagelt.
Il a beaucoup grêlé.	Het heeft sterk gehageld.
La grêle a fait du mal aux arbres.	De hagel heeft de boomen beschadigd.
Il a beaucoup neigé la nuit dernière.	Het heeft in den laatsten nacht sterk gesneeuwd.
La neige est bien haute.	De sneeuw ligt hoog.
Il neige à gros flocons.	Er vallen zware (dikke) vlokken.
Le temps annonce de la neige.	De lucht staat naar sneeuw.
On dirait qu'il va neiger.	Het schijnt dat het sneeuwen wil.
Il dégèle.	Het dooit.
La neige fond.	De sneeuw smelt.
La neige sera fondue ce soir, s'il continue à faire du soleil.	Als de zon blijft schijnen is de sneeuw dezen avond gesmolten.
Ne dégèle-t-il pas?	Dooit het niet?
Les rues sont bien sales.	De straten zijn zeer morsig.
Il fait bien de la boue dehors.	Er ligt veel slijk op straat.
Vous m'avez éclaboussé.	Ge hebt me ingespat.
Une voiture m'a couvert de boue.	Een rijtuig heeft mij met slijk overdekt.
Je suis crotté des pieds à la tête.	Ik ben van hoofd tot voeten (van top tot teen) met modder (slijk) bespat.
Il gèle très-fort.	Het vriest hard.
C'est une forte gelée.	Het is eene geduchte vorst. (Het vriest dat het kraakt).
La rivière est prise.	De rivier ligt vast (is bevroren).
On peut glisser hardiment.	Men kan onbevreesd gaan glijden.
J'aimerais mieux patiner.	Ik zou liever willen schaatsen rijden.

Il fait du verglas.	Het is glad ijs.
Le pavé est fort glissant.	De straat is zeer glad.
Il fait mauvais marcher.	Men kan ('t is) moeijelijk loopen.
Pleut-il?	Regent het?
Il a beaucoup plu ce matin.	Het heeft dezen morgen hard geregend.
Il bruine.	Het motregent.
Il pleuvait tout à l'heure.	Het regende zoo even.
Nous aurons de l'eau (*ou* de la pluie).	We krijgen regen (water).
Il va pleuvoir.	Het gaat regenen.
Il commence à pleuvoir.	Het begint te regenen.
Voyez comme il pleut.	Zie hoe het regent.
Il pleut bien fort.	Het regent zeer hard.
Il n'est pas probable que la pluie cesse.	De regen houdt waarschijnlijk niet op.
La pluie est passée (*ou* a cessé.)	De regen heeft opgehouden.
Je suis tout trempé.	Ik ben doornat.
La pluie a abattu la poussière.	De regen heeft het stof neêrgeslagen.
La pluie a adouci le temps.	De regen heeft het weder zachter gemaakt.
Il a commencé à pleuvoir ce matin.	Het is dezen morgen begonnen te regenen.
Mettons-nous à couvert.	Laat ons schuilen.
Nous sommes ici à l'abri de la pluie.	Wij zijn hier tegen den regen beschut.
Il n'y a pas apparence de beau temps.	Er is geene hoop op mooi weêr.
Il ne faut pas sortir par ce temps-là.	Men moet in dat weder niet uitgaan.
Craignez-vous de vous mouiller?	Vreest ge nat te worden?
J'ai peur de gâter mes habits.	Ik ben bang mijne kleêren te bederven.
Nous sortirons dès qu'il cessera de pleuvoir.	Zoodra de regen ophoudt zullen we uitgaan.
Croyez-vous qu'il pleuve aujourd'hui?	Denkt ge dat het van daag regenen zal? (dat we van daag regen krijgen)?
Vous pouvez sortir sans crainte de vous mouiller.	Ge kunt vrij uitgaan: ge zult niet nat worden.

Quand il pleut à verse, ordinairement la pluie n'est pas de durée (*ou* dure peu).	Een stortregen duurt doorgaans kort.
Restons à couvert jusqu'à ce que la pluie soit passée.	Laat ons hier blijven schuilen tot dat de regen over is.
Les matinées sont froides.	De ochtenden zijn koud.
Ah! qu'il fait froid!	Brr! wat is het koud.
Il fait très-froid.	Het is zeer koud.
Il fait un froid terrible.	Het is geducht koud.
Il fait un vent froid.	Er waait een koude wind.
Je suis sensible au froid.	Ik ben zeer gevoelig voor de koude.
Je tremble de froid.	Ik beef van koude.
J'ai froid.	Ik ben koud.
J'ai les doigts engourdis de froid.	Mijne vingers zijn verstijfd van koude.
Le froid a repris.	Het is weêr kouder.
Il fait aussi froid à présent qu'en hiver.	Het is nu zoo koud als in den winter.
Il fait extrêmement (*ou* excessivement) froid.	Het is ijselijk (buitengemeen) koud.
Le froid sera rigoureux cette année.	We zullen dit jaar een harden winter hebben.
Je suis engourdi de froid.	Ik ben verstijfd van koude.
Voici un hiver bien froid.	We hebben een zeer kouden winter.
Il n'y a jamais eu d'hiver si rude.	We hebben nog nooit een zoo harden winter gehad.
—	—
J'ai chaud.	Ik ben warm.
Il fait chaud.	Het is warm.
Il fait une chaleur étouffante (*ou* suffocante).	Het is smoorheet.
On peut se mettre à l'abri du soleil.	Men kan voor de zon schuilen.
Mettons-nous à l'ombre.	Laat ons in de schaduw gaan.
L'ombre est fort agréable.	De schaduw is zeer aangenaam.
Je meurs de chaud.	Ik sterf van warmte. (Ik smoor van de hitte).
Il fait extrêmement chaud.	Het is buitengemeen warm.
Qu'il fait chaud! Je suis tout en nage.	Wat is het warm! Ik ben met zweet bedekt.

La chaleur est fort incommode.	De hitte is zeer lastig.
Je n'en peux plus de chaleur.	Ik kan niet meer voort van de warmte.
Je suis tout en eau.	Ik ben als in een bad van zweet.
Je sue à grosses gouttes.	Het zweet valt bij droppels van mij neêr.
Il a fait très-chaud toute la journée.	Het was den ganschen dag zeer warm.
Prenez garde de vous échauffer.	Pas op u te verhitten.
Le ciel est nébuleux, couvert de nuages.	De lucht is nevelachtig, met wolken bedekt.
Les nuages sont fort épais.	De wolken zijn zeer dik.
Nous aurons de l'orage ce soir.	We krijgen van avond onweder.
On ne voit que la lueur des éclairs.	Men ziet gedurig weêrlichten. (Het weêrlicht gedurig).
Le tonnerre gronde.	De donder rolt (rommelt).
Le temps est orageux.	Het weder is onstuimig.
Le ciel est chargé de nuages.	De lucht is met wolken overdekt.
Il fait des éclairs.	Het weêrlicht. (Men ziet bliksemstralen).
Il commence à tonner.	Het begint te donderen.
Il tonne.	Het dondert.
Quel éclat de tonnerre!	Welk een donderslag!
Avez-vous peur du tonnerre?	Zijt ge bang voor den donder?
Rassurez-vous.	Stel u gerust.
Le temps s'éclaircit.	Het weder heldert op.
L'orage est passé.	Het onweder is voorbij.
L'orage a-t-il causé quelque dommage?	Heeft het onweder ergens schade aangerigt?
La foudre est tombée sur une maison.	De donder is in een huis geslagen.
Les effets du tonnerre sont quelquefois surprenants.	De uitwerkselen van den donder zijn soms wonderlijk.
Nous avons eu hier un grand orage.	Wij hebben gisteren een zwaar onweder gehad.
Où étiez-vous pendant l'orage?	Waar waart gij gedurende het onweder?
Il n'était pas possible de sortir.	Het was niet mogelijk uit te gaan.
J'ai dû rester à la maison.	Ik moest te huis blijven.
Nous serons bientôt à la fin des beaux jours.	De mooije dagen zullen haast voorbij zijn.
Les soirées sont fort longues.	De avonden zijn zeer lang.
Les jours sont très-raccourcis.	De dagen zijn veel korter.

Les jours commencent à diminuer.	De dagen beginnen te korten.
Les soirées sont déjà fort longues.	De avonden zijn reeds vrij lang.

Le printemps est la saison la plus agréable.	De lente (het voorjaar) is het aangenaamste jaargetijde.
Voici l'hiver.	De winter is daar.
L'été est passé.	De zomer is voorbij.
L'automne a pris sa place.	De herfst is in zijne plaats gekomen.
Nous sommes au cœur (dans le cœur *ou* au plus fort) de l'hiver.	Wij zijn in het hartje van (midden in) den winter.
Nous étions en hiver.	Het was in den winter.
Il gèle à pierre fendre.	Het vriest dat het kraakt.
Je n'aime pas du tout l'hiver.	Van den winter houd ik in het geheel niet.
Les jours sont bien ennuyeux.	De dagen zijn zeer vervelend.
En été au contraire les jours sont bien agréables.	In den zomer zijn de dagen integendeel zeer aangenaam.
La campagne est riante dans cette saison.	Alles lacht op het land in dat jaargetijde.
On trouve partout d'agréables promenades.	Men vindt overal aangename wandelingen.
On rencontre toujours de la compagnie.	Men treft altijd gezelschap aan.
Nous sommes dans la canicule.	Wij zijn in de hondsdagen.
Le soleil dessèche tout.	De zon doet alles verdroogen.
Les vendanges approchent.	De wijnoogst nadert.
Je n'en puis plus de chaleur.	Ik kan van hitte niet meer.
Les vins seront bons cette année.	Wij zullen een goed wijnjaar hebben.
Les vignes ont bien donné.	De wijnoogst is goed uitgevallen.
Le vin sera à bon marché.	De wijn zal goedkoop wezen.
Il fait bon près du feu.	Het is aangenaam bij het vuur.
On ne voit plus à cinq heures.	Ten vijf ure kan men reeds niet meer zien.
Le crépuscule commence à quatre heures.	Ten vier ure begint de schemering.
Venez me voir sur la brune.	Kom tegen den avond bij mij.
Je n'ai jamais vu un hiver si froid.	Ik heb nog nooit een zoo harden winter beleefd.

Nous n'avons presque point eu d'hiver.
Tout rit dans la nature.
Nous n'avons point de printemps cette année.
Les saisons sont renversées.

Il n'a point fait de printemps.
Rien n'est avancé.
La saison est bien retardée.

Nous avons un été bien chaud.

Nous aurons beaucoup de foin.
Nous aurons une abondante moisson.
La moisson sera fort abondante.

Il y a une grande abondance de fruits.
Les arbres bourgeonnent.
Tous les arbres ont bien rapporté.
Nous avons besoin d'un peu de pluie.
Le temps de la moisson approche.
On commence à couper les blés.
Tout le blé est presque coupé.

On a fauché les prés.
Il faut engranger le blé.

Wij hebben bijna geen winter gehad.
Alles lacht in de natuur.
Wij hebben dit jaar geene lente.

De jaargetijden schijnen verwisseld.
Er is geene lente geweest.
Niets is uit (gekomen).
Het jaargetijde is zeer achterlijk.
Wij hebben een zeer warmen zomer.
Wij zullen veel hooi hebben.
Wij zullen een overvloedigen oogst hebben.
De oogst zal zeer overvloedig wezen.
Er is een groote overvloed van ooft (van vruchten).
De boomen dragen knoppen.
Al de boomen hebben goed gedragen.
Wij hebben een weinig regen (water) noodig.
De oofttijd (vruchtentijd) nadert.
Men begint het koren te snijden.
Al het koren is bijna gesneden
Men heeft de weiden gemaaid.
Men moet het koren in de schuur brengen.

DE L'HEURE.

III.

Quelle heure est-il?
Dites-moi, s'il vous plait, quelle heure il est?
Quelle heure croyez-vous qu'il soit?

OVER DEN TIJD.

III.

Hoe laat is het?
Zeg mij, als het u belieft, hoe laat het is?
Hoe laat denkt gij dat het is?

Il est tard.	Het is laat.
Il est de bonne heure.	Het is vroeg.
Il n'est pas encore tard.	Het is nog niet laat.
Je croyais qu'il était plus tard.	Ik dacht dat het later was.
Il n'est qu'une heure.	Het is eerst één uur.
Je ne croyais pas qu'il fût si tard.	Ik dacht niet dat het zoo laat was.
N'avez-vous pas entendu sonner l'horloge?	Hebt gij de klok niet hooren slaan?
Deux heures viennent de sonner.	Het heeft zoo even twee uur geslagen.
Il est plus de trois heures.	Het is meer dan drie. (Het is over drieën).
Approchant dix heures.	Bij tienen.
Je ne sais pas quelle heure il est.	Ik weet niet hoe laat het is.
Je pense qu'il est environ deux heures.	Ik denk dat het ongeveer twee uren is.
Il est encore trop matin.	Het is nog al te vroeg.
Je compte les heures.	Ik tel de uren.
Il est cinq heures et demi.	Het is half zes.
Il est six heures au soleil.	Het is zes uur naar de zon.
Il est plus tard que je ne pensais.	Het is later dan ik dacht.
Il est huit heures moins un quart.	Het is kwartier voor achten.
Il est presque neuf heures.	Het is op slag van (bij) negen.
Il s'en faut de dix minutes.	Het is nog tien minuten er voor.
Il n'est pas encore onze heures.	Het is nog geen elf uur.
Il est environ minuit, midi.	Het is ongeveer twaalf uur (middernacht, middag).
L'horloge va sonner.	Het zal dadelijk slaan.
L'horloge sonne à présent.	De klok slaat nu.
L'horloge retarde de beaucoup.	De klok gaat veel na.
L'horloge avance.	De klok loopt voor.
L'horloge a sonné deux heures.	Het heeft twee uur geslagen.
Elle a cessé de sonner.	De klok heeft opgehouden te slaan.
Il n'est pas loin de onze heures et demi.	Het is niet ver van half twaalf.
Ma montre ne s'accorde pas avec la pendule.	Mijn horlogie loopt met de pendule niet gelijk.
A quelle heure faut-il que vous vous y rendiez?	Wanneer moet gij er heen gaan?
A deux heures précises.	Ten twee ure precies.

A deux heures de l'après-midi.	Ten twee ure in den namiddag.
Vers les quatre heures.	Omstreeks vier uur.
Il est deux heures passées.	Het is over tweeën.
Trois heures ne sont pas encore sonnées.	Het heeft nog geen drie uur geslagen.
Il est bieu près de trois heures.	Het is zeer digt bij drieën.
Regardez à votre montre.	Zie op uw horlogie.
Il y a quelque chose de rompu.	Mijn horlogie is stuk. (Er is iets stuk aan mijn horlogie).
L'aiguille est brisée.	De wijzer is gebroken.
Le ressort est cassé.	De veêr is stuk.
Elle s'est arrêtée.	Het staat stil.
Elle ne va (*ou* ne marche) pas.	Het gaat niet (loopt niet).
Elle est dérangée.	Het is niet in orde.
Quelle heure est-il à l'horloge?	Hoe laat is het op de klok?
Le soleil règle ma montre.	Mijn horlogie gaat naar de zon.
Il est tout au plus onze heures.	Het is elf uur, op zijn hoogst.
C'est une montre à répétition.	Het is een repetitie-horlogie.
Voyez au cadran solaire.	Zie op den zonnewijzer.
Voyez à votre montre quelle heure il est (*ou* l'heure qu'il est).	Zie op uw horlogie hoe laat het is.
Elle s'arrête quelquefois.	Het staat soms stil.
Elle ne va pas depuis une quinzaine de jours.	Het loopt al niet sedert een dag of veertien.
Il faut que je remonte ma montre.	Ik moet mijn horlogie opwinden.
Elle n'est pas montée.	Het is niet opgewonden.
Hier elle avançait.	Gisteren liep het voor.
Ces jours derniers.	In de laatste dagen. (Dezer dagen.)
Il y a une demi-heure que...	Voor een half uur.... (Een half uur geleden....)
Il était environ neuf heures.	Het was ongeveer negen uur.
Il n'y a qu'un quart d'heure que....	Het is pas een kwartier geleden....
J'étais ici à huit heures.	Ik was ten acht ure hier.
C'est une heure indue.	Dat is een ongelegen uur.
Il vient de sonner.	Het sloeg zoo even.

DU THÉATRE.	OVER DEN SCHOUWBURG.
IV.	IV.
Voulez-vous aller à la comédie?	Wilt ge naar de komedie (naar den schouwburg) gaan?
Je viens de la comédie, du spectacle, du théâtre.	Ik kom uit den schouwburg (uit het theater).
Je vais à la comédie.	Ik ga naar de komedie (den schouwbnrg).
Le roi était-il à la comédie?	Was de koning in den schouwburg?
Lui et moi nous allons ce soir au spectacle.	Hij en ik gaan dezen avond naar den schouwburg (de komedie).
Irez-vous (*ou* allez-vous) ce soir au spectacle?	Gaat ge heden (van) avond naar de komedie (den schouwburg).
Il est allé à la comédie.	Hij is naar den schouwburg.
Il va presque tous les soirs au spectacle.	Hij gaat bijna iederen avond naar de komedie (den schouwburg).
J'ai été une fois au spectacle cette semaine.	Ik was deze week ééns naar den schouwburg.
Quelle pièce joua-t-on?	Welk stuk werd gegeven?
La même que hier au soir.	Hetzelfde van gisteren avond.
C'est une pièce nouvelle.	Dat is een nieuw stuk.
Est-ce une tragédie?	Is het een treurspel?
Non, c'est un mélodrame.	Neen, het is een melodrama.
Quel en est le titre?	Hoe heet dat?
On joue une pièce nouvelle ce soir.	Heden (van) avond wordt een nieuw stuk gespeeld (opgevoerd, ten tooneele gebragt).
Cette pièce a ravi l'auditoire.	Dat stuk heeft de aanschouwers verrukt (vindt algemeenen bijval).
On en a déjà fait deux répétitions.	Tweemaal heeft men het reeds gerepeteerd.
La pièce nouvelle est tombée.	Het nieuwe stuk is gevallen (werd afgekeurd).
Il y a de la lenteur dans la marche de cette pièce.	De gang van dat stuk is zoo slepend.
Quelle comédie doit-on représenter (*ou* joue-t-on)?	Welk blijspel wordt er gegeven (gespeeld, opgevoerd)?

On va commencer tout de suite (*ou* à l'instant).	Men begint dadelijk.
Quel succès a-t-elle eu à la première représentation ?	Hoe was de uitslag bij de eerste opvoering (vertooning) ?
Elle a été jouée au bruit des applaudissements.	Een oorverdoovend handgeklap viel het stuk te beurt.
On l'a très-vivement applaudie.	Het werd zeer levendig toegejuicht.
C'est le debut (*ou* le coup d'essai) de l'auteur.	Het is het eerste stuk (het proefstuk) van den schrijver.
Les scènes se traînent péniblement.	De tooneelen zijn ijselijk slepend.
On siffle la plupart des pièces nouvelles.	De meeste der nieuwe stukken worden uitgefloten.
Nous y entendrons une musique charmante.	We zullen er eene liefelijke muziek hooren
Irons-nous dans une loge?	Zullen we in de loge gaan ?
Les loges sont déjà toutes pleines.	De loges zijn reeds vol.
Nous avons retenu deux loges.	We hebben twee loges besproken.
Il y a foule au théâtre.	De schouwburg is stampvol (eivol).
Nous pourrons aisément percer la foule.	We kunnen gemakkelijk door de menigte heen.
Montrez-moi l'entrée du parterre.	Wijs mij den ingang van den bak.
Il n'y a personne.	Er is niemand.
Il y a passablement de monde.	Het is vrij wel bezet.
Il a percé la foule.	Hij is door de menigte heengedrongen.
Entrons avec la foule. (Suivons la foule).	Laat ons met de menigte binnendringen. (Volgen we de menigte).
Je n'ai jamais vu la salle si vide, si pleine.	Ik heb nog nooit de zaal zoo ledig, zoo vol gezien.
Il faut attendre que tout le monde sorte.	We moeten wachten tot dat ieder uitgaat.
Ces dames sont fort bien mises.	Die dames zijn zeer netjes.
Les acteurs auront chambrée complète.	De akteurs zullen een vollen schouwburg hebben (zullen het vol hebben).
Quand commence-t-on à jouer?	Wanneer begint men te spelen (gaat de gordijn op)?

Qui est-ce qui joue?	Wie speelt?
N'avez-vous pas lu l'affiche?	Hebt gij de affiche niet gelezen?
Quel est l'auteur de cette pièce?	Wie is de schrijver van dit stuk?
On ne le connaît pas.	Hij is niet bekend.
Il ne manquera pas de se faire connaître si sa pièce réussit.	Als het stuk bijval vindt zal hij zich wel bekend maken.
On a remis la représentation à demain.	De voorstelling is tot morgen uitgesteld.
N. N. jouera un des principaux rôles.	N. N. zal eene van de eerste rollen vervullen.
Tout le monde est charmé de le voir.	Ieder is met zijn spel ingenomen.
Il n'a qu'un filet de voix.	Hij heeft eene zwakke (flaauwe) stem.
Cet acteur a de grands moyens.	Die akteur (tooneelspeler) bezit veel verdiensten.
Il a la déclamation belle.	Hij deklameert fraai. (Hij heeft eene goede voordragt).
Son maintien est noble et aisé.	Hij heeft eene edele, ongedwongene houding.
Il a bien saisi son rôle.	Hij vat (begrijpt) zijne rol goed
C'est un bon comique.	Hij is een goede komiek.
Quelle voix flûtée!	Welk een piepende stem!
Il joue bien dans la tragédie.	Hij speelt goed het treurspel.
Son jeu muet manque de naturel (*ou* est forcé).	Zijn gebarenspel is niet natuurlijk (is gedwongen).
Le public est fort exigeant.	Het publiek eischt ook wat al te veel.
Je suis allé à un concert.	Ik ben op een concert geweest.
J'arrive d'un concert.	Ik kom van een concert.
Il a joué supérieurement.	Hij heeft voortreffelijk gespeeld.
Je ne me lasserai jamais de l'entendre.	Ik zal mij niet verzadigen hem te hooren.
Il n'a rien laissé à désirer.	Hij laat niets te wenschen over.

DE LA SANTE. / OVER DE GEZONDHEID.

V. / V.

Comment vous portez-vous? (*Parlant à un malade:* Comment vous trouvez-vous)?	Hoe vaart gij? (Hoe gaat het?) (*Tot een zieke:* Hoe is 't van daag?... (nu)?

Votre santé est-elle bonne?	Hoe is het met uwe gezondheid?
Se porte-t-on bien chez vous?	Is alles wel te uwent (aan huis)?
Très-bien, je vous remercie.	Zeer wel, ik dank u.
Fort bien, Dieu merci.	Zeer wel (opperbest), Gode zij dank.
Comment vous êtes-vous porté?	Hoe hebt ge u bevonden?
Tout le monde se porte-t-il bien chez vous?	Zijn al uwe huisgenooten welvarende?
Toute votre famille se porte-t-elle bien?	Zijn al de uwen wel?
Ils sont tous en bonne santé.	Alles is wel. (Zij zijn allen welvarende).
Comment se porte votre ami?	Hoe vaart uw vriend?
Il y a un siècle que je n'ai entendu parler de lui.	In jaren en dagen (in een eeuwigen tijd) heb ik niets van hem gehoord.
Votre mère est-elle bien (*ou* en bonne santé)?	Is uwe moeder wel?
Elle ne se porte pas bien.	Zij is niet wel.
Elle est un peu indisposée.	Zij is een weinig ongesteld.
Quelle est sa maladie?	Welke ziekte heeft zij? (Wat deert, scheelt haar?)
Elle paraît pourtant se porter bien.	Zij schijnt nogtans zeer wel te zijn.
Elle garde le lit (*ou* est alitée).	Zij houdt het bed (is bedlegerig).
Elle est enrhumée.	Zij heeft eene verkoudheid.
Elle s'enrhume facilement.	Zij wordt spoedig verkouden.
Elle a mal à la tête, aux dents, à la gorge, au ventre, aux yeux.	Zij heeft pijn in het hoofd, tandpijn, keelpijn, buikpijn, pijn in de oogen.
Y a-t-il longtemps qu'elle est malade?	Is zij reeds sedert lang ziek?
Elle est tombée malade hier.	Zij is gisteren ziek geworden.
Elle est au lit, malade.	Zij ligt ziek te bed.
Vous jouissez d'une meilleure santé qu'elle.	Gij geniet eene betere gezondheid (bevindt u beter) dan zij.
Elle est dangereusement malade.	Zij ligt gevaarlijk ziek.
Elle ne peut pas se remettre (*ou* se rétablir).	Zij kan maar niet herstellen (beter worden).
Les médecins l'ont abandonnée.	De doktoren hebben haar opgegeven.
Elle a toujours quelque chose qui lui fait mal.	Zij heeft altijd ergens pijn.
Qu'avez-vous à l'œil?	Wat hebt gij aan het oog?

Ne suis-je pas pâle?	Zie ik niet bleek?
Son pouls bat fort.	Zijn pols klopt sterk.
Son visage s'enflamme.	Zijn aangezigt gloeit.
Je suis épuisé par la fièvre.	Ik ben uitgeput door de koorts.
Je savais comment vous vous portiez.	Ik wist hoe gij u bevondt.
Je suis charmé de vous voir en bonne santé.	Ik ben verheugd u volkomen wel te zien.
Vous avez bonne mine (*ou* bon visage).	Gij ziet er goed (gezond) uit.
Je n'ai rien.	Mij deert niets.
Je crains qu'il ne soit malade.	Ik vrees dat hij ziek zij.
La colique me tourmente.	Ik verga van kramp in den buik.
Vous m'avez fait mal.	Gij hebt mij zeer gedaan.
Vous auriez pu lui faire mal.	Gij zoudt hem (haar) hebben kunnen zeer doen.
J'ai appris que vous étiez malade.	Ik heb vernomen dat gij ziek waart.
J'ai la toux depuis deux jours.	Ik hoest sedert een dag of twee.
Avez-vous consulté un médecin?	Hebt ge een dokter geraadpleegd?
J'ai un terrible rhume.	Ik heb eene ijselijke verkoudheid.
Comme vous êtes enroué!	Wat zijt ge schor!
Je crains de m'enrhumer.	Ik vrees verkouden te worden.
Moi aussi, j'ai peur de m'enrhumer.	Ik ben ook bang verkouden te worden.
Cette toux m'a retenu au lit.	Die hoest heeft me te bed gehouden.
Il s'est foulé le bras.	Hij heeft zijnen arm verstuikt.
Il a le bras en écharpe.	Hij draagt zijnen arm in een slinger.
Qu'est-ce qui lui fait mal?	Wat doet hem zeer? (Wat deert hem?)
Cela lui cause de grandes douleurs.	Dat veroorzaakt hem eene groote (veel) pijn.
Je suis à moitié mort.	Ik ben halfdood.
La santé est le plus grand des biens.	De gezondheid is de grootste schat.
Trop manger fait mal.	Te veel eten is ongezond.
Cela me ferait plutôt du mal que du bien.	Dat zou me eerder kwaad dan goed doen.
Il se conserve frais.	Hij houdt zich jong, frisch.
Il a eu un accès de fièvre.	Hij heeft een aanval van koorts gehad.

J'ai des battements de cœur (*ou* des palpitations).	Ik heb hartkloppingen.
Il a affaibli sa santé.	Hij heeft zijne gezondheid verzwakt.
La tête me tourne.	Ik ben duizelig. (Mijn hoofd draait).
Il a un mauvais estomac.	Hij heeft eene zwakke maag.
Il est sujet à des indigestions.	Hij heeft gebrek aan spijsvertering.
Le chirurgien a-t-il saigné le malade?	Heeft de chrirurgijn den patient ader gelaten?
Lui a-t-il tâté le pouls?	Heeft hij zijnen pols gevoeld?
Avez-vous bassiné le lit?	Hebt ge 't bed warm gemaakt?
Bassinez le lit.	Maak het bed warm. (Warm het bed).
Il n'a pas pris le remède (*ou* la médecine).	Hij heeft zijn drankje (de remedie) niet ingenomen.
Allons, prenez la médecine.	Komaan! neem uw drankje (uw poeder enz.)
Comment cela vous va-t-il?	Hoe is 't nu met u?
Comment va la santé? (*fam*).	Hoe is 't met uwe gezondheid?
Je me porte mieux aujourd'hui.	Ik bevind mij heden (van daag) beter.
Je suis ravi de vous voir si bon visage (*ou* si bonne mine).	Het doet mij waarlijk genoegen dat gij er zoo goed uitziet.
Il ménage sa santé.	Hij neemt zijne gezondheid in acht.
Il a soin de se ménager.	Hij past op zijne gezondheid.
Il est d'une bonne, d'une mauvaise constitution.	Hij heeft een gezond, een zwak (ongezond) gestel.
Ma toux augmente.	Mijn hoest neemt toe.
Cela m'ôte la respiration.	Hij belet mij het ademhalen.
Elle s'évanouit.	Zij bezwijmt (valt van haar zelve).
Voilà huit jours que je ne suis sorti.	Het zijn nu acht dagen sedert ik niet uitgegaan ben.
Il a ressenti une atteinte (*ou* il a eu une attaque) de goutte.	Hij heeft een aanval van jicht gevoeld.
La goutte l'a pris.	Hij heeft de jicht (het pootje, het podagra).
Il a la goutte à la main.	Hij heeft de jicht in de hand.
Cette femme baisse à vue d'œil.	Deze vrouw neemt zigtbaarlijk (toeziende) af.

Il ne fait que traîner.	Hij sleept zich voort en niets meer.
Il reprend ses forces.	Hij komt weêr tot krachten.
Il commence à recouvrer ses forces.	Hij begint zijne krachten te herkrijgen.
Ses blessures se guérissent.	Zijne wonden genezen.
Je ne me suis pas encore rétabli.	Ik ben nog niet hersteld.
Il a fait une maladie grave.	Hij heeft eene zware ziekte gehad.
Je me guéris.	Ik word beter. (Ik gevoel dat ik beter.)
Il se rétablit.	Hij betert (wordt beter).
Il ne passera pas l'hiver.	Hij zal den winter niet doorkomen.
Il ne fera pas de vieux os.	Hij wordt niet oud.
Depuis quand ce mal-là vous a-t-il pris?	Sedert wanneer lijdt gij daaraan ?
Il est menacé d'hydropisie.	Hij heeft aanleg tot waterzucht. (Zijn gestel is zuchtig.)
Il a encore ses jambes de quinze ans.	Hij is nog zoo vlug als een knaap van zestien jaar.
C' est une maladie compliquée.	Dat is eene ingewikkelde (gekompliceerde) ziekte.
Sa maladie empire.	Zijne ziekte wordt erger.
Il est attaqué d'une maladie grave.	Hij heeft eene zware ziekte.
Il est hors de danger maintenant.	Nu is hij buiten gevaar.

DE L'AGE. / OVER DEN OUDERDOM.

VI.

Quel âge avez-vous?	Hoe oud zijt ge ?
J'aurai bientôt vingt-cinq ans.	Ik ben niet ver van vijf en twintig jaar.
Comme vous êtes jeune!	Wat zijt ge nog jong !
Quel âge a votre ami?	Hoe oud is uw vriend?
Il a vingt ans passés.	Hij is over de twintig (jaar).
Il est bien grand pour son âge.	Hij is groot voor zijne jaren.
Elle est à la fleur de son âge.	Zij is in den bloei harer jaren.
Elle ne peut avoir plus de vingt ans.	Zij kan niet ouder dan twintig jaar zijn.
Je ne la croyais pas si âgée.	Ik dacht niet dat zij zoo oud was.

Il est bien avancé en âge.	Hij heeft een gevorderden ouderdom (is reeds vrij oud).
Il est mineur.	Hij is minderjarig.
Il est majeur.	Hij is meerderjarig.
Elle a vingt et un ans.	Zij is eenentwintig jaar (oud).
Elle n'a pas encore douze ans.	Zij is nog geen twaalf jaar.
Il fait encore le jeune homme.	Hij leeft nog als een jongeling (als een jonge knaap).
Il ne paraît pas son âge.	Hij ziet er jeugdiger uit dan hij is.
Il est l'aîné.	Hij is de oudste.
Elle est la cadette.	Zij is de jongste.
N'est-il pas plus âgé qu'elle de beaucoup?	Is hij niet veel ouder dan zij?
Il a près de quatre-vingts ans.	Hij is bij de tachtig (bijna tachtig jaar oud).
C'est un grand âge.	Dat is een hooge ouderdom.
J'approche de la (je touche à la, je frise la) quarantaine.	Ik ben bijna veertig (om en bij de veertig).
Quel âge lui donneriez-vous?	Hoe oud houdt ge hem wel? (Voor hoe oud ziet ge hem aan?)
Il est entre deux âges.	Hij is van middelbare jaren.
J'ai quarante ans accomplis.	Ik ben veertig jaar ten volle.
C'est un vieillard encore vert.	Dat is een nog jeugdig grijsaard.
Elle a tout au plus dix-huit ans.	Zij is ten hoogste achttien jaar (oud).
Il a l'âge de raison.	Hij heeft de jaren van rijp verstand.
On est majeur à vingt-trois ans.	Op zijn drieentwintigste jaar is men meerderjarig.
Il commence à blanchir.	Hij begint grijs te worden, (Hij krijgt al grijze haren.)

DU SOMMEIL.	OVER DEN SLAAP.
VII.	VII.
Comment avez-vous dormi cette nuit?	Hoe hebt ge dezen nacht geslapen?
J'ai dormi tranquillement.	Ik heb gerust geslapen.
On dort en repos avec une conscience nette.	Met een rein geweten slaapt men gerust.

J'ai fort bien reposé toute la nuit.	Ik heb den ganschen nacht goed geslapen.
Il se rendort ordinairement.	Hij slaapt doorgaans weder in.
Il s'est rendormi tout de suite.	Hij is dadelijk weder ingeslapen.
Il repose maintenant.	Nu rust hij.
Peut-il dormir si longtemps?	Kan hij zoo lang slapen?
Je m'endors.	Ik slaap in. (Ik dut in.)
Dormiez-vous?	Sliept ge?
Dormez-vous beaucoup?	Slaapt gij lang?
Vous 'dormiez profondément quand je suis entré.	Gij sliept gerust (gij waart in diepen slaap) toen ik binnenkwam.
Cela endort.	Dat doet iemand in slaap vallen.
Il est bien assoupi.	Hij slaapt meer dan hij waakt.
Ils sont tous bien endormis.	Zij slapen allen gerust.
Elle m'endort en chantant.	Zij zingt mij in slaap. (Bij haar gezang val ik in slaap.)
S'il ne se lève pas quand il s'éveille, il se rendort.	Als hij niet dadelijk opstaat wanneer hij wakker wordt, dan slaapt hij weder in.
Vous avez dormi la grasse matinée.	Ge hebt een gat in den dag geslapen.
Il s'endort aisément.	Hij slaapt ligt (spoedig) in.
Vous êtes naturellement dormeur.	Ge zijt een slaperig mensch (een langslaper).
Je coucherai demain à la belle-étoile.	Ik zal morgen onder den blooten hemel slapen.
Plus on dort, plus on aime à dormir.	Hoe meer men slaapt, hoe meer men wil slapen.
Il dort comme un sabot.	Hij slaapt als een blok (als een mormeldier).
Il dort bien avant dans le jour.	Hij slaapt tot vollen dag.
J'ai sommeil.	Ik heb slaap.
Il fait sa méridienne.	Hij doet zijn middagslaapje.
J'ai dormi profondément.	Ik heb goed (diep, hard) geslapen.
Le juge s'est endormi.	De regter is ingeslapen.
Il tomba dans un profond sommeil.	Hij viel in diepen slaap.
Son plaidoyer endormit les juges.	Zijn pleidooi doet de regters inslapen.

DE LA VEILLE.

VIII.

Il n'a pas dormi de toute la nuit.

L'inquiétude l'a empêché de dormir.

Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit (*ou* de toute la nuit).

Je n'ai pas plus dormi que vous.

J'ai passé une fort mauvaise nuit (*ou* une nuit blanche).

J'ai veillé toute la nuit.

J'ai veillé toute la nuit avec lui.

Le tonnerre m'a empêché de dormir.

Je perds le sommeil.

J'ai été sur pied toute la nuit.

Je veille auprès d'un malade.

Je passe la nuit sans dormir.

Le travail m'empêche de dormir.

L'amour filial la tient éveillée.

Je n'ai pas sommeil.

Je ne suis pas disposé à dormir.

Ayez soin de ne pas dormir.

La servante dit qu'il ne dort pas.

OVER HET WAKEN.

VIII.

Hij heeft den ganschen nacht niet geslapen.

De ongerustheid heeft hem den slaap benomen.

Ik heb den ganschen nacht geen oog geloken (digt gedaan).

Ik heb even min geslapen als gij.

Ik heb een slechten (een slapeloozen) nacht doorgebragt.

Ik heb den ganschen nacht gewaakt.

Ik ben den ganschen nacht bij (met) hem opgebleven.

De donder heeft mij belet te slapen.

Ik ben mijnen slaap kwijt.

Ik was den ganschen nacht op de been.

Ik waak bij eenen zieke.

Ik breng den nacht slapeloos door.

Het werk belet mij te slapen (ontneemt mij den slaap).

Hare ouderliefde houdt haar wakker.

Ik heb geen slaap.

Ik heb geen lust in slapen.

Pas op dat ge niet in slaap valt.

De meid zegt dat hij niet slaapt.

ÉVEILLER, RÉVEILLER, S'ÉVEILLER, SE RÉVEILLER.

IX.

Éveillez-vouz, réveillez-vous !

Qui vous a éveillé?

OVER WEKKEN, DOEN ONTWAKEN, ONTWAKEN, WAKKER WORDEN.

IX.

Ontwaak, word wakker!

Wie heeft u wakker gemaakt?

Personne ne m'a éveillé.	Niemand heeft mij wakker gemaakt.
Je me suis éveillé à six heures.	Ik ben te zes ure wakker geworden.
Je me suis réveillé en sursaut.	Ik ben uit den slaap opgesprongen (met schrik ontwaakt).
Avez-vous éveillé votre frère?	Hebt ge uwen broeder wakker gemaakt?
Éveillez-le (*ou* réveillez-le).	Maak hem wakker.
J'éveille d'un rêve.	Ik ontwaak uit eenen droom.
J'éveille les dormeurs.	Ik doe de langslapers ontwaken.
Réveillez-moi de bonne heure.	Wek mij vroeg.
Faites-moi réveiller de bon matin.	Kom mij vroegtijdig wekken.
N'oubliez pas de me réveiller demain.	Vergeet niet mij morgen te wekken.
Vous ne m'avez pas réveillé ce matin.	Gij hebt mij dezen (van) morgen niet gewekt.
Je ne me suis éveillé qu'à six heures.	Ik ben eerst te zes ure wakker geworden.
Avez-vous éveillé vos compagnons?	Hebt ge uwe makkers wakker gemaakt?
Il se réveilla. (Il sortit de son assoupissement).	Hij is wakker geworden (uit zijnen slaap ontwaakt).
Il a troublé mon premier sommeil.	Hij heeft mijnen eersten slaap gestoord.

DU COUCHER.	OVER HET TE BED GAAN.
X.	X.
Il est temps d'aller se coucher.	Het is tijd te bed te gaan.
Quoi! vous êtes déjà au lit?	Hoe! ge zijt reeds te bed?
Il se couche ordinairement de bonne heure.	Hij gaat gewoonlijk vroeg te bed.
Avez-vous fait mon lit?	Hebt ge mijn bed gemaakt (geschud)?
Mon lit est-il fait?	Is mijn bed gemaakt?
Est-il couché?	Is hij te bed?
J'allai immédiatement au lit.	Ik ging onmiddellijk te bed.
Il faut que je me couvre bien.	Ik moet mij goed dekken.

A quelle heure vous êtes-vous couché?
Je me couchai hier très-tard.

Vous n'avez pas tiré les rideaux.
Je me coucherai ce soir à dix heures.
Donnez-moi mon serre-tête et un bonnet de nuit.
Je vais me coucher.
Il couchera dehors.
Couchez cet enfant.
Ce dormeur est toujours au lit.

Hoe laat zijt gij te bed gegaan?
Ik ben gisteren zeer laat te bed gegaan.
Gij hebt de gordijnen niet digt getrokken.
Ik ga heden (van) avond te tien ure te bed.
Geef mij mijnen nachtdoek en eene nachtmuts.
Ik ga te bed.
Hij zal buiten's huis slapen.
Leg dit kind te bed.
Die slaper ligt eeuwig te bed.

DU LEVER.

XI.

Il faut que je me lève à la pointe du jour.
Levons-nous.
Il est temps de se lever.
Je vais me lever à l'instant.
Est-il levé?
Je n'ai pu me lever de meilleure heure.
Levez-vous promptement.
Vous me trouverez toujours levé.
Je me lève tous les matins à six heures.
Levez-vous de bonne heure.
Il ne fait que de se lever.
Pourquoi vous levez-vous si tard?
Vous vous levez trop tard.
Il vaut mieux se lever de bonne heure.
Il se lève de grand matin.
Hier je me suis levé de bonne heure.

OVER HET OPSTAAN.

XI.

Ik moet met het aanbreken van den dag opstaan.
Laat ons opstaan.
Het is tijd op te staan.
Ik sta oogenblikkelijk op.
Is hij opgestaan?
Ik kon niet vroeger opstaan.

Sta spoedig op.
Ge zult me altoos op (buiten het bed) vinden.
Ik sta iederen morgen te zes ure op.
Sta vroegtijdig op.
Hij is pas opgestaan.
Waarom staat gij zoo laat op?
Gij staat te laat op.
Het is beter vroeg op te staan.

Hij staat zeer vroeg op.
Gisteren ben ik vroegtijdig opgestaan.

J'ai coutume (l'habitude *ou* pour habitude) de me lever matin.	Ik ben gewoon (heb de gewoonte) vroeg op te staan.
L'aurore est l'amie des Muses.	De morgenstond heeft goud in den mond.

POUR S'HABILLER.	OM ZICH TE KLEEDEN.
XII.	XII.
Dépêchez-vous de vous habiller.	Maak haast u te kleeden.
Je ne serai pas longtemps à m'habiller.	Ik zal spoedig (gaauw) gekleed zijn.
Habillez-vous promptement.	Kleed u spoedig.
Donnez-moi ma chemise.	Geef mij mijn hemd.
Mes bas de soie.	Mijne zijden kousen.
Mes chaussons.	Mijne sokken.
Mes jarretières.	Mijne kousenbanden.
Mes souliers.	Mijne schoenen.
Mes boucles.	Mijne gespen.
Mon pantalon.	Mijn pantalon (lange broek).
Ma culotte.	Mijne broek (korte broek).
Mes bottes.	Mijne laarzen.
Ma cravate.	Mijne das.
Un gilet blanc.	Een wit vest.
Mon habit.	Mijnen rok.
Ma redingote.	Mijnen overjas.
Mon chapeau.	Mijnen hoed.
Donnez-moi un mouchoir, mon épée, ma canne, mes gants.	Geef mij eenen zakdoek, mijnen degen, mijnen rotting, mijne handschoenen.
J'ai oublié ma tabatière.	Ik heb mijne snuifdoos vergeten.
Il faut qu'il se rase.	Hij moet zich scheren.
Il faut que je me fasse couper les cheveux.	Ik moet mij mijne haren laten knippen.
Vous ne vous peignez pas.	Gij kamt u niet.
Peignez ma perruque.	Kam mijne paruik.
Lavez-vous les mains et le visage.	Wasch uwe handen en uw aangezigt.
Vos mains sont très-sales.	Uwe handen zijn zeer morsig.
Vous n'avez pas lavé vos mains.	Ge hebt uwe handen niet gewasschen.
Mes mains n'ont jamais été si blanches.	Mijne handen zijn nooit zoo schoon geweest.

Essuyez-les avec cet essuie-main.	Veeg ze met dien handdoek af.
Vous êtes-vous coupé les ongles?	Hebt ge uwe nagels gesneden?
Faites vos ongles.	Snijd uwe nagels.
Avez vous plissé mon jabot et mes manchettes?	Hebt ge mijn jabot (hom) en mijne handmouwtjes (lubben) geplooid?
La blanchisseuse a-t-elle apporté mon linge?	Heeft de waschvrouw mijn linnengoed gebragt?
Décrottez mes souliers.	Maak mijne schoenen schoon.
Avez-vous ciré mes souliers?	Hebt ge mijne schoenen gesmeerd (geborsteld)?
Nettoyez mes souliers.	Borstel mijne schoenen.
Faites raccommoder mes souliers.	Laat mijne schoenen lappen.
Donnez mes souliers à raccommoder.	Geef mijne schoenen te lappen.
Vos bas sont troués.	In uwe kousen zijn gaten.
Vous avez mis vos bas á l'envers.	Gij hebt uwe kousen verkeerd aan.
Ma jarretière s'est dénouée (*ou* défaite).	Mijn kousenband is los (losgegaan).
Raccommodez mon habit.	Verstel mijnen rok.
Il est déchiré.	Hij is gescheurd.
Brossez votre habit.	Borstel uwen rok uit (af).
Mettez votre habit.	Trek uwen rok aan.
A-t-il dégraissé mon habit?	Heeft hij de vlakken uit mijnen rok gemaakt?
Boutonnez votre habit.	Knoop uwen rok digt.
Vous n'avez pas boutonné votre gilet.	Gij hebt uw vest niet digtgeknoopt.
Attachez les cordons de vos souliers.	Maak de riempjes (de banden) van uwe schoenen vast.
Avez-vous une épingle?	Hebt ge eene speld?
Votre toilette est-elle finie?	Is uw toilet gemaakt (gedaan)?
Quand vous serez habillé.	Als ge gekleed zult zijn.
A qui est ce chapeau?	Wien behoort (van wien is) die hoed?
Voici votre chapeau.	Hier is uw hoed.
Vous portez un chapeau très-haut.	Ge draagt een zeer hoogen hoed.
Je me coiffe à ma façon (*ou* à mon goût).	Ik draag hoeden naar mijnen smaak (zin).
Ce chapeau vous coiffe bien.	Die hoed staat u zeer goed.
C'est un chapeau qui est très-fin et à la mode.	Dat is een zeer fijne hoed, naar den laatsten smaak.

On porte à présent les bords larges.	Tegenwoordig draagt men breede randen.
La forme est un peu large.	De bol is eenigzins wijd.
Elle est trop étroite.	Hij is te naauw.
Brossez promptement mon chapeau.	Borstel (schuijer) spoedig mijnen hoed af.
Ayez soin de relever les bords.	Draag zorg de randen op te toomen.
Il sera retapé dans le dernier goût.	Hij zal naar den laatsten smaak opgetoomd worden.
J'ai besoin d'une paire de souliers.	Ik heb een paar schoenen noodig.
Je vous en essaierai une.	Ik zal u een paar aanpassen.
J'essaierai cette paire.	Ik zal dat paar passen.
Faites-moi une paire de souliers.	Gij moet mij een paar schoenen maken.
Une paire d'escarpins, de bottines, de bottes noires, de bottes à retroussis (*ou* à revers).	Een paar dansschoenen, halve laarsjes, ongeglansde laarzen, laarzen met kappen.
Ces bottes me gênent (*ou* me serrent beaucoup).	Die laarzen knellen (drukken) mij.

DE L'HABILLEMENT.	**OVER DE KLEEDING.**
XIII.	**XIII.**
J'ai besoin d'un habit.	Ik heb een rok noodig.
Il me faut un habit.	Ik moet een rok hebben.
Montrez-moi des échantillons.	Toon mij eenige staaltjes.
J'aime assez ce beau bleu.	Dit fraaije blaauwe bevalt mij.
Cette couleur passera bientôt.	Die kleur zal gaauw verschieten.
C'est une couleur qui est très à la mode (*ou* de mode).	Die kleur is zeer naar (in) de mode.
C'est du drap le plus fin.	Dat is van het fijnste laken.
Mon habit m'étrangle.	Die rok prangt mij (is mij veel te naauw).
Prenez-moi mesure.	Neem mij de maat.
Un habit bleu vous ira très-bien.	Een blaauwe rok zal u zeer goed staan.
Quelle sorte de boutons voulez-vous?	Welke soort van knoopen verlangt gij?
Vous y mettrez des boutons de soie.	Zet er zijden knoopen aan.

Les boutons de métal ne sont plus à la mode (*ou* de mode).	De metalen knoopen zijn niet meer in den smaak.
Des boutons jaunes conviennent à cette couleur.	Gele knoopen passen bij deze kleur.
Je ne veux pas avoir l'habit trop long.	De rok moet niet te lang zijn.
Voulez-vous qu'il descende plus bas que les genoux?	Mag hij tot beneden de knieën komen?
Non, pas même si bas.	Neen, niet zoo lang.
Cet habit vous va fort bien.	Die rok staat u opperbest.
Essayez-le.	Pas hem aan.
Il me semble trop long.	Hij komt mij te lang voor.
Cet habit vous serre (*ou* prend bien la taille).	Die rok sluit goed (zit als geschilderd).
Il est très-bien fait.	Hij is goed gemaakt.
Ces deux gants vont ensemble.	Die twee handschoenen passen bij elkander.
Il faut que cet habit vous serve (*ou* fasse) un an.	Die rok moet u een jaar lang dienen.
Je ne suis pas habillé tout-à-fait à la mode.	Ik ben niet geheel naar de mode (den laatsten smaak) gekleed.
Il aime à se parer comme une femme.	Hij schikt zich waarlijk als een vrouwspersoon op.
Son habit est usé.	Zijn rok is versleten.
Le vert jure avec le bleu.	Het groen steekt af bij het blaauw.
Elle se met avec goût.	Zij kleedt zich met smaak.
Je me suis habillé à mes frais.	Ik heb mij voor mijne eigene kosten gekleed.
Il s'habille à la française.	Hij kleedt zich naar den franschen smaak.
Il faut que je change de chemise.	Ik moet een ander hemd aantrekken.
Il va se faire raser.	Hij gaat om zich te laten scheren.
Je mets mes bas.	Ik trek mijne kousen aan.
Je suis chaussé trop juste.	Mijne schoenen zijn te naauw.
Elle arrange ses cheveux.	Zij maakt het haar op.
Ces deux bas ne vont pas ensemble.	Die kousen behooren niet bij elkander.
Voilà un habit comme il faut.	Dat is een rok naar den aard.
C'est un peu juste (étroit *ou* court).	Dat is een weinig krap (naauw, kort).
Mes souliers me blessent.	Mijne schoenen knellen mij.

Sa robe lui va fort bien.	Haar kleed staat haar zeer goed.
Cela vous sied à merveille.	Dat staat (zit) u overheerlijk.
Passez votre robe.	Trek uw kleed aan.
Elle essaie une robe.	Zij past een kleed aan.
Cet habit ne vous passera (*ou* fera) pas l'été.	Met dien rok komt ge den zomer niet door.
Son habit est tout battant neuf.	Zijn rok is splinternieuw.
Cela devient de mode.	Dat wordt mode.

DU DÉSHABILLEMENT.	OVER HET ONTKLEEDEN.
XIV.	XIV.
Déshabillez-vous.	Kleed u uit.
Otez votre habit.	Trek uwen rok uit.
Otez vos souliers et vos bas.	Trek uwe schoenen en kousen uit.
Aidez-moi à tirer mon habit.	Help mij mijnen rok uittrekken.
Il faut que j'ôte mon habit.	Ik moet mijnen rok uittrekken.
Je suis déshabillé.	Ik ben uitgekleed.
Voulez-vous votre robe de chambre ?	Wilt gij uwe kamerjapon?
Apportez-moi mes pantoufles.	Breng mij mijne pantoffels.
Donnez-moi un tire-botte.	Geef mij een laarzentrekker.
Déshabillez cet enfant.	Kleed dit kind uit.
Vous n'êtes pas encore à moitié déshabillé.	Ge zijt nog niet ten halve ontkleed.
Dépêchez-vous de vous déshabiller.	Haast u wat met uitkleeden.
Il tire (*ou* ôte) ses bottes.	Hij trekt zijne laarzen uit.
On le déshabilla.	Men ontkleedde hem.
Je ne serai pas longtemps à me déshabiller.	Ik zal gaauw ontkleed zijn (mij spoedig ontkleed hebben).

DU DÉJEÛNER.	OVER HET ONTBIJT.
XV.	XV.
Le déjeûner est prêt.	Het ontbijt staat gereed.
Allez déjeûner.	Ga ontbijten.
Voulez-vous du sucre?	Wilt gij suiker?
Prenez-en.	Bedien u. (Neem wat.)

J'ai grand' faim.	Ik heb grooten honger.
J'ai bon appétit.	Ik heb goeden eetlust.
Je meurs de faim.	Ik sterf (blaf) van honger.
Il a un appétit glouton.	Hij heeft den geeuwhonger.
Votre appétit vient (*ou* s'ouvre) de grand matin.	Uw eetlust begint al zeer vroeg.
Je n'ai pas soupé hier au soir.	Ik heb gisteren avond niet gegeten.
Ne mangeâtes-vous rien du tout?	Hebt gij volstrekt niets genuttigd?
Rien qu'un biscuit.	Niets dan één beschuit (*biscuit*).
Je n'appelle pas cela souper.	Dat noem ik niet souperen (avondmalen).
J'ai l'estomac vide (*ou* creux).	Mijne maag is ledig (hol).
Nous dêjeûnerons quand vous voudrez.	Wij zullen ontbijten wanneer ge wilt.
Qu'avons-nous à déjeûner?	Wat hebben wij te ontbijten?
Avez-vous déjeûné?	Hebt gij ontbeten?
Voulez-vous déjeûner avec nous?	Wilt ge met ons ontbijten?
Quand déjeûnez-vous?	Wanneer ontbijt gij?
Nous déjeûnons toujours à neuf heures.	Wij ontbijten altijd te negen ure.
Voulez-vous du chocolat?	Wilt gij chokolade?
Aimez-vous mieux du café?	Houdt ge meer van koffij?
Je ne suis pas amateur de café.	Ik ben geen minnaar van koffij.
Que voudriez-vous prendre?	Wat zoudt ge verlangen?
Je préfère le chocolat.	Ik wil liever chokolade.
Voulez-vous manger des œufs frais?	Houdt ge van versche eijeren?
Des œufs à la coque?	Zachte eijeren?
Quand le déjeûner sera fini.	Wanneer het ontbijt gedaan is.
Faites des tartines de beurre.	Maak de boterhammen.
J'enverrai chercher des petits-pains.	Ik zal kleine broodjes (kadetjes) laten halen.
Nous les beurrerons nous-mêmes.	We zullen ze zelven boteren (smeren).
Je les aime beaucoup avec du sucre et du lait.	Ik houd er veel van met suiker en melk.
Je mangerai une tartine de beurre.	Ik zal een enkel boterhammetje eten.
Vous avez de bon beurre frais.	Ge hebt lekkere boter.
Souhaitez-vous du pain et du beurre?	Wilt ge brood en boter?

Faites chauffer l'eau.
Voilà l'eau qui bout.
Voilà de l'eau bouillante.
Elle ne bout pas encore.
Elle ne fait que de frémir.
Le thé est bien faible.
Vous ne lui donnez pas le temps d'infuser (*ou* de tirer).
J'ai du thé délicieux.

Je veux que vous en goûtiez.
Est-ce du thé bou?
Non, c'est du thé vert.
Apportez-moi la chocolatière.
Qu'on la mette sur le feu.
Voulez-vous du jambon pour votre déjeûner?
Je vais aussi faire du thé.
Apportez-moi la théière.
Prenez une tasse de café.
Y a-t-il assez de sucre?
Votre thé se refroidit.
Il faut que vous en preniez à présent une tasse.
Je voudrais une tasse de chocolat.
Mangez de cette rôtie.
N'a-t-elle pas rôti du pain?
Prenez une tranche de pain avec un peu de beurre.
Avez-vous mangé des huîtres?
Voulez-vous en manger?

Volontiers.
Mettez les écailles dans votre assiette.
Coupez des tranches de pain.

Hang water over.
Het water kookt.
Daar is kokend water.
Het kookt nog niet.
Het raast eerst.
De thee is wat slap.
Ge laat de thee den tijd niet om te trekken.
Ik heb lekkere (overheerlijke) thee.
Ge moet er van proeven.
Is het zwarte thee?
Neen, groene thee.
Breng mij de chokoladekan.
Zet haar op het vuur.
Wilt ge ham bij uw ontbijt?

Ik zal ook thee zetten.
Breng mij den trekpot.
Drink een kopje koffij.
Is er genoeg suiker?
Uwe thee wordt koud.
Nu moet ge een kopje drinken.

Ik zou wel een kopje chokolade lusten.
Eet een stukje geroosterd brood.
Heeft zij geen brood geroosterd?
Neem eene sneê brood met een weinig boter.
Hebt ge oesters gegeten?
Wilt ge er van? (Lust ge oesters?)
Gaarne.
Leg de schelpen op uw bord.
Snijd brood.

DU DÎNER.

XVI.

On a retardé le dîner jusqu'à cinq heures.

OVER HET MIDDAGMAAL.

XVI.

Men heeft gewacht tot vijf uur alvorens aan tafel te gaan.

Il est temps dc dîner.	Het is tijd te eten (dineren).
Dînons de bonne heure.	Laat ons vroeg eten (aan ta- fcl gaan).
A quelle heure avez-vous coutume de dîner?	Op welk uur zijt gij gewoon te eten (middagmalen)?
A quelle heure dînez-vous aujourd'hui?	Hoe laat eet ge (dineert ge) van daag (gaat ge van daag aan tafel)?
A Paris on dîne très-tard.	Men eet zeer laat te Parijs.
Il est trop tôt (*ou* de trop bonne heure) pour dîner.	Het is te vroeg om aan tafel te gaan (te eten).
Je dîne ordinairement à quatre heures.	Ik eet doorgaans te vier ure.
Je mangerai une bouchée.	Ik zal een mondje vol nemen.
Pouvez-vous dîner avec nous?	Kunt ge bij ons eten blijven (bij ons dineren)?
Je vous ferai faire maigre chère.	Ik kan u slecht mageren kost aanbieden.
Nous n'avons que l'ordinaire.	We hebben slechts een burgerpotje (alledaagschen kost).
Je vous prie de dîner avec moi.	Ik verzoek u heden bij ons te eten (te dineren).
Venez dîner avec moi, je vous prie.	Kom bij mij eten, ik bid er u om. (Ik verzoek u heden bij mij te eten.)
Volontiers, si vous ne faites pas de cérémonies (*ou* de façons).	Gaarne, mits ge geene noodelooze pligtplegingen maakt.
Je n'en ferai pas.	Ik zal er niets aan doen.
Faites-nous l'honneur de votre compagnie à dîner.	Geef ons de eer van uw gezelschap (van uwe tegenwoordigheid) aan tafel.
Je dînerai de bon appétit.	Ik zal met goeden eetlust eten.
Je viendrai dîner avec vous.	Ik kom bij u eten.
Si j'avais su que vous dussiez venir, j'aurais fait préparer quelque chose de plus.	Indien ik had geweten dat gij zoudt komen, zou ik iets meer hebben laten klaar maken.
Mettez la nappe.	Dek de tafel.
Mettez une serviette sur la nappe.	Leg een servet over het tafellaken.
Mettez les assiettes.	Plaats de borden.
La salière.	Het zoutvat.
Le moutardier.	Het mosterdpotje.
Les carafes.	De karaffen.

Où sont les couteaux?	Waar zijn de messen?
Les fourchettes?	De vorken?
Les cuillères?	De lepels?
La cuillère à soupe?	De soeplepel?
Les verres?	De glazen?
Les bouteilles?	De flesschen?
Le tire-bouchon?	De kurketrekker?
Il manque ici un couvert.	Hier ontbreekt een koevert, (mes, vork en lepel).
Rangez les chaises autour de la table.	Plaats de stoelen rondom de tafel.
Entrons dans la salle à manger.	Laat ons in de eetzaal gaan.
Asseyez-vous à la table.	Zet u aan tafel.
Faites servir.	Laat opdienen.
Donnez-nous le meilleur vin.	Geef ons van den besten wijn.
Mettez-en une bouteille ici.	Zet hier eene flesch.
Une à chaque bout de la table.	Eene aan ieder einde van de tafel.
Je meurs de soif.	Ik sterf van dorst.
Il faut que je boive d'abord.	Ik moet eerst drinken.
Je bois peu de vin.	Ik drink weinig wijn.
Voulez-vous de la bière forte?	Wilt gij zwaar bier?
Je préfère votre petite bière.	Ik houd meer van uw dun bier.
Je sais qu'elle est très-bonne.	Ik weet dat het zeer goed is.
Servez-moi un verre de vin,	Schenk mij een glas wijn.
Souhaitez-vous du vin blanc?	Wilt gij witten wijn?
J'aime mieux le vin rouge.	Ik houd meer van rooden wijn.
Prenez un doigt de vin.	Neem een slokje wijn.
Présentez-lui un verre de Champagne.	Presenteer hem een glas Champagne.
Apportez-moi du Bourgogne.	Breng mij een glas Bourgogne.
J'en ai quelques bouteilles.	Ik heb er eenige flesschen van.
Ce vin a un goût plat.	Die wijn is schraal.
Il porte à la tête.	Hij is koppig.
Buvons.	Laat ons drinken.
Trinquons.	Laat ons klinken.
J'en boirais bien encore un verre.	Ik zou er nog wel een glaasje van lusten.
En voici.	Ziedaar.
Buvons à la ronde.	Drinken we in 't rond.
Mesdames, à votre santé!	Dames, uwe gezondheid!
Je viens de boire.	Ik heb zoo even (pas) gedronken.

Je ne suis pas grand buveur.	Ik ben geen groote drinker.
Jetez ce qui est dans votre verre.	Stort uit wat in uw glas is.
A votre santé!	Op uwe gezondheid!
J'ai l'honneur de boire à votre santé et à celle de toute votre famille.	Ik heb de eer op uwe gezondheid en op die van al de uwen te drinken.
C'est le meilleur vin que l'on puisse boire.	Dat is de beste wijn dien men drinken kan.
Il vide son verre.	Hij ledigt zijn glas.
Il boit dans un grand verre.	Hij drinkt uit een groot glas.
Il avale tout.	Hij slikt (slurpt) alles op.
Il boit à longs traits.	Hij drinkt met lange teugen.
Il remplit le verre.	Hij vult het glas.
Il verse le vin.	Hij schenkt wijn in.
Versez à boire.	Schenk in.
J'apaise ma soif.	Ik lesch mijnen dorst.
C'est du vin à trois francs.	Dat is daalders wijn.
Ce vin est très-capiteux.	Die wijn is zeer koppig.
Il a bon goût.	Hij smaakt goed.
Vous le goûtez du bout des lèvres.	Gij nipt er even aan.
Il se laisse boire.	Hij laat zich drinken. (Hij is niet te verwerpen).
Versez-moi de l'eau.	Schenk mij water in.
Mon vin est-il mis en bouteilles?	Is mijn wijn gebotteld?
Videz la bouteille.	Ledig de flesch.
Je boirai après vous.	Ik zal na u drinken.
Vous goûterez d'un autre vin.	Ik zal u anderen wijn laten proeven.
Vous buvez trop peu.	Ge drinkt te weinig.
Avez-vous vidé votre verre?	Hebt ge uw glas geledigd?
Vous ne remplissez pas votre verre.	Ge vult uw glas niet.
Je suis fort altéré.	Ik ben zeer dorstig.
J'ai étanché ma soif.	Ik heb mijnen dorst gelescht.

Je mangerai bien un morceau.	Ik zou wel een hapje lusten.
Mangez de la soupe.	Eet soep.
Quel potage aimez-vous le mieux?	Welke soep lust gij het liefst?
Au riz ou aux vermicelles?	Rijst- of vermicel-soep?
Un peu de bouillon.	Een weinig vleeschnat (bouillon).

Cette soupe me paraît très-bonne.	Die soep schijnt zeer goed te zijn.
Faites tremper la soupe.	Giet het vleeschnat (de bouillon) over de broodsneden.
Prenez des légumes, des navets, des panais, des poireaux, des carottes, des oignons, de l'oseille, des choux.	Neem wat groenten, rapen, pastinaken, prei, peen (wortelen), uijen, zuring, kool.
Otez la soupière.	Neem de soepkom weg.
Servez le bouilli.	Dien het gekookte vleesch (de bouilli) op.
Un peu de vin après la soupe ne fera pas de mal.	Een slokje wijn na de soep kan geen kwaad.
Tant soit peu.	Een klein beetje.
Si peu que rien.	Een vingerhoedje (scheutje).
Avez-vous découpé le bouilli?	Hebt ge het gekookte vleesch (de bouilli) voorgesneden?
Donnez-moi une tranche de bouilli avec un peu de persil.	Geef me een sneedje bouilli met een weinig peterselie.
Voulez-vous de la moutarde?	Wilt ge mosterd?
Je n'aime pas beaucoup le bouilli.	Ik houd niet veel van bouilli.
Voulez-vous du gras ou du maigre?	Wilt ge vet of mager?
Un peu de l'un et de l'autre.	Van beide een stukje.
Je vous donnerai un morceau entrelardé.	Ik zal u een doorspekt stukje geven.
Voilà du bœuf délicieux.	Dat is heerlijk rund (ossen) vleesch.
Il est fort tendre.	Het is zeer malsch.
Donnez-moi deux saucisses.	Geef me twee saucijsjes.
Un morceau de boudin.	Een stukje beuling.
Une tranche de jambon.	Eene snede ham.
Donnez-moi un morceau de pâté.	Geef me een stukje pastei.
Prenez des raves ou des radis.	Neem wat radijzen (radijsjes).
Des anchois.	Ansjovis.
Des cornichons.	Agurkjes. (Komkommers).
Coupez le melon.	Snijd den meloen.
Servez-en des tranches.	Dien (Houd) de sneedjes rond.

Vous servirai-je de cette fricassée?	Mag ik u van die frikassee aanbieden?
Un bifsteck.	Een biefstuk (beefsteak).

Souhaitez-vous plutôt du fricandeau?	Wilt ge liever van dat gespekt kalfsvleesch?
Il est de mon goût.	Het is naar mijnen smaak.
Mangez-en donc.	Eet er dan iets van.
Aimez-vous le poisson?	Houdt ge van visch?
Mangez de la truite.	Eet een stukje forel.
De l'anguille.	Aal. (Paling.)
Du brochet.	Snoek.
De la raie.	Rog.
Du saumon.	Zalm.
J'aime mieux le turbot.	Ik houd meer van tarbot.
Deux côtelettes de mouton.	Twee schaapskoteletten.
Un peu de hachis.	Een stukje gehak.
Il est de bon goût.	Het is lekker van smaak.
Il n'y a rien de si bon.	Er is niets lekkerder dan dat.
C'est une nourriture succulente.	Dat is zoo sappig (vol kracht).
Je crois que c'est le mets le plus sain.	Ik geloof dat dit eene der gezondste spijzen is.
Je vous prie de m'en donner un morceau.	Geef er mij een stukje van, als het u belieft.
Une tranche d'aloyau.	Eene snede harst.
Un morceau de gigot de mouton.	Een stukje kalfsbout.
Un peu de veau rôti.	Een stukje gebraden kalfs vleesch.
Je mangerai de cette volaille.	Ik zal iets van dat gevogelte eten.
Une cuisse de poulet ne peut vous faire mal.	Een hoenderboutje zal u geen kwaad doen.
Une aile de dindon.	Een kalkoen-vleugel.
Permettez-moi de vous servir du pigeon.	Sta mij toe u een stukje van die duif aan te bieden.
Donnez-moi de la perdrix.	Geef me wat patrijs.
De la caille.	Kwartel.
Du lapin.	Konijn.
Du lièvre.	Haas.
Du canard.	Eend.
Une alouette.	Een leeuwerik.
Deux mauviettes.	Twee gemeene leeuwerikken.
Un peu de lard.	Een stukje spek.
Je me servirai moi-même.	Ik zal mij zelven bedienen.
Voici le plat.	Daar is de schotel.
Servez-vous-en.	Bedien u.
Qui s'entend à découper?	Wie kan goed voorsnijden?

Découpez-vous bien?	Snijdt ge goed voor?
Je m'en mêle quelquefois, quoique je m'en tire fort mal.	Ik doe het soms, hoewel het mij niet goed van de hand gaat.
Mettez une serviette devant vous.	Neem een servet voor u.
Ayez la bonté de dépecer ce poulet, et de m'en servir les aiguillettes.	Wees zoo goed dat hoen te snijden en mij de reepjes toe te reiken.

J'aime beaucoup les épinards.	Ik houd veel van spinazie.
Donnez-moi de la chicorée.	Geef mij wat suikerei (salade).
Un artichaut, s'il vous plaît.	Een artisjok, als het u belieft.
Ce gigot est cuit à merveille.	Die bout is overheerlijk gebraden.
Il est juste comme je l'aime.	Juist zoo als ik hem lust.
Voulez-vous que je vous serve des choux-fleurs?	Kan ik u met wat bloemkool dienen? (Mag ik u.... geven?)
Ceci n'est pas de mon goût.	Dat smaakt mij niet.
Donnez-moi un peu de concombres.	Geef mij een weinig komkommer
Qui veut accommoder la salade?	Wie wil zich met het bereiden van de salade belasten?
C'est de la laitue.	Dat is kropsalade.
Elle est faite de cresson.	Zij bestaat uit kers.
De la chicorée.	Suikerei
Des betteraves.	Bieten. (Beetwortel.)
Du céleri.	Selderei.
De la mâche.	Veldsalade.
Voilà le saladier.	Daar is de saladeschotel.
Mettez-y du cerfeuil.	Doe er kervel onder.
Du pourpier.	Postelein.
Des échalottes.	Sjalotten.
Assaisonnez-la bien.	Maak haar goed aan.
Elle n'est pas bien lavée.	Die salade is niet goed gewassen.
L'avez-vous salée?	Hebt ge er zout aan gedaan?
Elle n'est pas trop poivrée.	Zij kon wel wat meer gepeperd zijn.
Donnez-moi la burette à l'huile.	Geef mij het olieflesch je (kannetje).
La burette au vinaigre.	Het azijnfleschje (kannetje).

Il n'y a pas assez d'huile, mais un peu trop de vinaigre.	Er is niet genoeg olie op, maar een weinigje te veel azijn.

Voulez-vous me passer une pêche?	Wilt ge mij een perzik overreiken?
Aimez-vous les poires?	Houdt ge veel van peren?
Donnez-moi une pomme.	Geef me een appel.
Des fraises.	Aardbeziën.
Quelques prunes.	Eenige pruimen.
Des amandes.	Amandelen.
Un abricot.	Eene abrikoos.
Une grappe de raisin.	Een tros druiven.
Des framboises	Frambozen.
Une orange.	Een oranjeappel.
Des cerises.	Kersen.
Des guignes.	Zoete (spaansche) kersen.
Des mûres.	Moerbeziën.
Des groseilles à grappes.	Aalbeziën aan trosjes.
Des grosses groseilles.	Groote aalbeziën.
Des figues.	Vijgen.
De châtaignes.	Kastanjes.
Des noix.	Noten.
Des noisettes.	Hazelnoten.
Des avelines.	Groote hazelnoten.
Je mange du fromage.	Ik eet kaas.
Voilà une poire de bon acabit.	Dat is eene goede soort peer.
L'avez-vous pelée?	Hebt gij ze geschild?
J'ai jeté les pelures.	Ik heb de schil weggeworpen.
J'aime beaucoup mieux les fraises.	Ik houd veel meer van aardbeziën.
Je les aime beaucoup avec du vin et du sucre.	Ik eet ze gaarne (graag) met wijn en suiker.
Elles sont excellentes.	Zij zijn overheerlijk.
En avez-vous goûté?	Hebt gij ze geproefd?
C'est un fruit délicieux.	Dat is eene keurige vrucht.
Tout le monde les aime.	Ieder houdt er van.
Il aime le fruit vert.	Hij eet gaarne onrijp ooft.
Mangez ce que vous aimez le mieux.	Eet wat gij het liefste lust.
Je mangerai des confitures.	Ik zal wat konfituren nemen.
Aimez-vous la pâtisserie?	Houdt ge van gebak?
Prenez des macarons.	Neem wat bitterkoekjes.
Deux biscuits.	Twee *biscuits*.

Un morceau de gâteau.	Een stukje koek.
Donnez-moi des beignets aux pommes.	Geef me wat appeltaartjes (koekjes).
Voulez-vousmanger du fromage?	Wilt ge niet een stukje kaas?
Des prunes?	Pruimen?
Des griottes?	Morellen?
Des raisins?	Druiven?
Des raisins noirs?	Blaauwe druiven?
Des raisins blancs?	Witte druiven?
Donnez-moi des raisins noirs.	Geef me wat blaauwe druiven.
Ils sont beaucoup plus doux que les blancs.	Zij zijn veel zoeter dan de witte.
De la marmelade de prumes.	Gestoofde pruimen.
Une compote de pommes.	Appel-kompot.
Une compote de poires.	Peren-kompot.
Des pruneaux.	Gedroogde pruimen.
Vous voyez que je bois et mange bien.	Ge ziet wel dat ik goed eet en drink (dat ik mij te goed doe).
Il ne boit ni ne mange (*ou* il ne touche à) rien.	Hij eet noch drinkt. (Hij laat alles staan.)
Je mange comme à l'ordinaire.	Ik eet als naar gewoonte.
Vous n'avez pas beaucoup mangé.	Gij hebt niet veel gegeten.
Vous mangez fort peu.	Ge eet zeer weinig.
Vous n'avez pas assez mangé.	Ge hebt niet genoeg gegeten.
Je n'aime pas manger beaucoup.	Van veel eten houd ik niet. (Ik ben geen sterk eter.)
A bon appétit point de sauce. Il n'est sauce que d'appétit.	Honger is de beste saus.
J'ai fait un bon repas.	Ik heb een goed maal gedaan.
Mangerez-vous davantage?	Eet ge nog (meer)?
Non, je n'en peux plus.	Neen, ik kan niet meer.
Je n'ai plus faim.	Ik heb geen honger meer.
Je n'ai plus d'appétit.	Mijne eetlust is over.
Il vaut mieux bien dîner et peu souper.	Het is beter goed te middagmalen en 's avonds sober te eten.
Je ne soupe pas.	Des avonds eet ik nooit. (Ik soupeer niet.)
Je ne mange que du pain avec de la bière.	Ik eet slechts brood met een glas bier er bij.
Je n'aime pas faire trop bonne chère.	Ik houd niet van overvloedig eten.

Avez-vous un cure-dents?	Hebt ge een tandenstoker?
Changez ces assiettes.	Verwissel de borden.
Eh bien, messieurs, levons-nous de table.	Welnu, heeren, laat ons van tafel opstaan.
Allons dîner chacun pour son compte.	Ieder van ons gaat voor zijne rekening eten (dineren).
Il nous donna un beau dîner.	Hij gaf ons een heerlijk diner.
J'ai dîné chez (*ou* avec) ma sœur.	Ik heb bij mijne zuster gegeten.
Ne voudriez-vous pas dîner avec nous?	Zoudt ge niet bij ons ten eten blijven?
Je dînerai chez un ami.	Ik ga bij een mijner vrienden eten (dineren).
Et moi je dînerai chez mes parents.	En ik zal bij mijne ouders eten.
Je dois dîner chez lui.	Ik moet bij hem eten (dineren).
Il faut l'avoir à dîner.	We moeten hem ten eten hebben.
Dites que j'ai du monde à dîner.	Zeg dat ik menschen ten eten heb.
Cette viande est coriace.	Dat vleesch is taai.
Cette viande me revient.	Dat vleesch doet mij opgeven.
Ces aliments ne sont pas mangeables.	Die spijzen zijn niet eetbaar.
Il y manque du sel.	Er ontbreekt zout aan.
Il y a trop de sel.	Er is te veel zout aan.
J'aime la viande cuite au four.	Ik houd veel van vleesch in den oven gebraden (ovenvleesch).
Ce ragoût n'est pas bien accommodé.	Deze ragoût is niet goed toebereid.
Vous n'avez pas coupé la viande.	Ge hebt het vleesch niet gesneden.
On a mangé tout le pain.	Al het brood is opgegeten.
Avez-vous du pain rassis ou frais?	Hebt ge oudbakken of nieuwbakken (versch) brood?
Il peut tenir douze personnes à cette table.	Er kunnen twaalf personen aan deze tafel zitten.
Vous êtes bien dégoûté (*ou* difficile).	Ge zijt zeer moeijelijk tevreden te stellen.
Je vis (*ou* me nourris) de légumes.	Ik leef van (voed mij met) moesgroenten.
Je mange du poisson à dîner.	Ik eet visch voor mijn middagmaal.

Je dîne dehors (*ou* en ville) aujourd'hui.	Ik eet van daag buiten's huis.
Il est bientôt temps de dîner.	Het is haast etenstijd.
Faites servir le dîner.	Laat het eten opdoen.
Servez le repas.	Dien het eten op.
Le dîner est servi.	Het eten is opgediend (is opgedischt, staat op tafel).
Apportez-moi une assiette à soupe.	Breng mij een soepbord.
Servez la viande.	Dien het vleesch op.
Il coupe un poulet.	Hij snijdt een hoen op.
Laissez reposer le café.	Laat de koffij trekken.
J'apaise ma faim.	Ik verzadig mij (stil mijnen honger).
L'appétit vient en mangeant.	Al etende komt de eetlust.
Il a un appétit insatiable.	Hij heeft een onverzadelijken eetlust.
Il ne pense qu'à manger.	Hij denkt op niets dan eten.
Mangerez-vous ?	Zult ge niet eten ?
Il mange trop.	Hij eet te veel.
Il est sujet à des indigestions.	Hij lijdt aan slechte spijsvertering.
J'ai un mauvais estomac.	Ik heb eene slechte maag.

DES VOYAGES. / OVER HET REIZEN.

XVII.

Les voyageurs doivent faire des visites d'adieu à leurs connaissances.	Zij die op reis gaan, moeten afscheidsbezoeken bij hunne kennissen afleggen.
Il serait indiscret de s'informer s'ils veulent se charger de telle ou telle chose.	Het is onbescheiden te vragen, of zij zich met het een of ander willen belasten.
Lorsqu'on est très-lié avec eux, on les prie de donner des nouvelles de leur arrivée.	Wanneer men hen zeer van nabij kent, verzoekt men hen ons hunne goede aankomst te berigten.
La politesse demande qu'un homme offre poliment sa place à une dame qui en aurait une moins commode.	De beleefdheid eischt dat een heer op eene minzame wijze zijne plaats eene dame aanbiedt, die minder goed geplaatst zou zijn.

Les dames ne doivent pas se montrer trop exigeantes en voyage.	Dames moeten niet te veel vergen als zij op reis zijn.
En voyage la bienséance exige que l'on ne cause nulle gêne à ses compagnons.	Op reis eischt de wellevendheid dat men zijnen medereizigers geen hinder aandoet.
Les hommes s'empresseront à chaque relais, d'aider aux dames à descendre de la voiture.	Op iedere pleisterplaats moeten de heeren zich beijveren de dames te helpen uitstappen.
La même attention aura lieu pour y remonter.	Bij het weder opstijgen moet dezelfde oplettendheid worden in acht genomen.
Lorsqu'on voyage à cheval, la courtoisie veut qu'on donne la droite et qu'on se tienne un peu en arrière en se réglant sur le pas de son compagnon.	De beleefdheid eischt wanneer men te paard rijdt, dat men (den mederijder) de regterzijde geeft en een weinig achterwaarts blijft, terwijl men denzelfden stap met hem houdt.

Je partirai demain pour l'Espagne.	Morgen vertrek ik naar Spanje.
Combien de lieues y a-t-il d'ici à N.?	Hoe veel mijlen is het van hier naar N.?
Cent lieues.	Honderd mijlen.
Il partit à regret.	Hij vertrok ongaarne.
La route est-elle bonne?	Is de weg goed?
Nous partirons tout à l'heure.	We zullen oogenblikkelijk vertrekken.
La poste part à deux heures.	De post rijdt te twee ure af.
Quand partez-vous pour Londres?	Wanneer vertrekt gij naar Londen?
Il est bientôt temps de partir.	Het is weldra tijd te vertrekken.
Il y a une heure qu'il est parti.	Voor een uur is hij vertrokken.
Il a emballé ses effets.	Hij heeft zijn reisgoed (zijne bagaadje) ingepakt.
Il a décampé.	Hij heeft zich uit de voeten gemaakt.
Il a mis la clef sous la porte.	Hij heeft zich heimelijk uit de voeten gemaakt.
Il n'est parti que d'hier.	Hij is eerst gisteren vertrokken.
Nous le fîmes partir.	Wij maakten dat hij vertrok.

Décampez !	Vertrek !
A peine arrivé, il fut obligé de repartir.	Pas was hij aangekomen, of hij was verpligt weder af te reizen.
La route est-elle pavée ?	Is de weg goed geplaveid (bestraat ?)
Les auberges qu'on rencontre sont-elles bonnes ?	Zijn de herbergen op den weg goed ?
Elles sont passables.	Zij zijn vrij goed.
Il y en a de bonnes et de mauvaises.	Er zijn goede en slechte.
Y donne-t-on des draps blancs ?	Wordt er versch bedlinnen gegeven ?
Quelles villes rencontre-t-on sur la route ?	Welke steden ontmoet men op den weg ?
On en rencontre plusieurs, mais elles ne méritent pas qu'on s'y arrête.	Men ontmoet er verscheidene maar zij verdienen niet (zijn de moeite niet waard) dat men er zich ophoudt.
Combien de jours faut-il pour arriver à .... ?	Hoe veel dagen heeft men noodig om tot .... te komen ?
Cinq jours par la diligence et quatre jours en poste.	Vijf dagen met de diligence en vier dagen met postpaarden.
Avec un voiturier, combien faut-il de temps ?	En hoe lang met extra rijtuig ?
La nourriture est-elle chère dans les auberges ?	Is het eten duur in de herbergen (logementen ?)
La diligence s'arrête-t-elle pour coucher ?	Houdt de diligence stil, om er te kunnen overnachten ?
Je crois qu'elle s'arrête toutes les trois ou quatre heures.	Ik geloof dat zij alle drie of vier uur stil houdt.
La route est-elle sûre ?	Is de weg zeker (veilig ?)
Entend-on parler de voleurs ?	Hoort men veel van dieven spreken ?
La route est assez sûre, mais il n'est pas prudent de voyager après le coucher du soleil.	De weg is vrij veilig, evenwel is het niet voorzigtig na zonsondergang te reizen.
Combien donne-t-on au postillon ?	Hoe veel betaald men den postiljon ?
Ordinairement trente sous par poste ; mais quand on en est content, on lui donne quelques sous de plus.	Doorgaans dertig stuivers (sous) voor ieder poststation ; maar wanneer hij u voldaan heeft, geeft gij hem nog eenige stuivers over zijn geld.

Combien paie-t-on par cheval?	Hoeveel wordt voor ieder paard gerekend?
Je ne le sais pas, mais vous pourrez le voir dans le livre de poste.	Dat weet ik niet, ge kunt het in het postboek zien (vinden).
La route est-elle partout aussi large qu'ici?	Is de weg overal even breed als hier?
En quelques endroits elle est plus étroite.	Op sommige plaatsen is hij smaller.
Y a-t-il des montagnes à passer?	Moet men bergen over?
Le chemin à travers les montagnes est-il bien escarpé?	Is de weg door de bergen erg (zeer) steil?
Est-il nécessaire de descendre de voiture?	Moet men soms uit het rijtuig (den wagen) stappen?
Y a-t-il dans cette ville quelques voitures de retour?	Zijn er in die stad retour-gelegenheden? (Is er gelegenheid terug te rijden?
J'ai une voiture à moi; pourrai-je trouver des chevaux de louage à bon marché?	Ik heb mijn eigen rijtuig; kan ik goedkoop huurpaarden krijgen?

Vite, vite, faites atteler, car nous voulons partir tout de suite.	Spoedig, spoedig, laat inspannen, want we willen dadelijk vertrekken.
Donnez un coup d'oeil dans toutes les chambres, que vous n'oubliez rien.	Zie nog eens vlugtig al de kamers door, of ge ook iets vergeten hebt.
Allons, descendons, messieurs! il est temps de partir.	Laat ons naar beneden gaan, heeren! het is tijd om te vertrekken.
La malle est-elle solidement attachée?	Zit de koffer wel goed vast?
Oui, monsieur, les cordes sont très-serrées.	Ja, mijnheer, de touwen zitten strak.
Est-ce que vous n'y avez pas mis la chaîne?	Hebt ge geen ketting er aan gemaakt?
Prenéz ces deux chapeaux; mettez-les dans le filet.	Neem deze twee hoeden, en doe ze in het net.
Écoutez, postillon, vous irez doucement lorsque le chemin sera mauvais.	Luister postiljon! als ge ziet dat de weg slecht wordt, rijd dan stapvoets (wat zacht).

Ouvrez la portière, et abaissez le marche-pied.	Doe het portier open en laat de trede af.
Messieurs, faites un bon voyage.	Goede reis, heeren!

Postillon, arrêtez!	Postiljon, houd stil!
Nous voulons descendre, le rais d'une roue est brisé.	We willen uitstappen, een speek van het wiel is gebroken (kapot).
Il commence à faire nuit; allons, en avant, et prenez garde de verser.	Het begint donker (nacht) te worden; komaan, vooruit! maar pas op dat we niet omvallen.
Sommes-nous encore bien loin de la poste?	Zijn we nog ver van het post-station (van de pleister-plaats)?
Elle est à une demi-lieue environ.	Nog een halve mijl van hier.
Comment appelez-vous ce village situé sur cette colline?	Hoe heet dat dorp op gindschen heuvel?
Allez donc, postillon! vous vous endormez.	Rij op, postiljon! ge schijnt wel te slapen.
Nous sommes pressés d'arriver.	We hebben haast. (Wij willen er spoedig zijn).
La montée est-elle forte?	Is het pad (loopt de weg) steil?
Attendez, je vais baisser la glace, de peur qu'elle ne se brise.	Wacht, ik zal het venster neêrlaten; het kon ligt breken.
Voici la diligence qui descend la montagne.	Daar komt de diligence den berg af.
Prenez toujours à droite, pour ne pas vous égarer.	Houd maar altijd regts, anders zoudt ge kunnen verdwalen.
Cela fait du bien de marcher un peu; je suis tout éreinté.	Het loopen doet goed; ik ben stijf van het zitten.
Nous sommes restés embourbés à deux lieues d'ici.	We zijn twee mijlen hier van daan in den modder (het slijk) blijven steken.
Enrayez, allez doucement.	Leg den wielschoen aan, rijd zacht
Votre porteur a l'air d'être bien fatigué, et votre cheval de main est déferré.	Uw zadelpaard schijnt zeer vermoeid te zijn, en uw handpaard heeft een hoefijzer verloren.

La malle est-elle encore bien attachée derrière la voiture?	Zit de koffer nog wel van achteren op het rijtuig vast?
Elle tient bien ; je viens de resserrer les cordes.	Hij houdt nog; ik heb de touwen zoo even nog goed aangetrokken.
Je ne veux point de chemin de traverse, quelque court qu'il soit.	Dien dwarsweg wil ik niet in, hij mag zoo kort zijn als hij wil.
A quelle distance sommes-nous de la poste?	Op welken afstand zijn wij van het station?
Arrêtez, arrêtez donc! Il faut allumer les lanternes de la voiture.	Houd toch stil! houd toch stil! We dienen de koetslantaarnen op te steken.
Messieurs, il faut transporter à la douane vos malles, vos valises, vos porte-manteaux, vos paquets, et tous vos effets, pour voir s'il n'y a point de contrebande.	Heeren, we moeten uwe koffers, valiezen, mantelzakken, pakken en alle andere bagaadje naar het tolkantoor laten overbrengen (vervoeren), om te zien of er geen konterbande in is (verboden goederen in zijn).
L'opération sera-t-elle bien longue?	Zou die operatie (die geschiedenis) lang duren?
Il faut me donner vos clefs.	Ge moet me uwe sleutels geven. (Mag ik uwe sleutels)?
N'avez-vous rien de prohibé?	Hebt ge geen verboden goed bij u?
J'ai seulement quelques effets qui paient des droits et je vais les déclarer.	Ik heb niet anders dan eenige losse zaken waarvoor regt betaald wordt en die ik zal aangeven.
Ayez la bonté de fouiller avec précaution; il y a plusieurs choses fragiles.	Weest zoo goed met behoedzaamheid te doorzoeken: er zijn verscheidene breekbare dingen in.
Qu'est-ce qu'il y a dans ce sac de nuit?	Wat is in dezen reiszak?
Rien que du linge et quelques hardes.	Niets anders dan linnengoed en eenige kleedingstukken.
Voilà pour le droit de passe (*bas*) et quelque chose pour boire à notre santé.	Hier is het passagegeld (*zacht*) en nog iets om op onze gezondheid te drinken.
Je vous remercie; allez, postillon; j'ai plombé les cof-	Ik dank u, rij op postiljon; ik heb de koffers geplombeerd

fres, ces Messieurs n'ont rien contre l'ordonnance.	(van looden voorzien); deze heeren hebben geen verboden goed bij zich.
Où sont vos passe-ports?	Waar zijn uwe passen?
Les voici.	Hier zijn ze.
D'où venez-vous? où allez-vous?	Van waar komt ge? Waar gaat ge heen?
Nous venons de C. et nous allons à D.	Wij komen van C. en gaan naar D.
Voulez-vous me dire vos noms et vos qualités?	Wilt ge mij uwen naam en stand opgeven?
Mon nom est A. — Moi je m'appelle B.	Mijn naam is A. — Ik heet B.
Vous pourrez demain reprendre vos passe-ports à la maison de ville.	Morgen kunt ge uwe passen op het stadhuis komen afhalen.
Dans quelle auberge descendrez-vous?	Aan welk logement zal mijnheer (zullen de heeren) afstappen?
A la poste.	Aan het posthuis. (Aan de post.)
Quelle terrible tempête!	Welk een ijselijke storm!
N'ayez pas peur (*ou* soyez sans crainte), il n'y a point de danger.	Weest niet bang, (zijt zonder vrees), er is geen gevaar.
L'entrée du port est-elle bonne?	Is de ingang van de haven goed?
Entrerons-nous avec la marée?	Zullen we met den vloed binnen komen?
Je souffre extrêmement. Je vais vomir, donnez-moi le vase.	Ik lijd geweldig. Ik gevoel dat ik braken moet, geef mij de kom.
C'est l'effet du mal de mer; cela ne doit pas vous inquiéter.	Dat is het gevolg van zeeziekte; het moet u niet bevreesd maken.
L'odeur du goudron me fait mal au cœur.	Die teerlucht maakt mij misselijk.
Jusqu'à présent nous avons eu le vent favorable, et notre vaisseau navigue bien.	Tot dus verre hebben we het voor den wind (voor het lapje), en ons schip gaat goed voort.
Il me semble que la mer est trop houleuse.	Het komt mij voor dat de zee te hol staat.
N'est-ce pas la terre que nous voyons là-bas?	Zien we daar ginds niet land?

Nous voilà, grâce à Dieu, arrivés à l'auberge sains et saufs.	Daar zijn we, Gode zij dank, behouden in ons logement.
Garçon, donnez-nous tout de suite quatre chambres et quatre bons lits.	Jan, geef ons dadelijk vier kamers en vier goede bedden.
Garçon, conduisez ces messieurs au numéro 2, au premier sur le devant, et montez-y leurs effets.	Jan, breng die heeren op nommer 2, op de eerste verdieping, voor uit; breng er meteen de bagaadje van de heeren.
Voulez-vous souper seuls, messieurs, ou à la table d'hôte?	Verkiezen de heeren alleen te souperen, of aan table d'hôte (in de groote zaal)?
Il faut allumer promptement du feu.	Ge moet dadelijk vuur aanleggen.
La porte ferme-t-elle bien? Comment la ferme-t-on?	Sluit de deur goed? Hoe sluit ge?
Faut-il faire mettre votre voiture dans la remise?	Moet het rijtuig van de heeren in het koetshuis worden gebragt?
Dites au sommelier de venir nous éveiller demain de bonne heure.	Zeg aan den knecht (bediende) ons morgen vroegtijdig te komen wekken.
Les lits sont-ils propres?	Zijn de bedden zindelijk?
Apportez-nous des draps, et bien blancs.	Breng ons lakens, maar heel schoon, hoort ge!
Ces draps ont servi. Ils sont humides, je n'en veux point, j'en veux d'autres.	Die lakens zijn gebruikt. Zij zijn vochtig, ik wil ze niet hebben, ik moet andere hebben.
Que les draps soient bien étendus et ne fassent pas de plis.	Zorg dat de lakens goed glad komen te liggen, zonder plooijen.
Où donnent ces sonnettes?	Waar worden die schellen gehoord?
Je voudrais du thé pour mon déjeûner.	Ik wenschte thee te hebben bij mijn ontbijt.
Combien prend-on ici par tête pour un dîner à table d'hôte?	Hoeveel wordt hier de persoon middagmaal aan table d'hôte (aan de algemeene tafel) gerekend?
Je dois avoir des lettres à la poste restante.	Er moeten brieven poste restante voor mij zijn.
Quelle sont les personnes qui logent à côté de moi?	Wie zijn de menschen welke hier naast mij logeren?

Où est le garçon d'écurie?
Waar is de staljongen?

Où sont mes chevaux?
Waar zijn mijne paarden?

Je veux voir s'ils ont ce dont ils ont besoin.
Ik wil zien of ze alles hebben wat noodig is.

Leur avez-vous donné à manger?
Hebt ge hun voeder gegeven?

Ont-ils mangé l'avoine?
Hebben zij haver gehad?

Les avez-vous faire boire?
Hebt ge hen laten drinken?

Les avez-vous menés à l'abreuvoir?
Hebt ge hen naar den trog gebragt?

Ils sont mal étrillés.
Ze zijn slecht geroskamd.

Vous ne leur avez pas lavé les pieds.
Ge hebt hunne pooten niet gewasschen.

Ils sont encore tout crottés.
Ze zijn nog één slijk en al slijk.

Lavez-les et essuyez-les bien avec de la paille.
Wasch hen en droog hen goed met stroo af.

Donnez-leur une botte de foin et de la paille fraîche.
Geef hun een bundel hooi en versch stroo.

Demain matin vous leur donnerez encore une mesure d'avoine.
Morgen ochtend moet ge hun nog eene maat haver geven.

Voyez si tous les fers sont bons.
Zie of al de hoefijzers goed zijn.

Voyez s'il n'y a rien à faire aux fers.
Zie of er aan de hoefijzers niets te vermaken (herstellen) is.

Ce cheval est mal ferré.
Dat paard is slecht beslagen.

Ce cheval est déferré.
Dat paard heeft zijne ijzers verloren.

Ce fer ne tient qu'à un clou.
Dat hoefijzer hangt aan een spijker.

Menez le cheval chez le maréchal et faites le referrer sur le champ.
Breng het paard bij den hoefsmid en laat het oogenblikkelijk op nieuws beslaan.

A votre retour vous le sellerez.
Als ge terugkomt moet ge het zadelen.

Vous attellerez les chevaux à la voiture.
Span de paarden voor het rijtuig (de koets).

Auriez-vous la bonté de me dire si je suis loin du quartier... ou de la rue...?
Zoudt ge zoo goed willen zijn mij te zeggen of ik nog ver ben van de.... buurt? van de ... straat?

Si vous voulez voir les curiosités de la ville, voici un do-
Indien ge de merkwaardigheden van de stad wilt zien,

mestique de place qui vous conduira.	dan kan deze bediende u overal rondleiden.
Suivez-moi, s'il vous plaît; je n'oublierai rien de ce qui peut mériter votre attention.	Volg mij, als het u belieft, ik zal niets vergeten van al hetgeen uwe belangstelling waard is.
Pourriez-vous m'indiquer le chemin que je dois prendre pour aller chez . . . ou à . . . ?	Zoudt ge mij den weg kunnen wijzen, dien ik moet volgen om te . . . te komen, (naar . . . te gaan)?
De quel côté dois-je aller?	Naar welken kant moet ik gaan?
Dois-je ensuite tourner à droite ou à gauche?	Moet ik dan regts of links gaan?
Est-ce ici que demeure monsieur . . . . ?	Woont hier mijnheer . . . . ?
Faites-moi venir un fiacre.	Bestel mij eene huurkoets.
Cocher, voulez-vous me mener?	Koetsier, wilt ge mij rijden?
Que représente cette statue équestre en bronze là-bas?	Wien stelt gindsch bronzen ruiterstandbeeld voor?
Y a-t-il quelque chose de remarquable à voir à l'arsenal?	Is er iets opmerkenswaard in het tuighuis te zien?
Montons sur la tour pour voir l'ensemble de la ville et les environs.	Laat ons op den toren klimmen, om de stad met hare omstreken in haar geheel te overzien.
J'aurais besoin des chambres séparées. En avez-vous à louer?	Ik zou afzonderlijke vertrekken (kamers) noodig hebben. Hebt gij er eenige te huur?
Oui, monsieur, j'en ai au premier, au second, au troisième et au quatrième étage: sur le devant et sur le derrière, sur la rue et sur le jardin.	Ja, mijnheer, ik heb er op de eerste, tweede, derde en vierde verdieping: voor- en achterkamers, op de straat en op den tuin uitziende.
Combien de personnes êtes-vous?	Met hoevelen zijt gij?
Louez-vous aussi des chambres à des personnes qui ne veulent que loger?	Verhuurt ge ook kamers aan degenen die slechts logeren willen (d. i. zonder de kost)?
Oui, monsieur, j'ai des chambres séparées avec des cabinets.	Ja, mijnheer, ik heb afzonderderlijke (aparte) kamers met kabinetjes (zeetjes).
Faites-les voir.	Mag ik ze eens zien?
Voyez, monsieur, l'escalier est clair et commode. Nous voici	Zie, mijnheer, de trap heeft licht en is gemakkelijk. We zijn

arrivés; donnez-vous la peine d'entrer.
De combien de pièces est composé cet appartement?
Combien le louez-vous?
Je consens à le prendre au prix que vous demandez.

DES CHEMINS DE FER.

XVIII.

Nous voici à l'embarcadère.
Prenez vite votre bulletin.
Donnez-moi une place de première classe.
Le premier convoi de B. va partir à l'instant; êtes-vous prêt.

Pourriez-vous me donner une idée succincte d'une locomotive?
C'est une machine à 4 ou 6 roues, avec un foyer, une cheminée, une chaudière et un ou plusieurs cilindres à vapeur dont les pistons mettent en jeu les coudes qui font tourner les roues.
Mais comment la vapeur de l'eau peut-elle faire mouvoir les pistons des cilindres?
La vapeur entre alternativement des deux côtés du piston en s'échappant du côté opposé dans l'atmosphère. Le va-et-vient qui en résulte, est transmis aux roues par le coude de l'arbre qui se meut circulairement.

boven; weest zoo goed binnen te gaan.
Uit hoeveel kamers bestaat die vleugel (dit gedeelte)?
Wat is de huur (prijs)?
Ik neem ze voor den huurprijs dien gij vraagt.

OVER DE IJZEREN SPOORWEGEN.

XVIII.

We zijn aan het stationsgebouw.
Neem spoedig uw kaartje.
Geef mij eene plaats op de eerste klas.
De eerste trein naar B. vertrekt oogenblikkelijk; zijt gij gereed?
Zoudt ge me een kort begrip (van de zamenstelling) eener lokomotief kunnen geven?
Het is eene machine met 4 of 6 wielen, een stookhaard, schoorsteen, ketel en een of meer stoomcilinders welker zuigers de ellebogen in beweging brengen die de raderen doen draaijen.
Maar hoe kan de stoom van het water de zuigers der cilinders in beweging brengen?
De stoom dringt van beide zijden des zuigers beurtelings door en ontsnapt aan de tegenovergestelde zijde in den dampkring (in het vrije). De voor- en rugwaartsche beweging daardoor ontstaan, wordt medegedeeld aan de raderen door den elleboog der as, welke zich kringvormig beweegt.

Ainsi c'est le mouvement de va-et-vient du piston qui est le principe moteur de toutes ces machines?

De voor- en rugwaartsche beweging dus van den zuiger is het bewegings-beginsel van al die werktuigen?

Oui; elles se nomment à haute ou à basse pression, suivant que la vapeur agit en-dessus ou en-dessous du piston.

Juist; men onderscheidt ze in machinen van hooge en van lage drukking, naar mate de stoom boven of onder den zuiger werkt.

Que veut dire une machine de 20, 30, 40 chevaux?

Wat beteekent eene machine van 20, 30, 40 paardenkracht?

Ces termes expriment la force de la machine comparée à celle des chevaux.

Die uitdrukkingen geven de kracht te kennen van het werktuig vergeleken bij die van paarden.

Comment adjuge-t-on les sections des chemins de fer?

Op wat wijze worden de sectiën van ijzeren spoorwegen toegewezen?

Cela varie suivant les pays: tantôt en une seule entreprise, tantôt en plusieurs entreprises distinctes.

Dat verandert naar de landen: nu eens in éénen, of met eene enkele overeenkomst, dan weder bij afzonderlijke overeenkomsten.

On conclut donc des marchés séparés?

Dus worden er afzonderlijke verdragen gesloten?

Oui, le plus souvent; ils comprennent les terrassements et ouvrages d'art, la fourniture des billes de support et des traverses en bois, celle des fers du rail-way, tels que rails, coussinets, chevilles, crochets, clavettes et contre-clavettes, enfin la pose du rail-way.

Ja, meestal: daaronder zijn begrepen de aardenbanen en kunstwerken, het leveren der draagsteenen en dwarshouten, dat van het ijzer voor de ijzerbaan, zoo als sporen, kussens, bouten, haken, spieën en tegenspieën, eindelijk het leggen der spoorstaven.

Qu'appelez-vous rails?

Wat noemt gij spoorstaven?

Le fer étiré.

Het gerekte (uitgesmede) ijzer.

Et coussinets?

En kussens?

Le fer de fonte; on distingue les coussinets à joints, et les coussinets intermédiaires.

Het gegoten ijzer; er is onderscheid tusschen de kussens met voegen en de tusscheninliggende kussens.

Que nomme-t-on chevilles, clavettes et contre-clavettes?

Wat verstaat men onder bouten, spieën en tegenspieën?

Le fer forgé.	Het gesmede ijzer.
Comment sont les rails mis en œuvre au chemin de fer?	Welke soort spoorstaven (rails) worden op den ijzeren spoorweg gelegd?
De deux sortes : subondulés et parallèles.	Twee soorten : buikige en evenwijdige.
Comment passe-t-on les marchés avec les entrepreneurs de chemins de fer, pour la construction des voitures?	Op wat wijze worden de aanbestedingen gesloten met de aannemers van ijzeren spoorwegen, wat het maken der rijtuigen betreft?
Ils sont conclus d'ordinaire séparément, tant pour les caisses, que pour les rouages et accessoires, tels que plaques de garde, freins, buttoirs, ressorts etc.	Doorgaans worden de wagenkasten afzonderlijk aanbesteed, wijders de wielen en toebehooren, zoo als schutplaten, banden, schootkussens, veêren enz.
Que coûte la fourniture des waggons?	Wat kost wel een waggon als hij kant en klaar is?
C'est selon : avec des buttoirs fixes sans ressort, ils coûtent moins cher qu'avec ceux mobiles et à ressort.	Dat kan er naar zijn : met vaste stootkussens zonder veêren, komen zij minder te staan dan met beweegbare stootkussens op veêren.
Quel est le prix de ces derniers?	Wat is de prijs dezer laatsten?
On en a soumissionné, il y a peu, à raison de 1200 francs.	Niet lang geleden heeft men ze ingeschreven (willen aannemen ze te leveren) voor den prijs van 1200 francs (*f* 600 ongeveer.)
Ah! voici la station de X.	Ha, ha! daar is het station X.
Nous n'aurons pas longtemps à attendre; les départs se font très-exactement.	We zullen niet lang behoeven te wachten; de vertrekuren worden stipt in acht genomen.
N'est-ce pas le premier convoi de X. qui vient de nous croiser?	Gaat ons daar niet de eerste trein van X. voorbij?
Oui; je dois ajouter que les stations n'ont pas toutes le même caractère.	Ja; ge dient te weten dat alle stations niet van denzelfden aard zijn.
Comment cela?	Hoe dat?
Les unes sont les points de départ et d'arrivée des con-	Eenige dienen tot punten van vertrek en aankomst der

vois; les autres sont seulements des points de passage; il y aussi des stations pour l'alimentation de l'eau.	treinen; anderen alleenlijk tot punten van doorgang; er zijn ook stations waar alleen water ingenomen wordt.
Quelles sont les plus importantes?	Welke zij de meest belangrijke?
Les premières; car elles servent en même temps d'arsenaux pour le matériel et de magasins d'approvisionnement; c'est pour cela qu'elles renferment des voies pour le parquement et l'arrangement des voitures, des remises pour les locomotives, des réservoirs d'alimentation, des hangars pour les voitures et des ateliers de réparation.	De eersten: want zij dienen tevens tot bewaarplaatsen voor het materiëel en tot voorraadsmagazijnen; daarom hebben zij ook bijzondere banen tot het aanleggen en opstellen der rijtuigen, bergplaatsen voor de lokomotieven, waterbakken, wagententen en werkplaatsen tot herstel.
Qu'est-ce qui détermine le caractère des stations? Est-ce l'importance des localités?	Wat kenschetst de soort van station? Het meer of minder belangrijke der plaatselijke gesteldheid welligt?
Pas toujours; telle station où plusieurs lignes viennent aboutir, doit en grande partie son importance à sa situation au centre du système.	Niet altoos; menig station waar een aantal lijnen uitloopen, is grootendeels zijne belangrijkheid aan zijne ligging te midden van het spoornet verschuldigd.
Quel est le plus long trajet que fait une locomotive sans être visitée?	Wat is langste weg dien een lokomotief aflegt zonder onderzocht te worden?
Dix à douze lieues. C'est pour obvier aux inconvénients d'un trop long parcours, qu'on a échelonné les points de stationnement à de certaines distances.	Tien tot twaalf mijlen. Om de bezwaren aan een al te langen loop verbonden, uit den weg te ruimen, heeft men op zekere afstanden stationeerpunten geplaatst.
En quoi consiste le matériel roulant (*ou* d'exploitation)?	Waarin bestaat het dienstdoende materiëel?
En locomotives et en tenders, en voitures pour les voyageurs, en waggons pour les marchandises et en waggons de service.	In lokomotieven en *tenders*, in reis-, goederen- en dienstwagens.

Comment subdivise-t-on les voitures pour les voyageurs?

Hoe worden de reiswagens (de rijtuigen voor personen) weder verdeeld?

En berlines (*ou* diligences), en chars-à-bancs, et en waggons couverts ou non couverts.

In diligences, chars-à-bancs, en overdekte en niet-overdekte wagens (waggons).

Les waggons dits de marchandises n'ont-ils pas d'autre emploi?

Worden de zoogenaamde goederen-waggons niet tot andere einden gebezigd?

Ils servent aussi au transport des charbons, du bétail, des chevaux, des voitures et des bagages; les seconds comprennent les waggons de secours, les waggons à coak, ainsi que ceux pour les ateliers, pour les travaux et pour l'entretien.

Zij dienen ook tot het vervoeren van steenkolen, vee, paarden, rijtuigen en reisgoederen; de anderen zijn de zoogenaamde hulp- of koke-waggons, mitsgaders die voor de werkplaatsen, de bearbeiding en het onderhoud.

Quels sont les travaux préparatoires pour la construction d'un chemin de fer?

Welke zijn de voorbereidende werkzaamheden tot den aanleg van een ijzeren spoorweg?

D'abord l'alignement (*ou* la direction générale) de la route. La voie de parcours devant être aussi droite que possible, on est souvent forcé de relier les villes voisines du chemin de fer par des voies latérales dites embranchements.

Ten eerste de afbakening der algemeene rigting van den weg. Daar de aarden baan zoo regtlijnig als mogelijk moet wezen, is men dikwijls genoodzaakt de steden in de nabijheid van den ijzeren spoorweg gelegen, door zijwegen daaraan te verbinden, vertakkingen genoemd.

Et comment remédie-t-on aux accidents du terrain?

En hoe wapent men zich tegen de oneffenheden van den grond?

Par des souterrains (*ou* tunnels), et par des viaducs ou ponts en arcades, construits sur une vallée ou une rivière.

Door middel van onderaardsche gangen of tunnels, en door bruggen (viadukten) op bogen over een dal of eene rivier gelegd.

N'est-il pas à craindre que la machine ne déraille?

Is het niet te duchten dat de machine uit het spoor geraakt?

Peut-on éviter sur les rail-ways à une seule voie la rencontre de deux convois?

Kan men op de wegen met een enkel spoor de ontmoeting van twee treinen vermijden?

Oui ; par des portions de voie supplémentaire pratiquées de distance en distance et sur une certaine longueur ; on les nomme gares d'évitement.	Ja ; en wel door aangevoegde zijstukken van den weg, van afstand tot afstand over zekere lengten aangelegd ; zij worden ontwijkingspunten of takken genoemd.
Nous voici enfin au débarcadère.	Eindelijk zijn wij aan het eindstation.

DE L'ENSEIGNEMENT.	OVER HET ONDERWIJS.
XIX.	XIX.
Il montre le latin.	Hij onderwijst het latijn.
Il m'a enseigné (appris *ou* montré) à écrire.	Hij heeft mij leeren (onderrigt gegeven in het) schrijven.
Il enseigne fort bien.	Hij onderwijst zeer goed.
Il enseigne le français à vingt écoliers.	Hij onderwijst het fransch (leert de fransche taal) aan twintig scholieren.
Il donne des leçons publiques.	Hij houdt openbare lessen (een openbare kursus).
Il prendra des leçons de vous.	Hij zal les bij u nemen.
Il m'a montré à dessiner.	Hij heeft mij leeren teekenen.
Il m'a enseigné la peinture.	Hij heeft mij in de schilderkunst onderwezen.
Il instruit fort bien.	Hij onderwijst (leert) goed.
Vous n'avez pas instruit ses enfants.	Gij hebt zijne kinderen niet onderwezen.
Je l'ai appris de mon père.	Ik heb het van mijnen vader geleerd.
Il donne une solide instruction.	Hij geeft grondig onderwijs.
Sa méthode est excellente.	Hij heeft eene uitmuntende leerwijze (methode).
Il enseigne les hautes sciences.	Hij geeft onderrigt in de hoogere wetenschappen.
Il est professeur de rhétorique.	Hij is hoogleeraar in de redekunst (retorica).
Il professe aussi les mathémaques.	Hij houdt ook kursus over (in) de wiskunde.
Il a obtenu une chaire de professeur.	Hij heeft een professoraat (een hoogleeraarsstoel of ambt) verkregen.

Il enseigne aux autres ce qu'il ne sait pas.

LIRE, RELIRE, ÉPELER

XX.

Que lisez-vous?
Je lis le journal.
Quel journal avez-vous lu?

Le Journal d'Arnhem.
La Gazette d'État.
Il y a deux heures que vous la lisez.
Je les ai lues d'un bout à l'autre.

Je les ai entièrement lues.
Lisez-moi cette lettre.
Lisez un dialogue par jour.

Il faut que vous le lisiez trois fois.
Épelez lentement ce mot-là.
J'ai débrouillé son écriture.
Sont-ce là vos livres?
Je l'ai lu dans des journaux.

Nous avons parcouru les papiers.

Relisez-les plusieurs fois.
Je les ai tous parcourus.

Il lut à haute voix.
Nous continuons de lire.
Nous relisons.
Il lut sur ce sujet.

J'ai lu cet ouvrage tout entier.

Lisez jusqu'à cette page.
Il est toujours collé (*ou* courbé) sur ses livres.

Hij onderwijst aan anderen wat hij zelf niet weet.

LEZEN, HERLEZEN, SPELLEN.

XX.

Wat leest ge?
Ik lees de courant (krant).
Welke courant (welk dagblad) hebt ge gelezen?
De Arnhemsche courant.
De Staats-courant.
Twee uur zijt ge er al mede bezig.
Ik heb ze van begin tot einde doorgelezen.
Ik heb ze geheel gelezen.
Lees mij dezen brief voor.
Lees dagelijks ééne zamenspraak.
Ge moet ze driemaal lezen.

Spel langzaam dat woord.
Ik heb zijn schrift ontcijferd.
Zijn dit uwe boeken?
Ik heb het in couranten (bladen) gelezen.
We hebben de bladen (couranten) doorgelezen.
Lees ze verscheidene malen over.
Ik heb ze alle doorgelezen (doorgeloopen).
Hij las hard op (overluid).
Wij gaan voort met lezen.
Wij lezen over.
Hij leest over deze stof (dit onderwerp).
Ik heb dit werk geheel doorgelezen.
Lees tot aan deze bladzijde.
Hij zit altijd over zijne boeken.

Il a toujours ses yeux fixés sur son livre.	Hij zit altijd in de boeken te turen.
Je n'ai fait que feuilleter (*ou* parcourir).	Ik heb het slechts even doorgebladerd (vlugtig doorgeloopen).
Il est toujours à lire.	Hij leest maar altijd.
Parcourez ce livre.	Doorloop dit boek.
Allons, continuez votre lecture.	Komaan, ga voort met lezen.
Nous lûmes sa lettre tour à tour.	Wij lazen zijnen brief beurt om beurt.
Vous lisez aussi bien que votre frère.	Gij leest even goed als uw broeder.
Je l'ai lu dans les affiches.	Ik heb het aangeplakt gezien. (ik heb het op een aanplakbiljet gelezen).
Il sait parfaitement bien lire.	Hij leest onverbeterlijk. (Hij kan volmaakt goed lezen.)

POUR ÉCRIRE. — OVER HET SCHRIJVEN.

XXI. — XXI.

Avez-vous une plume?	Hebt ge eene pen?
Ayez la bonté de m'en tailler une.	Wees zoo goed mij er eene te snijden.
Vos plumes sont-elles bonnes?	Zijn uwe pennen goed?
Elle ne sont pas bonnes.	Zij zijn niet goed.
Il faut les retailler.	Zij moeten vermaakt (versneden) worden.
Taillez-moi quelques plumes.	Snijd mij eenige pennen.
Celle-là est bonne.	Die is goed.
Essayez-la.	Probeer ze.
Elle est trop fine.	Zij is te fijn.
La pointe est émoussée.	De punt is stomp
Il faut y retoucher.	Zij moet een tikje hebben.
Elle vaut mieux à présent.	Nu is zij beter.
Le papier boit.	Het papier vloeit.
Il ne vaut rien.	Het deugt niet.
Tenez-bien votre plume.	Houd uwe pen goed.
Tenez-la comme cela.	Ge moet haar zoo houden.
Pliez le pouce et les deux doigts.	Buig den duim en de beide vingers.
Posez le bras gauche sur la table.	Leg den linkerarm op de tafel.

Prêtez-moi une feuille de papier.	Leen mij een blad papier.
Quelle sorte de papier voulez-vous?	Welke soort papier begeert gij?
Du papier commun suffira.	Gewoon papier is mij goed.
C'est pour écrire une lettre.	Het is om eenen brief te schrijven.
En voulez-vous une main?	Wilt gij een boek hebben?
Une rame de papier.	Een riem papier.
Une feuille suffira pour le moment.	Een enkel blad zal voor dit oogenblik genoeg zijn.
J'ai besoin d'un ploir.	Ik heb een vouwbeen noodig.
De plumes et d'encre.	Pennen en inkt.
D'un encrier.	Een inktvat (inktkoker).
D'une écritoire.	Schrijfgereedschap.
De cire.	Lak.
De pains à cacheter.	Ouwelen.
D'un canif.	Een pennemes.
D'un grattoir.	Een krabbertje (krabmesje).
D'un crayon.	Een potlood.
D'une règle.	Een liniaal.
D'un cachet.	Een signet (cachet).
De poudre.	Droog zand.
L'encre est trop épaisse.	De inkt is te dik.
Elle ne coule pas.	Hij vloeit niet.
Jetez celle qui est dans l'encrier.	Werp dien weg welke in den inktkoker is.
En voici d'autre.	Daar is andere.
Mettez-y quelques gouttes de vinaigre.	Doe er eenige droppels azijn onder.
Je suis occupé à écrire.	Ik ben bezig te schrijven.
J'ai écrit à la hâte.	Ik heb in den haast geschreven.
C'est un griffonnage.	Dat is gekrabbel. (Dat zijn hanepooten.)
Je le mettrai au net.	Ik zal het in het net schrijven.
Je vais écrire quelques lignes.	Ik zal eenige regels schrijven.
A qui écrivez-vous?	Aan wien schrijft gij?
Je réponds à une lettre.	Ik antwoord op eenen brief.
J'ai trois lettres à écrire.	Ik heb drie brieven te schrijven.
J'ai achevé ma première lettre.	Ik heb mijnen eersten brief af (voleindigd).
Ce n'est qu'un brouillon.	Het is slechts een klad.
Écrivez cela comme il faut.	Schrijf dit zoo als het behoort.
J'écrirai ma lettre à loisir.	Ik ga mij er eens regt toe zetten om mijnen brief te schrijven.

Vous écrivez de mal en pis.	Gij schrijft hoe langer hoe erger.
Je n'écris pas droit.	Ik schrijf niet regt.
Écrit-il bien vite?	Schrijft hij zeer gezwind?
Effacez ce mot.	Wisch dit woord uit. (Haal dit woord door.)
Avez-vous effacé la ligne?	Hebt gij den regel uitgeveegd?
J'ai écrit une page.	Ik heb eene bladzijde geschreven.
J'ai écrit toute la nuit.	Ik heb den ganschen nacht geschreven.
Il écrit de mieux en mieux.	Hij schrijft al beter en beter.
J'écris mieux que lui.	Ik schrijf beter dan hij.
Cachetez cette lettre.	Verzegel (cacheteer) dezen brief.
Vous l'affranchirez.	Gij moet hem frankeren.
Vous ne l'avez pas signée.	Gij hebt hem niet geteekend.
Où avez-vous adressé vos lettres?	Waar hebt gij uwe brieven geadresseerd?
Avez-vous cacheté les lettres?	Hebt ge de brieven gecacheteerd (digt gemaakt, verzegeld)?
Il a écrit qu'il viendrait aujourd'hui.	Hij heeft geschreven dat hij heden zal komen.
J'ai récrit ma lettre.	Ik heb mijnen brief overgeschreven.
Il se mit à écrire.	Hij begon te schrijven.
Serrez un peu plus votre écriture.	Schrijf wat digter ineen.
J'ai écrit pour demander un nouveau secours.	Ik heb om een nieuwen onderstand gevraagd.
J'ai eu l'honneur de vous écrire deux lettres.	Ik had de eer u twee brieven te schrijven.
Je lui donnai avis de cette nouvelle.	Ik heb hem berigt van deze tijding gegeven.
En m'écrivant une ligne sur ce sujet, vous m'obligeriez beaucoup.	Zoo ge mij een regeltje (woordje) over dat onderwerp wildet schrijven, zoudt ge mij zeer (oneindig) verpligten.
Je lui écrirai par le courier de ce jour.	Ik zal hem met de post van van daag (heden) schrijven.
Il écrit cela dans un livre.	Hij schrijft dat in een boek.
Il rédige un écrit.	Hij stelt iets op.
De quelle date est cette lettre?	Welke dagteekening heeft die brief? (Van wanneer is die brief gedateerd?)
Il dresse (*ou* rédige) un acte.	Hij maakt (stelt) eene akte op.

J'ai pris note de cela.	Ik heb er nota (aanteekening) van gehouden.
Je plie ma lettre.	Ik vouw mijnen brief.
J'ai mis vos paroles par écrit.	Ik heb uwe woorden opgeschreven (in geschrifte gebragt).
J'en ai pris copie.	Ik heb er afschrift (kopij) van gehouden.
Je lui ai écrit de la bonne encre.	Ik heb hem goed ingepeperd.
Surtout, ne manquez pas d'écrire.	Vergeet vooral niet te schrijven.
Écrivez ce que je vous dis.	Schrijf wat ik u zeg.
Débrouillez son écriture.	Ontcijfer zijn schrift.
N'avez-vous écrit qu'une page?	Hebt ge slechts ééne bladzijde geschreven?
Je vous ai taillé une plume ce matin.	Ik heb u dezen morgen eene pen versneden (vermaakt).
J'ai écrit à son père selon votre avis.	Ik heb, op uwen raad, aan zijnen vader geschreven.
Il faut que j'écrive encore une note.	Ik moet nog eene nota schrijven.
Écrivez-la bien et sans faute.	Schrijf haar goed en zonder fout.
Vous étiez en train d'écrire.	Gij waart bezig te schrijven.
Il ne voulait pas l'écrire.	Hij wilde het niet schrijven.
Mon frère s'occupe de votre lettre.	Mijn broeder houdt zich met uwen brief bezig.
Nous avons écrit toute la nuit.	Wij hebben den ganschen nacht geschreven.

POUR COMPTER ET CALCULER. / OM TE TELLEN EN TE REKENEN.

XXII. / XXII.

Il y a environ six mois.	Het is ongeveer zes maanden geleden.
A vingt lieues d'ici.	Twintig mijlen van hier.
A quoi (se) monte (*ou* s'élève) le tout?	Hoeveel bedraagt het geheel?
Neuf florins l'un, et six l'autre, font quinze.	Negen gulden het een en zes het andere, te zamen vijftien.
Dans une huitaine de jours.	Binnen een dag of acht.
Dans quinze jours au plus.	Binnen (over) veertien dagen hoogstens.

La somme est assez considérable (*ou* forte).	De som is vrij aanzienlijk (hoog.)
Il y en a un trop grand nombre.	Er zijn te veel van. (Het aantal is te groot.)
Il y avait huit ans que . . .	Acht jaar waren verstreken sedert . . .
Non, il n'y a que six ans.	Neen, eerst zes jaar.
Deux de plus ou de moins ne font pas une différence.	Twee meer of minder maken geen verschil.
Dans un an d'ici.	Binnen het jaar. (Heden over een jaar.)
Il faut balancer ce compte.	We moeten deze rekening vereffenen.
Il faut le régler.	We moeten haar opmaken.
Au moins quatre ans.	Vier jaar op zijn minst.
Je compte ma dépense.	Ik bereken mijne uitgave.
Mon mémoire s'élève, grossit rapidement.	Mijne rekening klimt, groeit snel aan.
C'est un arrêté de compte.	Het is de sluiting eener rekening.
Je n'ai que six francs.	Ik bezit niets meer dan zes francs.
C'est à raison d'un écu.	Dat is tegen eenen kroon (franschen) daalder.
Ni plus ni moins.	Meer noch min (minder).
Ma bibliothèque se compose d'environ cent volumes.	Mijne boekerij bestaat uit (telt) ongeveer honderd deelen.
Je n'en ai plus qu'une demi-douzaine d'exemplaires.	Ik heb er nog slechts een half dozijn exemplaren van.
Ne devez-vous pas faire des calculs ?	Moet ge geene sommen (berekeningen) maken ?
Il a douze cents francs d'appointements par an.	Hij heeft twaalf honderd francs bezoldiging (salaris, gehalte) jaarlijks.
Combien y a-t-il de Paris à Londres ?	Hoe ver is Parijs van Londen ?
Paris est éloigné de Londres de cent lieues.	Parijs ligt honderd mijlen van Londen.
Il n'y a qu'une demi-mille.	Het is slechts eene halve mijl.
En voilà assez pour dix personnes.	Daar is genoeg voor tien personen.
Depuis deux ou trois jours.	Sedert twee of drie dagen.
Ce qni monte (*ou* s'élève) par an à trois mille francs.	Hetgeen jaarlijks drie duizend francs bedraagt.

Vous chiffrez bien.	Gij rekent (cijfert) goed.
Il y avait trois cents personnes présentes.	Er waren drie honderd menschen bij tegenwoordig.
Vous calculez vos bénéfices.	Gij berekent uwe winst.
Il se trompe dans son calcul.	Hij vergist zich in zijne berekening.
Quatre heures de suite.	Vier uren achtereen.
Je compterai avec vous.	Ik zal met u rekenen.
Pas même une seule fois.	Zelfs geen ehkel maal.
Il a tant par mois pour ses menus plaisirs.	Hij heeft zooveel zakgeld in de maand.
Il y a loin d'ici.	Het is ver van hier.
Votre maison est-elle loin d'ici?	Is uw huis ver van hier?
Il y a environ six milles.	Zes mijlen (uren) ongeveer.
Qui compte sans son hôte compte deux fois. *prov.*	Door schade wordt men wijs. (*spr.*)
Les bons comptes font les bons amis. *prov.*	Ieder het zijne, dan is geen krakeel. (*spr.*)
Jusqu'à la concurrence de mille écus.	Ten bedrage (beloope) van duizend kroonen.
Cela fait un compte rond.	Dat maakt eene ronde som.
Il est loin de son compte.	Hij heeft zich erg misrekend.
Il calcule ce qu'il a gagné.	Hij berekent wat hij gewonnen (verdiend) heeft.
Il compte son gain.	Hij telt zijne winst.
Je règle mon compte avec vous.	Ik regel (sluit) mijne rekening met u.
Tous frais faits (*ou* comptés), il me revient à ...	Alle onkosten medegerekend, komt het mij te staan op ...
La différence de ... est juste.	Het verschil van ... is juist.
Combien de lieues y a-t-il?	Hoeveel mijlen (uren) is (zijn) het?
A quoi (*ou* combien) revient le tout?	Op hoeveel komt alles te staan?

Un, une; deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt.	Een, eene; twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen, tien, elf, twaalf, dertien, veertien, vijftien, zestien, zeventien, achttien, negentien, twintig.
Vingt et un, etc.	Een en twintig, enz.
Trente, trente et un, trente-deux, etc.	Dertig, een en dertig. twee en dertig, enz.

Quarante, quarante et un, deux, etc.	Veertig, een en veertig, twee en veertig, enz.
Cinquante, cinquante et un, deux, etc.	Vijftig, een en vijftig, twee en vijftig, enz.
Soixante, soixante et un, deux, etc.	Zestig, een en zestig, twee en zestig, enz.
Soixante-dix, soixante et onze, douze, etc.	Zeventig, een en zeventig, twee en zeventig, enz.
Quatre-vingt, quatre-vingt-un, deux, etc.	Tachtig, een en tachtig, twee en tachtig, enz.
Quatre-vingt-dix, quatre-vingt-onze, etc.	Negentig, een en negentig, twee en negentig, enz.
Cent, deux cents, etc., mille.	Honderd, twee honderd, enz. duizend.
Mil huit cent cinquante-deux.	Achttien honderd twee en vijftig.
Premier, -ère, second, -e, troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième, neuvième, dixième, onzième, douzième, etc.	(De, het) eerste, tweede, derde, vierde, vijfde, zesde, zevende, achtste, negende, tiende, elfde, twaalfde, enz.
Vingtième, vingt et unième, vingt-deuxième, etc.	Twintigste, een en twintigste, twee en twintigste, enz.
Une fois, deux fois, trois fois, quatre fois.	Een maal, twee maal, drie maal, vier maal.
Premièrement, secondement, troisièmement.	Eerstelijk, ten tweede, ten derde.

Vous n'avez pas calculé juste.	Gij hebt niet juist gerekend.
Il apprend l'arithmétique.	Hij leert rekenen.
Vous avez mal compté.	Gij hebt kwalijk gerekend.
Cet astronome est un excellent calculateur.	Die sterrekundige is een uitmuntend rekenaar.
S'il n'y a pas d'erreur dans le calcul.	Als er geene vergissing in de rekening is.
6 multiplié par 5 fait trente.	Zes met vijf vermenigvuldigd (6 maal 5) is 30.
On a dénombré les (*ou* on a fait le recensement des) habitants.	Men heeft volkstelling gehouden.
Il ne sait pas compter jusqu'à trois.	Hij kan niet tot (geen) drie tellen.
Ajouter (*ou* additionner) plusieurs nombres, c'est réunir des nombres en un seul.	Verscheidene getallen optellen is een aantal getallen tot een enkel vereenigen.

On retient les dizaines pour les joindre aux chiffres de la colonne suivante.
2 de retenue.
La soustraction a pour but de chercher l'excès d'un nombre sur un plus petit.

Otez 6 de 9, il reste 3.
8 de 2, cela ne se peut.
Soit à retrancher 158 de 300.

Pour soustraire un nombre d'un autre nombre, placez le second au-dessus du premier.

Vérifiez le résultat de la soustraction.
Multipliez 16 par 6.
6 fois 6 font 36.
Vous poserez maintenant 5 sous les unités et vous retiendrez les 3 dizaines pour les réunir au produit des dizaines du multiplicande.
Divisez ce nombre par l'autre.
Écrivez le diviseur à gauche du dividende, puis séparez-les par un trait vertical.
Abaissez ce chiffre.
Cherchez combien de fois 13 contient 6.

Men houdt de tientallen om ze te voegen bij de cijfers van de volgende (rij).
Ik houd twee.
De aftrekking heeft ten doel, te zoeken hoeveel het eene getal meer dan het andere bedraagt.
Trek zes van negen, blijft 3.
8 van 2 kan niet.
Gegeven 158 af te trekken van 300.
Om het eene getal van het andere (de eene grootheid van de andere) af te trekken, plaatse men het tweede boven het eerste.
Maak de proef op de aftrekking.

Vermenigvuldig 16 met 6.
6 maal 6 is 36.
Plaats nu 5 onder de rij der eenheden en houd de tientallen, om ze bij het produkt der tientallen van het vermenigvuldigtal te voegen.
Deel dit getal door het andere.
Schrijf den deeler links van het deeltal, en haal tusschen beide eene loodregte streep.
Haal dit nummer (cijfer) af.
Zoek hoeveel maal 6 in 13 gaat (begrepen is).

DU TRAVAIL ET DE L'ÉTUDE.

XXIII.

C'est un ouvrage de longue haleine.
Je suis fatigué de travailler.
On dit qu'il travaille.
Ne travaille-t-il donc pas?

OVER ARBEID EN STUDIE.

XXIII.

Dat is een werk van langen adem.
Ik ben vermoeid van werken.
Men zegt dat hij werkt.
Werkt hij dan niet?

Au lieu de jouer, il travaille.	In plaats van te spelen, werkt hij.
Je travaille toute la semaine.	Ik werk de geheele week.
Je suis à mes affaires.	Ik houd mij met mijne zaken onledig (bezig).
Il fait ses affaires lui-même.	Hij doet zelf zijne zaken.
Il est bien affairé pour rien.	Hij is zeer bezig om niets.
Vous avez fait bien de l'ouvrage (*ou* de la besogne).	Gij hebt veel werk afgedaan (vrij wat zaken verrigt).
J'ai des affaires pressantes.	Ik heb dringende bezigheden.
J'ai peu de moments à moi.	Ik kan over weinig oogenblikken beschikken.
Je suis occupé à travailler.	Ik ben met iets bezig.
C'est son unique étude.	Dat is zijne eenige studie.
Il a été près de deux heures à étudier.	Hij is bijna twee uren aan de studie (aan het studeren) geweest.
C'est un homme infatigable.	Dat is een onvermoeid mensch (man).
J'avais des affaires.	Ik had zaken (te doen). (Ik had bezigheden.)
Il aime à faire ses affaires avant le diner.	Hij houdt er van zijne zaken voor den eten af te doen.
Il étudie en particulier.	Hij studeert afzonderlijk.
Il vous donne bien de la besogne. (Il vous donne bien du fil à retordre).	Hij geeft u veel te doen (te schikken).
Nous avons travaillé six heures de suite (*ou* sans) désemparer.	Wij hebben zes uren aaneen (achtereen, zonder ophouden) gewerkt.
J'ai des affaires par-dessus la tête.	Ik zit tot over hals en ooren in het werk.
Il se donne beaucoup de mal (*ou* de peine).	Hij werkt hard, hij geeft zich veel moeite.
Il a de grandes affaires sur les bras.	Hij heeft zaken van belang te doen.
Il est accablé d'affaires.	Hij is overladen met bezigheden.
Il s'est tué à travailler.	Hij heeft zich dood gewerkt.
Il travaille de corps et d'esprit.	Hij werkt met lijf en ziel.
C'est le fruit de mes veilles.	Dat is de vrucht van mijne nachtwaken.
Nous allons reprendre le collier de misère.	We moeten weder aan den slavenarbeid (gaan).
C'est un ouvrage à sa portée.	Dat werk is onder zijn bereik.

C'est un homme de peine.	Hij is een zwoeger.
Repassez votre leçon.	Zie uwe les nog eens over.

Il va lentement en besogne.	Hij werkt langzaam.
Il s'amuse à des bagatelles (*ou* à des riens).	Hij houdt zich met beuzelingen (nietigheden) op.
Lent à table, lent à tout.	Wie langzaam eet, werkt langzaam.
Il ne se presse guère.	Hij overhaast zich niet.
Il demeure, reste (*ou* se tient) les bras croisés.	Hij staat (zit) daar met de armen over elkander geslagen.
Il ne travaille pas beaucoup.	Hij werkt niet veel.
Il est quelquefois paresseux.	Hij is soms lui.
Vous êtes le roi des paresseux.	Ge zijt de koning der luiaards.
Vous n'apprenez rien.	Ge leert niets.
Vous n'avez jamais rien appris.	Ge hebt nooit iets geleerd.
Il n'a pas étudié aujourd'hui.	Hij heeft heden (van daag) niet gestudeerd.
Cela ne formera jamais son esprit.	Dat zal nooit zijnen geest (zijn verstand) vormen.
Mieux vaut ne rien faire que de mal faire.	Beter niets doen dan kwaad doen.
Il n'a rien fait de toute la matinée.	Hij heeft den ganschen morgen niets uitgevoerd.
Il ne fait toute la journée que fainéanter.	Hij doet den ganschen morgen niets dan ledigloopen.
Il flâne toute la journée.	Hij slentert den ganschen dag rond.
Elle a brodé son fichu.	Zij heeft (aan) haar omknoopdoekje geborduurd.
Marquez ce linge.	Teeken (merk) dit linnen (goed).
Il y a une maille d'échappée à ce bas.	Aan die kous is een steek gevallen.
Donnez-le-moi, que je la reprenne.	Geef haar mij, ik zal den steek opnemen.
J'ai défilé mon aiguille.	Ik heb mijnen draad uitgehaald. (Uit de naald.)
Je ne saurais enfiler mon aiguille.	Ik kan den draad niet weder in de naald krijgen.
J'ai une aiguille et de la soie.	Ik heb eene naald en zijde.
Ma soie est rompue.	Mijn zijde is gebroken.
Elle a tricoté des bas.	Zij heeft kousen gebreid.

Elle a taillé sa robe elle-même.

Elle s'est monté une collerette.

Ourlez les serviettes.
Elle sait bien coudre le linge.

Coton, fil, soie, laine, cordonnet, aiguille.
Epingle, camion, passe-lacet, ciseaux, dé.
Pelote, étui.

Zij heeft zelve haar kleed gesneden (geknipt).
Zij heeft zich een halskraagje gemaakt.
Zoom de servetten.
Zij kan goed linnen (goed) naaijen.
Katoen, garen, zijde, wol, koord, naald.
Speld, haarspeld, nestel, schaar, vingerhoed.
Kluwen, koker.

DU DESSIN.

XXIV.

Apprenez-vous le dessin (*ou* à dessiner)?
Votre sœur dessine fort bien.
J'ai vu un paysage qu'elle a dessiné.
Voulez-vous voir quelques-uns de ses dessins?
Elle a du talent pour le dessin.

C'est un art qui lui plaît beaucoup.

Elle promet d'y exceller.

Il dessine d'après nature.
Il crayonne une ligne.

Ce tableau n'est qu'ébauché.
Ce tableau est peint à l'huile, à la gouache.
Elle a esquissé (*ou* ébauché) mon portrait.

OVER HET TEEKENEN.

XXIV.

Leert ge teekenen?

Uwe zuster teekent goed.
Ik heb een landschap gezien dat zij heeft geteekend.
Wilt ge eenige van hare teekeningen zien?
Zij heeft goeden aanleg tot teekenen.
Deze kunst behaagt haar zeer. (Zij schept veel behagen in die kunst.)
Ik geloof dat zij er in uitmunten zal.
Hij teekent naar de natuur.
Hij trekt eene lijn met krijt (potlood).
Die schilderij is pas aangelegd.
Die schilderij is in olieverf, in sapverf.
Zij heeft mijn portret geschetst, aangelegd.

DU CHANT ET DE LA CHANSON.

XXV.

Chantez une ariette.
Vous avez chanté un air.
C'est une chanson bachique (*ou* anacréontique), un air à boire.
Elle chante assez bien.
Son chant ne m'ennuie jamais.
C'est une de nos meilleures chanteuses.
Elle a la voix douce, naturelle et harmonieuse.
Elle n'a rien d'affecté dans son chant. (Son chant n'a rien d'affecté.)
Ses cadences sont parfaites.
C'est un excellent chanteur.
C'est une parfaite cantatrice, une cantatrice consommée.
Elle chante comme une sirène.
Il a une voix de femme.
Il chevrote en chantant.
Son chant est monotone.
Il grasseye en chantant.
Son chant est des plus mélodieux (*ou* plein de mélodie).
Il brode son chant.

OVER HET ZINGEN EN HET LIED.

XXV.

Zing eene ariëtte (airtje).
Gij hebt eene aria gezongen.
Het is een drinklied.
Zij zingt vrij (tamelijk) goed.
Haar zingen (zang) verveelt mij nooit.
Zij is eene onzer beste zangeressen.
Zij heeft eene zoete, natuurlijke (ongedwongene) en welluidende stem.
Zij heeft niets gemaakts in haren zang. (Haar zang heeft niets gemaakts (gedwongens).
Hare kadansen zijn volmaakt.
Hij is een uitmuntend zanger.
Zij is eene volmaakte (volleerde) zangeres.
Haar zang is wegslepend schoon.
Hij heeft eene vrouwenstem.
Hij zingt met horten.
Zijn zang is eentoonig.
Hij lispt onder het zingen.
Zijn zang is allerwelluidendst (vol melodij.)
Hij versiert zijnen zang. (Hij maakt te veel krullen bij het zingen.)

DE LA DANSE.

XXVI.

Dansez-vous cette valse, cette contredanse?
Veuillez m'accorder cette danse.
Dansons une quadrille.

OVER DEN DANS.

XXVI.

Danst gij dien wals, dien konterdans?
Schenk mij de eer van uwe hand tot dien dans.
Laat ons eene kadrilje dansen.

Elle danse à ravir, avec grâce.	Zij danst verrukkelijk, bevallig.
Il danse en mesure.	Hij danst naar de maat.
Garder la mesure.	De maat houden.
Elle danse hors de mesure.	Zij danst uit de maat.
Sortir de la mesure.	Uit de maat gaan.
C'est un danseur aisé.	Hij is een gemakkelijk danser.
Il saute (*ou* sautille).	Hij springt (huppelt).
C'est un danseur gêné.	Hij danst gedwongen.
Je la ferai bien danser.	Ik zal haar wel aan het dansen brengen.
Il fait des gambades.	Hij doet sprongen.
Il bat des entrechats.	Hij maakt flikkers.
Il gambade toujours	Hij springt en huppelt altoos.
C'est une charmante danseuse.	Zij is eene uitmuntende danseres.
Il a une danse aisée (*ou* contrainte).	Zijn dans is ligt (of gedwongen).
Les enfants sautent toujours.	De kinderen springen altoos.
On danse beaucoup en France.	Er wordt in Frankrijk veel gedanst.
Elle donne des bals charmants.	Zij geeft verrukkelijke danspartijen.

DU BAIN. / OVER HET BADEN.

XXVII. / XXVII.

Je vais me baigner.	Ik ga mij baden.
Il a plongé.	Hij heeft gedoken.
Savez-vous nager?	Kunt gij zwemmen?
Êtes-vous bon nageur?	Zijt ge een goed zwemmer?
Avez-vous passé la rivière à la nage?	Zijt ge de rivier overgezwommen?
Plongez la tête.	Dompel uw hoofd in.
Il s'élança dans l'eau.	Hij sprong in het water (ging te water).
Il se jeta à la nage (*ou* à l'eau).	Hij ging zwemmen (sprong in het water om te zwemmen).
La natation est bonne à la santé.	Zwemmen is goed voor de gezondheid.
Il s'est jeté à la rivière.	Hij is in de rivier (in het water) gesprongen.

Quand on se noie, on s'accroche où l'on peut.

Il passa la rivière à la nage.
Il nage comme un poisson.
Il nage entre deux eaux.

Il sait faire la planche.
Il fait bien le plongeon.
C'est un excellent plongeur.

Als men verdrinkt, klampt men zich vast aan alles wat men vindt.
Hij zwom de rivier over.
Hij kan zwemmen als een visch.
Hij kan onder (het) water zwemmen.
Hij kan op den rug zwemmen.
Hij kan goed onderduiken.
Hij kan voortreffelijk duiken.

DU JEU.

XXVIII.

Au lieu de travailler, il joue.

Il aime un peu trop le jeu.

Allez jouer.
Il faut que les enfants jouent.
Votre frère joue dans le jardin.
Il joue de plusieurs instruments.

Voulez-vous jouer du violon?
Je garnis mon violon de cordes.

Mon violon est d'accord.
Il faut que je le fasse garnir de cordes.
Nous jouons aux cartes de temps en temps.
A quel jeu jouerons-nous?
Jouons aux dames.
Je ne sais pas bien ce jeu.
Ni moi non plus.
Où est le damier?
Je vais le chercher.
Arrangez les pions.
Prenez-vous les pions blancs?
Il en manque un.

OVER HET SPEL.

XXVIII.

In plaats van te werken, speelt hij.
Hij houdt een weinig (wat) te veel van het spel.
Ga spelen.
Kinderen moeten spelen.
Uw broeder speelt in den tuin.
Hij speelt verscheidene instrumenten.
Wilt gij viool spelen.
Ik besnaar (trek snaren op) mijne viool.
Mijne viool is gestemd.
Ik moet haar laten besnaren.

Wij spelen nu en dan (van tijd tot tijd) kaart.
Welk spel zullen wij spelen?
Laat ons dam spelen.
Ik ken dat spel niet goed.
Ik even min (ook niet).
Waar is het dambord?
Ik zal het gaan halen.
Zet de schijven (het spel) op.
Neemt gij de witte (schijven)?
Er ontbreekt (mankeert) een. Een ontbreekt. Er is een te min.

Laissez une place vide dans un coin.	Laat een hoekveld open.
Vous y mettrez le premier pion que vous prendrez.	We zullen er de eerst geslagen schijf op plaatsen.
Qui est-ce qui commence?	Wie begint?
Voyons qui commencera.	Laat ons zien wie beginnen zal.
C'est à vous à commencer.	Gij begint. De trek is aan u. Gij speelt eerst.
Prenez, et moi j'en prendrai deux.	Sla, en ik sla twee.
Remplacez le pion qui manque.	Zet nu de ontbrekende schijf op.
J'en prends encore deux.	Ik sla er weder twee.
J'en prends trois, et je vais à dame.	Ik sla er drie, en neem dam.
Damez-moi.	Zet dien dam op.
J'irai encore à dame.	Ik ga weder naar dam.
Vous ne prendrez pas deux cette fois-ci.	Dit maal (dezen keer) zult ge geen twee slaan.
Vous ne mènerez pas votre pion à dame.	Ge brengt dîe schijf niet naar dam.
Vous n'irez pas à dame.	Ge gaat niet naar dam.
Je perdrai certainement la partie.	Ik verlies zeker de partij.
Votre jeu n'est pas mauvais.	Uw spel staat niet slecht.
Mes pions sont trop épars.	Mijne schijven staan te wijd uit elkander (zijn te veel verspreid).
Jouez donc.	Speel dan (toch).
Je n'y ai pas pris garde (*ou* fait attention).	Ik heb er geen acht op gegeven. (Ik heb niet oplettend gespeeld.)
J'ai perdu.	Ik heb verloren.
Vous n'avez pas encore perdu.	Ge hebt nog niet verloren.
Nous sommes but à but (*ou* à deux de jeu).	Wij staan gelijk.
Commençons une autre partie.	Laat ons eene andere partij opzetten.
Finissons celle-ci.	Laat ons deze eindigen.
Vous ne faites pas assez attention.	Ge geeft geen acht. (Ge let niet op).
Je ferai un peu plus attention.	Ik zal nu een weinigje beter oppassen.
C'est que vous ne réfléchissez pas assez.	Ge denkt ook niet genoeg na. (Ge overlegt niet.)

Vous réfléchissez longtemps.	Gij denkt (bedenkt u) lang.
C'est un jeu qui demande de la réflexion, quand on ne le sait pas bien.	Dat spel eischt veel nadenken, als men het niet goed kent.
C'est mon cas.	Dat is met mij het geval.
Je ne suis pas capable de (*ou* de force à) jouer avec vous.	Ik kan tegen u niet spelen. (Ge zijt mij te sterk.)
Je ne saurais jouer avec vous.	Tegen u kan ik niet op.

Je jouerai plutôt au billard.	Ik wil liever biljart spelen.
Je suis une mazette.	Ik ben een kruk.
Il joue toujours fort mal.	Hij speelt altijd zeer slecht (knoeit altoos).
Quelle partie jouerons-nous?	Welke partij zullen we spelen?
Nous jouerons la partie ordinaire.	We zullen de gewone partij spelen.
Puis la partie russe et la partie italienne.	Dan de russische en de italiaansche partij.
Combien jouerons-nous la partie?	Voor hoeveel zullen wij spelen?
Jouons un écu.	Laat ons om een driefrancstuk (kroon) spelen.
Jouons une partie double.	Laat ons *partie double* spelen.
Commencez, s'il vous plaît.	Begin, als het u belieft.
J'aime mieux que vous commenciez.	Ik heb liever dat gij begint.
Je suis en train de jouer.	Ik ben aan den gang. (Ik heb begonnen te spelen.)
Comptez vos points.	Tel uwe punten.
Je n'en ai que deux de plus que vous.	Ik heb slechts twee meer dan gij.
Je lui ai gagné cinq parties.	Ik heb hem vijf partijen afgewonnen.
Voilà un beau coup.	Dat is een fraaije stoot.
Ceci est un coup de partie.	Dat is een partijstoot.
Je n'ai jamais été si heureux.	Ik was nog nooit zoo gelukkig.
Vous êtes trop fort pour moi.	Ge zijt te sterk voor mij.
Je me rends.	Ik geef het op.
Il faut que vous me rendiez des points.	Ge moet mij voorgeven.
Nous sommes quittes.	Wij zijn *quitte*.
Nous sommes manche à manche.	Wij staan gelijk.
Je suis quitte avec vous.	Wij zijn elkander niets vooruit.

Nous sommes six à six.	We staan zes tegen zes.
Donnez-moi ma revanche.	Geef mij *revange.* (Ge moet mij *revange* geven.)
Je serai toujours battu au jeu.	In het spel verlies ik altijd (delf ik altoos het onderspit, schiet ik altijd te kort).
Vous êtes accoutumé à jouer.	Ge zijt gewoon te spelen.
Je joue de mon mieux.	Ik speel zoo goed ik kan.
Vous avez manqué un beau coup.	Ge hebt daar een fraaijen stoot gemankeerd.
Je ne joue pas bien du tout.	Ik speel slecht (zeer gebrekkig).
Je joue un peu mieux ordinairement.	Ik speel doorgaans wat beter.
Jetez-moi la bille.	Och. jaag dien bal eens af. (Stoot mij den bal toe.)
Nous faisons la poule.	Wij spelen pot.
Quel numéro avez-vous?	Welk nommer hebt ge?
Il joue son va-tout.	Hij stelt alles op het spel. (Daar gaat zijn laatste gebed.)
Il tient une maison de jeu.	Hij houdt eene speelbank.
Le jeu est une funeste passion.	Het spel is een noodlottige hartstogt.
Il joue gros jeu.	Hij speelt grof.
Nous étions cinq à cinq.	Wij waren vijf tegen vijf.
Je vous donne les cartes.	Ik deel de kaart (uit).
A qui la main.	Wie zit voor?
C'est à vous à faire.	Gij moet beginnen (spelen). (Aan u.)
Jouons quitte ou double.	Laat ons (om dubbel of niets) *quitte ou double* spelen.
Savez-vous jouer du violon?	Kunt gij viool spelen?
Le jeu commence à s'échauffer.	Het spel wordt heet (geanimeerd).
Il joue son reste.	Hij speelt zijn laatst beetje.
Il est à son dernier coup.	Het gaat nu om zijn laatst overschot.
Il joue bien son rôle.	Hij speelt zijne rol goed.
Ils jouent au cheval fondu.	Zij spelen haasje-over.

DE L'AMUSEMENT ET DE LA RÉCRÉATION.

XXIX.

Amusez-vous, mais soyez sages.

La musique est mon amusement favori.

J'y ai pris grand plaisir.

C'est une chose fort amusante (*ou* divertissante).

Je prends plaisir à la (*ou* j'aime la) musique.

Cela me divertit beaucoup.

Ils ont amusé le public.

Il se donne du bon temps. (Il s'en donne.) (*fam.*)

Ce plaisir n'a rien de piquant.

J'ai eu du bonheur. (J'ai été en veine de bonheur.)

Ils se sont bien divertis à la campagne.

Cette nouvelle le réjouit beaucoup.

Cela l'a comblé de joie.

On a fait de grandes réjouissances.

La joie paraissait (*ou* brillait) sur tous les visages. (Tous les visages respiraient la joie).

Il se réjouit de votre bonne fortune.

Je me réjouis de votre succès.

Cela me remplit (*ou* comble) de joie.

OVER VERMAAK EN UITSPANNING.

XXIX.

Speelt, maar weest zoet (voorzigtig).

De muziek is mijne geliefkoosde uitspanning.

Ik heb er groot genoegen in gevonden.

Het is eene zeer vermakelijke zaak.

Ik schep vermaak in de muziek.

Zij vermaakt mij zeer.

Zij hebben het publiek genoegen gedaan.

Hij neemt (geeft) zich een goed leventje. (Hij leeft als vrolijk Fransje.)

Er is niets aanlokkelijks in die uitspanning.

Ik was gelukkig. (Het is mij medegeloopen.)

Zij hebben zich buiten (op het land) goed vermaakt.

Deze tijding verblijdt hem zeer.

Dat heeft hem ten hoogste verblijd.

Men heeft groote feesten (volksfeesten) aangerigt.

De blijdschap blonk (schitterde) op aller gelaat. (Uit aller gelaat blonk vreugde.)

Hij verblijdt zich over uw goed geluk.

Ik verheug mij over uw geluk.

Dat vervult mij met blijdschap. (Dat verheugt mij regt innig).

Il prend un air joyeux (*ou* de joie).
Il ne se sent pas de joie.

Cela me réjouit le cœur.
Cela récrée l'esprit.

QUESTIONS ET RÉPONSES.

XXX.

Êtes-vous informé de cela?
Quelle sorte de place avez-vous?
Quelles nouvelles y a-t-il? (Qu'y a-t-il de nouveau?)
Qu'est-ce que c'est?
De quoi s'agit-il?
A quoi cela est-il bon?

Eh bien, que veut dire ceci (*ou* cela)?
De qui tenez-vous (*ou* avez-vous appris) cette nouvelle?
Êtes-vous sûr de cela?
Quand avez-vous eu de ses nouvelles?
Quel est le propriétaire de cela?
Est-il là-bas (*ou* en bas)?
Qui est auprès d'elle?
Je voudrais bien savoir ce que c'est.
Avez-vous entendu dire que..?
Je viens de m'informer de cela.

Avez-vous eu quelques nouvelles de lui?
Envoyez savoir de ses nouvelles.

Il est allé aux informations. Il a pris des informations (*ou* des renseignements).

Hij krijgt een vrolijk (verblijd) voorkomen.
Hij is buiten zich zelven van vreugde.
Dat verblijdt mijn hart.
Dat verheugt (verheldert) den geest.

VRAGEN EN ANTWOORDEN.

XXX.

Zijt ge daarvan onderrigt?
Welke plaats hebt gij?
Welke tijdingen zijn er? (Wat is er nieuws?)
Wat is het (er)?
Van wat is er sprake?
Waartoe deugt dit (is dat dienstig)?
Welnu, wat beteekent dit (dat)?

Van wien hebt gij die tijding?

Zijt gij zeker daarvan?
Wanneer hebt gij tijding van hem ontvangen?
Wie is er de eigenaar van?
Is hij daar ginds?
Wie is bij haar?
Ik wenschte wel te weten wat het is.
Hebt gij ook gehoord dat...?
Ik heb er zoo even naar vernomen.
Hebt gij eenig berigt van hem?

Laat naar hem vernemen (vragen).
Hij is op kondschap uitgegaan. Hij is eenige berigten gaan inwinnen (naar tijdingen gaan vragen).

Je fais des recherches là-dessus.	Ik doe er nasporingen naar.
Lequel des deux a tort? Lequel est-ce des deux qui a tort?	Wie van beide heeft ongelijk?
Je le tiens de bonne part (*ou* source).	Ik weet het van goederhand (uit eene goede bron).
Il s'informa de votre santé.	Hij vernam naar uwe gezondheid.
S'il pouvait seulement nous le faire savoir.	Indien hij het ons slechts kon doen weten.
Avez-vous quelques parents à...?	Hebt gij eenige bloedverwanten te...?
Quels sont-ils?	Wie zijn zij?
Comment vont vos affaires?	Hoe staat het met uwe zaken?
Il faut s'enquérir de la vérité là-dessus.	Men moet naar de ware toedragt dezer zaak vernemen.
Il se mêle de tout.	Hij bemoeit zich met alles.
Lequel? Laquelle?	Welk? Welke?
A cause de quoi.	Ter oorzake waarvan?
A qui est cela?	Aan wie behoort dat.

SIGNALEMENT. — PERSOONSBESCHRIJVING.

XXXI. — XXXI.

Voici mon signalement.	Zie hier mijn signalement (mijne persoonsbeschrijving).
Cheveux et sourcils — bruns.	Haren en wenkbraauwen — bruin.
Nez — gros.	Neus — dik.
Front — ordinaire.	Voorhoofd — gewoon.
Yeux — gris.	Oogen — grijs.
Bouche — moyenne.	Mond — middelmatig.
Menton — rond.	Kin — rond.
Visage — ovale.	Aangezigt — langwerpig.
Visage — gravé (*ou* grêlé).	Aangezigt — pokdalig.
Taille — de six pieds environ.	Lang (gestalte) — zes voet ongeveer.
Dents — blanches.	Tanden — wit.
Je suis marqué de la petite vérole.	Ik ben door de kinderpokken geschonden.
Elle a un visage potelé.	Zij heeft een mollig (vleezig) aangezigt.

Elle a un visage sévère.	Zij ziet er gestreng (zeer deftig) uit.
Il a l'air dur.	Hij ziet er barsch uit.
Il est tel que vous l'avez dépeint.	Hij is zoodanig als gij hem beschreven hebt.
Il en a bien la mine.	Hij ziet er geheel naar uit.
Elle a un visage riant.	Zij heeft een lagchend aangezigt.
Elle a des yeux perçants.	Zij heeft doordringende oogen.
Elle a une physionomie prévenante.	Zij heeft een voorkomend (innemend) uiterlijk (gelaat).
Elle est mise simplement.	Zij is eenvoudig gekleed.
Elle a de l'embonpoint.	Zij is gezet.
Il est toujours tiré à quatre épingles.	Hij is altijd als uit een doosje.
Elle a un menton à double étage.	Zij heeft eene onderkin.
Elle a bonne mine.	Zij ziet er goed uit.
Elle a mauvaise grâce.	Zij heeft een onbevallig uiterlijk.
Il est plus grand de toute la tête.	Hij is een hoofd langer (grooter).
Il a trop d'embonpoint.	Hij is te dik.
Elle est trop forte (*ou* trop grasse).	Zij is te gezet (te dik).
Il est gras et dodu.	Hij is dik en vet.
Vous l'avez bien dépeint.	Gij hebt hem goed beschreven.
J'ai pris son signalement par écrit.	Ik heb zijn signalement opgeschreven (opgenomen, in geschrift gebragt).
Vous avez bien esquissé son portrait.	Gij hebt zijn portret goed geschetst.
Désignez-moi laquelle de ces deux dames . . .	Wijs (toon) mij welke van deze beide dames (vrouwen) . . .
Dépeignez-la moi.	Beschrijf haar mij.
Elle a des yeux éteints (*ou* le regard terne).	Zij heeft fletse oogen (een valen blik).
Elle a des yeux bien fendus.	Hare oogen zijn fraai van vorm (schoon gevormd).
Il a le nez camus.	Hij heeft een stompen neus (stompneus).
Elle a un petit nez retroussé.	Zij heeft een wipneusje.
C'est une grande perche.	Zij is een lange staak.
C'est un grand flandrin.	Hij is een lange staak (*gem.* een lange sla-dood).

Elle a des doigts d'araignée.	Zij heeft te lange (spitse) vingers.
Elle est richement (*ou* amèrement) laide (*ou* d'une laideur amère).	Zij is bitter (bedroefd) leelijk.
Elle est d'une beauté éblouissante (*ou* éblouissante de beauté).	Zij is verblindend schoon.
Tout le monde convient qu'elle est belle. (Il n'y a qu'une voix sur sa beauté.)	Iedereen erkent dat zij schoon is. (Er is slechts ééne stem over hare schoonheid.)
Elle a de l'aisance dans les manières.	Zij heeft iets ongedwongens in hare manieren.
On peut dire que c'est un bel homme.	Men kan (mag) hem een schoon man noemen.
C'est un homme de bonne mine.	Hij is een man met een goed uiterlijk (voorkomen).
Il a l'air d'un homme du monde.	Hij schijnt een man van de wereld te zijn.
Elle est aussi jolie que votre sœur.	Zij is even mooi (schoon) als uwe zuster.
Elle est plus jolie que jamais.	Zij is schooner dan ooit.
Elle est toujours propre	Zij is altijd zindelijk (netjes).
Elle a quelque chose d'agréable dans la physionomie.	Zij heeft iets aangenaams in haar gelaat.
Il a un teint fleuri.	Zijn aangezigt is gezond en blozend,
Il a de bons piliers. *fam.*	Hij heeft goede beenen.
Il a bon pied, bon œil.	Hij is goed te voet, heeft goede oogen.
Elle est faite à peindre.	Zij is schilderachtig schoon.
Il est un peu voûté.	Hij loopt een weinig gebukt (is een weinig voorovergebogen).
Il est encore vert.	Hij is nog frisch en jeugdig.
Elle est en deuil.	Zij is in den rouw.
Elle porte le deuil de son père.	Zij draagt rouw over haren vader.
Elle est fort bien mise.	Zij is zeer wel gekleed.
Elle a une démarche aisée (*ou* de l'aisance dans la démarche.)	Zij heeft een ongedwongen gang.
Elle ne me vient qu'à la ceinture.	Zij komt mij slechts tot aan den gordel.
C'est un gros réjoui, un vive-	Dat is een vrolijke Frans, een

la-joie, un vrai Roger-Bontemps.	spring-in-'t-veld, een hartje-zonder-zorg.
Il a des traits prononcés.	Hij heeft een sprekend gelaat.
Elle est faite au tour.	Zij is schoon van leest (zeer net van vorm).
Elle a la bouche bien meublée.	Zij heeft een schoonen mond vol tanden.
Il a le visage marqué de petite vérole.	Zijn aangezigt is door de pokken geschonden.
Cet homme est tout d'une venue.	Die man is boven en beneden even dik.
Elle est bien tournée (*ou* bien faite).	Zij is wel gemaakt.
Elle n'est pas mal. (Elle est assez bien.)	Zij ziet er vrij goed uit. Zij is niet onknap.

C'est un homme indécrottable.	Dat is een raauw (*beter:* ruw, ongehobbeld) mensch.
La nature ne l'a pas traité en enfant gâté.	De natuur heeft hem niet kwistig met hare gaven bedeeld.
Un bon vivant, un viveur.	Een lustige broeder, een losbol.
Comme cet homme est gourmé!	Wat is dat een opgeblazen persoon!
C'est un puits de science.	Dat is een monster van geleerdheid.
C'est un esprit borné.	Hij heeft een beperkten geest (is zeer beperkt).
C'est le plus sot dadais que j'aie jamais vu.	Dat is de domste botterik, dien ik ooit gezien (gekend) heb.
Il a la tête dure.	Hij heeft een hard hoofd.
Cet homme est un pincemaille, un ladre, un grigou.	Die man is een vrek, een schraper, een inhalige vent.
C'est une tête à perruque, une mâchoire, une ganache, un jobard.	Dat is een ossenkop, een botmuil, een ezel, een kwast, een uilskuiken.
Elle a un pied de rouge sur chaque joue.	Op ieder harer wangen zit wel een duim blanketsel.
Un donneur d'avis.	Een ongeroepen raadgever.
Il est gueux comme un rat d'église, comme un peintre.	Hij is zoo kaal als een jakhals.
C'est un original sans copie.	Dat is een zonderling zonder weêrga.

C'est un rustre, un lourdaud, un manant.	Hij is een botterik, een vlegel, een lomperd.
Il fait de la gravité.	Hij houdt zich deftig.
C'est une bonne pâte d'homme.	Het is een goede vent (sul).
C'est un rusé compère, un fin matois, une fine mouche.	Hij is een sluwe (looze) vos, een slimme vogel.

C'est un homme de basse naissance (*ou* extraction).	Hij is een man van lage afkomst.
C'est un homme de bas aloi (*ou* de peu).	Dat is een man van slecht allooi.
C'est un pauvre hère.	Hij is een arme slokker (kerel).
Il a une âme de boue.	Hij heeft eene lage ziel.
Il est d'une ignorance crasse.	Hij is zoo dom als een uil.
Il est avide, il est âpre à la curée, âpre au jeu.	Hij is gierig, hebzuchtig, schraapzuchtig, op het spel verzot.
Elle a un mauvais caractère.	Zij hecft een slecht karakter.
C'est un entêté, un têtu.	Hij is koppig, halsstarrig.
C'est un homme sujet à caution.	Op dien man kan men niet vertrouwen.
C'est un mal-intentionné.	Dat is een kwaadwillig mensch.
C'est un maître-fripon.	Hij is een aartsschurk.
C'est un filou.	Hij is een gaauwdief.
C'est un fripon fieffé.	Hij is een uitgemaakte schurk.
C'est un sac à vin. *pop.*	Hij is een wijnzak, een dronkenlap.
C'est un grand buveur.	Hij is een groote drinker.
C'est un homme décrié.	Hij is een beruchte vent.
Cet homme est un fagot d'épines.	Die man is onuitstaanbaar. (Men kan met dien man niet over weg.)
Il est bas percé (*ou* près de ses pièces).	Hij is gemeen.
Il ne sait ni A ni B.	Hij kent geen A voor B.
C'est un calomniateur, un médisant, une mauvaise langue.	Hij is een lasteraar, een kwaadspreker, een laster- (kwade) tong.
Il a l'esprit à l'envers.	Hij heeft een verdraaid verstand.
Il n'a pas son pareil.	Hij heeft zijns gelijken niet.
Elle n'a rien de naturel.	Zij heeft niets natuurlijks.
Il est perdu d'estime et de réputation.	Hij is alle achting en goeden naam kwijt.

C'est un homme perdu d'honneur.	Het is een man zonder eer.
La nature l'a mal partagé.	De natuur heeft hem slecht bedeeld.
C'est un plaisant personnage.	Hij is een grappig (zot) mensch.
Il empoisonne mes paroles et mes actions.	Hij bezwalkt al mijne woorden en daden.
Il est affable (*ou* poli) comme un ours.	Hij is zoo vriendelijk (zoo beleefd) als een ongelikte beer.
Il est bouffi d'orgueil.	Hij is opgeblazen van hoogmoed.
Il m'a décrié dans votre esprit.	Hij heeft mij bij u (in uwe meening) belasterd.
Il dit du mal de vous.	Hij spreekt kwaad van u.
Elle a une langue de vipère (*ou* envenimée).	Zij heeft eene slangentong (eene venijnige tong).
C'est un parvenu.	Hij is een man van gisteren (een opkomeling).
C'est un homme à prétentions.	Hij is een man vol eigenwaan.
Il fait le philosophe.	Hij speelt den wijsgeer.
Il est fort libre de son naturel.	Hij is vrijmoedig (zeer ongedwongen).
C'est un original.	Hij is een zonderling.
C'est un esprit remuant.	Hij is een rusteloos mensch.
C'est un drôle de corps.	Dat is een rare vent (rare snaak).
Il est sot comme un panier.	Hij is zoo dom als een eend.
Vous l'avez qualifié de menteur, d'imposteur.	Gij hebt hem logenaar, bedrieger genoemd.
Il fait trop l'entendu.	Hij wil te veel verstand (altijd regt) hebben.
C'est une mauvaise tête.	Hij is een koppig mensch.
C'est un homme sans aveu.	Dat is een eerloos mensch. (Hij is een landlooper).
C'est un homme de peu de sens.	Dat is een mensch zonder verstand.
Il n'est rien moins que brave.	Hij is niets minder dan dapper.
C'est un pilier de cabaret (*ou* d'estaminet).	Hij zit bestendig in de kroeg.
C'est un franc novice.	Hij is nog een nieuweling (nog groen).
C'est une poule mouillée.	Hij is een lafaard (een bange ziel).
Il a le diable au corps.	Hij heeft den duivel in het lijf.
C'est une tête évaporée.	Hij is een loshoofd.

Il dit pis que pendre de vous.	Hij spreekt al het mogelijke kwaad van u.
Il médit de moi.	Hij belastert mij.
Il n'est pas abordable.	Hij is niet te genaken.
Le trop d'esprit ne l'incommode pas.	Zijn verstand is hem niet tot last.
Il a un cœur d'airain.	Hij heeft een hart van steen.
Il est fou à courir les champs.	Hij is een volslagen nar (gek).
Il a l'air mauvais.	Hij ziet er verdacht uit.
Il est pétri d'ignorance et de vanité.	Hij is een mengsel van domheid en ijdelheid.
Il fait l'homme d'importance.	Hij hangt den man van gewigt uit.
Il est dans un triste équipage.	Zijne plunje ziet er bedroefd uit.
C'est un bon apôtre.	Hij is een goede vent (kerel).
C'est un chevalier d'industrie.	Hij is een gelukzoeker.
C'est un mauvais sujet.	Hij is een slecht mensch (een kwade jongen)
Il ne vaut pas le diable.	Hij is geen cent waard.

CONVERSATION, POLITESSE, BIENSÉANCE, COMPLIMENTS.

GESPREKKEN, BELEEFDHEID, WELVOEGELIJKHEID, KOMPLIMENTEN.

XXXII.

La conversation est l'échange des sentiments et des idées par la parole.	Een gesprek is de wisseling van gevoelens en gedachten door de spraak.
Il ne suffit pas de parler correctement.	Het is niet genoeg regelmatig te spreken.
Il importe bien plus de parler convenablement.	Het is van veel meer belang gepast te spreken.
On ne doit rien se permettre qui puisse blesser autrui ou les usages reçus.	Men moet zich niets veroorloven dat anderen kan hinderen of zeden en gebruiken storen.
Tout ce qui tient à la religion, aux bonnes mœurs, aux lois du pays, doit être principalement l'objet d'un respect inviolable.	Al wat met godsdienst, zeden, landswetten in verband staat, moet bovenal geëerbiedigd worden.
Le ton de familiarité n'est permis qu'avec ses amis intimes.	Een gemeenzamen toon mag men alleen tegenover zijne vertrouwde vrienden aannemen.

Il y a des circonstances, où la civilité autorise, prescrit même les compliments.	Er zijn omstandigheden, waarin de beleefdheid komplimenten wettigt, ja gebiedt.
On complimente les personnes que l'on connaît sur les avantages qu'elles ont ou qui leur arrivent.	Men maakt zijn kompliment aan hen die men kent, over de uitstekende hoedanigheden die zij bezitten of verkrijgen.
Un bienfait reçu, des grâces qu'on obtient, sont également matière à compliments.	Eene ontvangen weldaad, eene verworven gunst, zijn evenzeer stof tot een kompliment.
Les compliments doivent être naturels.	Komplimenten moeten natuurlijk zijn.
L'affectation, l'emphase, la recherche rendent tout ridicule.	Gemaaktheid, overdrevenheid, gezochtheid, maken alles belagchelijk.
Il convient de recevoir avec les dehors d'une modestie véritable les louanges que l'on a pu mériter.	Het past (is passend), met het voorkomen van echte zedigheid (bedeesdheid) de loftuitingen te ontvangen, die men mogt hebben verdiend.
Faire des compliments, c'est dire ou écrire à quelqu'un quelque chose d'agréable, de flatteur.	Een kompliment maken is aan iemand iets aangenaams, iets vleijends zeggen of schrijven.
La politesse répand sur les moindres communications sociales un vernis de modestie et de grâce.	De beleefdheid werpt over de minste maatschappelijke (gezellige) betrekkingen eenen glans van zedigheid en bevalligheid.
Dans une réunion de gens vraiment polis, le vrai, le beau, le bon, sous le titre de convenable, se font sentir de toutes parts.	In een gezelschap van waarlijk beschaafde menschen, doen het ware, het schoone, het goede, onder den naam van gepastheid of welvoegelijkheid, zich aan alle zijden kennen (gevoelen).
La bienséance domestique est une source de paix et d'agrément.	De huiselijke wellevendheid is eene bron van orde en genoegen.
Une personne polie est nécessairement obligeante.	Een beleefd (welwillend) mensch is noodwendig ook voorkomend.
La conversation est le princi-	Het gesprek is het voornaamste

pal moyen de plaire et de réussir dans le monde.	middel om onder de menschen (in de wereld) te behagen en vooruit te komen.
L'amour du bien est l'âme de la politesse.	De liefde tot het goede is de ziel der beleefdheid.
Les gestes donnent de la physionomie au discours.	De gebaren verleenen uitdrukking (kleur) aan de woorden.
Converser n'est pas discourir continuellement, c'est écouter et parler tour à tour.	In gesprek zijn is niet onophoudelijk praten, het is beurtelings luisteren en spreken.
La finesse emploie des termes qui laissent beaucoup à entendre.	Die fijn wil spreken moet uitdrukkingen bezigen, welke veel laten raden.
La délicatesse cache sous le voile des paroles ce qu'il y a d'inconvenant dans les choses.	De kieschheid weet onder den sluijer der woorden het minder welvoegelijke der zaken te verbergen.
Bonté, modération, décence, voilà la devise et l'âme de la conversation.	Goedheid, matiging, kieschheid, ziedaar de leus en de ziel van het gesprek.
Le bon ton des domestiques annonce ordinairement celui des maîtres.	De goede toon der bedienden verraadt doorgaans dien der heeren (meesters).
Le soin de la personne, de sa réputation est encore un devoir de bienséance.	De zorg voor zijnen persoon, voor zijnen goeden naam is alweder een pligt van den wellevenden mensch.
La femme a été créée pour la douceur.	De vrouw is tot zachtheid geschapen.
C'est aux égards de la bienséance que l'on doit tout le charme de vivre en société.	Uit de vriendelijke bejegening der welvoegelijkheid spruit al het bekoorlijke des gezelligen levens voort.
Le bon ton ne saurait se définir.	De goede toon laat zich niet omschrijven.
Il tient au sentiment des convenances que l'on a, ou que l'on n'a pas.	Hij bestaat in het gevoel (het bewustzijn) van al het passende dat men bezit of niet bezit.
Le monde, l'éducation peuvent en donner les formes extérieures.	De wereld, de opvoeding kunnen er de uiterlijke vormen van geven.
On prend, sans s'en apercevoir,	Zonder er zelf van bewust te

avec chacun un ton de conversation qui tient aux lumières, aux sentiments, aux moyens qu'on lui suppose.

Si je ne vous savais si bienveillant, je croirais vraiment que vous vous raillez (*ou* moquez) de moi.

Permettez-moi de vous faire observer que...

Votre indulgence vous aveugle.

Ce serait abuser de votre complaisance.

Puisque vous le voulez ainsi, je me soumets.

Veuillez excuser mon erreur, mais il me semble...

Je vous entends toujours avec un nouveau plaisir.

Le compliment est trop flatteur; je serais bien charmé de pouvoir le mériter.

Je puis me tromper — je me trompe sans doute, mais...

Mille pardons — mais je croyais...

Si je ne connaissais votre véracité, j'aurais de la peine à y croire.

Je vous demande bien pardon, je craindrais de perdre quelque chose de votre intéressant discours; si vous vouliez bien répéter...

Si l'on fait quelques objections, ne dites pas: Vous ne me

zijn, neemt men tegenover ieder in zijn gesprek dien toon aan, welke het best past bij den graad van kunde, de meeningen en de middelen, welke men bij den anderen vooronderstelt.

Indien ik niet wist dat gij mij genegen zijt, zou ik waarlijk denken dat gij met mij spot.

Vergun mij u te doen opmerken dat...

Uwe toegeeflijkheid verblindt u.

Ik zou van uwe inschikkelijkheid misbruik maken.

Daar gij het dus wilt, onderwerp ik mij.

Ik verzoek u mijne dwaling te verschoonen, maar het komt mij voor...

Ik hoor u altoos met een nieuw vermaak.

Al te vleijend is het kompliment; ik zou waarlijk hoogst verblijd zijn het te verdienen.

Ik kan mij vergissen — ik vergis mij zeker, maar...

Duizendmaal vergiffenis — gij zeidet dus?

Indien ik uwe waarheidsliefde niet kende, zou het mij moeite kosten het te gelooven.

Ik vraag u zeer om verschooning, ik meen dat mij iets van uw belangwekkend onderhoud is ontgaan; zoude het u niet te veel moeite kosten het te herhalen?

Worden er eenige tegenwerpingen gemaakt, zeg niet: Gij

comprenez pas, mais : Je me serai mal expliqué, etc.	begrijpt mij niet ; maar : Ik zal mij kwalijk uitgedrukt hebben, enz.

Que demande monsieur?	Wat vraagt mijnheer?
Veuillez me faire le plaisir. . .	Doe mij het genoegen. . .
Voulez-vous avoir la bonté?	Wilt ge wel zoo goed zijn?
Vous plairait-il?	Zou het u behagen?. . .
Trève de cérémonies (*ou* de façons).	Geen komplimenten! (Geen pligtplegingen!)
Oserais-je vous prier de me dire. .?	Zoudt ge zoo vriendelijk willen zijn mij te zeggen. . .?
Vous seriez bien aimable, si vous vouliez faire cela.	Gij zoudt zeer beleefd (vriendelijk) zijn, indien ge dit wildet doen. . .
Dites-moi, s'il vous plaît!	Zeg mij, als het u belieft!
Dites-moi, je vous prie. . .	Zeg mij, als ik u verzoeken mag...
Dites-moi, de grâce.	Zeg mij, om 's hemels wil!
Vous faites tout de si bonne grâce, qu'il est impossible de vous rien refuser.	Gij doet alles met zooveel bevalligheid, dat men u onmogelijk iets weigeren kan.
Je suis charmé de pouvoir vous être utile.	Ik ben hoogst verblijd u van dienst te kunnen zijn.
Vous avez obtenu une place honorable, je vous en fais mon compliment.	Ge hebt eene eervolle betrekking verkregen, ik wensch er u geluk mede.
Je suis bien sensible à (*ou* bien touché de) votre bonté.	Ik ben zeer gevoelig voor uwe goedheid (vriendelijkheid).
Vous l'avez emporté sur vos rivaux, je vous en fais mon compliment (*ou* je vous en félicite).	Gij hebt onder uwe mededingers de bovenhand behouden, ik wensch er u geluk mede.
Voudriez-vous m'accorder un moment d'entretien?	Zoudt ge mij een oogenblikje onderhoud (een kort onderhoud) willen gunnen?
Seriez-vous assez bonne?	Zoudt ge zoo goed (vriendelijk) willen zijn?

Je ne sais comment répondre à tant de prévenances (*ou* d'attentions).	Ik weet niet hoe (op wat wijze) zooveel voorkomendheid (oplettendheid) te beantwoorden.

Faites, messieurs, comme si vous étiez chez vous.	Denkt maar, heeren, dat ge te huis zijt. (Doet als of gij te huis waart.)
Oserais-je vous prier de m'en faire ressouvenir?	Zou ik u mogen verzoeken het mij te herinneren?
Nous sommes à vos ordres, monsieur.	Wij wachten op de bevelen van mijnheer (mijnheers bevelen).
Disposez de moi; trop heureux de pouvoir vous être utile.	Beschik over mij; ik acht mij gelukkig u van nut (dienst) te kunnen zijn.
Permettez que je vous en témoigne ma vive reconnaissance.	Sta mij toe er u mijne levendige dankbaarheid voor te betuigen.
Fournissez-moi l'occasion de vous rendre la pareille.	Stel mij in de gelegenheid u ook dienst te kunnen bewijzen.
Madame veut-elle (*ou* demande-t-elle) quelque chose?	Verlangt (vraagt) mevrouw iets?
Je me ferais un vrai plaisir de vous rendre service.	Ik zou er mij een waar genoegen uit maken u van dienst te zijn.
Je suis désolé (*ou* au désespoir) de ne pouvoir vous rendre ce service.	Het spijt mij innig (ik ben tot in de ziel bedroefd), u deze dienst niet te kunnen bewijzen.
Plaignez-moi, il est tel obstacle...	Beklaag mij, ik wordt verhinderd (zie mij belet...)
Vous prévenez (*ou* allez au devant de) mes désirs.	Gij voorkomt mijne wenschen (begeerten).
Permettez-moi de vous en faire hommage.	Sta mij toe het (ze) u te vereeren.
Ayez la bonté (*ou* la complaisance, l'obligeance) de me dire...	Wees zoo vriendelijk (goed, beleefd) mij te zeggen...
Ayez cette complaisance pour moi.	Ge moest die goedheid (die beleefdheid) voor mij hebben.
Ne le trouvez pas mauvais.	Houd het mij ten goede.
Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.	Grooter vermaak zoudt ge me niet kunnen doen.
Je n'attends que vos ordres.	Ik wacht slechts uwe bevelen.
J'en suis bien flatté, monsieur.	Ik ben er zeer mede gevleid mijnheer.
Je vous demande pardon de vous avoir dérangé.	Vergeef mij dat ik u kom (kwam) storen.
Vous seriez un galant homme,	Indien ge mij die dienst wildet

si vous me faisiez ce plaisir-là. — bewijzen, zou het zeer aardig van u zijn.

Voudriez-vous me montrer tel objet? — Zoudt ge mij dit of dat willen laten zien (toonen)?

Il m'a fait un joli cadeau. — Hij heeft mij een fraai geschenk gegeven.

Vous êtes trop obligeant. (Vous avez trop de bonté.) — Ge zijt al te vriendelijk (al te verpligtend, al te goed).

Voudriez-vous me rendre un service? — Zoudt ge mij eene dienst willen doen (bewijzen)?

S'il vous plaît, point de compliments (*ou* de façons). — Als het u belieft, geen komplimenten (pligtplegingen).

Plaît-il? — Pardon, je n'ai point entendu. — Wat is het? (Wat, — gij zegt dus?) — Vergeef mij, ik heb niet goed verstaan (gehoord).

Voudriez-vous bien, ne voudriez-vous pas avoir la bonté, oserais-je vous prier de me passer tel objet. — Zoudt ge wel (niet) de goedheid willen hebben, zou ik u mogen vragen (verzoeken), mij dit of dat te reiken (te geven)?

Compliments à part, votre ouvrage est fort bon. — Zonder komplimenten, uw werk is zeer goed.

Je vous trouve bien gentil de me tenir ce langage. *(iron.)* — Ik vind het zeer aardig van u aldus tot mij te spreken.

Je ne sais, si j'ai l'honneur d'être connu de monsieur. — Ik weet niet of ik de eer heb bij mijnheer bekend te zijn.

Puis-je savoir à qui j'ai l'honneur de parler? — Mag ik weten tot wien ik de eer heb te spreken?

Madame, j'ai l'honneur de vous présenter mes devoirs. — Mevrouw, ik heb de eer u mijne gebiedenis te doen (u mijne eerbiedsbetuiging te brengen).

Messieurs, si vous vouliez avoir la bonté de vous placer. — Willen de heeren wel zoo goed zijn plaats te nemen?

Je suis charmé d'avoir l'honneur de vous rencontrer. — Ik ben verrukt de eer te hebben u te ontmoeten.

J'ai pris la liberté de venir en passant m'informer de l'état de votre santé et vous présenter mes hommages. — Ik heb de vrijheid genomen, in het voorbijgaan naar den staat uwer gezondheid te komen vernemen en u mijnen eerbied (mijne hulde) te bewijzen.

Je vais avoir l'honneur de rendre mes devoirs à madame.	Ik zal de eer hebben mijne gebiedenis (mijnen eerbied) aan mevrouw te gaan bewijzen.
Vous êtes bien honnête, monsieur N.	Ge zijt zeer beleefd, mijnheer N.
Je suis charmé de vous revoir.	Ik ben zeer verblijd u weder te zien.
Je serai toujours enchanté d'avoir l'honneur de vous voir.	Het zal mij altoos een bijzonder genoegen doen, de eer te hebben u te zien.
Nous sommes bien charmés de vous trouver si bien portant.	Het verblijdt ons ten hoogste u zoo welvarend te zien.
Comment vous êtes-vous portés depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?	Hoe was de staat uwer gezondheid sedert ik het genoegen had u te zien?
Vous êtes bien aimable d'être venu exprès pour nous voir.	Ge zijt zeer beleefd, opzettelijk gekomen te zijn om ons te zien.
Je suis charmé d'avoir l'honneur de vous voir.	Ik ben zeer verblijd over de eer u te zien.
J'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.	Ik heb de eer u goeden dag te wenschen.
Recevez mes remercîments de votre bon accueil.	Ontvang mijne dankbetuigingen wegens uw goed onthaal.
Soyez les bienvenus, messieurs! je suis charmé de vous voir de si bonne heure.	Weest welkom, heeren! ik ben hoogst verblijd u zoo vroegtijdig te zien.
Pouvions-nous partir trop matin, après une lettre aussi obligeante que la vôtre?	Konden wij wel te vroeg van huis gaan, na een zoo verpligtend briefje als gij ons schreeft?

Monsieur, puis-je m'informer de votre santé?	Mijnheer, mag ik naar uwe gezondheid vernemen?
Comment est votre santé? (Quel est l'état de votre santé?)	Hoe is de staat uwer gezondheid?
Fort bien, comme vous voyez; comme à l'ordinaire, à merveille.	Zeer goed, zoo als gij ziet, als naar gewoonte, opperbest.
Cela me fait un grand plaisir, j'en suis bien charmé.	Dat doet mij groot vermaak, ik ben er zeer verblijd over.
Comment se porte madame X.?	Hoe vaart mevrouw X.?
Depuis quelques jours elle n'est (*ou* ne se porte) pas très-bien.	Sedert eenige dagen is zij niet al te wel.

J'en suis bien fâché.	Het spijt mij zeer.
Que fait actuellement monsieur X.? Comment se porte-t-il?	Wat doet tegenwoordig mijnheer X.? Hoe vaart hij?
Il se porte très bien; je suis bien sensible à (*ou* touché de) l'intérêt que vous prenez à sa santé.	Hij vaart opperbest; ik ben zeer gevoelig voor de belangstelling die gij in hem (in zijne gezondheid) toont.
Vous m'auriez fait le plus grand plaisir, si vous aviez amené monsieur votre frère avec vous.	Gij zoudt mij een groot genoegen hebben gedaan, indien gij (mijnheer) uwen broeder hadt mede gebragt.
Comment vont vos affaires?	Hoe staat het met uwe zaken?
Fort bien, à souhait.	Zeer goed, naar wensch.
J'ai bien des regrets de ne m'être pas trouvé chez moi pour vous recevoir.	Het spijt mij zeer, dat ik niet te huis was om u te ontvangen.
Excusez-moi, je vous demande pardon.	Excuseer mij; verschoon mij; ik vraag u om vergiffenis.
Je vous fais mes excuses. (Je vous prie de m'excuser.)	Ik moet mij bij u verontschuldigen.
Je n'ai pas voulu passer si près de vous, sans vous présenter mes hommages.	Ik wilde zoo digt niet bij u voorbijgaan, zonder u mijne opwachting te komen maken.
Je n'ai pas eu l'avantage de vous trouver.	Ik had het genoegen niet u te vinden.

Je prie mademoiselle de faire mes compliments à son papa.	Ik verzoek mejufvrouw, mijne groetenis aan haren vader (papa) te doen.
Dites-lui bien des choses de ma part.	Brengt hem mijne vriendschapsbetuigingen.
J'ai l'honneur de vous saluer.	Ik heb de eer u te groeten.
Au plaisir de vous revoir.	Tot genoegen (u weder te zien). Tot wederziens.
Je vous prie de faire mes compliments chez vous.	Ik verzoek u mijne komplimenten (groetenis) ten uwent te doen.
Je m'en acquitterai avec grand plaisir.	Ik zal met zeer veel genoegen mij van dien last kwijten.
Monsieur, à l'honneur de vous revoir.	Tot de eer u weder te zien, mijnheer.
Je voudrais que cela vous	Ik wenschte dat u dit ten spoor-

inspirât l'idée de revenir souvent.	slag mogt strekken (aanleiding gave) dikwijls weder te komen.
Faites bien des compliments à monsieur votre frère.	Doe (geef) veel komplimenten aan mijnheer uwen broeder.
Vous avez bien de la bonté; vous lui faites beaucoup d'honneur.	Ge zijt zeer goed; gij bewijst hem veel eer.
Je n'y manquerai pas; je vous remercie de sa part.	Ik zal niet in gebreke blijven; ik dank u zijnentwegen.
Mes respects à madame.	Mijne eerbiedsbetuigingen (mijn eerbiedige groete) aan mevrouw.
Je suis bien sensible à votre attention.	Ik ben zeer gevoelig voor uwe oplettendheid.
On n'oublie pas facilement des personnes aussi aimables.	Men vergeet niet ligt (niet gemakkelijk) zulke beminnelijke menschen.
Monsieur N. est-il chez lui? faites-moi le plaisir de m'annoncer.	Is mijnheer N. te huis? Doe mij het genoegen mij aan te dienen.
Monsieur est dans son cabinet. . . . . Donnez-vous (*ou* prenez) la peine d'entrer.	Mijnheer is in zijne werkkamer (schrijfkamer). . . Geef u de moeite binnen te gaan.
Il est peut-être occupé; je serais fâché de le déranger.	Hij is misschien bezig; het zou mij spijten hem te moeten storen.
J'irai vous voir, si vous le permettez.	Ik zal u komen bezoeken, zoo gij het veroorlooft (vergunt).
Vous me ferez grand plaisir, monsieur.	Gij zult mij groot genoegen doen, mijnheer.
Me permettrez-vous de vous rendre mes devoirs?	Staat gij mij toe, u mijnen eerbied te komen betuigen (u mijne opwachting te komen maken)?
Venez dîner avec moi.	Kom met (bij) mij eten (dineren).

Monsieur, si vous vouliez (*ou* voudriez-vous) avoir la bonté de vous servir?	Mijnheer, wilt gij wel de goedheid hebben (zoo goed zijn) u te bedienen?
Je vous prie de servir ces messieurs; je vous en demanderai après.	Ik verzoek u deze heeren te bedienen; daarna zal ik er u ook iets van vragen.

Je n'en prendrai qu'après que vous serez servi. (Je ne me servirai qu'après vous).	Ik zal er niets van nemen voor dat gij u bediend hebt.
Mademoiselle, je l'accepterai de votre main avec beaucoup de plaisir.	Ik zal het met een bijzonder genoegen uit uwe hand ontvangen, mejufvrouw.
Puisque vous le permettez, j'aurai l'honneur de m'asseoir près de vous.	Daar gij het veroorlooft, zal ik de eer hebben mij naast u neder te zetten.
Ne prenez-vous pas plus d'une tasse de café, monsieur N.?	Drinkt ge niet meer dan één kopje koffij, mijnheer N.?
Non, madame, quoique je trouve celui-ci délicieux.	Neen mevrouw, hoewel deze overheerlijk is (smaakt).
Et vous, messieurs, qui l'aimez, vous en prendrez davantage?	Maar gij, heeren, die van koffij houdt, gij zult toch nog wel een kopje gebruiken?
C'est du moka parfait; qui pourrait en refuser une seconde tasse?	Dat is echte mokka; wie zou daarvan een tweede kopje weigeren?
Faites-moi l'honneur de prendre une tasse de café avec moi.	Doe mij de eer een kopje koffij bij mij te gebruiken (drinken).
Monsieur, vous offrirai-je de ce plat?	Zal ik u iets van dien schotel aanbieden, mijnheer?
Si vous me le permettez, je commencerai par l'autre.	Zoo gij het mij toestaat, zal ik met den anderen beginnen.
Monsieur, c'est pour moi un plaisir de vous servir.	Het is een genoegen voor mij, mijnheer, u te kunnen bedienen.
C'est trop de bonté, mademoiselle; j'espère aussi être assez heureux pour deviner votre goût.	Ge zijt al te goed (vriendelijk), mejufvrouw; ik hoop van mijnen kant zoo gelukkig te zijn uwen smaak te treffen (te raden).
Pardonnez moi, madame, j'ai déjà goûté de ces trois excellents plats.	Vergeef mij, mevrouw, ik heb reeds (al) van deze drie lekkere (keurige) schotels geproefd.
Ma fille, ayez soin de vos bonnes amies, je vous les recommande.	Draag zorg voor uwe vriendinnen, dochter, ik beveel ze u aan.
Monsieur est plein d'attention pour les autres, et il s'oublie lui-même.	Mijnheer is vol oplettendheid jegens anderen en vergeet zich zelven.

Comment trouvez-vous le chocolat, monsieur?	Hoe vindt gij deze chokolade, mijnheer?
Je le trouve excellent.	Ik vind haar (ze) overheerlijk.
Je suis charmé que vous le trouviez bon.	Het doet mij groot genoegen te hooren dat gij ze goed vindt.
Goûtez ce vin, je vous en prie; j'espère que vous le trouverez bon.	Proef dien wijn, als het u belieft; ik hoop dat hij uwe goedkeuring zal wegdragen.
Il est vraiment délicieux.	Hij is waarlijk overheerlijk (uitmuntend).
J'ai l'honneur de vous remercier, je ne boirai pas davantage.	Ik dank u wel, meer zal ik niet drinken.
Votre politesse ne me laisse aucun choix.	Uwe beleefdheid laat mij waarlijk geene keus.
Je vous prie de l'accepter, monsieur.	Ik verzoek u het aan te nemen, mijnheer.

Vous proposerai-je, mesdames, un whist ou un reversi?	Mag ik u, dames, een partijtje whist of reversi voorslaan?
Comme madame est anglaise, elle préfère sans doute le whist; prouvons-lui que nous aimons ce qui vient de son pays.	Mevrouw is eene Engelsche en zal dus ongetwijfeld aan whist de voorkeur geven; laten we haar bewijzen, dat wij alles op prijs stellen wat uit haar land afkomstig is.
Ne pourriez-vous point, mesdames, aller un peu plus doucement? Je suis déjà très-fatigué.	Zoudt ge niet een weinig zachter kunnen gaan, dames? Ik ben reeds (al) zeer vermoeid.
Permettez-moi, madame, de vous donner le bras.	Vergun (veroorloof) mij, mevrouw, u mijnen arm aan te bieden.
Vous êtes bien poli, monsieur; mais je serais fâchée de ralentir votre promenade: vous paraissez y prendre tant de plaisir.	Ge zijt zeer beleefd, mijnheer, maar het zou mij spijten uwe wandeling daardoor te vertragen; gij schijnt er veel vermaak in te scheppen.
Une table excellente, une sosiété charmante: quelles délices!	Eene heerlijke tafel, een bekoorlijk gezelschap... welk een genot!
Cet endroit-ci est charmant; ce salon de verdure, ces allées	Deze plaats is bekoorlijk; dit groene priëel, die lanen die

qui y aboutissent : tout cela dépasse l'idée que je m'en étais formée.

er op uitloopen, dat alles gaat het denkbeeld te boven dat ik er mij van gevormd had.

Ces messieurs retournent-ils à la ville? Nous aurions des places à leur offrir.

Keeren deze heeren naar de stad? Wij zouden hun plaatsen kunnen aanbieden.

Vous êtes bien aimable, monsieur, mais nous restons ici.

Ge zijt zeer vriendelijk, mijnheer, maar wij blijven hier.

Madame désire-t-elle respirer l'air?

Wil mevrouw een luchtje scheppen?

Madame veut-elle faire une partie?

Wil mevrouw een partijtje maken?

Désirez-vous faire une partie d'échecs avec moi?

Wilt ge eene partij schaak met mij maken?

Vous êtes trop bonne, madame; ce serait priver le reste de la société de votre entretien.

Ge zijt al te goed, mevrouw; ik zou daardoor het overige gezelschap van uw onderhoud berooven.

Vous conviendrait-il de faire une partie de billard?

Zoudt ge pleizier hebben eene partij biljart te maken?

Oui, madame, je serais bien aise de montrer à monsieur D. que je suis de sa force à ce jeu.

Ja, mevrouw, ik zou zeer in mijnen schik zijn, aan mijnheer D. te toonen, dat ik mij in dit spel met hem meten kan.

Je crois, moi, être en état de vous rendre six points.

Ik meen wel in staat te zijn u zes punten voor te geven.

C'est ce que nous allons voir.

Dat zullen we dadelijk zien.

Eh bien, madame, comment vous trouvez-vous de votre promenade?

Welnu, mevrouw, hoe is u de wandeling (de wandelrid) bekomen?

A merveille, grâce à votre idée.

Uitmuntend, dank uwen inval.

LOCUTIONS USUELLES.

ALLERLEI SPREEKWIJZEN.

XXXIII.

Il faut que tu sois né coiffé.

Ge schijnt wel met den helm geboren.

J'exerce loyalement ma profession.

Ik oefen mijn ambacht eerlijk uit.

Je vais de ce pas donner les ordres nécessaires.

Ik ga oogenblikkelijk de noodige bevelen geven.

Il lui a donné la monnaie de sa pièce.

Hij heeft hem met gelijke munt betaald.

Il lui a rendu la pareille.	Hij heeft hem getroefd.
Il n'a rien à voir dans cette querelle.	Het geschil gaat hem niets aan.
Je veux vous apprendre à vivre.	Ik zal u *mores* leeren.
Ce tableau n'est qu'une croûte.	Die schilderij is geknoeid (knoeiwerk).
Votre excuse n'est pas admissible (*ou* de mise).	Uwe verontschuldiging is niet aanneembaar (raakt kant noch wal).
Il promettait monts et merveilles (*ou* des monts d'or).	Hij beloofde Holland en Braband (gouden bergen).
Battre le pavé.	De straat slijpen.
Il tient de son père.	Hij slacht zijn vader wat. 't Is een aartje naar zijn vaârtje.
Comment va votre procès?	Hoe staat het met uw proces?
Le voilà tout démonté.	Daar staat hij bedremmeld (onthutst, uit het veld geslagen).
Il a fait entrer cette somme en ligne de compte.	Hij heeft die som in rekening gebragt.
Ma plume est mon gagne-pain.	Ik moet van mijne pen leven.
Vous êtes de niveau.	Ge zijt gelijk.
Ces marauds singent bien leurs maîtres.	Die vlegels bootsen (apen) hunne heeren goed na.
Par manière d'acquit.	Om eene pleister op de wond te leggen. (In schijn.)
Je fus obligé de lui couper la parole (*ou* le siffler).	Ik moest hem wel in de rede vallen.
Voyez sa mine béate!	Zie, hoe aandachtig hij uitziet!
Il pourra nous faire un mauvais parti.	Hij kan ons eene leelijke poets spelen.
Vous me serrez furieusement le bouton.	Gij legt mij ijselijk het vuur voor de scheenen. (Gij wilt mij hard te lijf.)
Faucher le grand pré.	Op de galei zijn. (Galeiboef zijn.)
Il a vent de ses intrigues.	Hij heeft de lucht van zijne intriges (geheime kuiperijen).
Il a été joliment étrillé.	Hij werd dapper afgerost.
Elle est sur le retour.	Zij is al in hare nadagen.
Il était dans une belle passe.	Hij was mooi op weg zijn geluk te maken.
C'est lui qui a manigancé cette affaire.	Hij heeft die zaak aan den gang geholpen.

Il m'a soufflé ce gain.	Dat winstje heeft hij mij voor den neus weggekaapt.
Je ne me le remis pas d'abord.	Ik bragt mij hem niet dadelijk te binnen.
Abstraction faite de son mérite.	Zijne verdiensten (bekwaamheden) niet medegerekend.

Nous savons bien comment il en faut user avec vous.	Wij weten wel hoe we met u moeten te werk gaan.
Il n'y eut pas moyen.	Er was niets te doen.
Il fut résolu tout d'une voix.	Eenparig werd besloten.
Le morceau honteux.	De laatste brok uit den schotel.
J'avais beau regarder de tous côtés.	Te vergeefs zag ik naar alle kanten uit.
L'histoire dont on nous avait régalés.	Het sprookje dat men ons opdischte.
Cet ouvrage est agréable à lire.	Dat werk is aangenaam te lezen.
Ils partirent d'un éclat de rire.	Zij barstten in een schaterend lagchen uit.
Pour lui tirer les vers du nez.	Om hem uit te hooren.
Je m'inscrivis en faux contre cette assertion.	Ik loochende uitdrukkelijk dit beweren.
Nous donnâmes sur l'ennemi.	Wij vielen op den vijand aan.
L'histoire est son fort.	Geschiedenis (historie) is zijne lijfstudie.
Des pleurs de commande.	Krokodillentranen.
Il me trouva là-dessus ferré à glace.	Daarin vindt hij mij van zessen klaar.
Cela fait tache d'huile. (*fig.*)	Dat riekt naar de lamp. (Daar is een luchtje aan.)
Il a eu du désagrément avec son maître.	Hij heeft woorden met zijnen heer gehad.
Une fenêtre qui donne sur le jardin.	Een venster dat uitzigt op den tuin geeft.
Vous m'avez pris en grippe.	Gij hebt altoos op mij te vitten.
Ne buvez pas dans mon verre.	Drink niet uit mijn glas.
C'est un savant en herbe.	Dat is een geleerde in het verschiet.
Vous avez de l'esprit jusqu'au bout des doigts.	Gij hebt verstand tot over de ooren. (Ge zijt een monster van verstand.)

Elle en a eu sur les doigts.	Men heeft haar daarvoor op de vingers getikt.
Vous avez fait là un beau trait! (*iron.*)	Daar hebt ge iets fraais verrigt! (*spott.*)
Vous avez mis le doigt dessus (*ou* le doigt sur la plaie).	Ge hebt den spijker op den kop geslagen.
Vous ne riez que du bout des lèvres.	Ge lacht, maar niet van harte.
Cela revient absolument au même.	Dat komt gansch op hetzelfde neder.

Vous m'avez planté là.	Ge hebt me daar laten staan (zitten).
Je m'en vais et pour cause.	Ik ga heen, en niet zonder reden.
Regarder quelqu'un du haut en bas; toiser quelqu'un.	Iemand uit de hoogte behandelen. (Iemand van hoofd tot teen meten.)
Elle a pourtant du bon.	Zij is toch niet kwaad.
Voilà qui est du dernier ridicule (*ou* d'un ridicule achevé).	Dat is toch allerzotst.
Je l'ai échappé belle.	Ik ben het mooi ontsnapt.
Ce n'est qu'une escapade.	Dat is maar een jongensstreek.
J'ai votre affaire.	Ik kan u helpen.
Il n'y avait que cela pour tout potage.	Dat was al. (Ziedaar al wat er was. Dat was het gansche maal.)
C'était un discours bien étoffé.	De verhandeling zat goed in mekaâr (was goed doordacht).
Je coucherai ce soir à la belle étoile.	Heden nacht slaap ik onder den blooten hemel.
Quel puits de science!	Welk een monster van geleerdheid!
Contez fleurettes aux dames.	Houd u een weinig met de dames bezig. Kout met de dames.
Il est sous la férule paternelle.	Hij ligt onder de vaderlijke plak.
Il faut que cet usurier rende gorge.	Die woekeraar zal er aan gelooven (zal overkomen), of hij wil of niet.
Vous avez de l'acquit.	Ge zijt reeds een eindje vooruit.

Regarder quelqu'un au blanc des yeux.	Iemand strak in de poppetjes (oogen) zien.
Se jeter à la tête de quelqu'un.	Zich aan iemand opdringen. (Zich blindelings aan iemand overgeven.)
Vous riez sous cape.	Ge lacht in de vuist.
Il s'est complètement blousé (*ou* fourvoyé).	Hij is de plank geheel mis.
Comme cet homme est gourmé!	Wat is die man stijf (gedwongen)!
Ce n'est pas un aigle.	Hij is geen overvlieger.
Elle a fait la petite bouche.	Zij heeft zich vies aangesteld.
Je m'en voudrais de refuser.	Ik zou het mij niet kunnen vergeven, indien ik weigerde.
Ce sont des gens de bas étage.	Het is gemeen volkje.
Gare, si le feu prend aux étoupes!	Wees op uwe hoede dat de boter niet over de eijeren loopt (de olie vlam vat).
Faire défendre sa porte.	Laten weten (zeggen) dat men niet t'huis is.

Vous la mangiez des yeux.	Ge verslondt haar met de oogen.
Prendrez-vous une autre fois de mes almanacs?	Zult ge mij nu een andermaal gelooven?
Il vous fera rentrer les paroles dans la gorge.	Hij zal u den mond snoeren.
Il me l'a dit tout net.	Hij heeft het mij uitdrukkelijk gezegd.
Ce ministre a la chambre dans sa manche.	De minister springt met de kamer [der afgevaardigden] rond zoo als hij wil.
Ce ministre branle au manche.	Die minister wankelt (staat alles behalve vast).
A la mort tout rentre sous le niveau.	De dood maakt alles gelijk.
Il n'y a pas moyen de vous en faire accroire.	Het is niet mogelijk u iets wijs te maken.
J'ai passé trois fois chez vous.	Ik ben drie malen bij u [aan] geweest.
Il ne reviendra jamais sur l'eau.	Hij komt nooit weder op de beenen (tot krachten).
Tranchez le mot.	Zeg het maar rond uit.

On l'a passé par l'étamine. — Hij heeft eene geduchte proef doorgestaan. (Ze hebben hem geducht beet gehad.)

A la bonne heure. — Nu dan! — Goed zoo! enz.

(NB. De vertaling dezer uitdrukking hangt veelal van de beteekenis af, welke hij die ze bezigt er aan wil hechten.)

On t'a cruellement mystifié (*ou* dupé). — Men heeft u gruwelijk om den tuin geleid (gefopt, beet gehad).

Sa plume sent la vieillesse. — Zijne pen (zijn stijl) wordt oud (verraadt dat hij oud wordt).

Je lui fais crèdit de la main à la bourse. — Ik vertrouw hem niet. (Ik eisch van hem geld bij den visch. Handje, kontantje.)

Il n'y eut pas moyen de m'en défendre. — Ik kon niet anders. (Het was mij onmogelijk te weigeren).

C'est une tuile qui me tombe sur la tête. — Het eene ongeluk na het andere komt mij over.

Mon zèle s'était bien refroidi. — Mijn ijver was bijster verflaauwd.

Elle relève de couches. — Zij komt uit het kraambed. (Zij staat uit de kraam op.)

Je lui donnai de l'encensoir par le nez. — Ik heb hem honig om den mond gesmeerd.

Il en sera pour ses frais de colère. — Zijne drift zal hem niets gebaat hebben.

Je mets pavillon bas. (Je baisse pavillon devant vous.) — Ik strijk de vlag voor u. (Voor u moet ik strijken).

C'est une manière (*ou* façon) de parler. — Dat is eene wijze van spreken (zegswijze).

Il nous a faussé compagnie (*ou* fait faux-bond). — Hij liet ons in den steek (voor het gelag zitten).

Je vous crois mon fait. (Vous êtes mon homme.) — Ge zijt mijn man. (U moet ik hebben.)

On l'a fait parler. — Ze hebben hem uitgehoord.

Elle frisait la cinquantaine. — Zij was om en bij de vijftig [jaar.]

Je prendrai là-dessus l'avis de la compagnie. — Ik zal het gevoelen van het gezelschap (der vergadering) inwinnen.

Je vous ferai marcher droit, je vous en réponds. — Ik zal u *mores* leeren, daar sta ik u voor in.

Il tenait le haut bout. — Hij zat aan het hooger eind [der tafel].

Voyez la pecque!

Pour ainsi dire.

UN TAPISSIER.

XXXIV.

Je désirerais voir quelques meubles.

Donnez-vous la peine d'entrer, monsieur. Je tâcherai de vous satisfaire.

Quels meubles désirez-vous voir?

Je désirerais voir une commode.

En voici plusieurs avec le prix marqué sur chacune.

Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci.

Maintenant montrez-moi vos tapis.

Quelle grandeur désirez-vous?

Six aunes sur cinq.

En voici de toutes les sortes.

Ceux-ci montent bien haut.

En voici à meilleur marché; mais comme vous pensez bien, ils ne sont ni si beaux ni si bons.

J'aimerais assez celui-ci.

Voulez-vous en voir de rencontre?

Zie, wat een nuf! (Hoe neuswijs!)

Om dus te zeggen.

EEN BEHANGER (MEUBELMAKER).

XXXIV.

Ik zou eenige meubels willen zien.

Kom binnen, mijnheer, als het u belieft. Ik zal trachten mijnheer te voldoen.

Welke meubels wenscht mijnheer te zien?

Ik zou eene lâtafel willen zien.

Daar staan er verscheidene met de prijzen er op (aangeteekend).

Ik denk dat ik mij bij deze zal houden.

Toon mij nu uwe tapijten.

Van welke grootte verlangt mijnheer ze?

Zes ellen lang, vijf breed.

Daar zijn er van allerlei soort.

Deze komen zeer hoog.

Hier zijn er die goedkooper komen; maar, zoo als mijnheer wel zal begrijpen, zij zijn niet zoo fraai en ook niet zoo goed van kwaliteit.

Dit (tapijt) zou mij wel aanstaan.

Wil mijnheer ook eenige reeds gebruikte (halfsleet) zien?

DES OUVRAGES DE FEMMES.

XXXV.

J'ai besoin d'une aiguille.
Qu'est-ce que vous allez coudre?
Je vais raccommoder mon tablier.
Que faites-vous là de beau?
C'est un bonnet de tulle que je brode. Je l'ai déjà tracé, j'y ai fait les points de chaînette.
Donnez-moi du fil, de la soie, du coton, de la laine.
J'ai ourlé mon mouchoir.
Vous cousez en linge?
Qu'y a-t-il de tendu sur ces deux métiers?
Sur le premier, ce sont des bretelles que je brode en soie, au petit point sur du canevas; sur l'autre, c'est une blague que je brode au point plat sur du cuir fin.
Je finirai la chemise que j'ai commencée il y a longtemps.
J'y ai cousu les petits coins; j'ai ourlé la fente à jour, j'ai piqué les épaulettes, j'ai mis les manches, j'ai froncé le haut.
Je n'ai plus que le col à mettre et les boutonnières à faire.
Comme il n'y aura ni poignets, ni manchettes, il faudra ourler les manches à jour.

OVER VROUWELIJKE HANDWERKEN.

XXXV.

Ik heb eene naald noodig.
Wat wilt ge naaijen?
Ik ga mijn voorschoot (mijnen boezelaar) verstellen.
Wat werkt ge daar voor moois?
Ik borduur een tulen mutsje. Ik heb het reeds geteekend en den kettingsteek er aan gemaakt.
Geef mij garen, zijde, katoen, wol.
Ik heb mijnen zakdoek gezoomd.
Zijt ge ook linnennaaister?
Wat is op die twee ramen gespannen?
Op het eerste een zijden draagband, dien ik met parelsteken op stramijn borduur; op het andere staat eene tabakstasch, die ik met een platten steek op fijn leder werk.
Ik zal nu eens het hemd afmaken (afwerken) dat ik reeds voorlang heb begonnen.
De hoekjes (okselstukken) heb ik er aan genaaid, de spleet met open zoom gewerkt, de schouderlapjes gestikt, de mouwen aangezet, den hals gevouwen.
Ik heb nog maar den boord aan te zetten en de knoopsgaten te maken.
Daar er noch manchetten, noch handboorden aan komen, zullen de mouwen met open zoom dienen gemaakt te worden.

Cette chemise est très-bien cousue. Les coutures sont fort égales, les points y paraissent à peine.
Pourquoi n'attachez-vous pas votre ouvrage au carreau?
Voilà mon fil qui casse.

Est-ce vous qui avez tricoté ces bas?
Le bord en est bien gentil, et le talon est très-bien fait.

Si je faisais encore une bourse, ce serait au filet ou au crochet.

Dat hemd is zeer goed genaaid. De naden zijn zeer gelijk, men kan de steken naauwelijks zien.
Waarom hecht gij uw werk niet op het naaikussen?
Daar breekt me mijn draad (garen).
Hebt gij die kousen gebreid?

De rand (het boordje) is vrij aardig, en de hiel is zeer goed gemaakt.
Mogt ik weder eens eene beurs maken, ik zou haar knoopen of haken.

UNE COUTURIÈRE.

XXXVI.

Madame, je vous apporte vos robes.
Vous m'avez bien fait attendre.

Combien de robes apportez-vous?
Sont-elles différentes pour la coupe et la façon?
Cette robe me va bien.

Celle-ci me paraît bien courte.
Essayez-moi celle-ci.
Détachez cette épingle.
Tout cela est-il cousu avec soin?
Quelle garniture avez-vous mise à cette robe?
Cette garniture est-elle à la mode?
Cette robe n'a-t-elle pas trop d'ampleur par en bas?
Je crois qu'oui; j'y remédierai facilement (*ou* aisément).

EENE NAAISTER.

XXXVI.

Ik breng u uwe kleedjes (robes), mevrouw.
Ge hebt me wat lang laten wachten.
Hoeveel kleedjes brengt ge mede?
Verschillen zij in snede (maaksel) en fatsoen?
Dat kleed staat mij goed (valt goed).
Dit komt mij wat kort voor.
Pas mij dit eens aan.
Maak deze speld los.
Is alles wel met zorg genaaid?
Waarmede hebt gij dit kleed gegarneerd?
Is dit garneersel naar de mode?

Is dit kleed van onderen niet wat te wijd?
Ik meen van ja; ik kan het ligt verhelpen (vermaken).

Les plis ne tombent pas avec grâce.
La dernière va mieux.

Souvenez-vous que j'attends le tout sous peu de jours.
Madame aura le tout demain dans la soirée.

De plooijen vallen niet sierlijk (gracieus).
Dit laatste [kleed] staat (past) mij beter.
Denk er om dat ik alles binnen eenige dagen van u verwacht.
Morgen avond zal mevrouw alles t'huis hebben.

LA BLANCHISSEUSE.

XXXVII.

Êtes-vous la blanchisseuse qu'on m'a recommandée?

J'ai du linge à laver.
Lavez-le avec soin.
J'en aurai davantage la prochaine fois.
Quand me le rapporterez-vous?
Je vais compter mon linge.

Voici la note du linge à blanchir.
Voyez si le compte y est.
Non, monsieur, il manque un gilet.
Il faudra que vous rapportiez cette note.
Il me manque deux pièces.
Ce mouchoir ne m'appartient pas.
Ce n'est pas là ma marque.
Ces plis sont mal faits.

Ceci est mal repassé.
Cela n'est pas bien blanchi.

Ce collet n'est pas assez empesé.

DE WASCHVROUW.

XXXVII.

Zijt gij de waschvrouw die mij aanbevolen (gerekommandeerd) is?
Ik heb linnengoed te wasschen.
Wasch het zorgvuldig.
Den volgenden keer zal ik wat meer hebben.
Wanneer brengt gij het te huis?
Ik zal de stukken tellen (tellen hoeveel stuks er zijn).
Daar is de waschlijst.
Zie of het getal er is (uitkomt).
Neen, mijnheer, er is een vest te min.
Die lijst moet ge weder medebrengen.
Er ontbreken mij twee stuks.
Die doek behoort mij niet.

Dat is mijn teeken (merk) niet.
Die plooijen zijn slecht gemaakt.
Dat is slecht gestreken.
Dat is niet goed gewasschen (gebleekt).
Die kraag is niet genoeg gesteven.

LE JOAILLIER.

XXXVIII.

Voudriez-vous me montrer quelques bagues?
Celles-ci sont-elles montées en pierres fines?
Quel est le prix de cette bague?
Voilà un diamant qui a beaucoup d'éclat.
Il est de la plus belle eau.
Je crois que cette bague est trop large pour moi.
Celle-ci me va bien.
La monture est-elle solide?
Pouvez-vous la diminuer?
Il me faut une chaîne d'or, la mienne n'est plus de mode.

Voici des cachets du dernier goût.
Je voudrais qu'on gravât mon chiffre sur ce cachet.

Voulez-vous vous charger de le faire graver?
Voici des boucles d'oreilles du dernier fini.
Ces épingles sont-elles du goût nouveau?
Vous connaissez-vous en pierreries?

DE JUWELIER.

XXXVIII.

Zou ik eenige ringen kunnen zien?
Zijn deze met echte steenen bezet?
Wat is de prijs van dien ring?
Deze diamant heeft een fraaijen glans (veel vuur).
Hij is van het schoonste water.
Ik geloof dat die ring mij te wijd is.
Deze past mij goed.
Is het monteersel wel sterk?
Kunt ge hem naauwer maken?
Ik heb een gouden ketting noodig, de mijne is uit den smaak.
Ziedaar signetten naar den laatsten smaak.
Ik wenschte mijnen naam op dit signet (cachet) te laten snijden.
Wilt ge u met het laten graveren belasten?
Dat zijn keurig bewerkte oorringen.
Zijn die spelden naar den nieuwen smaak?
Hebt gij verstand van edelgesteenten?

LE LIBRAIRE.

XXXIX.

Avez-vous des nouveautés?

Faites voir à monsieur les livres que nous avons reçus dernièrement.

DE BOEKVERKOOPER.

XXXIX.

Hebt ge wat nieuwe werken (wat nieuws)?
Laat mijnheer de boeken zien die wij laatst hebben ontvangen.

Voilà la note des ouvrages que je désire avoir.	Ziedaar een lijstje van werken (boeken) die ik wenschte te hebben.
Avez-vous le Buffon que je vous ai demandé?	Hebt gij den Buffon, dien ik u gevraagd heb?
Je n'ai que l'édition in-douze.	Ik heb niet anders dan de uitgave in duodecimo (in 12°).
Elle est enrichie de figures enluminées.	Zij is met gekleurde plaatjes verrijkt.
Le format me plaît assez.	Het formaat staat mij vrij wel aan.
L'ouvrage n'est que cartonné, je le voudrais relié.	Het werk is slechts gekartonneerd, ik zou het wel ingebonden wenschen.
Quelle sorte de reliure désirez-vous?	Welken band wenscht mijnheer te hebben?
La voulez-vous en veau ou en basane?	Wil mijnheer dien van kalfs- of van bezaanleder?
Je tiendrais à ce que les ouvrages fussent reliés en veau avec le dos brisé.	Ik zou die boeken gaarne in kalfsleêren banden zien met elastieken rug.
Je voudrais que les tranches fussent dorées, marbrées.	Zij moeten daarenboven verguld, gemarmerd op snede zijn.
Les autres, je les prendrai en feuilles et je les ferai relier à ma fantaisie.	Zend de andere maar ongebonden, ik zal ze naar mijnen smaak laten binden.
L'édition est épuisée.	De oplage is uitverkocht.
Je me trompais, ce livre est maintenant sous presse.	Ik vergiste mij, dat werk is thans onder de pers (ter perse).
Mais on ne sait quand il paraîtra.	Maar men weet niet wanneer het uitkomt.
Combien en voulez-vous?	Wat vraagt gij er voor? (Wat is de prijs er van?)
Je comptais le vendre six francs; mais comme vous prenez plusieurs autres livres, je vous le passerai (*ou* céderai) à cinq francs.	Ik dacht het werk voor zes francs (circa *f* 3 ned.) te verkoopen; daar ge echter verscheidene werken koopt, zal ik u dit voor vijf francs geven.
C'est plus qu'il n'a coûté neuf.	Dat is meer dan het nieuw heeft gekost.
Il devient si rare que le prix en augmente de jour en jour.	Het werk wordt zoo zeldzaam, dat de prijs dagelijks stijgt.

LE CORDONNIER.	DE SCHOENMAKER.
XL.	XL.
Monsieur, je vous apporte vos souliers.	Daar zijn uwe schoenen mijnheer.
Voyons. Faites les voir.	Laat zien.
Permettez que je vous les essaie.	Mag ik ze mijnheer aanpassen?
Je ne puis faire entrer mon pied dedans.	Ik kan er niet met den voet in. (Ik kan er den voet niet in krijgen).
Ils sont beaucoup trop étroits.	Ze zijn veel te naauw.
Ils me blessent les orteils.	Ze drukken mij de teenen.
Vous les avez faits trop pointus.	Ge hebt ze al te puntig gemaakt.
Ils me font mal.	Ze doen mij zeer.
Ils s'élargiront en les portant.	Ze zullen onder het dragen wel wijder worden (wel uitzetten).
Je ne veux pas m'estropier en attendant qu'ils s'élargissent.	Maar ik heb geen lust mank te loopen tot dat zij wijder zijn.
Je ne saurais marcher avec.	Ik kan er niet op (mede) voort.
Vous ne les aurez pas portés deux jours qu'ils vous ne blesseront plus.	Als mijnheer ze twee dagen aan heeft (gedragen heeft) zullen ze niet meer knellen.
Je veux avoir le pied à mon aise.	Mijn voet moet ongedwongen zijn. (Ik kan geene knelling aan mijnen voet verdragen).
Ils ne font pas le moindre pli, ils prêtent comme un gant.	Ze maken geen plooi hoegenaamd, ze zijn zoo rekkelijk als een handschoen.
Je n'ai point envie de gagner des cors.	Ik heb geen lust likdorens te krijgen.
Le cuir est mauvais.	Het leder is slecht.
L'empeigne ne vaut rien.	Het bovenleder deugt niet.
Les semelles sont trop minces.	De zolen zijn te dun.
Les quartiers sont trop hauts.	De hielstukken zijn te hoog.
Les talons sont beaucoup trop larges.	De pollevijen zijn veel te breed.
Je veux avoir le pied un peu découvert.	Ik wensch mijnen voet een weinig ongedekt te hebben.
Ces souliers n'ont pas été faits pour moi, j'en suis sûr.	Die schoenen zijn voor mij niet gemaakt geworden, ik ben er zeker van.

Remportez-les, et faites m'en une autre paire le plus tôt possible.
Je crois que ceux-ci vous iront bien.
Le pied est étroit; mais il ne vous blessera pas.
Donnez-moi le tire-bottes pour me débotter.
Voilà un soulier qui me serre un peu trop, mettez-le un moment sur la forme.

Neem ze weder mede, en maak me een paar anderen, en wel zoo spoedig mogelijk.
Ik geloof dat deze u goed zullen passen.
De voet is smal; maar hij zal u niet knellen.
Geef mij den laarzentrekker om mijne laarzen uit te trekken.
Deze schoen knelt mij een weinig (is mij wat te naauw); zet hem een weinig op de leest.

UNE MARCHANDE DE MODES.

XLI.

Je voudrais un chapeau à la mode.
La forme de ces chapeaux est bien petite.
On porte toujours des chapeaux à l'anglaise.

Donnez-moi ce chapeau de paille, garni de rubans blancs.
Ce nœud est fort joli.
Les chapeaux de paille d'Italie sont-ils à la mode?
Montrez-moi ces fichus.

Sont-ils bien brodés?
Madame désire-t-elle des voiles en dentelles magnifiques?
J'en ai en dentelles de Bruxelles d'une rare magnificence.
Voici des voiles en mousseline brodée.
Je voudrais voir des sacs.

En voici de charmants.
Vous n'avez pas besoin d'éventails ni de gants?

EENE MODEMAAKSTER.

XLI.

Ik wenschte een hoed naar den smaak.
Ik vind den bol van die hoeden wat klein.
Er worden nog altijd hoeden van engelsch fatsoen gedragen.
Mag ik dat stroo-hoedje met witte linten eens zien?
Die strik is zeer fraai.
Zijn de italiaansche stroohoeden thans mode?
Laat ik eens die fichus (omknoopdoekjes) zien.
Zijn zij goed geborduurd?
Verkiest mevrouw ook voiles van prachtige kant te zien?
Ik heb er van brusselsche kant, welke overheerlijk mooi zijn.
Dit zijn voiles (sluijers) van geborduurd neteldoek.
Ik zou wel zakken wenschen te zien.
Hier zijn er zeer lieve.
Mevrouw heeft geene waaijers of handschoenen noodig?

Il me faut de la soie pour doublure.
Montrez-moi les nuances que vous avez.
Cette couleur est trop pâle.

N'en avez-vous point d'autre?
Celle-ci me conviendra.
Vous m'enverrez les fleurs artificielles que j'ai choisies.

Ik heb zijde voor voering noodig.
Toon mij de soorten die gij hebt.
Deze kleur is mij te vaal (te bleek).
Hebt ge geene andere?
Deze komt mij geschikt voor.
Wilt ge mij de kunstbloemen zenden die ik gekozen heb?

UN MARCHAND DE DRAPS. — EEN LAKENKOOPER.

XLII.

Je voudrais acheter du drap.
Quel prix voudriez-vous y mettre?
Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin.
Quelle couleur préférez-vous?
J'aime assez cette couleur.

Est-elle à la mode?
Le bleu et le noir sont toujours de mode.
Voilà les échantillons de tous les draps fins que j'ai dans ma boutique.
Cette couleur passera bientôt.

Je vous demande pardon, monsieur, elle tiendra bien.
Ce drap est très-mince.
Il est très-moelleux.
Il a du corps.
Combien le vendez-vous l'aune?
Je ne surfais jamais.
Coupez m'en trois aunes.
Il me faut de l'étoffe pour un gilet.
Cette couleur-ci est trop sombre (*ou* trop foncée).

Ik wenschte laken te koopen.
Welken prijs zou mijnheer (mevrouw) willen besteden?
Laat me eens van uwe fijnste soorten zien.
Welke kleur verkiest' gij?
Deze kleur staat mij wel aan (bevalt mij vrij wel).
Is dit eene modekleur?
Blaauw en zwart zijn altoos in den smaak.
Daar zijn stalen van al de fijne lakens die ik in mijnen winkel heb.
Deze kleur verschiet gaauw (spoedig).
Ik vraag excuus (verschooning), mijnheer, zij houdt zeer goed.
Ik vind dat laken wat dun.
Het is zeer zacht.
Het is een lijvig laken.
Hoeveel is de el (de prijs)?
Overvragen doe ik nooit.
Snijd mij drie el af.
Ik heb ook stof voor een vest noodig.
Deze kleur is te donker.

Celle-là est trop claire.
Je veux quelque chose qui ne soit pas salissant.

Je veux quelque chose qui se lave.
Cette couleur-ci est-elle bon teint?
J'aime assez ce dessin pour un gilet; mais j'ai peur que la couleur ne tienne pas.

J'ai peur que cette étoffe ne soit pas d'un bon user.

Dit is te licht.
Ik wenschte iets te hebben dat niet ligt te besmullen is (niet gaauw smult).
Iets dat gewasschen kan worden.
Is dat vaste kleur? (Houdt die kleur goed?)
Dat patroontje staat mij vrij wel aan voor een vest; maar ik vrees dat de kleur niet houdt.
Ik vrees (geloof) dat deze stof niet goed in het dragen is.

UN LINGER.

XLIII.

Voulez-vous me montrer de la toile de la meilleure qualité?
Il m'en faut pour faire des chemises.
En voici plusieurs pièces.
Combien coûte l'aune de celle-ci?
Elle me paraît bien ordinaire pour le prix.
Celle-ci est un peu claire.
Elle est d'un beau blanc.
Avez-vous besoin de garniture?
J'ai de belle batiste qui n'est pas chère.
Elle va avec la toile.
Combien en faut-il d'aunes pour les jabots?
Permettez-moi de vous faire voir de très-beau linge de table.
Avez-vous de bons mouchoirs de batiste?
Faites-les marquer des lettres initiales de mon nom, et envoyez-moi le tout demain.

EEN LIJNWAADVERKOOPER.

XLIII.

Wilt ge me wel linnen van de beste kwaliteit laten zien?
Ik heb linnen voor hemden noodig.
Hier zijn verscheidene stukken.
Hoeveel is de el van dit [linnen?]
Het schijnt mij wat gemeen voor zijnen prijs toe.
Dat is wat dun.
Het is mooi wit (blank).
Hebt ge garneersel noodig?
Ik heb mooi batist en niet duur.

Het komt goed bij het linnen.
Hoeveel [ellen] heb ik noodig voor de jabots (hommen)?
Mag ik u mooi tafellinnen laten zien?
Hebt ge goede batisten zakdoeken?
Laat ze met de beginletters vau mijnen naam merken, en zend mij alles morgen aan huis.

UN TAILLEUR.

XLIV.

Je vous ai envoyer chercher pour me prendre mesure d'habit.
Prenez-moi mesure.
Comment voulez-vous qu'il soit fait?
Faites-le-moi comme on les porte maintenant.
A la mode, à la nouvelle mode.

Voulez-vous aussi le gilet et le pantalon?
Oui, j'ai acheté de l'étoffe pour me faire un habillement.
Quelle sorte de boutons voulez-vous?
Voulez-vous des boutons de la même étoffe?
Voulez-vous que le pantalon monte bien haut?
Ni trop haut, ni trop bas.
Je ne veux pas qu'il descende aussi bas qu'on les porte aujourd'hui.
Essayez-moi l'habit.
Voyons s'il me va bien.

Voyons comment il me va.
Les manches ne sont-elles pas trop longues et trop larges?
On les porte maintenant très-grandes.
Il me serre trop.
Il s'élargira de reste.

Il me serre sous les bras.
Il me coupe les bras.
Il me semble un peu trop long.
Il est trop long de taille.

EEN KLEÊRMAKER.

XLIV.

Ik heb u laten roepen om mij de maat van eenen rok te nemen.
Neem mij de maat.
Hoe wil mijnheer den rok hebben (laten maken)?
Maak hem zoo als men ze tegenwoordig draagt.
Naar den smaak, den laatsten smaak.
Verkiest mijnheer ook vest en broek (pantalon)?
Ja, ik heb laken voor een geheel stel (pak) gekocht.
Welke [soort] knoopen verkiest mijnheer?
Wilt ge knoopen van dezelfde stof?
Moet de pantalon hoog zitten?

Noch te hoog, noch te laag.
Hij moet niet zoo laag vallen als men ze tegenwoordig draagt.
Pas mij den rok aan.
Laat ons zien of hij mij goed staat.
Laat ons zien hoe hij staat.
Zijn de mouwen niet te lang en te wijd?
Men draagt tegenwoordig zeer groote mouwen.
Hij is mij te naauw (knelt mij).
Hij zal wel wijder worden (wel meêgeven).
Hij knelt onder de armen.
Hij snijdt mij onder den arm.
Hij schijnt mij wat te lang.
Hij is te lang van lijf. (Het lijf is te lang.)

Il fait des plis contre les épaules.

Vous n'avez jamais été mieux habillé (*ou* mis).
Il vous prend bien la taille.
Il faudra absolument y retoucher.

Tegen de schouders trekt hij in plooijen.
Gij hebt nooit fraaijer stuk aan gehad.
Hij sluit uitmuntend aan het lijf.
Ge moet het volstrekt veranderen.

UN HORLOGER.

XLV.

La montre que vous m'avez vendue ne va pas bien.
Il me faut une bonne montre à répétition.
J'en ai une excellente.
Pouvez-vous me la garantir?
Me la laisserez-vous à l'épreuve?
Depuis que je l'ai, elle n'a pas varié d'une minute.
J'ai une montre chez moi qui a besoin d'être nettoyée.
Elle ne va (*ou* ne marche) pas depuis quinze jours.
Je crois que le grand ressort est cassé.
Quand me la renverrez-vous?
Je ne puis pas vous la promettre avant quinze jours.
Ne me manquez pas de parole.

EEN HORLOGIEMAKER.

XLV.

Het horlogie dat gij mij verkocht hebt gaat niet goed.
Ik heb een goed repetitie-horlogie noodig.
Hier heb ik een uitmuntend.
Kunt gij er mij voor instaan?
Wilt ge het mij laten proberen?
Sedert ik het bezit, is het geene minuut afgeweken.
Ik heb een horlogie te huis dat schoongemaakt moet worden.
Sedert veertien dagen gaat het niet.
Ik geloof dat de groote veêr gebroken is.
Wanneer zendt ge het mij terug?
Ik kan het u niet beloven voor over veertien dagen.
Ik houd u aan het woord.

UN MÉDECIN.

XLVI.

Comment vous trouvez-vous?
Je me sens bien malade.
Je suis d'une faiblesse étonnante.
Je suis tout étourdi, et j'ai peine à me tenir sur mes jambes.

EEN DOKTER (ARTS, GENEESHEER).

XLVI.

Hoe vindt ge u?
Ik gevoel mij ziek?
Ik ben verbazend zwak.
Ik ben zoo dnizelig, ik heb moeite op mijne beenen staan te blijven.

Dormez-vous?	Slaapt ge?
Vous sentez-vous de l'appétit?	Gevoelt ge eetlust?
Point du tout.	Volstrekt niet.
Depuis quand êtes-vous malade?	Sedert wanneer zijt gij ziek?
Comment cela a-t-il commencé?	Hoe is het begonnen?
Cela m'a pris avant-hier par un frisson.	Gisteren, met eene rilling.
Ensuite j'ai beaucoup transpiré et j'ai toujours été mal depuis.	Daarna heb ik sterk gezweet en sedert was ik gedurig onwel.
Je n'ai presque rien pris depuis deux jours.	Ik heb sedert twee dagen bijna niets gebruikt.
J'ai un mal de tête affreux.	Ik heb eene geweldige hoofdpijn.
Où avez-vous mal actuellement?	Waar voelt ge nu pijn?
J'ai mal à l'estomac.	Ik heb maagpijn.
J'ai des douleurs aux côtés, des coliques.	Ik heb pijn in de zijde, koliekpijnen.
J'ai de la peine à respirer.	Mijne ademhaling is beklemd.
Voyons votre langue. (Montrez-moi votre langue.)	Laat mij uwe tong zien.
Vous avez la langue chargée.	Uwe tong is beslagen.
Il vous faudra prendre médecine.	Ge zult iets moeten innemen.
Donnez-moi votre bras, que je vous tâte le pouls.	Reik me uwen arm, en laat mij uwen pols voelen.
Votre pouls est un peu élevé.	Er is drift in uwen pols.
Il est vîte, inégal.	Hij jaagt, is ongelijk.
Il y a de la fièvre.	Gij zijt niet vrij van koorts.
Le pouls est dur.	De pols is hard.
Vous avez un peu de fièvre.	Ge hebt een weinig koorts.
Croyez-vous ma maladie dangereuse?	Houdt ge mijne ziekte voor gevaarlijk?
Votre état n'a rien d'inquiétant.	Uw toestand is niet het minst onrustbarend.
Que faut-il que je fasse?	Wat moet ik doen?
Je vais écrire l'ordonnance.	Ik zal u een recept voorschrijven.
Vous l'enverrez chez le pharmacien.	Zend het naar den apotheker.
Vous prendrez une cuillerée de cette potion d'heure en heure.	Neem alle uur een lepel van dien drank.
Ayez soin de vous tenir chaudement.	Houd u vooral warm.

Tâchez de ne point attraper de froid.
Aurai-je le plaisir de vous revoir demain?

Pas op dat gij geene koude vat.
Zal ik het genoegen hebben u morgen weder te zien.

BAPTÊME, NOCES, ENTERREMENT.

DOOP, BRUILOFT, BEGRAFENIS.

XLVII.

On a donné le baptême à cet enfant. — Dat kind is ten doop gehouden.

J'ai tenu son enfant sur les fonts. — Ik was peet bij zijn kind.

Quel nom cet enfant a-t-il reçu au baptême? — Hoe is dit kind gedoopt? Welken naam ontving dit kind bij den doop?

Le curé à aujourd'hui six baptêmes à faire. — De geestelijke heeft zes doopen van daag.

Cet enfant n'est pas encore baptisé; on lui donnera le nom de Frédéric. — Dit kind is nog niet gedoopt; het zal Frederik heeten (gedoopt worden).

Qui administrera le baptême? — Wie zal den doop toedienen.

On m'a prié d'assister au baptême. — Ik ben bij den doop verzocht.

Il ne veut point faire de noces — Hij wil geene bruiloft maken.

On m'a convié aux noces. — Ik ben op de bruiloft genoodigd.

Après le repas la noce alla se promener. — Na den maaltijd gingen de bruiloftsgasten wandelen.

Ils ont été mariés chez eux. — Zij zijn te huis getrouwd.

J'ai assisté aux épousailles. — Ik heb de trouwplegtigheid bijgewoond.

Quel est le prêtre qui les a mariés? — Welke geestelijke heeft het huwelijk ingezegend?

Il a marié sa fille à (*ou* avec) Mr. N. — Hij heeft zijne dochter aan den heer N. ten huwelijk gegeven.

De qui portez-vous le deuil? — Over wien rouwt gij?

Quand les funérailles auront-elles lieu? — Wanneer zal de begrafenis plaats hebben.

Le convoi funèbre sera sans doute considérable. — De lijkstoet zal zeker talrijk wezen.

Je suis invité à l'enterrement. — Ik ben tot de begrafenis-plegtigheid (lijkstaatsie) uitgenoodigd.

On a prononcé une oraison funèbre.
On l'a enterré avec beaucoup de pompe.
Il vivra longtemps dans notre mémoire.
Cet éloge vaut le monument le plus magnifique.

EXERCICES MILITAIRES

XLVIII.

Garde à vous !
Bataillon en avant !
Marche !
Halte !
A droite / A gauche } alignement !
Fixe !
Au pas ! marche !
Au trot ! marche !
Changez le pas !
Vous n'êtes pas au pas.
Serrez les rangs !
A droite !
A gauche !
Choc !
Pelotons ! rompez par la gauche !
Demi-tour à droite !
Oblique à droite !
Oblique à gauche !
En avant !
Formez les divisions !
Formez les escadrons !
Par pelotons rompez les divisions ! Marche !
Colonne ! Halte !
Pelotons en avant ! — guide à droite !

Men heeft een lijkrede uitgesproken.
Hij is met veel pracht (staatsie) begraven.
Hij zal lang in onze nagedachtenis leven.
Deze lof is beter dan het prachtigste gedenkteeken.

KRIJGSOEFENINGEN.

XLVIII.

Geeft acht !
Bataljon voorwaarts !
Marsch !
Halt !
Regts / Links } rigt u !
Staat !
Gewone pas ! marsch !
Gezwinde pas ! marsch !
Verandert den pas !
Ge zijt niet in den pas.
Gelederen sluit u !
Regts — om !
Links — om !
Marsch ! (bij de kavallerie).
Peloton ! links zwenkt !

Regtsom — keert !
Schuins regts !
Schuins links !
Voorwaarts !
Formeert divisiën !
Formeert eskadrons !
Met pelotons afgebroken ! marsch !
In kolonne ! halt !
Peloton, voorwaarts ! — guide regts !

Aux armes !
Présentez- [vos] armes !
Portez- [vos] armes !
L'arme- [au] bras !
Remettez- — [la] baïonnette !
L'arme sous le bras gauche !
Baïonnette — au canon !
Croisez [la] baïonnette !
L'arme sur l'épaule droite !
Reposez-vous [sur vos armes] !
(En place, repos !)
Vos armes — à terre !
Relevez [vos] armes !
Mettez les armes en faisceau !
Formez les faisceaux !
Garde à vous !
Chargez — [vos] armes !
Chien au repos !
Ouvrez — le bassinet !
Prenez — le cartouche !
Déchirez — la cartouche !
Amorces !
Fermez — le bassinet !
L'arme à gauche !
Cartouche — dans le canon !
Tirez — la baguette !
Bourrez !
Remettez — la baguette !
Charge en douze temps !
Feu de bataillon ! de peloton !
de deux rangs !
Cessez le feu !
Charge en quatre temps !
Charge précipitée !
Apprêtez [vos] armes !
[En] Joue ! Feu !
Redressez vos armes !
Rompez vos rangs !
Rompez les faisceaux !
Qui vive !

In 't geweer !
Presenteert — 't geweer !
Op schouder — 't geweer !
In (den) arm — 't geweer !
Bajonet — af !
Verdekt — 't geweer !
Bajonet — op !
Velt — 't geweer !
Over — 't geweer !
Zet af — 't geweer ! — (Op
de plaats rust) !
Legt neêr — 't geweer !
Neemt op — 't geweer !
Met rotten — zet af !

Geeft acht !
Laadt — 't geweer !
Haan — (in de) rust !
Opent — (de) pan !
Neemt — (de) patroon !
Bijt af — (de) patroon !
Kruid — op (de) pan !
Sluit — (de) pan !
't Geweer — links !
Patroon — (in den) loop !
Trekt uit (den laad) — stok !
Laadt !
Steekt op (den laad) — stok !
Lading in twaalf tempoos !
Bataljonsvuur ! Pelotonsvuur !
Tweegeledereuvuur !
Rust !
Lading in vier tempoos.
Gezwinde lading !
Maakt — vaardig !
Legtaan ! Vuur !
Zet af !
Gelederen — opent u !
Neemt — 't geweer !
Werda !

LA CHASSE.	DE JAGT.
XLIX.	XLIX.
Aller à la chasse.	Op de jagt gaan.
La chasse au chien courant.	De klopjagt.
La haute chasse.	De groote jagt.
La basse chasse.	De kleine jagt.
La chasse du cerf.	De hertenjagt.
La chasse du loup.	De wolvenjagt.
Chasser à cor et à cri.	Groote jagt houden.
Votre chien chasse bien.	Uw hond jaagt goed.
Ici la meute rencontre.	Hier komen de honden te zaâm.
Les chiens ont perdu la voie.	De honden zijn het spoor bijster.
Les chiens tiennent les abois,	De honden hebben het hert in het naauw,
se collent sur la voie,	blijven op het spoor,
s'échauffent sur la voie,	jagen driftig,
gardent le change,	houden zich vast op het spoor,
tombent en défaut,	raken van het spoor,
reprennent la voie,	komen weder op het spoor,
font la renceinte.	snuffelen.
Le cerf tient tête aux chiens.	Het hert staat.
Ce chien chasse de haut vent (contre le vent).	Deze hond jaagt tegen de wind in.
Allez à l'affût.	Stelt u op den loer.
Tenez-vous à l'affût.	Blijft op den loer staan.
Prendre un affût.	Eene loerplaats kiezen.
Courra-t-on le cerf demain?	Zal er morgen parforce-jagt zijn? (Zal morgen het hert worden gejaagd?)
La chasse *au* lièvre.	De hazenjagt met geweer en hond.
La chasse *du* lièvre.	De hazenjagt parforce.
Voilà mon équipage de chasse.	Daar is mijn jagttuig.
Ma gibecière.	Mijne jagttasch.
Ma carnassière.	Mijne weitasch.
L'épieu.	De jagtspriet.

DES CHEVAUX.	VAN PAARDEN.	
L.	L.	
Un cheval entier (*ou* un étalon).	Een hengst.	
Un cheval hongre.	Een ruin.	
Un cheval de selle (*ou* de monture).	Een rijpaard.	
Un cheval à deux fins (*ou* à deux mains).	Een paard, onder den man en tot voorspannen geschikt.	
Un cheval de voiture.	Een rijtuigpaard.	
Un cheval de trait (*ou* d'attelage).	Een trekpaard.	
Un cheval de haras.	Een stoeterijpaard.	
Un cheval de charrue.	Een ploegpaard.	
Un cheval de harnais.	Een karrepaard.	
Un cheval de bagage.	Een lastpaard.	
Un cheval de bât, (de somme *ou* de charge).	Een sleperspaard, een pakpaard.	
Un cheval de poste.	Een postpaard.	
Un cheval de main, de parade.	Een pronk-, staatsiepaard.	
Un limonier.	Een disselpaard.	
Le porteur.	Het zadelpaard, de zadeldrager.	
C'est un cheval courtaud,	Dat is een kortstaart,	
un cheval non monté	een onbereden paard,	
» » de manège.	» manege (bereden) paard,	
» » de louage,	» huurpaard,	
» » de bataille,	» strijdros, oorlogspaard,	
» » piaffeur,	» moedig paard (ros),	
» » acheminé,	» halfbereden paard,	
» » bien dressé,	» goedbereden paard,	
» » ombrageux,	» schichtig	
» » fougueux,	» vurig	
» » vicieux,	» ondeugend	
» » rétif,	» steeksch	
» » quinteux,	» onwillig	
» » encloué,	» vernageld	
» » foulé,	» gekneusd	paard.
» » harassé,	» afgemat	
» » poussif,	» dampig	
» » fourbu,	» bevangen	
» » qui se cabre,	» steigerend	
» » qui rue.	» slaande (achteruitslaande)	

Un tiqueur.	Een kribbebijter.
Tiquer.	Kribbebijten. (Kloppen).
Un cheval qui tique en l'air.	Een windklopper.
Un cheval ensellé.	Een doorgezaald paard (met eenen zadelrug).
Un cheval qui s'entretaille.	Een paard dat zich strijkt. (Een strijker.)
Un cheval qui a la bouche dure.	Een paard, hard van bek.
une mauvaise encolure.	» » slecht van hals.
la tête basse.	» » met lagen kop.
les yeux troubles.	» » met troebele (doffe) oogen,
l'air bien fatigué.	» » dat er zeer afgemat uitziet.
J'aime à chevaucher long.	Ik rijd gaarne met lange stijgbeugels.
J'aime à chevaucher court.	Ik rijd gaarne met korte stijgbeugels,
Aller à cheval (*ou* monter à cheval),	Te paard rijden,
» au pas,	stapvoets rijden.
» à l'amble,	den telgang rijden.
» à l'aubin,	den gebroken gang rijden.
» au traquenard,	den halven tel (drieslag) rijden.
» au trot,	den draf rijden.
» au grand trot,	den grooten draf rijden.
» au galop,	in den galop rijden.
» aller au galop uni à droite,	regts in den galop rijden.
» au galop uni à gauche,	links in den galop rijden.
» au galop désuni,	met ingetrokken heupen rijden.
» au grand galop,	in gestrekten galop rijden.
» terre-à-terre,	in korten galop rijden.
» à bride abattue,	in vollen ren rijden.
» ventre à terre.	in uitgestrekten galop rijden.
Les chevaux ont pris le mors aux dents.	De paarden zijn op den hol gegaan.
Avez-vous fait dresser votre cheval ?	Hebt gij uw paard laten afrigten ?
Ce cavalier embrasse bien le cheval.	Die ruiter sluit goed aan.

Un cheval blanc.	Een schimmel.
» » moreau.	» gitzwart paard.

Un cheval gris pommelé.	Een appelgraauw paard.
» » grison.	» graauwe schimmel.
» » rouan.	» vos (rospaard).
» » pie.	» bont paard.
» » aubère.	» vaal paard.
» » alezan.	» vospaard.
» » doré.	» goudvos.
» » alezan lavé.	» bleeke vos.
» » alezan brûlé.	» zweetvos.
» » alezan ardent.	» brandvos.
» » rubin.	» vuurvos.
» » bai brun.	» donkerbruin paard.
» » bai lavé.	» ligtbruin paard.
» » pie bai.	» bruin-bont paard.
» » bai clair.	» helderbruin paard.
» » châtain, marron.	» kastanjebruin paard.
» » miroité.	» appelbruin (spiegel-bruin) paard.
» » chanfrein.	» bles
» » balzan.	» zwart of bruin paard met witte spatten aan de pooten.
» » travat.	» paard met twee wit gevlekte pooten aan dezelfde zijde.
» » de belle face.	» paard met witte bles.

La bride.	De toom.
Les rênes.	De teugels.
Le mors (du filet).	Het bitmondstuk (van den trens).
Le mors de la bride.	Het bit (van den toom).
Le frein.	Het gebit.
Les canons.	De pijpen (mondstukken).
La gourmette.	De kinketting.
La chaînette.	Het kettingje.
La chaîne de maille.	De pantserketting.
La muselière.	De muilkorf.
Le frontal (*ou* le fronteau).	De kopriem.
La sous-gorge.	De hals- (keel-) riem.
La muserolle.	De neusriem.
Le caveçon.	De neusprenger.
Le bridon.	De trens en bit (watertrens).

Le surfaix.	De bovenriem.
Le contre-sanglon.	Het riempje van den buikriem.
Les quartiers.	De zadeltasschen (zijtasschen van eenen zadel).
Le siége.	De bok (van den koetsier).
La litière.	Het hoofdstel.
Le filet.	De (enkele) trens.
Le licol-bridon.	De halster-trens.
Le licou.	De halster.
Les bossettes.	De knopjes aan het mondstuk.
Les montants de droit.	De koonstukken (van den toom).
Le poitrail.	De borstriem.
La croupière.	De staartriem.
La sangle.	De gord-buikriem.
La martingale.	De springriem.
La housse.	Het dekkleed. (De schabrak).
Le caparaçon.	Het paardendek.
L'émouchette.	Het vliegennet.
Les branches.	De stangen [van een gebit].
L'embouchure.	Het mondstuk.
La selle.	De zadel.
La selle à piqueur (*ou* la selle à corps).	De pikeurszadel.
La liberté de langue.	De tongvrijheid (ruimte in het gebit tot vrije speling van de tong des paards).
La selle de femme.	De vrouwenzadel.
L'arçon.	De zadelboom.
La palette.	De lepel.
Le troussequin.	De steeg (plaat).
L'arcade (*ou* le garrot).	De zadelboog.
Le pommeau de la selle.	De zadelknop.
Feutrer une selle.	Eenen zadel (met scheerwol) vullen.
Les fourreaux (*ou* fontes à pistolets).	De pistoolhalsters.
Les coussinets (*ou* panneaux).	De zadelkussens.
La chabraque.	De schabrak.
Les étrivières.	De stijgriemen.
Les étriers.	De stijgbeugel.
L'étrier-montoir.	De linker stijgbeugel.
La courroie de charge.	De pakriem.

Lês éperons.	De sporen.
La molette.	Het spoorradje.
Des éperons à boucles.	Gespsporen.
Des éperons à vis.	Schroefsporen.
Le bât.	De pakzadel.
La couverte.	De dek.

Panser un cheval.	Een paard bezorgen.
Bouchonner, étriller un cheval.	» » wisschen, roskammen.
Faire boire un cheval.	» » te drinken geven.
Baigner un cheval.	» » laten baden (in het wed laten).
Laisser souffler un cheval.	» » laten uitblazen.
Trousser la queue.	Den staart opbinden.
Donner le fourage.	Voeder geven.
La paille hachée.	Het hakstroo.
Eau de son.	Zemelwater.
Paille fraîche.	Versch stroo.
Une jointée d'avoine.	Twee handen [vol] haver.
La coupe-paille.	De snijbank [voor het stroo].
Le coffre à avoine.	De haverkist.
La barre.	De latierboom.
La litière.	Het stroo.
Faire la litière.	Strooisel maken.
Nettoyer l'écurie.	Den stal uitvegen.
Ferrer un cheval.	Een paard beslaan.
Parer le pied du cheval, ôter de la corne.	Een paard den hoef afsteken.
Ferrer à glace.	Ten ijs (op scherp) beslaan.
Le fer de cheval.	Het hoefijzer.
La pince.	De toonwand.
La voûte.	De binnenronding.
Les branches.	De armen (takken eens hoefijzers).

Il est bien monté, mal monté.	Hij berijdt (heeft) een goed of slecht paard.
Il est bon cavalier.	Hij is een goed ruiter.
Il est beau cavalier.	Hij zit mooi (fraai) te paard.
Menez boire le cheval.	Voer het paard naar den drinkbak.

Menez le cheval au gué.	Breng het paard naar het wed.
Vous avez harassé ce cheval.	Gij hebt dat paard afgejaagd.
Il n'aime pas à monter à cheval.	Hij houdt niet van paardrijden.
Vous promenez-vous à cheval?	Rijdt ge uit?
L'exercice du cheval me fatigue.	Het te paard rijden vermoeit mij.
Les mulets sont la monture ordinaire en Espagne.	In Spanje rijdt men doorgaans op muilezels.
Les enfants vont à cheval sur des bâtons.	De kinderen rijden op stokken.
Êtes-vous bien à cheval?	Zit ge goed te paard?
Il est encore harassé d'avoir monté à cheval.	Hij is nog afgemat van het paard rijden.
Il va bon train.	Hij rijdt stevig (fiksch door, snel).
Les postillons courent la poste.	De postiljons rijden de post.
L'ennemi a démonté le cavalier.	De vijand heeft den ruiter uit den zadel geworpen.
Quelle singulière façon d'être à cheval!	Welk eene rare manier van te paard zitten!
L'écuyer K. montre bien à monter (*ou* donne de bonnes leçons de manège, d'équitation).	De paardrijder K. geeft goed onderrigt in het paardrijden.
Jamais bon cheval ne devient rosse. (*prov.*)	Wat goed is blijft goed. (*spr.*)
Qui vous a appris à monter à cheval?	Wie heeft u leeren te paard rijden?
Son cheval tomba les quatre fers en l'air.	Zijn paard viel met de vier pooten in de lucht.
Des hommes et des chevaux, il n'en est point sans défauts. (*prov.*)	Ieder gek heeft zijn gebrek. (Er is geen koe zonder vlek.) (*spr.*)
L'ennemi avait dix mille chevaux.	De vijand telde (had) tien duizend paarden.
L'œil du maître engraisse le cheval. (*prov.*)	Het oog van den meester maakt het paard vet. (*spr.*)
Monter sur ses grands chevaux. (*prov.*)	Zijne stoute laarzen (schoenen) aantrekken. (*spr.*)
N'avoir ni cheval ni mule. (*prov.*)	Geen stuiver rijk zijn. (*spr.*)
Fièvre de cheval.	Koorts als [van] een paard.
Brider son cheval par la queue. (*prov.*)	Het paard achter den wagen spannen. (*spr.*)
C'est son cheval de bataille. (*prov.*)	Dat is zijn stokpaardje. (*spr.*)

EERSTE DEEL.

TWEEDE AFDEELING.

Oefeningen in de werkwoorden.

Exercices sur les verbes auxiliaires.	*Over de hulpwerkwoorden*
AVOIR.	HEBBEN.
I.	I.
J'ai du pain.	Ik heb brood.
Tu as de la viande.	Gij hebt vleesch.
Il a de l'argent.	Hij heeft geld.
Nous avons des plumes.	Wij hebben pennen.
Vous avez de l'honneur.	Gij hebt (bezit) eer.
Ils ont des livres.	Zij hebben boeken.
J'avais des pommes.	Ik had appelen.
Tu avais des poires.	Gij hadt peren.
Il avait des prunes.	Hij had pruimen.
Nous avions des citrons.	Wij hadden citroenen.
Vous aviez des melons.	Gij hadt meloenen.
Ils avaient du fromage.	Zij hadden kaas.
J'eus une table.	Ik had eene tafel.
Tu eus un livre.	Gij hadt een boek.
Il eut un dictionnaire.	Hij had een woordenboek.
Nous eûmes une grammaire.	Wij hadden eene spraakkunst.

Vous eûtes un chapeau.	Gij hadt eenen hoed.
Ils eurent un bon maître.	Zij hadden eenen goeden meester.
J'aurai du courage.	Ik zal moed hebben.
Tu auras peur.	Gij zult angst hebben (bang wezen).
Il aura des fruits.	Hij zal vruchten hebben.
Nous aurons de la joie.	Wij zullen vreugde hebben.
Vous aurez de l'ouvrage.	Gij zult werk hebben.
Ils auront des gants.	Zij zullen handschoenen hebben.
J'aurais un cahier.	Ik zou een schrijfboek hebben.
Tu aurais une tâche.	Gij zoudt eene taak hebben.
Il aurait un gâteau.	Hij zou eenen koek hebben.
Nous aurions un cadeau.	Wij zouden een geschenk krijgen.
Vous auriez une punition.	Gij zoudt straf krijgen.
Ils auraient une récompense.	Zij zouden eene belooning krijgen.
J'ai eu de la peine.	Ik heb moeite (verdriet) gehad.
Tu as eu des malheurs.	Gij hebt ongelukken gehad.
Il a eu des difficultés.	Hij heeft moeijelijkheden gehad.
Nous avons eu des spectacles.	Wij hebben schouwspelen gehad.
Vous avez eu du bien.	Gij hebt goederen gehad.
Ils ont eu des querelles.	Zij hebben twist gehad.
J'aurais eu permission.	Ik zou verlof gehad hebben.
Tu aurais eu des obstacles.	Gij zoudt hinderpalen gehad hebben.
Il aurait eu du bonheur.	Hij zou geluk gehad hebben.
Nous aurions eu des amis.	Wij zouden vrienden gehad hebben.
Vous auriez eu du feu.	Gij zoudt vuur gehad hebben.
Ils auraient eu du bois.	Zij zouden hout gehad hebben.
A-t-il une bague?	Heeft hij eenen ring?
Avons-nous congé?	Hebben wij vakantie?
Avez-vous une épée?	Hebt gij eenen degen?
Ont-ils des pêches?	Hebben zij perziken?
Avait-il des figues?	Had hij vijgen?
Avions-nous des châtaignes?	Hadden wij kastanjes?

Aviez-vous des noix?	Hadt gij noten?
Avaient-ils des noisettes?	Hadden zij hazelnoten?
Eut-il de la monnaie?	Had hij geld (kleingeld)?
Eûmes-nous du bouilli?	Hadden wij gekookt vleesch?
Eûtes-vous des fusées?	Hadt gij vuurpijlen?
Eurent-ils de la salade?	Hadden zij salade?
Aura-t-il des amandes?	Zal hij amandelen hebben?
Aurons-nous des concombres?	Zullen wij komkommers hebben?
Aurez-vous des tulipes?	Zult gij tulpen hebben?
Auront-ils des fleurs?	Zullen zij bloemen hebben?
Aurait-il du profit?	Zou hij voordeel (winst, profijt) hebben?
Aurions-nous des roses?	Zouden wij rozen hebben?
Auriez-vous des marchandises?	Zoudt gij koopwaren hebben?
Auraient-ils de l'appétit?	Zouden zij eetlust hebben?
Je n'ai pas de mouchoir.	Ik heb geenen zakdoek.
Il n'a pas de jarretières.	Hij heeft geene kousenbanden.
Nous n'avons point de souliers.	Wij hebben geene schoenen.
Vous n'avez pas de boucles.	Gij hebt geene gespen.
Ils n'ont point de chapeaux.	Zij hebben geene hoeden.
Je n'avais point de gants.	Ik had geene handschoenen.
Il n'avait pas de peigne.	Hij had geenen kam.
Nous n'avions pas de bottes.	Wij hadden geene laarzen.
Vous n'aviez point de rose.	Gij hadt geene roos.
Ils n'avaient pas de tabatière.	Zij hadden geene snuifdoos.
Je n'eus pas de peine.	Ik had geene moeite (geen verdriet).
Il n'eut pas d'amitié.	Hij had geene vriendschap.
Nous n'eûmes pas de serviettes.	Wij hadden geene servetten.
Vous n'eûtes pas de maître.	Gij hadt geenen meester.
Ils n'eurent pas de reconnaissance.	Zij hadden geene dankbaarheid.
Je n'aurai pas d'habit.	Ik zal geen rok hebben.
Il n'aura pas de bois.	Hij zal geen hout hebben.
Nous n'aurons pas de cartes.	Wij zullen geene kaarten hebben.
Vous n'aurez pas de raves.	Gij zult geene rammenassen hebben.

Ils n'auront pas de fruit.	Zij zullen geen fruit hebben.
Je n'aurais pas de domestiques.	Ik zou geene bedienden hebben.
Tu n'aurais pas de maître.	Gij zoudt geenen meester (heer) hebben.
Il n'aurait pas de richesses.	Hij zou geene rijkdommen hebben.
Nous n'aurions pas de thé.	Wij zouden geene thee hebben.
Vous n'auriez pas de café.	Gij zoudt geene koffij hebben.
Ils n'auraient pas de sucre.	Zij zouden geene suiker hebben.
N'ai-je pas votre chapeau?	Heb ik niet uwen hoed?
N'as-tu pas ma canne?	Hebt gij niet mijnen rotting?
N'a-t-il plus d'assiettes?	Heeft hij niet meer borden?
N'avons-nous pas d'autres couteaux?	Hebben wij geene andere messen?
N'avez-vous pas une cuillière?	Hebt gij niet eenen lepel?
N'ont-ils point de poudre?	Hebben zij geen poeder (strooizand)?
N'avais-je pas sa plume?	Had ik niet zijne pen?
N'avais-tu pas la cire?	Hadt gij niet het was (lak)?
N'avait-il pas de jolis ciseaux?	Had hij niet eene mooije schaar?
N'avions-nous pas un miroir?	Hadden wij niet eenen spiegel?
N'aviez-vous pas de plus beaux rubans?	Hadt gij geene (niet) fraaijere linten?
N'avaient-ils pas de meilleures chaises?	Hadden zij geene betere stoelen?
N'eut-il pas une récompense?	Had (kreeg) hij niet eene belooning?
N'eûmes-nous pas un carrosse?	Hadden wij geene (niet eene) koets?
N'eûtes-vous pas une bonne place?	Had gij niet eene goede plaats (een goed ambt)?
N'eurent-ils point une pension?	Hadden zij geene (niet eene) jaarwedde (geen pensioen)?
N'aurai-je pas mon tour?	Zal ik niet eene beurt krijgen?
N'auras-tu pas le tien?	Zult gij niet de uwe hebben?
N'aura-t-il pas un coffre?	Zal hij niet eenen koffer hebben?
N'aurons-nous pas de plus grands rideaux?	Zullen wij geene grootere gordijnen hebben?

N'aurez-vous pas plus de bougies?	Zult gij niet meer waskaarsen hebben?
N'auront-ils pas de plus petits chandeliers?	Zullen zij geene kleinere kandelaars hebben?
N'aurais-je pas cela?	Zou ik dat niet hebben?
N'aurais-tu pas l'autre?	Zoudt gij de (het) andere niet hebben?
N'aurait-il pas un pâté?	Zou hij niet eene pastei hebben?
N'aurions-nous pas un grand jardin?	Zouden wij niet een grooten tuin hebben?
N'auriez-vous pas une maison commode?	Zoudt gij niet een gemakkelijk huis hebben?
N'auraient-ils pas le profit?	Zouden zij het voordeel (profijt, de winst) niet hebben?

ÊTRE.	WEZEN OF ZIJN.
II.	II.
Je suis constant.	Ik ben standvastig.
Tu es heureux.	Gij zijt gelukkig.
Il est méchant.	Hij is boos.
Nous sommes obligeants.	Wij zijn verpligtend (vriendelijk).
Vous êtes contents.	Gij zijt tevreden.
Ils sont jeunes.	Zij zijn jong.
J'étais diligent.	Ik was vlijtig.
Tu étais estimé.	Gij waart geacht.
Il était civil.	Hij was beleefd.
Nous étions paresseux.	Wij waren lui.
Vous étiez aimables.	Gij waart beminnelijk.
Ils étaient officieux.	Zij waren gedienstig.
Je fus aimé.	Ik was (werd) bemind.
Tu fus bon.	Gij waart goed.
Il fut brave.	Hij was dapper.
Nous fûmes injustes.	Wij waren onregtvaardig.
Vous fûtes galants.	Gij waart innemend (voorkomend).
Ils furent cruels.	Zij waren wreed.

Je serai malheureux.	Ik zal ongelukkig zijn.
Tu seras orgueilleux.	Gij zult hoogmoedig zijn.
Il sera capricieux.	Hij zal eigenzinnig zijn.
Nous serons complaisants.	Wij zullen gedienstig zijn.
Vous serez vertueux.	Gij zult deugdzaam zijn.
Ils seront studieux.	Zij zullen vlijtig zijn.
Je serais riche.	Ik zou rijk zijn.
Tu serais opulent.	Gij zoudt zeer rijk zijn.
Il serait pauvre.	Hij zou arm zijn.
Nous serions puissants.	Wij zouden magtig zijn.
Vous seriez bienfaisants.	Gij zoudt weldadig zijn.
Ils seraient fiers.	Zij zouden trotsch zijn.
Suis-je aimé?	Ben (word) ik bemind?
Es-tu malade?	Zijt gij ziek?
Est-il bon?	Is hij goed?
Sommes-nous incommodes?	Zijn wij [u] lastig?
Êtes-vous pressés?	Hebt gij haast?
Sont-ils favorables?	Zijn zij [u] gunstig?
Était-il aimable?	Was hij beminnelijk?
Etions-nous fiers?	Waren wij trotsch?
Étiez-vous flatteurs?	Waart gij vleijend?
Étaient-ils faibles?	Waren zij zwak?
Fut-il dangereux?	Was hij gevaarlijk?
Fûmes-nous généreux?	Waren wij edelmoedig?
Fûtes-vous tristes?	Waart gij bedroefd?
Furent-ils blessés?	Waren zij gekwetst?
Sera-t-il prêt?	Zal hij gereed zijn?
Serons-nous illustres?	Zullen wij vermaard zijn?
Serez-vous attentifs?	Zult gij oplettend zijn?
Seront-ils parfaits?	Zullen zij volkomen zijn?
Serait-il grand?	Zou hij groot wezen?
Serions-nous justes?	Zouden wij regtvaardig zijn?
Seriez-vous tranquilles?	Zoudt gij gerust (bedaard) zijn?
Seraient-ils laborieux?	Zouden zij arbeidzaam zijn?
Ne suis-je pas poli?	Ben ik niet beleefd?
N'est-elle pas jolie?	Is zij niet mooi?
Ne sommes-nous pas mortels?	Zijn wij niet sterfelijk?

N'êtes-vous pas nonchalants?
Ne sont-ils pas prodigues?

N'étais-je pas prêt?
N'était-il pas triste?
N'étions-nous pas lents?
N'étiez-vous pas opiniâtres?
N'étaient-ils pas orgueilleux?

Ne fus-je pas obéissant?
Ne fut-il pas curieux?
Ne fûmes-nous pas égaux?
Ne fûtes-vous pas raisonnables?
Ne furent-ils pas capricieux?

Ne serai-je pas utile?
Ne sera-t-il pas régulier?
Ne serons-nous pas sages?
Ne serez-vous pas querelleurs?
Ne seront-ils pas téméraires?

Ne serait-il pas vigoureux?
Ne serions-nous pas vaillants?
Ne seriez-vous pas sauvages?
Ne seraient-ils pas ingrats?

Zijt gij niet achteloos?
Zijn zij niet verkwistend?

Was ik niet gereed?
Was hij niet droevig?
Waren wij niet langzaam?
Waart gij niet halsstarrig?
Waren zij niet hoogmoedig?

Was ik niet gehoorzaam?
Was hij niet nieuwsgierig?
Waren wij niet gelijk?
Waart gij niet verstandig?
Waren zij niet eigenzinnig?

Zal ik niet nuttig zijn?
Zal hij niet regelmatig zijn?
Zullen wij niet wijs zijn?
Zult gij niet twistziek zijn?
Zullen zij niet vermetel zijn?

Zou hij niet gespierd zijn?
Zouden wij niet dapper zijn?
Zoudt gij niet wild (woest) zijn?
Zouden zij niet ondankbaar zijn?

CONJUGAISONS.

III.

J'apprête le dîner avant de partir.
Tu dois toujours soulager l'infortune.
Elle change de logement tous les mois.

Il est reçu partout en ami.

Nous nettoyons ces tableaux ce soir; demain nous achèverons le reste.

VERVOEGINGEN.

III.

Ik maak het middagmaal gereed alvorens te vertrekken.
Gij moet altijd de ongelukkigen bijstaan.
Zij verandert alle maand van woning. (Zij verhuist alle maand.)
Hij wordt overal als vriend ontvangen.
Wij maken deze schilderijen heden avond schoon; morgen zullen wij het overige voltooijen (afmaken).

Vous accomplissez donc votre promesse aujourd'hui.	Gij vervult dus heden uwe belofte.
Vous vous habillez à la mode anglaise (*ou* à l'anglaise).	Gij kleedt u naar de engelsche mode (op zijn engelsch).
Ils sont là à regarder par la fenêtre.	Daar staan zij uit het venster te zien (kijken).
Outre qu'elles sont disposées d'avance à le faire, leurs parents le veulent absolument.	Behalve dat zij reeds te voren geneigd zijn het te doen, willen hunne ouders het ook volstrekt.
Oui, je portais son bois depuis le matin.	Ja, ik droeg zijn hout sedert van morgen.
Tandis que tu cherchais en vain à les avertir.	Terwijl gij te vergeefs zocht ze te waarschuwen.
Il pleuvait trop fort pour sortir.	Het regende te hard om uit te gaan.
Elle n'était pas encore descendue quand il monta.	Zij was nog niet beneden gekomen toen hij naar boven kwam.
Cet enfant se lavait rarement les mains.	Dit kind wiesch zelden zijne handen.
Nous venions d'acheter cette maison-là quand le feu y prit.	Wij hadden pas dit huis gekocht, toen er brand in kwam.
Pendant que nous vous appelions de toutes nos forces.	Terwijl wij u uit al onze magt riepen.
Vous couriez vous cacher derrière les planches.	Gij liept heen en verborgt u achter de planken.
Ses pièces étaient applaudies à tout rompre.	Zijne stukken werden met oorverdoovend handgeklap begroet.
Ils étaient bénis de tous les gens de bien.	Zij werden door alle weldenkenden gezegend.
Tu aidas vos amis de tes conseils et de ta bourse.	Gij hielpt uwe vrienden met raad en geld (met raad en daad).
Elle prit rang parmi les auteurs les plus distingués.	Zij nam hare plaats in onder de meest beroemde schrijvers.
Il ne leur demanda qu'un faible secours, qu'ils ne purent lui refuser.	Hij vroeg hun slechts eene zwakke ondersteuning, die zij hem niet konden weigeren.
Nous fûmes bien cruellement punis.	Wij werden wreed gestraft.
Vous nous écrivites touchant cette affaire, c'est vrai; mais il était trop tard.	Gij schreeft ons over die zaak, het is waar; maar het was te laat.

Vous sellâtes son cheval à la hâte.	Gij zadeldet overhaast zijn paard.
Ils furent mis sur le champ à la torture.	Zij werden onmiddellijk op de pijnbank gelegd.
Ces ouvriers furent ensevelis sous les décombres.	Deze werklieden werden onder de puinhoopen begraven.
J'ai blâmé fortement sa conduite.	Ik heb zijn gedrag scherp gegispt.
J'ai beaucoup maigri depuis un mois.	Ik ben sedert vier weken zeer mager geworden.
Tu as enfoui l'argent d'après ses ordres.	Gij hebt volgens zijne bevelen het geld begraven.
Il nous a quittés à regret; mais le devoir passe avant tout.	Hij heeft ons ongaarne verlaten, doch pligt gaat bovenal.
Au lieu d'apprendre sa leçon, il est allé au bal avec ses amis.	In plaats van zijne les te leeren, is hij met zijne vrienden op het bal gegaan.
Dernièrement encore nous l'avons vu sortir une heure après sa mère.	Laatst nog zagen wij hem een uur na zijne moeder vertrekken.
Nous avons travaillé toute la matinée.	Wij hebben den ganschen morgen gewerkt.
Vous vous êtes levé de trop grand matin; vous vous coucherez de bonne heure.	Ge zijt al te vroeg opgestaan; gij moet vroegtijdig te bed gaan.
Vous oubliez que vous lui avez communiqué hier toute l'intrigue.	Gij vergeet dat gij hem gisteren die gansche knoeijerij (intrige) hebt medegedeeld.
Les fenêtres ont été soigneusement fermées, ainsi que les volets.	De vensters werden zorgvuldig gesloten, als ook de luiken (blinden).
Il n'est pas jusqu'à ses ennemis qui n'aient admiré son génie.	Tot zijne vijanden toe hebben zijn genie bewonderd.
Lorsque je lui eus proposé de nous éloigner au plus vite.	Toen ik hem voorgesteld had dat we ons ten spoedigste zouden verwijderen.
Ce soir-là, après que tu eus fait tout ce vacarme.	Op dien avond, nadat ge al dat rumoer (leven) hadt gemaakt.
Après que la pauvre femme eut été emportée de la maison.	Nadat de arme vrouw uit het huis gedragen was.
Quand il eut nommé le meurtrier, son père s'évanouit.	Toen hij den moordenaar had genoemd, viel zijn vader flaauw (in zwijm).

A peine eûmes-nous frappé à la porte qu'ils parurent en foule.

Naauwelijks hadden wij aan de deur geklopt, of zij vertoonden zich in menigte.

Quand vous eûtes une fois jeté les restes du dîner par la fenêtre.

Toen gij eenmaal de overblijfselen van het (middag) maal uit het venster hadt geworpen.

Dès que vous eûtes mis le pied dans la voiture, nous fûmes rassurés.

Zoodra ge den voet in het rijtuig hadt gezet, voelden we ons gerust gesteld.

Quand nos belles moissons eurent été ravagées, ils rentrèrent dans la citadelle.

Toen onze schoone oogst vernield was, keerden zij in de citadel terug.

A peine eurent-ils reconnu la place que l'attaque commença de tous les côtés à la fois.

Naauwelijks hadden zij de plaats herkend, of de aanval begon aan alle kanten (zijden) tegelijk.

J'avais amassé peu à peu des richesses considérables.

Langzamerhand had ik aanzienlijke rijkdommen verzameld (opgestapeld).

Tu avais caché l'argenterie à cette nouvelle.

Op deze tijding hadt gij het zilver verborgen.

Voyez, ce pauvre diable avait été accusé à faux.

Zie, die arme duivel was valschelijk betigt geworden.

Elle avait brisé la porte de désespoir.

Zij had uit wanhoop de deur gebroken.

Nous avions été mal reçus par son père; pourquoi, je ne le sais pas en vérité.

Wij waren door zijnen vader kwalijk ontvangen; waarom, weet ik in waarheid niet.

Jusque-là vous aviez vécu en paix.

Tot dus verre hadt ge in vrede geleefd.

Vous l'aviez peint au naturel.

Ge hadt hem naar de natuur geschilderd.

Les voitures étaient reparties à vide.

De rijtuigen (koetsen) zijn weêr leêg vertrokken.

Elles avient cependant tâché de me nuire auprès de lui.

Evenwel hadden zij getracht mij bij hem te benadeelen.

Je châtierai son insolence.

Ik zal [hem voor] zijne onbeschoftheid kastijden.

Tu le reconduiras à l'instant chez lui, de peur qu'il ne lui arrive quelque malheur.

Ge moet hem aanstonds naar [zijn] huis brengen; ik vrees dat hem anders een ongeluk overkome.

Aussitôt qu'il le verra, il lui re-

Zoodra hij hem zal zien, zal hij

prochera cette dernière démarche.

hem dien laatsten stap verwijten.

Votre visage ne sera pas assez noirci.

Uw aangezigt zal niet genoeg zwart gemaakt zijn.

Nous courrons par là jusqu'à ce que nous atteignions la voiture.

We zullen daar langs gaan tot dat wij het rijtuig (de koets) bereiken.

Vous vous glisserez un peu à l'écart.

Ge moet een weinig ter zijde sluipen (glijden).

Vous avancerez à gauche jusqu'où vous pourrez.

Ge moet links zoo ver voorwaarts (vooruit) komen als ge zult kunnen.

Puisque vous serez soutenu par lui, vous pouvez bien prendre vos aises.

Dewijl gij door hem zult worden ondersteund, kunt gij u volkomen gerust stellen.

Tôt ou tard ils s'accuseront eux-mêmes d'avoir manqué à leur devoir.

Vroeg of laat zullen zij zich zelven beschuldigen in hunnen pligt gefaald te hebben.

J'aurai donc épargné ce misérable pour ma propre perte.

Ik zal dien ellendeling dus tot mijn eigen verderf gespaard hebben.

J'aurai bientôt réparé ce malheur.

Dat ongeluk (die ramp) zal ik weldra verholpen hebben.

Combien tu l'auras rendu heureux!

Hoe gelukkig zult ge hem gemaakt hebben!

Elle aura été condamnée à une forte amende, ni plus ni moins.

Zij zal tot niet meer of minder dan tot eene zware boete veroordeeld zijn geworden.

Grâce à Dieu, nous aurons échappé à un grand péril.

God zij dank, wij zullen aan een groot gevaar ontkomen zijn.

Vous aurez babillé sans la moindre prudence, comme à votre ordinaire.

Ge zult weder, als naar gewoonte, zonder de minste omzigtigheid gepraat (gebabbeld) hebben.

Vous l'aurez appris à fond.

Ge zult het grondig (ter deeg) geleerd hebben.

Ils auront déchiré la lettre aussitôt qu'elle leur sera parvenue.

Zij zullen den brief verscheurd hebben zoodra hij hun geworden zal zijn.

Elles n'auront pas sans doute assez mangé: qu'elles boivent au moins davantage.

Zij zullen zonder twijfel niet genoeg gegeten hebben; laten zij althans meer drinken.

Je tâcherai de m'acquitter de cette obligation.

Ik zal trachten mij van deze verpligting te kwijten.

Sans son aide, je serais encore aujourd'hui plongé dans la misère.	Zonder zijne hulp, zou ik tegenwoordig nog in ellende gedompeld zijn.
Comme tù te tourmenterais pour ce qui n'en vaut peut-être pas la peine!	Hoe zoudt ge u kwellen om iets dat misschién niet de moeite waard is!
Elle pourrait à peine le suivre; il va si vite.	Zij zou hem ter naauwernood kunnen volgen; hij loopt zoo snel.
Il agirait mieux seul, sans ces intrigants.	Hij zou beter alleen handelen, zonder die slinksche kerels.
Vous l'inviteriez souvent à dîner en tête-à-tête avec nous.	Gij zoudt hem dikwijls bij ons vertrouwelijk ten eten noodigen.
Vous vous plaindriez mal à propos; vous ne feriez que l'indisposer davantage.	Ten onregte zoudt ge u beklagen; ge zoudt hem slechts des te gemelijker maken.
Tes amis seraient par là assurés de mon innocence.	Daardoor zouden uwe vrienden van mijne onschuld overtuigd zijn.
Quand ils le voudraient maintenant, je les en dégoûterais pour toujours.	Al zouden zij het nu willen, ik zou hen voor altoos er afkeerig van maken.
J'aurais volontiers employé mon dimanche à boucher ces trous.	Ik zou gaarne mijnen Zondag te baat hebben genomen om die gaten te stoppen.
Sitôt que tu aurais hérité de cet avare, tu te serais moqué de lui.	Zoodra ge van dien gierigaard zoudt geërfd hebben, zoudt ge met hem hebben gespot.
Il aurait tout avoué, le traître!	Hij zou alles bekend hebben, de verrader!
L'entreprise serait allée de mal en pis.	De onderneming (inrigting) zou van kwaad tot erger zijn vervallen.
Nous l'eussions récompensé comme il le méritait: à coups de bâton.	We zouden hem betaald hebben zoo als hij verdiende (naar verdiensten), met stokslagen.
Vous eussiez pu chercher ensemble une maison où loger.	Ge zoudt te zamen een huis ter bewoning hebben kunnen zoeken.
Au pis aller, vous auriez rendu le dépôt.	In het ergste geval, zoudet ge het onderpand (wat gij in bewaring hebt) hebben teruggegeven.

Ses meubles eussent d'ailleurs été gâtés.	Buitendien zouden zijne meubels (zou zijn huisraad) bedorven zijn geweest.
Ils auraient voyagé de bon cœur autrefois.	Zij zouden eertijds gaarne gereisd hebben.
Laisse-moi en repos; je vais étudier, te dis-je.	Laat mij met vrede; ik ga studeren, zeg ik u.
Qu'elle considère au moins que je ne puis pas non plus agir comme elle.	Laat zij ten minsten wel in aanmerking nemen, dat ik ook niet kan handelen (te werk gaan) zoo als zij.
Qu'il soit mis à la porte sans plus de façons.	Men jage hem de deur uit, zonder meer omwegen (komplimenten).
Brossons nos habits tout de suite, puisque nous allons sortir dans deux heures au plus tard.	Laten we dadelijk onze kleederen [gaan] uitborstelen, omdat we binnen twee uur hoogstens uit moeten (moeten uitgaan).
Dites-lui d'ouvrir la fenêtre, car il fait trop chaud ici.	Zeg hem het venster te openen (open te zetten), want het is hier te warm.
Qu'ils soient liés à ces poteaux, et fusillés tous à la fois.	Dat men hen aan deze palen vastbinde, en allen tegelijk voor den kop schiete.
Surtout que ces enfants prennent garde de se tacher.	Laten deze kinderen vooral zich in acht nemen zich te bevlekken.
Afin que je connaisse son esprit aussi bien que son visage.	Opdat ik zijn verstand even zoowel als zijn aangezigt leere kennen.
Puisses-tu ne pas avoir affaire à lui! car ce n'est qu'un fripon.	Moogt gij toch niets met hem te doen hebben, want hij is niet anders dan (het is maar) een schelm.
Dieu veuille qu'il soit rendu sain et sauf à ses parents!	God geve dat hij gezond en wel aan zijne ouders worde teruggegeven (tot zijne ouders terugkeere)!
A moins qu'il ne tombe tout de son long dans la boue.	Tenzij hij, zoo lang hij is, in den modder (het slijk) valle.
Il veut que nous bridions tout de suite son âne pour partir.	Hij wil dat wij dadelijk zijnen ezel zadelen om te vertrekken.

Je veux que vous décrottiez promptement ces bottes.	Ik wil dat gij die laarzen onmiddellijk poetst.
Il désire qu'elles soient traitées ici avec tous les égards possibles.	Hij begeert dat zij met alle mogelijke inschikkelijkheid (achting) hier bejegend worden.
Il fallait que j'exposasse clairement mon affaire.	Ik moest mijne zaak (belangen) duidelijk uiteenzetten.
Il voulait que tu te retirasses aux environs pour quelque temps.	Hij wilde dat gij u voor eenigen tijd naar de omstreken (in de nabijheid) begaaft.
Trembliez-vous que l'esclave ne secouât ses lourdes chaînes?	Waart gij beducht dat de slaaf zijne zware ketenen zou afschudden?
Il se pouvait faire que le projet réussît d'une manière ou de l'autre.	Het kon gebeuren dat het plan op de eene of andere wijze gelukte.
Il ordonna qu'on commençât l'attaque.	Hij beval den aanval te beginnen.
Supposé que nous les réduisissions à dessein à cet acte de désespoir.	Vooronde rsteld dat wij hem opzettelijk tot die daad van wanhoop (vertwijfeling) zouden brengen.
Hélas! fallait-il que vous fussiez abanbonnés tour à tour par de faux amis!	Helaas! moest gij aldus beurtelings door valsche vrienden worden verlaten!
Quoique ces messieurs le crussent tout de bon.	Hoewel deze heeren het te goeder trouw geloofden.
Avant que ces écussons fussent traînés dans les ruisseaux de la ville.	Alvorens die wapenborden door de goten der stad werden gesleurd (gesleept).
Avant que j'aie quitté tout-à-fait le pays pour m'établir ailleurs.	Alvorens ik voor goed het land verlaten hebbe om mij elders neder te zetten.
Bien que j'aie visité sa maison de campagne fort souvent.	Hoewel ik zijn landhuis (zijne buitenplaats) zeer dikwijls bezocht hebbe.
Est-il vrai que tu aies passé à travers le camp ennemi par obstination?	Is het waar dat gij uit halsstarrigheid (koppigheid) door de vijandelijke legerplaats zijt gegaan?
A moins qu'il ne l'ait entendu dire depuis peu.	Tenzij hij het (Ten minste zoo hij het niet) sedert kort vernomen hebbe.

Quelque honte que nous ayons méritée.	Welke schande wij ook verdiend hebben.
Il se peut que vous ayez déjà joué ce rôle.	Het is mogelijk dat gij die rol reeds gespeeld hebt.
Quoique les provisions aient été envoyées par terre.	Hoewel de mondvoorraad over land werd gezonden.
Avant que les chefs aient conclu le traité.	Alvorens de hoofden (aanvoeders) het verdrag sloten.
Plût à Dieu que j'eusse commencé cette réforme de meilleure heure!	Gave de hemel (God)! dat ik deze hervorming (verandering) vroeger begonnen hadde!
De sorte que tu eusses dormi en plein jour et couru toute la nuit.	Zoodat ge gedurende den dag geslapen en den ganschen nacht geloopen zoudt hebben.
J'ignorais que le fils eût été battu par le père.	Ik wist niet dat de zoon door den vader geslagen was geworden.
Que nous eussions cassé quelque chose en marchant à tâtons.	Dat wij op den tast loopende iets zouden hebben gebroken.
Que vous eussiez regardé cet équipage là-bas.	Dat gij gindsch rijtuig (gindsche ekwipaadje) beschouwd zoudt hebben.
Il était étonnant que vous eussiez mis vos bas à l'envers.	Het was raar (verwonderlijk) dat gij uwe kousen verkeerd aangetrokken hadt.
Qu'ils eussent osé se charger seuls de tout le fardeau.	Dat zij alleen den ganschen last hadden durven op zich (op hunne schouders) nemen.
Fi! un homme trembler!	Foei! een man zou beven!
Il nous dit avoir répondu à l'instant.	Hij zeide ons dat hij onmiddellijk geantwoord had.
Montant sur son cheval de bataille, le héros sourit.	Terwijl de held op zijn strijdpaard (strijdros) steeg, glimlachte hij.
Ayant remercié son hôte, il partit à toute bride.	Nadat hij zijnen gastheer had bedankt, reed hij weg met lossen teugel.
Étant serré de près, il cessa de se défendre.	Van nabij bestookt, verdedigde hij zich niet langer.

Interrogativement, négativement.

Vais-je jamais avec vous à vos assemblées?

Ne vais-je pas maintenant chez moi?

Si tu ne le paies pas, te mettra-t-on en prison?

A qui parler? — A moi.

Dieu merci! tout n'est pas encore perdu sans ressource.

Pourquoi ne marchons-nous pas de même tout droit au but?

Ne le plaignez-vous pas de ses longues infortunes?

De qui se plaignent-ils?

A qui appartiennent ces prairies?

Ces vins n'ont nul besoin de vieillir pour se laisser boire.

Toutefois je ne doutais pas qu'il ne voulût y consentir.

Comptais-tu alors obtenir ce qu'on me refusait depuis si longtemps?

Votre ami ne demeurait-il pas au-dessous de vous?

Ne venait-il pas de temps en temps la rejoindre chez vous?

Espérait-il que vous iriez le voir hier soir?

Mon frère et moi, allions-nous donc partout ensemble?

Quand vous sortiez le soir, jusqu'où vous accompagnait-il?

Vragender-, ontkennenderwijs.

Verzel ik u ooit op uwe bijeenkomsten?

Ga ik thans niet naar huis?

Als gij het niet betaalt, zal men u dan in de gevangenis zetten?

Met wien moet men spreken? — Met mij.

Gode zij dank! alles is nog niet zonder redding (reddeloos) verloren.

Waarom gaan wij niet even zoo regtstreeks naar het doel?

Beklaagt gij hem niet wegens zijne lange rampen?

Over wien beklagen zij zich?

Aan wien behooren deze weilanden?

Deze wijnen behoeven niet oud te worden om drinkbaar te zijn.

Echter twijfelde ik niet of hij zou inwilligen.

Dacht (meendet) gij toen te verkrijgen wat men mij sedert zoo langen tijd (lang) weigerde?

Woonde uw vriend niet onder u?

Kwam hij niet van tijd tot tijd haar ten uwent zien?

Hoopte hij dat gij hem gisteren avond zoudt komen bezoeken (zien)?

Gingen mijn broeder en ik dan overal te zamen?

Tot hoever verzelde hij u wanneer gij des avonds uitgingt?

Les portes se fermaient-elles encore à six heures et demie?	Werden de deuren nog te half zeven ure gesloten?
Ils ne se mettaient jamais à table avant six heures.	Zij gingen nooit voor zes uur aan tafel.
Ne fus-je pas saisi et maltraité comme si j'étais un malfaiteur?	Werd ik niet gegrepen en mishandeld als ware ik een boosdoener?
Allai-je jamais au spectacle à l'insu de mon père?	Ging ik ooit buiten medeweten van mijnen vader naar den schouwburg?
Moyennant quelque argent parvins-tu à le faire taire?	Slaagdet gij er in, door middel van eenig geld, hem tot zwijgen te brengen?
A force de marcher, arriva-t-il avant la nuit?	Kwam hij, door haastig te loopen, nog vóór den nacht aan?
Ne pria-t-il pas avec ferveur?	Bad hij niet met vuur (met innigheid)?
Nous ne bûmes pas plus de vingt bouteilles à la ronde; ce n'était guère.	Wij dronken niet meer dan twintig flesschen in het rond; het was niet veel.
Pourquoi n'en prîtes-vous pas tant soit peu?	Waarom naamt gij er niet een weinigje (een ziertje) van?
D'où vient que vous ne voulûtes pas fendre du bois, comme les autres jours?	Waarom wildet gij geen hout hakken, als de andere dagen?
Avouèrent-ils enfin qu'ils sentaient leurs torts?	Bekenden zij eindelijk hun onregt?
Par où arrivèrent-ils?	Langs welken weg kwamen zij aan?
N'y ai-je pas consenti de bon cœur au moins?	Heb ik er ten minste niet van ganscher harte in toegestemd?
Dis plutôt que tu ne l'as fait qu'à contre-cœur, réduit que tu étais à cette extrémité.	Zeg liever dat gij het slechts met tegenzin deedt, daar gij tot dit uiterste waart gebragt.
Pourquoi votre sœur ne s'est-elle pas approchée plus près du feu?	Waarom is uwe zuster niet digter bij het vuur gaan zitten?
Comment s'est-il fait que vous fussiez sorti de si bonne heure?	Hoe kwam het dat gij zoo vroegtijdig uitgingt?
Nous ne sommes pas restés moins de deux heures hors de vue.	Niet minder dan twee uur zijn wij uit het gezigt gebleven.

Faute de la consulter, n'avez-vous pas perdu votre procès ?	Hebt ge uw proces niet verloren, omdat gij haar niet hebt geraadpleegd ?
Quant à ma sœur, vous ne lui avez pas encore envoyé ce qu'elle vous demandait.	Wat mijne zuster betreft, gij hebt haar nog niet gezonden wat zij u vroeg.
Ces jeunes gens n'ont-ils pas été remerciés à cause de leur conduite ?	Zijn die jonge lieden niet bedankt geworden voor hun gedrag ?
Je n'avais pas conçu plus tôt l'espoir de l'obtenir.	Ik had niet vroeger de hoop opgevat het te bekomen (verkrijgen).
Je n'eus pas plutôt tourné le dos qu'il s'enfuit.	Ik had niet zoo spoedig den rug gekeerd of hij ontvlood (ontvlugtte).
Elle n'eut pas plutôt mangé son avoir qu'elle s'établit chez nous.	Zoodra had zij niet hare have verteerd of zij kwam zich te onzent vestigen.
Vu que nous n'eûmes jamais la folie de nous déchirer l'un l'autre.	Aangezien wij nooit de dwaasheid hadden elkander in stukken te scheuren.
Ils n'eurent pas plutôt été arrachés de ce lieu, que le feu éclata.	Zij waren niet zoo spoedig aan deze plaats ontrukt, of de brand barstte uit.
Je n'avais pas du tout cherché à m'amuser à leurs dépens.	Ik had volstrekt niet gezocht mij te hunnen koste te vermaken.
N'avais-tu pas cruellement souffert durant cette maudite guerre ?	Hadt gij gedurende dien verwenschten krijg niet wreed geleden ?
Votre frère ne l'avait-il pas déjà rencontré devant la bourse ?	Had uw broeder hem niet reeds vóór de beurs ontmoet ?
N'avait-il pas déjà demeuré vis-à-vis la Banque ?	Heeft hij niet al eens over de Bank gewoond ?
Était-il monté vers quatre heures après-midi ?	Was hij tegen vier na den middag boven gekomen ?
Nous n'avions pas encore fini toutes nos affaires ; nous ne pouvions descendre.	Wij hadden al onze zaken nog niet afgedaan ; wij konden niet naar beneden komen.
Aviez-vous vu madame N.?	Hadt gij mevrouw N. gezien?
N'en aviez-vous pas été charmée?	Waart gij niet door haar bekoord geworden?
Aviez-vous prié ce monsieur de reconduire les dames chez elles ?	Hadt gij dien heer verzocht de dames naar huis te geleiden?

Ils n'avaient nullement conçu le projet de s'esquiver à la faveur de la nuit.	Zij hadden geenszins het voornemen gekoesterd (het plan gevormd), onder begunstiging van den nacht te ontkomen.
Vous rendrai-je votre argent ou non?	Zal ik u uw geld wedergeven, ja of neen?
N'iras-tu pas un peu en avant, pendant que je resterai en arrière?	Zult gij niet een weinig vooruit gaan, terwijl ik achter zal blijven?
Il ne partagera pas son argent avec ceux qui l'ont partagé avec lui.	Hij zal zijn geld niet deelen met degenen die het (het hunne) met hem gedeeld hebben.
Il ne l'aura certainement pas à moins de deux francs.	Hij zal het zekerlijk niet beneden de twee francs hebben.
Quant à lui, serons-nous informés au juste de son retour?	Wat hem betreft, wij zullen naauwkeurig van zijne terugkomst worden onderrigt?
Ne ferez-vous pas attendre jusqu'à demain?	Zult ge niet tot morgen laten wachten?
Vous n'irez pas directement de Paris à Vienne?	Gij gaat toch niet regtstreeks van Parijs naar Weenen?
Tant que vous ne viendrez pas, cet ouvrage ne sera pas continué; tant pis.	Zoo lang gij niet komt, zal dit werk niet voortgezet worden; des te erger.
La première fois que vous viendrez, vous n'oublierez pas de me l'apporter.	De eerste maal dat gij komt, moet gij niet vergeten het mij te brengen.
Diront-ils à leurs frères de courir jusque chez lui ce matin?	Zullen zij aan hunne broeders zeggen, dezen morgen tot naar zijn huis te loopen?
Au lieu de le secourir, l'auras-tu trahi?	Zult gij hem verraden hebben, in plaats van hem te helpen?
La liberté leur aura-t-elle été rendue?	Zal de vrijheid hun teruggegeven zijn?
Se sera-t-il suicidé (*mieux* ôté la vie) faute de ressources?	Zal hij zich het leven hebben benomen uit gebrek aan bestaanmiddelen?
Ne l'aurons-nous pas posé sur la table sans y penser?	Zullen wij het niet op de tafel gezet (gelegd) hebben zonder er aan te denken?
Vous serez-vous vraiment trompé dans cette affaire?	Zult gij u waarlijk in deze zaak bedrogen hebben?
Vous n'aurez pas copié les	Gij zult de verzen die ik u ge-

vers que je vous ai apportés.	bragt heb niet overgeschreven hebben.
Ils ne se seront pas joints à lui, comme il se l'était promis.	Zij zullen zich niet bij hem gevoegd hebben, zoo als hij gehoopt had.
Ne seront-ils pas tombés sous la chaise à côté de mon frère?	Zullen zij niet onder den stoel, naast mijnen broeder, gevallen zijn?
Leurs prières m'obsèdent; y céderai-je donc?	Zij dringen in mij met hunne beden; zal ik er dan aan toegeven?
Où te réfugierais-tu, misérable?	Waar zoudt gij u verschuilen (de wijk nemen), rampzalige?
Il y gagnerait beaucoup d'argent; mais n'en dépenserait-il pas autant?	Hij zou er veel (geld) bij winnen (verdienen); maar zou hij niet evenveel verteren (uitgeven)?
Sans cela ne ferait-il pas baptiser l'enfant?	Zou hij zonder dat het kind niet laten doopen?
L'élèverions-nous par cette alliance de sa basse condition à la nôtre?	Zouden wij hem door dit verbond uit zijnen lagen stand tot den onzen verheffen?
Ne nous mettrions-nous pas ainsi à l'abri de la médisance?	Zouden wij ons daardoor niet voor kwaadsprekendheid behoeden?
Vous arrêteriez-vous en-deçà du Rhin avant d'aller au-delà?	Zoudt gij aan deze zijde van den Rijn stand houden, alvorens er (dien) over te trekken?
Ne vous retireriez-vous pas hors du pays?	Zoudt gij niet uit het land trekken?
Ne le trouveraient-ils pas aussitôt qu'ils arriveraient à Paris?	Zouden zij hem niet vinden zoodra zij te Parijs zouden aankomen?
Je n'aurais jamais cru au commencement qu'il réussirait si bien.	Ik had, in het begin, nooit gedacht dat hij zoo goed zou slagen.
Je ne me serais jamais mêlé de ses affaires; je m'en serais lavé les mains.	Ik zou mij nooit met zijne zaken bemoeid hebben; ik zou mijne handen in onschuld hebben gewasschen.
Quoi! tu n'aurais pas passé ta vie à voyager?	Hoe! zoudt gij uw leven niet met reizen hebben doorgebragt?

Combien m'en aurait-il coûté pour meubler cette maison?	Hoeveel zou mij het stofferen (meubeleren) van dit huis hebben gekost?
Cependant il n'eût pas semblé agir en honnête homme.	Evenwel zou het geschenen hebben als handelde hij niet als eerlijk man.
N'aurait-elle pas tremblé qu'il ne se cassât le cou en tombant?	Zou zij niet van angst hebben gebeefd, hij mogt in den val zijn hals breken?
Nous ne leur eussions pas dit adieu pour toujours.	Wij zouden hun niet voor altoos vaarwel hebben gezegd.
Vous eussions-nous laissés derrière pour passer devant nous?	Zouden wij u achter hebben gelaten om voor u uit te gaan?
D'ailleurs ils n'auraient pas pu l'attendrir.	Buitendien zouden zij hem niet hebben kunnen verteederen.
Tout beau! ne bouge pas.	Zacht wat! verroer u niet (houd u dood stil).
Qu'il ne se trompe pas; j'en veux un semblable.	Hij bedriege zich niet; ik wil een dergelijken (ook een zoodanigen) hebben.
Chut! ne faisons pas de bruit; ne le fâchons plus.	Stil! maken we geen geraas; maken we hem niet meer boos.
Allons, camarades, ne craignez rien.	Kom aan, makkers, vreest niets.
Qu'ils ne s'appuient pas par mégarde sur le bord de la cheminée.	Laat hen (laten zij) toch niet uit onachtzaamheid op den rand van den schoorsteen leunen.
Que je ne m'en aille pas sans mon chapeau.	Laat ik niet zonder mijnen hoed heengaan.
A moins que vous ne fassiez consister la vertu à savoir souffrir.	Tenzij gij de deugd doet bestaan in [te weten] te kunnen lijden.
Dans la crainte qu'ils ne commencent l'un avant d'avoir fini l'autre.	Uit vrees dat zij het eene begonnen (zouden beginnen) alvorens het andere geëindigd te hebben.
Plût au ciel qu'il ne risquât rien!	Gave de hemel dat hij niets waagde!
Il était à craindre que vous ne parvinssiez pas par vos talents.	Het was (stond) te vreezen dat gij er door uwe talenten niet kwaamt.

Crains-tu que je n'aie pas gagné de bon jeu?	Gelooft (Meent) gij dat ik geen goed spel gekregen heb?
Avant que nous ayons fait quatre pas au plus.	Alvorens wij vier stappen hoogstens hadden gedaan.
A moins qu'ils n'aient fermé la porte de colère.	Tenzij zij, uit gramschap, de deur gesloten hebben.
Il était étrange que je n'eusse pas reçu de nouvelles.	Het was vreemd dat ik geene tijdingen had ontvangen.
On voulait qu'il n'eût pas baisé ses pauvres enfants avant de mourir.	Men wilde dat hij zijne arme kinderen, voor zijnen laatsten snik, niet hadde gekust.
Quoiqu'ils n'eussent pas été dépouillés de leur petit patrimoine.	Hoewel zij van hunne kleine have (hun klein vaderlijk erfdeel) niet beroofd waren geworden.
Ne savoir presque jamais l'heure.	Bijna nooit weten hoe laat het is.
N'apprendre l'anglais que depuis peu.	Eerst sedert kort engelsch leeren.
La maison n'ayant pas été nettoyée en dehors comme en dedans.	Daar het huis van buiten en van binnen niet schoon gemaakt was.
Je crois ne vous avoir jamais vu revenir de si bonne heure.	Ik meen dat ik u nooit zoo vroeg te huis zag komen.
Je crois avoir entendu chanter cette chanson.	Ik meen dat ik dit liedje reeds eenmaal gehoord heb.
Il croyait nous trouver à votre campagne.	Hij meende ons op uwe buitenplaats te vinden.
Il y a quelqu'un au salon qui vous demande.	Er is iemand in de zaal die naar u vraagt.
Y a-t-il beaucoup de blessés?	Zijn er veel gekwetsten?
N'y a-t-il pas trois semaines qu'il est arrivé?	Is het niet drie weken sedert hij aangekomen is?
Il y avait une heure qu'il avait le journal.	Een uur reeds had hij de courant (krant, het dagblad).
Je l'ai rencontré au spectacle il y a trois semaines.	Ik heb hem voor drie weken in den schouwburg ontmoet.
Combien y a-t-il de Paris à Dieppe?	Hoe ver is Parijs van Dieppe?
Il faut que je m'en aille.	Ik moet heen [gaan].
Il fallait lui parler.	Er moest met hem worden gesproken.
Il faut de la résignation.	Gelatenheid is noodig.

Il vous faut plus d'argent.
Combien vous faut-il?
Il convient qu'elle soit récompensée.
Il est impossible que nous y arrivions à temps.

Gij hebt meer geld noodig.
Hoeveel hebt gij noodig?
Het past (behoort) dat zij beloond worde.
Onmogelijk kunnen wij er bij tijds komen (zijn).

TWEEDE DEEL.

EERSTE AFDEELING.

Gesprekken en spreekwijzen over gewone zaken.

ÊTRE.	ZIJN *of* WEZEN.
I.	I.
Il est clair et intelligible.	Het is duidelijk en verstaanbaar.
C'est un pur hasard.	Het is louter toeval.
C'est encore pis.	Dat is nog erger.
Il faut nécessairement que cela soit.	Dat moet noodzakelijk dus zijn.
Cela étant ainsi. . .	Dit aldus zijnde. . .
Si cela est ainsi. . .	Indien het zoo is. . .
Êtes-vous son parent?	Zijt gij zijn bloedverwant?
S'il était vrai que. . .	Indien het waar was dat. . .
Si vous eussiez été là.	Indien gij daar waart geweest.
Cela est tout aussi bon.	Dat is even zoo goed.
C'est dans le dernier goût, du dernier goût.	Dat is naar den laatsten smaak.
C'est la même chose, (*ou* cela revient au même).	Dat is hetzelfde. (Dat komt op hetzelfde neder.)
Le sien à lui (*ou* à elle) est le meilleur.	Het zijne (Het hare) is het beste.
La vie m'est à charge (*ou* me pèse).	Het leven is mij tot last.
Certainement oui, cela est vrai.	Wel zeker, dat is waar.
Quelles sont-elles?	Wie zijn zij?
C'est par manière d'acquit.	Bij wijze van wedervergelding.

C'est depuis peu.	Sedert kort (korten tijd).
C'est très-recherché.	Dat is zeer gezocht.
C'est une absurdité.	Dat is eene ongerijmdheid.
Un autre avantage, c'est que...	Een tweede voordeel is... (Ook is het een voordeel dat...)
C'est la raison pour laquelle (*ou* c'est pourquoi) on a...	Om deze reden heeft men...
Qui pis est.	Wat erger (Het ergste) is.
Vous serez désormais plus prudent.	Voortaan zult ge voorzigtiger (behoedzamer) zijn.
Il était renommé autrefois.	Hij was eertijds vermaard (beroemd).
C'est un prix fait.	Dat is een vaste prijs.
Quand vous serez à Paris.	Wanneer gij te Parijs zult wezen.
Il y est encore.	Hij is er nog.
Ils étaient à pied.	Zij gingen te voet.
Vous devriez être plus sage.	Gij moest wijzer zijn.
Tous tant que nous sommes.	Allen zoo als wij hier zijn.
C'est du beau monde.	Dat behoort tot de groote wereld.
Cela est absolument nécessaire.	Dat is volstrekt noodzakelijk.
C'est la même chose que...	Dat is hetzelfde als...
Je suis bien ici.	Ik ben hier wel (ik heb het hier goed).
C'est un cas extraordinaire.	Dat is een buitengewoon geval.
C'est un raisonnement en l'air.	Die redenering is uit de lucht gegrepen.
C'est un pas de clerc, (un manque à toucher; *fam.* c'est une brioche, une boulette).	Dat is een domme streek (een bok).
C'est la mode [qui court].	Dat is de mode.
Quelque savant qu'il puisse être.	Hoe geleerd hij ook wezen moge.
C'est presque toujours prévention ou caprice.	Het is bijna altoos vooroordeel of gril.
Il y eut de grandes réjouissances.	Er hadden groote vreugdebedrijven plaats.
Après le concert il y eut bal.	Na het concert was er bal.
Y a-t-il longtemps que...?	Is het lang geleden, dat...?
Il n'y a rien de cela.	Er is niets van aan.
C'est une boutique bien achalandée.	Dat is een goed beklante winkel.
C'est sa dernière ressource.	Dat is zijne laatste toevlugt.

Nous sommes à une portée de fusil.	We zijn op een geweerschot afstand.
Combien (*ou* que) je serais heureux!	Hoe gelukkig zou ik wezen!
C'est chaque jour la même chose.	Dat is iederen dag hetzelfde (één lied).
C'est à bon droit.	Dit geschiedt te regt.
Ne suis-je pas toujours là?	Ben ik niet altoos daar?
C'est en vuede. . .	Het geschiedt met het oog op...
Je suis au bout de mon latin.	Nu weet ik niet verder. (Ik heb al mijne wijsheid uitgekraamd.)
Il y a trois jours qui je suis ici.	Drie dagen ben ik nu reeds hier.
Ce n'est ni plus ni moins.	Het is noch meer noch minder.
Depuis que je suis à Paris.	Sedert ik te Parijs ben.
C'est une fois pour toutes.	Dat is nu eens voor altoos [gezegd].
Quelque éloigné que je sois de vous.	Hoe ver ik ook van u verwijderd zij.
C'est un point essentiel.	Dat is een wezentlijk punt (een punt van belang).
C'est de conséquence (*ou* grave).	Dat is van belang (ziet er ernstig uit).
Serez-vous libre demain?	Zult ge morgen vrij zijn?
Nous serons plus longtemps ensemble.	We zullen langer te zamen zijn.
C'est mon humeur.	Dat is zoo mijne inborst (luim).
C'est un peu éloigné.	Dat is een weinig verwijderd.
Pendant que je suis en train	Terwijl ik aan den gang ben.
C'est à quelque distance.	Het is op eenigen afstand.
C'est le mieux.	Dat is het beste.

NE PAS ÊTRE.	NIET ZIJN.
II.	II.
Il n'est pas probable.	Het is niet waarschijnlijk.
Quand vous n'y seriez pas.	Wanneer gij er niet zoudt wezen.
Il n'est pas nécessaire.	Het is niet noodig.
Cela n'est pas nouveau pour lui.	Dat is niet nieuw voor hem.
Je ne suis pas si fou.	Ik ben niet zoo dwaas.
Je ne serais pas des derniers.	Ik zou niet van de laatsten zijn.
Vous n'êtes pas le seul.	Gij zijt de eenige niet.

Cela n'est pas du meilleur.	Dat is niet van de beste (den besten).
Ce n'est pas toujours ainsi.	Het is niet altijd zoo.
Elle n'est pas meilleure que la mienne.	Zij is niet beter dan de mijne.
Ce n'est pas si aisé (*ou* une chose si aisée).	Dat is zoo gemakkelijk niet.
Il n'en est pas ainsi.	Het is niet zoo. (Het is niet aldus).
Il n'en est pas de même chez nous.	Het is niet zoo te onzent. (Bij ons is het zoo niet).
Ce n'est pas tous les jours fête.	Het is niet alle dag feest (kermis).

AVOIR, POSSÉDER.	HEBBEN, BEZITTEN.
III.	III.
Il a beaucoup de biens.	Hij heeft veel goederen.
Ses poches sont doublées d'or.	Zijne zakken zijn met goud doorspekt.
Il roule sur l'or.	Hij baadt zich in goud.
J'ai toutes sortes de livres.	Ik heb alle soorten van boeken.
J'en ai qui sont très-beaux.	Ik heb zeer fraaije.
Si j'avais seulement un peu d'argent.	Indien ik slechts een weinig geld had.
C'est tout mon avoir.	Dat is al mijn bezit (mijne have).
C'est tout ce que j'ai.	Dat is al wat ik heb.
C'est un homme à son aise.	Dat is een welgesteld man.
Il a une grande fortune (*ou* il jouit d'une grande fortune).	Hij heeft een groot vermogen.
Il a de quoi vivre.	Hij kan leven. (Hij heeft wat in de melk te brokken).
C'est un homme aisé.	Hij is een bemiddeld man.
Il possède de grands biens.	Hij bezit een groot vermogen.
Il possède une terre.	Hij bezit een landgoed.

AVOIR, RECEVOIR, IL Y A, IL Y EN A.	HEBBEN, KRIJGEN (ONTVANGEN), ER IS, ER ZIJN. ER IS VAN.
IV.	IV.
Chaque pays a ses usages.	Ieder land [heeft] zijne gebruiken. ('s Lands wijs 's lands eer.)
Cela aurait été seulement. . .	Dit ware alleen. . . geweest.
Chacun a sa manière.	Elk zijne wijs.
Chacun a son faible.	Elk heeft zijn zwak.
Vous aurez beau jeu.	Ge zult het ligt (gemakkelijk spel) hebben.
J'en ai un.	Ik heb er een.
Je l'ai eu huit jours.	Ik heb het acht dagen gehad.
Si vous pouviez en avoir.	Zoo gij ze (het) bekomen (krijgen) kondet.
Vous en avez certainement un très-beau.	Gij hebt zeker een [dat, die] zeer fraai [is].
J'en ai de reste.	Ik heb er overvloedig van.
J'ai sur moi tout ce qu'il me faut.	Ik heb alles bij mij wat ik noodig heb.
Il est dans un grand embarras.	Hij is zeer in verlegenheid.
Vous avez mauvaise grâce de...	Het staat u kwalijk te. . .
J'en aurai demain.	Ik zal ze (er) morgen hebben.
J'aurai le temps demain matin.	Morgen vroeg (ochtend) zal ik den tijd hebben.
Il a quelque chose de singulier dans ses manières.	Hij heeft iets vreemds (zonderlings) in zijne manieren.
Je n'en ai qu'un de plus que vous.	Ik heb slechts een meer dan gij.
Si vous êtes heureux, vous aurez des amis.	Zijt gij gelukkig, gij zult ook vrienden hebben.
Il y a un mois que je l'ai.	Ik heb het reeds eene maand.
J'aurais eu ce plaisir.	Ik zou dit vermaak gehad hebben.
Nous en avons ici.	Wij hebben het (er) hier.
Chacun a sa fantaisie.	Elk heeft zijn gril.
Nous avions toutes choses en abondance.	Wij hadden alles in overvloed.
S'il avait tant soit peu de courage.	Indien hij slechts een greintje moed had.
Avez-vous jamais eu quelque chose?	Hebt gij ooit iets gekregen?

J'en ai eu une fois.	Ik heb er, het (ze) eenmaal (van) gehad.
C'est là tout ce que vous aurez.	Dat is alles wat gij zult bekomen (krijgen).
Avez-vous quelques parents ici?	Hebt gij eenige bloedverwanten hier?
Mon père y a des amis.	Mijn vader heeft er vrienden.
Il doit y avoir...	Er moeten er zijn...
Il y a assez de temps.	Het is tijd genoeg.
Il y a des gens qui...	Er zijn lieden die...
Il y aura des feux d'artifice.	Er zal vuurwerk zijn.
Il y en aura assez pour moi.	Er zal genoeg voor mij wezen.
J'en suis pourvu.	Ik ben er van voorzien.
Il faut que je l'aie, quoi qu'il m'en coûte (*ou* coûte que coûte, à quelque prix que ce soit, à tout prix).	Ik moet het hebben, het koste wat het wil (tot iederen prijs).
Il est bon d'avoir plusieurs cordes à son arc. (*prov.*)	Het is goed uit alle vaatjes te kunnen tappen. (*spr.*)
Y en a-t-il?	Zijn er enkelen?
Il y a en bas (*ou* là-bas) un homme.	Er is beneden een man.
Il y a là-haut deux messieurs.	Er zijn twee heeren boven.
Il y a longtemps.	Het is lang geleden.
Il a tant par an pour ses menus plaisirs.	Hij heeft zooveel zakgeld in het jaar.
Nous aurions bientôt ce plaisir.	Wij zouden weldra dat genoegen hebben.
J'ai eu de l'argent de retour.	Ik heb nog geld teruggekregen.
Il n'y manque rien.	Er ontbreekt niets aan.
Combien avez-vous de frères?	Hoeveel broeders hebt gij?
Il y a assez de place pour deux.	Er is genoeg plaats voor beide.
N'y en avait-il qu'un?	Was er slechts een?
Comment l'avez-vous eu?	Hoe hebt gij het bekomen?
Il n'y a pas de mal (*ou* cela ne fait rien).	Er is geen kwaad bij. (Het maakt niets uit).
J'ai le nécessaire.	Ik heb het noodige.
Il y en aura assez pour moi.	Er zal genoeg voor mij zijn.
J'en ai quelques bouteilles.	Ik heb er eenige flesschen van.

NE PAS AVOIR, AVOIR BESOIN, MANQUER.	NIET HEBBÉN, BEHOEVEN, ONTBREKEN.
V.	V.
Il n'a pas assez d'argent.	Hij heeft geen geld genoeg.
Vous n'avez pas beaucoup de temps.	Gij hebt niet veel tijd.
Je n'ai pas le temps de manger.	Ik heb den tijd niet om te eten.
Pourquoi n'auriez-vous pas le temps?	Waarom zoudt gij den tijd niet hebben?
J'en aurai bientôt besoin.	Ik zal het weldra noodig hebben.
Quand j'en aurai besoin.	Wanneer ik het zal noodig hebben.
Je croyais qu'il en avait besoin.	Ik dacht dat hij het noodig had.
Il est sans appui.	Hij is zonder steun.
Les malheureux n'ont point d'appui.	De ongelukkigen hebben geenen steun.
Nos provisions manquèrent.	Wij hadden gebrek aan voorraad.
Il me manque un peu d'exercice.	Ik mis een weinig oefening.
Je n'en ai pas ici.	Hier heb ik er geene.
Je n'en ai jamais eu.	Ik heb er (ze) nooit gehad.
Il n'a pas d'autre ressource.	Hij heeft geene andere toevlugt.
Il n'a ni feu ni lieu.	Hij is naakt en bloot (dood arm).
La seule chose qui me manque, c'est l'argent.	Het eenige wat mij ontbreekt is geld.
Il en manque un.	Eén ontbreekt er.
Il y manquait plusieurs livres.	Er ontbraken verscheidene boeken.
Il y manque un écu.	Er is een kroon te min (een kroondaalder).
Manquer (*ou* être à court) d'argent est fort désagréable.	Geen geld hebben (schraal bij kas zijn) is zeer onaangenaam.
L'argent lui a manqué.	Het geld heeft hem ontbroken.
Il resta court d'argent.	Hij bleef om geld verlegen.
Où il n'y a pas de quoi, l'empereur perd ses droits. (*prov.*)	Waar niet is heeft de keizer zijn regt verloren. (*spr.*)
Il n'a pas d'asile assuré.	Hij heeft geen veilig verblijf.
On n'a rien sans peine.	Men heeft niets zonder moeite.
L'argent qu'on m'a volé, me manque bien.	Het geld dat men mij ontstolen heeft, mis ik zeer.

Ce n'est pas pour vous.

Ce n'est pas pour vos beaux yeux.
Il n'y a rien pour vous.
Il s'en faut de beaucoup.
Il n'en manque que trente en tout.

Het is niet voor u. (Het is niet om uwentwille).
Niet uit liefde tot u. (Niet om uwe fraaije tronie).
Er is niets voor u.
Het scheelt veel
Er ontbreken in het geheel slechts dertig.

DEVENIR.

VI.

Que sont-elles devenues?
Il devient habile.
Il est devenu tout autre.

Que vais-je devenir!
Il est devenu ministre.
Son infortune tourne à sa gloire.

Il est devenu mon ami.
Il devient flatteur.
Que deviendrai-je!
Que sont devenues ses espérances?
Que voulez-vous devenir?
De riche qu'il était, il devint gueux.

WORDEN.

VI.

Wat is er van hem geworden?
Hij wordt bekwaam.
Hij is geheel anders (een geheel ander mensch) geworden.
Wat moet er van mij worden!
Hij is minister geworden.
Zijn ongeluk (tegenspoed) strekt tot zijnen roem.
Hij is mijn vriend geworden.
Hij wordt een vleijer.
Wat zal er van mij worden?
Wat is er van zijne verwachting geworden?
Wat wilt ge worden?
Na rijk geweest te zijn werd hij een bedelaar. (Eerst schatrijk, nu een bedelaar).

FAIRE, FAIRE FAIRE.

VII.

Je fis une fois quelque chose pour lui.
C'est faire d'une pierre deux coups. (*prov.*)
Je le ferai par pure complaisance.
Il en fait ses choux gras.

DOEN (MAKEN), LATEN MAKEN.

VII.

Eens heb ik iets voor hem gedaan.
Dat is twee vliegen in ééne klap. (*spr.*)
Alleen beleefdheidshalve zal ik het doen.
Hij doet er zich aan te goed (smult eens goed).

Il le fait de la manière la plus aisée.	Hij doet het op de meest ongedwongen wijze.
Pourquoi faites-vous tant de bruit?	Waarom maakt gij zooveel gerucht (geraas)?
Vous me ferez plaisir.	Gij zult mij vermaak doen.
Je le ferai de manière ou d'autre.	Ik zal het doen op de eene of andere wijs.
Je m'efforcerai de le faire.	Ik zal mijn best [er toe] doen om het te verrigten.
La chose est (*ou* vaut) faite.	De zaak is geklonken.
Il fera de mauvaises affaires.	Hij zal slechte zaken doen.
Quelque bien qu'il le fasse.	Hoeveel goed het hem ook doen moge.
Aussitôt dit, aussitôt fait.	Zoo gezegd, zoo gedaan.
Je le ferai malgré vous, en dépit de vous.	Ik zal het doen ondanks u, u ten spijt.
De la façon qu'il s'y prend, il sera fait demain.	Naar zijn werken te oordeelen, is het morgen gemaakt (voltooid).
J'ai fait pour le mieux (*ou* de mon mieux).	Ik heb mijn uiterste best gedaan. (Ik heb gedaan wat mij mogelijk was).
Que vous proposez-vous de faire?	Wat zijt gij voornemens te doen?
J'ai presque fait, achevé, terminé (*ou* fini) mon ouvrage.	Ik heb mijn werk bijna gedaan (voltooid, geëindigd).
Je ne puis faire autrement.	Ik kan niets anders [doen].
Je ne fais que mon devoir.	Ik doe slechts (niets meer dan) mijnen pligt.
C'est l'habit qui fait le moine.	De kleêren maken den man. (*spr.*)
Si je voulais le laisser faire.	Indien ik hem wilde laten begaan.
Qu'en ferai-je?	Wat zal ik er van maken (er mede doen)?
Qu'a-t-il fait?	Wat heeft hij gedaan?
Que je le fasse ou non.	Of ik het doe of niet.
Pourquoi faites-vous tant de cérémonies (*ou* de façons)?	Waarom maakt gij zooveel pligtplegingen?
Faites bon feu.	Leg [een] goed vuur aan.
La bonne volonté est réputée pour le fait.	De wil wordt voor de daad genomen.
Que ferez-vous après cela?	Wat zult ge naderhand doen?
Je vais le faire.	Ik ga het doen.

Vous avez fait ce que je désirais.	Gij hebt gedaan (deedt) wat ik begeerde.
Qui sait ce qu'il est capable de faire!	Wie weet wat hij in staat is te doen!
Il le fait aisément.	Hij doet het gemakkelijk.
J'ai droit de le faire.	Ik heb het regt om het te doen.
Faites-lui faire de même.	Laat het hem even zoo doen.
J'aurais pu le faire.	Ik had het (zou het hebben) kunnen doen.
Feriez-vous bien cela?	Zoudt ge dat wel doen?
Vous n'oseriez pas le faire.	Gij zoudt het niet durven doen.
Je le ferai faire.	Ik zal het laten maken.
Je le ferai bien.	Ik wil (zal) het wel doen.
Dorénavant je le ferai.	Voortaan zal ik het doen.
Je le ferai de bon gré.	Ik zal het volgaarne doen.
Je ferai tous mes efforts.	Ik zal al mijne pogingen aanwenden (mij alle mogelijke moeite geven).
Il le fait exprès.	Hij doet het opzettelijk.
Faites-le comme vous voudrez.	Doe zoo als gij verkiest.
Faites ce que vous voulez qu'on vous fasse.	Doe wat gij wilt dat men u doe.
Vous avez fait tout cela.	Gij hebt dit alles gedaan (gemaakt).
Vous avez bien fait de l'ouvrage aujourd'hui.	Gij hebt heden veel arbeid (werk) verrigt.
Vous l'avez fait à dessein.	Gij hebt het opzettelijk gedaan.
Il le fit avec intention.	Hij deed het niet zonder bedoeling.
Ne faites que ce qu'il faut.	Doe slechts dat wat noodig is (het noodzakelijke, het noodwendige).
Je le ferai fort bien.	Ik zal het zeer goed doen.
Il est juste que vous le fassiez.	Het is billijk dat gij het doet.
Vous ferez comme il vous plaira, comme bon vous semblera.	Doe zoo als gij wilt, zoo als u het best dunkt (voorkomt).
Vous le ferez à des heures perdues, à votre loisir.	Gij kunt het in verloren uurtjes (in snipperuurtjes) maken.
Je l'ai fait il y a trois jours.	Ik heb het voor drie dagen gemaakt (gedaan).
Il n'y a qu'un moyen de le faire.	Er is (bestaat) slechts één middel om het te doen.
Je le ferai avec plaisir (*ou* volontiers).	Ik zal het gaarne (met genoegen) doen.

Vous le ferez à votre aise.	Gij kunt het op uw gemak doen.
Si je pouvais le faire.	Indien ik het kon doen.
Avez-vous quelque chose à faire?	Hebt gij iets te doen?
Qu'avez-vous à faire?	Wat hebt gij te doen?
Que ferons-nous jusqu'à ce soir?	Wat zullen we tot van avond doen?
Je tâcherai (*ou* m'efforcerai) de le faire.	Ik zal trachten (mijn best doen) het te doen.
Faites comme vous voudrez.	Doe zoo als ge wilt (verkiest).
C'est plus que je n'ai fait jusqu'ici.	Dat is meer dan ik tot heden (dusverre) heb gedaan.
Qu'il fasse ce qu'il voudra.	Laat hem doen wat hij wil.
Que feriez-vous si . . . ?	Wat zoudt gij doen indien . . . ?
Je le ferai si je puis.	Ik zal het doen als ik kan.
Je voudrais que vous le fissiez.	Ik wenschte dat gij het deedt.
Que vous ai-je fait?	Wat heb ik u gedaan?
Il l'a fait de son chef (de lui-même).	Hij heeft het op eigen gezag (op zijn eigen houtje) gedaan.
Que pouvais-je faire?	Wat kon ik doen?
Voulez-vous faire comme nous?	Wilt ge doen als wij?
Il est juste que vous fassiez ainsi (*ou* que vous agissiez de la sorte).	Het is billijk dat gij dus handelt (aldus te werk gaat).
Ce sera fait en un tour de main.	Dat zal in een omzien gedaan zijn.
Que faire en pareil cas?	Wat te doen in zulk een geval?
Chacun fait comme il l'entend.	Ieder doet zoo als hij kan.
Je vais le faire.	Ik zal (ga) het doen.
J'irai faire cela tout de suite.	Ik zal het dadelijk gaan doen.
Je veux que vous le fassiez.	Ik wil dat gij het doet.
Il a fait cela à ma prière.	Hij heeft dit op mijne bede gedaan.
Je le refais.	Ik vermaak het. (Ik maak het op nieuw).
Je le fais en votre honneur.	Ik doe het u ter eere.
Il l'a fait pour me dépiter, me vexer (*ou* me contrarier).	Hij heeft het mij ten spijt gedaan.
Cela va être fait, achevé, terminé (*ou* fini).	Dat is op het punt om voltooid, voleindigd, geëindigd te worden.
Que faites-vous de cela?	Wat doet gij er mede?
Il fait des merveilles.	Hij doet wonderen.
Il a fait des merveilles.	Hij heeft wonderen gedaan.

Je le ferai si vous le trouvez bon (*ou* si vous le jugez à propos).
Il l'a fait à la dérobée (*ou* en cachette).
Il le fait gauchement (*ou* maladroitement).
Je l'ai presque fini.
Je peux le faire.
Je sais ce que j'ai à faire.
C'est elle (*ou* lui) qui a fait cela.
Quand pensez-vous qu'il sera fait (*ou* achevé)?

J'ai deux heures pour faire tout cela.
Il y a toujours à y refaire (*ou* à y retoucher).
Refaites-le.
N'avez-vous rien à faire?

Ik zal het doen zoo gij het goedvindt (voor goed oordeelt).
Hij heeft het steelsgewijze (in het geheim) gedaan.
Hij doet het onbeholpen (linksch).

Ik heb het bijna af (geëindigd).
Ik kan het doen.
Ik weet wat mij te doen staat.
Zij (hij) heeft het gedaan.
Wanneer dunkt u (denkt gij) dat het voltooid (gedaan) zal wezen?
Ik heb twee uren aan dit alles te doen.
Er is altijd iets aan te vermaken (te verbeteren).
Maak het over.
Hebt ge niets te doen?

OBTENIR.

VIII.

Comment l'avez-vous obtenu?
Il l'a enfin obtenu.

Je l'ai obtenu de nouveau.
J'obtiendrai sans doute cette grâce de lui.
Vous avez obtenu la permission de le faire.
J'ai obtenu un jugement contre lui.
Cette grâce s'obtient difficilement.
Il a obtenu plus qu'il ne demandait.
Je l'ai obtenu par son canal, son intermédiaire (*ou* son entremise).

VERKRIJGEN, BEKOMEN, GEDAAN KRIJGEN.

VIII.

Hoe hebt gij het verkregen?
Hij heeft het eindelijk verkregen (gekregen).
Ik heb het op nieuws gekregen.
Ik zal zekerlijk deze gunst van hem verkrijgen (verwerven).
Gij hebt verlof bekomen om het te doen.
Ik heb vonnis tegen hem [gekregen].
Die gunst is moeijelijk te verkrijgen.
Hij heeft meer gekregen dan hij verlangde.
Ik heb het door zijne bemiddeling (tusschenkomst) verkregen.

Nous l'obtiendrons dans une quinzaine.

DONNER, FAIRE PRÉSENT.

IX.

Vous me donnerez votre violon.
Je vous en donnerai six cents francs.
Je ne puis le donner à si bon marché.
Combien faut-il que je vous donne pour cela ?
Donnez-moi le reste.
Je vous donne plein pouvoir (*ou* carte blanche).
Donnez-lui en tant soit peu.
Vous lui avez donné ce qu'il méritait.
Il faut que vous me donniez davantage.
Donnez-moi autre chose.
Vous me donnerez un écu.
Donnez-m'en encore autant.
A-t-il donné quelque signe de vie ?
Quand vous me les donneriez.
Vous vous donnez (*ou* vous prenez) trop de peine.
Donnez-lui en.
Donnez-lui un peu.
Je donnai à chacun d'eux.
Cela me donne (*ou* procure) l'occasion de vous amuser.
Je vous donne, (cause *ou* occasionne) beaucoup d'embarras.
Vous me le donnerez une autre fois.

Wij zullen het in een veertien dagen bekomen (krijgen).

GEVEN, TEN GESCHENKE GEVEN.

IX.

Gij zult mij uwe viool geven.
Ik geef er u zes honderd francs voor.
Zoo goedkoop kan ik het (ze) u niet geven.
Hoeveel moet ik u daarvoor geven ?
Geef mij het overige.
Ik geeft u onbepaalde volmagt.
Geef hem er een (nog zoo) weinig van.
Gij hebt hem gegeven wat hij verdiende.
Gij moet er mij meer voor geven.
Geef mij iets anders.
Gij moet mij een [kroon] daalder (3 francs) geven.
Geef mij nog eens zoo veel.
Heeft hij eenig teeken van leven gegeven ?
Al gaaft ge ze mij. (Wanneer gij ze mij zoudt geven).
Gij geeft u te veel moeite.
Geef hem er van.
Geef hem een weinig (er weinig van).
Ik gaf aan ieder van hen.
Dat geeft (verschaft) mij de gelegenheid u te vermaken.
Ik geef (veroorzaak) u veel verlegenheid (ongelegenheid).
Gij zult ze (het) mij een andermaal geven.

Si vous me le donniez . . .
On donne un sou pour passer sur ce pont.
Je ne me proposais pas de vous donner tant de peine.
Je ne manquerai pas de le lui donner.
Il donne tout son bien aux pauvres.
Son père lui donne pour ses menus-plaisirs.
Les petits présents entretiennent l'amitié.
C'est un grand donneur de ce qui ne lui coûte rien.
Je vous en fais présent (*ou* cadeau).
Son père lui a fait présent d'un cheval.

Zoo gij ze (het) mij gaaft . . .
Om die brug over te gaan, moet een stuiver worden betaald.
Ik wilde u waarlijk zoo veel moeite niet geven.
Ik zal niet in gebreke blijven (niet nalaten) het hem te geven.
Hij geeft al zijn goed aan de armen.
Zijn vader geeft hem zakgeld.
De kleine geschenken houden de vriendschap gaande.
Hij houdt veel van geven als het hem niets kost.
Ik geef het u ten geschenke.
Zijn vader heeft hem een paard ten geschenke gegeven.

OFFRIR.

X.

Qui est-ce qui en veut ?
Si vous l'aimez, prenez-le.
N'avez-vous pas besoin d'autre chose ?
Voulez-vous celle-ci ?
En voulez-vous un écu ?
Voulez-vous en être (*ou* être de la partie, des nôtres, des leurs) ?
Tout ce que vous voudrez.
Si vous le trouvez à votre gré, vous n'avez qu'à l'accepter.
En voici d'autres.
En voici un de la même qualité.
Prenez ce qu'il vous faut (*ou* ce dont vous avez besoin).
En voici un bon.

AANBIEDEN.

X.

Wie lust (wil) er van?
Bevalt het u, neem het.
Hebt gij niets anders noodig?
Wilt gij deze (dit)?
Wilt gij het voor een (kroon) daalder geven?
Wilt ge meê doen? (Wilt ge met ons, met hen meêdoen)?
Al wat gij wilt.
Vindt ge het naar uwen zin, neem het maar aan.
Hier zijn andere.
Hier is er een van dezelfde kwaliteit (soort).
Neem wat gij noodig hebt.
Hier is een goede.

Prenez sans plus de façon.	Neem het zonder verdere omwegen (pligtplegingen).
Tout ce qu'il vous plaira.	Al wat u behaagt.
Si vous n'en êtes pas pourvu, je vous en offre.	Zoo ge niet voorzien zijt, bied ik er u [van] aan.

RECEVOIR.	ONTVANGEN, KRIJGEN.
XI.	XI.
Je le reçus très-tard hier au soir.	Ik ontving het gisteren avond laat (in den laten avond).
Aussitôt (*ou* dès) que je le recevrai.	Zoodra ik het zal ontvangen (krijgen).
Avez-vous eu (*ou* reçu) de ses nouvelles?	Hebt ge tijding van hem?
Nous en reçûmes la semaine dernière.	Wij ontvingen (kregen) verleden week tijding (berigt).
Je le reçus de mon ami.	Ik heb het van mijnen vriend ontvangen (gekregen).
Il fut reçu franc-maçon.	Hij is als vrijmetselaar aangenomen (toegelaten).
J'en ai reçu la nouvelle.	Ik heb er het berigt (de tijding) van gekregen.
Il reçut hier votre obligeante lettre.	Hij ontving gisteren uwen vriendelijken brief.
J'ai reçu votre affectueuse lettre.	Ik heb uwen minzamen brief ontvangen.
Je recevrai prochainement de ses nouvelles.	Ik zal (moet) eerstdaags tijding van hem krijgen.
Nous en reçumes le mois passé.	Wij kregen tijding van hem verleden (de laatste) maand.
Il recevra vos instructions.	Hij zal uwen last (uwe bevelen) ontvangen.
Il a reçu un beau cadeau.	Hij heeft een fraai geschenk gekregen (ontvangen).
Il reçoit sans cesse des visites.	Hij krijgt gedurig (onophoudelijk) bezoek.
Il reçoit bien tout le monde.	Hij ontvangt iedereen wel.

ACCEPTER.

XII.

Comme je sais que votre offre vient du cœur, je ne fais pas difficulté de l'accepter.

J'accepterais votre offre, si j'étais sûr de ne pas être importun (*ou* de ne pas vous importuner).

Acceptez ce que l'on voudra vous donner.

J'accepte votre invitation.

J'en accepte l'augure.

AANNEMEN.

XII.

Daar ik weet dat uwe aanbieding welgemeend is, zie ik er geen bezwaar in haar (ze) aan te nemen.

Ik zou uw aanbod aannemen, indien ik zeker was u niet tot last te zijn (u niet lastig te vallen).

Neem aan wat men u aanbiedt.

Ik neem uwe uitnoodiging aan.

Ik zie het als een goed voorteeken aan.

REFUSER.

XIII.

Il le lui refusa nettement.

Je ne veux pas que vous refusiez cela.

Je suis obligé (*ou* me vois dans la nécessité) de refuser votre invitation.

Pas pour le moment.

Je n'avancerai pas un sou.

Il m'a refusé tout net.

Il a essuyé un refus.

S'il l'avait seulement refusé.

AFSLAAN. WEIGEREN, VAN DE HAND WIJZEN.

XIII.

Hij sloeg het hem (weigerde) netjes (kort af, glad weg).

Ik wil niet dat gij dit weigert (van de hand wijst).

Ik zie mij verpligt (in de noodzakelijkheid, genoodzaakt) voor uwe uitnoodiging te bedanken.

Voor het oogenblik niet.

Ik zal geen stuiver voorschieten.

Hij heeft mij glad weg geweigerd.

Hij heeft eene weigering ondervonden. (Hij heeft een blaauwtje geloopen).

Indien hij het slechts geweigerd had.

RENDRE, RESTITUER.

XIV.

Je vous rends la pareille (*ou* la monnaie de votre pièce).
Il faut lui rendre justice.
Il ne viendra jamais me les rendre.
Cela vous aurait rendu plus sage.
Rendez ce livre.
Rendez-moi ce que vous m'avez pris.
Vous m'avez rendu à la vie.
Il m'a restitué mon argent.
Je vous rends ce que je vous dois.
M'avez-vous rendu ma plume?
Je vous le rendrai au double.
J'ai remis le paquet à son adresse.
Rendez-moi mon reste.
Il faut rendre à chacun le sien.
Rendez à chacun ce qui lui appartient.

TERUGGEVEN, VERGOEDEN, BETALEN.

XIV.

Ik betaal u met gelijke munt.
Dat regt moet men hem doen wedervaren.
Hij zal het (ze) mij nimmer kunnen wedergeven.
Dat zal u wijzer gemaakt hebben.
Geef dit boek terug.
Geef mij terug wat gij mij ontnomen hebt.
Gij hebt mijn (mij het) leven gered.
Hij gaf mij mijn geld weder.
Ik geef u terug wat ik u schuldig ben.
Hebt gij mij mijne pen weêrgegeven?
Ik zal het u dubbel betalen (vergoeden).
Ik heb het pakje aan zijn adres afgegeven.
Geef mij het overige er uit.
Aan ieder het zijne. (Men moet ieder het zijne geven).
Geef aan ieder wat hem behoort (toekomt).

REMERCIER, ÊTRE OBLIGÉ.

XV.

Je vous en serai très-obligé (*ou* très-reconnaissant).
Je suis confus de vos civilités.
Je vous remercie très-humblement.

DANKEN, VERPLIGT ZIJN.

XV.

Ik zal er u zeer verpligt (zeer dankbaar) voor wezen.
Ik word (ben) verlegen door uwe beleefdheid.
Ik dank u zeer nederig.

Je vous fais mes remercîments.	Ik betuig u mijnen dank.
Vous avez bien de la bonté.	Gij zijt zeer goed.
Vous êtes trop obligeant.	Gij zijt te verpligtend.
Vous me faites trop d'honneur.	Gij doet (bewijst) mij te veel eer.
Vous êtes trop honnête.	Ge zijt al te beleefd.
Je vous en suis três-redevable.	Ik ben er u zeer verpligt voor.
Infiniment obligé.	Uitermate verpligt.
Je vous sais très-bon gré de cela.	Ik weet er u zeer veel dank voor.
Je vous suis très-obligé.	Ik ben u zeer verpligt.
Je vous en ai de grandes obligations.	Ik ben er u den innigsten dank voor schuldig.
Je ne mérite pas tant de peine de votre part.	Ik verdien niet dat gij u zooveel moeite geeft.
Je vous remercie (*ou* vous fais mes remercîments) de votre offre.	Ik bedank u voor uw aanbod.
Je vous suis obligé de votre attention.	Ik ben u zeer verpligt voor uwe oplettendheid.
Je suis très-reconnaissant de cela.	Ik ben daar (er) zeer dankbaar voor.
Je ne puis assez vous remercier de votre bonté.	Ik kan u niet genoeg voor uwe goedheid danken.
Je vous suis très-obligé de votre offre amicale.	Ik ben zeer verpligt door uw vriendelijk aanbod.
Je vous suis obligé de votre honnêteté.	Ik ben u verpligt voor uwe beleefdheid.
Je vous remercie de votre avis.	Ik dank u voor uwen raad.
Je vous remercie de la peine que vous prenez.	Ik bedank u voor de moeite die gij neemt (u geeft).
Je vous remercie de l'honneur que vous me faites.	Ik bedank u voor de eer die gij mij doet (bewijst).
Je vous rends mille actions de grâce (*ou* mille grâces).	Ik zeg u duizendmaal dank.
Je vous suis fort reconnaissant de votre bonté.	Ik ben u zeer dankbaar voor uwe goedheid.
Je dois appeler cela de l'amitié.	Dat noem ik eerst vriendschap.
Je suis bien sensible à vos procédés.	Ik ben gevoelig voor uwe handelwijze.

VOIR, ALLER VOIR, VENIR DE VOIR, REVOIR.	ZIEN, GAAN ZIEN (BEZOEKEN), PAS GEZIEN (BEZOCHT) HEBBEN, WEDERZIEN.
XVI.	XVI.
Avez-vous vu tout ce qu'il y a de remarquable?	Hebt ge al het merkwaardige gezien?
Avez-vous jamais vu quelque chose de plus grand?	Hebt ge ooit iets grooters gezien?
Il vient de le voir.	Hij heeft het (hem) zoo even gezien (bezocht).
Je l'ai vu à peine.	Ik heb het (hem) te naauwernood (even) gezien.
Voyez-le de plus près.	Zie het meer van nabij.
Voyez qui c'est.	Zie wie het is.
D'un coup d'œil.	Met een oogopslag.
Voyons à présent.	Laat ons nu zien.
C'est évident (*ou* visible).	Dat is duidelijk zigtbaar.
Cela saute aux yeux.	Dat springt in de oogen.
C'est trop évident pour...	Dat is te duidelijk om...
Depuis que j'ai eu le plaisir de vous voir.	Sedert ik het genoegen had u te zien.
J'irai le voir un de ces jours.	Ik zal hem eerstdaags gaan bezoeken.
Je ne vis pas plutôt cela que...	Pas had ik dit gezien, of... (Ik had het naauwelijks gezien, of...)
Je vois votre maison au-delà.	Ik zie aan gene zijde (daar ginder) uw huis.
Vous voyez le jardin en-deçà.	Gij ziet den tuin aan deze zijde,
Cela s'était déjà vu.	Dat had men meer gezien.
Désirez-vous le voir?	Verlangt gij het te zien?
A quelle heure peut-on le voir?	Op welk uur kan men hem (het) zien?
Avez-vous jamais vu le roi?	Hebt gij ooit (wel eens) den koning gezien?
Nous y verrons le roi.	Wij zullen er den koning zien.
Je l'ai vu quelquefois de loin.	Ik heb hem soms in de verte gezien.
L'avez-vous vu depuis son arrivée?	Hebt gij hem sedert zijne aankomst gezien?
Je serai bien aise de le voir.	Ik zal zeer blijde zijn hem te zien.

Comme vous voyez.	Zoo als gij ziet.
A ce que je vois.	Zoo als ik zie.
C'est ce que je vois.	Dat zie ik.
J'ai vu fort souvent sa maison.	Ik heb zeer dikwijls zijn huis gezien.
Maintenant je connais son amitié.	Nu ken ik zijne vriendschap.
L'aviez-vous revu?	Hadt gij hem wedergezien?
Je le vis la semaine dernière.	Ik zag hem verledene week.
J'aurai le plaisir de vous revoir.	Ik zal het genoegen hebben u weder te zien.
Est-il visible à présent?	Is hij nu te spreken?
Je viens de le voir.	Ik heb hem pas gesproken.
Que je suis charmé, ravi (*ou* enchanté) de vous revoir.	Hoe veel genoegen doet het mij (ik ben waarlijk hoog verblijd) u weder te zien.
C'est une nouveauté que de vous voir.	U te zien is waarlijk iets nieuws (een wonder).
Mes yeux en furent témoins (*ou* j'en fus témoin oculaire).	Mijne oogen waren er getuigen van. (Ik was ooggetuige).
Il a le compas dans l'œil.	Hij meet goed met de (op het oog) oogen.
Il voit cela autrement que nous.	Hij ziet dit geheel anders als wij.
Ce tableau n'est pas dans son jour.	Die schilderij hangt niet op haar licht.
Cette maison a une belle vue.	Dit huis heeft een schoon uitzigt.
Cette allée est à perte de vue.	Die laan is onafzienbaar.
J'ai vu cela d'un coup d'œil.	Ik heb dit met een oogopslag gezien.
Il était curieux de le voir.	Hij was nieuwsgierig het te zien.
C'est une chose à voir.	Het is wel waard gezien te worden.
C'est tout-à-fait palpable.	Dat is handtastelijk.
C'est un beau coup d'œil.	Dat is een fraai gezigt.
Quand vous m'avez aperçu...	Toen gij mij bemerkt hebt...
L'avez-vous aperçu?	Hebt gij hem gezien.
Je l'ai à peine entrevu(e).	Ik heb hem (haar) flaauw bemerkt.
Je n'ai fait que l'entrevoir.	Ik heb hem (haar) slechts vlugtig gezien.
On le découvre de loin.	Men ziet hem van verre (in de verte).

NE PAS VOIR, NE PAS APERCEVOIR.

XVII.

Voilà une chose que vous n'avez pas vue.
Il y a huit jours qu'on ne l'a vu.
Il y a longtemps que je ne vous ai vu.
Je ne l'ai pas vu depuis longtemps.
Il a la vue courte (*ou* basse).
Il refuse de me voir.
De mémoire d'homme on n'a vu pareille chose.
Nous ne l'avons pas revu depuis.
Il y a longtemps que vous n'êtes venu nous voir.
De ma vie je ne verrai cela.
Cette maison-là dérobe (*ou* masque) la vue à celle-ci.
Je ne l'avais pas aperçu.

NIET ZIEN, NIET BEMERKEN.

XVII.

Daar is iets dat gij niet hebt gezien.
Sedert acht dagen reeds heeft men hem niet gezien.
Het is lang geleden sedert ik u niet gezien heb.
Ik heb hem sedert lang niet gezien.
Hij is slecht van gezigt (kortzigtig, bijziende).
Hij weigert mij te zien (te ontvangen).
Zoo lang het menschen heugt (Bij menschen geheugen) heeft men iets dergelijks (zoodanig iets) niet gezien.
Wij hebben hem sedert niet weêrgezien.
Het is al (reeds) lang [geleden], dat gij ons niet zijt komen bezoeken.
In mijn gansch leven zal ik het niet zien.
Dat huis ontneemt het licht (het uitzigt) aan dit.
Ik had hem niet bemerkt.

REGARDER, REMARQUER, OBSERVER.

XVIII.

Regardez là-haut.
Pourquoi nous regarde-t-il?
Remarquez-vous cette dame?
Cela peut être regardé comme...
Il regarde de trop près aux

AANZIEN, BEMERKEN, GADESLAAN, BESCHOUWEN.

XVIII.

Zie daar [naar] boven.
Waarom ziet hij ons aan?
Ziet (bemerkt) gij deze dame?
Dit kan men aanzien voor...
(beschouwen als...).
Hij is te naauwlettend. (Hij

choses, il est trop pointilleux (*ou* minutieux).	houdt zich te veel aan nietigheden).
Il y avait plus d'une heure que je vous observais.	Het was meer dan een uur dat ik u gadesloeg.
Vous pouvez le regarder à votre aise.	Gij kunt (moogt) het op uw gemak beschouwen.
Autant que je l'ai examiné.	Voor zoo ver ik het onderzocht heb.
Regardez là-bas.	Zie [daar] ginds.
Regardez cette belle maison.	Zie dat fraaije huis.
Il parcourut des yeux toute l'assemblée.	Hij liet zijne oogen over de gansche vergadering gaan.
J'examine cela.	Ik onderzoek dat.
Il a passé par l'étamine.	Hij is geducht ondervraagd geworden. (Hij heeft een harden post gehad).
Il fit la revue des troupes.	Hij nam de troepen in oogenschouw.
Elle ne me regarde pas de bon œil.	Zij ziet mij ongaarne (met leede oogen).
Il le regarde de fort près.	Hij beschouwt hem van nabij.
Il y regarde de fort près.	Hij is zeer naauwlettend. (Hij past op de kleintjes).
Il a particulièrement examiné cela.	Hij heeft dat opzettelijk onderzocht.
Il examine chaque chose lui-même.	Hij onderzoekt alles zelf (neemt alles zelf op, ziet alles uit eigen oogen).
Il les prit pour les regarder.	Hij nam hen (ze) tot zich om ze te beschouwen.
Elle regarde par la fenêtre.	Zij ziet uit het venster.
Elle vous observe.	Zij slaat u gade (houdt u in het oog).
Il vous regarde entre deux yeux.	Hij ziet u strak aan (houdt zijn oog op u gevestigd).
Il regarde par-dessus le mur.	Hij ziet over den muur.
Elle me regarde de travers.	Zij ziet mij van ter zijde (*fig.* scheef) aan.
Il la regarde d'un air surpris, étonné.	Hij ziet haar verwonderd, verbaasd aan.
J'ai regardé par un trou.	Ik heb door een gat (eene opening) gezien.
Qu'ont-ils à me regarder si fixement?	Waarom zien zij mij zoo strak aan (zoo scherp in de oogen)?

Elle vous regarde avec dédain (*ou* dédaigneusement).	Zij ziet u met minachting aan.
Il me regarde bien attentivement.	Hij beschouwt mij zeer aandachtig (slaat mij... gade).
Elle attache (*ou* fixe) ses regards sur moi.	Zij houdt hare blikken op mij gevestigd.
Considérez-le avec attention.	Beschouw hem oplettend (sla hem... gade).
Je regardais par-dessus son épaule.	Ik zag (keek) over zijnen schouder.
Il me regarde fixement.	Hij ziet mij strak (scherp) aan.
Il me regarde d'un œil terrible.	Hij ziet mij met een ijzingwekkend oog aan.
Il vous regarde en louchant.	Hij ziet u scheel aan.

ÉCOUTER. — LUISTEREN.

XIX. — XIX.

Écoutez-moi jusqu'au bout.	Hoor mij tot het einde aan.
M'écoutez-vous?	Hoort gij naar mij (mij aan)?
Écoutez mes avis.	Luister naar mijnen raad.
Il me prête l'oreille.	Hij verleent mij het oor (luistert naar mij).
Il est aux écoutes.	Hij luistert aan de deur.
Il vous écoute.	Hij hoort u aan.
J'écouterai votre conte jusqu'à la fin.	Ik zal uw verhaal tot aan het einde aanhooren.
Il écoute ce qu'ils disent.	Hij luistert naar hetgeen zij zeggen.
Il prêta une oreille attentive.	Hij leende een aandachtig oor (luisterde oplettend toe).
On gagne toujours à écouter un savant.	Men leert altijd iets als men eenen geleerde aanhoort (hoort spreken).
Je vous écoute avec attention (*ou* attentivement).	Ik luister oplettend (aandachtig) naar u (hoor u... aan).
C'est un écouteur aux portes.	Hij luistert altijd aan de deur (is een luistervink).
Ne faites pas la sourde oreille.	Houd u maar niet doof.

NE PAS ENTENDRE.	NIET HOOREN.
XX.	XX.
Il entend difficilement (*ou* il a l'oreille dure).	Hij hoort slecht (moeijelijk; bij is hardhoorig).
Je ne l'ai pas entendu.	Ik heb hem niet gehoord.
Je n'ai jamais rien ouï (*ou* entendu) de pareil.	Ik heb nooit iets zoodanigs (dergelijks) gehoord.
Il ne veut rien entendre (*ou* entendre à rien).	Hij hoort naar niets (heeft nergens ooren naar).
Vous ne m'avez pas entendu.	Gij hebt mij niet gehoord.
Vous ne m'entendiez donc pas?	Hoordet gij mij dan niet?
Il fait la sourde oreille (*ou* le sourd).	Hij houdt zich doof.
Je n'ai rien entendu dans la nuit.	Ik heb gedurende den nacht niets gehoord.

DIRE, EXPRIMER.	ZEGGEN, UITEN, UITDRUKKEN.
XXI.	XXI.
Je le lui dis franc et net.	Ik zeide het hem rond uit.
Comme je vous ai dit.	Zoo als ik u zeide.
C'est ce que tout le monde dit.	Dat zegt iedereen.
C'est tout dire.	Dat doet de deur digt (Hiermede is alles gezegd).
Je vous ai dit (*ou* vous avez) mon dernier mot.	Ik heb u mijn laatste woord gezegd. (Gij hebt mijn laatste woord).
On peut dire avec justesse...	Men kan te regt zeggen...
Pour ainsi dire.	Om dus te spreken.
Est-ce que je vous ai jamais dit quelque chose?	Heb ik u ooit iets gezegd?
Dites tout ce que vous savez.	Zeg alles wat gij weet.
Ce que je vous ai dit est vrai.	Wat ik u gezegd heb is waar.
C'est-à-dire.	Dat is te zeggen.
Que dites-vous?	Wat zegt gij?
Que voulez-vous dire?	Wat wilt gij zeggen?
Je ne puis vous exprimer combien...	Ik kan u niet zeggen hoeveel (hoe zeer)...
Dites-moi, s'il vous plaît.	Zeg mij, als het u belieft.
Dites-moi oui ou non.	Zeg [mij] ja of neen.

Le bruit s'en est répandu partout.	Het gerucht er van heeft zich overal verspreid.
Je crois ce qu'on me dit.	Ik geloof wat men mij zegt.
Si vous me l'aviez dit.	Indien gij het mij gezegd hadt.
Tout ce que je puis vous dire, c'est que...	Al wat ik u zeggen kan is...
Je lui ai dit la vérité.	Ik heb hem (haar) de waarheid gezegd.
A l'égard de ce qu'il dit.	Wat zijn zeggen betreft.
Je ne puis rien dire contre.	Ik kan er niets tegen zeggen (inbrengen).
Pourquoi n'aviez-vous pas la bonté de me le dire?	Waarom waart gij niet zoo vriendelijk het mij te zeggen?
Pour vous dire la vérité.	Om u de waarheid te zeggen.
S'il m'est permis de le dire.	Als het mij veroorloofd (vergund) is het te zeggen.
Pour vous dire tout en un mot.	Om u alles in één woord te zeggen.
Je lui ai entendu dire.	Ik heb hem hooren zeggen.
Qu'est-ce que cela veut dire?	Wat wil dat zeggen? (Wat beteekent dat?)
Je vous dis clairement ma pensée.	Ik zeg u duidelijk mijne gedachte (mijn denkbeeld).
Pour un rien je le lui dirais.	Ik geef er niets om het hem te zeggen.
Le mot que je voulais vous dire, m'a échappé.	Het woord dat ik u wilde zeggen, is mij ontsnapt (ontvallen).
Ce mot vous est échappé.	Dat woord is u ontsnapt.
Vous avez beau dire.	Wat ge ook zegt. (Ge hebt mooi praten).
Vous en parlez bien à votre aise.	Ge spreekt er op uw gemak over.
Dites-moi ce qu'il en est.	Zeg mij wat er van is (wat ge weet).
Que dites-vous de cela?	Wat zegt gij daarvan?
Je dis que oui, que non.	Ik zeg ja, neen.
Sans dire autre chose.	Zonder iets anders te zeggen.
Dites-lui qu'on se moque (*ou* qu'on rit) de ses sottises.	Zeg hem dat men over zijne dwaasheden spot (lacht).
Qui l'a dit?	Wie heeft het gezegd?
Je ne saurais vous le dire exactement (*ou* au juste).	Ik zou het u niet juist (precies) kunnen zeggen.

Vous n'avez qu'à dire un mot.	Gij behoeft maar (slechts) één woord te zeggen.
Il dit des bêtises.	Hij zegt domheden.
Il lui dit cela tout en riant.	Al lagchende zegt hij hem (haar) dit.
Ce qu'il vous dit là est dit à bonne intention.	Wat hij u daar zegt is goed gemeend.
Permettez-moi de dire un mot.	Vergun mij een woord te zeggen.
Nous aurons beau dire.	We zullen mooi spreken hebben (te vergeefs praten).
On lui a bien dit la vérité (*ou* son fait).	Ze hebben hem goed de waarheid gezegd (den mantel geveegd, gekapitteld).
D'après ce qu'ils nous ont dit.	Naar hetgeen zij ons hebben gezegd.
Que peut-on dire de plus fort?	Wat kan men erger (krachtiger) zeggen?
Je lui ai dit des vérités.	Ik heb hem geducht de waarheid gezegd.
Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire. (*prov.*)	De waarheid kan geene herberg vinden (wil niet altijd gezegd wezen). (*spr.*)
Je le lui ai dit en termes formels (*ou* clairement).	Ik heb het hem uitdrukkelijk (met ronde woorden) gezegd.
Qui vous l'a dit?	Wie heeft het u gezegd?
Que dit-on de bon?	Wat zegt men goeds?
A quoi tend ce qu'il dit?	Waarop wil hij neêrkomen?
Ne vous le disais-je pas ainsi?	Zeide ik het u niet aldus?
Que veut dire tout ceci?	Wat wil dat alles zeggen?
Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es. (*prov.*)	Zeg mij met wien gij verkeert, en ik zal u zeggen wie gij zijt. (*spr.*)
J'ai oui dire (*ou* entendu dire) que. . .	Ik heb hooren zeggen dat. . .
Je vous le dirai à l'oreille.	Ik zal het u in het oor fluisteren.
Il me l'a dit ainsi.	Hij heeft het mij aldus gezegd.
Je l'ai appris par lui.	Ik heb het van hem (vernomen).
Dites ce que vous voudrez.	Zeg wat gij wilt.
Que dire de tout cela?	Wat van dit alles te zeggen?

PARLER, CAUSER, BREDOUILLER, JASER, CHUCHOTER, JABOTER, CAQUETER.	SPREKEN, PRATEN, BABBELEN, FLUISTEREN, KAKELEN.
XXII.	XXII.
A quoi bon tant de paroles?	Waartoe zooveel woorden?
Il faut que je lui parle un peu.	Ik moet eens met hem spreken.
Ce sont des paroles aigres.	Dat zijn bittere woorden.
Il s'est assez bien expliqué là-dessus.	Hij heeft zich voldoende daaromtrent (daarover) verklaard (geuit).
Parlez donc.	Spreek dan (toch).
Parlez haut.	Spreek hard op (luid).
Élevez la voix.	Verhef uwe stem.
Parlez plus haut.	Spreek luider (harder).
Parlez moins haut, plus bas.	Spreek minder hard, zachter.
Parlez doucement.	Spreek zacht.
Vous parlez trop bas.	Gij spreekt te zacht.
Vous êtes un bredouilleur.	Ge zijt een stotteraar.
Vous mangez (*ou* avalez) la moitié de vos mots.	Ge slikt de helft uwer woorden op.
Il faut que je lui parle.	Ik moet hem spreken.
Venez ici que je vous parle.	Kom hier, ik moet met u spreken.
Ce sont des paroles couvertes.	Dat zijn bedekte woorden.
Parlez-lui.	Spreek met hem.
Vos paroles sont inutiles.	Uwe woorden zijn nutteloos.
A qui parlez-vous?	Met (Tot) wien spreekt gij?
Elle lui parle bas.	Zij spreekt zacht tot hem.
Causons ensemble.	Laat ons te zamen praten.
On chuchote à vos dépens.	Men fluistert elkander te uwen nadeele [zaken] in het oor.
Il parle très-sensément.	Hij spreekt zeer verstandig.
J'ai voulu lui parler à cause de vous.	Ik heb hem over u willen spreken.
Parlez-moi plus franchement.	Spreek mij opregter.
Vous parlez à tort et à travers.	Wat gij zegt raakt kant noch wal. (Gij draaft door, stapt door dik en dun; gij spreekt in het wild.)
Il parle au hasard (*ou* à l'aventure).	Hij spreekt in het honderd.
Vous parlez sans songer à ce que vous dites.	Gij spreekt zonder te denken aan hetgeen gij zegt.

Parler à un sourd.	Voor doove ooren spreken.
Je vois que vous êtes en conférence secrète.	Ik zie dat ge in een geheim gesprek zijt (iets geheims te spreken hebt).
Ils parlent de différentes choses (*ou* de choses et d'aûtres).	Zij spreken over allerlei (*triv.* over koetjes en kalfjes).
La conversation roula entièrement sur lui.	Het gesprek liep geheel (gansch) over hem.
Ce sont de gros (*ou* vilains) mots.	Dat zijn grove (leelijke) woorden.
A peine achevait-il de parler que. . .	Naauwelijks had hij gedaan met spreken of. . .
Il veut toujours avoir le dernier [mot].	Hij wil (moet) altoos het laatste woord hebben.
Elle bavarde continuellement.	Zij babbelt (kakelt) gedurig.
A la manière dont il parle. . .	Naar de wijze [te oordeelen] waarop hij spreekt.
Il a fait un discours à perte de vue.	Hij heeft eene eeuwig lange aanspraak gehouden.
Il parle bien et couramment.	Hij spreekt goed en vloeijend.
Il parle d'un ton absolu, (tranchant, magistral, doctoral *ou* Il tranche).	Hij spreekt op bepaalden, scherpen, meesterachtigen toon(als een schoolvos).
Il parle contre son propre sentiment.	Hij spreekt tegen beter weten (tegen zijne overtuiging).
Il bredouille (*ou* bégaie).	Hij stamelt (stottert).
Je leur ai parlé rudement.	Ik heb hun hard aangesproken (het jak uitgeveegd).
Vous n'avez qu'à parler.	Gij behoeft slechts te spreken.
C'est un discours en l'air.	Die woorden zijn uit de lucht gegrepen.
Ces paroles étaient à peine sorties de sa bouche.	Deze woorden waren pas aan zijne lippen ontvloeid (uit zijnen mond).
Il parla sans réflexion.	Hij sprak zonder nadenken.
Leur avez-vous parlé?	Hebt gij tot hen gesproken?
Je n'ai pas voulu lui parler à cause de vous.	Ik heb uwenthalve niet met hem willen spreken.
Je l'ai sur le bord des lèvres.	Het ligt mij op de tong.
Je vous parle franchement.	Ik spreek rondborstig tot u.
Je lui ai fait desserrer les dents.	Ik heb hem aan het spreken gebragt.
Il parle de son discours.	Hij spreekt over zijne redevoering (verhandeling).

Elle grasseye.	Zij lispt.
Vous tenez là un langage bien étrange.	Gij bezigt daar al zeer vreemde woorden.
Vous battez la campagne.	Gij draaft door (spreekt in het honderd).
Si vous causez davantage.	Indien gij nog meer (langer) babbelt (praat).
Vous amusez le tapis.	Gij vertelt praatjes.
Parlez tranquillement.	Spreek bedaard.
Tranchez le mot.	Zeg het maar rond uit.
Ce n'était pas à vous de lui parler ainsi.	Het paste u niet, aldus tot hem te spreken.
Je voudrais que vous lui parlassiez ainsi.	Ik wenschte dat gij aldus tot hem spraakt.
Il parle toujours du même sujet.	Hij spreekt altijd over hetzelfde onderwerp.
C'est un grand diseur de riens.	Hij zegt allerlei (zegt nooit anders dan) nietigheden. (Hij spreekt veel en zegt weinig.)
Il parle en maître (d'un ton impérieux *ou* despotique).	Hij spreekt op meesterachtigen (hoogen) toon.
Il parla de loin.	Hij sprak in de verte (van verre).
Il porta la parole.	Hij voerde het woord.
J'ai parlé à plusieurs personnes.	Ik heb met verscheidene menschen gesproken.
C'est une forte expression.	Dat is een krachtig gezegde (krachtig gesproken).
C'est une expression louche.	Die uitdrukking is dubbelzinnig.
Il a une grande intempérance de langue.	Hij kan zijne tong maar niet bedwingen.
C'est un discours bien lié.	Die aanspraak (verhandeling, dat stuk) zit goed in malkaâr.
Ce sont des paroles musquées.	Dat zijn gelikte (honigzoete) woorden.
Il a parlé sagement.	Hij heeft wijselijk gesproken.
Il s'énonce (*ou* parle) bien.	Hij drukt zich goed uit.
Il parle (*ou* dit) d'or.	Zijne woorden zijn gepareld, goud.
Il a une bonne élocution.	Hij heeft eene goede voordragt.
Il parle du nez.	Hij spreekt door den neus.
Il parle en maître.	Hij spreekt als een meester.
Il se mit à parler.	Hij begon te spreken.
Je m'adresse à vous pour cela.	Ik rigt mij te dien einde tot u.
A qui vous adressez-vous?	Tot wien wendt (rigt) gij u?

A qui en voulez-vous?	Wien bedoelt gij? (Op wien zijt gij verstoord?)
Vous vous adressez mal.	Gij wendt u tot den verkeerde. (Gij hebt den verkeerde voor).
Il vous adresse la parole.	Hij rigt het woord tot u.
Causons ensemble.	Laat ons te zamen praten.
Nous causons politique.	Wij spreken over staatkunde.
Tête-à-tête.	Onder vier oogen.
C'est un discours tiré à quatre épingles.	Dat is een gelikt vertoog.
Il entra en conversation avec moi.	Hij knoopte een gesprek met mij aan. (Hij begon met mij te spreken).
Passons à d'autres choses.	Spreken we over iets anders (andere zaken).
Changeons de discours.	Daar zullen wij een speldje bij steken.
La conversation vint à tomber là-dessus.	Het gesprek viel daarop.
Ils ont été une heure à causer ensemble.	Zij bleven een uur met elkander in gesprek.
Je liai conversation avec lui.	Ik knoopte een gesprek met hem aan.

RÉPONDRE, RÉPLIQUER, REPARTIR. — ANTWOORDEN.

XXIII. — XXIII.

Répondez-moi.	Antwoord mij.
Cela répondit à mon attente.	Dat beantwoordde (voldeed) aan mijne verwachting.
Que vous a-t-il répondu?	Wat heeft hij u geantwoord?
Je réponds à votre question.	Ik beantwoord uwe vraag.
Pour répondre à votre lettre, je vous dirai que. . .	Ter beantwoording van uwen brief, begin ik met u te melden dat. . .
Il répondit à toutes les objections qu'on lui fit.	Hij beantwoordde al de tegenwerpingen die men hem deed (maakte).
Je viens de répondre à sa lettre.	Ik heb zoo even zijnen brief beantwoord.
Il riposte vivement.	Hij antwoord fiks.
Voilà ce que j'ai à répliquer.	Ziedaar wat ik er tegen te zeggen heb.

Il ne me répondit que deux mots.	Hij beantwoordde mij slechts met een paar woorden.
Répondez à votre père qui vous appelle.	Geef uwen vader antwoord, hij roept [u].
La réplique (*ou* répartie) est ingénieuse.	Het antwoord (tegen antwoord) is geestig.
Il répliqua fortement.	Hij gaf een krachtig wederantwoord.
Il ne lui répondit que des injures.	Hij gaf niets dan scheldwoorden (beleedigingen) terug.
Qu'avez-vous à répondre à cela?	Wat hebt ge daartegen te zeggen (in te brengen, daarop te antwoorden)?

NE PAS RÉPONDRE, NE PAS RÉPLIQUER.	NIET ANTWOORDEN.
XXIV.	XXIV.
Je n'ai rien à répliquer.	Ik heb niets te antwoorden.
Je ne souffre pas qu'un enfant me réplique toujours.	Ik duld niet, dat een kind altijd het laatste woord hebbe. (Een kind moet niet altijd het laatste woord hebben).
A sotte question point de réponse. (*prov.*)	Eene domme zotte vraag behoeft geen antwoord.
Je n'ai rien à répondre.	Ik heb (Daarop heb ik) niets te antwoorden.
Il n'y a rien à répliquer.	Er is niets tegen te zeggen.
Il n'a pas répondu à ma supplique (*ou* à ma pétition).	Hij heeft mijn rekwest (smeekschrift) niet beantwoord.
Le succès n'a pas répondu à votre attente.	De uitslag heeft aan uwe verwachting niet beantwoord.
Pourquoi ne lui répondez-vous pas?	Waarom antwoordt gij hem niet?
Il n'a pas répliqué un seul mot.	Hij heeft niet één woord tegengesproken. (Hij antwoordde geene syllabe).
Il ne sait pas faire de réparties brillantes.	Schitterende antwoorden weet hij niet te geven. (Door fraaije antwoorden munt hij niet uit).
Je n'ai pu lui riposter sur le champ.	Ik kon hem niet onmiddellijk antwoorden.

Il ne savait que répliquer.	Hij wist niet wat er tegen te zeggen (in te brengen).
Vous ne sauriez lui arracher un mot.	Gij kunt geen woord uit hem krijgen.

SE TAIRE, TAIRE, IMPOSER SILENCE.	**ZWIJGEN, VERZWIJGEN, TOT ZWIJGEN BRENGEN.**
XXV.	XXV.
Taisez-vous! Silence! Pas un mot!	Zwijgt! Stilte!
Je vous impose silence.	Ik leg u het stilzwijgen op.
N'en parlez plus.	Spreek er niet meer van.
Je ne lui dirai rien.	Ik zal hem niets zeggen.
Ne parlez pas tous à la fois (*ou* ensemble).	Spreekt niet allen tegelijk.
Par cette action vous ferez taire le monde.	Doet ge dit, dan brengt gij ieder tot zwijgen (*triv.* dan stopt ge alle monden).
Qui ne dit mot, consent. *prov.*	Die niets zegt stemt toe. (Niets zeggen is zoo goed als *ja* gezegd).
Il garde un morne silence.	Hij bewaart (neemt in acht) een somber stilzwijgen.
Faites silence.	Houdt u stil.
Je vous ordonne de vous taire.	Ik beveel u te zwijgen.
Je l'ai fait taire.	Ik heb hem tot zwijgen gebragt.
Paix là! Silence! Chut!	Stilte daar! Stil! Chut!
Il resta (*ou* demeura) court.	Hij bleef steken.
Je vous ferai bien taire.	Ik zal wel weten u te doen zwijgen (tot zwijgen te brengen).
Je vous fermerai la bouche.	Ik zal u den mond wel snoeren.
Il prit le parti de se taire.	Hij zweeg liever.
Il lui a cloué la langue.	Hij snoerde hem den mond.
Il tait ce qu'il y a d'essentiel.	Het wezentlijke (punt) verzwijgt hij.
Il ne dit rien de ce qu'il faut taire.	Al hetgeen verzwegen moet worden, zegt hij niet.
Il n'a pas desserré les dents.	Hij heeft den mond niet geopend (deed den mond niet open).
Il ne m'a pas adressé un mot.	Hij heeft geen woord tot mij gerigt.

Il n'a pas rompu le silence (*ou* pas soufflé le mot).	Hij heeft geen woord geuit. (Hij heeft het stilzwijgen niet verbroken).
Vous passez cela sous silence.	Dat gaat gij met stilzwijgen voorbij. (Daarvan zegt gij geen woord).

NE PAS SE TAIRE, NE PAS TAIRE, NE PAS DÉPARLER.	NIET ZWIJGEN, NIET VERZWIJGEN, NIET OPHOUDEN MET PRATEN.
XXVI.	XXVI.
Elle ne déparle pas.	Zij houdt niet op met praten. (Haar mond staat niet stil).
La langue d'une femme est son épée, elle ne la laisse jamais rouiller. (*prov.*)	De tong eener vrouw is haar wapen ; zij laat die nooit verroesten.
Je ne puis me taire sur cela.	Daarover kan ik niet zwijgen.
Je ne puis garder le silence là-dessus.	Daarover kan ik het stilzwijgen niet bewaren.
Je ne puis m'empêcher d'en parler.	Ik kan mij niet weêrhouden daarover (er van) te spreken.
Il ne garda pas le silence.	Hij bleef niet stil. (Hij bewaarde het stilzwijgen niet).
Elle ne saura se taire sur ce point.	Over dat punt zal zij niet kunnen zwijgen.
Il le fit sans déparler.	Hij deed het zonder met spreken op te houden.
Si vous lâchez encore de telles paroles.	Indien (Als) gij weder zoodanige woorden uit (te voorschijn brengt).
Elle n'a que la langue.	Haar tongetje (mondje) moet zij onophoudelijk roeren.
Il lui échappe souvent des mots indiscrets.	Vaak ontsnappen haar (hem) onbedachte (onvoorzigtige) woorden.
Elle a une grande volubilité de langue.	Zij is uiterst rad van tong.
Elle a une langue bien pendue (*ou* bien affilée).	Zij heeft een mondstuk van belang.
Jamais une femme ne gâte sa cause par son silence.	Eene vrouw bederft nooit hare zaak door te veel zwijgen.

La langue lui démange.	Hare tong jeukt haar.
Elle n'a que du babil.	Zij weet niet anders dan te praten.

CONTER, RACONTER, RÉCITER.	VERHALEN, VERTELLEN, OPZEGGEN.
XXVII.	XXVII.
Il nous en a beaucoup raconté.	Hij heeft er ons veel van verteld.
Il vous conte des fagots.	Hij speldt u iets op de mouw.
A son retour il vous en contera de belles.	Als hij terugkomt zal hij mirakels vertellen.
Il a bien exposé le fait.	Hij heeft de zaak goed voorgesteld (uiteengezet).
Ce prédicateur a un beau débit.	Die predikant heeft eene goede voordragt.
Récitez votre leçon.	Zeg uwe les op.
C'est un conte borgne (*ou* fait à plaisir).	Dat is een sprookje (een praatje) voor de vaak.
C'est un conte de vieille (*ou* de bonne femme).	Dat is een oude-wijvensprookje.
C'est un grand faiseur de contes.	Hij vertelt niets dan zotte praatjes.
C'est un conte en l'air.	Dat is een uitgedacht (een zuiver) sprookje.
Contez-moi toutes les particularités de. . .	Vertel mij al de bijzonderheden van. . .
Il sait narrer agréablement.	Hij heeft eene aangename wijze van verhalen.
Il a raconté ses aventures.	Hij heeft zijne lotgevallen medegedeeld.
Il rapporte le fait comme il s'est passé.	Hij heeft de zaak verhaald, zoo als zij voorgevallen is.
Il rapporte (redit *ou* répète) tout.	Hij babbelt (praat) alles uit.
C'est un rapporteur, un bavard.	Hij is een babbelaar (een klikspaan).

NOMMER, SE NOMMER, S'APPELER.	HEETEN, GENOEMD WORDEN.
XXVIII.	XXVIII.
Comment le nomme-t-on?	Hoe heet hij?

Il se nomme (*ou* s'appelle. . .)
Comment vous appelle-t-on ?
Quel nom vous donne-t-on ?

Quel est votre nom ?
Comment vous appelez-vous ?
C'est un nom d'emprunt.
Quel est son nom ?
Son nom est François.
Il s'appelle Louis.
Il s'appelle encore aujourd'hui de ce nom.
Je donnai votre nom et le mien.

Comment appelez-vous cela ?
Cela s'appelle. . .
Il se donne un titre de noblesse.

Hij heet (wordt genoemd).
Hoe heet gij ?
Welken naam geeft men u ? (Hoe zijt gij gedoopt ?)
Hoe is uw naam ?
Hoe noemt men u ?
Dat is een aangenomen naam.
Hoe is zijn naam ?
Zijn naam is Frans.
Hij heet Lodewijk.
Tegenwoordig noemt men hem nog bij dezen naam.
Ik gaf uwen naam en den mijnen op.
Hoe noemt gij dat ?
Dat heet. . .
Hij geeft zich een adellijken titel.

APPELER, RAPPELER.

XXIX.

Appelez-vous ?
Apelle-t-on ?
M'appelez-vous ?
Appelez-moi de bon matin.
Je crois qu'on l'appelle.

Vous l'avez appelé.
On vous appelle dans la rue.
Il l'appelle à cor et à cri.
Avez-vous appelé vos amis ?

Appelez vos camarades.
Vous faites notre appel nominal.
Ils s'appellent entre eux.
J'appelai au secours.
Je l'appelai lorsqu'il passa.
Il vous rappelle.
Rappelez-le.

ROEPEN, TERUGROEPEN.

XXIX

Roept gij ?
Roept men ?
Roept gij mij ?
Roep (wek) mij vroeg.
Ik geloof dat men hem (haar) roept.
Gij hebt hem geroepen.
Men roept u op straat.
Hij roept hem uit al zijne magt.
Hebt ge uwe vrienden (makkers) geroepen ?
Roep uwe makkers.
Gij roept onze namen op.
Zij roepen elkander onderling.
Ik riep om hulp.
Ik riep hem toen hij voorbijging.
Hij roept u terug.
Roep hem terug.

COMPRENDRE, ENTENDRE, CONCEVOIR.

XXX.

Me comprenez-vous bien?
Ne me comprenez-vous pas?
Je vous comprends mieux.
Il entend la musique.
Autant que je puis comprendre.
Pour mieux comprendre ce que je dis...
Je conçois votre idée.

Je ne conçois pas sa conduite.
C'est de l'hébreu pour moi.

Vous n'entrez pas bien dans ma pensée. (Vous ne saisissez pas bien ce que je veux dire).
Je ne saurais comprendre ce que vous dites.
Il a la tête dure.

Sa conduite est incompréhensible (*ou* énigmatique).
Vous ne l'avez pas bien compris.

BEGRIJPEN, VERSTAAN, VATTEN.

XXX.

Begrijpt gij mij wel?
Begrijpt gij mij niet?
Ik begrijp u beter.
Hij verstaat de muziek.
Voor zoo veel ik kan verstaan.
Om beter te begrijpen wat ik zeg...
Ik vat uw denkbeeld (uwe meening).
Ik begrijp zijn gedrag niet.
Dat is grieksch voor mij. (Dat is mij te hoog).
Gij vat mijn denkbeeld niet goed.

Ik begrijp (vat) niet regt wat gij zegt.
Hij is hard (beperkt) van begrip. (Hij begrijpt moeijelijk).
Zijn gedrag is onbegrijpelijk (raadselachtig).
Gij hebt hem niet goed begrepen.

SE SOUVENIR, RAPPELER, SE REMETTRE.

XXXI.

Souvenez-vous que...
A propos de cela.
Vous souvenez-vous de cela?
Me remettez-vous?

Je me rappelle que je...
Souvenez-vous toujours de moi.
Vous vous souviendrez...

ZICH HERINNEREN, HERINNEREN, ZICH TE BINNEN BRENGEN.

XXXI.

Herinner u dat...
Omdat wij juist daaraan zijn.
Herinnert gij u dit (het u)?
Brengt ge mij u te binnen? (Kent gij mij nog)?
Ik herinner mij dat...
Herinner u altijd mijner.
Gij zult (moet) u herinneren... (indachtig zijn).

Autant que je puis m'en souvenir.	Voor zoo ver ik mij weet te herinneren.
Je me remets cette affaire.	Ik herinner mij deze zaak.
Je me la rappelle bien.	Ik herinner ze mij goed.
Cela me revient à l'esprit.	Dat valt mij weder in.
Vous rappelez-vous (*ou* remettez-vous) ma figure?	Herinnert ge u mijn wezen?
Du plus loin qu'il m'en souvienne.	Zoo ver (zoo oud) mij heugt.
Faites-moi souvenir de cela.	Doe mij daaraan denken.
Je l'en ai fait souvenir.	Ik heb het hem in het geheugen gebragt. (Ik deed hem daaraan denken).
Je me rappelai une autre faute.	Ik herinnerde mij een anderen misslag.
Je lui ai remémoré cette affaire.	Ik heb die zaak in zijn geheugen teruggebragt.
Je vous en ferai ressouvenir.	Ik zal het u herinneren (doen gedenken).
Il a bien retenu sa leçon.	Hij heeft zijne les goed onthouden.
Ne l'ai-je pas bien retenu?	Heb ik het niet goed onthouden?
Avez-vous déjà retenu ce qu'il faut dire?	Hebt gij reeds onthouden. (Weet gij reeds) wat gij moet zeggen?
Le retenez-vous maintenant?	Weet (Onthoudt) gij het nu?
Retenez-vous bien votre leçon?	Weet (Onthoudt) gij goed uwe les?
Veuillez me rappeler à lui.	Ik verzoek u mij in zijn geheugen terug te roepen.
Il faut se ressouvenir des bienfaits.	Men moet zich de weldaden herinneren.
Faites-m'en ressouvenir.	Ik zal het in uw geheugen terugbrengen.
On se souvient aisément des offenses.	Beleedigingen herinnert men zich ligt.
Il n'a que trop de mémoire.	Zijn geheugen is maar al te goed.
Il a une mémoire prodigieuse.	Hij heeft een verbazend geheugen.
Le souvenir m'en est cher.	Die herinnering is mij dierbaar.
Souvenez-vous de votre devoir.	Herinner u uwen pligt.
Vous souvenez-vous de votre parole?	Herinnert gij u uw woord?

Il se souvient de moi avec plaisir.	Met genoegen brengt hij zich mij te binnen (denkt hij aan mij, herinnert hij zich mijner).

OUBLIER, OMETTRE.	VERGETEN, OVERSLAAN.
XXXII.	XXXII.
Loin des yeux, loin du coeur. (*prov.*)	Uit het oog, uit het hart. (*spr.*)
J'ai oublié de vous demander.	Ik vergat u te vragen.
Il l'a entièrement oublié.	Hij heeft het geheel vergeten.
Cette action sera bientôt oubliée.	Die daad zal weldra vergeten zijn.
Il a une mauvaise mémoire.	Hij heeft een slecht (zwak) geheugen.
On l'oublie aisément auprès de vous.	Bij u vergeet men hem ligt.
Vous oublierez vos amis.	Gij zult uwe vrienden vergeten.
Je ne puis me remettre son visage.	Ik kan mij zijn aangezigt (wezen) niet meer herinneren (te binnen brengen).
On oublie aisément ce qu'on a appris.	Men vergeet ligtelijk wat men heeft geleerd.
Oubliez les injures.	Vergeet de beleedigingen.
Il a omis un mot.	Hij heeft een woord overgeslagen (uitgelaten).
J'ai sauté deux pages.	Ik heb twee bladzijden overgesprongen.
Je l'ai mis en oublie.	Ik heb het in het vergeetboek geplaatst.
Oubliez la dignité de votre rang.	Vergeet de waardigheid van uwen rang.
Je l'ai sur le bout de la langue.	Het ligt mij op de tong.
Il n'a pas de mémoire.	Hij heeft geen geheugen.
Il oublie facilement les bienfaits.	Hij vergeet ligt de weldaden.
J'en ai perdu le souvenir.	Ik heb de herinnering (de gedachtenis) er aan verloren.
Je l'ai omis par inadvertance (*ou* par mégarde).	Ik heb het uit onachtzaamheid (bij vergissing) overgeslagen (uitgelaten).
L'oubli est le remède des injures (*ou* offenses).	De vergetelheid is het beste middel tegen de beleedigingen.

Cela est tombé en oubli.

Sa mémoire est souvent en défaut (*ou* lui fait souvent faux bond).

Il s'est oublié jusqu'à dire. . .

Dat is in vergetelheid geraakt (vergeten).

Zijn geheugen schiet vaak te kort (laat hem dikwijls in den steek, speelt hem vaak parten).

Hij vergat zich zoo ver dat hij zeide. . .

CONNAÎTRE, FAIRE CONNAISSANCE, PRENDRE CONNAISSANCE, RECONNAÎTRE.

XXXIII.

Combien de temps y a-t-il que vous le connaissez?

Comment avez-vous fait sa connaissance?

Il faut que je prenne connaissance de. . .

Je vous ferai faire connaissance avec lui.

Nous sommes de vieilles connaissances.

Je connais fort bien son humeur.

Il a une liaison secrète avec...

Il est connu sous ce nom.

Je connais quelqu'un qui vous connaît.

Je le connais de vue et de réputation.

Il est en pays de connaissance.

Il faut prendre connaissance de cela.

Je connais votre conduite.

Tout le monde le connaît.

Nous ne sommes pas de nouvelles connaissances.

Je connais le pélerin.

KENNEN, KENNIS MAKEN, KENNIS NEMEN, HERKENNEN.

XXXIII.

Hoe lang kent gij hem?

Op wat wijze hebt gij kennis met hem gemaakt?

Ik moet kennis nemen van. . .

Ik zal u kennis met hem laten maken (in kennis met hem brengen).

Wij zijn oude kennissen.

Ik ken zijne inborst zeer goed.

Hij is in geheime verbindtenis (verstandhouding) met. . .

Onder dien naam is hij bekend.

Ik ken iemand die u kent.

Ik ken hem van aanzien en naam.

Hij is hier (er) onder goede kennissen. (Hij is er bekend).

Gij (Men) moet daar kennis van nemen.

Uw gedrag is mij bekend.

Iedereen kent hem.

Wij kennen elkander (mekaâr) niet van gisteren.

Ik ken den vos (den slimmerd).

Je connais la pélerine il y a longtemps.	Ik ken de feeks sedert lang.
Depuis que j'ai le plaisir de vous connaître.	Sedert ik het genoegen heb u te kennen.
D'après le peu de connaissance que vous en avez.	Naar de weinige kennis die gij er van hebt.
Oui, je le connus jadis.	Ja, ik kende hem eertijds.
Faites-moi connaître ce qui en est.	Doe mij weten wat er van aan is.
Nous nous sommes reconnus.	Wij herkenden elkander.
Cela est connu de tout le monde. (C'est le secret de la comédie).	Dat is bij ieder bekend.
Il m'a bien reconnu.	Hij heeft mij wel herkend.

SAVOIR, NE PAS IGNORER.	WETEN, NIET ONBEWUST ZIJN (VAN).
XXXIV.	XXXIV.
Reste à savoir s'il y consentira.	De vraag is of hij er in zal toestemmen.
C'est à savoir.	Dat is te weten (de vraag).
A ce que je sais.	Zoo ver ik weet.
Qui sait comment?	Wie weet hoe?
Comment le savez-vous?	Hoe weet gij het?
Voilà tout ce que je sais de cette affaire.	Ziedaar al wat ik van de zaak weet.
Je sais ce que vous voulez.	Ik weet wat gij wilt.
Je sais ce que vous voulez dire.	Ik weet wat gij wilt zeggen.
Aussitôt que je saurai. . .	Zoodra ik weten zal. . .
Il sait un peu la musique.	Hij verstaat iets van de muziek.
Vous ne pouvez pas l'ignorer.	Gij kunt er niet onbewust van zijn. (Het kan u niet onbekend zijn).
Il sait le gouverner.	Hij weet hem te regeren.
Je connais vos allures.	Ik ken uwe gedragingen (kunsten).
Il faut savoir comment.	Men moet (dient te) weten hoe.
Si je l'avais su. . .	Indien ik het had geweten. . .
Savez-vous la tenue des livres?	Verstaat gij het boekhouden?

D'après ce que vous savez de lui. . .
Il sait sa leçon sur le bout du doigt.
Sachant à peine ce que je faisais.
Je sais comment faire les choses (*ou* comment m'y prendre).
Vous saurez que. . .
Ne le savez-vous pas?
Je ne l'ignore pas.
Je sais cela de source certaine.
Je le sais à n'en ponvoir douter.
Je sais ce qu'en vaut l'aune.
Je l'ai appris à mes dépens.
Je suis encore à savoir si. . .
Ce n'est pas à mon insu.
Il sait sa leçon passablement.
Je sais assez bien l'un et l'autre.
Vous le saurez demain.
C'est un homme qui n'ignore rien.

JUGER, PRÉSUMER, SUPPOSER, CONJECTURER, CONCLURE.

XXXV.

Vous pouvez aisément juger.
On juge par le dehors.
Vous jugez bien que je ne ferai pas cela.
Pour en juger il faut le voir.

Volgens hetgeen gij van hem weet. . .
Hij kent zijne les op zijn duimpje.
Naauwelijks wetende wat ik deed.
Ik weet hoe de zaken aan te grijpen (aan te vangen).
Gij dient te weten dat. . .
Weet gij het niet?
Ik weet het wel. (Ik ben er niet onbewust van).
Ik weet het uit goede bron (van goederhand).
Ik weet het voor zeker en vast.
Ik weet er van meê te spreken (hoe die vork in den steel zit).
Ik ben door schade wijs geworden.
Nog al weet ik niet of. . .
Dat is (geschiedt) niet buiten mijn medeweten
Hij kent vrij wel zijne les.
Ik weet (ken) beide vrij wel.
Gij zult het morgen weten.
Dat is een man die van alles weet.

OORDEELEN, VERMOEDEN, VOORONDERSTELLEN, BEREKENEN, OPMAKEN.

XXXV.

Gij kunt ligtelijk begrijpen (oordeelen).
Men oordeelt naar het uiterlijke.
Gij begrijpt (oordeelt) wel dat ik dat niet zal doen.
Om er over te oordeelen moet men het zien (behoort men het te zien).

Je juge des choses sans prévention.	Ik oordeel zonder vooringenomenheid over de zaken.
Il juge des autres par lui.	Hij beoordeelt de anderen naar zich.
Il mesure les autres à son aune.	Hij meet de anderen naar zijne maat.
Cela vient de ce qu'on juge sans savoir.	Dat komt er van als men zonder kennis oordeelt.
Il y a peu de choses dont nous jugeons bien.	Over weinig dingen oordeelen wij met juistheid.
Nous jugeons mal nos contemporains.	Wij beoordeelen onze tijdgenooten kwalijk.
C'est mal juger que de juger d'après soi.	Men oordeelt kwalijk als men naar zich zelven oordeelt.
Comment pouvez-vous le supposer?	Hoe kunt gij het vooronderstellen?
Que voulez-vous inférer de cela?	Wat wilt gij daaruit opmaken (afleiden)?
Je suppose que cela est ainsi.	Ik vermoed dat het aldus is.
Il y a tout lieu de présumer que...	Er is alle reden te vermoeden dat...
J'en augure bien.	Ik verwacht er iets goeds van. (Ik zie er een goed voorteeken in).
Que peut-on conjecturer de cela?	Wat kan men daaruit opmaken?

PENSER. SONGER, RÉFLÉCHIR, OPINER, JUGER. / DENKEN, NADENKEN, STEMMEN, OORDEELEN.

XXXVI. / XXXVI.

C'est ce que j'ai pensé.	Dat heb ik gedacht.
Je pense que nous pouvons.	Ik denk dat wij kunnen (mogen).
C'est à quoi je pense.	Daaraan denk ik.
J'y ai songé.	Ik heb er aan gedacht.
Si j'avais eu la moindre idée de cela...	Indien ik het minste denkbeeld er van had gehad...
Je pense que cela n'est pas digne de vous.	Ik denk (geloof) dat dit uwer niet waardig is.
Que pensez-vous de cela?	Wat denkt gij (dunkt u) daarvan?
Je pense que cela est assez facile.	Ik denk (geloof) dat dit vrij gemakkelijk (ligt) is.

Je pense qu'il n'y a rien de si aisé.	Ik denk (geloof) dat niets gemakkelijker is dan dat.
C'est mon idée.	Dat is mijn denkbeeld.
C'est une bonne pensée.	Dat is een goede inval (eene goede gedachte).
Ne pensez-vous que...?	Denkt gij (dunkt u) niet dat..?
Quand pensez-vous que...?	Wanneer denkt gij dat...?
Pensez-vous en être quitte ainsi?	Meent ge er aldus af te komen?
Pensez-vous qu'il soit bien...?	Meent gij dat het goed is...?
Qui vous a inspiré (*ou* suggéré) ces pensées?	Wie heeft u deze gedachten (die denkbeelden) ingegeven?
Je ne sais que penser de cela (*ou* qu'en penser).	Ik weet niet wat er van te denken.
J'ai pensé qu'il ne serait pas mal à propos de...	Ik heb gedacht dat het niet te onpas ware, dat (indien)...
La plupart des hommes sont de cette opinion.	De meeste menschen denken aldus.
Je suis porté à penser ainsi.	Ik voel mij geneigd aldus te denken.
Il songe à tout.	Hij denkt aan alles.
Cela est de son crû (*ou* de son invention).	Dat is door hem bedacht (uitgedacht). (Dat is iets van zijne vinding).
J'y réfléchirai.	Ik zal er over nadenken.
Vous réfléchissez longtemps.	Gij denkt (peinst) lang.
Que pensez-vous de ce pays-là?	Wat dunkt u van dat land?
Puisque vous pensez ainsi...	Daar gij aldus denkt...
Je pense que cela est difficile.	Ik denk dat dit moeijelijk is.
J'y ai longtemps songé.	Ik heb er lang aan (over) gedacht.
J'opine pour cela.	Ik stem daarvoor (ik ben er voor).
Chacun motiva son opinion.	Ieder omkleedde zijn gevoelen met redenen.
Les juges vont aux voix.	De regters gaan stemmen.
On a opiné diversement.	Men heeft verschillende stemmen uitgebragt.
L'opinion du juge fut pour la mort.	De regter stemde voor den dood.
Je commence à penser de même.	Ik begin even zoo te denken.
Mille pensées me roulent dans l'esprit.	Duizenderlei gedachten dwalen in mijnen geest.
Songez (*ou* pensez) à vous.	Denk aan u zelven (zelf).

Cela m'en a fait naître la pensée.	Dat heeft de gedachte er van bij mij doen ontstaan (opkomen).
Goûtez-vous cet avis-là?	Deelt gij in dat gevoelen? (Vindt gij die meening goed?)
Le jugeriez-vous convenable?	Zoudt gij het gepast oordeelen?
A quoi pensez-vous de faire cela?	Waaraan denkt gij, zoo iets te doen?
Autant de têtes, autant d'opinions. (*prov.*)	Veel hoofden, veel zinnen, (*spr.*)
Je penserai à cela. J'y penserai.	Ik zal er aan (over) denken.
Je suis de votre avis.	Ik ben van uw gevoelen.
Émettez votre opinion.	Zeg uwe meening. (Zeg wat gij denkt).
Les honnêtes gens pensent comme vous.	Alle fatsoenlijke lieden denken zoo als gij (zijn van uw gevoelen).
Je partage votre (*ou* suis de votre) opinion.	Ik deel in uw gevoelen. (Ik ben van uwe meening).
Je pense entièrement comme vous.	Ik denk geheel zoo als gij.

CROIRE, ÊTRE PERSUADÉ, SE FIGURER. — GELOOVEN (MEENEN), OVERTUIGD ZIJN, ZICH VERBEELDEN.

XXXVII. — XXXVII.

Il croit tout ce qu'on lui dit.	Hij gelooft al wat men hem zegt.
J'ai cru qu'il ne serait pas mal à propos de...	Ik heb gedacht dat het niet kwalijk kan zijn, te...
Croyez-moi sur parole.	Geloof mij op mijn woord.
Pas si difficile que vous le croyez.	Niet zoo moeijelijk als gij denkt (meent).
Comment puis-je le croire?	Hoe kan ik het gelooven?
Me croyez-vous un sot? Me prenez-vous pour un sot?	Houdt ge mij (ziet ge mij aan) voor een gek?
J'ai cru convenable de...	Ik achtte het voor gepast, te...
Je crois que rien n'empêche de...	Ik meen (houd het er voor) dat niets belet om...
Ce qui est à peine croyable.	Hetgeen naauwelijks geloofbaar is.
Je crois que oui, que non.	Ik geloof van ja, van neen.

Il y a pourtant des gens assez crédules pour...	Er zijn echter lieden, ligtgeloovig genoeg om...
Je crois que vous avez tort.	Ik meen dat gij ongelijk hebt.
Je crois qu'il y a peu de gens qui...	Ik geloof er zijn weinigen (weinig menschen) die...
Quoi! il vous a fait croire cela?	Hoe! heeft hij u dat wijs gemaakt?
Je crois que cela est.	Ik geloof dat het zoo is.
Je suis fort porté à croire cela.	Ik ben zeer geneigd dat te gelooven.
Je m'imagine que...	Ik verbeeld mij dat...
Nous vous avons cru mort.	Wij hielden u voor dood.
C'est assez croyable.	Dat is vrij geloofbaar.
Le croyez-vous tout de bon?	Gelooft gij het in ernst?
C'est une personne digne de foi.	Dat is een geloofwaardig mensch.
J'ai beaucoup de peine à me le persuader.	Ik heb veel moeite mij er van te overtuigen.
On croyait généralement que...	Men hield het er algemeen voor, dat...
Ajoutez-vous foi à ce qu'il dit?	Hecht gij geloof aan hetgeen hij zegt?
Il croit tout comme article de foi (*ou* comme l'Evangile).	Hij houdt alles voor een Evangelie (voor waar).
Que vous êtes bon (*ou* simple) de croire cela!	Wat zijt gij toch onnoozel dit te gelooven?
J'y ajoute foi.	Ik hecht er geloof aan.
Vous êtes bien simple de vous figurer cela.	Ge zijt zeer onnoozel u dat te verbeelden.
Imaginez-vous *ou* figurez-vous quelle joie pour ma mère!	Verbeeld u, welk eene vreugde (blijdschap) voor mijne moeder!
Il se persuade de pouvoir le faire.	Hij houdt zich overtuigd (meent zeker) het te kunnen [doen].
Il s'est persuadé (*ou* mis en tête) que...	Hij heeft zich overtuigd (in het hoofd gevat) dat...

SE PROPOSER, AVOIR DESSEIN, AVOIR ENVIE.	ZICH VOORNEMEN, VOORNEMENS ZIJN, LUST HEBBEN.
XXXVIII.	XXXVIII.
C'est à dessein (*ou* exprès).	Dat is opzettelijk.
Je me proposais réellement d'y aller.	Ik nam mij wezentlijk voor er heen te gaan.

Que vous proposez-vous de faire?	Wat stelt gij u voor (wat zijt gij voornemens) te doen?
J'ai dessein de...	Ik ben voornemens te...
J'ai envie d'aller à...	Ik heb lust naar... te gaan.
Où avez-vous envie d'aller?	Waar hebt gij lust (wilt gij) gaan?
Il se propose de passer la journée à...	Hij neemt zich voor (is voornemens) den dag te... door te brengen.
Qu'a-t-il envie de faire?	Wat heeft hij lust te doen?
Il me prit envie d'y aller.	Ik kreeg lust er heen te gaan.
J'en ai grande envie.	Ik heb er grooten lust in.
Il a quelque mauvais dessein.	Hij broeit eenig kwaad plan. (Hij voert iets kwaads in het schild).
J'ai bonne envie de ..	Ik heb veel lust te...
Je me propose d'aller en France.	Ik ben voornemens naar Frankrijk te gaan.
Il fait des châteaux en Espagne.	Hij bouwt kasteelen in de lucht.
Qu'entendez-vous par là?	Wat meent gij daarmede?

PRIER, DEMANDER, SUPPLIER, CONJURER. — VERZOEKEN, VRAGEN, VERGEN, SMEEKEN, BEZWEREN.

XXXIX. — XXXIX.

Je vous prie de ne pas vous déranger.	Ik verzoek u, u niet te laten storen.
Voudriez-vous avoir la bonté...?	Zoudt gij de goedheid willen hebben...?
Pourriez-vous me refuser un si grand plaisir?	Zoudt ge mij een zoo groot genoegen kunnen weigeren?
Je vous prie de me faire savoir.	Ik verzoek u mij te doen (laten) weten.
Ayez la bonté de...	Heb de goedheid te...
Je vous en conjure.	Ik bezweer het u.
Oserais-je vous le demander?	Zou ik het u durven vragen (vergen)?
Je vous en supplie.	Ik smeek er u om.
Faites-moi ce plaisir.	Doe mij dit vermaak.
Passez devant, je vous prie.	Ga voor, als ik u verzoeken mag.
Je vous prie d'en user librement.	Ik verzoek u, er een onbeperkt gebruik van te maken.

Je vous prie de me faire cette grâce.	Ik bid (verzoek) u, mij die gunst te bewijzen.
Je le priai beaucoup de venir.	Ik verzocht hem dringend te komen.
Je vous prie d'avoir cette bonté.	Ik verzoek u, die goedheid te willen hebben.
Je vous en prie instamment.	Ik verzoek er u dringend om.
Je vous supplie de le faire.	Ik smeek u het te doen.

DEMANDER.	VRAGEN.
XL.	XL.
Je vous le demande en grâce.	Ik vraag het u als eene gunst.
Je vous le demande encore une fois.	Ik vraag het u nogmaals.
Je vous demanderai la permission.	Ik zal u om verlof (vergunning) vragen.
Personne ne m'a-t-il demandé ?	Heeft niemand naar mij gevraagd?
Demandez-en un autre.	Vraag een ander.
Cela ne demande que très-peu de soin.	Dat eischt slechts zeer weinig zorg.
C'est une étrange question.	[Dat is] Eene zonderlinge vraag.
Vous n'avez pas besoin de demander.	Gij behoeft niet te vragen.
Combien demandez-vous pour cela par an?	Hoeveel vraagt gij daarvoor in het jaar?
Souffrez que je vous renouvelle ma demande.	Duld (Vergun mij) dat ik u die vraag nogmaals doe.
Avez-vous demandé de l'argent?	Hebt gij geld gevraagd?
Il faut que je demande si...	Ik moet vragen of...
Il sollicite une place.	Hij vraagt (rekwestreert) om eene plaats.
Il le redemande.	Hij vraagt het weder.
Mais pourquoi demandez-vous cela ?	Maar waarom vraagt gij dit?
C'est une demande déraisonnable.	Dat is eene onredelijke (onverstandige) vraag.
Om n'a qu'à demander pour obtenir.	Men behoeft slechts te vragen om te [ver]krijgen.
Je demande un florin.	Ik vraag een gulden.

Je vous demande cela en grâce.

Cela demande l'homme tout entier.

Il ne demande que plaies et bosses.
Demandez de la lumière.
Il a présenté une pétition au roi.
Demandez de l'argent.
Demandez-le pour nous, s'il vous plaît.
Quand j'en aurai besoin, j'en demanderai.
Votre père vous demande.
Il en a demandé le prix.

Il me l'a déjà demandé.

Cet emploi réclame un homme assidu.
Il sollicite sa liberté.

Ik vraag u dit als een gunstbewijs.
Dit eischt een mensch alleen. (Hiertoe worden alle vermogens vereischt).
Vechten is zijn leven.

Vraag om licht.
Hij heeft een rekwest (adres) aan den koning ingediend.
Vraag om geld.
Vraag het voor ons, als het u belieft.
Als ik het noodig zal hebben, zal ik er om vragen.
Uw vader vraagt [naar] u.
Hij heeft naar den prijs [er van] gevraagd.
Hij heeft het mij reeds gevraagd.
Dit ambt vordert een ijverigen (vlijtigen) man.
Hij houdt op zijne vrijlating aan.

EXCUSER, JUSTIFIER, PARDONNER.

XLI.

Excusez-moi si je ne suis pas venu.
Excusez-moi de ne pouvoir...
Il est en quelque manière excusable.
Je l'ai fait par mégarde.

Je ne l'ai pas fait exprès.

Ce n'est pas faute de bonne volonté.
Je vous demande pardon.

VERSCHOONEN, VERONTSCHULDIGEN, REGTVAARDIGEN, VERGEVEN.

XLI.

Verschoon (vergeef) mij dat ik niet gekomen ben.
Vergeef mij niet te kunnen...
Eenigermate is hij te verontschuldigen.
Ik heb het uit vergissing gedaan. (Ik heb mij vergist).
Ik heb het niet opzettelijk gedaan.
Niet uit gebrek aan goeden wil.
Ik vraag u om vergiffenis (exkuus).

Je suis honteux de n'avoir pas...	Ik ben beschaamd niet te hebben. . .
Je vous prie de m'excuser. (Excusez-moi, de grâce).	Ik verzoek u, mij te verontschuldigen. (Verontschuldig (verschoon) mij, ik bid u).
C'est une excuse honnête, polie, courtoise.	Dat is eene fatsoenlijke, beleefde, hoffelijke verontschuldiging.
Il s'en excusa sur sa maladie.	Hij verontschuldigde zich wegens zijne ziekte.
Je vous prie d'agréer (*ou* de recevoir) mes excuses.	Ik verzoek u mijne verontschuldigen aan te nemen.
Comment pourra-t-il s'excuser d'une telle faute?	Hoe zal hij zich wegens zoodanigen misslag kunnen verontschuldigen (*spr.*) (schoon wasschen)?
Il s'en excuse sur ce qu'il n'avait pas d'ordres.	Hij verontschuldigt zich op grond van geene bevelen (geenen last) te hebben gehad.
Vous l'excusez trop facilement.	Gij verschoont (verontschuldigt) hem te gemakkelijk.
Il l'a excusé auprès du roi.	Hij heeft hem bij den koning verontschuldigd.
Cela le justifiera complètement.	Dat zal hem geheel regtvaardigen.

SE JUSTIFIER, SE DISCULPER. — ZICH REGTVAARDIGEN.

XLII.

Il a bien justifié le proverbe.	Hij heeft het spreekwoord bewaarheid.
Suis-je justifié à vos yeux?	Ben ik geregtvaardigd in uwe oogen?
Ma conduite me justifiera.	Mijn gedrag zal mij regtvaardigen.
Il se justifia avec audace.	Hij regtvaardigde zich stout.
Il a fait l'apologie de son erreur.	Hij heeft voor zijne dwaling gepleit (zijne dwaling verdedigd).
Ils prétendent se justifier.	Zij durven (willen) zich regtvaardigen. (Zij meenen zich te kunnen regtvaardigen).

Je trouverai des amis qui me justifieront.

Ik zal vrienden vinden die mij zullen regtvaardigen.

Je travaille à votre justification.

Ik werk (arbeid) aan uwe regtvaardiging.

Le tribunal l'a justifié par son arrêt.

De regtbank heeft hem door haar vonnis geregtvaardigd.

J'ai besoin de me disculper auprès de lui.

Ik voel behoefte (heb noodig) mij bij hem te regtvaardigen (verontschuldigen).

A la justification de mon ami.

Ter regtvaardiging van mijnen vriend.

Il a su se disculper.

Hij wist zich te regtvaardigen (schoon te wasschen).

Il faut vous laver de cela.

Gij moet u daaromtrent regtvaardigen (schoon wasschen),

Je saurai bien m'en laver.

Ik zal mij wel weten te regtvaardigen (schoon te wasschen).

LOUANGES ET ÉLOGES.

LOF, LOFSPRAKEN EN LOFTUITINGEN.

XLIII.

Il a un grand fonds d'esprit.

Hij bezit veel gezond verstand.

C'est une personne marquante (*ou* qui fait sensation).

Het is een man die aller oogen op zich vestigt. (Zijn naam is in aller mond).

C'est un homme exact.

Het is een naauwkeurig mensch.

C'est un homme plein de mérite.

Het is een man vol van verdienste.

C'est un homme de lettres, un littérateur.

Het (Hij) is een geletterd man (een man van letteren, een letterkundige).

C'est un savant.

Hij is een geleerde.

Il est bien versé dans les sciences.

Hij is in de wetenschappen zeer bedreven.

C'est un homme mûr.

Het is een man van rijp verstand (rijpe jaren).

C'est un aimable et digne homme.

Het is een vriendelijk en deftig mensch (man).

C'est un homme actif.

Hij is een werkzaam mensch.

C'est une bonne pâte d'homme.

Het is een goede sul van een man. (Het is een kalf).

Il a un cœur plein de franchise.	Hij is vol opregtheid.
Il a le cœur sur la main.	Zijn hart ligt hem op de tong.
Il a une telle droiture de cœur, d'esprit, que...	Hij is zoo regtschapen van hart (van geest) dat... (Zijn hart en verstand zitten bij hem zoo op de regte plaats, dat...).
Il en parle comme d'un prodige.	Hij spreekt van hem als van een wonder [kind, mensch].
On l'a beaucoup vanté.	Men heeft hem zeer geroemd.
C'est un homme adroit qui a ses fins.	Hij is een slim mensch die met alles zijne bedoeling heeft.
Il est adroit pour ces choses-là.	Voor die zaken is hij uitnemend geschikt.
C'est un homme infatigable.	Hij is onvermoeibaar.
Elle est d'une grande douceur.	Zij bezit uiterst veel zachtaardigheid (is zeer zachtaardig).
C'est un homme de bonne mine.	De man ziet er goed uit.
C'est un homme bien intentionné.	Hij is een welgezind mensch.
C'est un esprit capable.	Hij heeft veel bedrevenheid.
Il a de la capacité.	Hij is knap (bezit bekwaamheid).
C'est un jeune homme bien élevé.	Hij (Het) is een welopgevoed jong mensch.
C'est un homme fort répandu.	De man is overal bekend (heeft een uitgebreiden kring).
C'est assurément un homme de mérite.	Hij is onbetwistbaar een man van verdienste.
Il a le cœur sur les lèvres.	Het hart ligt hem op de tong.
Il est de bon compte.	Hij is eerlijk in zijnen omgang.
Il est ferré à glace là-dessus.	Daarin staat hij vast in zijne schoenen.
Il est affable.	Hij is vriendelijk (minzaam).
Il a du cœur.	Hij bezit moed (heeft hart).
Il a de l'âme.	Hij bezit gevoel (is gemoedelijk).
Il se répandit en éloges.	Hij uitte zich in loftuitingen.
C'est un modèle de vertu.	Hij is een voorbeeld van deugd.
C'est un homme du grand air, du bel air. (*iron.*)	Hij is een man van de groote wereld. (Hij doet met de grooten mede).
C'est un homme sans prétentions.	Hij is een man zonder inbeelding.

Elle a de la grâce dans tout ce qu'elle fait.	Zij toont bevalligheid in alles wat zij doet.
Il est d'agréable société.	Hij is aangenaam in gezelschap.
C'est un homme de tout cœur.	Hij is een door en door goedaardig mensch.
Il a l'esprit en partage.	Hij is van nature zeer verstandig.
C'est un homme de sens.	Hij is een man van verstand.
C'est un homme de bon (*ou* de grand) sens.	Hij is een man van gezond (van veel) verstand.
C'est un homme de caractère.	Hij is een man van karakter (een kordaat man).
C'est un homme loyal.	Hij is een eerlijk (ongeveinsd) man.
Il est pauvre, mais il est honnête homme.	Hij is arm, maar regtschapen [mensch].
Il a fait de grands éloges de vous.	Hij heeft zich zeer tot uwen lof uitgelaten (met zeer veel lof van u gesproken).
Sa parole est de poids.	Zijn woord weegt op de schaal.
C'est un fin matois, un fin merle, un rusé compère.	Hij is een fijne, looze, listige vos.
C'est un espiègle.	Hij is een guit (een schalk).
Il est très-malin.	Hij is zeer sluw (boosaardig).
C'est un trait d'esprit de lui, une saillie, un bon mot.	Dat is een kwinkslag (een geestige zet) van hem.
Il a beaucoup de talent.	Hij bezit veel kunstvaardigheid (talent, aanleg).
Il est habile à tout.	Hij is tot alles bekwaam.
Il a l'esprit très-cultivé.	Zijn geest is zeer beschaafd.
C'est un homme fort éclairé, de beaucoup d'esprit, de tête, de goût.	Het is een zeer verlicht mensch, een man van veel verstand, van veel smaak.
Il est en outre très-poli envers les étrangers.	Hij is ook zeer beleefd (hoffelijk) jegens vreemdelingen.
Il a une adresse particulière pour cela.	Daartoe bezit hij eene bijzondere vaardigheid.
Son adresse est incomparable.	Zijne behendigheid is onvergelijkelijk [groot].
C'est un assez bon violon.	Hij speelt vrij goed [op de] viool.
Il a un grand talent pour la musique.	Hij bezit veel aanleg voor de muziek.
Elle a de la modestie et de la douceur.	Zij is zedig en zachtaardig.

Elle est réservée.	Zij is bescheiden, (terughoudend).
Elle a non seulement les qualités du cœur, mais encore les dons de l'esprit et du corps.	Zij bezit de hoedanigheden des harten niet alleen, maar ook de gaven van den geest en van het ligchaam.
Ce sont assurément des qualités très-estimables.	Dat zijn voorwaar zeer achtenswaarde hoedanigheden.
Il a d'ingénieuses saillies.	Hij heeft geestige invallen.
Il paraît bon.	Hij schijnt goed te zijn.
C'est un homme fait.	Hij is een volwassen (volleerd) mensch.
C'est un bon-vivant, (un viveur *ou* un homme de plaisir).	Hij is een lustige broeder, een vrolijke Frans (*triv.* een smulpaap).
C'est un homme rassis.	Hij (Het) is een bedaard man.
Les louanges enflent.	Lof blaast op.
C'est la bravoure même (*ou* en personne, la valeur personifiée).	Hij is de verpersoonlijkte moed (de dapperheid in eigen persoon).
Il est d'un commerce agréable.	Hij is aangenaam in den omgang.
Il a un ton excellent.	Zijn toon is uitmuntend.
Je n'ai qu'à me louer de lui.	Ik kan niet anders dan goeds van hem zeggen.
C'est un homme plein de savoir.	Hij is een man vol kunde (geleerdheid).
C'est un homme instruit.	Hij (Het) is een kundig mensch (man).
Il est savant en...	Hij is geleerd (knap, bekwaam) in...
C'est le meilleur homme du monde.	Hij (Het) is de beste mensch van de (ter) wereld.
C'est un homme de la haute volée.	Hij behoort tot de groote wereld. Dat is een man uit de hooge sfeer.
Il paie bien de sa personne.	Hij is overal zelf bij.
C'est une si belle femme!	Zij is eene zoo schoone vrouw!
Tout le monde en fait l'éloge.	Iedereen prijst hem (haar).
Il a la voix publique.	Zijn (Haar) lof is in ieders mond.

SE GLORIFIER, SE VANTER, S'ENORGUEILLIR.	ZICH BEROEMEN, ROEM DRAGEN OP... PRALEN MET...
XLIV.	XLIV.
Il fait l'important.	Hij hangt den man van gezag uit.
Il fait l'entendu.	Hij hangt den man van vernuft uit.
Il a de grandes prétentions.	Hij laat zich veel voorstaan op. . .
Il fait le capable.	Hij hangt den kundige (bekwame) uit.
Il se glorifie d'être savant.	Hij beroemt zich een geleerde te zijn.
Quelle fanfaronnade!	Welk een snorkerij!
Il en fait parade.	Hij pronkt (praalt) er mede.
Il a bonne opinion de lui-même.	Hij heeft eene goede gedachte (een goeden dunk) van zich zelven.
C'est un sot qui s'en fait accroire.	Hij is een zot die zich zelven veel inbeeldt.
Il s'en prévaut fort.	Hij laat er zich veel op voorstaan.
Il en fait trophée.	Hij pronkt er mede.
Il se vante de ses richesses.	Hij beroemt zich op zijne rijkdommen.
Il fait l'habile.	Hij hangt den bekwamen man uit.
Il fait le renchéri.	Hij houdt zich preutsch.
Il s'en fait un mérite.	Hij maakt er zich eene verdienste uit.
Il se fait trop valoir.	Hij doet zich te veel gelden. (Hij acht zich te hoog).
Il se croit très-avisé.	Hij houdt zich voor zeer wijs (vernuftig).
Il se pique de cette qualité.	Hij beeldt zich in die hoedanigheid te bezitten.
Il se rengorge.	Hij steekt de borst hoog op (vooruit).
Il s'en glorifie.	Hij draagt er roem op.
Il s'en fait honneur.	Hij maakt er zich eene eer uit.
Il se pique d'honneur.	Hij praalt een man van eer te zijn.

Il se pique de fermeté.	Hij geeft hoog op van zijne vastheid van karakter.
Il fait le bel esprit.	Hij hangt den vernuftige (geestige) uit.
Il tranche du grand seigneur.	Hij hangt den grooten heer uit (leeft als een groot heer).
Il a l'air du monde.	Hij heeft het voorkomen van een wereldman.
Il est toujours sur un ton familier.	Hij is altijd op gemeenzamen toon.
Il a toujours un ton de réserve (*ou* de retenue).	Hij heeft altijd iets terughoudends.
Il se loue (*ou* s'applaudit) de l'avoir fait.	Hij prijst zich (wenscht zich zelven geluk) het gedaan te hebben.
Il n'est pas décent de se louer soi-même; *prov.* qui se loue s'emboue.	Het is niet gepast (wellevend) zich zelven te prijzén; *spr.* eigen lof stinkt.

SE CARRER, SE PAVANER.	PRONKEN.
XLV.	XLV.
Il se carre, se pavane.	Hij pronkt.
Il fait le fier.	Hij houdt zich trotsch.
C'est une précieuse.	Zij is eene preutsche.
Elle se donne bien des airs.	Zij blaast zich geweldig op.
Elle prend un air d'importance.	Zij neemt grootsche manieren aan.
C'est un homme composé.	Hij (Het) is een man van veel overleg.
C'est une femme pimpante.	Het is eene pronkster.
On voit qu'il a de la naissance (*ou* néol., qu'il est né).	Men ziet hem aan dat hij van goeden huize is.
Il fait le petit-maître.	Hij hangt het jonkertje uit.
Il nous regarde d'un air dédaigneux, (avec mépris, du haut en bas, par dessus l'épaule).	Hij ziet ons minachtend (uit de hoogte) aan.
Il marche à pas mésurés (*ou* comptés).	Hij loopt met afgemeten stappen.
Elle a des prétentions.	Zij laat zich veel voorstaan op...

Personue n'est plus fat que lui.	Ik ken geen grooter modegek (fat) dan hij.
Qu'il est fat (*ou* quel fat !)	Welk een modegek (fat)!

RISQUER, HASARDER.	WAGEN.
XLVI.	XLVI.
Il risque (*ou* hasarde) tout.	Hij waagt alles (zet alles op het spel).
Il joue son reste.	Hij speelt van zijn laatst beetje.
A tout hasard.	Op goed geluk.
Tout ou rien.	Alles of niets.
Au péril (*ou* risque) de la vie.	Met gevaar van zijn leven.
Il hasarde le tout pour le tout.	Hij zet alles op het spel. (Hij wil alles of niets).
Je cours tous les hasards.	Ik stel mij aan alles bloot. (Ik waag alles).

OSER.	DURVEN.
XLVII.	XLVII.
Si vous osez (*ou* Si vous vous avisez)...	Zoo (Indien) gij durft (*spr.* het hart hebt).
J'ose dire que...	Ik durf te zeggen, dat...
Oserais-je vous le demander?	Zou ik u durven vragen?
Si j'ose parler ainsi.	Als ik aldus durf te spreken.
Je n'ose pas. (Je ne me fais pas fort de...)	Ik durf niet. (Ik maak mij niet sterk te...)

CHANGER DE DESSEIN, SE RAVISER.	VAN PLAN (VOORNEMEN) VERANDEREN, ZICH BEDENKEN.
XLVIII.	XLVIII.
J'ai changé de dessein.	Ik ben van plan (voornemen) veranderd.
Je me suis ravisé.	Ik heb mij bedacht.
Les choses ont changé de face.	De zaken zijn van aanzien veranderd.

Il a changé de résolution.	Hij is van besluit veranderd.
Les temps ont changé.	De tijden zijn veranderd.
Les modes changent tous les jours.	De mode verandert iederen (met elken) dag.
Le monde est bien changé.	De wereld is zeer veranderd (gansch anders geworden).
Il change de sentiments.	Hij verandert van gevoelen (denkwijze).
Il est devenu méconnaissable.	Hij is onkenbaar geworden.
Il a l'esprit journalier.	Hij verandert met den dag.
Je vous ferai changer de langage.	Ik zal u uit een anderen toon (een ander liedje) doen zingen.
L'homme va du blanc au noir (*ou* d'un extrême à l'autre).	De mensch is des avonds niet als des morgens (loopt van het eene uiterste tot het andere).
Il faut que je le change.	Ik zal het moeten veranderen. (Ik zal hem geheel anders dienen te maken).
Il est très-changeant.	Hij is zeer veranderlijk (wispelturig).
Les saisons varient souvent.	De jaargetijden veranderen dikwijls.
Elle s'est ravisée en ma faveur.	Zij is te mijner gunste van meening veranderd.

DOUTER. — TWIJFELEN.

XLIX.

En doutez-vous?	Twijfelt gij er aan?
C'est une chose fort douteuse. (C'est fort douteux).	Dat is eene zeer twijfelachtige zaak. (Dat is zeer twijfelachtig).
Certes, on ne peut en douter.	Zeker, men kan er niet aan twijfelen.
C'est un sceptique.	Dat (Hij) is een twijfelaar.

NE PAS DOUTER. — NIET TWIJFELEN.

L.

Je n'en ai nul doute.	Ik twijfel er niet in het minst (in het allerminst) aan.

Je ne doute pas que...
Il n'y a pas de doute...
Sans aucun doute.
Cela n'admet pas de doute.
Je n'en doute nullement.
Il ne doute de rien.

DÉCIDER, SE RÉSOUDRE, DÉTERMINER.

LI.

Il se décide à partir.

A quoi vous déterminez-vous?
Il faut se résoudre à quelque chose (*ou* prendre un parti).
Je m'y résous.
Le sort en est jeté.
C'est une chose décidée, résolue (*ou* arrêtée).
C'est décidé.
Sans plus long délai (*ou* pas plus tard) que demain.

Il fut convenu que...

Ceci tranche la difficulté.

Cela décide tout.

Voilà qui est convenu.
Ils ont réglé cette affaire à l'amiable.
Arrêtons un jour.

Fixez-moi une époque.

Au commencement de la semaine.
A la fin du mois.

Ik twijfel niet of...
Er is geen twijfel of...
Zonder den minsten twijfel.
Dat laat geen twijfel over.
Ik twijfel er geenszins aan.
Hij twijfelt aan niets.

BESLISSEN. BESLUITEN, VASTSTELLEN.

LI.

Hij neemt het besluit te vertrekken.
Tot wat besluit gij?
Men moet tot iets besluiten (een besluit vatten).
Ik besluit er toe.
De teerling is geworpen.
Dat is eene beslotene (vastgestelde) zaak.
Dat is besloten (staat vast).
Zonder langer uitstel (niet later) dan morgen, (van morgen aan).
Er werd bepaald (overeengekomen, besloten) dat...
Dat ruimt de moeijelijkheid uit den weg (hakt den knoop door).
Dat beslist alles (ruimt alles uit den weg).
Dat is afgesproken.
Zij hebben die zaak in der minne geregeld.
Laat ons een dag vaststellen (bepalen).
Stel mij eenen termijn (een bepaalden dag).
In het begin der week.

In (op, tegen) het einde der maand.

J'y suis bien déterminé.	Ik ben (heb) er vast toe besloten.
Il a un ton tranchant.	Hij heeft een scherpen toon.
Il a un ton décidé.	Hij spreekt beslissend.
Il décide ce cas.	Hij beslist die zaak.
Il tranche (*ou* décide) sur tout.	Hij spreekt beslissend over alles.
Avant que vous déterminiez si...	Alvorens gij uitmaakt (beslist) of...
Il se détermine d'après les circonstances.	Hij beslist naar omstandigheden.

NE PAS DÉCIDER, NE PAS SE RÉSOUDRE.	NIET BESLISSEN, NIET BESLUITEN.
LII.	LII.
On n'a rien décidé (*ou* arrêté).	Men heeft niets beslist.
Il n'y a rien de déterminé.	Er is niets besloten (vastgesteld).
On n'a rien conclu.	Men heeft (tot) niets besloten.
Il ne sait à quoi se résoudre (*ou* se décider).	Hij weet niet (tot) wat te besluiten (welk besluit te vatten).
Je suis irrésolu sur le parti que je dois prendre.	Ik ben besluiteloos over hetgeen mij te doen staat. (Ik weet niet welke partij te kiezen).
Il est incertain.	Hij is onzeker (weifelt).
Il est indécis.	Hij is besluiteloos. (Hij wankelt).
Je ne puis m'y résoudre.	Ik kan er niet toe besluiten (overgaan).

ÊTRE INCERTAIN, BALANCER, HÉSITER.	ONZEKER ZIJN, WEIFELEN, AARZELEN.
LIII.	LIII.
Je ne sais pas (*ou* j'ignore) si je dois...	Ik weet niet of ik moet...
Je ne sais que répondre.	Ik weet niet wat te antwoorden.
Je ne puis me résoudre (*ou* me décider) à...	Ik kan niet besluiten te...
Il y a longtemps qu'il hésite là-dessus.	Sedert lang reeds weifelt hij ten dezen (aanzien).

Je balance à le faire.
Il est incertain, indécis (*ou* irrésolu).
Il balance, (*fam.*) barguigne.
Il branle au manche.

Il hésite sur cela.
Il est en balance.
Il y a longtemps qu'il tâtonne.

Il tâtonnera tant qu'il laissera échapper l'occasion.

Il reste en suspens.
Il reste dans le doute.
Il balance dans le choix.

Ik aarzel het te doen.
Hij is onzeker (besluiteloos).

Hij weifelt.
Hij is wankelmoedig (weet niet wat te doen).
Hij aarzelt ten dezen.
Hij is weifelend (aarzelend).
Sedert lang reeds aarzelt hij (tast in den blinde).
Hij zal zoo lang aarzelen tot dat hem de gelegenheid zal ontsnapt zijn.
Hij blijft in onzekerheid.
Hij blijft in twijfeling.
Hij weet niet welke keus te doen.

SE RASSURER, AFFERMIR.

LIV.

Soyez tranquille!
Vous ne devriez pas avoir peur.

Tranquillisez-vous, rassurez-vous (*ou* calmez vos craintes).
Tachez de le tranquilliser.
Affermissez votre esprit contre le danger.
Raffermissez votre courage.
Je l'ai affermi dans sa résolution.
Il m'a tranquillisé [l'esprit].

Il a l'âme tranquille.
Vos bontés me rassurent.

Je me rassure un peu.
Sa faveur auprès du roi se raffermit.

ZICH GERUST STELLEN, (IEMAND) VERSTERKEN IN... (TEGEN...)

LIV.

Wees gerust!
Gij moest (behoordet) niet bang (te) wezen.
Stel u gerust, verban uwe vrees.

Tracht hem gerust te stellen.
Versterk uwen geest tegen het gevaar.
Versterk uwen moed.
Ik heb hem in zijn besluit versterkt.
Hij heeft mij (mijn gemoed) gerust gesteld.
Zijne ziel is gerust.
Uwe goedheid stelt mij gerust (geeft mij goeden moed).
Ik stel mij een weinig gerust.
Hij vestigt zich meer in 's konings gunst.

AVOIR PEUR, CRAINDRE.

LV.

Il est craint, on le redoute (*ou* on a peur de lui).

Je crains qu'il ne vienne pas.

J'ai été sur les épines, (*ou* dans l'huile bouillante), craignant (*ou* de crainte) qu'il ne . . .
Je ne pouvais sans craindre . . .
Je craindrais de . . .
Je crains quelque mauvais tour de sa façon.
Y a-t-il quelque chose à craindre ?
Vous craignez où il n'y a rien à craindre.

Nous devons craindre que cela ne soit pas fini.

Je crains qu'il n'y ait pas encore de troupes.
Il est à craindre que cela n'arrive.

AVOIR PEUR, EFFRAYER. S'EFFRAYER, ÉPOUVANTER.

LVI.

Je vous ai fait peur.

Je ne fus jamais si effrayé de ma vie.

Elle fut effrayée.

VREES VOEDEN (BANG ZIJN), VREEZEN.

LV.

Hij is (wordt) gevreesd, geducht. (Men is bang voor hem).
Ik vrees dat hij niet kome (hij komt niet).
Ik zat (stond) op heete kolen, vreezende dat . . .

Ik kon niet zonder vrees . . .
Ik zou vreezen dat . . .
Ik vrees den een of anderen boozen trek van hem.
Is er iets te vreezen?

Gij vreest waar niets te vreezen is. (Gij zijt bang zonder grond).
Wij hebben reden te vreezen (duchten) dat het niet gedaan (geëindigd) zij.
Ik vrees dat er nog geene troepen zijn.
Het staat te vreezen dat dit gebeure.

BANG ZIJN, VERSCHRIKKEN, ZICH VERSCHRIKKEN (SCHRIKKEN), DOEN ONTSTELLEN (VREES AANJAGEN).

LVI.

Ik heb u vrees aangejaagd (bang gemaakt).
In mijn gansch leven. (Nog nooit) was ik zoo verschrikt (bang).
Zij schrikte (was verschrikt).

Vous avez donc peur?	Gij zijt dus zeer bevreesd (bang)?
De quoi vous effrayez-vous?	Waarover [ver]schrikt gij?
Il s'épouvante d'un rien.	Hij schrikt van niets. (Het minste doet hem schrikken).
Il s'effraie de peu de chose.	Hij schrikt om het minste.
Il a eu plus de peur que de mal.	Zijn angst was grooter dan zijn letsel.
Il a peur.	Hij is bang.
Il a peur de son ombre. *prov.*	Hij is bang voor zijne schim.
Cela inspire de la terreur.	Dat boezemt schrik (ontsteltenis, angst) in.
La moindre chose l'épouvante. (Un rien lui fait peur).	Het geringste (minste) jaagt hem schrik aan.
Vous avez donc bien peur du tonnerre?	Ge zijt dus zeer bang voor den donder?
L'armée a pris l'épouvante.	Het leger werd door schrik bevangen.
Une terreur panique s'empara de la foule.	Een panische schrik verspreidde zich onder de menigte (maakte zich van de menigte meester).
La bourse est sous le coup d'une panique singulière.	De beurs is door een zonderlingen panischen schrik bevangen.

EXITER, ANIMER. / AANSPOREN, AANZETTEN, OPSTOKEN.

LVII. / LVII.

Il excite à la sédition.	Hij zet tot oproer aan.
Il a animé leur courage.	Hij heeft hunnen moed aangevuurd.
Il les anime.	Hij moedigt (vuurt) hen aan.
Il commence à s'animer.	Hij begint vuur te vatten.
Il s'échauffe (*ou* prend feu).	Hij wordt warm, vat vuur.
Il jette de l'huile dans (*ou* sur) le feu.	Hij werpt (stort, gooit) olie in het vuur.
Il souffle le feu de la discorde.	Hij blaast het vuur der tweedragt aan.
Il excite des troubles.	Hij stookt oproer (onlusten) aan.
Il m'excite à le faire.	Hij spoort mij aan het te doen.

Vous le portez à cela.
C'est un boute-feu.

Il a besoin d'être animé.
La vanité anime les hommes.

Il a ranimé la conversation.

Tu as poussé ta femme à cela.

Gij drijft hem daartoe.
Hij is een onruststoker (belhamel).
Hij moet aangevuurd worden.
De ijdelheid spoort de menschen aan (prikkelt hen).
Hij heeft het gesprek verlevendigd.
Gij hebt uwe vrouw daartoe gedreven.

ENCOURAGER, RANIMER.

LVIII.

Ne vous rebutez pas pour cela.
Vous m'encouragez.

Vous me ranimez.

Allons, courage!
Ne laissez pas refroidir votre courage.
Il ne faut pas laisser abattre votre courage.
S'il avait tant soit peu de courage.
Ils encouragent leurs soldats.

Il prit son courage à deux mains (*fam*).
Vous m'avez enhardi.

AANMOEDIGEN, WEDER AANMOEDIGEN.

LVIII.

Laat u daardoor niet afschrikken.
Gij moedigt mij aan (bemoedigt mij).
Gij moedigt mij aan (geeft mij weder moed).
Kom aan, moed gevat!
Laat uwen moed niet bekoelen.

Ge moet u den moed niet laten benemen.
Als hij slechts (maar) een greintje moed had.
Zij moedigen hunne soldaten aan.
Hij wapende zich met al zijnen moed.
Gij hebt mij aangemoedigd (gaaft mij moed).

DÉCOURAGER, PERDRE COURAGE.

LIX.

Vous me découragez.

ONTMOEDIGEN, MOED VERLIEZEN, ONTMOEDIGD ZIJN GEWORDEN.

LIX.

Gij ontmoedigt mij (beneemt mij den moed).

Vous affaiblissez mon courage.

Il perd courage.

ÉMOUVOIR, TOUCHER, S'ÉMOUVOIR.

LX.

Il fut ému, (*ou* touché) de cette scène.
Cela aurait excité votre pitié.

Elle a attendri sa mère.

Elle commence à s'attendrir.
Vous vous attendrissez facilement (*ou* aisément).
Il se laisse émouvoir par les pleurs de sa femme.

Cette idée lui causa quelque émotion.
Il s'émeut d'un rien.

Je ne saurais la voir sans émotion (*ou* attendrissement).

Il est difficile à émouvoir.
Sa bile est facile à émouvoir.

Il fut touché de pitié (*ou* de compassion).
Ce prédicateur a l'art d'émouvoir (*ou* sait émouvoir).

Cette mort l'a fort touché.

Elle en fut touchée de pitié (*ou* de compassion).
Son coeur s'en émut.

Gij doet mijnen moed verflaauwen (*spr.* doet mij het hart in de schoenen zinken).
Hij verliest moed.

TREFFEN, ROEREN, BEWOGEN WORDEN.

LX.

Hij was getroffen (bewogen) door dit tooneel.
Dat zou uw medelijden hebben opgewekt (gaande gemaakt).
Zij heeft hare moeder verteederd.
Zij begint gevoelig te worden.
Gij raakt (wordt) ligt bewogen (verteederd).
Hij laat zich door de tranen zijner vrouw verteederen (roeren).
Die gedachte ontroerde hem eenigermate.
Eene kleinigheid. (Een niets) ontroert (schokt) hem.
Ik zou haar niet zonder ontroering (zonder gevoelig te worden) kunnen zien.
Hij is moeijelijk te bewegen.
Zijne gal wordt ligt bewogen (raakt ligt in beweging).
Hij werd (was) van medelijden getroffen (werd aangedaan).
Die predikant bezit (verstaat) de kunst het gemoed te treffen.
Die dood heeft hem zeer aangedaan.
Zij werd door medelijden bewogen.
Haar hart werd er van getroffen (aangedaan).

APAISER, CALMER, MODÉRER.

LXI.

Je l'apaiserai (*ou* le calmerai).
Doucement, ne vous fâchez pas.
Calmez-vous.
Ne vous emportez pas.
Cessez de vous quereller.
Elle a apaisé sa colère.

Cessez cette dispute.
J'ai désarmé sa colère.

Apaisez votre colère.

Contenez-vous.
Le sommeil adoucit les chagrins.
Il a modéré ses passions.

Il sait se modérer (*ou* se posséder).
Il a jeté tout son feu.

DOEN BEDAREN.

LXI.

Ik zal hem doen bedaren.
Zacht wat, maak u niet boos.
Bedaar.
Word niet driftig.
Houdt op met twisten.
Zij heeft zijne drift doen bedaren.
Staakt dien twist.
Ik heb zijne drift (zijnen toorn) ontwapend.
Bedaar (Bedwing) uwen toorn (uwe gramschap).
Bedwing u. (Houd u in).
De slaap verzacht het verdriet.
Hij heeft zijne driften gematigd.
Hij weet zich te matigen (zich in te houden).
Hij heeft al zijne pijlen verschoten (*triv.* al zijne gal uitgebraakt).

CONSOLER, ESSUYER LES LARMES, SÉCHER LES LARMES.

LXII.

Il l'a consolée.
Rien ne sèche plus promptement que les larmes.
Je me console par l'espoir de . . .
Il s'est consolé promptement.

Sa mort ne l'affecte pas beaucoup.
Il se console de la mort de son enfant.
Essuyez vos larmes.
Séchez vos larmes.

TROOSTEN, TRANEN DROOGEN.

LXII.

Hij heeft haar getroost.
Niets droogt zoo spoedig op als tranen.
Ik troost mij door de hoop dat. . .
Hij heeft zich (was) spoedig getroost.
Zijn (Haar) dood doet hem niet zeer aan.
Hij troost zich over den dood van zijn kind.
Veeg uwe tranen af.
Droog uwe tranen.

Elle console la veuve et l'orphelin.
Il faut se consoler de tout.

Elle m'apporte des consolations.
C'est la consolation des malheureux.

PLAINDRE, SE PLAINDRE, DÉPLORER.

LXIII.

On a plaint son malheur.

Je m'en plaindrai à votre père.

Je n'ai jamais été si heureux.

Il fait bien le piteux.

Vous avez mauvaise grâce de vous plaindre.
De qui vous plaignez-vous?

Je m'en plaignais à lui.
Ce n'est pas bien de vous plaindre de cela.
Il prèche toujours misère.

Il crie toujours famine.
Il y a lieu de la plaindre.

Elle est à plaindre.
Il se lamente sans cesse.

Elle ne fait que soupirer.
Je gémis sur (*ou* déplore) les maux de ma patrie.
Je suis las de ses jérémiades.

Zij troost weduwen en weezen.

Men moet zich over alles troosten.
Zij brengt mij vertroosting.
Dat is de troost der ongelukkigen.

BEKLAGEN, ZICH BEKLAGEN, BETREUREN.

LXIII.

Men heeft zijn ongeluk beklaagd.
Ik zal mij bij uwen vader er over beklagen.
Nooit was ik (gevoelde ik mij) zoo gelukkig.
Hij stelt zich zeer beklagelijk aan.
Het staat u niet fraai u te beklagen.
Waarover klaagt gij (beklaagt gij u)?
Ik beklaagde mij bij hem er over.
Het is niet goed u daarover te beklagen.
Hij spreekt altijd van ongelukken.
Hij klaagt eeuwig.
Men heeft (Er bestaat) reden haar te beklagen.
Zij is te beklagen.
Hij klaagt altijd (zonder ophouden).
Zij doet niets dan zuchten.
Ik zucht (treur) over de rampen van mijn (vader-) land.
Ik ben zijne klaagliederen moede.

SE REPENTIR DE QUELQUE CHOSE.	BEROUW VAN IETS HEBBEN.
LXIV.	LXIV.
Il s'en repent.	Hij heeft berouw er van.
C'est la dernière fois que je le risquerai, (*ou* m'y hasarderai).	Dat is de laatste maal dat ik het waag (er mij aan blootstellen wil).
Je sens que j'ai mal fait.	Ik gevoel dat ik kwalijk heb gedaan.
J'aurais mieux fait de ne pas . . .	Ik zou beter gedaan hebben, niet. . .
Je vous en ferai repentir.	Ik zal het u doen berouwen (het u betaald zetten).
Vous vous en repentirez.	Gij zult er u over berouwen.
Il vous en cuira. *fam.*	Gij zult er voor lusten.
Vous vous repentirez alors de votre paresse.	Dan zult gij berouw over uwe luiheid hebben.
Si jamais il m'arrive . . .	Indien het mij ooit gebeurt (overkomt) . . .
Le repentir suit souvent le plaisir.	Het berouw volgt dikwijls het vermaak [op den voet].
Il a des remords de son action.	Hij gevoelt wroeging over zijne daad.
Les remords rongent sa conscience.	Wroeging knaagt zijn geweten.
Il témoigne (*ou* montre) du repentir.	Hij toont berouw.
Il s'en repentira.	Hij zal het (Het zal hem) berouwen.
Il se repent trop tard de ce qu'il a dit.	Hij heeft te laat berouw van hetgeen hij heeft gezegd.
Il est repentant de ses fautes.	Hij toont berouw wegens (over) zijne misslagen. (Zijne misslagen berouwen hem).
Cela lui cause des remords.	Dat baart hem berouw (maakt zijne wroeging gaande).
Il est tourmenté de remords.	Hij wordt door wroegingen gekweld.
Sa conscience est bourrelée.	Zijn geweten wordt door wroeging van een gereten.

REGRETTER, AVOIR REGRET.

LXV.

C'est dommage de . . .
Il a regretté la perte de son temps.
Je regretterai souvent d'être privé de cela.
C'est avec regret.
Au grand regret de tout le monde.
J'ai bien du regret (*ou* je regrette vivement) de vous avoir offensé.
Je regrette beaucoup mon ami qui est mort.

Il doit bien regretter d'avoir perdu sa jeunesse.

J'ai tous les regrets possibles de. . .
J'ai regret que vous n'ayez pas entendu ce discours.
Je regrette de n'avoir pas. . .

On regrettera cet homme-là.
J'en ressens un vif regret.

Il en a un sincère regret.

BEKLAGEN, BETREUREN.

LXV.

Het is jammer dat. . .
Hij heeft het verlies van zijnen tijd betreurd.
Ik zal het nog dikwijls betreuren, daarvan beroofd te zijn.
Tegen wil en dank. (Met spijt).
Tot grooten spijt van al degenen die hem hebben gekend.
Het spijt mij wel (Ik beklaag het zeer) u beleedigd te hebben.
Ik betreur zeer mijnen overleden vriend (mijnen vriend die gestorven, overleden is).
Hij moet het zeer betreuren (Het moet hem zeer spijten) niet meer jeugdig te zijn.
Het spijt mij geweldig. (Ik heb allen mogelijken spijt. . .).
Het spijt mij dat gij die redevoering niet gehoord hebt.
Ik betreur het (Het spijt mij) niet te hebben. . .
Men zal dien man betreuren.
Ik gevoel er een levendigen spijt van.
Hij gevoelt (heeft) er opregt berouw van.

ROUGIR.

LXVI.

Vos civilités me font rougir (*ou* me rendent confus).
Je rougis presque.
Elle change de visage.

BLOZEN, (SCHAAM) ROOD WORDEN.

LXVI.

Uwe beleefdheden doen mij blozen (maken mij verlegen).
Ik werd bijna rood.
Zij verandert van kleur.

Elle devint écarlate.	Zij wordt zoo rood als scharlaken (karmozijn).
Vous la faites rougir.	Gij doet haar blozen.
Vous l'avez fait rougir.	Gij hebt hem (haar) doen rood worden.
Elle rougit de honte.	Zij bloost van schaamte.
Elle rougit de cela.	Zij bloost er over (wordt er rood van).
La rougeur (*ou* le rouge) lui monte au visage.	Zij wordt daar schaamrood over. Het bloed (Het schaamrood) stijgt naar haar aangezigt.
On lui en a fait honte.	Men heeft hem (haar) daarover beschaamd gemaakt.
On l'en a fait rougir.	Men heeft hem (haar) daarover doen blozen.
Il a honte (*ou* il rougit) de son action.	Hij schaamt zich zijne daad.
Je suis tout honteux de ma négligence.	Ik ben zeer beschaamd (Ik bloos) over mijne nalatigheid (mijn verzuim).
Elle en a rougi de colère.	Zij werd rood van toorn (gramschap).

NE PAS ROUGIR.	NIET BLOZEN.
LXVII.	LXVII.
Elle a mis bas toute honte.	Zij heeft alle schaamtegevoel afgelegd.
Il n'y a pas de honte à bien faire.	Het is geene schande wel te handelen. (*spr.* Doe wel en zie niet om).
Elle ne rougit pas de sa conduite.	Zij bloost niet over haar gedrag.

DEBARRASSER, TIRER D'AFFAIRE, QUITTER.	LOS MAKEN, ONTSLAAN, UIT DE VERLEGENHEID HELPEN, VERLATEN, BEGEVEN.
LXVIII.	LXVIII.
Il n'y a qu'un moyen de s'en débarrasser.	Er is slechts één middel zich er van te ontslaan.

On a débarrassé la place. — Men heeft de plaats opgeruimd.
Il l'a tiré d'affaire. — Hij heeft hem uit de verlegenheid getrokken.
Il s'est tiré d'affaire. Il a tiré son épingle du jeu. — Hij heeft zich aan de zaak onttrokken.
Je le tirerai d'embarras. — Ik zal hem uit de verlegenheid redden (helpen).
Il se débarrasse de nous. — Hij maakt zich van ons los.
J'en suis quitte à bon marché. — Ik kom er goedkoop af.
Il s'est tiré d'un mauvais pas, d'une mauvaise affaire. — Hij heeft zich uit eene leelijke zaak gered.
Je m'en suis défait. — Ik heb mij er van (van hem, van haar) ontdaan (ontslagen).
Je m'en déferai. — Ik zal mij er van (van hem, van haar) ontdoen.
Défaites-vous de ces manières-là. — Leg die manieren af.
Donnez votre démission. — Geef uw ontslag (Bedank u).
Il quitta son emploi (*ou* se démit de ses fonctions). — Hij gaf zijn ambt op (bedankte voor zijn ambt).

INQUIÉTER, EMBARRASSER. — VERONTRUSTEN, VERLEGEN MAKEN.

LXIX. — LXIX.

C'est ce qui m'inquiète le plus. — Dat verontrust mij het meest.
J'en suis fort inquiet. — Ik ben er zeer ongerust over.
Cela m'embarrasse. — Dat maakt mij verlegen.
Pourquoi vous inquiétez-vous? — Waarom verontrust (verschrikt) gij u?
Je suis embarrassé. — Ik gevoel mij verlegen.
Avez-vous quelque inquiétude? — Hebt (Gevoelt) gij eenige ongerustheid?
Il s'est mis dans l'embarras. — Hij heeft zich in de verlegenheid (*triv.* er in) geholpen.
Il s'attire (*ou* se fait) des affaires. — Hij haalt zich allerlei onaangenaamheden over den hals.
Sa tête s'embarrasse. — Zijn hoofd raakt (Zijne zinnen raken) verward.
Il s'est embarrassé dans cette affaire. — Hij heeft in die zaak zich zelven in de verlegenheid geholpen.
Cela embarrasse (*ou* encombre) la rue. — Dat stopt den doorgang [in de straat].

Le voilà bien emprunté.	Daar staat hij mooi (op zijn neus) te kijken (*triv.* als of hij zijn zondagsoordje versnoept had).
Il s'en ferait un scrupule (*ou* il en ferait conscience).	Hij zou er zich eene gewetenszaak uit maken.
Ils ne savent où donner de la tête.	Zij weten niet waar het eerst te gaan (wat het eerst te doen).
Il est embarrassé de sa personne.	Hij is verlegen met zijn persoon (weet niet hoe zich te gedragen).
Il ne sait plus de quel bois faire flèche (*ou* à quel saint se vouer).	Hij weet niet meer waarheen (waar zich te wenden of te keeren).

NE PAS S'INQUIÉTER, N'ÊTRE PAS EMBARRASSÉ. / ZICH NIET VERONTRUSTEN, NIET VERLEGEN ZIJN.

LXX.

Il ne s'en met guère en peine (*ou* ne s'en soucie guère).	Hij geeft er weinig om (bekreunt er zich niet om).
Qu'importe !	Wat is er aan gelegen !
Il n'importe.	Er is niets aan gelegen.
N'importe.	Om 't even.
Quoi qu'il arrive.	Wat er ook gebeure.
Je ne m'en inquiète pas.	Ik verontrust er mij niet om.
Je suis au-dessus de tout cela.	Ik ben boven dat alles verheven.
Je n'y regarde pas de si près.	Ik zie zoo naauw niet.
Je ne m'en embarrasse pas.	Ik bekreun er mij niet om.
Qu'est-ce que cela me fait?	Wat geef ik er om !
Cela doit vous être égal (*ou* indifférent).	Dat moet u onverschillig wezen.
Je ne m'en soucie (*ou* inquiète) pas.	Ik bekommer er mij niet over.
Vous ne devez pas prendre garde (*ou* faire attention) à ce qu'il dit.	Gij moet geene acht slaan op hetgeen hij zegt (er u niet over bekommeren).
Cela n'est pas assez important.	Dat is niet van gewigt (van belang) genoeg.
Quoi qu'il en soit.	Hoe het ook zij.
Ne vous mettez plus en peine de cela.	Bekommer u daar verder niet over.

Elle se moque (*ou* se met au-dessus) du qu'en dira-t-on.
Elle ne se fait pas scrupule.

Zij spot met de praatjes (de gezegden) der menschen.
Zij maakt geene zwarigheid.

CONCERNER, REGARDER, S'INTÉRESSER.

BETREFFEN, AANGAAN, BELANG STELLEN IN.

LXXI.

Cela vous concerne.	Dat betreft u.
C'est de mon ressort.	Dat behoort tot mijn vak (departement).
Cela le regarde.	Dat gaat hem aan.
Son honneur y est intéressé.	Zijne eer is er bij betrokken.
Cela me touche de près.	Dat betreft mij van nabij.
J'y ai plus d'intérêt que vous.	Ik heb er meer belang bij dan gij.
Cela ne concerne que lui seul.	Dat gaat slechts hem aan.
Cette affaire m'intéresse.	Die zaak gaat mij aan. (Ik stel belang in, heb belang bij die zaak).
Je prends beaucoup de part à tout ce qui vous regarde.	Ik neem veel deel aan al wat u betreft.
Il s'intéresse pour vous.	Hij stelt zich voor u in de bres.
Je prends intérêt à ce qui le regarde.	Ik stel belang in hetgeen hem aangaat.
Il embrasse mes intérêts.	Hij omhelst mijne belangen. (Hij treedt voor mijne belangen op).
C'est une affaire à laquelle je prends intérêt.	In die zaak stel ik belang.
Il prend intérêt à la perte que j'ai faite.	Hij neemt deel aan het verlies dat ik lijd.
Je suis tout cœur pour vous.	Ik ben met lijf en ziel aan u verknocht.
J'ai intérêt à ce que cela soit ainsi.	Ik heb er belang bij dat dit aldus geschiede.
Je m'intéresse à cette affaire.	Ik stel belang in die zaak.

NE PAS CONCERNER, NE PAS REGARDER, NE PAS S'INTÉRESSER.	NIET BETREFFEN, NIET AANGAAN, GEEN BELANG STELLEN IN.
LXXII.	LXXII.
Cela ne vous concerne pas.	Dat betreft u niet.
Cela ne vous regarde pas.	Dat gaat u niet aan. (*triv.* Gij hebt daarmede niets te maken).
Ce n'est pas de votre ressort.	Dat behoort niet tot uw vak (departement).
Je n'y ai pas plus d'intérêt que vous.	Ik heb er niet meer belang bij dan gij.
Cela ne me regarde en aucune manière.	Dat betreft mij in geenerlei wijze.
Cela n'est pas de votre compétence.	Dat is buiten u, (behoort bij u niet t' huis).
Cela n'est nullement votre affaire.	Dat is volstrekt uwe zaak niet.
Je ne m'y intéresse aucunement (*ou* nullement).	Ik stel er niet het allerminste belang in.
Cela ne me touche pas du tout.	Dat gaat mij volstrekt niet aan.
Il ne s'intéresse pas à moi.	Hij stelt geen belang in mij.
Je n'y prends aucune part.	Ik neem er niet het minste deel aan.
Cela ne m'intéresse en rien.	Dat boezemt mij hoegenaamd geen belang in.
Je n'y ai pas le moindre intérêt.	Ik heb er niet het minste belang bij.
Sa position ne m'intéresse pas.	Zijne gesteldheid boezemt mij geene belangstelling in.
Elle ne prend pas beaucoup de part à cela.	Zij neemt daar niet veel deel aan.
C'est une affaire qui ne me concerne pas.	Die zaak betreft mij in geenen deele.
Ne me mêlez pas à cette affaire.	Haal mij in die zaak niet.
Le petit jeu ne m'intéresse guère.	Spelen om weinig. (Laag spelen) heeft niets aantrekkelijks voor mij.

VOULOIR.

LXXIII.

Je veux que vous le fassiez.
Je voudrais bien qu'on le fît ce soir.
Si je voulais, je pourrais.
Il voulut à toute force.
Il voulut absolument.
La bonne volonté est réputée pour le fait. (prov.)

NE PAS VOULOIR.

LXXIV.

Puisque vous ne voulez pas, on vous y forcera.
Il ne voulut pas le faire.
Ne voudriez-vous pas y aller?

Il ne veut de mal à personne.

CONTRAINDRE, OBLIGER, FORCER à TOUTE FORCE, FALLOIR.

LXXV.

Moitié de force, moitié de gré.
Il m'a bien fallu en passer par là.
Il sera obligé de le faire.
Il faut que vous le fassiez.
Il le fera bon gré, mal gré.

Que vous le vouliez ou non.
Il ne put s'empêcher de le faire.

Je l'obligerai (*ou* forcerai) à . . .

WILLEN.

LXXIII.

Ik wil dat gij het zult doen.
Ik wenschte wel dat men het dezen avond deed (dede).
Indien ik wilde, zou ik kunnen.
Hij wilde met kracht en geweld.
Hij wilde volstrekt.
De wil geldt voor de daad.

NIET WILLEN.

LXXIV.

Daar gij niet wilt, zal men u dwingen.
Hij wilde het niet doen.
Zoudt gij er niet willen [heen] gaan?
Hij wil niemand kwaad.

DWINGEN, VERPLIGTEN, NOODZAKEN, NOPEN, MOETEN, BEHOOREN.

LXXV.

Deels gedwongen, deels gewillig.
Ik moest mij dat laten welgevallen. (Ik moest wel).
Hij zal verpligt zijn het te doen.
Gij moet het doen.
Hij zal het doen of hij wil of niet (tegen wil en dank).
Of gij wilt of niet.
Hij kon zich niet weêrhouden het te doen.
Ik zal hem verpligten (dwingen) te . . .

Il les obligea à entrer.	Hij verpligtte (dwong) hen er binnen te gaan.
Je saurai bien l'y contraindre (*ou* réduire).	Ik zal hem er wel toe weten te noodzaken (dwingen).
On m'y a forcé (*ou* contraint).	Men heeft er mij toe gedwongen.
Forcez-le à céder.	Dwing (Noodzaak) hem toe te geven.
J'y suis contraint par la nécessité.	Ik zie door nooddwang er mij toe gedrongen. (De noodzakelijkheid dwingt, noopt mij er toe).
Il m'a contraint à . . .	Hij dwong mij te . . .
On l'y forcera bien.	Men zal hem er wel toe dwingen (noodzaken, nopen).
Je suis obligé de lui obéir (*ou* il faut que je lui obéisse).	Ik ben verpligt hem te gehoorzamen. (Ik moet hem wel gehoorzamen).

DÉSIRER, SOUHAITER. / BEGEEREN, WENSCHEN.

LXXVI.

Je désire que tout vous réussisse.	Ik wensch dat gij in alles moogt slagen.
Je souhaite que vous gagniez.	Ik wensch dat gij moogt winnen.
Je vous le souhaite aussi (*ou* pareillement, également).	Ik wensch het u ook (insgelijks, even zoo).
Je souhaiterais pouvoir . . .	Ik wenschte wel te kunnen . . .
Que souhaiteriez-vous?	Wat zoudt gij wenschen (begeeren)?
Grand bien vous fasse!	Wel bekome het u!
Je vous souhaite beaucoup de bonheur.	Ik wensch u veel geluk [toe].
C'est tout ce que l'on peut souhaiter.	Dat is al wat men wenschen kan.
Je souhaiterais que cela fût vrai.	Ik wenschte dat dit waar ware.
Je vous souhaite un heureux retour.	Ik wensch u eene gelukkige terugreis (t' huiskomst).
Je vous souhaite une agréable nouvelle.	Ik wensch u eene goede tijding.
Je vous souhaite de reposer agréablement, une bonne nuit (*ou* le bon soir, le bon jour).	Ik wensch u eene aangename nachtrust, goeden nacht, (goeden avond, goeden dag.)

Je vous souhaite une prompte guérison.	Ik wensch u een spoedig herstel (beterschap).

ESPÉRER.

LXXVII.

HOPEN.

LXXVII.

Je ne perds pas tout espoir.	Ik verlies niet (geef niet op) alle hoop.
J'espère apprendre cette nouvelle.	Ik hoop die tijding te mogen ontvangen.
J'espère donc que . . .	Ik hoop dus dat . . .
J'espère être honoré de votre présence.	Ik hoop met uwe tegenwoordigheid vereerd te worden.
C'est un plaisir que je me flattais d'avoir.	Dat genoegen vleide ik mij te hebben.
Chacun espère qu'il sera heureux.	Ieder hoopt gelukkig te worden.
J'espère une place.	Ik hoop op eene betrekking (plaats, een ambt).
Je l'espère d'après ses premières bontés pour moi.	Ik hoop het, naar zijne vroegere gunstbewijzen jegens mij te oordeelen.
J'avais chaque jour l'espoir.	Iederen dag hoopte ik.
J'ai quelque espoir de pouvoir . . .	Ik heb eenige hoop te kunnen . . .
J'espère dans peu de temps.	Ik hoop binnen weinig tijd (binnen kort).
On doit donc espérer . . .	Men moet (mag) dus hopen.
J'espère en votre justice.	Ik hoop (op) in uwe regtvaardigheid.
J'espère que ce sera ainsi.	Ik hoop dat het aldus moge geschieden (zijn).
S'il reste (*ou* S'il y a) encore quelque espoir.	Indien er nog eenige hoop overblijft.
Cette circonstance vous convaincra, j'espère.	Die omstandigheid zal u, zoo als ik hoop, overtuigen.
Cela me donne bon espoir.	Dat geeft mij goede hoop.
On le berce de cette espérance.	Men wiegt hem met die hoop in slaap.

DÉSESPÉRER, PERDRE TOUT ESPOIR.

LXXVIII.

Je n'ai pas droit d'espérer une telle faveur.
Nous avons perdu tout espoir.
Il s'abandonne au désespoir.

Je désespérais de vous voir.
Il se désespère.
Je suis perdu.
C'est fait de moi.
Ne vous bercez pas de cette espérance.
Le désespoir est un mauvais conseiller.
Cela le met au désespoir.
Il se croit perdu.
Elle est au désespoir.
J'en suis au désespoir.

Nous perdons toute espérance.
Il ne me donne aucun espoir.

WANHOPEN, VERTWIJFELEN, ALLE HOOP VERLIEZEN (OPGEVEN).

LXXVIII.

Ik heb het regt niet eene zoodanige gunst te hopen.
Wij hebben alle hoop verloren.
Hij geeft zich aan de wanhoop over.
Ik wanhoopte u te zien.
Hij wanhoopt.
Ik ben verloren.
Het is met mij gedaan.
Vlei u niet met die [ijdele] hoop.

De wanhoop is eene slechte raadgeefster.
Dat brengt hem tot wanhoop.
Hij acht zich verloren.
Zij is wanhopig.
Ik ben er wanhopig om. (Het maakt mij wanhopig).
Wij verliezen alle hoop.
Hij geeft mij geene hoop hoegenaamd.

POUVOIR, ÊTRE POSSIBLE.

LXXIX.

Vous auriez pu facilement y aller.
Cela n'est pas impossible.
Cela peut être ainsi.
Cela peut aussi bien être que . . .
Si je pouvais.
Cela ne peut-il pas être?
Comment l'avez-vous pu sans cela?
Il est en son pouvoir de...

KUNNEN, MOGELIJK ZIJN.

LXXIX.

Gij hadt er gemakkelijk kunnen heengaan.
Dat is niet onmogelijk.
Dat kan aldus wezen.
Dat kan even zoo wel wezen als...
Indien ik kon (in staat ware).
Kan dat niet wezen?
Hoe hebt gij het daar (er) zonder kunnen doen?
Het is in zijne magt (in zijn vermogen) te . . .

Vous pouvez beaucoup auprès de lui.
Il peut beaucoup dans cette affaire.
Il a carte blanche.
C'est bien possible.
Cela se peut bien.
Il se pourrait?
Si cela est en votre pouvoir.
Tout ce qui est raisonnable se peut.
On peut tout ce qu'on veut.
La ruse peut souvent plus que la force.
Comment cela se peut-il?

NE PAS POUVOIR, ÊTRE IMPOSSIBLE.

LXXX.

Je ne peux pas le faire.
Cela ne se peut.
En vérité, je ne puis.
Je n'ai pas pu plus tôt.
Cela me passe.

C'est au-dessus de ma portée (*ou* de ma sphère).
C'est vouloir faire l'impossible.
Il n'est pas en moi de faire cela.

A l'impossible nul n'est tenu.

Il n'est pas en mon pouvoir de le faire.
Je ne peux faire l'impossible.
Il ne peut pas en être ainsi.
Je n'y puis rien (*ou* n'y saurais que faire. Je n'en puis mais).
C'est de toute impossibilité.
Il n'y a pas moyen de faire cela.

Gij vermoogt veel bij hem.

Hij vermag veel in die zaak.

Hij heeft vrij baan (volle magt).
Het (Dat) is wel mogelijk.
Dat kan wel zijn.
Zou het mogelijk wezen?
Indien het (dat) in uwe magt is.
Al wat redelijk is kan wezen (geschieden).
Men kan al wat men wil.
List vermag vaak meer dan geweld.
Hoe kan dat wezen?

NIET KUNNEN, ONMOGELIJK ZIJN.

LXXX.

Ik kan het niet doen.
Dat kan niet wezen (zijn).
Waarlijk, ik kan niet.
Ik kon niet eerder (vroeger).
Dat begrijp ik niet. (Dat is mij te hoog).
Dat gaat boven mijn begrip.

Dat is het onmogelijke willen.
Het is niet in mijne magt (Het ligt niet aan mij) dat te doen.
Tot het onmogelijke is niemand gehouden.
Het is in mijne magt niet het te doen.
Ik kan het onmogelijke niet.
Aldus kan het niet zijn.
Ik kan het niet helpen (er niets aan doen, het niet verhelpen).
Dat is volstrekt onmogelijk.
Er is geen middel (dit) het te doen.

On ne le pourrait pas.
Je n'en peux plus. Je tombe de sommeil.
Il n'en peut plus de froid.

Men zou het niet kunnen [doen].
Ik kan niet meer. Ik ben dood van slaap.
Hij kan niet meer van koude.

RÉGENTER, MAÎTRISER, DOMINER, OPPRIMER, PERSÉCUTER, DOMPTER.

BESTUREN, BEHEEREN, BEHEERSCHEN, ONDERDRUKKEN, VERVOLGEN, TE ONDERBRENGEN.

LXXXI.

Il fait la loi.
Il veut régenter partout.
Il aime à maîtriser tout le monde. (*ou* à dominer).
Il est maître absolu.
Il ne cherche qu'à opprimer.

Celui qui veut dominer est odieux.
Il opprime son peuple.
Il les soumet à un pouvoir arbitraire.
Le peuple gémit sous un dur joug.
C'est l'oppresseur du peuple.

Il persécuta les protestants.
Il a maîtrisé ses passions.

Il sait dompter ses passions.

Hij geeft de wet.
Hij wil overal te zeggen hebben.
Hij wil gaarne ieder (alles) beheerschen.
Hij is volstrekt heer [en meester].
Hij zoekt (tracht) slechts te onderdrukken.
Hij die heerschen wil is hatelijk.

Hij onderdrukt zijn volk.
Hij onderwerpt hen aan een willekeurige magt.
Het volk zucht (gaat gebukt) onder een ondragelijk juk.
Hij is de onderdrukker van het volk.
Hij vervolgde de hervormden.
Hij heeft zijne driften (hartstogten) beheerscht (bedwongen).
Hij weet zijne driften (hartstogten) te beteugelen.

COMMANDER, ORDONNER, PRESCRIRE.

BEVELEN, GEBIEDEN, VOORSCHRIJVEN.

LXXXII.

Faites ce que je vous dis.
Faites ce que l'on vous dit de faire.
Je veux que vous le fassiez.

Doe (Doet) wat ik u zeg.
Doet hetgeen men u zegt te doen (dat gij doen zult).
Ik wil [hebben] dat gij het doet.

Ordonnez à votre valet de le faire.
Beveel uwen knecht het te doen.

Vous n'avez qu'à commander.
Gij behoeft (hebt) slechts te bevelen.

Commandez chez moi tant que vous voudrez.
Beveel te mijnent zoo lang gij wilt.

Votre maître vous l'a commandé.
Uw meester (heer) heeft het u bevolen.

Il commande en maître.
Hij gebiedt als heer.

Chacun est maître chez soi.
Charbonnier est maître dans sa maison. (*prov*).
Ieder is meester in zijn huis (te zijnent).

Il commande à ses passions.
Hij is heer over zijne hartstogten.

Il a commandé l'obéissance.
Hij heeft gehoorzaamheid bevolen.

C'est la tâche que mon maître m'a prescrite.
Dat is de taak die mijn meester (heer) mij heeft opgegeven [te doen].

Je lui ai prescrit sa besogne.
Ik heb hem zijn werk (zijne taak) voorgeschreven.

Je lui prescrirai son devoir.
Ik zal hem zijnen pligt voorschrijven.

Il a tout à sa disposition (*ou* à souhait).
Hij heeft alles te zijner beschikking (alles wat hij begeeren kan).

Allez dire au cocher d'atteler.
Zeg den koetsier in te spannen (dat hij moet inspannen).

Prescrivez-moi ce que vous voudrez.
Schrijf mij voor (*beter:* Beveel) wat gij begeert.

Il a passé les bornes qu'on lui a prescrites.
Hij is de palen, die men hem heeft gesteld, te buiten gegaan.

OBÉIR, SUIVRE, CÉDER, SE SOUMETTRE.

GEHOORZAMEN, VOLGEN, TOEGEVEN, ZICH ONDERWERPEN.

LXXXIII.

J'obéis à la volonté de votre père.
Ik gehoorzaam aan den wil uws vaders.

Il est souple comme un gant.
Hij is zoo gedwee als een lam.

Je l'ai fait pour vous obéir.
Ik deed het om u te gehoorzamen.

Je suivrai vos ordres ponctuellement.	Ik zal stiptelijk uwe bevelen volgen.
Je dois faire ce qu'il m'ordonne.	Ik moet doen wat hij mij beveelt (zegt).
Je n'attends que vos ordres.	Ik wacht slechts op uwe bevelen.
C'est plutôt par obéissance.	Het is veeleer uit gehoorzaamheid.
Il aura de la peine à se soumettre à cela (*ou* à s'y résigner).	Het zal hem moeite kosten er zich aan te onderwerpen (er zich in te vinden).
Il lui cède en tout.	Hij geeft hem (haar) in alles toe.
Je me rends à votre opinion.	Ik onderwerp mij aan uw gevoelen.
Je vous donne gagné (*ou* gain de cause).	Ik geef het u gewonnen.
Il s'est rendu.	Hij heeft zich overgegeven. (Hij heeft toegegeven).
Il vous faut en passer par là.	Gij zult er u aan moeten onderwerpen (*triv.* er aan gelooven).
Je vous donne (*ou* cède) le pas.	Ik laat u voorgaan. (Ik wijk voor u).
Il cède une partie de son droit.	Hij staat een deel van zijn regt af.
Faites-le céder.	Maak toch dat hij toegeve. (Breng hem tot toegeeflijkheid).
Les passions doivent obéir à la raison.	De hartstogten moeten voor het verstand (de gezonde rede) wijken.
Suivez les bons exemples.	Volg de goede voorbeelden.
Il vaut mieux céder que de disputer.	Beter toegeven dan krakeelen (vechten, strijden).
Il lui résiste.	Hij biedt hem (haar) wederstand.
Il lui tient tête.	Hij biedt hem (haar) het hoofd.
Vous lui avez désobéi.	Gij zijt hem (haar) ongehoorzaam geweest.
Il ne veut pas être désobéi.	Hij kan geene ongehoorzaamheid dulden.
Il est très-désobéissant à vos ordres.	Hij is zeer ongehoorzaam aan uwe bevelen.
Il regimbe, se révolte *ou* se mutine contre toute autorité.	Hij stelt (verzet) zich tegen, is wederspannig aan alle gezag.
La ville tient encore (*ou* ne s'est pas encore rendue).	De stad houdt nog (heeft zich nog niet overgegeven).

Elle s'est rendue à discrétion.	Zij heeft zich op genade en ongenade overgegeven.
Je m'en tiens à mon opinion.	Ik blijf bij mijn gevoelen.
Je n'en démordrai pas.	Ik zal er niet van afgaan.
Je lutte contre des circonstances malheureuses.	Ik worstel met veel tegenspoed (met het ongeluk).
Tout le monde lui résiste.	Iedereen weêrstaat hem.
Il insiste toujours sur cette demande.	Hij houdt steeds op die vraag aan.
Il résista à ses larmes.	Hij weêrstond zijne (hare) tranen.
Pourquoi êtes-vous si opiniâtre (*ou* si obstiné)?	Waarom zijt gij zoo halsstarrig (zoo koppig)?
Il persiste dans son sentiment.	Hij volhardt in zijn gevoelen.

SE CONFORMER, S'ACCOMMODER, S'ARRANGER. / ZICH SCHIKKEN, ZICH RIGTEN [NAAR].

LXXXIV. / LXXXIV.

Si l'on ne suivait pas la mode, on se rendrait ridicule.	Indien men de mode niet volgde, zou men zich belagchelijk maken.
Il faut se conformer au temps.	Men moet zich naar den tijd rigten.
Je m'accommode à tout.	Ik schik mij naar alles.
Je consens à tout.	Ik stem in alles [toe].
Cela m'est tout-à-fait indifférent (*ou* égal).	Dat is mij volstrekt (volkomen) onverschillig.
Tout comme vous voudrez.	Geheel zoo als gij wilt.
Comme il vous plaira.	Zoo als het u behaagt.
Comme bon vous semblera.	Zoo als het u goeddunkt.
A votre commodité (*ou* aise).	Naar uw believen.
A votre convenance.	Naar uw welgevallen.
Il ne se fait guère tirer l'oreille.	Hij laat zich niet lang bidden.
Il s'accommode autant qu'il peut.	Hij schikt (vindt) zich er in zoo veel als hij kan.
Il s'accommode au temps.	Hij schikt zich naar den tijd.
Il s'arrange de tout (*ou* se fait à tout).	Hij schikt zich naar alles. (Hij weet in alles zich te vinden).
Il s'accommode de tout ce qu'il trouve.	Alles wat hij vindt is hem wel.

C'est un usage auquel il faut vous faire.	Naar dat gebruik zult ge u dienen te rigten. (Aan dat gebruik zult gij u behooren te onderwerpen).
Prenons le temps comme il vient.	Laat ons de tijden nemen zoo als zij zijn.
C'est un homme accommodant.	Dat is een zeer inschikkelijk (verdraagzaam) mensch.
Rien n'est trop bon pour lui.	Niets is te goed voor hem.
Mettez-vous à votre aise, monsieur.	Neem uw gemak, mijnheer.

AVOIR DE LA PEINE (DES FATIGUES), SOUFFRIR.	MOEITE (VERMOEIJENIS) HEBBEN, LIJDEN.
LXXXV.	LXXXV.
Il n'y a pas de rose sans épines.	Geene roos zonder doornen.
Beaucoup de peine pour rien.	Veel moeite om niets.
C'est avec beaucoup de peine...	Met veel moeite...
J'eus beaucoup de peine au commencement.	In het begin had ik veel moeite.
Il n'a pas fait cela sans beaucoup de peine. Cela lui a coûté de grands efforts.	Hij heeft dat niet zonder veel moeite gedaan. Dat heeft hem veel moeite (inspanning) gekost.
J'ai eu beaucoup de fatigues à supporter.	Ik had veel vermoeijenissen te doorstaan.
Nous eûmes bien de la peine (*ou* du mal) à sortir de là.	Wij hadden (Het kostte ons) veel moeite daaruit te geraken.
Cela me semble bien dur.	Dat schijnt mij zeer hard toe.
Le peuple souffre beaucoup de la guerre.	Het volk lijdt verschrikkelijk veel van den oorlog.
Il se tue le corps et l'âme.	Hij put zijn geest en ligchaam uit. (Hij slooft zich af).
Vous en souffrirez beaucoup.	Gij zult er veel onder (door) lijden.
Tout subit le joug de la nécessité.	Alles is aan de wet der noodzakelijkheid onderworpen. (Alles draagt het juk der noodwendigheid).
Il subit une forte punition.	Hij ondergaat eene zware straf.
Il a subi son jugement.	Hij heeft zijn vonnis ondergaan.

Cela m'inquiète beaucoup.	Dat verontrust mij zeer.
Il a plus de mal qu'il ne peut en supporter. Il succombe à ses souffrances.	Hij heeft meer verdriet (pijn), hij lijdt meer, zijn kruis is grooter dan hij dragen kan. Hij bezwijkt onder zijn lijden.
Il supporte son affliction avec courage.	Hij draagt zijn lijden (zijn kruis) met moed (geduld).
Chacun a ses peines (*ou* traîne sa croix).	Ieder heeft het zijne (zijn kruis). Ieder huis heeft zijn kruis.
On n'a rien sans peine.	Zonder moeite heeft men niets.
Il me donne beaucoup de peine (*ou* de mal).	Hij baart mij veel verdriet.

PUNIR. — STRAFFEN.

LXXXVI. — LXXXVI.

C'est un cas pendable.	Dat schreeuwt om wraak. (Dat is eene schreeuwende misdaad).
Il ne restera pas longtemps impuni.	Hij zal niet lang ongestraft blijven.
Il a été sévèrement puni.	Hij is gestreng gestraft.
Punissez-le par votre mépris.	Uwe verachting zij zijne straf.
Ce crime est punissable de mort. (C'est un crime capital).	Die misdaad heeft de doodstraf verdiend.
Il mérite d'être puni.	Hij verdient gestraft te worden.
Punissez les traîtres.	Straft de verraders.
Il faut le punir de cette négligence.	Men moet hem wegens die nalatigheid (dit verzuim) straffen.

RÉCOMPENSER. — BELOONEN.

LXXXVII. — LXXXVII.

Je vous récompenserai.	Ik zal u beloonen.
Ses services ont été mal récompensés.	Zijne diensten werden kwalijk beloond (vergolden).
Il offrit une grande récompense.	Hij bood (stelde) eene groote belooning.
La vertu trouve en elle-même sa récompense.	De deugd vindt hare belooning (haar loon) in zich zelve.

On lui a donné cela pour récompense.	Men heeft hem dit tot belooning gegeven.
On l'a récompensé de ses services.	Men heeft hem voor zijne diensten beloond.
Je vous récompenserai largement.	Ik zal u ruim beloonen.
Le mérite est rarement récompensé.	De verdienste wordt zelden beloond.
L'Être Suprême récompense les justes.	Het Opperwezen beloont de regtvaardigen.
Il a donné une récompense à son fils.	Hij heeft eene belooning aan zijnen zoon gegeven.
Il a été justement récompensé pour (*ou* il a reçu le prix de) ses perfidies.	Hij heeft het billijke loon zijner trouweloosheid ontvangen.

VENGER, SE VENGER.	WREKEN, ZICH WREKEN.
LXXXVIII.	LXXXVIII.
Je serai vengé à la première occasion.	Bij de eerste gelegenheid zal ik gewroken worden.
Il se venge d'une personne plus faible.	Hij wreekt zich op een zwak (weerloos) schepsel (mensch).
Il respire la vengeance.	Hij ademt wraak.
Je me vengerai de mes ennemis.	Ik zal mij op mijne vijanden wreken.
Rien n'arrête la vengeance.	Niets houdt de wraak tegen.
Il a vengé son père.	Hij heeft zijnen vader gewroken.
Il s'est vengé sur moi.	Hij heeft zich op mij gewroken.

PARDONNER.	VERGEVEN.
LXXXIX.	LXXXIX.
Je vous pardonne volontiers.	Ik vergeef u gaarne.
Dieu nous commande de pardonner.	God gebiedt (beveelt) om te vergeven (de vergiffenis).
Veuillez me pardonner.	Wil mij vergeven.
Je vous demande pardon pour lui. Je vous prie de lui pardonner.	Ik vraag u vergiffenis voor hem.

Veuillez lui (*ou* Ayez bonté de lui) pardonner.	Ik verzoek u hem te vergeven. Wil hem vergeven.
Non, ce n'est pas pardonnable.	Neen, dat is niet te vergeven (er is geene genade voor).
Nous lui avons pardonné ses méprises.	Wij hebben hem zijne vergissingen (dwalingen) vergeven.
Je lui pardonne ses offenses.	Ik vergeef hem zijne beleedigingen.
Dieu me pardonne!	God vergeve mij!

FRAPPER, BATTRE, ASSOMMER, HEURTER.	SLAAN, DOODSLAAN, KLOPPEN (STOOTEN).
XC.	XC.
Il lui a donné un soufflet (*ou* il l'a souffleté).	Hij heeft hem eenen klap (eene oorveeg) gegeven.
Elle lui a égratigné le visage.	Zij heeft hem in het aangezigt gekrabd.
Il lui donne des coups de pied.	Hij geeft hem (haar) schoppen. (Hij schopt hem of haar).
Il vous battra.	Hij zal u slaan.
Vous frappez comme un sourd.	Gij slaat (beukt) er maar op los.
Vous frappez fort.	Gij slaat hard.
On est heurté dans les rues.	Men wordt in de straten gestooten.
Il y a eu une bataille entre les Autrichiens et les Français.	Er heeft een [veld]slag tusschen de Oostenrijkers en Franschen plaats gehad.
Ils se sont gourmés d'importance (*ou* rudement).	Zij hebben elkander scherp (geducht) doorgehaald.
Terrassez-le.	Werp hem neder (op den grond).
Nous fîmes feu sur l'ennemi.	Wij gaven vuur (vuurden) op den vijand.
Il combattit jusqu'à la fin.	Hij hield [het gevecht] tot het einde toe vol.
C'est un excellent boxeur.	Hij is een uitmuntend (voortreffelijk) bokser.
Il redoubla ses coups.	Hij verdubbelde zijne slagen.
Ils se sont boxés (*ou* ont boxé) longtemps.	Zij hebben lang met elkander gebokst.
Il est blessé à mort (*ou* mortellement). Sa blessure est mortelle.	Hij is doodelijk gekwetst. Zijne wonde is doodelijk.

Ils l'assommèrent.	Zij sloegen hem dood.
Ils se battirent à coups de poing.	Zij vochten met vuisten.
Il lui donna des coups de poing.	Hij gaf hem (haar) vuistslagen (sloeg hem (haar) met de vuist).
J'en vins aux mains avec lui.	Ik raakte met hem (Wij raakten) handgemeen.
Il s'est battu au pistolet.	Hij heeft met (op) de pistool gevochten.
Son pistolet manqua, (rata *ou* fit long feu).	Zijne pistool ketste (weigerde).
Il tira sur lui.	Hij schoot op hem.
On a livré une bataille.	Men heeft eenen (Er werd een) slag geleverd.
Il a le corps tout moulu.	Zijn ligchaam is geheel verminkt.
Il est tout roué.	Hij is als geradbraakt (aan lijf en leden verminkt).
Ils en vinrent aux prises.	Zij raakten handgemeen.
Il l'appela (*ou* le provoqua) en duel.	Hij daagde hem tot een tweegevecht uit.
Une rencontre a eu lieu entre. . .	Er heeft eene ontmoeting (een tweegevecht) plaats gehad tusschen . . .
Je l'ai rossé comme il faut. Je lui ai mesuré les côtes. Je lui ai graissé les épaules.	Ik heb hem geducht afgerost (afgeranseld). Ik heb hem rotting olie toegediend.
Il a été frotté (rossé, *ou* étrillé) comme il faut (d'importance). Il a été battu comme plâtre.	Ik heb hem geducht afgerost. (Hij heeft er van gelust).
Il roue son enfant de coups.	Hij beukt zijn kind als stokvisch.
Dans sa rage elle le frappa.	In hare woede sloeg zij hem.
Battez ma redingote.	Sla (Klop) mijnen jas uit.

MÉRITER. — VERDIENEN.

XCI.

C'est pour mériter votre estime.	Om uwe achting te verdienen.
J'ai mérité cela de vous.	Dat heb ik aan u verdiend.
Vous l'avez traité comme il le méritait.	Gij hebt hem behandeld zoo als hij het verdiende.

Cela lui a mérité (*ou* valu) un emploi.	Dat heeft hem een ambt bezorgd (doen verkrijgen).
L'estime ne se mérite que par les vertus.	Achting wordt slechts door (na betrachting der) deugd verworven.
Il a bien mérité son malheur.	Hij heeft zijn ongeluk wel verdiend.
Ils ont mérité ce châtiment.	Zij hebben die kastijding verdiend.
Il mérite votre confiance.	Hij verdient uw vertrouwen.
Je tâcherai de mériter votre approbation (*ou* vos suffrages).	Ik zal trachten uwe goedkeuring te verdienen.
Cela mérite (*ou* vaut la peine) de fixer votre attention.	Dat verdient (is waard) uwe oplettendheid.
Son humilité lui a mérité son pardon.	Door zijnen ootmoed verwierf hij vergiffenis.
Il a bien mérité de l'état.	Hij heeft zich verdienstelijk om (jegens) het land gemaakt. (Hij heeft wel om den lande verdiend).
Il mérite que vous le récompensiez.	Hij verdient dat gij hem beloont.
Cette nouvelle mérite confirmation.	Die tijding vereischt bevestiging.
Les services de son père lui ont valu cette place.	De diensten zijns vaders hebben hem dat ambt doen verwerven.
Elle mérite toute votre affection.	Zij verdient al uwe genegenheid.
Elle a mérité le prix.	Zij heeft den prijs verdiend (behaald).

PROMETTRE.	BELOVEN.
XCII.	XCII.
Est-ce que vous me l'avez promis?	Hebt gij het mij beloofd?
On m'a promis une place.	Men heeft mij eene betrekking (aanstelling) beloofd.
Vous l'aurez au plus tard samedi prochain.	Gij zult het uiterlijk aanstaanden Zaturdag hebben.
Comme je vous l'avais promis.	Zoo als ik u beloofd had.
J'ai promis que je serais à la maison.	Ik heb beloofd te huis te zijn.

C'est de l'eau bénite de cour.	Dat is hoftaal. (Dit zijn komplimenten en wind).
Il promet monts et merveilles.	Hij belooft gouden bergen (Holland en Braband).
C'est tout ce que je puis promettre.	Dat is al wat ik beloven kan.
Que vous ai-je promis?	Wat heb ik u beloofd?
Il a fait de belles promesses.	Hij heeft fraaije beloften gedaan.
Ses promesses sont séduisantes.	Zijne beloften zijn verleidelijk.
Il prodigue les promesses.	Hij is kwistig met beloften.
Promettre et tenir sont deux.	Beloven en houden zijn twee.
S'acquitter de ses promesses.	Zich van zijne beloften kwijten. (Zijne beloften nakomen).
Dieu est fidèle dans ses promesses.	God is getrouw in zijne (de vervulling zijner) beloften.

RECOMMANDER. — AANBEVELEN.

XCIII. — XCIII.

Je vous recommande cela.	Ik beveel u dit aan.
Il vous recommandera la même chose.	Hij zal u dezelfde zaak aanbevelen.
Il a recommandé l'obéissance.	Hij heeft gehoorzaamheid aanbevolen.
Il recommandera votre ami.	Hij zal uwen vriend aanbevelen.
Je me recommande à votre protection.	Ik beveel mij in uwe bescherming (protektie) aan.
Nous vous recommandons de...	Wij bevelen u aan (drukken u op het hart) te...
Je vous le recommande en ami.	Ik beveel het u aan als vriend.
Je recommanderai votre affaire aux juges.	Ik zal uwe zaak bij de regters aanbevelen.
Je vous recommande ma maison.	Ik beveel u mijn huis aan.
Je lui ai recommandé de vous obéir.	Ik heb hem (haar) aanbevolen u te gehoorzamen.
Je me recommande bien à lui.	Ik beveel mij hem zeer aan.
Il se recommande à Dieu.	Hij beveelt zich Gode aan.
Il se recommande à tout le monde.	Hij beveelt zich ieder aan.
Il a été bien recommandé au prône (*iron.*).	Men heeft hem een goed paspoort gegeven.
Recommander le secret.	Geheimhouding aanbevelen.

FAVORISER, PROTÉGER, SOUTENIR, APPUYER.

XCIV.

Je vous favorise.
Je vous traite en ami.
Il est protégé par un ministre.

Il a favorisé son ami.

Il est bien dans votre esprit.

Il soutient ses amis.
La fortune favorise les audacieux.
Il soutient la religion protestante (*ou* le protestantisme).
Je l'appuie de mon crédit.

Il me protège auprès du roi.

Il est populaire.
Il est en faveur à la cour (*ou* il est bien en cour).
Je compte sur sa protection.
Il défend sa cause.

BEGUNSTIGEN, BESCHERMEN, ONDERSTEUNEN, SCHRAGEN.

XCIV.

Ik begunstig u (ben voor u).
Ik behandel u als vriend.
Hij wordt door eenen minister gesteund.
Hij heeft zijnen vriend begunstigd.
Hij staat gunstig bij u aangeteekend (aangeschreven).
Hij ondersteunt zijne vrienden.
De fortuin begunstigt de stoutmoedigen.
Hij treedt op als verdediger van de hervormde godsdienst.
Ik steun hem met mijnen invloed.
Hij beschermt mij bij den koning.
Hij is bij het volk bemind.
Hij staat wel (hoog) aan het hof.
Ik reken op zijne bescherming.
Hij verdedigt zijn zaak.

CONSENTIR, ACCORDER, CONDESCENDRE, ACQUIESCER.

XCV.

J'y consens de bon cœur (*ou* de tout mon cœur).
Qui ne dit mot, consent. *prov.*
Qu'il le fasse!
A la bonne heure, soit.
Je conviens avec vous qu'il...
J'ai consenti. J'ai dit oui.

Ils y ont tous consenti.

TOESTEMMEN, TOESTAAN (VERGUNNEN), ZICH VERWAARDIGEN, TOEGEVEN.

XCV.

Ik stem er van ganscher harte in toe.
Die zwijgt stemt toe.
Laat het hem doen.
Het zij zoo!
Ik stem met u in, dat hij...
Ik gaf mijne toestemming. (Ik zeide ja).
Zij hebben er allen in toegestemd.

J'y suis consentant en tous points. — Ik geef het in alle deelen toe.

Je consens d'avance à ce que vous ferez. — Ik stem vooraf reeds toe in hetgeen gij doen zult.

J'accède (*ou* souscris) à votre proposition. — Ik treed tot uw voorstel toe.

Nous condescendons à le faire. — Wij laten het ons welgevallen [het te doen].

J'y acquiesce *ou* consens. — Ik vereenig er mij mede.

Il condescend aux faiblesses de sa femme. — Hij treedt in (geeft toe aan) de zwakheden zijner vrouw.

Je consens à tout ce que vous me demandez. — Ik stem toe in alles wat gij mij vraagt.

J'adhère à votre opinion. — Ik treed tot uwe meening toe.

Je vous donne mon adhésion (*ou* mon consentement). — Ik geef u mijne toestemming. (Ik bewillig er in).

Tout le monde y consent (*ou* est d'accord sur ce point). Il n'y a qu'une voix là-dessus. — Iedereen stemt er in toe. Er is slechts éénе stem over.

ACCORDER, CONCÉDER, CONFÉRER, CÉDER, DÉFÉRER. — TOESTAAN, GUNNEN, OPDRAGEN, AFSTAAN, OVERLATEN.

XCVI.

S'il voulait lui accorder cela. — Indien hij hem dit wilde toestaan.

Comme de raison (*ou* de juste). — Als naar regt. (Te regt).

Vous aurez la bonté de l'accorder. — Ge zult wel zoo goed wezen het toe te staan.

Les lettres du roi le lui confèrent. — Bij 's konings (koninklijke) brieven is het hem opgedragen.

Il me le cède pour me faire plaisir (*ou* par complaisance). — Hij staat het mij af om mij genoegen te doen (uit beleefdheid).

Je vous accorderai ce que vous souhaitez (*ou* désirez). — Ik zal u uwe vraag (uw verlangen) toestaan.

Je l'accorde volontiers. — Ik sta het gaarne toe.

Il lui accorde tout ce qu'elle demande. — Hij staat haar alles toe wat zij vraagt.

Il lui accorde sa fille en mariage. — Hij geeft hem zijne dochter ten huwelijk.

Le roi lui a octroyé cette exemption. — De koning heeft hem dien vrijdom verleend.

Ce droit a été accordé par le roi.
Je vous concède tout.
Il lui a conféré cette charge.

Il peut souscrire à votre demande.
Je vous cède la place d'honneur.
Le roi lui déféra (*ou* remit) le commandement.

Dat regt is door den koning verleend.
Ik geef u alles toe.
Hij heeft hem dien post (die waardigheid) opgedragen.
Hij kan uwe vraag toegeven.

Ik sta u de eereplaats af.
De koning droeg hem het bevel op.

PERMETTRE, PRENDRE LA LIBERTÉ.

XCVII.

Voulez-vous me permettre de...?

Permettez-moi de vous dire un mot.

Permettez qu'on me le fasse obtenir.
Il lui a permis d'y aller.

Permettez-moi de garder mon chapeau.
Il lui donne pleine (*ou* entière) liberté. (plein pouvoir).
Je me servirai (*ou* j'userai) de la permission que vous me donnez.
Avec votre permission (*ou* si vous le permettez) j'irai.
Il me donne carte blanche.

Trouvez bon que je...
Je lui donne la clé (clef) des champs.

Je prends la liberté de vous déranger.
Demander la liberté de...

VEROORLOVEN, DE VRIJHEID NEMEN.

XCVII.

Wilt gij mij veroorloven (toestaan) te...?
Sta mij toe (veroorloof mij, vergun mij) u een woordje te zeggen.
Veroorloof (Vergun) dat men het mij doe verkrijgen.
Hij heeft hem toegestaan er heen te gaan.
Vergun (Veroorloof) mij dat ik mijnen hoed ophoude.
Hij geeft hem volle vrijheid.

Ik zal van de vrijheid gebruik maken welke gij mij geeft.

Met uw verlof (zoo gij het mij vergunt) zal ik [er] gaan.
Hij laat mij vrij naar goeddunken te handelen.
Houd mij ten goede, dat ik...
Ik laat hem de handen geheel vrij. (Hij kan doen wat hij wil).
Ik ben zoo vrij u te [komen] storen.
De vrijheid vragen van te...

Il se permet trop de libertés.
Il s'émancipe trop.
Il agit trop sans façons.

Hij neemt (veroorlooft) zich te veel vrijheden.

TOLÉRER, SOUFFRIR, SUPPORTER.

XCVIII.

On tolère cet abus.
Il faut avoir un peu d'indulgence pour lui.

Comment! vous tolérez (*ou* souffrez) cela?
Je tolère ses fautes.
On y tolère toutes les religions.
J'ai supporté ses impertinences, ses grossièretés.

Vous souffrez de telles choses!
Il supporte son humeur.

Il a souffert un tel affront.

Vous souffrez qu'il agisse ainsi (*ou* de la sorte).
Il faut endurer quelque chose de la part de ses amis.

DULDEN, LIJDEN, VERDRAGEN.

XCVIII.

Men duldt dat misbruik.
Men moet een weinig inschikkelijkheid voor (jegens) hem hebben.
Hoe! gij staat dat toe!

Ik duld zijne misslagen.
Men duldt er alle godsdiensten.

Ik heb zijne onbeschoftheden, zijne grofheden (lompheden) verdragen.
Gij duldt zulke zaken!
Hij verdraagt (duldt) zijne grillen.
Hij heeft een zoodanigen schimp (smaad) geleden.
Gij duldt (laat toe) dat hij aldus handelt (te werk gaat).
Men moet van zijne vrienden iets verdragen.

NE PAS TOLÉRER, NE PAS SOUFFRIR.

XCIX.

Je ne puis le souffrir.

Je n'y tiens plus.
Je ne puis l'endurer davantage.
On ne saurait tolérer une pareille conduite.

NIET DULDEN (VERDRAGEN), NIET LIJDEN.

XCIX.

Ik kan het (hem) niet dulden.
(*triv.* Ik mag hem niet).
Ik houd het niet langer uit.)
Ik kan het niet langer verdragen.
Een zoodanig gedrag (Eene zoodanige handelwijze) is onuitstaanbaar.

EMPÊCHER, S'OPPOSER, DÉFENDRE.

C.

Je n'aurais pas d'objections, si. . .
Qu'est-ce qui vous empêche?
J'empêcherai qu'il y aille.

Cela l'empêchera de faire du mal.
Si je n'avais rien qui m'arrêtât.
Cela m'empêchera d'y aller.

Qui vous empêche de partir?
Je vais à l'encontre de cela.
Je vous empêcherai de le faire.
Vous l'empêchez de lire.
Cela m'est un grand obstacle.

Ma présence vous sera peut-être un obstacle.

Je m'oppose à cela.
Il est contre nous (*ou* en opposition avec nous).

BELETTEN (VERHINDEREN), ZICH VERZETTEN, VERBIEDEN.

C.

Ik zou geen bezwaar hebben, indien. . .
Wat belet u?
Ik zal beletten dat hij er heengaat.
Dat zal hem verhinderen kwaad te doen.
Indien er niets was dat mij tegenhield.
Dat zal mij verhinderen er te gaan.
Wie belet u te vertrekken?
Dat werk ik tegen.
Ik zal u beletten het te doen.
Gij verhindert hem te lezen.
Dat is mij een groote hinderpaal.
Mijne tegenwoordigheid zal misschien een hinderpaal voor u wezen.
Ik verzet mij er tegen.
Hij is [in verzet] tegen ons.

SOULAGER, ASSISTER, AIDER.

CI.

Il soulage l'indigent.
Aidez-moi à porter ce fardeau.
Avez-vous assisté ce malheureux?
Il a soulagé les pauvres.
Qu'y a-t-il (*ou* quoi) de pis que le malheur?
L'humanité est la fleur des vertus.

VERLIGTEN, ONDERSTEUNEN, HELPEN.

CI.

Hij ondersteunt den behoeftige.
Help mij dien last dragen.
Hebt gij dien ongelukkige ondersteund?
Hij heeft de armen verligt.
Wat is er erger dan het ongeluk?
De menschlievendheid is de bloem (schoonste) der deugden.

Il y met la main.	Hij legt er de hand op (slaat er de hand aan).
Il s'y prêta de bonne grâce.	Hij verleende zich goedwillig er toe.
Il me l'a facilité.	Hij heeft het mij gemakkelijk gemaakt.
Cela m'est d'un grand secours.	Dat is mij eene groote hulp.
Il faut mettre la main à l'œuvre.	Men moet handen aan het werk slaan.
Je veux vous donner un coup de main.	Ik wil (zal) u een handje helpen.
Vous l'aidez à passer.	Gij helpt hem over te gaan (in het over-, doorgaan).
Je vous aide à descendre.	Ik help u afklimmen (afstijgen).
Il lui a mis le pain à la main.	Hij heeft hem aan een stuk brood (eene broodwinning) geholpen.
Il me prêta main-forte.	Hij leende mij den sterken arm.
Il l'aide à se lever.	Hij helpt hem opstaan.
Je vous aide à le finir.	Ik help het u voleindigen (afmaken).

PROCURER, FOURNIR, POURVOIR. — BEZORGEN (VERSCHAFFEN), LEVEREN, VOORZIEN.

CII. — CII.

Qui vous l'a procuré?	Wie heeft het u bezorgd?
Je vous en procurerai d'autres.	Ik zal u andere bezorgen.
Procurez-moi un livre à votre choix.	Bezorg mij een boek naar uwe keuze.
Je tâcherai de vous faire avoir quelque argent.	Ik zal trachten wat geld voor u te krijgen (u wat geld te doen krijgen).
Je me suis pourvu de bois.	Ik heb mij van hout voorzien.
Il me procura bien de l'agrément.	Hij verschafte (deed) mij veel vermaak.
Cela procure bien des avantages.	Dat verschaft (levert) veel voordeel op.
Cela se trouve difficilement.	Dat vindt men moeijelijk (bezwaarlijk).
Je me fournis chez ce marchand.	Die koopman levert mij alles.
Il m'a fourni d'excellentes marchandises.	Hij heeft mij voortreffelijke (uitmuntende) waren geleverd.

Il l'a pourvue de meubles.	Hij heeft haar hare meubels geleverd.
Il faut se pourvoir contre la misère.	Men moet zich tegen den nood voorzien.

OBLIGER, SERVIR, RENDRE SERVICE. / VERPLIGTEN, DIENEN, DIENST BEWIJZEN.

CIII.

Je suis prêt à vous obliger.	Ik ben gereed u te verpligten (dienen).
Si jamais je trouve l'occasion de vous servir.	Indien ik ooit de gelegenheid vind u te dienen.
Si je puis vous rendre quelque service.	Indien (Zoo) ik u eenige dienst kan bewijzen.
De tout mon pouvoir.	Uit al mijne magt.
Je suis tout à vous.	Ik ben gansch de uwe.
Je compte donc sur vous.	Ik reken dus op u.
Reposez-vous sur moi.	Verlaat u op mij.
Je vous obligerai de bon coeur.	Ik zal u van ganscher harte verpligten.
Je serai toujours prêt à vous rendre service.	Ik zal altoos gereed zijn u dienst te bewijzen.
Comptez sur ma parole.	Reken op mijn woord.
Ne vous laissez pas arrêter par le manque d'argent.	Laat u door het gebrek aan geld niet terug (tegen) houden.
Ma bourse vous est ouverte comme mon cœur.	Mijne beurs staat voor u open even als mijn hart.
Je ferais encore davantage pour vous obliger.	Ik zou nog meer doen om u te verpligten.
Puis-je vous servir (*ou* vous être utile) dans cette affaire?	Kan ik u in deze zaak van nut (nuttig) wezen?
Faites-le à votre loisir (*ou* à votre aise).	Doe het op uw gemak (naar dat het u het beste schikt).
Vous avez infiniment obligé son ami.	Gij hebt zijnen vriend uitermate (ten zeerste) verpligt.
Vous pouvez disposer de moi toute la vie, en tout ce qui dépendra de moi.	Gij kunt (moogt) zoo lang ik leef over mij beschikken in alles wat van mij zal afhangen.
Je l'ai fait par égard pour vous.	Ik deed het uit achting voor u.
S'il arrivait que vous eussiez besoin de moi.	Indien het gebeurde dat gij mij noodig hadt.

Si je puis vous être d'une plus grande utilité.
Disposez de moi en toute occasion.
Obligez-moi en cela.

Indien ik u van eenig meer nut kan wezen.
Beschik in alle gelegenheden over mij.
Sta mij daarmede te dienst.

SOIGNER, PRENDRE SOIN.

CIV.

C'est un homme qui ne pense (*ou* ne songe) qu'à son plaisir.
Il se goberge (*ou* se soigne).
Il s'en donne. *fam.*

Il ne songe qu'à se divertir.
C'est un homme de plaisir.

Vous prenez trop de soin de lui.
Vous le soignez trop.
Elle soigne ses enfants.

Il aime la bonne chère.
Il prendra un peu plus de soin.

Il aime ses aises.
Il aime les douceurs de la vie.

Vous vous écoutez trop.

Elle choie, (gâte *ou* dorlotte) son enfant.
Il prend soin de son individu.

Il ne s'oublie pas.

VERZORGEN, ZORG DRAGEN, OPPASSEN.

CIV.

Deze man denkt alleen aan zijne genoegens.
Hij neemt een goed leventje aan.
Hij leeft goed.
Hij denkt slechts op vermaak.
Dat is een man die voor het vermaak leeft.
Gij draagt te veel zorg voor hem.
Zij past op (verzorgt) hare kinderen.
Hij houdt van de goede sier.
Hij zal een weinigje meer zorg dragen.
Hij is gesteld op zijn gemak.
Hij houdt van de aangenaamheden des levens.
Gij neemt te veel er van. (Gij geeft u zelven te veel toe).
Zij verwent (vertroetelt) haar kind.
Hij past op zijnen persoon (*triv.* op zijn lijf).
Hij vergeet zich zelven niet.

MARIER, SE MARIER, ÉPOUSER.

CV.

Il va se marier.
Qui épouse-t-il?

UITHUWEN, HUWEN, TROUWEN.

CV.

Hij gaat trouwen.
Wie (Met wie) trouwt hij?

C'est la fille unique de...	De eenige dochter van...
C'est un enfant du second lit.	Dat is een kind uit het tweede huwelijk.
Il m'a invité à ses noces.	Hij heeft mij op zijne bruiloft genoodigd.
Elle a sans doute beaucoup de bien.	Zij heeft zeker veel geld (vermogen).
Ce n'est pas par intérêt qu'il l'épouse.	Hij huwt haar niet uit belang.
Il veut l'épouser contre le gré de ses parents.	Hij wil haar trouwen tegen den wil zijner ouders.
Il sera heureux avec une personne si accomplie.	Hij zal met een zoo voortreffelijk meisje wel gelukkig zijn.
Ils sont heureux de part et d'autre.	Zij zijn van weêrszijden gelukkig.
Il s'est marié contre la volonté (*ou* le gré) de son père.	Hij is tegen zijns vaders wil (tegen den zin van zijnen vader) gaan trouwen.
C'est un mariage fait sous la cheminée.	Dat is een geheim huwelijk.
C'est un mariage d'inclination.	Dat is een huwelijk uit liefde.
Un mariage de convenance, de raison, d'argent.	Een huwelijk met overeenkomst, een geldhuwelijk.
Il y a trois ans qu'il est marié.	Het is nu drie jaar geleden dat hij getrouwd is.
C'est un couple malheureux.	Dat is een ongelukkig paar.
C'est le mariage le plus mal assorti.	Dat is een zeer kwalijk passend huwelijk. (Die twee behooren volstrekt niet bij elkander).
Ils font mauvais ménage.	Zij houden slecht huis. (Zij voeren een slecht huishouden).
Elle a refusé de se marier par égard pour vous.	Uit eerbied (ontzag) voor u heeft zij geweigerd te trouwen.
Sa femme ne sera pas longtemps veuve.	Zijne vrouw zal niet lang weduwe blijven.
Elle est encore jeune et jolie.	Zij is nog jong en mooi.
Elle n'a guère plus de vingt ans.	Zij is niet veel meer dan twintig jaar oud.
Elle se remariera bientôt.	Zij zal weldra hertrouwen.
Il s'est marié clandestinement. (*ou* en secret).	Hij is in het geheim getrouwd.
Il veut l'épouser à ma barbe.	Hij wil haar (mij) ten spijt trouwen.

Cela fera un mariage.	Dat zal een paar worden.
Je possède la meilleure (*ou* la perle) des femmes.	Ik heb de beste vrouw ter wereld. (Ik bezit de beste aller vrouwen).
Il a eu beaucoup de bien (*ou* de fortune) de sa femme.	Zijne vrouw heeft hem een groot vermogen aangebragt.
Il s'est marié par amour.	Hij is uit liefde getrouwd.
Cette demoiselle est un très-bon parti.	Die jufvrouw (Dat meisje) is eene goede partij.
C'est une fille à marier.	Zij is huwbaar. (Dit meisje is te nemen).

DÉMARIER, SÉPARER.	SCHEIDEN.
CVI.	CVI.
On les a démariés.	Zij zijn gescheiden geworden.
Il fait divorce.	Hij gaat van zijne vrouw scheiden.
Il se sépare de sa femme.	Hij gaat van zijne vrouw af.
Il l'a répudiée.	Hij heeft haar verstooten.
Ils sont divorcés depuis longtemps.	Zij zijn sedert lang gescheiden.
Ils ont été séparés.	Zij zijn gescheiden.
Il sont séparés de corps et de biens.	Zij zijn gescheiden van tafel en bed.
Ils vivent en mésintelligence.	Zij leven oneenig.
Les deux époux ont maintenant divorcé.	De twee echtgenooten zijn thans gescheiden.
Le mariage a été cassé.	Het huwelijk is verbroken.
Il a été déclaré nul.	Het is nietig verklaard.
On les sépara de biens.	Zij zijn van goederen gescheiden.
Il s'est séparé d'avec sa femme.	Hij is van zijne vrouw afgegaan.
Ils sont à jamais séparés.	Zij zijn voor altoos gescheiden (van elkaâr).

VIVRE, PASSER SA VIE.	LEVEN, ZIJN LEVEN DOORBRENGEN.
CVII.	CVII.
Chacun vit à sa mode (*ou* guise).	Ieder leeft op zijne wijze.

On vit bien dans ce pays.
Ils vécurent ensemble.
On y vit pour rien.

Il faut que tout le monde vive.
Il faut que chacun vive de son métier.
Dans le siècle où nous vivons.
Il vit de crédit.
Il vit aux dépens d'autrui.
Elle vécut dans l'obscurité.
Vous pourriez vivre à moins de frais, (plus simplement).
Il passe sa vie dans la retraite.

Il fait cher vivre à Londres.
Il a de la peine à vivre.

Il vit au jour le jour.

Il vit de ses rentes.

Het is goed leven in dat land.
Zij leefden te zamen.
Men kan daar genoegzaam voor niets leven.
Ieder moet leven.
Ieder moet van zijn beroep leven.
In de eeuw waarin wij leven.
Hij leeft op krediet.
Hij leeft ten koste van anderen.
Zij leefde vergeten.
Gij zoudt met minder kosten (goedkooper) kunnen leven.
Hij brengt zijn leven in de afzondering door.
Het leven te Londen is duur.
Hij slaat met moeite zich er door. (Hij heeft moeite te bestaan).
Hij leeft van de hand in den tand (van den eenen dag op den anderen).
Hij leeft van zijne renten (van zijn geld).

MOURIR, PÉRIR, TUER.

CVIII.

Il mourut fort vieux (*ou* dans un âge fort avancé).
Quand j'aurais dû périr!
Eussé-je dû périr!
Quand j'en devrais perdre la vie! (*ou* dussé-je en mourir)!

A moins qu'il ne meure pas.
Deux hommes ont été (*ou* sont demeurés) ensevelis sous les décombres.
Il resta deux mille hommes sur la place.

STERVEN, OMKOMEN, DOODEN.

CVIII.

Hij stierf zeer oud, in vergevorderden ouderdom.

Al had ik moeten omkomen.

Al moest ik er het leven bij inschieten; al moest ik er van sterven; al kostte het mij het leven.
Mits hij er niet van sterve.
Twee man (menschen) zijn onder het puin bedolven gebleven (geraakt geworden).
Er bleven twee duizend man op de plaats.

Il le tua d'un coup d'épée.	Hij doodde hem met eenen degensteek. (Hij doorstak hem met den degen).
Il se tua d'un coup de pistolet.	Hij bragt zich met eene pistool om het leven.
Son pistolet manqua.	Zijne pistool weigerde (ketste).
Il se tua d'un coup de poignard (*ou* il se poignarda).	Hij doodde (doorstak) zich met eenen dolk.
Il fut tué sur la place.	Hij werd gedood (bleef) op de plaats.
Il l'étendit sur le carreau.	Hij deed hem in het stof bijten.
Je lui ferai sauter (*ou* lui brûlerai) la cervelle. Je lui casserai la tête.	Ik zal hem voor den kop schieten (hem eenen kogel door het hoofd jagen).
Ils l'assommèrent.	Zij sloegen hem dood.
Il a un pied dans la tombe.	Hij staat met éénen voet in het graf.
Il est sur le bord de la tombe (*ou* de la fosse).	Hij staat (is) op den rand [van het graf].
Il est mort après une courte maladie.	Na eene korte ziekte is hij overleden (gestorven).
Il est mort depuis longtemps.	Hij is sedert lang dood.
La fièvre l'a enlevé en deux jours.	De koorts heeft hem in twee dagen ten grave gesleept.
Sa dernière heure approche.	Zijn laatste uur nadert.
Il est frappé à mort.	Hij is doodziek.
Il ne fera pas de vieux os.	Oud zal hij niet worden.
Ils ont tous péri (*ou* ils ont tous succombé).	Zij zijn allen omgekomen.
Il l'a tué à son corps défendant.	Hij heeft hem uit noodweêr (in zelfverdediging) gedood.
Il lui brûla la cervelle.	Hij schoot hem dood.
Il s'est ôté la vie, (s'est détruit *ou* suicidé).	Hij heeft zich om het leven gebragt.
Autant vaudrait être mort.	Liever de dood. (Sterven is beter).
Il est dans les bras de la mort.	Hij ligt te zieltogen.
Il est à toute extrémité.	Hij ligt (is) op het uiterste.
Il se meurt.	Hij sterft (is stervende).
Il est à l'agonie.	Hij zieltoogt.
Il a pensé (*ou* failli, manqué) mourir.	Hij was bijna gestorven.
Il était sur le point de mourir.	Hij was op het punt van te sterven (den dood nabij).

Il a rendu (*ou* exhalé) le dernier soupir.	Hij heeft den laatsten (jongsten) snik gegeven (den laatsten adem uitgeblazen).
Il rend l'âme, (*ou* il expire).	Hij geeft den geest. (Hij sterft).

HABITUER, ACCOUTUMER; ÊTRE ACCOUTUMÉ, HABITUÉ. — GEWENNEN; GEWOON, GEWEND ZIJN.

CIX.

Je suis habitué à cela, (*ou* j'y suis fait).	Ik ben daaraan gewoon.
C'est votre coutume.	Dat is uwe gewoonte.
Il faut vous y accoutumer (*ou* vous y faire).	Gij moet u daaraan gewennen.
Vous y êtes accoutumé.	Gij zijt daaraan gewoon.
C'est mon habitude.	Dat is mijne gewoonte.
Vous vous y accoutumerez.	Gij zult er u aan wennen.
Vous l'accoutumez à cela.	Gij went hem daaraan.
Il a contracté (*ou* pris) une mauvaise habitude.	Hij heeft eene slechte gewoonte aangenomen.
Il a pris un mauvais pli.	Hij is kwalijk gewend.
Je suis fait à cela (*ou* j'y suis fait).	Ik ben daaraan gewoon (daartegen verhard).
Il y est habitué.	Hij is er aan gewoon.
Les hommes sont ainsi faits.	De menschen zijn aldus.
Ainsi va le monde.	Dus gaat het in de wereld.
Elle est faite au badinage.	Zij verstaat scherts.
C'est votre ordinaire.	Dat is uwe gewoonte (uw alledaagsch bedrijf).
Chaque pays a ses coutumes (*ou* sa guise). (A Rome comme à Rome. *prov.*).	's Lands wijs 's lands eer.
Il a pris son pli.	Zoo is hij en zal niet veranderen (anders worden).
Je me suis fait à tout.	Ik heb mij op alles voorbereid.
L'habitude rend tout facile.	De gewoonte maakt alles gemakkelijk.
Il a la main rompue à ce travail.	Zijne hand is tot dien arbeid afgerigt.
Il s'y réhabitue.	Hij raakt (komt) weder in de gewoonte.

DÉSHABITUER, DÉSACCOUTUMER.

CX.

Je l'en déshabituerai.
Il en a perdu l'habitude.

Il s'en est déshabitué.
Je lui en ferai bien perdre l'habitude.
On se défait rarement de ses vieux préjugés.
Il se défait de ses préventions.

Il se désaccoutume de boire.

Désaccoutumez-le de cela.

Il faut se déshabituer de tout.
Il faut le déshabituer de cela.

Il faut que vous perdiez cette habitude.

ONTWÈNNEN, AFWENNEN.

CX.

Ik zal het hem afwennen.
Hij heeft de gewoonte verloren. (Hij is uit de gewoonte geraakt).
Hij heeft het zich ontwend.
Ik zal hem die gewoonte wel afleeren.
Oude vooroordeelen legt men zelden af.
Hij legt zijne vooringenomenheid af.
Hij ontwent zich het drinken (drinkt niet meer, is van den drank).
Breng hem daarvan af. (Ontwen hem dat).
Men moet zich alles ontwennen.
Men moet (behoort) hem dit af te wennen.
Die gewoonte moet (behoort) ge af te leggen.

SE COMPORTER MAL, SE CONDUIRE MAL.

CXI.

Il prend une mauvaise route (*ou* voie).
Il se conduit mal.

Il se perd.
Il se dérange.
Il est perdu de réputation.
Les mœurs se corrompent aisément à Paris.
Il manque de conduite.

Cela n'est pas d'un honnête homme.

ZICH SLECHT GEDRAGEN.

CXI.

Hij gaat den slechten (verkeerden) weg op.
Hij gedraagt zich slecht (kwalijk).
Hij rigt zich te gronde.
Hij gaat slechte wegen.
Zijnen goeden naam is hij kwijt.
Te Parijs worden de zeden ligt bedorven.
Zijn gedrag (Zijne levenswijze) is berispelijk.
Zoo handelt geen fatsoenlijk man.

Il n'y a pas de raison de se conduire ainsi.
Il n'observe aucune bienséance.

Il fait la vie.
C'est un viveur.
Il a mené une joyeuse vie.

Elle se comporte mal.
Il s'est mal comporté (*ou* conduit) dans cette affaire.

Il a fait une fin honteuse.

SE COMPORTER BIEN, SE CONDUIRE BIEN.

CXII.

C'est un jeune homme bien élevé.
Il s'est comporté poliment, avec politesse (*ou* d'une manière polie).
Il se conduit bien.
Il se comporte en homme d'honneur.
Sa conduite est très-loyale.
Il s'est comporté prudemment.

Ne manquez jamais à votre devoir.

Sa conduite est pleine de raison.

Si vous vous conduisez bien.
Il s'est bien comporté dans cette affaire.
Il se comporte en bon ami.
Il se comportera mieux à l'avenir.
Je vous apprendrai à vous conduire mieux.

Er bestaat geene reden zich aldus te gedragen.
Hij neemt geene wellevendheid in acht.
Hij geniet het leven.
Hij neemt het er van.
Hij heeft een vrolijk leven geleid.
Zij gedraagt zich slecht.
Hij heeft zich in die zaak kwalijk gedragen. (Hij heeft in die zaak kwalijk gehandeld).
Hij is tot een slecht einde gekomen.

ZICH GOED GEDRAGEN.

CXII.

Dat is een welopgevoed jong mensch (jongeling).
Hij heeft zich beleefd (op beleefde wijze) gedragen.

Hij gedraagt zich goed.
Hij gedraagt zich (handelt) als man van eer.
Zijn gedrag is eerlijk (kordaat).
Hij is met voorzigtigheid (beleid) te werk gegaan.
Doe nimmer aan uwen pligt te kort. (Vergeet nimmer uwen pligt).
Zijn gedrag (Zijne handelwijze) is zeer verstandig.
Indien (Als) gij u goed gedraagt.
Hij heeft zich goed gedragen in die zaak.
Hij handelt als een goed vriend.
Hij zal voortaan zich beter gedragen.
Ik zal u leeren u beter te gedragen.

Sa conduite est très-louable.	Zijn gedrag is zeer lofwaardig.
Il mène une vie édifiante.	Hij leidt een stichtelijk leven.
C'est un homme de bonnes mœurs (*ou* qui a des mœurs).	Het is een man van goede zeden (van goed zedelijk gedrag).

SERVIR, EMPLOYER, USER, SE SERVIR. / DIENEN, BEZIGEN, GEBRUIKEN, ZICH BEDIENEN.

CXIII.

Il n'y aura jamais grande presse pour le servir.	Men zal nimmer grooten haast maken (ijver betoonen) om hem te dienen.
Vous pouvez compter que vous serez bien servi.	Gij kunt er staat op maken, wel (goed) bediend te worden.
Si je puis vous servir en quelque chose.	Indien ik u in iets van dienst kan zijn (dienen kan).
Cela sert à plusieurs choses.	Dat is nuttig tot verscheidene doeleinden.
A quelque chose malheur est bon. (*prov.*)	Geen ongeluk zoo groot of het dient tot iets.
A quoi cela vous servira-t-il?	Waartoe zal dit u dienen? (Wat zal u dit baten)?
A quoi cela me sert-il?	Waar dient mij dat toe? (Wat baat dit mij)?
Il me sert de père.	Hij is mij een vader. (Hij strekt mij tot vader).
Je sers ce monsieur.	Ik dien bij dezen heer.
Il a dix années de service militaire.	Hij telt tien jaren dienst.
Il y a vingt ans qu'il sert.	Hij dient reeds twintig jaar. (Hij is reeds twintig jaar in dienst).
Nous employons (*ou* usons de) cette précaution.	Wij gebruiken die voorzorg.
Il passe (*ou* emploie) mal son temps.	Hij besteedt zijnen tijd kwalijk. (Hij brengt zijnen tijd kwalijk door).
C'est bon pour tuer le temps (*ou* c'est un passe-temps).	Dat is goed om den tijd te dooden. (Het is een tijdverdrijf).
Cela prend beaucoup de temps.	Dat vereischt veel tijd.
Il a employé beaucoup de temps à cela.	Hij heeft veel tijd daaraan besteed.

Si je puis me servir de cette expression.	Indien ik die woorden (uitdrukking) mag bezigen. (Als ik het zeggen mag).
Je m'emploierai de tout mon pouvoir.	Ik zal mijn beste vermogen (al mijne kracht) er aan besteden.
A quoi employez-vous votre temps?	Met wat brengt gij uwen tijd door?
À présent vous pouvez-vous en servir.	Nu kunt gij er u van bedienen.
Servez-vous du mien.	Bedien u van het (de) mijne (den mijnen).
Il est défendu d'user de voies de fait.	Het is verboden tot dadelijkheden over te gaan.
Il emploie (*ou* passe) une heure à causer.	Hij brengt een uur met praten door.
Je ne puis en faire usage plus longtemps.	Ik kan er langer geen gebruik van maken.
C'est pour mon usage.	Dat is voor (tot) mijn gehruik.
Je m'en suis servi.	Ik heb er mij van bediend.
Il emploiera son crédit pour vous.	Hij zal zijnen invloed ten uwen behoeve doen gelden.
Comment passâtes-vous la soirée?	Hoe bragt gij den avond door?
A quoi passez-vous votre temps?	Waarmede brengt gij uwen tijd door?
J'ai dessein (*ou* l'intention) de passer l'hiver à Paris.	Ik ben voornemens den winter te Parijs door te brengen.
A quoi passerons-nous la soirée?	Waarmede zullen wij den avond doorbrengen?
Il faut employer ce jeune homme.	Dien jonkman moet (behoort) men aan (te) stellen.
Vous devez alors recourir à d'autres moyens.	Dan zult gij andere middelen dienen te bezigen.
Vous ne pouvez trouver une meilleure occasion.	Betere gelegenheid kunt gij niet vinden.
Il faut user de douceur avec elle.	Men moet zacht (met zachtheid) jegens haar te werk gaan.

SE PRIVER, SE PASSER, S'ABSTENIR.

CXIV.

Nous serions privés d'un tel plaisir.
J'étais privé de tout espoir.
Je me prive de cela.
Vous m'avez privé de ce que j'aimais.
Vous m'enlevez tout ce que j'ai.

Je m'en passe fort bien.
Je me passerai fort bien de lui.
Je saurai bien m'en passer.
On aurait bien pu se passer de parler de cela.

Il s'abstient de tout.
J'ai de la peine à m'empêcher de...
Je m'en abstiens.
Pouvez-vous vous en passer pour quelques moments?
Je m'en passerai.
Je peux me passer de vos services.
Il faut savoir se passer du superflu.
Comment puis-je m'empêcher de vous aimer!

ZICH BEROOVEN, ONTBEREN, ZICH ONTHOUDEN.

CXIV.

Wij zouden van zoodanig genoegen beroofd zijn.
Ik was van alle hoop beroofd.
Ik beroof mij daarvan.
Gij hebt mij beroofd van hetgeen ik beminde (lief had).
Gij berooft mij van alles (Gij ontneemt mij alles) wat ik heb.
Ik kan het zeer ligt ontberen.
Ik kan hem missen.
Ik zal het ligt kunnen ontberen.
Men zou ligt van dit alles hebben kunnen zwijgen (dit alles hebben kunnen verzwijgen).
Hij onthoudt zich van alles.
Ik heb moeite mij te weêrhouden.
Ik onthoud mij er van.
Kunt gij het [voor] eenige oogenblikken missen?
Ik kan het missen (ontberen).
Ik kan uwe diensten ontberen.

Men moet het overvloedige weten te ontberen.
Hoe kan ik mij weêrhouden u te beminnen!

NE PAS SE PRIVER, NE PAS SE PASSER, NE PAS S'ABSTENIR.

CXV.

Je ne pouvais m'empêcher d'être...
J'eus beaucoup de peine à m'empêcher de rire.

ZICH NIET BEROOVEN, (VAN...), NIET MISSEN, ZICH NIET ONTHOUDEN.

CXV.

Ik kon mij niet onthouden... te zijn.
Ik had veel moeite mijn lagchen in te houden.

Il ne peut s'en abstenir. — Hij kan er zich niet van onthouden.

Je ne veux pas vous en priver. — Ik wil er u niet van berooven.

Il ne saurait se passer de vin. — Wijn zou hij uiet kunnen ontberen.

Il ne saurait s'empêcher de médire. — Hij zou het kwaadspreken niet kunnen laten.

Je ne saurais m'en empêcher. — Ik zou mij niet kunnen weêrhouden.

Il ne se prive de rien. — Hij ontzegt zich niets.

Je ne voudrais pas vous en priver. — Ik zou u niet er van willen berooven.

Il ne saurait se passer du spectacle. — Den schouwburg (Het theater) kan hij niet ontberen (missen).

Je ne puis me passer de votre compagnie. — Ik kan uw gezelschap niet ontberen.

Il ne s'impose aucune privation. — Ontberen wil hij niets.

S'ABANDONNER, SE LIVRER. — ZICH OVERGEVEN (AAN...)

CXVI. — CXVI.

Il s'abandonne à toutes sortes de vices. — Hij geeft zich aan allerlei ondeugden over.

Il s'abandonne au hasard. — Hij verlaat zich op het toeval.

Elle s'abandonne (*ou* se livre) au désespoir. — Zij geeft zich aan de wanhoop (aan de vertwijfeling) over.

Il se livre au plaisir. — Hij geeft zich aan het vermaak over.

Vous vous abandonnez au vice. — Gij geeft u aan de ondeugd over.

Il s'abandonne à son imagination. — Hij viert den teugel aan zijne verbeeldingskracht.

Je m'abandonne à mon malheur. — Ik geef mij mijner kwade fortuin in handen.

Je me livre au hasard. — Ik laat het op het toeval aankomen.

Il se livre à ses ennemis. — Hij geeft zich zijnen vijanden over (in handen).

A cette nouvelle il se livra à la joie. — Bij deze tijding gaf hij zich der vreugde over.

Il se livre au repentir. — Hij geeft zich aan het berouw over.

Je m'abandonne à la Providence.	Ik geef het der Voorzienigheid in handen.
Il s'y livre d'une manière immodérée.	Hij geeft zich met onmatigheid er aan over.
Je me repose tout entier sur vous.	Ik verlaat mij geheel op u.
Il lâche la bride à ses passions.	Hij viert den teugel aan zijne hartstogten.

PROFITER, TIRER AVANTAGE. — GEBRUIK MAKEN, VOORDEEL TREKKEN, TE NUTTE MAKEN.

CXVII.

Je profite de cette occasion.	Ik maak van deze gelegenheid gebruik.
Profitez de votre temps.	Maak u uwen (den) tijd te nutte.
Je profiterai (*ou* j'userai) de votre permission.	Ik zal van uw verlof (uwe vergunning) gebruik maken.
Il tire parti (*ou* avantage) de tout.	Hij trekt voordeel uit alles.
Je profite de votre offre.	Ik maak van uw aanbod gebruik.
Je prendrai (*ou* saisirai) un moment propice pour cela.	Ik zal daartoe een gunstig oogenblik uitkiezen.
Elle profite bien de vos avis. (Elle met bien vos conseils à profit.)	Zij maakt wel gebruik van uwen raad. (Zij maakt zich uwen raad wel te nutte.)
Cela est bien profitable (utile *ou* avantageux).	Dat is voordeelig (nuttig).
Il a bien saisi l'occasion.	Hij heeft de gelegenheid goed aangegrepen (te nutte gemaakt).
Profitez d'un si triste exemple.	Maak van een zoodanig voorbeeld gebruik.

NE PAS PROFITER. — GEEN VOORDEEL TREKKEN.

CXVIII.

Le bien mal acquis ne profite jamais. (*prov.*)	Kwalijk verkregen goed gedijt zelden. (*spr.*)
Il ne m'en revient aucun profit.	Ik heb er geen voordeel (profijt) van. (Ik heb er niets aan).

Il n'a pas su en profiter.	Hij weet er geen voordeel van te trekken.
Il ne sait jamais profiter des occasions.	Hij weet nooit de gelegenheid te nutte te maken.
Il n'a pas tenu compte de cet avis.	Hij heeft dien raad in den wind geslagen.

SURPASSER, EXCELLER, ÉCLIPSER. — OVERTREFFEN, UITMUNTEN, VERDUISTEREN, OVERVLEUGELEN.

CXIX.

Il les surpasse tous.	Hij overtreft hen allen.
Il éclipse (*ou* efface) tous ses contemporains.	Hij laat al zijne tijdgenooten achter zich (overvleugelt, verduistert hen).
Vous l'emportez sur lui.	Gij hebt de bovenhand over hem.
Il a le pas sur lui.	Hij heeft den voorrang boven hem. (Hij gaat vóór hem.)
Il l'a emporté sur (*ou* a distancé) ses rivaux.	Hij heeft zijne mededingers achter zich gelaten.
Personne ne peut les surpasser.	Niemand kan hen overtreffen.
Il ne le cède à personne en cela.	Daarin wijkt hij voor niemand, geeft hij niemand toe (staat hij bij niemand achter).
Il se distingue en tout.	Hij onderscheidt zich in alles.
Il est incomparable (*ou* n'a pas d'égal) en cela.	Daarin is hij onvergelijkelijk, onovertrefbaar.
Il ne le cède à personne en connaissances littéraires.	In letterkundige bekwaamheid staat hij bij niemand achter.
Cela passe sa portée (*ou* est au-dessus de sa portée).	Dat gaat boven zijn begrip. Dat is hem te hoog.

ALLER DE PAIR AVEC QUELQU'UN, ÉGALER. — IEMAND GELIJK ZIJN, OP ZIJDE STREVEN, EVENAREN.

CXX.

Il va (*ou* marche) de pair avec lui.	Hij staat gelijk met hem, evenaart hem (in...).
Il l'égale en mérite.	Hij evenaart hem in verdienste.
Je suis son égal.	Ik ben gelijk aan hem.

Dans la tombe nous sommes tous égaux.	In het graf zijn wij allen gelijk.
La mort rend toutes les conditions égales.	De dood maakt alle standen gelijk.
Il veut s'égaler à vous.	Hij wil u evenaren. (Hij wil zich gelijk stellen met u.)
Traiter quelqu'un d'égal à égal.	Iemand als zijns gelijken bejegenen.

ÊTRE NÉCESSAIRE, FALLOIR, AVOIR BESOIN.	NOODIG ZIJN, BEHOEVEN, NOODIG HEBBEN.
CXXI.	CXXI.
Cela est indispensable. C'est de toute nécessité.	Dat is volstrekt noodzakelijk, onontbeerlijk.
Il le faut absolument.	Dat is volstrekt noodig. (Dat moet.)
Il me faut de l'argent.	Ik moet geld hebben.
J'ai besoin d'argent.	Ik heb geld noodig.
Vous faites plus qu'il ne faut.	Gij doet meer dan noodig is.
Combien vous faut-il?	Hoeveel hebt gij noodig?
Il me le faut demain.	Ik heb het morgen noodig.
Il faudra qu'il en vienne là.	Daartoe zal hij wel moeten komen.
Il ne s'en fallait presque rien.	Weinig slechts ontbrak er aan.
Faire de nécessité vertu. (*prov.*)	Van den nood eene deugd maken. (*spr.*)
Nécessité est mère d'industrie.	Nood leert bidden.
La nécessité rend industrieux.	De nood is de moeder van het verstand.
Nécessité n'a point de loi, (*prov.*)	De nood breekt ijzer. (Nood breekt wet.)
Il le faut à quelque prix que ce soit, à tout prix, coûte que coûte.	Het moet [zijn] tot welken prijs ook, tot iederen prijs, het koste wat het wil.
Il s'en faut de beaucoup.	Dat scheelt veel.
Il vous faudra donc l'en avertir, (l'en informer *ou* lui en donner connaissance).	Gij zult hem dus dienen te waarschuwen. (Gij behoort dus hem er van te onderrigten, hem er kennis van te geven.)

Il aurait fallu vous y prendre ainsi.
Il faut que cela soit.
Il vous fallait y aller.
Il devait venir plus tôt.
N'aurait-il pas fallu que je le susse auparavant?
J'ai cru qu'il me fallait répondre.
Il faut que je le fasse.

Plus qu'il ne fallait.
Il faut des souliers à ces enfants.

Gij hadt het aldus behooren aan te leggen.
Dat moet.
Gij behoordet er [heen] te gaan.
Hij moest vroeger komen.
Had ik het niet vroeger behooren te weten?
Ik meende dat ik antwoorden moest.
Ik moet het doen. (Ik behoor het te doen.)
Meer dan noodig was.
Die kinderen moeten schoenen hebben (hebben schoenen noodig).

NE PAS ÊTRE NÉCESSAIRE, NE PAS FALLOIR, N'AVOIR PAS BESOIN.

CXXII.

Un beau visage n'a pas besoin (*ou* se passe) d'ornement.

Il ne le faut pas.
A quoi bon tant de façons?

C'est inutile.
Je n'ai pas besoin de cela.
Je n'en sais (*ou* n'en ai) que faire.
Il n'y a pas de nécessité à cela.

Cela ne nécessite (*ou* n'exige) aucune démarche.
Il n'en a pas besoin.

NIET NOODIG ZIJN, NIET BEHOOREN (BEHOEVEN), NIET NOODIG HEBBEN.

CXXII.

Eene fraaije tronie (Een schoon gelaat) behoeft geen tooi. (*spr.*) Goede wijn behoeft geen krans.
Dat behoeft niet.
Waartoe zoo veel pligtplegingen?
Dat is onnoodig (nutteloos).
Dat heb ik niet noodig.
Ik weet niet wat er mede te doen.
Er bestaat geene noodzakelijkheid voor.
Daarvoor behoeft men niet éénen stap te doen.
Hij heeft het niet noodig. (Hij behoeft het niet).

IL S'AGIT, IL IMPORTE, IL N'IMPORTE.	DE VRAAG IS, HET GELDT, ER IS AAN GELEGEN, ER IS NIET AAN GELEGEN.
CXXIII.	CXXIII.
Il importe à la sûreté publique.	Het is van belang voor de openbare veiligheid.
Il m'importe autant qu'à vous.	Ik heb even [zoo] veel belang er bij als gij.
Cela m'importe beaucoup.	Dat is van groot belang (gewigt) voor mij. (Mij is veel daaraan gelegen).
Il s'agit de la vie.	Het leven staat er bij op het spel. (Het geldt het leven).
Il ne s'agit pas de peu de chose.	Er is niet weinig mede gemoeid.
Il y va de mon honneur.	Mijne eer staat er bij op het spel (in de waagschaal).
Songez qu'il y va de votre intérêt,	Bedenk dat het uw belang geldt (dat uw belang er mede gemoeid is).
Il y va de mon intérêt.	Het geldt mijn belang.
Qu'est-ce que cela fait?	Wat doet dit er toe? (*triv.*) Wat maakt dat uit?
Qu'est-ce que cela me fait?	Wat gaat mij dat aan?
De quoi s'agit-il?	Wat is er gaande? (Waarvan is hier sprake?)
Qu'y a-t-il à faire?	Wat is er te doen?
Il ne s'agissait pour vous que de...	Voor u was (is) hier slechts de vraag of...
Il s'agira de...	De vraag zal zijn of...
Puisqu'il s'agit ici de cette affaire...	Omdat er toch nu sprake is van die zaak...
De quelle importance est-ce pour vous?	Van welk belang (gewigt) is dit voor u?
Qu'importe?	Wat is er aan gelegen?
Il s'agissait de savoir...	De vraag is te weten...

DÉPENDRE DE QUELQU'UN, TENIR à QUELQU'UN.

CXXIV.

Tout dépend de vous.
Si c'est là tout.
S'il ne tient qu'à cela.
A quoi tient-il que vous. . .
Il ne tient qu'à lui de. . .

Ce sera sa propre faute si. . .

Cela dépend de lui.
Il sait à quoi cela tient.

Tout ce qui dépend de moi. (*ou* qui est en mon pouvoir).

A quoi tient-il que cela ne se fasse?
Il est en son pouvoir de le faire.
Qu'à cela ne tienne.

Il ne tiendra qu'à vous.

Les enfants dépendent de leur père.
Cette terre dépend de ce marquisat.

On dépend de tous ceux dont on a besoin.
Cela dépend de moi.
Il ne dépend que de nous d'être heureux.

VAN IEMAND AFHANGEN.

CXXIV.

Alles hangt van u af.
Als dit alles is.
Is het niet anders dan dat.
Hoe komt het dat gij. . .?
Het hangt slechts van hem af dat. . .
Het zal zijne eigene schuld zijn, wanneer (als). . .
Dat hangt van hem af.
Hij weet waarvan het afhangt (waaraan het hapert).
Al wat van mij afhangt. Alles wat in mij (in mijn vermogen) is.
Wat is de oorzaak dat dit niet geschiedt?
Hij heeft het in zijne magt het te doen.
Laat het daaraan niet ontbreken.
Van u slechts zal het afhangen.
De kinderen hangen van hunnen vader af.
Dat landgoed is een leen van (behoort tot) dit markgraafschap.
Men hangt van al degenen af welke men noodig heeft.
Dat hangt van mij af.
Het hangt slechts van ons [zelven] af gelukkig te zijn.

RÉSULTER, S'ENSUIVRE, ABOUTIR, EN REVENIR.	VOORTVLOEIJEN, VOLGEN (UIT...), UITLOOPEN (OP...), TE STAAN KOMEN (OP...), AFWERPEN.
CXXV.	CXXV.
Je veux voir à quoi tout cela aboutira.	Ik wil eens zien waarop dit alles zal uitloopen.
Il ne s'ensuit pas que...	Er volgt niet uit dat...
Qu'en résulte-t-il?	Wat vloeit er uit voort?
S'ensuit-il de là que...?	Volgt daar nu uit dat...?
Quelle gloire il vous en reviendra!	Welk een roem zal voor u daaruit geboren worden!
Que vous en reviendra-t-il (*ou* qu'y gagnerez-vous)?	Wat zult ge er bij winnen?
Cela résulte de sa conduite.	Dat is een gevolg van zijn gedrag.
A peine en retirerez-vous quelque chose. Il vous en reviendra à peine quelque chose.	Te naauwernood zult ge er iets bij winnen (uit halen).
Que voulez-vous dire par là?	Wat wilt ge daarmede zeggen?
Où en voulez-vous venir?	Waarop wilt gij neêrkomen?
Cela n'aboutira qu'à le perdre. (Cela ne peut que le conduire à sa perte).	Dat zal slechts op zijn verderf uitloopen.
Tous ses desseins aboutissent à cela.	Al zijne plannen komen daarop neder (strekken daarheen).
Il ne s'ensuit pas autre chose.	Niets anders is er het gevolg van.
Voilà quel a été le résultat de cette dispute.	Ziedaar wat het gevolg (het einde, de uitslag) van dien twist was.
Il s'ensuivit une chaude dispute.	Er ontstond een zwaar geschil (een hevige twist) uit.
Qu'en peut-il résulter?	Wat kan er uit ontstaan?
Il en résultera de grands inconvénients.	Er zullen groote hinderpalen uit verrijzen (ontstaan).

S'ÉCOULER, PASSER, SE PASSER.

CXXVI.

Quelques mois s'écoulèrent de cette manière (*ou* de la sorte).
Trois semaines se passèrent.

Il s'est passé bien des choses depuis.
Comme la vie passe !
Il s'est écoulé bien du temps depuis.
Le temps est écoulé.
Le temps se passe.
Les saisons passent vite.

Les heures passent promptement.
L'argent s'écoule trop vite.

Ces temps sont passés.
Cette époque a passé comme un éclair.
Les années s'écoulent peu à peu.
Tout passe insensiblement.
Pendant que cela se passait..
Sur ces entrefaites.
Il faut que jeunesse se passe. (*prov.*)
L'occasion se passe.
Je ne saurais dire ce qui se passait en moi.

VERLOOPEN, VOORBIJGAAN, VERSTRIJKEN, GESCHIEDEN.

CXXVI.

Eenige maanden verliepen op deze wijze.
Drie weken gingen voorbij (verliepen).
Er is sedert veel geschied (gebeurd).
Hoe snel gaat het leven voorbij !
Er is sedert veel tijd verloopen.

De tijd is verstreken.
De tijd gaat voorbij.
De jaargetijden gaan snel voorbij.
De uren verloopen spoedig.

Het geld gaat te spoedig door de vingers.
Die tijden zijn voorbij.
Dat tijdstip is als een bliksemstraal voorbijgesneld.
De jaren vlieten langzaam henen.
Alles gaat onmerkbaar voorbij.
Terwijl dit gebeurde . . .
Middelerwijl. Ondertusschen.
De jeugd vervliegt.

De gelegenheid gaat voorbij.
Ik kan u niet zeggen wat er in mij omging.

IL ARRIVE, IL SE PASSE, IL SURVIENT.

CXXVII.

S'il arrivait que. . .
Il arriva par malheur . . .

HET (ER) GEBEURT, ER KOMT.

CXXVII.

Indien het gebeurde dat . . .
Bij ongeluk gebeurde het . . .

S'il lui arrivait quelque malheur.
Indien hem eenig ongeluk overkwam . . .

Comment cela en est-il venu là?
Hoe is het zoo ver gekomen?

La même chose lui arrivera.
Hetzelfde zal hem overkomen.

Si quelque accident imprévu arrivait.
Indien er eenig onvoorzien toeval gebeurde.

Comme il arrivera très-probablement.
Zoo als waarschijnlijk zal gebeuren (geschieden).

Quoi qu'il en arrive.
Wat er ook van gebeure (uit ontstaan moge).

Tout s'est très-bien passé, (*ou* s'est passé à merveille).
Alles is opperbest afgeloopen.

Tout lui arrive à souhait.
Alles gaat hem naar wensch.

Bien des choses sont arrivées depuis.
Veel is er sedert gebeurd.

Il vous arrivera quelque malheur.
Er zal u nog een ongeluk overkomen.

Cela arriva par mégarde.
Dat geschiedde uit achteloosheid.

S'il survient quelque empêchement.
Indien eenig beletsel (eenige verhindering) tusschenbeide komt.

S'il survient le moindre accident.
Indien het minste toeval gebeurt.

CAUSER, OCCASIONNER, ENTRAÎNER, ENGENDRER, PRODUIRE.

VEROORZAKEN, AANLEIDING GEVEN (TOT ...), DOEN ONTSTAAN, VOORTBRENGEN.

CXXVIII.

Je vous cause (*ou* occasionne) beaucoup d'embarras.
Ik geef (veroorzaak) u veel moeite.

Je vous mets dans l'embarras.
Ik breng u in de verlegenheid.

Je ne me proposais pas de vous causer tant de peine.
Mijn voornemen was niet u zoo veel moeite te veroorzaken.

Cela me donne l'occasion de vous amuser.
Dat verschaft mij de gelegenheid u te vermaken.

Cela vous donne beaucoup de peine (*ou* de mal).
Dat baart (geeft) u veel moeite.

Cela me causera bien du tourment.
Dat zal mij wel (veel) kwelling baren.

L'occasion fait le larron. (*prov.*).
Gelegenheid maakt den dief. (*spr.*)

La guerre entraîne avec elle bien des maux.	De oorlog (krijg) sleept veel onheil (vele rampen) na zich.
Il est cause de la mort de sa mère.	Hij is de oorzaak van den dood zijner moeder.
Il donna la mort à sa mère.	Hij vermoordde zijne moeder.
Un malheur en amène un autre.	Één ongeluk brengt het andere mede.
Le malheur ne vient jamais seul.	Een ongeluk komt nooit alleen.
Cela fait beaucoup d'effet.	Dat heeft (doet) eene groote uitwerking.
Trop de familiarité engendre le mépris.	Te veel gemeenzaamheid brengt minachting voort.
L'abondance engendre la satiété. (*vrov.*)	Overvloed wekt verzadiging.
La gloire militaire engendre le despotisme.	Krijgsroem leidt tot dwingelandij.

DÉCOUVRIR, ÉVENTER, DIVULGUER. — ONTDEKKEN, OPSPOREN, OPENBAREN.

CXXIX. — CXXIX.

Il a divulgué (*ou* ébruité) ce secret.	Hij heeft dat geheim geopenbaard (uitgebragt).
Le complot est découvert.	Het komplot is ontdekt.
Le voleur a été découvert.	De dief is ontdekt geworden.
Tout se découvre avec le temps.	Alles komt ten laatste uit. (De tijd brengt alles aan het licht).
Vous avez découvert le secret.	Gij hebt het geheim ontdekt.
Le secret est éventé.	Het geheim is uitgelekt.
Il évente le secret.	Hij doorgrondt het geheim.
Notre dessein est éventé.	Ons plan is geopenbaard (uitgelekt).
Il découvrit l'intrigue.	Hij ontdekt de intrige (*triv.* de knoeijerij).
J'ai découvert la mèche (*ou* le pot aux roses).	Ik zag hoe de vork in den steel zat.
Il évente la mine.	Hij riekt lont.
Cela se découvrira avec le temps.	Dat zal met den tijd uitkomen.
Il a révélé (*ou* livré) le secret de l'État.	Hij heeft het geheim van den Staat (staatsgeheim) ontdekt.
On a découvert (*ou* percé) le mystère.	Men heeft het geheim geopenbaard (doorgrond).

J'ai découvert sa fourberie (*ou* son imposture).

Ik heb zijn bedrog (zijne logen) ontdekt.

FAIRE VOIR, MONTRER.

CXXX.

LATEN OF DOEN ZIEN, TOONEN.

CXXX.

Je vous le ferai voir.	Ik zal het u laten zien.
Montrez-moi vos échantillons.	Toon mij uwe stalen.
Veuillez me montrer (*ou* m'enseigner) le chemin.	Ik verzoek u mij den weg te toonen (wijzen). Wees zoo goed en wijs mij den weg.
Faites-le moi voir.	Laat mij het zien.
L'avez-vous montré?	Hebt gij het getoond?
Montrez-moi votre ouvrage.	Toon mij uw werk.
Vous faites la planche aux autres.	Gij legt voor anderen eene brug. (Gij wijst anderen den weg.)
Il m'a indiqué cet homme.	Hij heeft mij dien man aangewezen.
Vous êtes un homme à nous montrer le chemin.	Gij zijt de man die ons waardig kunt voorgaan (ons den weg kunt wijzen, ons het voorbeeld kunt geven).
Il vous montre au doigt.	Hij wijst naar u met den vinger.
Il ose se montrer.	Hij durft zich te toonen.
C'est tout près d'ici.	Dat is hier zeer digt bij.
Il se montra subitement dehors.	Hij vertoonde zich eensklaps in het openbaar.
Sa maison fait face au palais.	Zijn huis staat tegenover het paleis.
Il a montré du (*ou* fait preuve de) courage.	Hij heeft moed betoond (bewijs gegeven van moed).
Il a fait voir qu'il a du coeur.	Hij heeft doen zien dat hij hart (moed) bezit.
Avez-vous montré votre écriture?	Hebt gij uw schrift getoond?

ÊTRE SEMBLABLE, RESSEMBLER.

CXXXI.

Vous avez bien la mine (*ou* bien l'air) d'être malade.
Ils sont bien semblables.
On se ressemble de plus loin.
Ils se ressemblent fort, comme deux gouttes d'eau.
Il ressemble à son père.
C'est l'image vivante de son père (*ou* c'est son père tout craché).
Ils sont tous deux du même caractère.
Ils sont tous de la même trempe.
Il a la mine d'un fripon.
Qui se ressemble s'assemble. (*prov.*)
Les jours se suivent mais ne se ressemblent pas. (*prov.*)

GELIJK ZIJN, GELIJKEN.

CXXXI.

Gij ziet er regt ziekelijk uit.
Zij gelijken veel op elkander.
Men gelijkt elkaâr van zeer verre.
Zij gelijken op elkaâr als twee droppelen water.
Hij gelijkt op zijnen vader.
Hij is het levend evenbeeld zijns vaders.
Zij hebben beide hetzelfde karakter (zijn van éénen aard).
Zij bezitten allen dezelfde geaardheid.
Hij ziet er uit als een schelm.
Gelijke monniken gelijke kappen. (*spr.*)
Vóór en tegenspoed wisselt op de aarde af. (*spr.*)

NE PAS ÊTRE SEMBLABLE, NE PAS SE RESSEMBLER.

CXXXII.

Ce portrait est bien peint, mais il n'est pas ressemblant.
Il n'a pas son semblable.
Personne ne lui ressemble.
Ils n'ont aucune ressemblance.
Ils ne se ressemblent pas du tout.

NIET GELIJK ZIJN, ELKANDER NIET GELIJKEN (EVENAREN).

CXXXII.

Dat portret is goed geschilderd, maar het gelijkt (lijkt) niet.
Hij heeft zijns gelijke niet.
Hij lijkt naar niemand.
Zij hebben hoegenaamd geene gelijkenis.
Zij gelijken volstrekt niet (niet het allerminst) op elkaâr.

VEILLER, SURVEILLER, PRENDRE GARDE.

CXXXIII.

Je veillerai à cela.
Je prendrai garde.
Je la surveillerai.
Il est bien surveillé.

J'aurai soin de les surveiller de près.

Il est aux aguets.
Il est à l'affût.
Il est sur ses gardes.
Prenez garde à vous.
Prenez-y garde.
J'ai l'œil au guet.
Il est bien sur ses gardes.
Ayez soin de veiller sur mes enfants.
Surveillez le dedans; je surveillerai le dehors.
Il épie mes démarches.

Je le guette.
Surveillez-le de près.

SURPRENDRE, PRENDRE.

CXXXIV.

Si je vous surprends à cela.
Je l'ai pris sur le fait.
Il a été pris en flagrant délit.
Il fut pris sur le fait.
Il cherche à nous surprendre.
Il me surprit.
Il a été pris à l'improviste (*ou* au dépourvu).

WAKEN, BEWAKEN, ACHT SLAAN (GEVEN).

CXXXIII.

Ik zal er acht op geven.
Ik zal oppassen.
Ik zal haar in het oog houden.
Hij wordt goed bewaakt (in het oog gehouden).
Men moet er goed oppassen (acht op slaan). Men moet hen niet uit het oog verliezen.

Hij is (ligt) op de loer.

Hij is op zijne hoede.
Neem u in acht.
Sla er acht op.
Ik houd oog in het zeil.
Hij is wel op zijne hoede.
Houd het oog op mijne kinderen.

Pas gij van binnen op; ik zal aan de buitenzijde waken.
Hij bespiedt al mijne treden. (gangen).
Ik loer op hem.
Bewaak hem (Sla hem gade) van nabij.

BETRAPPEN, OVERVALLEN, VATTEN.

CXXXIV.

Als ik u daarop betrap.
Ik betrapte hem op de daad.
Hij werd op heeterdaad betrapt.
Hij werd op de daad betrapt.
Hij zoekt ons te overvallen.
Hij overviel (verraste) mij.
Hij werd onvoorziens overvallen.

On a surpris l'ennemi.

Men heeft den vijand overvallen.

On a surpris le voleur crochetant la porte.

Men heeft den dief betrapt, terwijl hij bezig was de deur open te steken.

Ils ont surpris la ville.

Zij hebben de stad overvallen.

La nuit nous surprit.

De nacht overviel ons.

La mort les a surpris tous deux.

De dood heeft hen beide overvallen.

Il a été frappé d'apoplexie. Il a eu un coup d'apoplexie.

Hij is door eene beroerte getroffen.

Les voleurs ont été surpris dans la nuit.

De dieven zijn in den nacht overvallen (betrapt).

On les a pris sur le fait (*ou* en flagrant délit).

Men heeft hen op heeterdaad betrapt.

Nous fûmes surpris par l'orage.

Wij werden door het onweder overvallen.

La nuit les surprit en chemin.

De nacht overviel hen onder weg.

MENTIR, DIRE DES MENSONGES, FAIRE DES MENSONGES.

LIEGEN, LOGENS ZEGGEN, LOGENS BEDENKEN.

CXXXV.

C'est un mensonge, un grossier mensonge.

Dat is eene logen, eene grove logen.

Il ne se fait aucun scrupule de mentir.

Hij maakt er zich geen bezwaar uit te liegen.

Il vous ment.

Hij liegt u wat voor.

C'est un fourbe.

Hij is een bedrieger (fopper).

Il se répand quelquefois de faux bruits.

Somwijlen worden er valsche geruchten verspreid.

Il brode bien son conte.

Hij weet zijn vertelseltje mooi op te smukken.

Il nous fait des contes à dormir debout.

Hij discht allervervelendste vertelsels op.

Il ne se gêne pas pour mentir.

Een leugentje bezwaart hem niet.

Il ment bien serré.

Hij kan liegen als of het gedrukt was.

C'est un hâbleur.

Het is een leugenaar (grootspreker).

Il en a menti.
C'est un impudent menteur.

Un mensonge ne l'arrête pas.

Il ne fait que hâbler, (craquer, *pop.* blaguer).
Fait beau mentir qui vient de loin. (*prov.*)

DÉMENTIR, CONTREDIRE.

CXXXVI.

Cela n'est pas comme vous dites.
Il se dément.
Il se contredit lui-même.
C'est une fausseté évidente.

Je lui ai donné un démenti.
Il lui donne de fréquents démentis.
Il dément son caractère.

S'il disait cela je le démentirais.

Vous en aurez le démenti.

Il me donna deux démentis.
Il me contredit en tout.
Cet auteur se contredit souvent.

Il s'est inscrit en faux contre ma proposition.

Elle aime à contredire. Elle a l'esprit de contradiction.

Il a reçu un démenti formel.

Dat liegt hij.
Hij is een onbeschaamde leugenaar.
Voor eene logen deinst hij niet terug.
Hij liegt (praalt, pocht) er maar op los.
Die van verre komt liegt gaarne. (*spr.*)

LOOCHENEN, TEGENSPREKEN.

CXXXVI.

Dat is niet zoo als gij zegt.
Hij spreekt zich tegen.
Hij spreekt zich zelven tegen.
Dat is eene klaarblijkelijke onwaarheid.
Ik heb hem gelogenstraft.
Hij logenstraft hem dikwijls (vaak).
Hij verloochent zijn eigen karakter.
Indien hij dat zeide zou ik hem logenstraffen.
Gij zult er voor gelogenstraft worden.
Hij logenstrafte mij twee malen.
Hij spreekt mij in alles tegen.
Deze schrijver spreekt zich vaak tegen.
Hij heeft mijne stelling tegengesproken. (Hij is tegen mijne stelling opgekomen.)
Zij houdt van tegenspreken. (Zij heeft den geest van tegenspraak.)
Hij is formeel (uitdrukkelijk) gelogenstraft.

FAIRE DU BRUIT, DU TAPAGE, CRIER, CRIAILLER.

CXXXVII.

Ils font continuellement du bruit (*ou* du vacarme).
Pourquoi faites-vous tant de bruit?
Vous faites beaucoup de bruit pour rien.
Entendez-vous bruire le vent?
Les flots bruyaient.
Il crie (*ou* clabaude) contre moi.

Comme vous criez!
On crie au feu.
On crie au secours.

Il crie avant qu'on l'écorche.

Elle jeta un cri.
On crie au meurtre, à l'assassin.

Quel vacarme (*ou* quel bruit) est ceci?
Il fait du tapage pour cela.

Quel charivari! Quel tintamarre!
On donne des charivaris aux députés qu'on n'aime pas.

Il en fait grand bruit.
Ils ont fait sabbat toute la nuit.

C'est une femme qui ne fait que criailler (*ou* brailler).
Il crie à tue-tête, à pleine gorge (*ou* à gorge déployée, de toute la force de ses poumons).

GERUCHT OF RUMOER MAKEN, SCHREEUWEN, KIJVEN.

CXXXVII.

Zij maken gedurig gerucht, geraas (leven).
Waarom maakt gij zooveel geraas?
Gij maakt veel geschreeuw om niets.
Hoort gij den wind ruischen?
De golven bruisten.
Hij schreeuwt (*triv.* blaft) mij aan. Hij scheldt mij uit.
Wat schreeuwt gij!
Er wordt brand! geroepen.
Men schreeuwt om hulp (help! help!)
Hij schreeuwt voor dat hij geslagen is.
Zij gaf een gil.
Er wordt moord en brand geroepen.
Welk gedruisch, welk geraas (leven) is dit?
Daarom maakt hij zooveel geraas.
Welk eene ketelmuziek! Welk een rumoer!
De afgevaardigden waarvan men niet houdt worden op ketelmuziek onthaald.
Hij maakt er veel ophef van.
Zij hebben den geheelen nacht afschuwelijk (erg) huis gehouden.
Die vrouw doet niet anders dan kijven.
Hij schreeuwt luidkeels, met al de kracht zijner longen.

DISCUTER, DÉCLAMER, DISSERTER, ARGUMENTER, RAISONNER.

CXXXVIII.

On agite la question.
On a discuté un projet.

Ils discutent sur cette affaire.
On a été aux opinions (*ou* aux voix).
Il déclame contre cela.
Il déclame sur ce sujet.
Il disserta longuement.
N'argumentez pas tant.
Vous raisonnez fort mal, pitoyablement.
Il argumente contre son propre sentiment.
Il aime à discourir.

Il pérora longtemps.
Il y a toujours à discuter avec lui.
Il entra dans un long détail.
Il s'étendit sur ma conduite.

BEHANDELEN, BERAADSLAGEN, OPZEGGEN, UITWEIDEN, BETOOGEN, REDENEREN.

CXXXVIII.

De zaak is in behandeling.
Er is over een ontwerp beraadslaagd.
Zij handelen over die zaak.
Men heeft de stemmen opgenomen.
Daartegen ijvert hij sterk.
Hij spreekt lang over dit punt.
Hij weidde lang uit.
Weid toch zoo lang niet uit.
Gij redeneert zeer verkeerd, erbarmelijk.
Hij redeneert tegen zijn eigen gevoelen aan.
Hij houdt veel van uitweiden. (Hij praat gaarne lang).
Hij praatte (sprak) lang.
Met hem valt altoos te redetwisten.
Hij trad in lange bijzonderheden.
Hij sprak wijd en breed over mijn gedrag.

CONTESTER, DISPUTER, QUERELLER.

CXXXIX.

Ils sont toujours en querelle (*ou* en dispute, en bisbille).
La dispute s'anime, s'échauffe.

C'est une grande querelle.
D'où est venue cette querelle?
Il aime à disputer.
Il m'a cherché querelle (*ou* noise).

BETWISTEN, TWISTEN, BEKIJVEN.

CXXXIX.

Zij twisten altijd. (Zij liggen altijd met elkander overhoop).
De twist wordt heet, wordt warm.
Dat is een hevige twist.
Van waar kwam die twist?
Hij houdt veel van twisten.
Hij heeft twist (*triv.* ruzie) met mij gezocht.

Il m'a fait une querelle *ou* chicane d'Allemand.
Hij heeft zonder oorzaak of reden twist met mij gezocht.

Je me suis pris de querelle avec lui.
Ik ben met hem in twist geraakt (met hem oneens geworden).

Ils se disputèrent.
Zij keven met elkander.

Ils ne font que disputer.
Zij doen niets dan twisten (kijven).

Si l'on vient à discuter là-dessus.
Als men daarover begint te redetwisten.

Il est venu me quereller.
Hij is met mij komen kijven.

Ils se sont fortement querellés.
Zij hebben sterk (hevig) met elkander getwist (gekeven).

Ils se disputent pour cela.
Daarover twisten zij.

Cette chose est en contestation.
Die zaak wordt betwist.

Il y a lieu à contestation.
Er is reden tot twist.

Nous avons eu maille à partir ensemble.
We hebben met elkander iets voor gehad.

CONCILIER, RÉCONCILIER, ACCOMMODER, RACCOMMODER, ARRANGER LE DIFFÉREND.

VEREENIGEN, VERZOENEN, UIT DEN WEG RUIMEN, BIJLEGGEN, IN DER MINNE VEREFFENEN.

CXL.

Il les mettra d'accord.
Hij zal hen wel overeenbrengen.

Il les réconcilie.
Hij verzoent hen te zamen.

Ils ont terminé leur différend à l'amiable.
Zij hebben hun geschil in der minne vereffend.

Ils se sont arrangés à l'amiable (*ou* réconciliés).
Zij hebben elkander in der minne verstaan. (Zij hebben zich met elkander verzoend.)

Cessez cette dispute.
Staakt dien twist.

Il faut assoupir (*ou* étouffer) votre querelle.
Uw twist moet bijgelegd (gesmoord) worden.

Il s'est enfin réconcilié avec elle.
Eindelijk heeft hij zich met haar verzoend.

Ils ont fait la paix.
Zij hebben vrede gemaakt.

Ils se sont réconciliés (*ou* raccommodés).
Zij hebben zich met elkander verzoend.

Je les ai réconciliés (*ou* raccommodés).
Ik heb hen met elkander verzoend.

Nous raccommodâmes l'affaire aussi bien que possible.
Êtes-vous raccommodé (*ou* avez-vous fait la paix) avec elle?
Ils ont partagé le différend.
On a arrangé, terminé, ajusté, leur querelle.
Je veux accommoder votre différend.

Wij bragten de zaak zoo goed mogelijk overeen (in orde).
Hebt gij vrede met haar gemaakt (gesloten)?
Zij hebben het geschil bijgelegd.
Men heeft hunnen twist bijgelegd, beslecht, geschikt.
Ik wil uw geschil bijleggen.

ÊTRE D'ACCORD, S'ACCORDER, TOMBER D'ACCORD.

CXLI.

Ils sont tous d'accord.
Ils sont bons camarades.
Ils s'accordent bien ensemble.
Tout est en harmonie.
Tout s'accorde parfaitement bien.
Ils sont d'accord sur ce sujet.
Accordez-vous.
Mon offre lui agrée (*ou* convient).
Je suis tombé d'accord avec lui.
Cela s'accorde (*ou* est d'accord avec, conforme à) son système.

HET EENS ZIJN, OVEREENKOMEN.

CXLI.

Zij zijn het allen eens.
Zij zijn goede kameraads (*triv.* maatjes).
Zij komen goed overeen.
Alles is in volmaakte overeenstemming.
Alles komt goed onderling overeen.
In dit punt komen zij overeen.
Vergelijk u met elkander.
Mijn aanbod staat hem aan.
Ik ben met hem overeengekomen.
Dat komt met zijn stelsel overeen.

NE PAS ÊTRE D'ACCORD.

CXLII.

Nous ne sommes pas encore d'accord là-dessus.
Vous n'êtes pas d'accord avec lui.
Les cartes sont brouillées.

NIET OVEREENSTEMMEN, NIET OVEREENKOMEN.

CXLII.

Wij zijn het daarin nog niet eens.
Gij zijt het met hem niet eens.
De zaken liggen in de war.

Ils ne peuvent s'accorder.	Zij kunnen met elkander niet overweg.
Il ne s'accorde pas avec lui.	Hij kan zich met hem niet verdragen. (Hij kan met hem niet overweg).
Ils sont d'accord comme chien et chat.	Zij leven met elkaâr als kat en hond.

INTERPRÉTER, EXPLIQUER, PRENDRE EN BONNE PART, EN MAUVAISE PART.	**UITLEGGEN, VERKLAREN, NIET TEN KWADE DUIDEN (GOED OPNEMEN), KWALIJK NEMEN.**
CXLIII.	CXLIII.
Cette expression peut être prise en mauvaise part.	Die uitdrukking kan kwaad worden uitgelegd.
Il prend tout en mauvaise part.	Hij duidt alles (legt alles uit) ten kwade.
Vous avez bien interprété mes intentions.	Gij hebt mijne bedoelingen goed uitgelegd.
Il a mal interprété ce que je disais.	Hij heeft mijne woorden kwalijk uitgelegd.
Je le prends en bonne part (*ou* je le prends favorablement).	Ik neem het goed op (beschouw het van den goeden kant, duid het niet ten kwade).
Je prends cela du mauvais côté.	Ik beschouw dit van de kwade zijde.
Cette parole s'entend bien loin.	Dat woord kan op meer dan ééne wijze worden uitgelegd.
Cette action peut s'interpréter en bien.	Die daad kan ten goede worden uitgelegd.
Vous interprétez en mal ce que je dis.	Gij legt mijn gezegde ten kwade uit.
Il interprète tout en mal.	Hij legt alles ten kwade uit. (Hij ziet alles van de slechte zijde).
Il interprète mal mes paroles.	Hij legt mijne woorden kwalijk uit.
Les yeux sont les interprètes de l'âme.	De oogen zijn de tolken der ziel.
Sa conduite s'explique.	Zijn gedrag wordt nu duidelijk.
Cela peut s'interpréter de plusieurs manières.	Dat kan op verscheidene wijzen worden uitgelegd (vertolkt).

Ses paroles sont prises en bonne part.
Ses actions sont mal interprétées.

Dat is voor onderscheidene lezingen vatbaar.
Zijne woorden zijn goed opgenomen.
Zijne daden worden kwalijk uitgelegd.

S'APPLIQUER, S'ADONNER, FAIRE ATTENTION.

CXLIV.

A force d'application.
Je m'y appliquerai.
Je m'y suis appliqué en particulier.
Vous vous y appliquez bien à présent.
Il s'est appliqué à la littérature.
Il prend à tâche de mal faire.

Il semble avoir pris à tâche de . . .
Il a le cœur au métier.
Je continuerai à m'y appliquer.

Soyez attentif.
Adonnez-vous au travail.

Il s'adonne au jeu.
Je ferai attention à cela.

Cela mérite attention.
Faites-y attention.
Il fait attention à ce que je fais.

ZICH TOELEGGEN, ZICH OVERGEVEN, ACHT GEVEN.

CXLIV.

Door groote (veel) vlijt.
Ik zal er mij op toeleggen.
Ik heb er mij bijzonder op toegelegd.
Gij legt er u tegenwoordig wel op toe.
Hij heeft zich op de letterkunde toegelegd.
Hij stelt zich ten doel kwaad te doen.
Hij schijnt zich tot taak gesteld te hebben, te . . .
Hij heeft hart voor zijn beroep.
Ik zal er mij voortdurend op blijven toeleggen.
Wees aandachtig.
Wijd u aan het werk (den arbeid).
Hij geeft zich aan het spel over.
Ik zal er acht op geven (slaan). Ik zal er op passen.
Dat verdient oplettendheid.
Geef er acht op.
Hij geeft acht (Hij let) op hetgeen ik doe.

DEVINER.

CXLV.

Vous avez deviné juste.
Vous êtes bien près.

Vous y êtes.
Avez-vous deviné la charade, l'énigme?
Devinez-la.
Je devine la chose de loin.
Il devine presque la chose.
Je le voyais venir de loin.
Je vous le donne à deviner en cent.
Devinez le reste.

RADEN.

CXLV.

Gij hebt goed geraden.
Ge zijt er bijna. (*triv.* Je brandt je).
Geraden !
Hebt ge het raadsel geraden (gevonden)?
Raad het.
Ik raad het van verre.
Hij heeft het bijna geraden.
Ik merkte waar hij heen wilde.
Ik geef het u te raden in honderd.
Het overige moogt gij raden.

NE PAS DEVINER.

CXLVI.

Vous en êtes bien loin.
Ne pouvez-vous pas deviner?
Il n'a pas deviné ma pensée.

Il n'y a pas à deviner.

NIET RADEN.

CXLVI.

Ge zijt er verre af.
Kunt gij niet raden?
Hij heeft mijne gedachte niet geraden?
Er valt niet te raden.

CONFIER, SE FIER, FAIRE CRÉDIT.

CXLVII.

C'est un épanchement de cœur.
Je vous confie mon secret.
Je vous en fais confidence.
Il se fie entièrement à lui.
Je me confie à vous.
Il a toute sa confiance.

TOEVERTROUWEN, ZICH TOEVERTROUWEN, VERTROUWEN OP, BORGEN, (KREDIET GEVEN).

CXLVII.

Dat is eene uitboezeming.
Ik vertrouw u mijn geheim toe.
Ik vertrouw het u.
Hij vertrouwt geheel op hem.
Ik vertrouw mij aan u toe.
Hij bezit zijn vol vertrouwen.

On lui a confié (*ou* remis) le soin de cette affaire.
On peut lui confier de l'argent.

Tant que vous aurez confiance en lui.
Il m'a fait confidence de son dessein.
Vous vous fiez à moi.
Ayez confiance en moi.

Il me fait crédit.

Il y va de bonne foi.
J'ai mis ma confiance en lui.

NE PAS SE FIER, NE PAS SE CONFIER, SE DÉFIER.

CXLVIII.

Il n'y a pas à se confier en lui.
On ne peut rien lui confier.
Il est sujet à caution.

Tout lui fait ombrage.

Prendre de l'ombrage de quelque chose.
Il n'est pire eau que celle qui dort. (*prov.*)
Je lui fais crédit de la main à la bourse.
Je ne fais pas grand fond là-dessus.
Je ne me fie pas beaucoup à cela.
Il ne faut se fier à personne.

Il ne faut point faire fond sur ce qu'il dit.

Men heeft hem de zorg voor die zaak opgedragen.
Men kan hem geld toevertrouwen.
Zoo lang gij vertrouwen in hem stelt.
Hij heeft mij zijn voornemen toevertrouwd.
Gij vertrouwt op mij.
Vertrouw op mij. (Stel vertrouwen in mij).
Hij geeft mij krediet. (Hij borgt mij).
Hij handelt te goeder trouw.
Ik heb mijn vertrouwen in hem gesteld.

NIET VERTROUWEN, ZICH NIET TOEVERTROUWEN AAN, MISTROUWEN.

CXLVIII.

Op hem kan men niet vertrouwen.
Men kan hem niets vertrouwen.
Vol vertrouwen verdient hij niet.
Hij vertrouwt op niets. (Alles wekt zijn mistrouwen).
Mistrouwen tegen iets opvatten.

Stille waters hebben diepe gronden (*spr.*)
Ik borg hem niets. Het is bij hem geld bij den visch.
Daarop reken ik niet zeer.

Ik vertrouw daar niet te zeer op.
Men moet op niemand vertrouwen.
Op zijne woorden moet men niet bouwen.

Il se défie de tout le monde.
Il ne se fie à personne.
On ne peut trop s'en défier.

Ne vous fiez pas à lui.
Je me défie de moi-même.
On ne se fie pas toujours à ceux à qui l'on se confie.

Méfiez-vous des méchants.
Ils se méfient l'un de l'autre.
Il ne faut pas se méfier de tout le monde.
On ne peut pas compter sur lui.
Je ne m'y attendais pas. Je n'y comptais pas.
On ne doit pas s'y attendre.
Je ne me repose nullement sur lui.

Hij mistrouwt een ieder.
Hij vertrouwt niemand.
Men kan het niet te veel mistrouwen.
Vertrouw niet op hem.
Ik mistrouw mij zelven.
Men vertrouwt niet altijd degenen aan welke men iets toevertrouwt.
Mistrouw de boozen.
Zij mistrouwen elkander.
Men moet niet iedereen mistrouwen.
Men kan op hem niet rekenen.
Dat verwachtte ik niet. Daarop rekende ik niet.
Dat moet men niet verwachten.
Ik verlaat mij geenszins op hem.

FAIRE SEMBLANT, DISSIMULER, CACHER, DÉGUISER.

CXLIX.

Comme si de rien n'était.
Sans faire semblant de rien.
Il fait la sourde oreille.

Il fait fort l'affligé.
Il fait semblant de ne pas me voir.
Elle fait mine d'être fâchée.
Il fait bonne mine à mauvais jeu (*ou* à mauvaise fortune bon cœur).
Il fait semblant d'être (*ou* il fait le) malade.
Il cache son jeu.
Il m'a tû son dessein.
Je cache mes raisons.

Il couvre l'affaire.

SCHIJNEN, VEINZEN, ONTVEINZEN, VERBERGEN, VERHELEN.

CXLIX.

Als of er niets gebeurd was.
Zonder iets te laten blijken.
Op dat oor is hij doof. (Hij houdt zich doof).
Hij stelt zich zeer bedroefd aan.
Hij houdt zich als of hij mij niet zag.
Zij veinst boos te zijn.
Hij houdt zich dapper al loopt het tegen.

Hij houdt zich ziek (speelt den zieke).
Hij verbergt zijne komst.
Hij heeft zijn plan verzwegen.
Ik verzwijg (verberg) mijne redenen.
Hij verheelt de zaak.

Avouez votre tort.
J'ai tort.
Il faut convenir que...
Il s'est confessé au renard.
Il s'avoua coupable.
Il en a fait l'aveu.
Elle a été à confesse.
Il s'avoua protestant.
Il a embrassé le protestantisme.
C'est un pénible aveu pour elle.

Beken maar uw onregt.
Ik heb ongelijk.
Men moet bekennen dat...
Hij is bij den vos ter biecht geweest.
Hij heeft schuld bekend.
Hij heeft het bekend.
Zij is ter biecht geweest.
Hij bekende een protestant te zijn.
Hij heeft de hervormde leer omhelsd.
Dat is eene pijnlijke bekentenis voor haar.

DÉSAVOUER, NIER, SE RÉTRACTER, SE DÉDIRE.

CLIII.

Comment pouvez-vous le nier?
Il le désavoue.
Il s'inscrit en faux contre l'accusation.
Je me rétracte (*ou* me dédis).
Il a son dit et son dédit.
Vous vous dédisiez.
Il s'est dédit.
Il rétracte sa parole.
Il s'est dédit de sa promesse.
Il est trop tard pour s'en dédire.

LOOCHENEN, ONTKENNEN, INTREKKEN, TERUGNEMEN.

CLIII.

Hoe kunt gij het ontkennen?
Hij ontkent (loochent) het.
Hij verklaart de beschuldiging te zijn valsch.
Ik herroep (neem terug) mijn gezegde.
Hij zegt nu ja dan neen.
Gij ontkendet het.
Hij heeft het ontkend.
Hij neemt zijn woord terug.
Hij heeft zijne belofte herroepen.
Het is te laat om het te ontkennen (er van af te zien).

AVERTIR, FAIRE SAVOIR, ANNONCER, INFORMER, MANDER, FAIRE PART.

CLIV.

Je vous en avertis d'avance (*ou* je vous en préviens).

BERIGTEN, TE WETEN DOEN, AANKONDIGEN, ONDERRIGTEN, DOEN VERNEMEN, MEDEDEELEN.

CLIV.

Ik zeg het u vooruit (vooraf). Ik verwittig er u te voren van.

Nous en avons averti votre ami.	Wij hebben het uwen vriend doen weten.
Lui donnerai-je avis de cette affaire?	Zal ik hem berigt van deze zaak geven?
Vous me ferez savoir son arrivée.	Gij moet mij zijne aankomst melden.
Il vous fera part de cela.	Hij zal u dit mededeelen.
Je vous avertis en ami.	Ik waarschuw u als vriend.
Faites-le moi savoir.	Laat het mij weten.
Je vous apporte une bonne nouvelle.	Ik breng u eene goede tijding.
Je vous en donnerai nouvelle dans quelques jours.	Ik zal er u binnen eenige dagen tijding (berigt) van geven (doen geworden).
Ayez la bonté de me le faire savoir.	Heb de goedheid (Wees zoo goed) het mij te laten weten.
Veuillez lui donner quelques renseignements là-dessus.	Gelieve hem eenige berigten dienaangaande te geven.
Informez-moi de votre détermination (*ou* décision).	Deel mij uw besluit mede.
On nous a dit que...	Men heeft ons gezegd dat...
De qui tenez-vous cette nouvelle?	Van wien hebt gij deze tijding?
Vous n'êtes pas bien informé sur ce point.	Gij zijt niet wel onderrigt ten deze.
Je lui en fis part.	Ik deelde het hem mede.
J'en ai eu vent (*ou* avis).	Ik had er de lucht van.
Il est de mon devoir de vous informer, que...	Het is mijn pligt u te verwittigen, dat...
Donnez-moi souvent de vos nouvelles.	Geef mij dikwijls berigt. (Schrijf mij dikwijls).

ASSURER, AFFIRMER, JURER, SOUTENIR. — VERZEKEREN, BEVESTIGEN, ZWEREN, STAANDE HOUDEN.

CLV.

Êtez-vous sûr de cela?	Zijt gij er zeker van?
Foi d'honnête homme.	Op mijn woord van eer.
Je vous en réponds.	Ik sta er u voor in.
Non, je vous assure.	Neen, dat verzeker ik u.
Je puis vous assurer.	Ik kan u verzekeren.

Je vous jure sur ma parole.	Ik zweer u op mijn woord.
Aussi vrai que nous sommes ici.	Zoo waar als wij hier zijn.
Aussi vrai que j'existe.	Zoo waar ik leef.
Sur mon honneur.	Op mijne eer.
Tout de bon (*ou* sérieusement).	In allen (vollen) ernst.
C'est absolument cela (*ou* ainsi).	Dat is volkomen zoo.
N'en doutez pas.	Twijfel er niet aan.
Ceci est la pure vérité.	Dat is de zuivere waarheid.
Cela est réellement ainsi.	Dat is wezentlijk dus.
Je vous l'affirme.	Ik bevestig het u.
Sûrement, certes.	Zeker, zekerlijk.
Soyez assuré que je...	Wees verzekerd dat ik...
J'affirme cela comme certain.	Ik verklaar dit voor zeker en vast.
Je vous jure que je...	Ik zweer u dat ik...
Ces faits ont été attestés.	Deze feiten zijn door getuigenissen bewezen (gestaafd).
Attestez le fait.	Getuig de daad.
Je le garantis.	Ik sta er voor in.
Non, vraiment.	Neen, inderdaad.
J'en mettrais la main au feu.	Ik zou er mijne hand in het vuur voor durven steken.
Il fait un grand serment.	Hij doet een duren (dieren) eed.
Soyez assuré.	Wees verzekerd.
Mais j'en suis sûr.	Maar ik ben er zeker van.
Je vous assure que je...	Ik verzeker u dat ik...
Je puis vous l'assurer.	Ik kan het u verzekeren.
Je soutiens ce que je dis.	Ik houd staande wat ik zeg.
C'est un fait avéré (constaté).	Dat is eene bewezen zaak.
Cela ne laisse pas d'être vrai.	Dat is daarom niet minder waar.
Je jure.	Ik zweer.
Il m'assure de cela.	Hij verzekert het mij.
J'en suis très-sûr.	Ik ben er zeker van.
J'en ferai serment.	Ik zal er eenen eed op doen.
Ce sont des faits incontestables.	Dat zijn onbetwistbare feiten.
Ils ont attesté le fait.	Zij hebben de zaak getuigd.
Je lui jurerai le contraire.	Ik zal hem het tegendeel bezweren.
Je le lui soutiendrai en face.	Ik zal het in zijn aangezigt staande houden.
Il me soutient cela en face.	Dat houdt hij mij in het aangezigt staande.

Il le soutient effrontément. Il a le front (l'effronterie *ou* l'impudence) de le soutenir.
Il a soutenu cela avec impudence.

Hij houdt het stoutmoedig staande. Hij heeft de onbeschaamdheid het staande te houden.
Hij heeft dit onbeschaamd staande gehouden.

NE PAS AFFIRMER, NE PAS GARANTIR, NE PAS ATTESTER.

CLVI.

Je n'en suis pas sûr (*ou* certain).
Je ne puis (*ou* ne saurais) l'affirmer.
Je ne garantis pas cette nouvelle.
Je n'attesterai pas cela.
Il ne me l'a pas certifié.

Je ne vous garantis pas cette nouvelle.
Je ne tiens pas cela comme certain.

NIET BEKRACHTIGEN, NIET BEVESTIGEN, NIET ER VOOR INSTAAN, NIET GETUIGEN.

CLVI.

Ik ben er niet zeker van.
Ik zou het niet kunnen (durven) bevestigen.
Ik sta voor die tijding niet in.
Dat durf ik niet bevestigen.
Hij heeft het niet (door geen getuigschrift) bewezen.
Ik sta u voor deze tijding niet in.
Ik houd dit niet voor zeker (vast).

CONSULTER.

CLVII.

Qu'ai-je de mieux à faire?
Que faudrait-il que je fisse?

Le moyen de ne pas le faire?

A quoi dois-je m'en tenir?
N'est-il pas temps de...?
Que me conseillez-vous de faire?
Le jugez-vous convenable?

Que feriez-vous dans cette circonstance?

BERAADSLAGEN, RAADPLEGEN.

CLVII.

Wat heb ik beter te doen?
Wat had ik behooren te (moeten) doen?
Was er een middel het niet te doen (het te laten)? Kon ik bij mogelijkheid het nalaten?
Waaraan moet ik mij houden?
Is het niet (geen) tijd te...?
Wat raadt gij mij te doen?
Houdt gij het voor (Oordeelt gij het) gepast?
Wat zoudt gij in deze omstandigheid doen?

Si vous le trouvez-convenable (*ou* bon)?	Indien gij het gepast of goed oordeelt?
Si bon vous semble.	Als het u goeddunkt.
Qu'en pensez-vous?	Wat dunkt u er van?
Il a consulté son père.	Hij heeft zijnen vader geraadpleegd.
Consultez votre ami.	Raadpleeg uwen vriend.
Dormez sur cette affaire.	Beslaap u nog eens over die zaak.
Il prit conseil de la nuit (*ou* de son oreiller).	Hij besliep de zaak. De nacht bragt hem raad.
On en a conféré.	Menis er over in beraad getreden.
Je veux vous consulter à ce sujet.	Ik wil u ten deze raadplegen.
Consultez un (*ou* demandez conseil à un) médecin.	Raadpleeg eenen geneesheer, eenen arts. (Vraag raad aan eenen geneesheer.)

CONSEILLER.	RADEN.
CLVIII.	CLVIII.
Croyez-moi. Suivez mon conseil.	Geloof mij. Volg mijnen raad.
Vous auriez mieux fait de...	Gij hadt beter gedaan te...
Vous ne feriez pas mal de...	Gij zoudt niet kwalijk doen te...
Ne vaudrait-il pas mieux pour moi?	Zou het niet beter voor mij zijn?
Évitez les mauvaises compagnies.	Vermijd de kwade gezelschappen.
L'exemple est contagieux.	Het voorbeeld is besmettend.
Suivez mon avis.	Volg mijnen raad (mijne waarschuwingen).
Si j'étais à votre place, je...	Indien ik in uwe plaats ware, ik...
Si vous voulez m'en croire.	Zoo gij mij gelooven wilt.
C'est ce que vous pouvez faire de mieux.	Dat is het beste wat gij doen kunt.
Vous ne sauriez mieux faire.	Beter zoudt gij niet kunnen doen.
Je vous conseillerais d'être attentif (*ou* sur vos gardes).	Ik zou u raden oplettend (op uwe hoede) te zijn.
Songez à ce que vous faites.	Denk aan (Bedenk) hetgeen gij doet.
Prenez-y garde.	Pas er op. (Neem u in acht.)
Prenez garde qu'on ne vous trompe.	Pas op dat men u niet bedriege.

Ne vous y frottez pas.	Waag u daaraan niet.
Qui s'y frotte s'y pique. (*prov.*)	Dat is een heet ijzer om aan te vatten.

AGIR, PROCÉDER, EN USER. — HANDELEN, TE WERK GAAN.

CLIX. — CLIX.

Il a agi contre les conseils de son ami.	Hij heeft tegen den raad zijns vriends gehandeld.
Agissons en amis et sans cérémonies (*ou* sans façons).	Laat ons als vrienden en zonder pligtplegingen (zonder komplimenten) handelen.
Est-ce ainsi que vous agissez à mon égard?	Handelt gij aldus te mijnen opzigte? (Behandelt gij mij aldus?)
C'est ainsi que j'agis envers les méchants.	Aldus handel ik jegens booze menschen.
Il a très-mal agi dans cette affaire.	Hij heeft zeer kwalijk gehandeld in deze zaak.
Il a agi d'une manière honteuse.	Hij is op eene schandelijke wijze te werk gegaan.
Il a montré de la prudence dans cette affaire.	Hij heeft beleid getoond in deze zaak.
J'agirai tout autrement que je n'ai fait jusqu'ici.	Ik zal gansch anders handelen dan ik tot nu toe gedaan heb.
Il aurait agi très-différemment.	Hij zou zeer verschillend gehandeld hebben.
Il a agi avec justice envers nous.	Hij heeft regtvaardig jegens ons gehandeld.
Nous sommes sûrs d'avoir agi avec justice.	Wij houden ons verzekerd, naar regt en billijkheid gehandeld te hebben.
Si j'agissais de la sorte.	Indien ik aldus handelde.
Il agit honnêtement avec moi.	Hij behandelt mij fatsoenlijk.
Il vit au jour le jour.	Hij leeft bij den dag.
Il agit avec précaution. (*ou* prudemment).	Hij handelt omzigtig (gaat met omzigtigheid te werk).
Il agit avec justice.	Hij handelt billijk.
Vous êtes le maître d'agir comme il vous plaira.	Het staat u vrij te handelen zoo als het u behaagt.
Ils agissent suivant leurs principes.	Zij handelen volgens hunne grondbeginselen.

Il agit mal avec tout le monde.	Hij bejegent iedereen kwalijk.
Sa manière d'agir à mon égard a été des plus obligeantes.	Zijne handelwijze tegenover mij was allerverpligtendst (allerbeleefdst).
Il n'est pas de l'honnêteté d'en user ainsi.	Dat is niet fatsoenlijk handelen.
Il agit d'après les circonstances.	Hij handelt naar omstandigheden.
Il a agi en homme de bien.	Hij heeft als regtschapen mensch gehandeld.
Agissez rondement avec eux.	Ga opregt (open) met hen om.
J'y vais de bonne foi.	Ik handel te goeder trouw.
Usez-en bien avec lui.	Behandel (bejegen) hem goed.

CONTRIBUER, AVOIR PART, PRENDRE PART.	BIJDRAGEN, DEELHEBBEN, DEELNEMEN.
CLX.	CLX.
J'ai beaucoup contribué à cela.	Ik heb daartoe veel bijgedragen.
Je puis contribuer à votre bonheur.	Ik kan tot uw geluk bijdragen.
Il a contribué à cette affaire.	Hij heeft tot deze zaak bijgedragen.
Cela contribuera à votre bonheur.	Dat zal tot uw geluk bijdragen.
Il a trempé dans ce complot.	Hij heeft deelgenomen in dat komplot.
J'ai part à cela.	Daar heb ik deel aan.
Il a contribué à ma ruine.	Hij heeft tot mijnen ondergang bijgedragen.
Il est juste qu'il y ait part.	Het is billijk dat hij er deel aan hebbe.
J'en suis.	Ik behoor er bij. (Ik doe mede.)
Je m'estime heureux d'y prendre part.	Ik acht mij gelukkig er deel aan te nemen.
Je veux être des vôtres.	Ik wil mij aan uwe zijde scharen.
Il est un des nôtres.	Hij behoort tot de onzen. (Hij is een der onzen).
Il est de moitié (*ou* de compte à demi) avec nous.	Hij doet [voor halve rekening] met ons mede. Hij deelt in winst en verlies.

Je me mets de votre côté (*ou* avec vous).
Ik schaar mij aan uwe zijde.

J'y serai pour la moitié.
Ik zal er voor de helft in deelen. (Ik sta portie voor de helft).

Il était complice des concussions du greffier.
Hij was medepligtig in de afpersingen (knevelarijen) van den griffier (sekretaris).

Il ferme les yeux sur les désordres de ses enfants.
De wanordelijkheden zijner kinderen ziet hij door de vingers.

SE MÊLER, S'IMMISCER, S'IMPATRONISER.

ZICH BEMOEIJEN (MENGEN), ZICH NESTELEN, INDRINGEN.

CLXI.

Vous vous mêlez toujours de..
Gij bemoeit u altijd met...

Vous voulez mettre (*ou* fourrer) le nez partout.
Gij wilt overal den neus in steken.

Il se mêle de donner des avis.
Hij hangt den raadsman uit.

Mêlez-vous de vos affaires.
Bemoei u met uwe zaken.

Chacun doit se mêler de son métier. (*prov.*)
Schoenmaker, houdt u bij uw' leest. (*spr.*)

Il fourre son nez partout.
Hij steekt overal den neus in. Hij bemoeit zich met alles.

Il s'ingère (*ou* s'immisce) dans nos affaires.
Hij bemoeit zich met onze zaken.

Il se mêle de faire la médecine.
Hij wil den dokter spelen.

On l'a mêlé dans cette accusation.
Men heeft hem in die beschuldiging (aanklagt) betrokken.

Il est mêlé dans une mauvaise affaire.
Hij is in eene leelijke zaak gemengd (betrokken).

Il s'est impatronisé dans cette maison.
Hij huist daar als heer en meester.

NE PAS SE MÊLER.

ZICH NIET BEMOEIJEN.

CLXII.

Ne vous mêlez pas de cela.
Bemoei u daarmede niet.

Ne me mêlez pas dans cette affaire.
Haal mij niet in deze zaak.

Ne vous occupez pas de lui.	Geef u met hem niet af. (Laat u met hem niet in.)
Je ne me mêle jamais de politique.	Ik bemoei mij nooit met staatkunde. (Ik laat mij nooit over staatkunde uit.)
Je n'aime pas à me mêler de politique.	Ik houd er niet van mij met staatkunde in te laten.

PRESSER, HÂTER, PRÉCIPITER, DÉPÊCHER. — HAASTEN, BESPOEDIGEN, VOORTZETTEN.

CLXIII. — CLXIII.

Sur le champ, tout de suite, à l'instant.	Dadelijk, oogenblikkelijk.
Au plus vite, sans délai.	Ten spoedigste, zonder uitstel.
Il nous presse vivement.	Hij dringt levendig bij ons er op aan.
Aussi promptement que vous pourrez.	Zoo spoedig gij kunt.
Expédiez-le promptement.	Zend het onverwijld weg. (Help hem spoedig; *triv.* scheep hem spoedig af.)
Vite, dépêchez-vous, de peur que...	Gaauw (spoedig), uit vrees dat...
Vous êtes bien pressé.	Ge hebt al zeer grooten haast.
Vous voilà bien pressé!	Wat hebt ge een' haast.
Pourquoi êtes-vous si pressé?	Waarom zoo haastig?
Qu'est-ce qui vous presse tant?	Wie (Wat) haast u zoo?
Le plus tôt possible.	Zoo spoedig mogelijk.
Je vous prie de ne pas perdre un moment.	Ik verzoek u geen oogenblik te verliezen.
Que ce soit promptement.	Laat het spoedig zijn.
Il a brusqué, brossé (*ou* fouetté) cette affaire.	Hij heeft die zaak overhaast afgewerkt (*triv.* afgejast).
Il n'y a pas de temps (*ou* pas un moment) à perdre.	Er is geen tijd (geen oogenblik) te verliezen.
Il faut expédier cet ouvrage.	Men moet dat werk afmaken.
Je suis hors d'haleine.	Ik ben buiten adem.
Il est tout essoufflé.	Hij is gansch buiten adem.
Je ne fais qu'aller et venir.	Ik doe niet anders dan heen en weder loopen.

Vous paraissez très-pressé.

J'étais dans une telle hâte que...
Nous n'avons pas trop de temps.
Il m'a fort pressé.
Il se hâte trop.
Il va vite en besogne.

Plus on se hâte, moins on avance. (*prov.*)
Ne perdons pas de temps.
Je suis déterminé, résolu (*ou* décidé) à ne pas perdre de temps.
Ses affaires sont pressées (*ou* pressantes).

Gij schijnt zeer veel haast te hebben.
Ik had zoo veel haast dat...
Wij hebben niet te veel tijd.
Hij heeft mij zeer overhaast.
Hij haast zich te veel.
Hij gaat haastig te werk. (Het werk gaat hem snel van de hand.)
Hoe meer haast hoe minder spoed. (*spr.*)
Laat ons geen tijd verliezen.
Ik heb (ben) vast besloten geen tijd te verliezen.

Zijne zaken vorderen (eischen) spoed.

NE PAS SE PRESSER.

CLXIV.

Il ne se presse guère.
Vous n'avez pas besoin de tant vous presser.
Cela ne presse pas tant.
Je n'ai rien de pressant.

ZICH NIET HAASTEN.

CLXIV.

Hij haast zich niet te erg.
Gij behoeft u niet zoo zeer te haasten.
Dat heeft zoo geen haast.
Ik heb geene dringende zaken.

DIFFÉRER, REMETTRE, TARDER, NE PAS AVANCER.

CLXV.

Mieux vaut tard que jamais. (*prov.*)
Différez (*ou* renvoyez) votre voyage.
Il me promet de jour en jour.

Cette affaire ne marche (*ou* n'avance) pas.

UITSTELLEN, OPSCHUIVEN, DRALEN, NIET VOORUITKOMEN.

CLXV.

Beter laat dan nooit. (*spr.*)

Stel uwe reis uit.

Hij stelt mij van den eenen dag tot den anderen uit.
Deze zaak vordert niet.

Cette affaire traîne en longueur.	Die zaak wordt op de lange baan geschoven.
Remettons cela à un autre jour.	Stellen wij dit tot een anderen dag uit.
Il a différé (*ou* ajourné) son voyage.	Hij heeft zijne reis uitgesteld (verschoven).
Ce qui est différé n'est pas perdu. (*prov.*)	Uitgesteld is niet verloren.
La partie est remise à après-demain.	De zaak is tot overmorgen uitgesteld (verschoven).
Il traîne les choses en longueur.	Hij schuift de zaken op de lange baan.
Pourquoi tardons-nous donc?	Waarom dralen wij nog?
Il temporise.	Hij draalt (zoekt tijd te winnen).
Cette affaire traîne trop en longueur.	Die zaak blijft te lang slepen.
Il y a longtemps que ce procès traîne.	Dat proces duurt (kwijnt) al lang.
Je trouve que cela traîne beaucoup.	Ik vind dat dit zeer langzaam (slepende) gaat.
Vous pouvez la remettre à demain.	Gij moet haar tot morgen uitstellen (op morgen terug bestellen).
Le jugement est sursis.	Het vonnis (De uitspraak) is opgeschorst.
On a sursis au jugement.	Men heeft de uitspraak opgeschorst.
Les avoués allongent (*ou* font durer) les procès.	De prokureurs doen de processen lang duren.
Il prolonge le temps.	Hij verlengt den tijd.
Il allonge le temps.	Hij maakt den termijn steeds langer.
Il a retardé son voyage en Grèce.	Hij heeft zijne reis naar Griekenland opgeschorst.
Je le remets à un autre temps.	Ik stel het tot een anderen tijd uit.
Il temporise (*ou* diffère) le plus (*ou* autant) qu'il peut.	Hij zoekt zoo veel tijd mogelijk te winnen.

NE PAS TARDER, NE PAS DIFFÉRER.

CLXVI.

Il ne tardera pas à venir.
Cela va (*ou* marche) tout seul.

Cela n'admet (*ou* ne souffre) pas de retard.
Ne tardez pas. Sans plus différer.
Il ne tarde guère à le châtier.

Il ne faut pas retarder cela.

Ne retardez pas l'affaire.
Allez-y sur le champ.

NIET DRALEN, NIET UITSTELLEN.

CLXVI.

Hij zal niet lang meer uitblijven.
Dat gaat als van zelf (als van een leijen dak).
Dat duldt geen uitstel.

Draal niet langer. Zonder langer dralen.
Hij wacht niet lang met hem te kastijden.
Dat moet men niet lang uitstellen.
Stel de zaak niet uit.
Ga er dadelijk heen.

ESSAYER, ÉPROUVER.

CLXVII.

C'est mon coup d'essai.
Essayez cela.
Je veux en essayer.
Il n'en coûtera pas tant d'essayer.
Faisons-en l'essai.
Je mettrai tout en œuvre pour...

Je remuerai ciel et terre pour...

Je sacrifierai tout pour...
J'ai fait les premières demarches (*ou* les premiers pas).
Il n'y a qu'à l'essayer.

Eh bien! il faut en faire l'essai.

Je veux mettre votre amitié à l'épreuve.

BEPROEVEN, PROBEREN, OP DE PROEF STELLEN.

CLXVII.

Dat is mijn proefstuk.
Beproef (probeer) dat.
Ik wil dat proberen.
De proef kost niets (niet te veel).
Laten we er de proef van nemen.
Ik zal alles in het werk stellen om...
Ik zal aarde en hemel bewegen om...
Ik zal alles opofferen om...
Ik heb de eerste stappen gedaan.

Men behoeft het slechts te beproeven.
Welnu! we moeten de proef nemen.
Ik wil uwe vriendschap op de proef stellen.

Je le connais par expérience.
L'expérience qui coûte c'est la meilleure.
Dommage rend sage. (*prov.*)
C'est à toute épreuve.
J'en ai fait l'épreuve.
Il n'y a qu'à l'éprouver.
Ce n'est qu'un essai.

COMMENCER, RECOMMENCER, DÉBUTER.

CLXVIII.

Quand commencerez-vous?
Je commencerai après les vacances.
Je dois commencer après-demain.
Je ne fais que commencer.
Je ne suis qu'un commençant.
Quand commence-t-on . . . ?
Je commencerai demain.
Où commençons-nous?
Dès le commencement.

Commencez où vous voudrez.
Il a fait un beau début.

Il vous faut commencer par là.
Commençons une troisième partie.
J'ai recommencé (*ou* repris) mon ouvrage.
Il a bien débuté dans sa carrière.
Il a mal débuté dans le monde.

Madame N. débuta dans le rôle de. . .

Ik ken hem bij ondervinding.
Duur gekochte ondervinding is de beste.
Door schade wordt men wijs.
Dat kan de proef doorstaan.
Ik heb de proef genomen.
Men moet het proberen.
Het is maar eene proef.

BEGINNEN, WEDER BEGINNEN, EEN AANVANG MAKEN, OPTREDEN.

CLXVIII.

Wanneer begint gij?
Ik hoop na de vakantie te beginnen.
Ik moet overmorgen beginnen.
Ik begin pas.
Ik ben pas een beginner.
Wanneer begint men . . . ?
Ik zal morgen beginnen.
Waar beginnen wij?
Van het begin. Van den beginne.
Begin waar gij wilt.
Hij heeft een mooi begin gemaakt.
Gij moet daarmeê beginnen.
Laten wij eene derde partij beginnen.
Ik heb mijnen arbeid (mijn werk) weder begonnen.
Hij heeft zijne loopbaan goed begonnen.
Hij heeft eene slechte intrede in de wereld gemaakt.
Mevrouw N. is met de rol van... voor het eerst opgetreden (heeft gedebuteerd met. . .)

Cet avocat a débuté par une cause célèbre.	Deze advokaat is in een beroemd proces voor het eerst voor de balie verschenen.

FINIR, ACHEVER, TERMINER.	**EINDIGEN, VOLEINDIGEN, VOLTOOIJEN.**
CLXIX.	CLXIX.
Voilà qui est fini (*ou* fait).	Dat is gedaan (geëindigd).
Mettez fin à cela. (Finissez-en).	Maak daar een einde aan.
Quelle issue cela pourra-t-il bien avoir ?	Welk einde kan dat hebben?
La fin couronne l'œuvre. (*prov.*)	Het einde kroont het werk. Einde goed alles goed. (*spr.*)
Après tout.	Eigentlijk.
Dépêchez-vous de finir.	Haast u wat. Maak spoedig gedaan.
Quand il aura fini.	Als hij gedaan heeft (zal hebben).
Vous finirez à peine demain.	Ge zult naauwelijks morgen gedaan hebben (er mede klaar zijn).
Finissez votre ouvrage.	Maak uw werk af.
Achevez (*ou* terminez) votre tâche.	Voleindig (Voltooi, maak af) uwe taak.
J'ai conclu le marché.	Ik heb den koop gesloten.
Cela tire (*ou* touche) à sa fin.	Dat loopt naar zijn eind (*triv.* eindje).
Cela va finir (*ou* c'est fini) dans l'instant.	In (Binnen) een oogenblik is het gereed (af).
J'en ai fini avec cela.	Daarmede heb ik gedaan.
Il y a une fin à toutes choses.	Alles heeft een einde.
Vous finirez peut-être ce soir.	Ge zult misschien heden avond gereed zijn.
L'affaire est enfin terminée.	De zaak is eindelijk afgeloopen.
Qu'elles achèvent leur lecture.	Laten zij hare lezing voleindigen.
Je finirai à peine aujourd'hui.	Ik zal te naauwernood heden gereed zijn.
J'ai fini mon temps de service.	Ik heb mijnen diensttijd geëindigd.
Le marché est conclu.	De koop is gesloten.

Le travail touche à sa fin.

Het werk loopt op zijn einde.

NE PAS FINIR, NE PAS ACHEVER, NE PAS TERMINER.

NIET EINDIGEN, NIET VOLEINDIGEN, NIET AFMAKEN (VOLTOOIJEN).

CLXX.

Cela ne finit jamais.
Je n'ai pas encore fini.
C'est à n'en point finir.

Il n'a pas encore fini (*ou* achevé) son ouvrage.
L'affaire ne se termine pas.

On n'a rien conclu.
Je n'ai pu achever ma leçon.

Rien n'est terminé.
Il n'y a rien de fait.

CLXX.

Dat eindigt nooit.
Ik heb nog niet geëindigd.
Dat schijnt niet te willen eindigen.
Hij heeft zijn werk (zijne taak) nog niet voltooid (volbragt).
De zaak eindigt niet (loopt niet af).
Men heeft niets besloten.
Ik heb mijne les niet kunnen voleindigen.
Niets is af.
Er is niets afgedaan.

CONTINUER, PROLONGER, DURER.

VOORTZETTEN, VERLENGEN, DUREN.

CLXXI.

Vous continuez (*ou* faites durer) la farce.
Il continue toujours sur le même train.
Le temps lui dure (*ou* lui paraît) long.
Nous le retardons autant que possible.
La séance se prolongea.
La discussion continua.

Il continue son genre de vie.
Ils continuèrent leur chemin.
Cela lui fera trouver le temps long.

CLXXI.

Gij zet de grap (het spel) voort.

Hij gaat steeds op denzelfden voet voort.
De tijd duurt (valt) hem lang.

Wij stellen het zooveel mogelijk uit.
De zitting duurde voort.
De beraadslaging werd voortgezet.
Hij zet zijne levenswijze voort.
Zij vervolgden hunnen weg.
Dat zal hem den tijd lang doen vallen.

Je le continue.	Ik zet het voort.
Continuez (*ou* poursuivez) votre discours.	Ga voort (Vervolg) met uwe redevoering.
Elle continue toujours sur le même ton.	Zij draaft steeds op dezelfde wijze door (zingt al hetzelfde lied).
Continuez toujours de même.	Ga maar zoo altijd voort.
Je continuerai à m'y appliquer.	Ik zal er mij op blijven toeleggen.
Les habitudes se continuent dans la vieillesse.	De gewoonten duren in den ouderdom voort.
Cette guerre ne durera pas longtemps (*ou* ne sera pas de longue durée).	Die oorlog zal niet lang duren (zal niet van langen duur zijn).

DISCONTINUER, CESSER, INTERROMPRE.	NIET VERVOLGEN, OPHOUDEN, AFBREKEN.
CLXXII.	CLXXII.
Il suspendit leur solde.	Hij schortte hunne betaling (hunne afrekening) op.
Ils cessèrent de se battre.	Zij hielden op met vechten.
Cessez !	Houdt (Houd) op !
J'ai discontinué mon travail.	Ik heb mijn werk niet vervolgd.
Cessez cette dispute !	Houdt met dien twist op !
Trève de compliments (*ou* de cérémonies) !	Geene komplimenten ! (Geene pligtplegingen !)
Il s'interrompit tout à coup.	Plotseling brak hij af.
Tout est interrompu.	Alles is gestaakt.
Tous les travaux ont cessé.	Al de werkzaamheden hebben opgehouden.
Les maçons ont fait grève.	De metselaars hebben hunnen arbeid gestaakt.
Il nous interrompt mal à propos.	Hij valt ons ontijdig in de rede.
Il interrompt la négociation.	Hij breekt de onderhandeling af.
Il lui a coupé la parole (*ou* le sifflet).	Hij is hem in de rede gevallen.
Je prends la liberté de vous interrompre.	Ik moet zoo vrij zijn (ben zoo vrij) u in de rede te vallen.
Il lui a clos (*ou* fermé) la bouche.	Hij heeft hem den mond gesnoerd.
Il l'a fait taire. Il l'a réduit au silence.	Hij heeft hem tot zwijgen gebragt.

Cela m'a interrompu dans mon discours.
Pourquoi nous interrompez-vous?
Ce profond silence ne fut interrompu que par...

Dat heeft mij in mijne redevoering (aanspraak) gestoord.
Waarom valt gij ons in de rede?
Dat diepe stilzwijgen werd slechts afgebroken door...

DEMEURER, LOGER, RÉSIDER, SÉJOURNER.

CLXXIII.

Il demeure chez un notaire.
Je demeure tout près du Palais-Royal.
Il demeure sur la Place Vendôme.
J'ai demeuré au rez-de-chaussée.
Mon logement est au-dessous de lui.
Voici mon adresse, depuis mon changement de domicile.
Il demeure à la campagne.
Il a demeuré deux ans à...
Où demeure-t-il à présent?
Son appartement est au premier.
Dans quelle rue est-ce?
Il demeure quai Voltaire.
Il est logé fort à l'étroit.
Il est logé fort spacieusement.
Je vous donnerai son adresse.
Où avez-vous pris votre logement?
Où allez-vous loger?
Je demeure maintenant rue...
Voilà la maison où je demeure.

WONEN, HUISVESTEN, ZICH OPHOUDEN.

CLXXIII.

Hij woont bij eenen notaris.
Ik woon zeer digt bij het Palais-Royal.
Hij woont op de Place-Vendôme (het plein Vendôme).
Ik heb gelijkstraats gewoond.
Mijne woning is onder de zijne. (Ik woon onder hem).
Sedert ik verhuisd (van woning veranderd) ben, is dat mijn adres.
Hij woont op het land (buiten).
Hij heeft twee jaren te... gewoond.
Waar woont hij nu?
Zijne woning is op de eerste verdieping.
In welke straat is het?
Hij woont op de Quai Voltaire (*quai* is kaai of burgwal).
Hij woont uiterst bekrompen.
Hij woont zeer ruim.
Ik zal u zijn adres geven.
Waar hebt gij uwen intrek genomen?
Waar gaat gij (komt gij te) wonen?
Ik woon nu in de ...straat.
Ziedaar het huis waar ik woon. (Ziedaar mijne woning).

Je réside dans cette maison.	Ik woon in dat huis.
Je demeure avec lui.	Ik woon met hem te zamen.
Demeurez-vous au rez-de-chaussée?	Woont gij gelijkstraats?
C'est un beau séjour que Paris!	Het is toch heerlijk wonen te Parijs.
Il n'est rien de tel qu'un chez-soi.	Eigen haard is goud waard.
Il se tient à la campagne. / Il habite la campagne.	Hij woont op het land.
Pouvons-nous loger ici?	Kunnen wij hier wonen (ons verblijf nemen)?
Où demeure-t-il à présent?	Waar woont hij thans?
Votre frère est au-dessous de lui.	Uw broeder woont onder hem.
Elle séjourne en France.	Zij houdt zich in Frankrijk op.
Son logement est attenant (*ou* contigu) à l'église.	Hare (Zijne) woning is aan de kerk belendende (vlak naast de kerk).
Nous demeurons tout près.	Wij wonen zeer digt bij.
Il a demeuré deux ans à Vienne.	Hij heeft twee jaar te Weenen gewoond.
Elle demeure vis-à-vis de moi.	Zij woont tegenover mij.

EMMÉNAGER, DÉMÉNAGER, FOURNIR, SE MEUBLER, S'ARRANGER. — BETREKKEN, VERHUIZEN, STOFFEREN, ZICH INRIGTEN.

CLXXIV.

Quand emménagez-vous dans votre maison?	Wanneer betrekt gij uw huis.
J'y emménagerai le quinze.	Ik ga er den 15^{den} in. (Ik denk den 15^{den} te verhuizen).
Je n'aime pas le déménagement.	Van verhuizen houd ik in het geheel niet.
Je déménagerai dans trois jours.	Over drie dagen verhuis ik.
Les déménagements sont coûteux.	Verhuizen kost geld.
Ce tapissier a fourni un beau mobilier.	Die behanger heeft fraaije meubelen geleverd.
Il a un joli appartement.	Hij heeft eene mooije woning. (Hij woont fraai, lief).
Il se meuble.	Hij stoffeert zijne woning.

Il se met dans ses meubles.

Il s'arrange (*ou* meuble) une maison.

Sa maison est bien meublée.

Il me faut un ameublement complet.

Je voudrais garnir mes appartements.

Bois de lit, matelas, paillasse, traversin, oreiller, taies d'oreiller, draps, couvre-pieds, rideaux, couverture de laine, courte-pointe, commode, secrétaire, armoire, chaises, fauteuils, canapé, table, glaces, guéridon, écran, tapis.

Hij schaft zich huisraad (meubels) aan.

Hij rigt zijne woning (zijn huis) in.

Zijn huis is goed gemeubeleerd.

Ik moet een volslagen meublement hebben.

Ik zou mijne kamers wel willen laten stofferen (meubeleren).

Ledekant, matras, stroozak, hoofdpeluw, oorkussen, kussensloopen, lakens, voetkussen (dekens), gordijnen, wollen deken, bedsprei, latafel, schrijftafel, (secretaire), kas, stoelen, armstoelen, kanapé, tafel, spiegels, knaap (stomme knecht), vuurscherm, tapijt.

REMUER, FAIRE SIGNE, TOURNER.

CLXXV.

Reculez cette bouteille.

Il fait signe de la tête.

Vous remuez la table.

Ne me heurtez pas.

Il retourna la tête.

Ne me tournez pas le dos.

Tournez votre dos.

Il n'est pas une minute tranquille sur son siége.

Il frétille (*ou* se remue) toujours.

Ne bougez pas de là.

Je ne puis bouger.

Il me fait signe de la tête.

Il se plie (*ou* se courbe) en arrière.

VERSCHUIVEN, WENKEN (EEN TEEKEN GEVEN), WENDEN.

CLXXV.

Schuif die flesch weg.

Hij wenkt met het hoofd.

Gij verschuift de tafel.

Stoot mij niet.

Hij wendde (draaide) het hoofd om.

Keer mij niet den rug toe.

Keer (Draai) u om.

Hij zit geene minuut stil (op zijnen stoel).

Hij schuift (schudt) gedurig.

Verroer u daar niet. Wijk niet van daar.

Ik kan niet van de plaats.

Hij geeft mij een teeken met het hoofd (knikt mij toe).

Hij buigt (bukt) achterover.

Je lui fais signe de la main.
Ne vous appuyez (*ou* étendez) pas sur moi.
Il se retourna.

Ik wenk hem met de hand.
Leun niet op mij.

Hij keerde zich om.

POUSSER, REPOUSSER.

CLXXVI.

Il me pousse hors de ma place.
Pourquoi me poussez-vous?
Il le poussa hors de la chambre.
Je le repoussai.
Il a poussé votre frère.

Poussez cette boule par ici.

Il l'a mis au pied du mur.

Il l'a poussé dans ses derniers retranchements.
Il me poussa du coude.
Ils poussèrent l'ennemi hors de la ville.
Je lui poussai la porte au nez.

Il m'a repoussé avec violence.

Dans la foule on se pousse.

Poussez-le jusqu'à la porte.
Il me poussa à me faire tomber.
Il m'a poussé rudement en passant.

STOOTEN, TERUGSTOOTEN, DRIJVEN.

CLXXVI.

Hij stoot mij van mijne plaats.
Waarom stoot gij mij?
Hij stiet hem de kamer uit.
Ik stiet hem terug.
Hij heeft uwen broeder gestooten.
Slaat (Drijft) dezen bal herwaarts (hierheen).
Hij heeft hem in de engte gedreven.
Hij heeft hem in zijne laatste verschansingen gedreven.
Hij stiet mij met den elleboog.
Zij dreven den vijand de stad uit.
Ik sloeg hem de deur voor den neus digt.
Hij heeft mij met geweld teruggedreven.
Onder de menigte verdringt men elkander.
Drijf hem tot aan de deur.
Hij stiet mij zoo hard dat ik viel.
Hij heeft mij in het voorbijgaan een harden stoot gegeven.

ASSEOIR, S'ASSEOIR.

CLXXVII.

Asseyez-vous.
Pourquoi ne vous asseyez-vous pas?
Asseyez-vous près de moi.
Asseyez-vous, s'il vous plaît.
Asseyez-vous près du feu.
Ayez la bonté (Donnez vous la peine) de vous asseoir.
Asseyez-vous à cette place.
Ne vous plairait-il pas de vous asseoir?
Il était assis à côté de votre frère.
Je m'assiérai (m'asséierai) ici.
Il s'assied les jambes croisées (*ou* en croix).
J'étais assis immédiatement derrière lui.
Nous nous assîmes à côté d'elle.
Il était assis sur une branche.
On le fit asseoir.
On l'a fait asseoir de force.
Asseyez cet enfant.
Il a assis son camp dans la plaine.
Asseoir son jugement sur quelque chose.
Asseoir les impôts.

NEDERZETTEN, ZICH NEDERZETTEN, GAAN ZITTEN.

CLXXVII.

Zet u. Ga zitten.
Waarom gaat gij niet zitten?
Zet u bij mij neder.
Zet u neder (Neem plaats), als het u belieft.
Zet u bij het vuur.
Heb de goedheid (Neem de moeite) te gaan zitten (plaats te nemen).
Zet u op deze plaats.
Zoudt ge niet verkiezen te gaan zitten?
Hij zat naast uwen broeder.
Ik zal mij hier nederzetten.
Hij zet zich met de beenen kruiselings over elkaâr.
Ik zat onmiddellijk achter hem.
Wij zetten ons naast haar neder.
Hij zat op eenen tak.
Men liet hem nederzitten.
Men deed hem met geweld nederzitten. (Men zette hem met geweld neder.)
Zet dit kind op eenen stoel. (Doe dit kind zitten.)
Hij heeft zijn leger (zijne tenten) in de vlakte opgeslagen.
Zijne oordeelvelling op iets gronden.
Belastingen leggen op...

MONTER.

CLXXVIII.

Montez plus haut.

STIJGEN, KLIMMEN.

CLXXVIII.

Klim (Stijg) hooger op.

Il faut le faire monter.

Faites-le monter. Qu'il monte.
Voulez-vous monter l'échelle?

Men moet hem laten bovenkomen.
Laat hem bovenkomen.
Wilt gij de ladder opklimmen?

DESCENDRE.

CLXXIX.

Descendez un peu plus bas.
Quelqu'un descend l'escalier.
Descendez-moi mon chapeau.

Descendez-vous?
Vous me faites descendre pour rien.
Son manteau lui descend, va (*ou* pend) jusqu'aux talons.
Le ballon descend lentement.
Le chemin va en descendant.

AFSTIJGEN, AFKLIMMEN.

CLXXIX.

Klim wat lager af.
Er komt iemand den trap af.
Breng mijnen hoed af (naar beneden).
Gaat gij naar beneden?
Gij laat mij om niets naar beneden komen.
Zijn mantel hangt (slingert) tot op zijne hielen.
De bal daalt langzaam.
De weg loopt nederwaarts.

TOMBER, CHOIR, GLISSER.

CLXXX.

Je tombai sur la glace.
Je me suis laissé tomber.
Il tomba de tout son long dans la boue.
Il tomba à la renverse.
Il tomba par terre.
La plume lui tomba des mains.

Le pied lui a manqué (*ou* glissé).
Je fis un faux pas.
Je le fis tomber exprès.
Vous l'avez fait choir.
Elle a glissé.
Il s'est laissé choir.
L'échelle glissa et il tomba.
Cela m'a glissé des mains.
Elle est tombée sur les genoux.

VALLEN, GLIJDEN.

CLXXX.

Ik viel op het ijs.
Ik zonk (zeeg) neder.
Hij viel zoo lang hij was in het slijk (den modder).
Hij viel achterover.
Hij viel ter aarde(op den grond).
De pen viel hem uit de handen (ontviel zijner hand).
Zijn voet gleed uit.
Ik deed eenen misstap.
Ik deed hem opzettelijk vallen.
Gij deedt hem omvallen.
Zij is uitgegleden.
Hij viel om (zeeg neder).
De ladder gleed uit en hij viel.
Dat is mij uit de hand gegleden.
Zij is op de knieën gevallen.

Cet enfant est tombé d'une fenêtre.
Il n'est pas tombé de bien haut.

Il a fait une chûte grave.

Dit kind is uit een venster gevallen.
Hij is niet van eene groote hoogte gevallen.
Hij heeft een zwaren val gedaan.

ALLER, S'EN ALLER, Y ALLER.

CLXXXI.

Voulez-vous y aller par eau?
Où irez-vous donc?
N'y allez-vous pas?
Nous y irons samedi prochain.

Il faut que nous allions seuls.
Il faut que vous y alliez un jour.
Je ne manquerai pas d'y aller.

Je vais chez moi.
Allez-vous au jardin?
J'y vais à l'instant.

Vous allez trop vite.

J'irai au premier jour, sous peu, très-prochainement.
Je m'y rendrai demain.

Il va loin.
Cela ne va pas mal.
Où tendent vos pas?
Où allez-vous si vite?
Tout ira bien.
Je m'en allai.
Il ne souffrit pas que nous allassions ailleurs que chez lui.
Il est temps de s'en aller (*ou* de partir).
J'y suis allé deux fois.
Il a décampé (détalé *ou* disparu) d'ici.

GAAN, HEENGAAN, ER HEENGAAN.

CLXXXI.

Wilt gij er te water gaan?
Waar zult gij dan gaan?
Gaat gij er niet heen?
Wij gaan er aanstaanden Zaturdag heen.
Wij moeten alleen gaan.
Gij moet er eens heengaan.
Ik zal niet verzuimen (nalaten, uitblijven) er te gaan.
Ik ga naar huis.
Gaat gij naar den tuin?
Ik ga er dadelijk (oogenblikkelijk) heen.
Gij gaat (loopt) te ras (snel, gaauw).
Ik ga er eerstdaags, binnen kort heen.
Ik begeef mij morgen derwaarts (er mij morgen heen).
Hij gaat ver.
Dat gaat niet slecht.
Waarheen rigt gij uwe schreden?
Waar gaat gij zoo spoedig heen?
Alles zal wel gaan.
Ik ging heen.
Hij duldde niet dat wij elders gingen dan naar zijn huis.
Het is tijd heen te gaan (te vertrekken).
Ik ben er twee maal geweest.
Hij is uitgesneden. Hij heeft zich uit de voeten gemaakt.

Nous y allâmes en foule.	Wij begaven er ons in menigte heen.
Nous y allons tour-à-tour (*ou* à tour de rôle).	Wij gaan er beurt om beurt(beurtelings) heen.
Nous allâmes ensemble au jardin.	Wij gingen te zamen naar den tuin.
Il va çà et là.	Hij loopt ginds en her (her- en derwaarts).
Elle est allée à la campagne.	Zij is naar buiten (naar het land) gegaan.
Allez-vous à Londres?	Gaat gij naar Londen?
J'y vais plutôt par complaisance.	Ik ga er veel eer uit wellevendheid.
Elle voulut y aller à toute force.	Zij wilde er met kracht en geweld gaan.
Il faut savoir comment nous irons là.	Wij dienen te weten op wat wijze wij er zullen gaan.
Je n'irai pas loin.	Ik zal niet ver gaan.
Allons-nous au jardin?	Gaan wij naar den tuin?
Jusqu'où irons-nous?	Tot hoe ver zullen wij gaan?
Allez devant (*ou* prenez les devants).	Ga vooruit (voor ons uit).
Où irons-nous?	Waar zullen wij gaan?
Je crois que nous irons à...	Ik geloof dat wij naar... zullen gaan.
Quel jour vous proposez-vous d'y aller?	Op welken dag neemt (stelt) gij u voor er heen te gaan?
J'y vais de temps à autre.	Ik ga er van tijd tot tijd.
Croyez-vous qu'il y aille?	Meent gij dat hij er heen gaat?
Cela m'empêchera d'y aller.	Dat zal mij beletten er te gaan.
Je vais au Palais-Royal.	Ik ga naar het Palais-Royal.
C'est là que vous irez?	Zoudt gij daarheen gaan?
Je me propose d'y aller.	Ik neem mij voor er te gaan.
Il alla très-doucement.	Hij liep zeer zachtjes.
J'y vais deux fois la (*ou* par) semaine.	Ik ga er twee maal in de week.
Ira-t-il avec nous?	Zal hij met ons gaan?
Si vous voulez absolument y aller.	Zoo gij er volstrekt heengaan wilt.
Je suis sur le point de m'en aller.	Ik sta op het punt heen te gaan.
Je vais chez moi tout à l'heure.	Ik ga dadelijk naar huis.
Je m'en irai avec vous.	Ik ga met u. (Ik zal met u medegaan).

J'ai aussi envie d'y aller.	Ik heb ook lust er heen te gaan.
Allons par eau.	Laat ons te water gaan.
Eh bien, allons-y.	Welnu, laat ons er heen gaan.
J'y irai sur (*ou* à) la brune.	Ik zal er tegen den avond gaan.
Je crois qu'il est allé à la maison (*ou* chez lui).	Ik geloof dat hij naar huis is [gegaan].
Viendrez-vous avec nous?	Komt gij met ons mede?
Me proposant d'y aller.	Mijvoornemende er heen tegaan.
Je m'y rendrai donc dans l'après-midi.	Ik zal er dus in den namiddag heengaan.
Allez tout droit.	Ga al regt uit.
Allez à droite.	Ga regts. (Gij moet regts gaan.)
Ensuite à gauche.	Vervolgens links.
Allez en haut.	Ga naar boven.
Venez ici.	Kom hier.
Allez par là	Ga daar langs.
Irai-je avec vous?	Zal ik met u gaan?
Va-t-il à...?	Gaat hij naar...?
Je crois qu'ils y iront.	Ik geloof dat zij er zullen gaan.
S'en est-il allé?	Is hij heengegaan?
Il s'en va de dépit.	Hij gaat uit spijt heen.
J'allai au café.	Ik ging naar het koffijhuis.
Alors tout ira bien.	Dan zal alles wel gaan.
Ainsi tout ira bien encore.	Aldus zal alles nog wel gaan.
Ayez soin que tout aille bien.	Draag zorg dat alles wel ga.
Jusqu'ici tout va bien.	Tot dusverre gaat alles wel.
Ils vont en troupe, en foule.	Zij gaan in menigte, bij hoopen.
Elle voulait y aller.	Zij wilde er heengaan.
Ils s'en vont sans dire mot, sans rien dire.	Zij gaan heen zonder iets te zeggen.
Avez-vous été chez vous?	Zijt gij te uwent geweest?
Ainsi va le monde.	Aldus gaat het in de wereld.
Nous irons à la campagne.	Wij zullen naar het land (de buitenplaats) gaan.
Nous irons de compagnie (*ou* ensemble).	Wij zullen in gezelschap (te zamen) gaan.
J'irai chez vous à neuf heures.	Ik kom te negen ure te uwent (bij u).
Il va à pas mesurés. (*ou* comptés).	Hij loopt met afgemeten stappen.
Allons par là.	Laat ons daar langs gaan.
Allez à sa rencontre.	Ga hem te gemoet.
Je vais où vous n'avez que faire.	Ik ga waar gij niets te verrigten hebt.

Je vais à une lieue de la ville.	Ik begeef mij eene mijl buiten de stad.
Je n'irai point que tout ne soit prêt.	Ik ga niet of alles moet klaar zijn.
Il y est allé à mon insu.	Hij is er buiten mijn weten gegaan.
Ils vont séparément.	Zij gaan afzonderlijk.
Vous en venez-vous avec moi?	Komt gij met mij mede?
Je vais devant la porte.	Ik ga voor de deur.
Il va à l'école.	Hij gaat naar school.
Nous y allâmes tous deux.	Wij gingen er beide.
Où allez-vous?	Waar gaat gij?
Il sera bientôt temps d'aller à l'église.	Het zal weldra tijd zijn naar de kerk te gaan.
Nous irons à pied.	Wij zullen te voet gaan.
Allons à notre jardin.	Laat ons naar onzen tuin gaan.
Nous irons dimanche prochain.	Wij zullen aanstaande Zondag gaan.
Allez-y avant six heures.	Ga er voor zes uur.
Allez-vous ce soir au théâtre?	Gaat gij dezen avond naar den schouwburg?
Il est allé au devant de (*ou* à la rencontre de) son père.	Hij is zijnen vader te gemoet gegaan.
Allons tout de suite (*ou* sur le champ).	Laat ons onmiddellijk (dadelijk) gaan.
En y allant.	Onder weg.
Y allez-vous?	Gaat gij [er heen]?
Il y va.	Hij gaat er.
Allez. Allez-vous en.	Ga. Ga heen.
Nous allons à l'église.	Wij gaan naar de kerk.
Nous allâmes au parc.	Wij gingen naar het park.
Vous y allâtes donc?	Gij gingt dus [er heen]?
Demain je m'en vais d'ici.	Morgen ga (vertrek) ik van hier.
Je m'en vais tout de suite.	Ik ga dadelijk [heen].
Attendons que les visites s'en aillent (*ou* partent).	Laat ons wachten tot dat het bezoek (de gasten) heen is (zijn).
Il n'attendit pas son reste.	Hij wachtte het einde niet af.
Si votre vie vous est chère, retirez-vous.	Verwijder u, als uw leven u lief is.

RETOURNER, SE RENDRE.

CLXXXII.

Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour. (*prov.*)
Quand je fus retourné à la maison.
Retournerons-nous au logis?
Vous vous en retournerez de bonne heure.
Il est retourné à vide.

Je me rendis chez moi aussi vite que possible.
Retournez sur vos pas.
J'ai été obligé de m'en retourner à pied.
Il faut que je m'en retourne chez moi.
Je suis retourné à la maison.
Elle est retournée chez vous.

Je retourne à l'ouvrage.
Il retourna d'Amérique en Europe.
Il s'en retourna aussitôt.

Il retourne ce soir à la campagne.
J'y retournerai tout à l'heure.
Il est retourné dans son pays natal.
Je retournerai sous peu à Londres.

MENER, EMMENER, CONDUIRE, RAMENER, RECONDUIRE.

CLXXXIII.

Menez le cheval à l'écurie.

TERUGKEEREN, ZICH BEGEVEN.

CLXXXII.

Zoo gewonnen, zoo geronnen. (*spr.*).
Toen ik te huis teruggekeerd was.
Zullen wij naar huis keeren?
Gij moet vroegtijdig terugkeeren.
Hij is ledig naar huis (huiswaarts) gekeerd.
Ik begaf mij zoo spoedig mogelijk huiswaarts.
Keer maar dadelijk terug.
Ik was verpligt te voet naar huis te gaan.
Ik moet naar huis (gaan).

Ik ben naar huis gekeerd.
Zij is te uwent (bij u) teruggekomen.
Ik keer tot den arbeid weder.
Hij keerde uit Amerika naar Europa.
Hij keerde (ging) dadelijk weder terug.
Hij keert dezen avond naar het land terug.
Ik zal er dadelijk terugkeeren.
Hij is in zijn geboorteland terug [gekomen, gekeerd].
Ik keer binnen kort naar Londen [terug].

LEIDEN, BRENGEN, MEDENEMEN, GELEIDEN, TERUGVOEREN.

CLXXXIII.

Breng het paard naar den stal (op stal).

Je vous emmène avec moi.	Ik neem u met mij [mede].
Emmenez-le.	Neem hem mede.
Il m'a conduit partout.	Hij heeft mij overal [heen] gebragt.
Menez-y votre sœur.	Breng (Geleid) er uwe zuster.
Je vous mènerai à...	Ik zal u naar... brengen
Il me conduisit dans son appartement.	Hij geleidde (bragt) mij naar zijne woning (kamer).
Il m'a reconduit par cérémonie (*ou* courtoisie).	Beleefdheidshalve deed hij mij uitgeleide.
Voulez-vous que je vous mène quelque part?	Zal ik u ergens heenbrengen?
Le cocher nous mena vite.	De koetsier reed hard.
On le mena en prison.	Men bragt hem in de gevangenis.
Je m'offre à vous mener à...	Ik bied mij aan u naar... te brengen.
Menez-moi chez votre père.	Breng (Geleid) mij naar uwen vader.
Il avait son enfant avec lui.	Hij had zijn kind bij zich.
Il les mena au combat.	Hij geleidde (voerde) hen tot den strijd (ten strijde).
Ramenez cet enfant à son père.	Breng dit kind weder bij zijnen vader.
Je vous accompagnerai jusque-là.	Ik zal u tot zoo ver verzellen.

TRAVERSER, PASSER à TRAVERS, FRANCHIR.	DOORGAAN, DOORLOOPEN, DWARS DOORSNIJDEN, OVERSPRINGEN, TE BOVEN KOMEN.
CLXXXIV.	CLXXXIV.
J'ai traversé ce jardin.	Ik ben dien tuin doorgegaan.
Traversez le ruisseau.	Vaar de beek over.
Nous pourrons aisément franchir (*ou* traverser) la foule.	We kunnen gemakkelijk door den hoop heen komen.
Il n'aime pas à traverser la rivière.	Hij houdt er niet van de rivier over te steken.
Il se fit jour à travers la foule.	Hij baande zich eenen weg door de menigte.
Il fend la presse.	Hij dringt door den volkshoop (door de drommen).

Traversons-nous la rivière?
Je lui ai fait traverser la rivière.

J'ai traversé tout le pays.

Il traversa la rivière à la nage.
Il passa à travers les flammes.
Les boulets traversèrent les rangs.
Il a franchi le torrent.

Il franchit les montagnes.
Franchissez le fossé.
Un coup de mousquet lui traversa le corps.
Franchir tous les obstacles.

Steken wij de rivier over?
Ik heb hem de rivier laten overzetten.
Ik heb het gansche land doorkruisd (doorreisd).
Hij zwom de rivier over.
Hij liep door de vlammen heen.
De kogels vlogen door de gelederen.
Hij is den stortvloed overgegaan.
Hij besteeg de bergen.
Spring de sloot over.
Een geweerkogel doorboorde zijn (hem het) ligchaam.
Alle hinderpalen te boven komen.

PASSER.

CLXXXV.

Par où passez-vous?
Par où passâtes-vous?
J'ai passé à travers la foule.

J'ai passé par le jardin.
Par quel côté avez-vous passé?

Je l'ai vu passer deux fois.

Par où a-t-il passé?
Je l'ai vu passer deux fois pendant le jour.
Il passa le pont sans être aperçu.

Passerons-nous la rivière?
Comme je passais.
Il passa rapidement près de moi.
Il a passé à travers la cour.

A-t-il passé?
Passons par là.

GAAN (OVER-, DOORGAAN, KOMEN, VOORBIJGAAN).

CLXXXV.

Door welke plaats komt gij?
Waar kwaamt gij door?
Ik ben door het volk (de menigte) heengedrongen.
Ik ben door den tuin gekomen.
Langs welke zijde zijt gij gekomen?
Ik heb hem twee maal zien voorbijgaan.
Waar is hij langs gekomen?
Ik heb hem gedurende den dag twee maal zien voorbijgaan.
Hij ging de brug over zonder bemerkt te zijn.
Zullen wij de rivier overvaren?
Toen ik voorbij ging.
Hij ging mij snel voorbij.
Hij is de plaats dwars overgegaan.
Is hij voorbij?
Laat ons ginds doorgaan.

Je passe à côté.
Il passa sur le pont.
Il passa par votre maison.

Ik ga daar langs (voorbij).
Hij ging de brug over.
Hij ging door uw huis.

AVANCER, APPROCHER, S'AVANCER, S'APPROCHER.

CLXXXVI.

Approchez la table du feu.
Avancez une chaise.
Approchez-vous du feu.
Avancez la main.
Nous sommes près de la maison.
Approchez-vous davantage.

Approchez-vous de moi.
Avancez.
Il s'avance.
Il s'approche.
Cette partie avance trop.
Je m'avançai lentement.
Il avance à grands pas.
Il nous fait avancer.
Je m'avance.
Je fis avancer l'homme.

Avancez, cocher!
Je m'avançai vers lui.

AANSCHUIVEN, NADEREN, VOORWAARTS KOMEN.

CLXXXVI.

Schuif de tafel naar het vuur.
Schuif eenen stoel aan.
Kom bij het vuur.
Steek de hand uit.
Wij zijn digt bij [het] huis.
Kom wat nader bij. Schuif wat digter aan.
Kom hier bij mij.
Nader. Treê nader.
Hij nadert.
Hij rukt aan.
Dit gedeelte staat te ver vooruit.
Ik naderde langzaam.
Hij nadert met groote stappen.
Hij laat ons naderen.
Ik nader (treed voorwaarts).
Ik liet den man voorwaarts komen.
Koetsier, rijd voor!
Ik naderde hem (trad naar hem toe).

MARCHER.

CLXXXVII.

Il marche comme une tortue.
Il marche assez vite.
Nous ne sommes qu'à moitié chemin.
J'ai fait une bonne trotte.
Je marchai à tâtons.
Ils marchent à côté l'un de l'autre.

LOOPEN, TREDEN.

CLXXXVII.

Hij loopt als eene schildpad.
Hij loopt tamelijk gaauw.
Wij zijn eerst half weg (te halver wege).
Ik heb een goeden loop gedaan.
Ik liep op den tast.
Zij loopen naast elkander.

Les troupes marchèrent toute la nuit.	De troepen marscheerden den ganschen nacht.
Ils marchent bras dessus, bras dessous.	Zij loopen gearmd met elkander.
Vous êtes un pauvre marcheur.	Ge zijt maar een gebrekkige looper.
Pourquoi ne marchez-vous pas plus vite?	Waarom loopt gij niet gaauwer (rasscher, sneller)?
Avant que j'eusse fait la moitié du chemin.	Alvorens ik de helft van den weg had afgelegd.
Marchez par derrière.	Loop achter.
Nous avons beaucoup de chemin à faire.	Wij hebben een grooten weg af te leggen.
Elle marche avec grâce.	Zij loopt met bevalligheid.
Il marche à pas de loup 1).	Hij loopt sluipende (gluipende).
Marcher comme un chat maigre.	Zoo snel loopen als een wezeltje.
Je marchais le premier (*ou* à la tête).	Ik liep voorop (aan het hoofd).
Ils marchent deux à deux.	Zij loopen twee aan twee.
Il marche à grands pas.	Hij loopt met groote stappen.
Marcher (*ou* être) sur des charbons ardents.	Op heete kolen loopen (staan).

COURIR, ACCOURIR, TROTTER. — LOOPEN, AANLOOPEN, DRAVEN.

CLXXXVIII. — CLXXXVIII.

Je n'ai fait que courir toute la journée.	Ik deed den ganschen dag niets dan loopen.
Courez au plus vite.	Loop ten spoedigste.
Vous courez de côté et d'autre.	Gij loopt heen en weder.
Ils courent pêle-mêle.	Zij loopen verward dooreen.
Il court çà et là (*ou* de côté et d'autre).	Hij loopt heen en weêr (op en neder).
Il court à travers champs.	Hij loopt door de velden.
Il court à toutes jambes.	Hij loopt uit kracht en magt.
Il court le monde.	Hij zwerft in de wereld rond.
J'ai couru à perte d'haleine.	Ik heb mij (Ik ben) buiten adem geloopen.
Il court la ville.	Hij loopt door de stad.
Il y a une bonne trotte d'ici là.	Het is een goede loop van hier tot daar.

1) Comme le fait cet animal, quand il veut surprendre sa proie.

Il a trotté tout le jour.	Hij heeft den ganschen dag gedraafd.
Vous aimez bien à trotter.	Gij houdt veel van hard loopen.
J'accourus à son secours.	Ik snelde hem te hulp.
Tout le monde y accourut.	Iedereen liep er heen.

FAIRE UN TOUR DE PROMENADE, SE PROMENER EN VOITURE, à PIED.

EENE WANDELING DOEN, EEN TOERTJE DOEN IN EEN RIJTUIG, TE VOET.

CLXXXIX.

Nous irons faire un tour (*ou* une promenade).	Wij zullen een toertje (eene wandeling) doen.
Voulez-vous faire un tour?	Wilt gij een toertje doen?
Si nous allions nous promener.	Indien wij gingen wandelen.
Voulez-vous aller vous promener?	Wilt gij gaan wandelen?
Allons faire un tour de promenade.	Laat ons een toertje doen.
Il y a une heure qu'il se promène.	Een uur reeds is hij aan het wandelen.
Il se promène ça et là.	Hij wandelt op en neder (heen en weder).
Je l'ai vu se promener avec son frère.	Ik heb hem met zijnen broeder zien wandelen.
C'est une très-jolie promenade.	Het is een zeer fraaije wandelweg.
Elle est très-fréquentée.	Hij wordt druk bezocht.
La promenade est très-agréable.	De wandeling is zeer aangenaam.
Je m'en vais y faire un tour.	Ik ga er een toertje doen.
Il rôde (*ou* flâne) dans les rues.	Hij wandelt (slendert) in de straten.
Il bat le pavé.	Hij is een straatslijper.
Il se promène tous les jours autour du jardin.	Hij wandelt alle dagen om den tuin heen.
Nous nous promenâmes le long de la rivière.	Wij wandelden langs de rivier.
Je vais me promener.	Ik ga wandelen.
Je suis allé me promener ce matin.	Ik ben dezen morgen gaan wandelen.

La promenade sera belle ce soir.

Ils sont allés se promener en voiture.
Ils se promenèrent en bateau.
Il fait bon se promener aujourd'hui.
Voilà un beau temps pour faire un tour.
Tous les matins il rôde dans la ville.
Nous ferons un tour de promenade.
Vous ne faites qu'aller et venir.

Il flane toute la journée.
Nous fîmes le tour du jardin.
Allons à la promenade.
Il y a là de belles promenades.

Le roi se promena à cheval.

Allez promener les enfants.
Il les a promenés dans toute la ville.

De wandeling zal dezen avond fraai zijn.
Zij zijn in een rijtuig een toertje gaan doen.
Zij deden een watertogtje.
Van daag is de wandeling aangenaam.
Dat is eerst regt mooi weêr om een toertje te doen.
Iederen morgen slendert hij door de stad.
We zullen een wandeltoertje doen.
Ge doet niets dan heen en weder loopen.
Hij slendert den ganschen dag.
Wij liepen den tuin om.
Laat ons gaan wandelen.
Dat zijn fraaije wandelingen (wandelplaatsen, wandelwegen).
De koning deed eenen wandelrid te paard.
Ga met de kinderen wandelen.
Hij is de gansche stad met hen doorgewandeld.

FUIR, S'ENFUIR, ÉCHAPPER, S'ÉCHAPPER, SE SAUVER, S'ÉVADER.

CXC.

Il s'échappa à la faveur de la nuit.
Il a fui. (*ou* pris la fuite).
Il s'enfuit.
Il s'esquiva.
Il se sauva à toutes jambes.

Il se sauva de nous.
Il prit ses jambes à son cou.

VLUGTEN, ONTVLUGTEN, ONTSNAPPEN, WEGLOOPEN, ONTKOMEN.

CXC.

Hij ontvlugtte onder begunstiging van den nacht.
Hij is gevlugt.
Hij vlugt.
Hij ontvlugtte.
Hij heeft zich gaauw uit de voeten gemaakt.
Hij liep voor ons weg.
Hij liep over hals en hoofd heen. (Hij liep wat hij loopen kon).

Ils s'enfuient.	Zij ontvlieden. (Zij zetten het op een loopen).
Le temps nous échappe.	De tijd ontvlugt ons.
Elle s'est enfuie avec lui.	Zij is met hem ontvlugt.
Ils se sont tous enfuis.	Zij zijn allen gevlugt.
Il s'est échappé (*ou* évadé) de prison.	Hij is uit de gevangenis ontsnapt (ontvlugt, ontkomen).
Il échappa à l'ennemi.	Hij ontsnapte aan den vijand.
Il s'échappa.	Hij ontsnapte (ontkwam).
On le fit évader.	Men deed hem ontsnappen.
On favorisa son évasion.	Men begunstigde zijne ontsnapping.
On l'aida à se sauver.	Men hielp hem weg.

ÉVITER, ÉCHAPPER, SE GARDER.

VERMIJDEN, ONTSNAPPEN, ZICH IN ACHT NEMEN, (HOEDEN).

CXCI.

Il a toujours évité (*ou* fui) les mauvaises compagnies.	Hij heeft altoos de kwade gezelschappen vermeden (ontvlugt).
Il faut toujours éviter ces sortes de gens.	Men moet die soort lieden altoos vermijden.
Je l'ai échappé belle.	Ik ben het mooi ontsnapt.
On peut difficilement échapper à l'envie.	Men kan moeijelijk den nijd ontsnappen.
Évitez (*ou* Fuyez) les mauvaises compagnies.	Vermijd de slechte gezelschappen.
J'ai toujours évité sa compagnie.	Ik heb zijn gezelschap altoos vermeden (gemeden).
De deux maux évitez le pire.	Van twee kwaden moet men het ergste mijden (het minste kiezen).
Il en est quitte à bon marché.	Hij komt er goed (goedkoop) af.
Il échappa au danger.	Hij ontkwam het gevaar.
Il a évité un grand péril.	Hij is aan een groot gevaar ontsnapt.
Qu'il se garde de cela.	Laat hij zich daarvoor in acht nemen.
Je n'ai garde d'y aller.	Ik neem mij wel in acht er heen te gaan.

Je ne suis pas si fou d'y aller.	Ik ben zoo dwaas niet er heen te gaan.
Epargnez-moi cette peine.	Bespaar mij die moeite (dit verdriet).
Il évita le coup.	Hij vermeed (ontweek) den slag.
J'échappai à cette intrigue.	Ik ben aan die intrige (kuiperij) ontsnapt.
Je m'en garde bien.	Ik zal mij daarvoor wel hoeden.
Gardez-vous bien de faire cela.	Neem u wel in acht dit te doen.
On ne peut trop éviter sa société.	Men kan zijn gezelschap niet te veel vermijden.
Gardez-vous bien de tomber.	Pas op niet te vallen (dat gij niet valt).

ACCOMPAGNER.	BEGELEIDEN, VERZELLEN.
CXCII.	CXCII.
Je l'accompagnerai.	Ik zal hem begeleiden.
Je vous y accompagnerai aujourd'hui.	Ik zal er u van daag heen geleiden.
J'ai accompagné votre sœur.	Ik heb uwe zuster begeleid.
Accompagnez-moi jusqu'au bout de la rue.	Begeleid mij tot aan het einde der straat.
J'accompagnai mon père jusqu'à N.	Ik verzelde mijnen vader tot N.
Il accompagna le roi.	Hij verzelde den koning.
Le roi accompagnait la procession.	De koning bevond zich bij de processie.
J'ai eu l'honneur de l'accompagner.	Ik heb de eer gehad hem (haar) te verzellen.
L'esprit accompagne bien chez elle la beauté.	Het verstand gaat bij haar met schoonheid gepaard.
Cette tapisserie accompagne bien les meubles.	Dit behangsel past goed bij de meubels.

SUIVRE.

CXCIII.

Suivez-moi.
Je vous suis.
Il l'a suivi de près.

Vous me suivrez.
Si quelqu'un veut me suivre.
Je suivais immédiatement.
L'autre suivra la semaine prochaine.
Il nous suivra bientôt.
Il est sur mes talons.

VOLGEN.

CXCIII.

Volg mij.
Ik volg u.
Hij heeft (is) hem van nabij gevolgd.
Gij moet mij volgen.
Indien iemand mij wil volgen.
Ik volgde onmiddellijk.
De (Het) andere zal de toekomende week volgen.
Hij zal ons weldra volgen.
Hij zit mij op de hielen.

MONTER à CHEVAL.

CXCIV.

Il monte à cheval tous les matins.

J'étais à cheval.
Il se tient bien à cheval.
Il monte bien à cheval.
Avez-vous débridé mon cheval?

Débridez mon cheval.
Il descend de cheval.
Il sort à cheval.
Son cheval va grand train.
Son cheval s'abattit (*ou* tomba).
Son cheval n'a ni bouche ni éperon.
Raccourcissez la bride.
Le cheval se cabre.
J'aime à monter à cheval.
Il mit pied à terre.
Sellez mon cheval.
Il monte à l'anglaise.
Monter en croupe.
Monter à dos (à nu *ou* à poil).

TE PAARD RIJDEN.

CXCIV.

Hij rijdt alle morgen [te paard]. Hij doet iederen morgen een toertje te paard.
Ik was (zat) te paard.
Hij zit goed te paard.
Hij rijdt goed [te paard].
Hebt gij mijn paard ontbreideld?
Neem het paard den breidel af.
Hij stapt van het paard.
Hij rijdt uit.
Zijn paard rijdt hard.
Zijn paard viel (struikelde).
Zijn paard luistert naar teugel noch spoor.
Kort den breidel in.
Het paard steigert.
Ik houd veel van te paard rijden.
Hij steeg af.
Zadel mijn paard.
Hij rijdt op zijn engelsch.
Achter op [het paard] klimmen.
Zonder zadel rijden.

Être monté comme un Saint-Georges 1).	Deftig te paard zitten.
Monter sur ses grands chevaux (*fig.*).	Zijne hooge schoenen aantrekken. Uit de hoogte spreken.

SORTIR, RESSORTIR.	UITGAAN, WEDER UITGAAN.
CXCV.	CXCV.
J'étais près de sortir quand...	Ik stond op het punt [van] uit te gaan toen...
Je sortirai dès que...	Ik zal uitgaan zoodra...
Avant de sortir.	Alvorens uit te gaan.
Il sort exprès.	Hij gaat opzettelijk uit.
Nous allions sortir.	Wij waren gereed uit te gaan. (Wij zouden uitgaan).
J'étais (*ou* je fus) à peine sorti.	Naauwelijks was ik uitgegaan.
Lorsque j'eus fait quelques pas hors de la porte.	Toen ik eenige stappen buiten het huis had gedaan.
Jusqu'à ce que je sois sorti.	Tot dat ik uitgegaan zij.
Je sortis en plein midi.	Ik vertrok (verliet het huis) op klaar lichten dag.
A la sortie (*ou* au sortir) du spectacle.	Bij het uitgaan van den schouwburg.
Il sort du collége.	Hij komt uit de [latijnsche] school.
L'oiseau sort de la cage.	De vogel komt uit de kooi.
Il sortit de prison par force.	Hij brak los uit de gevangenis.
Il vient de sortir.	Hij is zoo even uitgegaan.
Voilà qu'il sort de l'église.	Daar komt hij juist uit de kerk.
A peine rentré il est ressorti. Il n'a fait qu'entrer et ressortir.	Naauwelijks was hij te huis of hij ging weder uit. Hij ging even in en uit.

NE PAS SORTIR, NE PAS RESSORTIR.	NIET UITGAAN, NIET WEDER UITGAAN.
CXCVI.	CXCVI.
Je ne sortirai pas qu'il ne sorte aussi.	Ik ga niet uit of hij moet ook uitgaan.
Vous ne sauriez sortir sans moi.	Gij zoudt zonder mij niet kunnen uitgaan.

1) Saint-Georges était né en Cappadose, pays renommé chez les anciens pour ses chevaux.

Il y a une semaine que je ne suis sorti.	Sedert eene week ben ik niet uitgegaan (niet op straat geweest).
Il ne peut pas sortir.	Hij kan (mag) niet uitgaan.
Je suis retenu à la maison.	Ik moet hier in huis (te huis) blijven.
Nous ne pourrons pas sortir aujourd'hui.	Wij zullen heden niet kunnen uitgaan.
Je ne sortirai pas de la journée.	Ik ga den ganschen dag niet uit.
Je ne sors pas de chez moi maintenant.	Ik kom tegenwoordig mijn huis niet uit.
Il n'est pas ressorti.	Hij is niet weder uitgegaan.
Elle ne sort pas souvent.	Zij gaat niet dikwijls uit.
Il ne sort pas tous les jours.	Hij gaat niet alle dagen uit.
Son père ne le laisse pas sortir.	Zijn vader laat hem niet uitgaan.
Je n'ai pu ressortir aussitôt.	Ik kon zoo dadelijk niet weder uitgaan.
Il ne fut pas possible de sortir.	Het was niet mogelijk uit te gaan.

RESTER, DEMEURER, ARRÊTER S'ARRÊTER.

BLIJVEN, ACHTERBLIJVEN, DOEN OPHOUDEN, STILHOUDEN, STILSTAAN.

CXCVII.

Y resterez-vous longtemps?	Zult gij er lang blijven (u ophouden)?
Restez où vous êtes.	Blijf waar gij zijt.
Ne bougez pas.	Verroer u niet.
Demeurez en repos.	Houd u stil.
Combien de temps resterez-vous?	Hoe lang zult gij (denkt gij te) blijven?
Il reste toujours à la maison.	Hij blijft altijd te huis.
J'y resterai au moins deux heures.	Ik zal er ten minste twee uren blijven.
Je mourrais plutôt que de rester ici.	Ik zou liever sterven dan hier blijven.
Je serai avec lui moins d'une heure.	Ik blijf geen uur (minder dan een uur) bij hem.
Restez-vous plus longtemps ici?	Blijft gij langer hier?
Il me fit rester. Il me retint.	Hij hield mij op. Hij deed mij blijven.

Être monté comme un Saint-Georges 1).
Monter sur ses grands chevaux (*fig.*).

SORTIR, RESSORTIR.

CXCV.

J'étais près de sortir quand...

Je sortirai dès que...
Avant de sortir.
Il sort exprès.
Nous allions sortir.

J'étais (*ou* je fus) à peine sorti.
Lorsque j'eus fait quelques pas hors de la porte.
Jusqu'à ce que je sois sorti.
Je sortis en plein midi.

A la sortie (*ou* au sortir) du spectacle.
Il sort du collége.
L'oiseau sort de la cage.
Il sortit de prison par force.
Il vient de sortir.
Voilà qu'il sort de l'église.
A peine rentré il est ressorti. Il n'a fait qu'entrer et ressortir.

NE PAS SORTIR, NE PAS RESSORTIR.

CXCVI.

Je ne sortirai pas qu'il ne sorte aussi.
Vous ne sauriez sortir sans moi.

Deftig te paard zitten.

Zijne hooge schoenen aantrekken. Uit de hoogte spreken.

UITGAAN, WEDER UITGAAN.

CXCV.

Ik stond op het punt [van] uit te gaan toen...
Ik zal uitgaan zoodra...
Alvorens uit te gaan.
Hij gaat opzettelijk uit.
Wij waren gereed uit te gaan. (Wij zouden uitgaan).
Naauwelijks was ik uitgegaan.
Toen ik eenige stappen buiten het huis had gedaan.
Tot dat ik uitgegaan zij.
Ik vertrok (verliet het huis) op klaar lichten dag.
Bij het uitgaan van den schouwburg.
Hij komt uit de [latijnsche] school.
De vogel komt uit de kooi.
Hij brak los uit de gevangenis.
Hij is zoo even uitgegaan.
Daar komt hij juist uit de kerk.
Naauwelijks was hij te huis of hij ging weder uit. Hij ging even in en uit.

NIET UITGAAN, NIET WEDER UITGAAN.

CXCVI.

Ik ga niet uit of hij moet ook uitgaan.
Gij zoudt zonder mij niet kunnen uitgaan.

---

1) Saint-Georges était né en Cappadose, pays renommé chez les anciens pour ses chevaux.

Il y a une semaine que je ne suis sorti.

Il ne peut pas sortir.
Je suis retenu à la maison.

Nous ne pourrons pas sortir aujourd'hui.
Je ne sortirai pas de la journée.
Je ne sors pas de chez moi maintenant.
Il n'est pas ressorti.
Elle ne sort pas souvent.
Il ne sort pas tous les jours.
Son père ne le laisse pas sortir.
Je n'ai pu ressortir aussitôt.

Il ne fut pas possible de sortir.

RESTER, DEMEURER, ARRÊTER S'ARRÊTER.

CXCVII.

Y resterez-vous longtemps?

Restez où vous êtes.
Ne bougez pas.
Demeurez en repos.
Combien de temps resterez-vous?
Il reste toujours à la maison.
J'y resterai au moins deux heures.
Je mourrais plutôt que de rester ici.
Je serai avec lui moins d'une heure.
Restez-vous plus longtemps ici?
Il me fit rester. Il me retint.

Sedert eene week ben ik niet uitgegaan (niet op straat geweest).
Hij kan (mag) niet uitgaan.
Ik moet hier in huis (te huis) blijven.
Wij zullen heden niet kunnen uitgaan.
Ik ga den ganschen dag niet uit.
Ik kom tegenwoordig mijn huis niet uit.
Hij is niet weder uitgegaan.
Zij gaat niet dikwijls uit.
Hij gaat niet alle dagen uit.
Zijn vader laat hem niet uitgaan.
Ik kon zoo dadelijk niet weder uitgaan.
Het was niet mogelijk uit te gaan.

BLIJVEN, ACHTERBLIJVEN, DOEN OPHOUDEN, STILHOUDEN, STILSTAAN.

CXCVII.

Zult gij er lang blijven (u ophouden)?
Blijf waar gij zijt.
Verroer u niet.
Houd u stil.
Hoe lang zult gij (denkt gij te) blijven?
Hij blijft altijd te huis.
Ik zal er ten minste twee uren blijven.
Ik zou liever sterven dan hier blijven.
Ik blijf geen uur (minder dan een uur) bij hem.
Blijft gij langer hier?
Hij hield mij op. Hij deed mij blijven.

Je restai un jour à la campagne.
Si vous restez seulement deux jours.
Demeurez où vous êtes.
S'il en fût demeuré là.

Pourquoi ne restez-vous pas?
Je resterai là jusqu'après-demain.
Je devais y rester.
Je n'y resterai pas plus de quinze jours.
Jusqu'à quel temps y fûtes-vous?
Je n'y suis pas même resté une semaine.
Restez à votre place.
Y est-il resté longtemps?
Combien de temps y restâtes-vous?
J'y ai été (*ou* j'y suis demeuré) tout le temps.
Arrêtez-vous un peu.
Il s'arrêta tout court.

Il est cloué à la maison.

Ik bleef een dag op het land.
Indien gij slechts twee dagen blijft.
Blijf waar gij zijt.
Indien hij daarbij gebleven ware. (Indien hij het daarbij gelaten hadde).
Waarom blijft gij niet?
Ik zal daar tot overmorgen blijven.
Ik moest er blijven.
Ik zal er hoogstens veertien dagen blijven.
Tot hoe lang bleeft (waart) gij er?
Ik ben er zelfs geene (niet eene) week gebleven.
Blijf op uwe plaats.
Is hij er lang gebleven?
Hoe lang bleeft gij er?

Ik ben er al dien tijd geweest (gebleven).
Blijf een weinig.
Hij hield plotseling op. (Hij stond plotseling stil).
Hij is aan het huis als gespijkerd.

NE PAS RESTER, NE PAS S'ARRÊTER.

CXCVIII.

Je n'y resterai pas longtemps.
Je n'y suis pas resté.
Il n'y restera pas un an de plus.
Ne vous arrêtez pas en route.
Je ne puis rester ici plus longtemps.
Ne soyez pas longtemps en chemin.

NIET BLIJVEN, ZICH NIET OPHOUDEN.

CXCVIII.

Ik zal er niet lang blijven.
Ik ben er niet gebleven.
Hij zal er geen jaar langer (meer) blijven.
Houdt u onderweg niet op.
Ik kan hier niet langer blijven.

Blijf niet lang onderweg (uit).

VENIR.	KOMEN.
CXCIX.	CXCIX.
Faites-le venir.	Laat hem komen.
Tâchez de le faire venir.	Tracht hem te doen komen.
Quand viendrez-vous?	Wanneer zult gij komen?
D'où venez-vous?	Van waar komt gij?
Je viens de chez moi.	Ik kom van [mijn] huis.
Est-il certain qu'il viendra?	Komt hij zeker?
Il viendra probablement.	Hij zal vermoedelijk komen.
Viendra-t-il seul?	Komt hij alleen?
Il viendra avec son frère.	Hij komt met zijnen broeder.
Ne viendrez-vous pas avec moi?	Zult gij niet met mij [mede]-komen?
Voulez-vous venir avec nous?	Wilt gij met ons [mede]komen?
Que n'est-il venu plus tôt?	Waarom is hij niet eerder gekomen?
Est-il venu quelqu'un ici?	Is iemand hier geweest?
Cela viendra avec le temps.	Dat zal met den tijd wel komen.
A moins que vous ne veniez avec moi.	Tenzij gij met mij [mede] komt.
De peur qu'un tel ne vienne.	Uit vrees dat een zoodanige kome.
Vous ne vîntes pas hier.	Gij kwaamt gisteren niet.
Pourriez-vous venir demain?	Zoudt gij morgen kunnen komen?
Je n'étais venu que pour cela.	Ik was slechts daarom gekomen.
Vous n'avez pas besoin de venir.	Gij behoeft niet te komen.
Venez ici (*ou* venez par ici).	Kom hier. Kom hier heen.
J'en viens.	Ik kom er van daan.
Je viens d'en haut.	Ik kom van boven.
Le voici qui vient.	Daar komt hij.
Pourquoi venez-vous si tard?	Waarom komt gij zoo laat?
Cela vient fort à propos.	Dat komt juist van pas.
Je viens aussitôt que lui.	Ik kom even zoo spoedig als hij.
Venez aussi matin que vous voudrez.	Kom zoo vroegtijdig als gij wilt.
Venez dans quelque temps.	Kom binnen eenigen tijd.
Cela ne doit pas vous empêcher de venir.	Dat moet u niet beletten te komen.
Ne manquez pas de venir.	Blijf niet uit. (Vergeet niet te komen).

Je les entends venir.	Ik hoor hen komen.
Si par hasard il allait venir (*ou* s'il venait).	Indien hij bij toeval kwam.
Venez tous les deux jours.	Kom alle (om de) twee dagen.
Elle vient d'en bas.	Zij komt van beneden.
Il est venu en poste.	Hij is met de post gekomen.
Il est venu à pied.	Hij is te voet gekomen.
Cela vient à propos.	Dat komt van pas.
Vous venez à une heure indue.	Gij komt op een ongepast uur.
Quand je vins à la maison pour. . .	Toen ik te huis kwam, om. . .
S'il venait quelque lettre pour moi.	Indien er een brief voor mij kwam.
Ils vinrent en compagnie.	Zij kwamen in gezelschap.
Il viendra d'aujourd'hui en trois semaines.	Hij zal heden over drie weken komen.
Mes lettres sont arrivées tard aujourd'hui.	Mijne brieven zijn heden (van daag) laat gekomen.
Vous venez chez moi.	Gij komt te mijnent.
Je suis à vous dans un moment (*ou* à l'instant).	Ik ben in een oogenblik bij u.
Quelque tard qu'il vienne.	Hoe laat hij ook kome.
S'il était une fois venu.	Indien hij eenmaal gekomen ware.
Maintenant que vous voilà venu.	Nu daar gij gekomen zijt.
Elle a écrit qu'elle viendra cette semaine.	Zij heeft geschreven dat zij deze week zal komen.
Il viendra sans qu'on l'envoie chercher.	Hij zal komen zonder dat men hem laat roepen.
Il tarde bien à venir.	Hij blijft lang uit.
Il viendra probablement.	Hij zal waarschijnlijk komen.
La première fois que je viendrai.	De eerste maal dat ik zal komen.
Qu'il vienne aussi tard qu'il voudra.	Laat hem zoo laat komen als hij wil.

REVENIR, ÊTRE DE RETOUR.	TERUG-, WEDERKOMEN, TERUG ZIJN.
CC.	CC.
Revenez bientôt (*ou* au plus tôt).	Kom spoedig (ten spoedigste) weder.
Revîntes-vous tard?	Kwaamt gij laat terug?
Quand serez-vous de retour?	Wanneer zult gij terug zijn?

Je reviendrai à dix heures au plus tard.
Je m'en revins samedi dernier.

Quand sera-t-il de retour?
Quand êtes-vous revenu de la campagne?
Je serai de retour à une heure.
Revenez promptement (*ou* au plus vite; *ou* aussitôt que possible).
Je serai bientôt de retour.
Il doit revenir après-demain.

Il fut de retour avant moi.
Il est déjà revenu de Londres.

Je reviens (*ou* reviendrai) bientôt.
Pourquoi ne le faites-vous pas revenir?
Il reviendra dans un an.

Ik zal ten tien ure op zijn hoogst wederkomen.
Ik keerde Zaturdag laatstleden terug.
Wanneer zal hij terug zijn?
Wanneer zijt gij van het land (van buiten) teruggekomen?
Ik zal ten een ure terug zijn.
Keer spoedig (ten spoedigste, zoo spoedig mogelijk) terug.

Ik zal dra (spoedig) terug zijn.
Hij moet overmorgen terug komen.
Hij was vóór mij terug.
Hij is reeds van Londen terug [gekeerd].
Ik zal spoedig (weldra) terugkomen.
Waarom laat gij hem niet wederkomen?
Hij zal binnen een jaar terugkomen.

ENTRER.

CCI.

Entrons dans le salon.
J'étais déjà entré.
Entrez dans le jardin.
Entrez, s'il vous plaît.
Faites-le (*ou* laissez-le) entrer. (Qu'il entre).
Il entra subitement.
Il entra dans le port.
Faites entrer cet homme.
Il entra brusquement dans la chambre.
Il entra de force dans la maison.
J'entrai à l'heure du dîner.
Il ne fait que d'entrer.
Entrez un moment (*ou* un instant).

BINNENTREDEN, BINNENGAAN.

CCI.

Laat ons in de zaal gaan.
Ik was reeds binnengetreden.
Ga in den tuin.
Ga binnen, als het u belieft.
Laat hem binnengaan.

Hij trad plotseling binnen.
Hij liep de haven binnen.
Laat dien man binnenkomen.
Hij trad onverhoeds de kamer binnen.
Hij drong met geweld in huis.
Ik trad op het etensuur in.
Hij is pas binnengekomen.
Kom een oogenblik binnen.

Il pénétra précipitamment.
Il pénétra à travers la foule.

J'ai pénétré dans le palais.

Je l'ai laissé entrer cette nuit.

SE RETIRER, RENTRER.

CCII.

Je me retire toujours de bonne heure.
Il s'est retiré du (*ou* a quitté le) service.

Il vient de se retirer dans son cabinet.
Rentrez dans le salon.
Est-il rentré chez lui?

Je suis toujours rentré de bonne heure.
Il est rentré dans ses foyers.

Est-il rentré dans sa chambre?
Il est bientôt temps de nous retirer.
Il se retire à des heures indues.

Il se retire tous les jours de bonne heure.
Retirons-nous dans quelque coin.
Je me retire de la ville à la campagne.
Il se retira à la dérobée.

Le plus court est de se retirer.
Il s'est retiré du commerce.

Hij drong overhaast binnen.
Hij drong door de menigte heen.
Ik ben het paleis binnengedrongen.
Ik heb hem dezen nacht binnengelaten.

ZICH VERWIJDEREN, TE HUIS KOMEN.

CCII.

Ik ga altijd vroeg naar huis.

Hij is uit de [krijgs] dienst getreden. (Hij heeft de dienst verlaten).
Hij heeft zich zoo even naar zijne schrijfkamer begeven.
Keer weder naar de zaal.
Is hij te zijnent teruggekeerd?
Ik ben altijd vroegtijdig naar huis gekomen.
Hij is in zijne haardsteden teruggekeerd.
Is hij weder op zijne kamer?
Het is weldra tijd ons te verwijderen.
Hij verwijdert zich ten onbehoorlijken tijde.
Hij verwijdert zich iederen dag vroegtijdig.
Begeven wij ons in eenen hoek.

Ik begeef mij van de stad naar het veld.
Hij verwijderde zich heimelijk (ongezien).
Het beste is, heen te gaan.
Hij heeft zich uit den handel begeven.

Il veut se retirer dans son pays natal.	Hij wil zich naar zijn geboorteland begeven.
Il s'est retiré du monde.	Hij heeft der wereld vaarwel gezegd.
Il s'est retiré de la cour.	Hij heeft zich van het hof verwijderd.
Se retirer sur la bonne bouche.	Te goeder ure zich verwijderen.
Se retirer par-devers un juge.	Zich tot den regter wenden.
Retirer un gage.	Een pand lossen.
Retirer son épingle du jeu.	Zich aan de zaak onttrekken.

AMENER, RAMENER. — AAN-, MEDEBRENGEN, TERUGBRENGEN.

CCIII.

Qu'est-ce qui vous amène ici?	Wat brengt (voert) u hier?
Quel bon vent vous amène ici?	Welke goede geest voert u hier?
L'avez-vous amené?	Hebt gij hem medegebragt?
Amenez votre ami avec vous.	Breng uwen vriend mede.
Amenez-moi mon cheval.	Breng mij mijn paard.
On vous amène du bois.	Men brengt u hout.
Il a amené (*ou* introduit) cette mode.	Hij heeft die mode (kleederdragt) ingevoerd.
Un malheur en amène un autre.	Een ongeluk brengt het andere mede.
Ramenez mon cheval à l'écurie.	Breng mijn paard weder op stal.
Elle en a ramené (*ou* fait revenir) la mode.	Zij heeft deze mode weder doen herleven (weder in zwang gebragt).
Ramenez (*ou* reconduisez) mes enfants chez eux.	Breng (Geleid) mijne kinderen [weder] terug.
La guerre amène (*ou* engendre) tous les maux.	De oorlog teelt alle rampen.
Ils amenèrent beaucoup de troupes.	Zij voerden eene menigte troepen aan.
On ramène la voiture cassée.	Men brengt het gebroken rijtuig terug.
On vous ramène votre cheval.	Men brengt u uw paard terug.
Il fut ramené en prison.	Hij werd naar de gevangenis teruggebragt.

Il la ramena chez ses parents.

Il m'a ramené à Paris.

Hij voerde haar tot hare ouders terug.

Hij heeft mij te Parijs teruggebragt.

ASSEMBLER, RASSEMBLER, ATTROUPER, AMASSER, RÉUNIR.

CCIV.

Le sénat est assemblé.
Nous nous réunirons chez moi.
Ce salon peut contenir vingt personnes.
Je les réunirai tous ici.
Vous vous rassemblez.
Les soldats se rassemblèrent autour du drapeau.
Rassemblez-les tous.
On s'attroupe.
Il amasse tout le monde autour de lui.
Le monde s'amasse.
Il y a presse (*ou* foule).

VERGADEREN, BIJEENBRENGEN, DOEN ZAMENSCHOLEN, OPSTAPELEN, VEREENIGEN.

CCIV.

De senaat is vergaderd.
Wij zullen te mijnent bijeenkomen.
Deze zaal kan twintig menschen bevatten.
Ik zal hen allen hier vereenigen.
Gij komt bijeen. Gij vereenigt u.
De soldaten verzamelden zich rondom het vaandel.
Vereenigt hen allen.
Men schoolt zamen.
Hij doet al het volk rondom zich heen vergaderen.
Het volk loopt te hoop.
Er is gedrang.

ASSISTER, PARAÎTRE, ÊTRE.

CCV.

Il devrait être ici lui-même.
Il faut que vous soyez ici à la pointe du jour.
S'ils étaient ici actuellement.
J'ai assisté au mariage.
J'assisterai à l'opération.
J'étais un des assistants.
Ils étaient tous présents.
J'y paraîtrai un instant.

BIJWONEN, VERSCHUIVEN, ZIJN.

CCV.

Hij moet zelf hier zijn (wezen).
Gij moet met het aanbreken van den dag hier zijn.
Indien zij thans hier waren.
Ik heb de trouwplegtigheid bijgewoond.
Ik zal de operatie bijwonen.
Ik was onder de aanwezigen.
Zij waren allen tegenwoordig.
Ik zal er een oogenblik komen (verschijnen, mij er laten zien).

L'un des deux était-il à la maison ?
Vous y trouverez-vous ?
Y serez-vous ?
J'y paraîtrai.
Je ne serai pas des derniers.
J'ai assisté à la première représentation.
Y ont-ils été longtemps ?

Was een van beide te huis?
Zult gij er u bevinden?
Zult gij er zijn ?
Ik zal er verschijnen.
Ik zal niet van de laatsten zijn.
Ik heb de eerste voorstelling bijgewoond.
Zijn zij er lang geweest?

NE PAS SE TROUVER, NE PAS ASSISTER, NE PAS PARAÎTRE.

CCVI.

Il ne se trouva pas à l'assemblée.
Il n'a pas assisté à la séance.
Je n'ai pu me trouver au rendez-vous.
Je ne puis m'y rendre.
Il n'y a pas paru.
Il n'était pas à la maison.
Pourquoi n'y étiez-vous pas?
Je me suis absenté six jours.
Vous vous êtes absenté longtemps.
Ils n'étaient chez eux ni l'un ni l'autre.
Je ne pourrai m'y trouver.
Il n'était pas au mariage.
Il ne pourra pas s'y trouver demain.
Quand vous n'y seriez pas.
Il s'est longtemps absenté.
Tandis qu'il est absent.
Je m'absenterai aussi.
Il n'est jamais chez lui.

ZICH NIET BEVINDEN, NIET BIJWONEN, NIET VERSCHIJNEN (OPKOMEN).

CCVI.

Hij was niet bij de vergadering tegenwoordig.
Hij heeft de zitting niet bijgewoond.
Ik kon op de bepaalde plaats niet verschijnen (komen).
Ik kan er mij niet heen begeven.
Hij is er niet verschenen.
Hij was niet te huis.
Waarom waart gij er niet?
Ik heb mij gedurende zes dagen verwijderd.
Gij hebt u gedurende langen tijd verwijderd.
Zij waren geen van beide (beide niet) te huis.
Ik zal er niet bij kunnen zijn.
Hij was niet bij de trouwplegtigheid tegenwoordig.
Hij zal zich er morgen niet kunnen bevinden.
Al waart gij er niet bij. (Indien, zoo gij er niet waart).
Hij was lang afwezig.
Gedurende zijne afwezigheid.
Ik zal mij ook verwijderen.
Hij is nooit te huis.

ATTENDRE.

CCVII.

Ayez la bonté d'attendre.
Quand l'attendez-vous?
Vous attendrai-je ici?
Ne me faites pas attendre une heure.
Attendez-nous un peu.
Je vous ai attendu jusqu'à présent.
Quelqu'un vous attend.
J'ai un ami qui m'attend.
J'attendais cela de vous.
C'est beaucoup moins que je n'attendais.
On attend quelqu'un.
L'attendez-vous ce mois-ci?
Que peut-on attendre de lui?
Nous attendons compagnie.
Nous attendrons un autre jour.

WACHTEN.

CCVII.

Wees zoo goed te wachten.
Wanneer wacht gij hem?
Zal ik u hier wachten?
Laat mij geen uur wachten.
Wacht ons een weinig.
Ik heb u tot dit oogenblik gewacht.
Er wacht iemand op u.
Een mijner vrienden wacht mij.
Dat wachtte ik van u.
Dat is verre beneden hetgeen (veel minder dan) ik verwachtte.
Men wacht iemand.
Wacht gij hem deze maand?
Wat kan men van hem wachten?
Wij verwachten gezelschap.
Wij zullen een anderen dag afwachten.

RENCONTRER.

CCVIII.

J'ai rencontré votre ami près de la bourse.
Si par hasard je vous avais rencontré.
Si jamais il m'arrive de le rencontrer.
Je suis charmé de vous rencontrer.
On y rencontre toujours de la compagnie.
Je le rencontrai près d'ici.
Nous nous rencontrâmes nez à nez (*ou* face à face).

ONTMOETEN.

CCVIII.

Ik heb uwen vriend bij de beurs ontmoet.
Indien ik u bij toeval ontmoet had.
Indien ik hem ooit ontmoet (tegenkom).
Ik ben verheugd u te ontmoeten.
Men vindt (ontmoet) er altijd gezelschap.
Ik ontmoette hem hier digt bij.
Daar stonden wij vlak tegen over elkander.

Il a rencontré son pareil.
Je rencontrai par hasard un ancien camarade.
J'ai rencontré l'homme dont j'ai besoin.
Je l'y ai souvent rencontré.
Je le rencontrai au spectacle.
Nous rencontrâmes deux brigands.
Vous m'avez rencontré dans la rue.
Je suis sûr de le rencontrer (*ou* trouver) partout.

Hij heeft zijnsgelijken gevonden.
Ik heb bij toeval een ouden [krijgs]makker ontmoet.
Ik heb den man ontmoet dien ik noodig heb.
Ik heb hem er (daar) dikwijls ontmoet.
Ik heb hem in den schouwburg ontmoet.
Wij hebben twee roovers ontmoet.
Gij hebt mij op de straat ontmoet.
Ik ben zeker hem overal te ontmoeten.

FRÉQUENTER, HANTER, LIER.

CCIX.

J'ai formé des liaisons avec lui.
Il s'est lié d'amitié avec moi.
J'ai lié amitié avec lui.
Ils sont étroitement unis ensemble.
Vous le fréquentez.
Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es. (*prov.*)
Il ne fréquente (*ou* ne voit) que d'honnêtes gens.
Ils sont liés d'amitié.
Elle fréquente fort les églises.
Hanter le barreau.
Il hante les mauvaises compagnies.
Cet accident établit entre eux une étroite familiarité.

BEZOEKEN, ZIEN, AANKNOOPEN.

CCIX.

Ik heb vriendschapsbetrekking met hem aangeknoopt.
Hij heeft vriendschap met mij gesloten.
Ik heb vriendschap met hem aangeknoopt.
Zij zijn naauw te zamen verbonden.
Gij ziet (bezoekt) hem.
Zeg mij met wien gij omgaat en ik zal u zeggen wie gij zijt (*spr.*).
Hij ziet niet anders dan fatsoenlijke menschen.
Zij zijn in vriendschapsbetrekking.
Zij gaat vlijtig ter kerke.
De balie bezoeken.
Hij bezoekt (verkeert in) slecht gezelschap.
Door dit toeval ontstond eene naauwe gemeenzaamheid tusschen hen.

Il hante les cabarets.	Hij bezoekt de kroegen (herbergen).
C'est un pilier d'estaminet.	Hij is een kroeglooper.
Le spectacle est très-fréquenté.	De schouwburg wordt druk bezocht.

PRÉSENTER, SE PRÉSENTER, INTRODUIRE.	VOORSTELLEN, ZICH VOORSTELLEN.
CCX.	CCX.
Il m'a introduit dans beaucoup de maisons.	Hij heeft mij in veel huizen voorgesteld (geïntroduceerd).
Permettez-moi de vous présenter à lui.	Sta mij toe (Veroorloof mij) u aan hem voor te stellen.
Souffrez que je vous le présente.	Duld dat ik hem u voorstelle.
Il a été présenté à la cour.	Hij is aan het hof voorgesteld.
Je me suis présenté chez lui.	Ik heb mij bij hem vertoond.
Je me suis présenté pour avoir l'honneur de vous voir.	Ik kwam hier om de eer te hebben u te zien.
Il l'introduit partout.	Hij stelt hem overal voor.
Faites-le entrer.	Laat hem binnen komen.
Il m'a présenté chez le roi.	Hij heeft mij aan den koning voorgesteld.
Elle a été présentée à la reine.	Zij is aan de koningin voorgesteld geworden.
Il s'introduit dans toutes les sociétés.	Hij weet in alle gezelschappen te sluipen.
Il se faufile (se glisse *ou* se fourre) partout.	Hij dringt zich overal in.
Il a fait son entrée (*ou* son début) dans le monde.	Hij heeft zijne intrede in de wereld gedaan.
Ma porte n'est fermée à personne.	Mijne deur is voor niemand gesloten.
Tout le monde peut se présenter chez moi.	Iedereen kan mij genaken (tot mij komen).

RECEVOIR, ACCUEILLIR, ÊTRE LE BIENVENU.

CCXI.

Il a reçu un froid accueil (*ou* un accueil glacial).

Il m'a fait un bon accueil.

Elle fait accueil aux jeunes gens bien élevés.

Vous êtes le bienvenu.

Faites-lui bon accueil.

Vous serez toujours bien reçu chez moi.

Il lui a fait une réception honnête, polie (*ou* il l'a reçu poliment).

Il m'a fait des civilités.

On nous y fit grand accueil.

Je lui fis un accueil peu gracieux.

Notre accueil ne l'a pas contenté (*ou* satisfait).

Il nous accueillit de la manière la plus honnête.

Il nous a fait un accueil favorable.

Il accueille bien tout le monde.

Il nous a reçu d'une manière aimable.

On est bien reçu chez lui.

J'ai été bien accueilli par son père.

ONTVANGEN, ONTHALEN, WELKOM ZIJN.

CCXI.

Hij werd koel (koud) ontvangen.

Hij deed mij een goed onthaal. (Hij ontving mij goed).

De wel opgevoede jonge lieden vinden goed onthaal bij haar.

Gij zijt welkom.

Ontvang hem goed.

Gij zult te mijnent altijd goed ontvangen worden.

Hij heeft hem beleefd ontvangen.

Hij heeft mij beleefdheden bewezen.

Men deed er ons een goed onthaal. (Men onthaalde ons daar goed).

Ik ontving hem niet zeer vriendelijk.

Onze ontvangst (Ons onthaal) heeft hem niet tevreden gesteld.

Hij heeft ons op de fatsoenlijkste wijze ontvangen.

Hij heeft ons een gunstig onthaal bereid.

Hij ontvangt iedereen wel.

Hij heeft ons zeer minzaam ontvangen.

Men wordt te zijnent wel ontvangen.

Ik ben door zijnen vader goed ontvangen.

RENVOYER, CONGÉDIER, CHASSER.

CCXII.

Qu'on le chasse!
La pauvreté chasse les amis.
Sortez d'ici!
Retirez-vous!
Ne croyez pas me renvoyer ainsi.
Laissez-nous un peu.
Retournez sur vos pas.
Je résolus de le renvoyer.
Il congédia l'assemblée.

Il renvoie mon domestique.
Il renvoie son homme d'affaires.
Il les chassa de leur poste.
Il chasse les ennemis.
Je vous ferai déménager (*ou* décamper).
Donnez-lui son congé.
Allez vous promener.

Il le chassa à coups de pied.

Je vous ferai sauter les degrés, si...
Il le chassa de force.
La faim chasse le loup du bois. (*prov.*)
Je l'ai envoyé paître.

Il a congédié tous ses domestiques.
Il a fait maison nette.
Il congédia son armée.
Je le chasserai avec mépris.

Ils chassèrent leur gouverneur.

TERUG(WEG)ZENDEN, ONTSLAAN, BEDANKEN, WEGJAGEN.

CCXII.

Men jage hem weg!
De armoede verjaagt de vrienden.
Vertrek van hier.
Verwijder u!
Denk niet dat gij mij aldus kunt wegzenden.
Laat ons een weinig alleen.
Keer denzelfden weg terug.
Ik besloot hem weg te zenden.
Hij liet de vergadering uiteengaan.
Hij zendt mijnen bediende weg.
Hij zendt zijnen zaakgelastigde weg.
Hij verjoeg hen uit hunnen post.
Hij verjaagt de vijanden.
Ik zal u het veld doen ruimen.

Geef hem zijn ontslag.
Loop heen. (Pak u weg, pak uwe biezen).
Hij gaf hem eenen schop en joeg hem weg.
Ik werp (gooi) u den trap af, zoo...
Hij joeg hem met geweld heen.
Honger is een scherp zwaard. (Honger leert bidden). (*spr.*)
Ik heb hem naar de maan gestuurd.
Hij heeft al zijne bedienden bedankt.
Hij heeft schoon huis gemaakt.
Hij heeft zijn leger afgedankt.
Ik zal hem met verachting wegjagen.
Zij verjoegen hunnen stedehouder.

NE PAS RENVOYER, NE PAS CHASSER.

CCXIII.

Il n'a pas été renvoyé.
Je ne saurais le faire sortir.
Il n'a pas été chassé du régiment.
Ne le renvoyez pas, je vous prie.
Il ne m'a pas congédié.

NIET WEGZENDEN, NIET WEGJAGEN.

CCXIII.

Hij is niet weggezonden.
Ik kan hem niet wegzenden.
Hij is niet van het regement weggejaagd.
Zend hem niet weg, ik verzoek u er om.
Hij heeft mij niet bedankt.

SALUER, COMPLIMENTER.

CCXIV.

J'ai l'honneur de vous saluer.
Adieu, monsieur.
Votre très-humble serviteur.
J'ai l'honneur d'être le vôtre.
Je suis votre serviteur.
Toute ma famille vous salue.
Présentez-lui mes respects.

Je vous souhaite le bon jour, le bon soir.
Vous a-t-elle salué?
Assurez-le de mon amitié.

Au revoir.
Découvrez-vous.
Elle salue avec bonne *ou* mauvaise grâce.
Je vous prie de le saluer de ma part.

GROETEN, ZIJNE OPWACHTING MAKEN.

CCXIV.

Ik heb de eer u te groeten.
Vaarwel (Adieu) mijnheer.
Uw zeer onderdanige dienaar.
Ik heb de eer de uwe te zijn.
[Ik ben] Uw dienaar.
Mijne gansche familie groet u.
Doe hem mijne groetenis (gebiedenis).
Ik wensch u goeden dag, goeden avond.
Heeft zij u gegroet?
Verzeker hem van mijne vriendschap.
Tot weêrziens.
Doe uwen hoed af.
Zij groet bevallig, onbevallig.

Ik verzoek u hem mijnentwege (van wege mij) te groeten.

LOUER, DONNER à LOUAGE.	VERHUREN, TE (IN) HUUR GEVEN.
CCXV.	CCXV.
Elle a loué un joli logement.	Zij heeft eene fraaije woning gehuurd.
Il le donne à louage.	Hij verhuurt het (ze).
Il loue cher ses logements (*ou* chambres).	Hij verhuurt zijne woningen (kamers) zeer hoog.
On loue des chevaux au manége.	Men kan paarden aan de manege (rijschool) huren.
J'ai loué ma maison de campagne à...	Ik heb mijne buitenplaats aan... verhuurd.
Il me l'a loué mille francs.	Hij heeft het mij voor duizend francs verhuurd.
C'est loué à un prix exorbitant.	Dat is tot een ongehoorden prijs verhuurd.
Je vous loue mon cheval.	Ik verhuur u mijn paard.
Louons un fiacre (*ou* une voiture).	Laat ons een rijtuig huren.
Je ne loue jamais que par mois.	Ik verhuur slechts bij de maand.
Avez-vous quelques chambres à louer?	Hebt gij kamers te huur?
Faut-il qu'elles soient garnies ou non?	Moeten ze gestoffeerd zijn of niet?
Il me faut une salle à manger.	Ik heb eene eetzaal noodig.
Une chambre à coucher, un salon, un cabinet, une antichambre, une salle basse, des lieux d'aisance, une cave, une cuisine, une remise, une écurie, un jardin, un grenier.	Een slaapkamer, zaal, een kabinet, eene voorkamer, benedenkamers, een gemak, eenen kelder, eene keuken, een koetshuis, eenen stal, tuin, zolder.

ESCOMPTER.	DISKONTEREN, KORTEN.
CCXVI.	CCXVI.
Escomptez-moi ce billet.	Diskonteer mij dit briefje.
Il m'a escompté mon billet.	Hij heeft mijn briefje (wisseltje) gediskonteerd.
Quel est l'escompte? — Cinq pour cent.	Hoe hoog is de diskonto berekend? — Vijf ten honderd.

Il m'escompte toujours mes billets.	Hij diskonteert al mijne wissels.
Il fait l'escompte.	Hij diskonteert.
A quel taux escompte-t-il?	Hoe hoog diskonteert hij?

EMPRUNTER.	LEENEN (ONTLEENEN).
CCXVII.	CCXVII.
Je vous emprunte cela.	Dat leen ik van u.
Il m'a emprunté de l'argent.	Hij heeft geld van mij geleend.
J'emprunte à un ami.	Ik leen van eenen vriend.
Vous empruntez une grande somme.	Gij neemt eene groote som ter leen.
Il ne m'emprunte jamais ni plus ni moins.	Hij leent nooit minder of meer van mij.
Il ne fait qu'emprunter.	Hij doet niets dan leenen.
Faites-moi votre billet.	Maak mij een wisseltje, (briefje).
Il est toujours aux emprunts.	Hij is altijd op leenen uit.
Il ne vit que d'emprunts.	Hij leeft van [geld] leenen.
Il emprunte de l'un pour payer l'autre.	Hij leent van den een om den ander te betalen.

PRÊTER.	LEENEN.
CCXVIII.	CCXVIII.
Je prête de l'argent à cinq pour cent.	Ik leen geld tegen vijf ten honderd.
Je lui ai prêté un petit écu.	Ik heb hem een daaldertje geleend.
Je lui ai déjà prêté quelque argent.	Ik heb hem reeds wat geld geleend.
Me prêteriez-vous de l'argent?	Zoudt gij mij geld leenen?
Il m'avança quelque argent.	Hij schoot mij eenig geld voor.
Il eut la bonté de m'en avancer.	Hij had de goedheid mij wat voor te schieten.
Je vous prie de me prêter cette somme.	Ik verzoek u mij die som te leenen.
Voudriez-vous bien me la prêter?	Zoudt gij ze mij wel willen leenen?
Je vous la prête avec plaisir.	Ik leen ze u met genoegen.

NE PAS PRÊTER.

CCXIX.

Un avare ne prête jamais son argent.
Il ne m'a rien prêté.
Je ne vous prêterais pas une obole.
Ne lui prêtez rien surtout.
Ne prêtez pas votre argent à tort et à travers.

NIET LEENEN.

CCXIX.

Een gierigaard leent nooit geld uit.
Hij heeft mij niets geleend.
Ik kan u geen penning leenen.
Leen hem vooral niets.
Ge moet uw geld niet blindelings aan ieder leenen.

DEVOIR, CONTRACTER DES DETTES.

CCXX.

Elle le plonge dans les dettes.
Il s'endette.
Il contracte des dettes.
Vous devez tant de reste. (Vous restez devoir tant).
Il est accablé de dettes.
Vous me devez déjà un écu.
Devez-vous autant?
Je sais trop ce que je vous dois.
Il doit à tout le monde.
Cela lui est entièrement dû.
Il est chargé (*ou* criblé) de dettes.
Il doit au tiers et au quart (*ou* de tous côtés).
Devoir à Dieu et au monde.
Je crois que cela lui est dû.
Il m'en est redevable.
Je lui dois tout.

SCHULDIG ZIJN, SCHULDEN AANGAAN (MAKEN).

CCXX.

Zij dompelt hem in de schulden.
Hij steekt zich in schulden.
Hij maakt schulden.
Gij blijft nog zoo veel schuldig.
Hij is met schulden overladen.
Gij zijt mij reeds een daalder schuldig.
Zijt gij zoo veel schuldig?
Ik weet maar al te goed wat ik u schuldig ben.
Hij is aan ieder [geld] schuldig.
Dat is men hem volkomen verschuldigd.
Hij zit tot over de ooren in de schulden.
Hij is geld schuldig aan Jan en alle man (aan ieder).
Schuldig zijn aan God en de wereld.
Ik geloof dat men hem dat schuldig (verschuldigd) is.
Hij is het mij verschuldigd.
Ik ben hem alles verschuldigd. (Ik heb hem alles te danken).

Je tiens tout de lui.
Combien devez-vous?
Je ne lui dois rien.

Hem ben ik alles verschuldigd.
Hoeveel zijt gij schuldig?
Ik ben hem niets schuldig.

PAYER, ACQUITTER LES DETTES, DÉBOURSER.

CCXXI.

Je vous paierai d'avance.
J'aurais volontiers payé.
Je le paierais de ma poche.
Il a acquitté toutes ses dettes.
Il est quitte avec moi.
J'ai déboursé mon argent.
Combien avez-vous payé pour cela?
Acquittez vos dettes.
Je m'acquitte de ma commission.
J'ai payé ma maison.
Je paie comptant.
Il paiera les pots cassés. (*fig.*)
Je ne paie jamais si cher.
J'ai payé le mémoire.
J'espère être en état de vous rembourser.
Déboursez votre argent.

BETALEN, SCHULDEN AFDOEN, VOORSCHIETEN.

CCXXI.

Ik zal u vooruit betalen.
Ik zou gaarne betaald hebben.
Ik zou het uit mijnen zak betalen.
Hij heeft al zijne schulden afbetaald.
Hij is mij niets meer schuldig.
Ik heb mijn geld uitgegeven.
Hoeveel hebt gij daarvoor betaald?
Betaal uwe schulden af.
Ik kwijt mij van (Ik volbreng) mijnen last.
Ik heb mijn huis betaald.
Ik betaal kontant.
Hij zal het gelag betalen.
Ik betaal nooit zoo duur.
Ik heb de rekening betaald.
Ik hoop in staat te zijn het u terug te geven.
Plaats uw geld.

CAUTIONNER, RÉPONDRE.

CCXXII.

Je réponds pour lui.
Il est solvable.
J'en suis garant.
Je le cautionne.
Je ne réponds que pour moi.
Je vous en réponds.

BORGSTAAN, INSTAAN.

CCXXII.

Ik sta borg voor hem.
Hij is goed.
Ik blijf borg er voor.
Ik waarborg het.
Ik sta slechts voor mij zelven in.
Ik sta er u voor in.

Je répondrai de lui (*ou* pour lui).	Ik zal voor hem borg blijven.
Cela me répond de votre bon cœur.	Dat staat mij borg voor uw goed hart.
Il l'a cautionné de...	Hij heeft borg voor hem gestaan voor...
Il s'est obligé pour son ami.	Hij heeft voor zijnen vriend geteekend.
Ce cautionnement l'a ruiné.	Deze borg heeft hem arm gemaakt.
Je suis sa caution.	Ik ben zijn borg.
Qui répond paie. (*prov.*)	De borg betaalt (wordt aangesproken).
Un de ses amis lui sert de caution pour...	Een zijner vrienden blijft borg voor hem voor...
C'est une caution solvable.	Dat is een goede borg.
Je me fais bon pour lui.	Ik sta goed voor hem.
Me répondez-vous pour cet homme?	Staat gij mij borg voor dien man?
Il est un peu sujet à caution.	Geheel mag men hem niet vertrouwen.

MARCHANDER. — DINGEN.

CCXXIII. — CCXXIII.

Combien faites-vous cela?	Hoe veel vraagt gij daarvoor?
Combien vous faut-il?	Hoe veel hebt gij noodig?
Combien vous en faut-il?	Hoe veel hebt gij er van noodig?
Je ne vous surfais pas.	Ik overvraag u niet.
Je ne saurais y mettre tant d'argent.	Zoo veel geld kan ik daarvoor niet besteden.
C'est un prix fait.	Dat is een gestelde (vaste, gezette) prijs.
Ils sont tous du même prix.	Zij zijn allen van denzelfden prijs.
Vous ne les aurez pas à moins de cinq francs.	Minder dan vijf francs zult gij ze niet hebben.
Il faudrait qu'ils ne fussent pas au-dessus d'un florin.	Zij moesten niet boven de gulden zijn.
Si vous me les passez à un florin.	Als gij ze mij voor een gulden geeft (laat).

Je marchande un cheval.	Ik ben aan het dingen over een paard.
C'est à bon marché.	Dat is goedkoop.
Que me donnerez-vous de retour?	Wat zult ge mij in ruil geven?
C'est estimé trop haut.	Dat is te hoog geschat.
Voulez-vous conclure le marché pour moi?	Wilt gij den koop voor mij sluiten?
Diminuez votre prix.	Gij moet uwen prijs verminderen.
Voulez-vous marchander cette maison?	Wilt gij op dat huis bieden?

ACHETER.	KOOPEN.
CCXXIV.	CCXXIV.
J'achèterai quelques bagatelles.	Ik zal eenige kleinigheden koopen.
Avez-vous acheté quelque chose?	Hebt gij iets gekocht?
Vous l'avez acheté trop cher.	Gij hebt het te duur gekocht.
C'est trop cher.	Dat is te duur.
Vous pouvez en acheter ailleurs à moins.	Gij kunt elders goedkooper te regt.
C'est hors de prix.	Dat is peperduur.
Où les avez-vous achetés?	Waar hebt gij ze gekocht?
Je les ai achetés ici près.	Ik heb ze hier digt bij gekocht.
J'en achète quelquefois.	Ik koop somtijds eenige.
N'en achetez-vous pas?	Koopt gij er geene?
J'ai fait un bon marché.	Ik heb een goeden koop gesloten.
Vous l'avez eu à bon marché.	Gij hebt het goedkoop gehad.
C'est folie de l'acheter à ce prix.	Het is dwaasheid het (ze) tot dien prijs te koopen.
C'est un assez bon marché.	Dat is vrij goedkoop.
J'en ai eu à bon marché.	Ik heb eenige goedkoop gehad.
On n'a jamais bon marché de mauvaises marchandises.	Goedkoop is duurkoop.
C'est à un prix exorbitant.	Dat is verbazend duur [gekocht].
Il a acheté cela fort cher.	Hij heeft dit zeer duur gekocht.
C'est un prix raisonnable.	Dat is een redelijke prijs.
Je l'ai acheté à l'encan.	Ik heb het op de verkooping (veiling) gekocht.

Cela n'est pas cher.	Dat is niet duur.
Il a acheté une maison de campagne.	Hij heeft eene buitenplaats gekocht.
Il vaut mieux acheter que d'emprunter. (*prov.*)	Beter kooper dan leener. (*spr.*)
Où l'achetez-vous?	Waar koopt gij het?
Il a acheté une maison.	Hij heeft een huis gekocht.
J'ai acheté une livre de sucre.	Ik heb een pond suiker gekocht.
Je l'ai acheté presque à moitié prix.	Ik heb het bijna voor de helft (voor half geld, half om niet) gekocht.
Je l'achetai d'occasion.	Ik heb het uit de hand gekocht.
C'est acheter chat en poche.	Dat is kat in den zak koopen.
Il achète toutes les provisions.	Hij koopt alle levensmiddelen in.
J'ai fait là une assez bonne rencontre.	Ik ben daar goedkoop aangekomen.
Je l'ai eu par-dessus le marché.	Ik heb het op den koop toe gehad.
Le commerce est mort.	De handel staat stil (is dood).
Le commerce ne va pas.	De handel gaat niet.
C'est exorbitamment cher.	Dat is verbazend duur.
Vous n'y trouverez pas votre compte (votre affaire).	Daar zult ge geene rekening bij vinden.
Je l'ai acheté au plus bas prix.	Ik heb het tot den laagsten prijs gekocht.
Vous pouvez acheter à crédit.	Gij kunt op krediet koopen.

VENDRE, METTRE EN VENTE.	VERKOOPEN, TE KOOP STELLEN.
CCXXV.	CCXXV.
Avez-vous vendu votre cheval?	Hebt gij uw paard verkocht?
Combien l'avez-vous vendu?	Voor hoeveel hebt gij het verkocht?
Combien le vend-on?	Voor hoeveel verkoopt men het?
Cela se vend un écu la livre.	Dat wordt tegen een daalder het pond verkocht.
Je le vends un écu.	Ik verkoop het tegen een daalder.
Ce livre se vend bien.	Dat boek heeft goeden aftrek.
J'ai vendu ma maison.	Ik heb mijn huis verkocht.
Je l'ai vendu tout autant.	Ik heb het voor even zooveel verkocht.

Je vends ce drap-là.
Il expose (*ou* met) ses marchandises en vente.
Cette boutique est bien achalandée.
Il s'achalande.

Il vend à bon marché, mais il se sauve sur la quantité.
Si vous me le vendez à ce prix.

Ik verkoop dat laken.
Hij stelt zijne waren (goederen) te koop.
Deze winkel is goed beklant.

Hij komt er in (in de kalandizie).
Hij verkoopt goedkoop, maar de menigte doet het hem.
Als gij het mij tot dien prijs verkoopt.

COÛTER.

CCXXVI.

Combien cela vous coûte-t-il?
Ils me coûtent un écu l'un dans l'autre.
Cela vous coûtera un écu.

L'expérience qui coûte, est celle qui vaut le mieux, pourvu qu'elle ne coûte pas trop cher.
Il n'y a que le premier pas qui coûte. (*prov.*)
Cela coûtera une bagatelle.
A combien vous revient-il?
Cela me revient à vingt francs.

Cela me coûte de bon argent.

Dût-il m'en coûter la vie!
Ma maladie me coûte bien de l'argent.
Il m'en coûte beaucoup...
Le superflu coûte plus que le nécessaire.
Combien il lui en coûte!

Cet ouvrage lui en a coûté.

KOSTEN.

CCXXVI.

Hoeveel kost u dat?
Zij kosten mij een daalder, de (het)een door den (het) ander.
Dat zal u een daalder kosten (op een daalder te staan komen).
De ondervinding welke iets kost is de beste, mits zij niet te veel koste.
Die niet waagt, die niet wint. (*spr.*)
Dat zal eene kleinigheid kosten.
Op hoeveel komt u dat te staan?
Dat komt mij op twintig francs [te staan].
Dat kost mij een mooi sommetje.
Al kostte het mijn leven!
Mijne ziekte kost mij veel geld.

Het kost mij veel te...
De overdaad kost meer dan het noodzakelijke.
Wat kost het hem niet al! (Hoeveel kost het hem niet!)
Dit werk heeft hem veel tijd (of geduld, moeite) gekost.

DÉPENSER, PRODIGUER.

CCXXVII.

Il dépense plus que son revenu.

Il fait grande dépense.
L'argent ne lui coûte rien.
Il vit à grands frais.
Je dépense deux francs par jour.
Il jette son argent par la fenêtre.

Il n'en connaît pas la valeur.

Il mène grand train.
Il dissipe toute sa fortune.

Il mange tout son bien.
Je dépense beaucoup d'argent.
J'ai une grande charge.
Il anticipe sur son revenu. (Il mange son blé en herbe).

VERTEREN, VERKWISTEN.

CCXXVII.

Hij verteert meer dan zijn inkomen is.
Hij maakt groote verteringen.
Het geld kost hem niets.
Hij leeft op grooten voet.
Ik verteer twee francs per dag.
Hij werpt zijn geld uit het venster.
Hij kent (weet) er de waarde niet van.
Hij leeft op grooten voet.
Hij verspilt zijne gansche fortuin (zijn gansch vermogen).
Hij verteert al zijn goed.
Ik verteer veel geld.
Ik heb veel uitgaven.
Hij verteert zijne inkomsten vooruit.

ÉCONOMISER, MÉNAGER, ÉPARGNER.

CCXXVIII.

Il est ménager (*ou* économe).
Je vis d'épargnes.

Mes dépenses n'excèdent (*ou* ne dépassent) pas mes revenus.
Il faut vivre à bon marché.
Je n'ai pas le moyen de faire tant de dépenses.

On vit à très-bon marché chez ce restaurateur.

BESPAREN, BEZUINIGEN.

CCXXVIII.

Hij is spaarzaam, zuinig.
Ik leef van mijne spaarpenningen.
Mijne verteringen gaan mijne inkomsten niet te boven.

Men moet goedkoop leven.
Ik heb geene middelen om zoo veel verteringen te kunnen maken.
Het is zeer goedkoop bij dezen logementhouder (tafelhouder).

Il est dur à la desserre (*ou* à la détente).

Il faut économiser dans ces temps difficiles.
Il est parcimonieux à l'excès.
C'est une excellente ménagère.

Cela m'est d'une grande économie.
C'est afin d'économiser. C'est par économie.
Vous pourriez vivre d'une manière moins coûteuse (*ou* à moins de frais).
Il serre ce qu'il gagne.
Ménagez votre santé.
Il ménage son papier.

GAGNER, REGAGNER.

CCXXIX.

Voilà ce que vous y avez gagné.
Que ne fait-on [pas] pour gagner de l'argent!
Qu'y gagnerai-je?
C'est un tour de bâton.
C'est autant de gagné pour lui.

Ce sont ses profits.
C'est pour ses menus plaisirs.
C'est un beau coup de filet.

Il s'occupe à gagner de l'argent.
Il ne gagne que douze cents francs.
J'ai gagné au jeu.
Ils ont gagné la bataille à force de courage.
Que gagnerez-vous à cela?
Il nous faut regagner le temps perdu.

Hij komt niet gaarne over. (Hij haalt niet gaarne het beursje uit).
Men moet in deze slechte tijden wat opleggen.
Hij is buitengemeen karig.
Zij is eene uitmuntende huishoudster.
Het is eene groote besparing voor mij.
Het is om te sparen, te bezuinigen.
Gij zoudt op minder kostbare wijze, (met minder geld) kunnen leven.
Wat hij wint legt hij weg.
Spaar uwe gezondheid.
Hij is spaarzaam met zijn papier.

WINNEN, HERWINNEN.

CCXXIX.

Dat hebt gij er bij gewonnen.
Wat doet men al niet om geld te winnen!
Wat zal ik er bij winnen?
Dat is een bijvalletje.
Dat is alweêr zooveel voor hem gewonnen.
Dat is zijne profijt.
Het is voor [zijn] zakgeld.
Dat is eene mooije vangst (een mooije slag).
Hij is op geld verdienen uit.
Hij verdient slechts twaalf honderd francs.
Ik heb in het spel gewonnen.
Zij hebben door hunnen grooten moed den veldslag gewonnen.
Wat zult gij er bij winnen?
Wij moeten den verloren tijd herwinnen.

Savez-vous ce qu'il y gagne?
Il a gagné son procès.

Les troupes ont regagné leur terrain.
Je lui ai gagné plusieurs parties.

Il gagne beaucoup d'argent à la bourse.
Il a bien du mal (*ou* de la peine) à gagner sa vie.
J'ai regagné ce que j'avais perdu.
C'est autant de gagné.

Il gagne sa vie tout doucement.

NE PAS GAGNER.

CCXXX.

Je n'y gagnerais rien.
Il n'y a d'avantage ni d'un côté ni de l'autre.
Il n'y a rien à gagner à cela.
Vous n'y gagnerez rien.
Je ne gagne guère (*ou* pas beaucoup) d'argent.
Je ne gagne jamais au jeu.

PERDRE.

CCXXXI.

Je perdrai l'argent qu'il me doit.

Avez-vous perdu quelque chose?
Nous étions perdus (*ou* peu s'en faut).
Il faut penser que c'est de l'argent perdu.

Weet gij wat hij er bij wint?
Hij heeft zijn proces gewonnen.
De troepen hebben hun terrein herwonnen.
Ik heb verscheidene partijen van hem gewonnen.
Hij wint (verdient) veel geld op de beurs.
Hij verdient zijn brood zuur.

Ik heb herwonnen wat ik had verloren.
Dat is alweder zoo veel gewonnen (verdiend).
Hij verdient zijnen kost zoo zachtjes.

NIET WINNEN.

CCXXX.

Ik zou er niets bij winnen.
Er is geen voordeel bij, aan de eene noch andere zijde.
Daar is niets bij te winnen.
Gij zult er niets bij winnen.
Ik verdien niet veel.

In het spel win ik nooit.

VERLIEZEN.

CCXXXI.

Het geld dat hij mij schuldig is ben ik kwijt.
Hebt gij iets verloren?
Wij waren zoo goed als verloren.
Men moet bedenken dat het verloren geld is.

On risque [de perdre] sa fortune.
Il est perdu sans ressource.

Il n'en peut [pas] revenir.
Il fut à deux doigts de sa perte.

Peu s'en fallut qu'il ne périt.

C'en est fait pour toujours.
La perte de crédit est irréparable.
Il vaut mieux perdre un bon mot qu'un ami. (*prov.*)
Il est perdu sans retour.
Tout son argent est perdu.
Toute sa fortune s'en va.

Il a perdu gaîment.

Vous en serez pour votre argent.
Il a essuyé en cela une grande perte.
Il n'y a que les honteux qui perdent. (*prov.*)
L'argent que j'ai perdu me manque beaucoup.

Il perd son embonpoint.
Il y a laissé de ses plumes. (On l'a plumé).
Je perdrai mon temps.
Il a perdu son emploi (*ou* sa charge).
Ainsi vous perdez votre place.

Men loopt gevaar zijn geld te verliezen.
Hij is zonder redding (reddeloos) verloren.
Hij kan er niet van opkomen.
Hij was op den rand zijns verderfs.
Het scheelde niet veel of hij kwam om.
Het is voor altoos gedaan.
Het verlies van het krediet is onherstelbaar.
Beter een kwinkslag verbeurd dan een goeden vriend.
Hij is reddeloos verloren.
Al zijn geld is weg (verloren).
Zijne gansche fortuin gaat te grond (te niet).
Hij heeft zijn verlies goed gedragen.
Gij zult uw geld kwijt zijn.
Hij heeft daarin een groot verlies geleden.
De beschaamden alleen blijven achter. (*spr.*)
Het geld dat ik heb verloren zou mij nu zeer te stade komen.
Hij wordt minder dik.
Hij heeft er zijne veêren gelaten.
Ik zal mijnen tijd verliezen.
Hij is zijnen post kwijt.

Aldus verliest gij uw ambt.

NE PAS PERDRE.

CCXXXII.

Vous n'y perdrez rien.
Ce qui est différé n'est pas perdu. (*prov.*)

NIET VERLIEZEN.

CCXXXII.

Gij zult er niets bij verliezen.
Uitgesteld is niet verloren. (*spr.*)

Il n'a pas perdu au change. | Hij heeft bij den ruil niets verloren.

Ne perdez pas votre temps à cela. | Verlies (Verbeuzel) daar uwen tijd niet mede (bij).

Vous n'avez pas encore perdu. | Gij hebt nog niet verloren.

GAGER, PARIER. — WEDDEN.

CCXXXIII.

Je gage (*ou* parie) que non. | Ik wed neen.

Je gagerais quelque chose. | Ik zou er wel wat onder verwedden.

Que voulez-vous gager? | Wat wilt gij wedden?

Qu'avez-vous parié? | Wat (Om wat) hebt gij gewed?

Gager est preuve de folie. | Wedden is dwaasheid.

Je parierais ma tête à couper. | Ik wil er mijn hoofd onder verwedden.

J'en mettrais ma main au feu. | Ik wil er wel eenen eed op doen.

J'en jurerais bien. | Ik wil er mijne handen wel in het vuur voor leggen.

Je gage tout ce que vous voudrez. | Ik durf te wedden wat gij wilt.

Je gage de le faire. | Ik wed het te [kunnen] doen.

Je gagerais bien que... | Ik zou wel willen wedden dat...

J'en fais la gageure. | Ik ga de weddingschap aan.

Je tiens le pari. | Ik houd de weddingschap.

Je gage contre *ou* pour vous. | Ik wed tegen, voor u.

Les paris sont ouverts. | De weddingschappen beginnen (zijn geopend).

Tout le monde est reçu à parier. | Ieder kan zijne weddingschap komen opgeven.

Décidez le pari que j'ai fait. | Beslis gij mijne weddingschap.

Je parie deux contre un. | Ik wed twee tegen een.

RÉUSSIR, VENIR A BOUT. — SLAGEN, GELUKKEN.

CCXXXIV.

Il se fait fort (*ou* se pique) de réussir. | Hij maakt zich sterk daarin te slagen.

Je me fais fort d'en venir à bout. | Ik maak mij sterk daarin te slagen (het ten einde te brengen).

C'est un homme qui parviendra aux places.	Deze man zal tot ambten komen (geraken).
Il y parviendra tôt ou tard.	Vroeg of laat komt hij er toe.
Tout lui réussit.	Alles gelukt hem.
Tout lui sourit.	Alles lacht hem tegen.
Tout est propice à ses désirs.	Alles is gunstig voor zijne wenschen.
Il est en fort beau chemin (*ou* dans une belle passe).	Hij is mooi op weg.
Il réussira en dépit de tous les obstacles.	Hij zal slagen in spijt van alle hinderpalen.
Cela ira mieux que vous ne croyez.	Dat zal beter gaan dan gij denkt.
Enfin j'en suis venu à bout.	Eindelijk is het mij gelukt.
Il en viendra à bout par son savoir-faire.	Hij zal door zijne kunde (bedrevenheid) er wel in slagen (het wel ten einde brengen).
Il est arrivé à ses fins.	Hij heeft zijn doel bereikt.
Avec de la patience on vient à bout de tout. (*prov.*)	Geduld overwint alles. (Een onvermoeide arbeid komt alles te boven). (*spr.*)
Ils en viendront à bout.	Zij zullen er in slagen. (Het zal hun gelukken).
Si les affaires réussissent selon mes désirs.	Als de zaken naar wensch gaan.
Vous réussirez dans vos efforts.	Gij zult in uwe pogingen slagen.
J'ai prévu qu'il réussirait.	Ik voorzag dat het hem zou gelukken.

FAILLIR, MANQUER.	FALEN, TE KORT SCHIETEN, ONTBREKEN.
CCXXXV.	CCXXXV.
Il a failli (manqué *ou* fait faillite).	Hij heeft gefailleerd (is bankroet).
Il a fait banqueroute.	Hij heeft bankroet gemaakt. (Hij is bankbreukig geworden).
Si j'avais manqué...	Indien ik ontbroken had (uitgebleven ware).
J'ai omis cela par mégarde (*ou* par inadvertance).	Ik heb dit bij vergissing overgeslagen.
Il a manqué son coup.	Hij heeft zijnen slag gemist.

Il manque aux procédés.	Hij kwetst de wellevendheid.
Il lui a manqué d'égards.	Hij heeft hem (haar) niet de behoorlijke achting bewezen.
Il m'a manqué de respect.	Hij verloor de achting jegens mij uit het oog.
Vous avez manqué à votre devoir.	Gij hebt in uwen pligt gefaald.
Il manque de foi (*ou* de parole).	Hij schendt zijn woord.
Il est de mauvaise foi.	Hij is te kwader trouw (oneerlijk).
Il tient mal sa parole (*ou* sa promesse).	Hij houdt kwalijk zijn woord (zijne belofte).
Il manqua de prudence en cette occasion.	Hij miste voorzigtigheid (beleid) bij deze gelegenheid.
Il a échoué dans cette entreprise.	Hij heeft in die zaak schipbreuk geleden.
Il m'a fait faux-bond (*fig*).	Hij heeft mij zijn woord niet gehouden.
Il m'a planté là (*fig*).	Hij heeft mij in den steek gelaten.
Il a manqué son but.	Hij heeft zijn doel gemist.
Tout homme est sujet à faillir.	Ieder mensch kan dwalen. (Dwalen is menschelijk).
Il ne remplit (*ou* ne fait) pas son devoir.	Hij doet zijnen pligt niet.

NE PAS MANQUER, NE PAS FAILLIR.	NIET TE KORT SCHIETEN, UITBLIJVEN, NIET FALEN.
CCXXXVI.	CCXXXVI.
Surtout ne manquez pas de...	Vergeet vooral niet te...
Il ne saurait manquer.	Hij zou niet kunnen uitblijven.
Je ne manquerai pas de m'y trouver.	Ik zal niet in gebreke blijven er mij te bevinden.
Vous ne pouvez manquer.	Gij kunt niet missen.
Je n'y manquerai pas.	Ik zal er niet aan ontbreken.
Ne manquez pas de le faire.	Vergeet niet het te doen.
Il ne manque jamais.	Hij blijft nooit weg (ontbreekt nooit).
L'affaire n'a pas manqué.	De zaak heeft niet gemist.
Il ne manque jamais à ses engagements.	Hij ontbreekt nooit aan zijne verbindtenissen.

Il n'a pas échoué dans son entreprise.
Il n'a point fait faillite.
Il n'a point fait faux-bond à son honneur.
Il n'a pas encore fait banqueroute.
J'espère qu'il ne manquera pas à sa parole.
Il ne vous a pas manqué de respect.

Hij heeft in zijne onderneming niet gefaald.
Hij heeft geen failliet gemaakt.
Hij heeft zijne eer niet geschonden.
Hij is nog niet bankroet.
Ik hoop dat hij zijn woord niet zal schenden (breken).
Hij heeft den eerbied jegens u niet uit het oog verloren.

ENRICHIR, FAIRE SA FORTUNE.

CCXXXVII.

Le commerce enrichit un pays.
Il roule sur l'or (*fig.*)
Il nage dans l'opulence (*fig.*)
Il roule carrosse.
Il a équipage.
La fortune lui sourit (*fig.*)
Il a été l'artisan de sa propre fortune.
Il est né coiffé (*ou* sous une heureuse étoile).
Il ne peut manquer de s'enrichir. (*ou* de faire fortune).
Vous êtes dans une belle passe.
Il est au-dessus de ses affaires.
Il couve ses écus.
Il amasse des richesses (*ou* entasse écu sur écu).
Il prospérera.
Il fera son chemin.
Il fait bien ses affaires.
Il fait son Dieu de l'argent.
Il est avide de richesses.

VERRIJKEN, ZIJNE FORTUIN MAKEN.

CCXXXVII.

De koophandel verrijkt een land.
Hij baadt zich in goud.
Hij zwemt in overvloed.
Hij houdt koets en paarden.
Hij heeft rijtuig.
De fortuin lacht hem toe.
Hij zelf is de bewerker zijner fortuin.
Hij is met den helm (onder een gelukkig gestarnte) geboren.
Hij moet rijk worden.
Gij staat nu op een goed standpunt. (Gij zijt nu in de gelegenheid).
Hij is nu gevestigd.
Hij heeft zijne schaapjes op het drooge.
Hij stapelt zijne rijkdommen op (schatten op schatten).
Hij zal wel vooruit komen.
Hij zal wel door de wereld komen.
Hij doet zijne zaken goed.
Geld is zijn afgod.
Hij is begeerig naar rijkdommen.

RUINER, LANGUIR DANS LA MISÈRE.

CCXXXVIII.

Il me ruine.
Il est tout près d'être ruiné.

Vous serez ruiné si vous n'y prenez garde.
Ses débauches ont dévoré tout son bien.

Le jeu et les procès sont des abîmes.
Il est entièrement ruiné, s'il perd son procès.
Vous serez réduit à la misère.

Il est mal dans ses affaires.

Mes affaires vont fort mal.
Il est bas percé (*ou* près de ses pièces). (*fig.*)
J'ai le plus grand guignon du monde.

Il est au-dessous de ses affaires.

Il languit dans la misère.
Il s'est ruiné au jeu.

Les plaisirs l'ont ruiné.

Cela appauvrit le pays.
Un état s'appauvrit par la guerre.

TE GRONDE RIGTEN, IN ELLENDE VERKWIJNEN.

CCXXXVIII.

Hij rigt mij te gronde.
Hij staat aan den rand der armoede.
Gij wordt arm zoo gij niet oppast.
Zijne losbandigheden hebben zijn gansch vermogen verslonden.
Het spel en de processen zijn afgronden.
Als hij zijn proces verliest, is hij geheel arm.
Gij zult tot den bedelstaf worden gebragt.
Het staat slecht met zijne zaken.
Mijne zaken gaan zeer slecht.
Hij is aan lager wal.

Ik heb allen mogelijken tegenspoed. (Het loopt mij in alles tegen).
Hij gaat achteruit. (Hij verdient het noodige niet).
Hij kwijnt in armoede.
Hij heeft zich door het spel arm gemaakt.
De vermaken hebben hem arm gemaakt.
Dat verarmt het land.
Oorlog verarmt eenen staat.

ENVOYER, RENVOYER.

CCXXXIX.

Envoyez-les par lui.
Quand me les enverrez-vous?

ZENDEN, WEDER (TERUG) ZENDEN

CCXXXIX.

Zend ze met hem.
Wanneer zult gij ze mij zenden?

Où vous les enverrai-je?
Ne manquez pas de me l'envoyer.
Il l'enverra à Londres.

Envoyez-les moi de temps en temps.
Envoyez-les lui par la poste.
J'enverrai la lettre au premier jour.
Je lui ai envoyé des livres.

Je vous l'ai déjà renvoyé.

Je renvoie cette lettre à...
Nous vous enverrons le tout.
Faites-lui tenir cette lettre.
Je vous la ferai tenir.
Comment lui ferai-je tenir ces lettres?
Je vous prie de me les adresser par...
Ils ont envoyé les provisions par terre.

Waar zal ik ze u zenden?
Vergeet niet het mij te zenden.

Hij zal het (hem) naar Londen zenden.
Zend ze mij van tijd tot tijd.

Zend ze hem (haar) met de post.
Ik zal eerstdaags den brief wegzenden (verzenden).
Ik heb hem (haar) boeken gezonden.
Ik heb het u reeds teruggezonden.
Ik zend dien brief aan... terug.
Wij zullen u alles zenden.
Doe hem dezen brief geworden.
Ik zal hem u doen geworden.
Hoe zal ik hem die brieven doen toekomen (geworden)?
Ik verzoek u ze mij te zenden door...
Zij hebben den voorraad (de levensmiddelen) te (over) land gezonden.

APPORTER, RAPPORTER.

CCXL.

Qui a apporté cela?
Apportez-moi quelques bouteilles.
Dites-lui de l'apporter.
Apportez-le moi.
Apportez les lettres qui sont arrivées.
Apportez-moi un livre.

BRENGEN, TERUGBRENGEN.

CCXL.

Wie heeft dat gebragt?
Breng mij eenige flesschen.

Zeg hem het te brengen.
Breng het mij.
Breng de brieven die aangekomen zijn.
Breng mij een boek.

PORTER, REPORTER.	DRAGEN, TERUGDRAGEN.
CCXLI.	CCXLI.
Portez ce livre toujours avec vous.	Draag dit boek altijd bij u.
Je le porte avec moi.	Ik draag het bij mij.
Avez-vous porté les lettres à la poste?	Hebt gij de brieven op de post gebragt (besteld)?
Je porte mes habits longtemps.	Ik draag mijne kleederen lang.
Est-ce que vous portez le deuil?	Zijt gij in den rouw? (Draagt gij den rouw?)
On les porte ainsi à présent.	Men draagt ze tegenwoordig aldus.
Celle qui porte une robe de soie.	Zij die een zijden japon draagt.
Je porte toujours un peu d'argent sur moi.	Ik heb altijd wat geld bij mij.
Reportez cela à votre maître.	Breng dat aan uwen meester (heer) terug.

RANGER, ARRANGER, SERRER, POSER, METTRE, REMETTRE.	SCHIKKEN, ORDENEN, BERGEN, STELLEN, PLAATSEN, ZETTEN, TE REGT ZETTEN, OVERHANDIGEN.
CCXLII.	CCXLII.
Avez-vous rangé les papiers?	Hebt gij de papieren in orde geschikt?
Arrangez les livres.	Zet al die boeken te regt.
Serrez toutes mes hardes.	Berg al mijne kleederen. (Sluit al mijn goed weg).
Serrez cela.	Berg dit. (Sluit dit weg).
Vous mettez les pieds dessus.	Gij zet er uwe voeten op.
Où les avez-vous posés?	Waar hebt gij ze geplaatst?
Je les avais mis sur la table.	Ik had ze op de tafel gesteld (geplaatst, gezet).
Mettez votre chapeau.	Doe (Zet) uwen hoed op.
Mettez votre chapeau ici.	Plaats (Leg) uwen hoed hier.
Mettez-le (*ou* suspendez-le) à ce clou.	Hang hem aan dezen spijker.
Mettez-le de côté.	Zet hem hierheen.

Les avez-vous placés séparément (à part)?
Mettez ceci dessus et cela dessous.
Remettez ce livre à sa place.

Replacez-le au même endroit.
Vous l'avez placé sens dessus dessous.

Hebt gij ze afzonderlijk geplaatst?
Leg (Plaats) dit boven en dat onder.
Leg (Zet) dit boek weder op zijne plaats.
Zet het weder op dezelfde plaats.
Gij hebt alles onderst boven gelegd.

DÉRANGER, DÉPLACER, BOULEVERSER.

CCXLIII.

Dérangez-vous un peu.
Reculez-vous davantage.
Otez-vous de devant mes yeux.

Otez-vous de devant moi.
Faites-moi un peu de place.
Avez-vous assez de place?
Reculez-vous un peu.
Otez-vous de ma place.
Vous avez déplacé les papiers.
Elle met tout sens dessus dessous.
Vous avez dérangé mes livres.

Cela a bouleversé mes papiers.

Ma bibliothèque est toute bouleversée.
L'ouragan bouleverse tout.

IN WANORDE BRENGEN, VERPLAATSEN, ONDERST BOVEN KEEREN.

CCXLIII.

Schuif wat op. (Zit eens op).
Schuif nog meer op.
Verwijder u uit mijne oogen. (Ga uit mijn gezigt).
Verwijder u van mij.
Maak mij een weinig plaats.
Hebt gij genoeg plaats?
Schuif een weinig ter zijde.
Ga van mijne plaats.
Gij hebt de papieren verschoven.
Zij gooit (smijt) alles door elkander.
Gij hebt mijne boeken in wanorde gebragt.
Dat heeft mijne papieren onderst boven gebragt.
Mijne boekenkast ligt geheel dooreen.
De orkaan werpt alles om (rukt alles omver).

CHERCHER, ALLER CHERCHER, ENVOYER CHERCHER.

CCXLIV.

Je vais les aller chercher.
C'est ce que je cherche.

ZOEKEN, HALEN, GAAN HALEN, LATEN HALEN.

CCXLIV.

Ik ga ze halen.
Dat zoek ik.

Allez chercher ce livre.	Ga dat boek halen.
M'avez-vous envoyé chercher?	Hebt gij mij latenhalen (roepen)?
Je cours le chercher.	Ik loop heen om het (hem) te halen.
Envoyez le chercher.	Laat hem roepen (halen).
Je vais le chercher.	Ik ga het (hem) halen.
Il faut que j'aille le chercher.	Ik moet het (hem) gaan halen.
Je le cherche partout.	Ik zoek hem overal.
Que cherchez-vous avec tant d'empressement?	Wat zoekt gij toch met zooveel drift?
C'est chercher une aiguille dans une botte de foin. (*prov*).	Dat is eene naald uit eenen bos stroo zoeken. (*spr.*)
Je cherche femme (*ou* à me marier).	Ik zoek eene vrouw. (Ik wil trouwen).
Je vais chercher votre domestique.	Ik ga uwen bediende halen (opzoeken).
Ils cherchent avec soin.	Zij zoeken met ijver.
Il cherche des difficultés où il n'y en a pas.	Hij zoekt zwarigheden waar geene (zij niet) zijn.
Vous avez beau chercher.	Gij kunt lang zoeken.
Cherchez le livre de votre frère.	Zoek het boek van uwen broeder.
Je cherche un honnête homme.	Ik zoek (naar) een fatsoenlijk man.
Nous cherchons de tous côtés.	Wij zoeken naar alle zijden.
Allez chercher le mien.	Ga het mijne (den mijnen) halen.
Je cherche du secours.	Ik zoek hulp.
Je cherche sa canne.	Ik zoek zijnen rotting.
Voilà l'homme que je cherche.	Daar is de man dien ik zoek.
Elle vous cherchait partout.	Zij zocht u overal.
Vous cherchez en vain.	Gij zoekt te vergeefs.
Chercher fortune.	Fortuin zoeken.
Chercher son pain.	Zijn brood zoeken.
Chercher sa vie.	Zijnen kost (Zijn bestaan) zoeken.
Chercher noise 1), chicane (*ou* querelle) à quelqu'un.	Met iemand twist zoeken.
Chercher l'ennemi.	Den vijand opzoeken.
Chercher à se placer.	Eene bediening (betrekking) zoeken.
Chercher midi à quatorze heures.	Nietige voorwendsels zoeken.

1) Vieux mot qu'on ne rencontre plus que dans cette acception.

MÉPRISER, DÉDAIGNER.

CCXLV.

Je n'en ai pas bonne opinion (*ou* je n'en pense rien de bon).
C'est une chose insignifiante.
Cela ne vaut rien.
Cela n'est bon à rien.
Je l'ai toujours méprisé.
Je n'ai pas la moindre estime pour lui.
Il dédaigne de faire cela.

Cela n'est pas digne d'être vu.
Cela ne lui coûte rien.
Vous en faites peu de cas.
Ce n'est qu'une bagatelle.
Cela n'en vaut pas la peine.
Je fais peu de cas de cela.
Je n'en donnerais pas un zeste.
Il s'est rendu méprisable.

VERACHTEN, MINACHTEN.

CCXLV.

Ik heb er geene goede gedachten van (over).
Dat is eene onbeduidende zaak.
Dat deugt niets
Dat deugt tot niets.
Ik heb hem altoos veracht.
Ik heb niet de minste achting voor hem.
Hij houdt (acht) het beneden zich dit te doen.
Dat is het aankijken niet waard.
Dat kost hem niets.
Gij maakt er weinig werk van.
Het is slechts eene beuzeling.
Dat is de moeite niet waard.
Ik geef daar weinig om.
Ik geef er geen sikkepit om.
Hij heeft zich verachtelijk gemaakt.

DU RESPECT, DE LA VÉNÉRATION.

CCXLVI.

Cela lui attirera le respect de tout le monde.
Respectez vos supérieurs.
Honorez les cheveux blancs.

On ne saurait trop respecter l'enfance.
On doit porter honneur et respect à l'âge.

Cela vous fera honneur.
J'honore son mérite et sa vertu.

Il m'honore de sa protection.

EERBIED, ACHTING, VEREERING.

CCXLVI.

Dat zal hem ieders achting doen verwerven.
Eerbiedig uwe meerderen.
Hebt eerbied voor de witte haren (den grijsaard).
Men zou de kindschheid niet te zeer kunnen ontzien.
Men moet (behoort) den ouderdom (te) eeren en (te) eerbiedigen.
Dat zal u eer brengen.
Ik vereer zijne verdienste en zijne deugd.
Hij vereert mij met zijne bescherming.

Il honore l'assemblée de sa présence.
Il honore son siècle (*ou* fait honneur à son siècle).
Tout le monde révère sa vertu.
Sa vertu est honorée de tout le monde.
Elle s'attire la vénération de tout le monde.

Je le vénère profondément.
J'ai beaucoup de vénération pour elle.

Hij vereert de vergadering met zijne tegenwoordigheid.
Hij verstrekt zijner eeuw tot eer.
Iedereen eert zijne deugd.
Zijne deugd wordt door iedereen geëerd.
Zij verwerft zich den eerbied (de vereering) van de gansche wereld (van een ieder).
Ik eer hem hoog.
Ik heb veel eerbied voor haar.

FLATTER, CAJOLER, AMADOUER, ENCENSER.

CCXLVII.

Il le flatte adroitement (*ou* lui fait adroitement sa cour).

Il l'a cajolée.
Amadouez-le.
Cette fille de boutique cajole les chalands.
Il flatte la canaille.
Il donne de l'encensoir par le nez (*fig.*)
Il affecte d'être dans vos intérêts.
Il fait le bon valet.

Il l'amadoua (*ou* le cajola) par de belles paroles.
C'est un vrai enjôleur.
Il flagorne (*ou* encense) les grands.
Il lui conte fleurettes.

Il fait la cour aux grands.

Il lui disait des douceurs.
Il est assidu à lui faire la cour.

VLEIJEN, STREELEN, LIEFKOZEN.

CCXLVII.

Hij vleit hem behendig. (Hij maakt hem behendiglijk zijn hof).
Hij heeft haar gevleid.
Smeer hem honig om den mond.
Die winkeldochter flikflooit de klanten.
Hij vleit het gemeen.
Hij zwaait groven wierook toe.

Hij veinst in uwe belangen te zijn.
Hij speelt den gedienstigen knecht.
Hij zocht hem door fraaije woorden te vleijen.
Hij is een ware pluimstrijker.
Hij kruipt voor de grooten.
Hij houdt haar minnepraat (is in liefdekout met haar).
Hij maakt zijn (het) hof aan de grooten.
Hij zeide haar fraaijigheden.
Hij maakt haar bestendig zijn (het) hof.

DÉSAPPROUVER.

CCXLVIII.

Cela n'est pas bien.
Cela pourrait être mieux.
Vous faites fort mal.
Pas si bien.
Ce n'est pas du meilleur.
Tout cela n'aboutit à rien.
Cela n'est pas du tout comme le mien.
Ce que je désapprouve en elle, c'est sa fierté.
Cela n'est pas si bon à beaucoup près.
Vous n'aurez pas mon approbation (*ou* mon suffrage).
Je suis loin de vous approuver.
Je désapprouve tout-à-fait cela en vous.
Il n'approuve pas votre conduite.

AFKEUREN.

CCXLVIII.

Dat is niet wel.
Dat kon beter zijn.
Gij doet kwalijk.
Niet zoo goed.
Dat is niet van het (de) beste.
Dat alles loopt op niets uit.
Dat is in het geheel niet als het (de) mijne.
Wat ik in haar misbillijk, is haar trots.
Dat is op verre na zoo goed niet.
Gij zult mijne goedkeuring (mijne stem) niet hebben.
Ik ben verre van u te prijzen.
Ik keur dit te eenemale in u af.
Hij keurt uwe handelwijze niet goed.

DE LA CENSURE ET DE LA CRITIQUE.

CCXLIX.

Il critique, (blâme *ou* censure) tout le monde.
Il tranche sur tout.
Il a un style ampoulé (*ou* emphatique).
Elle a des fantaisies singulières.
Elle est maussade, acariâtre.
Elle a l'esprit distrait.
Il n'a pas autant de capacité que son frère.
Il n'est pas aussi spirituel que son frère.
Il a la critique sûre (*ou* un jugement solide).
Il a fait la critique de ce poème.

BEOORDEELING, KRITIEK.

CCXLIX.

Hij laakt (berispt, gispt) iedereen.
Hij beslist over alles.
Hij heeft een gezwollen stijl.
Zij heeft zonderlinge manieren.
Zij is lastig, kregelig, gemelijk.
Zij is afgetrokken van aard.
Hij is niet zoo bekwaam als zijn broeder.
Hij is niet zoo geestig als zijn broeder.
Zijne kritiek is gezond. (Hij heeft een juist oordeel).
Hij heeft de beoordeeling van dit gedicht geschreven.

Votre critique sur cela n'est pas fondée.
Il a fait des observations sur ma conduite.
Vous le critiquez mal à propos (*ou* à tort).
Sa conduite a été fort désapprouvée (*ou* blâmée).

Uw oordeel daarover is niet gegrond.
Hij heeft aanmerkingen op mijn gedrag gemaakt.
Gij laakt hem te onregte (ontijdig).
Zijn gedrag is zeer misprezen (gelaakt, gegispt) geworden.

HUMILIER, ABAISSER.

CCL.

Vous l'avez humilié.
Il s'humilie.
Rabattez de votre orgueil.

Il s'est abaissé jusque là (*ou* à ce point).
J'abaisserai votre fierté.
Il abaisse leur orgueil.
J'ai rabaissé sa vanité.

Il a humilié votre sœur.
C'est une grande mortification pour lui.
Il lui a fait un mauvais compliment.
Il a été très-mortifié.

En voulant s'élever souvent on se rabaisse.

VERNEDEREN, VERLAGEN.

CCL.

Gij hebt hem vernederd.
Hij vernedert zich.
Ge moogt van uwen hoogmoed wel iets aflaten.
Hij heeft zich zoo diep verlaagd (vernederd).
Ik zal uwen trots buigen.
Hij vernedert hunnen hoogmoed.
Ik heb zijne ijdelheid te neder geslagen.
Hij heeft uwe zuster vernederd.
Dat is eene diepe vernedering voor hem.
Hij heeft hem een slecht kompliment gemaakt.
Hij is zeer vernederd (diep gehoond) geworden.
Door zich [te veel] te willen verheffen, verlaagt men zich dikwijls.

INSULTER, OUTRAGER.

CCLI.

Il a insulté votre frère publiquement.
Il a dit des injures contre lui (*ou* il a déblatéré contre lui).

BELEEDIGEN, HONEN.

CCLI.

Hij heeft uwen broeder opentlijk (in het openbaar) gehoond.
Hij heeft beleedigende zaken op hem gezegd.

Que vous êtes bête!	Wat zijt gij dom!
Que vous êtés bouché!	Wat zijt gij beperkt van begrip!
Vous êtes une bûche (*ou* une vraie bûche).	Ge zijt een waar blok (een uilskuiken).
Vous avez l'esprit bien borné (*ou* bien étroit).	Uw verstand is ten uiterste beperkt.
Vous êtes un mal-appris.	Ge zijt zeer ongemanierd.
Vous êtes un nigaud, un imbécile, un sot.	Ge zijt een uilskuiken, een onnoozele bloed.
Que vous êtes fat!	Wat zijt ge gemaakt (fatterig)!
Vit-on jamais un tel insolent (*ou* une pareille insolence)?	Zag men ooit dergelijke onbeschoftheid?
Il l'a traité du haut en bas.	Hij heeft hem uit de hoogte behandeld.
Ils se dirent quelques duretés (*ou* des grossièretés).	Zij zeiden elkander eenige harde woorden.
Il s'oublia jusqu'à lui dire des sottises.	Hij vergat zich zoo ver, dat hij hem (haar) beleedigingen zeide.
Il l'a maltraité de paroles.	Hij heeft hem schimpwoorden gezegd (toegevoegd).
Elle m'a dit mille infamies (*ou* mille horreurs).	Zij heeft mij duizend schandelijkheden toegevoegd.
Il éclata en injures.	Hij barstte in smaadredenen uit.
Elle se répandit en injures contre moi.	Zij uitte eenen vloed van beleedigingen tegen mij.
Elle se déchaîna contre moi.	Zij voer tegen mij uit (vloog tegen mij op).
Elle m'accabla d'invectives.	Zij overlaadde mij met scheldwoorden.
Elle m'a insulté dans la rue.	Zij heeft mij op straat beleedigd.
Vous m'injuriez toujours.	Gij beleedigdet (hoondet) mij altoos.
Il n'a cessé de m'injurier toute la journée.	Hij hieldt niet op, mij den ganschen dag beleedigingen toe te voegen.
Il injurie tout le monde.	Hij beleedigt iedereen.
Pour des injures, dites-m'en tant que vous voudrez.	Scheldwoorden moogt gij mij zeggen zoo veel gij wilt.
Il l'a insulté jusque chez lui.	Hij heeft hem tot in zijne woning gehoond.
C'est une indignité d'insulter à sa misère.	Het is iets verfoeijelijks op zijne armoede te smalen.

On l'a outragé en sa personne. (personnellement).
Il a été outragé en son honneur.
Il blesse par ses paroles.
Vos paroles sont outrageantes.
Ils se répandent en injures contre nous.
Elle me dit continuellement des injures.
Il blasphême toujours(sans cesse, ne fait que blasphémer).

Men heeft hem in zijnen persoon beleedigd.
Hij is in zijne eer gehoond.
Hij kwetst door zijne woorden.
Uwe woorden zijn beleedigend.
Zij uiten allerlei grove smaadredenen tegen ons.
Zij zegt mij onophoudelijk beleedigingen.
Hij vloekt altijd.

DE LA DÉGRADATION.

CCLII.

Vous vous êtes oublié jusque-là.
Il déroge à sa noblesse.
Il se dégrade.
Il est tombé dans l'avilissement.
Il s'est avili à un tel degré, que...
La servilité avilit l'homme.
Il avilit sa dignité.
Ce misérable cherche à m'avilir.
Le philosophisme dégrade l'homme.
On l'a dégradé à la tête du régiment.
Cette démarche est avilissante.
Je m'avilirais en vous répondant.
Voyez comme cette femme s'oublie!
Il vit dans l'abjection.
L'avilissement est une espèce d'exil.

VERNEDERING, VERLAGING.

CCLII.

Gij hebt u zoo ver vergeten dat gij...
Hij doet zijnen adeldom schande aan.
Hij onteert (verlaagt) zich.
Hij is in diepe verachting gevallen.
Hij heeft zich tot zoodanigen graad verlaagd dat...
De kruiperij (slaafschheid) verlaagt den mensch.
Hij verlaagt zijne waardigheid.
Die ellendeling zoekt (tracht) mij te verlagen.
De valsche wijsbegeerte verlaagt den mensch.
Men heeft hem aan het hoofd des regements gedegradeerd (van zijne waardigheid ontzet)
Die stap is verlagend.
Ik zou mij verlagen als ik u antwoordde.
Zie hoe ver die vrouw zich vergeet!
Hij leeft in schande.
Verachting is als het ware eene verbanning.

AANHANGSEL.

DES AÉROSTATS.

I.

Les ballons ou aérostats sont des corps creux qui s'élèvent dans l'air en vertu de la légèreté spécifique du gaz ou fluide qu'ils renferment.

Arrivé dans une couche aérienne, où l'air atmosphérique qu'il déplace, égale en poids l'appareil aérostatique et le gaz dont il est rempli, le ballon cesse de monter et plane dans l'atmosphère environnante, où il obéit à la moindre impulsion du vent.

L'art de naviguer dans l'air à l'aide d'un ballon et de l'y diriger à son gré, constitue ce qu'on nomme l'aérostatique.

C'est aux frères MONTGOLFIER,

OVER LUCHTVOERTUIGEN.

I.

De luchtbollen of luchtvoertuigen zijn ligchamen van binnen hol, die zich ten gevolge der soortelijke ligtheid van het gaz of van de vloeistof die zij bevatten, in de lucht verheffen.

In eene luchtlaag gekomen waar de dampkringslucht die voor den luchtreizenden toestel wijkt, dien toestel en het gaz waarmede hij gevuld is, in zwaarte evenaart, stijgt de bol niet hooger en zweeft in den hem omringenden dampkring, gehoorzaam aan de geringste beweging van den wind.

De kunst om in de lucht te varen door behulp van eenen bol en dien naar willekeur te rigten, is hetgeen men luchtvaartkunde noemt.

Aan de gebroeders MONTGOL-

fabricants de papier à *Annonay*, qu'on doit les premiers essais d'ascension aérienne, effectués par des corps plus légers que l'air atmosphérique.

Ils confectionnèrent une enveloppe ou ballon de papier vernissé, à l'extrémité inférieure duquel ils ménagèrent un orifice, sous lequel ils placèrent de la paille enflammée.

Cette flamme dilatant l'air dans le ballon, en diminua la pesanteur spécifique, et MM. MONTGOLFIER eurent la joie de voir l'aérostat s'élever de terre et peu après se balancer au haut des airs.

L'aérostat était inventé, mais son organisation le rendait impropre aux voyages aériens, parce que la flamme pouvait aisément envahir l'appareil tout entier. On nomma ces aérostats *Montgolfières* en l'honneur de ceux qui les avaient inventés.

L'an 1766, CAVENDISH ayant découvert le gaz hydrogène, lequel se trouvait être environ 14 fois plus léger que l'air atmosphérique, le professeur CHARLES de *Paris* appliqua cette découverte à l'appareil inventé par les fréres MONTGOLFIER.

Il remplit un ballon de ce nouveau gaz, et l'appareil s'éleva comme ceux gonflés d'air atmosphérique raréfié par la

FIER, papierfabriekanten te *Annonay*, heeft men de eerste proeven van luchtvaart te danken, en wel door middel van ligchamen ligter dan de dampkringslucht.

Zij vervaardigden een omslag of bol van vernist papier, aan welks beneden einde zij eene opening lieten, waaronder zij brandend stroo plaatsten.

Deze vlam de lucht in den bol uitzettende, verminderde er de soortelijke zwaarte van, en de heeren MONTGOLFIER hadden de voldoening, het luchtvoertuig van den grond te zien oprijzen en kort daarop boven in de lucht zweven.

Het luchtvoertuig was uitgevonden, maar de inrigting er van maakte het ongeschikt voor luchtreizen, omdat de vlam ligtelijk den ganschen toestel kon verteren. Deze toestellen werden *Montgolfières* genoemd, ter eere dergenen die ze hadden uitgevonden.

In het jaar 1766 ontdekte CAVENDISH het waterstofgaz, dat hij ongeveer 14 maal ligter bevond te zijn dan de dampkringslucht, en ten gevolge daarvan paste de hoogleeraar CHARLES van *Parijs* die uitvinding toe op den toestel door de gebroeders MONTGOLFIER uitgevonden.

Hij vulde eenen bol met dat nieuwe gaz, en de toestel rees op even als die welke met dampkringslucht gevuld

chaleur. Pour distinguer ces aérostats des machines précédentes, on les nomma *Charlières.*

En 1783 PILÂTRE DE ROZIER, président du musée, et CHARLES osèrent les premiers s'élancer dans les airs, portés par cette frêle machine; mais PILÂTRE expia sa témérité deux ans après et se noya dans le canal de la Manche avec son compagnon de voyage.

En 1785, BLANCHARD réussit à traverser le détroit. Le professeur ROBERTSON s'éleva à 21,600 pieds, BIOT et GAY-LUSSAC à une hauteur d'environ 28,000, et GREEN, parti de *Londres*, vint descendre à *Weilbourg*, dans le duché de *Nassau*, après une traversée de 19 heures.

On doit à BLANCHARD l'invention du parachûte, qui permet au voyageur de descendre lentement et sans danger jusqu'à terre.

Toutes les tentatives qu'on a faites jusques ici pour opérer sur une grande échelle et faire à son gré des voyages aériens, sont venues échouer contre l'impossibilité de diriger un ballon sans un mécanisme très-puissant, dont le poids considérable exigerait l'emploi d'un volume énorme de gaz hydrogène.

Tant donc qu'on n'aura pas

en door de warmte ijler gemaakt was. Om deze luchtvoertuigen van de vroegere te onderscheiden noemde men ze *Charlières.*

In 1783 waagden het PILÂTRE DE ROZIER, voorzitter van het museum, en CHARLES het eerste zich in het luchtruim te verheffen, door dat brooze voertuig gedragen; PILÂTRE echter betaalde twee jaar later zijne vermetelheid met den dood, daar hij in het Kanaal met zijnen reismakker verdronk.

In 1785 gelukte het BLANCHARD het Kanaal over te steken. De hoogleeraar ROBERTSON verhief zich tot 21,600 voet, BIOT en GAY-LUSSAC bereikten 28,000 voet ongeveer, en GREEN, te *Londen* opgegaan, kwam te *Weilburg*, in het hertogdom *Nassau*, neder, na eenen togt van 19 uur.

Aan BLANCHARD is men de uitvinding van den valscherm verschuldigd, die den reiziger de gelegenheid geeft, langzaam en zonder gevaar op de aarde neder te komen.

Al de pogingen welke men tot heden beproefd heeft, om luchtreizen op groote schaal en naar believen te ondernemen, zijn gestrand op de onmogelijkheid, eenen bol te besturen zonder een veelvermogend werktuig, welks aanzienlijke zwaarte het verbruik van eene vervaarlijke hoeveelheid waterstofgas zou eischen.

Zoo lang men dus geene zelf-

découvert une substance beaucoup plus légère que le gaz hydrogène et qui, quoiqu'en faible quantité, puisse soulever des poids considérables, l'emploi des aérostats n'offrira aucune garantie à ceux qui voudraient voyager dans l'air.

standigheid zal hebben ontdekt, veel ligter dan het waterstofgas en waarvan eene kleine hoeveelheid toch aanzienlijke lasten kan opheffen, zal het gebruik der luchtvoertuigen geenen waarborg aanbieden aan degenen die luchtreizen zouden willen ondernemen.

DE LA TÉLÉGRAPHIE.

II.

L'idée d'une machine destinée à communiquer rapidement des nouvelles à de grandes distances, n'était pas tout-à-fait inconnue des anciens.

Les feux allumés par les Grecs et les Romains pour annoncer leurs victoires ; l'usage qu'avaient les Persans de se transmettre de bouche en bouche les nouvelles importantes par des messagers échelonnés de loin en loin ; mais surtout les appareils placés sur des tours chez les Gaulois et fort analogues à notre télégraphe; tous ces faits témoignent de l'ancienneté de cette invention.

Pour la première fois, au 17ième siècle, l'attention publique se porta sur des inventions de ce genre dues au marquis de Worcester et à un Français nommé AMONTONS.

OVER DE TELEGRAFIE. (VER-SCHRIJFKUNST).

II.

Het denkbeeld een werktuig te vinden, geschikt berigten op verre afstanden met snelheid over te brengen, was den ouden niet geheel onbekend.

De Grieken en Romeinen ontstaken vuren, om hunne overwinningen te vermelden; bij de Perzen bestond het gebruik, gewigtige tijdingen mondeling over te brengen, door middel van boodschappers op afstanden van elkander geplaatst; de Galliërs vooral bezigden toestellen op torens gezet en zeer veel overeenkomst hebbende met den telegraaf onzer dagen; dit alles bewijst de oudheid van deze uitvinding.

In de zeventiende eeuw werd de openbare aandacht het eerst op dergelijke uitvindingen gevestigd, verschuldigd aan den markies van Worcester en aan een Franschman, AMONTONS geheeten.

En 1684, R. HOOK construisit le premier appareil télégraphique, et EDGEWORTH, en 1763, établit une ligne télégraphique de *Londres* à *New-Market.* Enfin un ingénieur français, CLAUDE CHAPPE, donna en 1793 à cet appareil la forme qu'il a conservée depuis lors.

Le télégraphe est placé sur le toit d'un bâtiment élevé, visible à une grande distance. Il se compose d'une tige en fer qui dépasse de 12 pieds le niveau du sommet de l'édifice, et d'une autre barre également en fer, de 9 pieds de long sur un pied de large, placée horizontalement sur la première et tournant autour de son axe dans un plan vertical.

Chacune des extrémités de cette barre se termine par une règle en fer de la même largeur, et qui peut se mouvoir à son point d'attache dans la même direction.

En étendant et en repliant les bras du télégraphe, on peut transmettre les pensées les plus diverses. Dans l'état de repos, les deux bras sont repliés et l'appareil présente la forme d'un T; mais, dès qu'il fonctionne, toutes les parties se mettent en mouvement et prennent les directions les plus opposées.

Au-dessous de l'appareil est situé un cabinet d'où des employés font jouer le télé-

In 1684 vervaardigde R. HOOK den eersten telegrafischen toestel en EDGEWORTH maakte in 1763 eene telegrafische lijn tusschen *Londen* en *New-Market.* CLAUDE CHAPPE, een fransch ingenieur, gaf in 1793 aan dien toestel de gedaante, welke hij sedert behouden heeft.

De telegraaf wordt geplaatst op het dak van een hoog gebouw, op een grooten afstand zigtbaar. Hij bestaat uit eene ijzeren stang, 12 voet zich verheffende boven den top des gebouws, en uit eene andere, evenzeer ijzeren stang van 9 voet lengte bij één voet breedte, horizontaal op de eerste geplaatst en rondom hare as draaijende in een vertikaal vlak.

Ieder van de uiteinden dezer stang eindigt in een ijzeren liniaal van dezelfde breedte, en dat om zijn aanhechtingspunt zich in dezelfde rigting kan bewegen.

De armen van den telegraaf uit- en intrekkende, kan men de meest verschillende gedachten seinen. In rustenden staat liggen de twee armen ingeslagen en de toestel vertoont den vorm van eene T; maar zoodra hij werkt, beginnen al de deelen in beweging te komen en nemen zij de meest tegengestelde rigtingen aan.

Beneden den toestel bevindt zich een kamertje, waaruit de beambten dezen telegraaf

graphe à l'aide de cordes qui les mettent en rapport avec chacun de ses bras.

Un télégraphe en miniature placé dans ce cabinet et dont les mouvements règlent ceux qui doivent avoir lieu au haut de l'édifice, prévient toute erreur.

Ce système télégraphique, adopté jusqu'à ce jour en *France*, dans une partie de l'*Allemagne* et en *Angleterre*, semble depuis peu devoir être détrôné par le télégraphe électrique, car en *Amérique*, en *Angleterre*, en *France*, en *Allemagne*, en *Belgique*, dans les *Pays-Bas*, en *Russie*, des appareils semblables s'étendent, comme un réseau, sur tout le pays.

Au dix-huitième siècle, plusieurs savants avaient déjà cherché à se servir de l'étincelle d'une bouteille électrique pour communiquer à distance; toutefois, quoique ces expériences eussent démontré l'extrême rapidité avec laquelle la lumière d'une étincelle électrique franchit de grands intervalles, on n'avait pu découvrir aucun appareil de nature à utiliser cette transmission pour des signaux télégraphiques.

Mais la fin du siècle dernier vit s'ouvrir une nouvelle source

laten werken met behulp van touwen, die hen met iederen arm in verbinding stellen.

Een telegrafische toestel in het klein in dat kamertje geplaatst en welks bewegingen die regelen, welke boven aan het gebouw moeten plaats hebben, belet iedere vergissing.

Dat telegrafische stelsel, tot heden in *Frankrijk*, in een deel van *Duitschland* en in *Engeland* gebruikelijk, schijnt sedert eenigen tijd hare plaats te moeten inruimen voor eenen mededinger en wel voor den elektrischen telegraaf, daar reeds in *Amerika*, *Engeland*, *Frankrijk*, *Duitschland*, *België*, de *Nederlanden* en *Rusland* dusdanige toestellen zich, als een algemeen net, over het gansche land uitbreiden.

In de achttiende eeuw hadden verscheidene geleerden reeds getracht zich van de vonk uit de elektrische (leidsche) flesch te bedienen om teekens op eenigen afstand te geven; evenwel, hoezeer die proefnemingen het bewijs hadden geleverd van de buitengewone snelheid waarmeê het licht van eene elektrische vonk groote afstanden doorvliegt, geen toestel had men zoodanig kunnen zamenstellen, om haar aan het overbrengen van telegrafische seinen dienstbaar te maken.

Maar het einde van de laatste eeuw zag eene nieuwe bron

d'électricité, savoir celle dite galvanique ou de VOLTA, que son peu de tension rend plus propre que l'autre, à opérer la transmission du fluide à distance.

Grâce à cette découverte, OERSTED put démontrer l'année 1820, à *Copenhague*, que, quand un courant électro-voltaïque passe par un fil de métal, il fait dévier une aiguille aimantée placée à son extrémité inférieure, et que cette déviation a lieu, lors même que ce fil serait d'une longueur excessive.

Cette déviation de l'aiguille aimantée une fois constatée, on chercha à l'utiliser pour les communications télégraphiques, et grâce aux efforts de GAUSS, du baron de SCHILLING DE CANNSTADT et de STEINHEIL, le premier télégraphe électrique fut construit. Mais l'exécution de ce procédé en grand n'eut lieu qu'en peu d'endroits, et les Anglais n'en firent usage que pour activer le service du télégraphe.

L'appareil était composé comme suit. On plaçait à l'une des stations un fil de métal mis en communication avec la batterie de VOLTA et aboutissant, dans une autre sta-

van elektriciteit openen, en wel die der galvanische of die van VOLTA, die door hare mindere spanning meer geschikt is dan de andere, de overbrenging van de vloeistof op eenen afstand te bewerkstelligen.

Dank dezer ontdekking, was OERSTED ten jare 1820 in staat, te *Kopenhagen* te bewijzen, dat, wanneer een volta-elektrische stroom langs een metalen draad loopt, hij eene magneetnaald doet afwijken aan het beneden einde geplaatst, en dat deze afwijking plaats heeft, zelfs wanneer deze draad eene buitengewone lengte zou hebben.

De afwijking van de magneetnaald aldus daadwerkelijk gebleken zijnde, beproefde men nu haar tot telegrafische mededeelingen te nutte te maken, en dank der pogingen van GAUSS, van den baron SCHILLING VON CANNSTADT en STEINHEIL, werd de eerste elektrische telegraaf zamengesteld. Maar de toepassing van dien toestel op groote schaal werd slechts op weinig plaatsen uitgevoerd, en de Engelschen maakten er alleen gebruik van om de dienst der telegrafen te bespoedigen.

De toestel was zamengesteld als volgt. In een van de stations werd een metalen draad in verbinding gebragt met eene voltaïsche batterij, welke draad in een ander

tion, à une aiguille magnétique qui s'écartait aussitôt que la communication avec la batterie avait lieu.

En multipliant le nombre des fils métalliques et celui des aiguilles correspondantes, on pouvait faire plusieurs signaux dont le sens avait été déterminé à l'avance.

Le phénomène qu'un courant électrique passant par un fil de métal, fait dévier l'aiguille aimantée, suppose comme condition nécessaire, que l'électricité développe le magnétisme dans le fil métallique, puisque l'écart a lieu aussi bien que quand deux aiguilles aimantées sont rapprochées l'une de l'autre.

C'est là ce que découvrit, peu après la démonstration d'OERSTED, le célèbre astronome et physicien ARAGO, et depuis lors on sait que les masses de fer les plus volumineuses deviennent instantanément magnétiques, quand on les entoure de fils de métal qu'un courant électrique traverse, mais que ce magnétisme cesse aussitôt que le courant électrique est interrompu.

Or, comme l'aimant a la propriété d'attirer le fer, il en résulte qu'une masse de ce métal autour de laquelle on fait circuler un courant élec-

station uitliep op eene magneetnaald, die onmiddellijk terugweek zoodra de verbinding of de gemeenschap met de batterij plaats greep.

Door het aantal der metaaldraden en dat der overeenkomende naalden te vermeerderen, kon men verscheidene seinen geven, welker beteekenis te voren afgesproken of vastgesteld was.

De eigenschap nu dat een elektrische stroom door een metalen draad loopende, de magneetnaald doet afwijken, doet als noodwendige voorwaarde vooronderstellen, dat de elektriciteit het magnetismus in den metaaldraad ontwikkelt, omdat de afwijking op dezelfde wijze plaats heeft als of twee magneetnaalden tot elkander worden gebragt.

Deze ontdekking kwam, kort na de proeven van OERSTED, aan het licht door den beroemden sterre- en natuurkundige ARAGO, en sedert weet men dat de zwaarste en logste klompen ijzer onmiddellijk magnetisch worden, wanneer men ze omgeeft met metalen draden waardoor een elektrischen stroom heengaat maar dat die magnetische kracht ophoudt zoodra de elektrische stroom opgeheven is.

Daar nu de magneet de eigenschap bezit het ijzer aan te trekken, volgt er uit dat een klomp van dat metaal rondom welken men een elektrischen

trique, attirera un autre morceau de fer, mais qu'elle le repoussera, dès que le fluide électrique ne circulera plus. Le morceau de fer tour à tour attiré et repoussé, s'appelle une *ancre*.

stroom doet loopen, een ander ijzer zal aantrekken, maar het af zal stooten zoodra de elektrische vloeistof niet meer stroomt. Het aldus beurt om beurt aangetrokken en teruggestooten stuk ijzer wordt *anker* genoemd.

Supposons maintenant que la première attraction ressemble à la lettre A, la première répulsion à la lettre B, la seconde attraction à la lettre C, la seconde répulsion à la lettre D, on pourra transmettre des nouvelles aux distances les plus grandes. En effet, il suffit pour cela d'établir quelque part une batterie voltaïque et de la mettre en communication avec un morceau de fer muni de son ancre, au moyen d'un fil métallique isolé et soutenu en l'air par des poteaux, de cette sorte que l'ancre soit repoussée ou attirée, suivant que le courant électrique est interrompu ou rétabli; surtout quand on songe que, d'après des recherches de WHEATSTONE, la vitesse de l'électricité conduite par un fil de cuivre, équivaut par seconde à 62,000 milles allemands, tandis que la circonférence équatoriale ne dépasse pas 5,400.

Vooronderstellen wij nu dat de eerste aantrekking overeenkomt met de letter A, de eerste terugstooting met de letter B, de tweede aantrekking met de letter C, de tweede terugstooting met de letter D, dan is het mogelijk op de grootste afstanden tijdingen over te brengen. Immers, het is dan voldoende eene voltaïsche batterij te plaatsen en haar in gemeenschap te brengen met een van zijn anker voorzien stuk ijzer, en zulks door middel van een vrij liggenden metaaldraad, op staken rustende, derwijze dat het anker afgeduwd of aangetrokken worde, naar mate de elektrische stroom verbroken of hersteld zij; inzonderheid wanneer men bedenkt, dat, volgens de door WHEATSTONE gedane ontdekkingen, de snelheid der elektriciteit over een koperen draad loopende, gelijk staat aan 62,000 duitsche mijlen in de sekonde, terwijl de gansche omtrek van den evenaar 5,400 duitsche mijlen niet te boven gaat.

Si l'on joint à cette ancre, tour-à-tour attirée et repoussée,

Voegt men bij dit, beurtelings aangetrokken en terugge-

un levier qui s'engrène dans une roue de rencontre comme dans un mouvement de montre, cette roue, à chaque mouvement d'attraction et de répulsion, franchira l'intervalle d'une dent, et si l'on adapte à l'axe de la roue une aiguille qui marche autour du cadran, cette aiguille avancera à chaque mouvement d'attraction et de répulsion, c'est à dire, à chaque pas que la roue dentée fait en avant, et indiquera ainsi les lettres qui correspondent à ces attractions et à ces répulsions et qui sont gravées sur le cadran.

La première idée de ces télégraphes est due à l'Anglais WHEATSTONE. On a ajouté à ceux maintenant en usage plusieurs autres dispositions, par exemple, des clochettes que les mouvements d'attraction et de répulsion de l'ancre mettent en branle, et des rouages de montre qui poussent devant l'aiguille un cylindre lequel, au moyen d'un mécanisme particulier, imprime sur le champ les lettres télégraphiées.

stooten, anker, eenen hefboom die in een stijgrad grijpt zoo als bij het werk van een horlogie geschiedt, dan zal dat rad, bij iedere aantrekking en terugstooting, een tand verder springen, en hecht men aan de as van het rad eene naald over de wijzerplaat of het schijfje loopende, dan zal bij iedere aantrekking en afstooting, of met andere woorden, bij iederen stap welken het tandrad voorwaarts doet, de naald voorwaarts gaan en dusdoende de letters aanwijzen die met deze aantrekkingen en terugstootingen overeenkomen, en die op de wijzerplaat zijn gegrift.

Het eerste denkbeeld van die soort telegrafen is men verschuldigd aan den Engelschman WHEATSTONE. Men heeft bij de toestellen tegenwoordig in gebruik, nog verscheidene andere inrigtingen gevoegd, bij voorbeeld belletjes door de aantrekking en afstooting in beweging gebragt, en een horlogieraderwerk dat vóór de naald eenen cilinder of eene rol drijft, die, door middel weder van een bijzonderen toestel, oogenblikkelijk de overgeseinde letters afdrukt.

TWEEDE DEEL.

TWEEDE AFDEELING.

Verzameling van noodzakelijke woorden, te weten van dezulken die de eigenaardige uitspraak en tevens het kenmerk van de geslachten en de vorming van het meervoud in het fransch aangeven.

De in ( ) gesloten letters der woorden worden wel is waar *geschreven*, wanneer men het woord *schrijft*, doch weinig of in het geheel niet in de uitspraak gehoord.

DIFFICULTÉS DE LA PRONONCIATION.	MOEIJELIJKHEDEN DER UITSPRAAK.
I.	I.
Un *a*.	Eene *a*.
Deux *a*.	Twee *a*.
S(*a*)ône.	Saone (rivier).
T(*a*)on.	Paardevlieg.
(*A*)oût.	(De maand) Augustus.
*A*oûter.	Rijpen.
A Paris.	Te Parijs.
A Londres.	Te Londen.
*B*onnet (bo-nè).	Muts.
*B*utin.	Buit.
A*b*sent (*b* als *p*).	Afwezig.
O*b*server(*b* als *p*).	Opmerken.
Plom(*b*).	Lood.
Sab(*b*)at.	Sabbath.
Jo*b*.	Job.
Ab(*b*)é.	Abt.

Jaco*b*.	Jakob.
Radou*b*.	Kalfatering.
Rum*b*.	Scheepsruim.
Second.	Tweede.
*C*afé.	Koffij.
*C*anard.	Eend.
A(*c*)quérir.	Verkrijgen.
A(*c*)créditer.	Aanbevelen.
*C*einture (*c* als *s*)	Gordel.
*C*ygne (*c* als *s*).	Zwaan.
Façadé (*ç* als *s*).	Voorgevel.
Garçon (*ç* als *s*).	Jongen. (Knaap.)
Reçu (*ç* als *s*).	Kwitantie.
Estoma(*c*).	Maag.
Taba(*c*).	Tabak.
Jon(*c*).	Riet. (Bies.)
Cler(*c*).	Schrijver.
Por(*c*).	Zwijn. (Varken.)
Be*c* (bèk).	Snavel. (Bek.)
Ave*c* (avèk).	Met.
Éche*c* (échèk).	Verlies.
Éche*cs* (échè).	Schaak.
Ac*c*epter } (*acc* als *akc*)	Aannemen.
Ac*c*ident } (*acc* als *akc*)	Toeval.
*D*anois.	Deen.
*D*ésir.	Wensch.
*D*ouleur.	Smart. (Pijn.)
*D*uché.	Hertogdom.
Gran*d* homme (grant homme).	Groot man.
Profon*d* abîme (profon-tabîme).	Diepe afgrond.
Enten*d*-il? (enten-til).	Hoort hij?
Cou*d*-elle? (cou-telle).	Naait zij?
Froi(*d*) excessif.	Buitengewone koude.
Bor(*d*) escarpé.	Steile rand.
De fond en comble (fon-ten-comble).	Van grond op.
De pied-en-cap (pié-tencap).	Van hoofd tot teen.
Su*d*.	Zuid.
Père.	Vader.
Mère.	Moeder.
Appèlle.	Roept.
Nièce.	Nicht (broeders- of zustersdochter).
Tel.	Zoodanig een.

Bel.	Schoon (Fraai).
R*é*el.	Werkelijk (Wezentlijk).
Hôtel.	Logement (Hôtel).
M(*e*)ner.	Voeren (Leiden).
App(*e*)ler.	Roepen.
Je mène.	Ik voer (leid).
J'appelle.	Ik roep.
J'aim(e).	Ik bemin.
Aim*é*-je?	Bemin ik?
Greffier (fié).	Griffier.
Je l(*e*) vois.	Ik zie hem.
Je t(e) l(*e*) montre.	Ik toon hem (het) u.
Je n(*e*) puis.	Ik kan niet.
Accès (ak-çai).	Aanval.
Portr*ai*t.	Portret.
Succès (sukçai).	Gevolg.
Tempêt(e).	Storm.
Arrêt (a-rai).	Vonnis.
Pal*ais*.	Paleis.
Chef.	Opperhoofd.
Chefs.	Opperhoofden.
Bonté.	Goedheid.
Complet.	Volledig.
Ais*é*.	Ligt (Gemakkelijk).
Bosquet.	Boschaadje.
(*H*)abillé.	Gekleed.
D(*e*)mander.	Verlangen (Vragen).
Paraît.	Verschijnt.
Manger (manjé).	Eten.
Revenir.	Terugkomen.
Je mang(*e*)ais (manjais).	Ik at.
Il mang(*e*)a (manja).	Hij at.
Me.	Mij.
Te.	U.
Se.	Zich.
Procès (proçai).	Proces.
Acc*é*léré.	Bespoedigd.
Dessert (dé-cère).	Nageregt.
Res-pectabl(e) (resse-pèk-).	Eerwaardig.
Comment (comman).	Hoe.
Europ*é*en (Europé-in).	Europeaan. Europeaansch.
Deux Européens.	Twee Europeanen.
Sentiment (santiman).	Gevoel.
Il aim(*e*).	Hij bemint.

Ils aim(*ent*).	Zij beminnen.
Aim*er* à danser (aimé-ra danser).	Gaarne dansen.
Citoy*en* (ci-toi-yin).	Burger.
Trist(*e*)ment.	Droevig.
Moy*en* (moi-yin).	Middel.
Sol*e*nnel (solanel).	Plegtig.
Embaumer (anbaumé).	Balsemen.
*E*mpire 1) (anpire).	Rijk.
*É*tat.	Toestand (Staat).
F*e*mme (fa-me).	Vrouw.
*Ê*colier.	Scholier.
Po*ê*le (po-a-le).	Oven.
*E*sprit.	Geest (Verstand).
*E*nnui (an-nui).	Verveling.
*É*pi.	Aar.
Cer(*f*).	Hert.
Ser*f*.	Lijfeigene.
Vi*f*.	Levendig (Driftig).
Cle(*f*) (clé).	Sleutel.
*F*able.	Fabel.
Che(*f*) d'œuvre (ché).	Meesterstuk.
*F*acile.	Ligt (Gemakkelijk).
*F*er.	IJzer.
Neu*f*.	Negen.
Neu(*f*) jours.	Negen dagen.
Neu(*f*) écus (neu-vécu).	Negen daalders.
*G*uérir.	Heelen (Genezen).
*G*uide.	Gids (Geleider).
*G*elée (jelée).	Vorst (Vriezend weder).
*G*osier.	Keel.
*G*entil (jentil).	Aardig (Lief).
Pig*e*on (pijon).	Duif.
*G*nome (*g* en *n* hoorbaar).	Dwerg (Aardmannetje).
Si*g*ne (*g* en *n* zacht).	Teeken.
Ma*g*nanime (als voren).	Grootmoedig.
In*c*ognito (als voren).	Onbekend.
A*g*nat (gn aspiré).	Vorstelijk bloedverwant.
Sta*g*nation (gn asp.).	Stilstand.
Inexpu*g*nable (gn asp.).	Onbedwingbaar.

1) Les *e* muets qui sont reprochés aux Français par un Italien, sont précisément ce qui forme la délicieuse harmonie de la langue française. *Empire*, *couronne*, *diadème*, *épouvantable*, *sensible* etc. Cet *e* muet qu'on fait sentir sans l'articuler, laisse dans l'oreille un son mélodieux.

Re(*g*)nard.	Reinhard.
Si(*g*)net.	Boekteeken.
Si*g*ner (*g* en *n* zacht).	Teekenen (Onderteekenen).
La *h*aine.	De haat (afgunst).
*H*asard (h asp.).	Toeval.
(*H*)onorable. Titre honorable (titr'honorable).	Eervol.
*H*éros (h asp.).	Held.
*H*ennir (h asp. ha-nir).	Hinneken.
*H*arpie (h asp.).	Harpij.
*H*anter (h asp.).	Bezoeken (Zien).
*H*onte (h asp.).	Schande.
(*H*)eureux.	Gelukkig.
(*H*)uit.	Acht.
(*H*)uile.	Olie.
C(*h*)aos (ka-ô).	Chaos (Bajert).
C(*h*)œur.	Koor.
Melc(*h*)ior (c als k).	Melchior.
C(*h*)ronique.	Kronijk.
Arc(*h*)iépiscopat (*c* als *k*).	Aartsbisdom.
Arc*h*evêque.	Aartsbisschop.
Arc*h*itecte.	Bouwmeester.
C*h*irurgien.	Wondheeler.
Almanac*h* (Almana).	Almanak.
P*h*are (fare).	Lichttoren.
P*h*rase (frase).	Volzin.
P*h*ilosop*h*e (filozofe).	Wijsgeer.
R(*h*)éteur.	Redekunstenaar.
R(*h*)ume.	Verkoudheid.
En*h*ardi (h asp.).	Koen (Stout).
A*h*eurtement (h asp.).	Eigenzinnigheid.
Exaucer (ek-sô-cé).	Verhooren.
(*H*)éroïne.	Heldin.
(*H*)éroïsme.	Heldenmoed.
(*H*)enri.	Hendrik.
(*H*)enriette.	Hendrika.
*H*ollande.	Holland.
Toile d'(H)ollande.	Hollandsch linnen.
*H*ongrie.	Hongarije.
Reine d'(*H*)ongrie.	Koningin van Hongarije.
(*H*)abile.	Bekwaam.
*H*ache.	Bijl.
*H*arangue.	Aanspraak.
(*H*)armonie.	Welluidendheid.

(*H*)éritage.	Erfdeel.
*H*ardes (h asp.).	Kleedingstukken.
*H*areng (h asp.).	Haring.
*H*aricot (h asp.).	Boon (Snijboon).
*H*arnais (h asp.).	Paardentuig.
*H*oublon (h asp.).	Hop.
*H*ouille (h asp.).	Steenkolen.
*H*usard (h asp.).	Huzaar.
*I*rrégulier.	Onregelmatig.
*I*ssue.	Uitgang.
Imprimer (ainprimé).	Drukken.
Pr*i*ntemps (praintan).	Lente.
F*i*n (fain).	Einde.
L*i*n (lain).	Vlas.
*I*mmense.	Oneindig.
*I*mmersion (i-mère-cion).	Indompeling.
*I*naction (i-nak-cion).	Werkeloosheid.
*I*nouï (i-noui).	Ongehoord.
*I*nhabile (i-na-bile).	Onbekwaam.
Nous fa*i*sons (fè-zon, *fam.* fesons).	Wij doen (maken).
Fa*i*sant (fè-san, *fam.* fe-sant).	Doende (Makende).
J'adora*i* (j'adoré).	Ik bad aan.
Je commença*i* (je commancé).	Ik ving aan (begon).
Pla*i*re (plère).	Bevallen (Behagen).
Fa*i*re (fère).	Maken (Doen).
Contra*i*re (contrère).	Tegen.
Je sa*i*s (je sè).	Ik weet.
Je fa*i*s (je fè).	Ik doe.
Doua*i*r*i*ère (douèrière).	Weduwe (van adel zijnde).
Fa*i*m } (avec le son nasal).	Honger.
Pa*i*n } (avec le son nasal).	Brood.
A*i*nsi } (avec le son nasal).	Aldus.
Ve*i*né } (*ei* avec le son é).	Geaderd.
Pe*i*ner } (*ei* avec le son é).	Smarten.
Se*i*gneur } (*ei* avec le son é).	Heer.
Ve*i*ne } (*ei* avec le son è).	Ader.
Pe*i*ne } (*ei* avec le son è).	Smart (Moeite).
Ense*i*gne } (*ei* avec le son è).	Vaandel (Uithangbord).
Re*i*ne (rène).	Koningin.
Se*i*ze (sèze).	Zestien.
*I*nfidèle (ainfidèle).	Ongetrouw.
*I*nactif (i-nak-).	Werkeloos.
*I*nnocent (i-no-çan).	Onschuldig.

Devo*i*r (*oi* als *oa*).	Moeten.
Po*i*gnant (*oi* als *oa*).	Stekende.
Sourno*i*s (*oi* als *oa*).	Somber (Donker).
Po(*i*)gnard (*oi* als *oa*).	Dolk.
Lo*i*s (*oi* als *oa*).	Wetten.
Mo*i*ne (*oi* als *oa*).	Monnik.
Po*i*vre (*oi* als *oa*).	Peper.
Lo*i*n (avec le son nasal).	Ver.
Menu(*i*)sier.	Kastenmaker.
Fo*i*n (avec le son nasal).	Hooi.
Témo*i*n (avec le son nasal).	Getuige.
G(u)*i*de.	Geleider (Gids).
G(u)*i*der.	Geleiden (Voeren).
Q(u)*i*tte.	Vrij (Kiet).
Man*i*(e)ment.	Behandeling.
Je pr*i*(e)rais.	Ik zou verzoeken.
Il l*i*(e)ra.	Hij zal binden.
Laur*i*er (-rié).	Lauwer (Laurierboom).
*L*eçon.	Les (Onderrigt).
*L*ivre.	Boek.
F*i*ler.	Spinnen.
Bari(*l*).	Vat.
Fidèle.	Getrouw.
Modèle.	Monster (Model).
Feni(*l*).	Hooischuur.
Cheni(*l*).	Hondenhok.
Profi*l*.	Halfaangezigt (Profiel).
Subti*l*.	Spitsvindig.
Persi(*l*).	Peterselie.
Sourci(*l*).	Wenkbraauw.
Vesou(*l*).	Vesoul (Naam eener stad).
Nombri(*l*).	Navel.
Gentil.	Heiden.
Genti(*l*).	Aardig.
Genti*l*homme (son mouillé).	Edelman.
Genti(*l*)shommes.	Edellieden.
Rochefoucau(*l*)d.	Rochefoucauld.
Sou*l*t.	Soult.
Les fi*l*(s).	De draden.
Les fi(*l*)s.	De zonen.
Civi*l*.	Hoffelijk (Beleefd).
Bi*ll*e (son mouillé).	Kogel.
Su*ll*y (son mouillé).	Sully.
Fusi(*l*).	Geweer.

Outi(*l*).	Werktuig.
Vi*ll*e.	Stad.
Fi*ll*e (ll mouillé).	Dochter.
Mi*ll*e.	Duizend.
Angui*ll*e (ll mouillé).	Aal.
I*ll*usion.	Begoocheling.
Trei*ll*e (ll mouillé).	Wijnloof.
Feui*ll*e (ll mouillé).	Blad.
Tai*ll*eur (ll mouillé).	Kleêrmaker.
*M*al.	Erg (Kwaad).
*M*idi.	Middag.
E*mm*ener (an-mené).	Medenemen.
Co*m*bler (conblé).	Overladen.
Co*m*parer (conparé).	Vergelijken.
I*mm*odeste (im-modeste).	Onbescheiden.
I*mm*ense (im-mense).	Onmetelijk.
Inde*m*niser (ain-dame-ni-zé).	Schadeloos stellen.
A*m*nistie (am-nisse-tie).	Kwijtschelding (van straf).
Da(*m*)ner.	Verdoemen.
Conda(*m*)ner.	Veroordeelen (Vonnissen).
Auto(*m*)ne.	Herfst.
Co*m*te } (con-te).	Graaf.
Com(*p*)te }	Rekening.
Pro*m*pt } (avec le son nasal).	Snel (Vaardig).
Adam }	Adam.
Amsterda*m*.	Amsterdam.
No*m* } (avec le son nasal).	Naam.
Fai*m* }	Honger.
Parfu*m* }	Welriekende geur.
Com(*m*)ode.	Gemakkelijk.
Gram(*m*)aire.	Spraakkunst.
Gra*mm*atical.	Spraakkunstig.
*N*ager.	Zwemmen.
*N*égoce.	Handelszaak.
Caba*n*e.	Hut.
S'e*n*orgueillir (çan-norgueillir).	Trotsch zijn.
E*n*ivrer (an-nivré).	Dronken maken.
I*n*grédient (ain-gré-dian).	Bestanddeel.
Ame*n*.	Amen.
Hyme*n* (menne *ou* main).	Bruiloft (Huwelijk).
Passio*n* aveugle.	Blinde hartstogt.
Ancie*n* ami (ancien-nami).	Oude vriend.
Certai*n* auteur (certain nauteur).	Zeker schrijver.
Parler *en* homme (en-nomme).	Als een man spreken.

E*n* un moment (en-nun).	In een oogenblik.
Bie*n* honorable (bien-nonorable).	Zeer eervol.
Bie*n* écrire (bien-nécrire).	Goed schrijven.
Il parlait bie*n* et à propos.	Hij sprak goed en van pas.
Ce bie*n* est à moi.	Dit goed is mijn.
E*nn*oblir } (avec le son nasal).	Edelen.
E*nn*ui } (avec le son nasal).	Verveling.
A*nn*eau (anô).	Ring.
A*nn*ée (anée).	Jaar.
I*nn*ocence (i-no-cence).	Onschuld.
A*nn*ales (ann-nal).	Jaarboeken.
I*nn*é(inn-né).	Ingeboren.
(H)*ô*te.	Gast.
H*o*tte.	Draagkorf.
B*o*is (boa).	Hout.
F*o*in (fo-ain).	Hooi.
Cad*eau* (cadô).	Geschenk.
B*o*uton.	Knoop (Knop).
T*o*mbeau (ton-bô).	Graf.
*O*uvrage.	Arbeid.
H*o*ublon.	Hop.
M*o*utarde.	Mosterd.
Pa(*o*)n.	Paauw.
Fa(*o*)n.	Jong hert.
La(*o*)n.	Laon.
*O*euf (euf).	Ei.
B*o*euf (beuf).	Os.
Ch*o*eur (keur).	Koor.
M*o*eurs (meurs).	Zeden.
*O*eil (euil).	Oog,
*O*eillet (euillet).	Anjelier.
*P*éril.	Gevaar.
*P*igeon.	Duif.
*P*saume.	Psalm.
Exem(*p*)ter (e-gzan-té).	Uitzonderen.
Re*p*tile (rèp).	Kruipend dier.
Rédem*p*tion.	Verlossing.
Rédem*p*teur.	Verlosser.
Ba(*p*)tiste.	Baptistus.
Acce*p*ter.	Aannemen.
Com(*p*)te-par (Odomètre).	Wegmeter.
Dom(*p*)ter.	Bedwingen (Temmen).
Ca*p*.	Voorgebergte (Kaap).

Dra(*p*).	Laken.
Cham(*p*).	Veld.
Lou(*p*).	Wolf.
Cor(*p*)s.	Ligchaam.
Tem(*p*)s.	Tijd.
Cou(*p*).	Slag.
Cou*p* inattendu (*p* hoorbaar).	Onverwachte slag.
Beaucou(*p*).	Veel.
Il a beaucou*p* étudié (beaucou-pétudié).	Hij heeft veel gestudeerd.
Fra*p*(*p*)er.	Slaan.
Ba(*p*)tême.	Doop.
*P*hrase (frase).	Volzin.
*P*hysionomie (fisionomie).	Wezen (Aangezigt. Aanzigt).
A*p*(*p*)rendre.	Leeren.
*Q*uinze (keinze).	Vijftien.
*Q*uotidien (kotidiën).	Dagelijks.
*Q*ualité (kalité).	Eigenschap.
*Q*ui (ki).	Wie.
*Q*ue (ke).	Wat.
*Q*uitter (kit-t é).	Verlaten.
Ac*q*uérir (akérir).	Verkrijgen.
Co*q* (kok).	Haan.
Co(*q*) d'Inde.	Kalkoensche haan.
Cin*q*.	Vijf.
Cin*q* cavaliers (cin-cavaliers).	Vijf ruiters.
Cin*q* ans (cin-can).	Vijf jaren.
A*q*uatique (acouatique).	Tot het water behoorende.
É*q*uateur (écouateur).	Evenaar.
E*q*uestre (ékestre).	Ridderlijk.
*Q*uintuple (kintuple).	Vijfvoud.
*Q*uatrain (katrain).	Vierregelig versje.
*Q*uartant (kartant).	Vierde mud (te Parijs).
*Q*uadrille (kadrille).	Kwadrilje.
Li*q*(u)éfaction (kué).	Vloeibaarmaking.
Li*q*(u)éfier.	Vloeibaar maken.
T*r*anche.	Snede.
C*r*ainte.	Vrees.
F*r*ance.	Frankrijk.
Not(*r*)e } (*r* even hoorbaar).	Onze.
Vot(*r*)e } (*r* even hoorbaar).	Uwe.
Not*r*e ami et le vôtre. } *r* hoorbaar.	Onze vriend en de uwe.
Not*r*e-Dame. } *r* hoorbaar.	Onze Lieve-Vrouwe-Kerk.
Sieu*r*. } *r* hoorbaar.	Heer.

Monsieu(*r*) (mo-sieu).	Mijnheer.
Officie(*r*) (officié).	Officier.
Enfer (an-fèr).	Hel.
Ame*r* (a-mêr).	Bitter.
Entie*r* (entié).	Geheel (Gansch).
Singulie*r* (singulié).	Zonderling.
Che*r*. (*r* hoorbaar)	Duur (Waard).
Me*r*. (*r* hoorbaar)	Zee.
Fe*r*. (*r* hoorbaar)	IJzer.
Dange*r* (dangé).	Gevaar.
Verge*r* (vergé).	Vruchttuin (Oofttuin).
Aime*r* (aimé).	Beminnen (Liefhebben).
Aimer à boire (aimé-raboire).	Gaarne drinken.
Veni*r*.	Komen.
Pa*r*(*r*)ain.	Peetoom.
E*rr*ata.	Drukfout.
Abho*rr*er (a-bor-ré).	Verafschuwen.
I*rr*égulier.	Onregelmatig.
Je cou*rr*ai.	Ik zal loopen.
Gue*rr*e.	Oorlog.
*S*age.	Wijs.
*S*éjour.	Oponthoud.
U*s*er (uzé) (on passe rapidement sur l'*r* muet du son *se*).	Gebruiken.
O*s*er (ozé) (on passe rapidement sur l'*r* muet du son *se*).	Durven.
Statue.	Standbeeld.
Squelette.	Geraamte.
*S*ceau (ceau).	Zegel
*S*célérat (céléra).	Snoodaard.
*S*cène (cène).	Tooneel.
Vi*s*.	Schroef.
Blccu*s*.	Insluiting.
Conver*s*er (-cé).	Een gesprek voeren.
Tran*s*action (tranzaction).	Handeling (Koop).
Di*s*que (dice-que).	Schijf.
Con*s*eil (con-ceille).	Raad.
Tran*s*iger (tranzigé).	Handelen (Zich verstaan).
Al*s*ace (Alzace).	Elzas.
Hé*s*iter (hézité).	Aarzelen.
Mi*s*ère (mizère).	Ellende.
Gilbla*s*.	Gilblas.
Vrai*s*emblance (vré-çan).	Waarschijnlijkheid.
O(*s*).	Been.
Para*s*ol.	Zonnescherm.

Rheim*s*.	Rheims.
Palla*s*.	Pallas.
Me(*s*)dame(s) (mé).	Dames.
Le(*s*)quels (é-).	Welke.
Trépa(*s*).	Dood (Overlijden).
Avi(*s*).	Berigt.
Alor(*s*).	Toenmaals.
Mathia(*s*).	Matthias.
Thoma(*s*).	Thomas.
Monte*s*quieu.	Montesquieu.
De*s*cartes (dé-).	Descartes.
Aloé*s*.	Aloë.
Grati*s*.	Kosteloos (Om niet).
Anver*s*.	Antwerpen.
Sinus.	Sinus.
Bonne*s* œuvres (bonne-zœu-vres).	Goede werken.
Dis(*s*)erter (dicèr).	Uitweiden (Verhandelen).
E*ss*ieu (es-sieu).	Wagenas.
E*ss*ence (es-sence).	Wezen.
*T*able.	Tafel.
*T*énèbres.	Duisternis.
*T*iare.	Pauselijke kroon.
*T*iédeur.	Laauwheid (Koelheid).
Bas*t*ion.	Bolwerk.
Ami*t*ié	Vriendschap.
Moi*t*ié.	Helft.
Par*t*ie.	Gedeelte.
Garan*t*ie (garanti).	Waarborg.
Inep*t*ie (ti als ci).	Ongeschiktheid (Onvatbaarheid).
Prophé*t*ie (ti als ci).	Voorspelling.
Sou*t*ien.	Steun.
Gra*t*ien (ti als ci).	Gratianus.
Véni*t*ien (ti als ci).	Venetiaan (Venetiaansch).
Main*t*ien.	Onderhoud.
Démocra*t*ie (ti als ci).	Volksregering.
Respec(*t*).	Achting.
Suspect (çuce-pèkt).	Verdacht.
Mousque(*t*) (mouce-kè).	Geweer (Musket).
Vingt-deux (vinte-).	Twee en twintig.
Quatre-ving(*t*)-deux,	Twee en tachtig.
Sep*t* (sé).	Zeven.
Sep(*t*) chemises (sé-).	Zeven hemden.
Sep*t*-écus (sé-técus).	Zeven daalders.

Hui(*t*).	Acht.
Hui(*t*) cavaliers.	Acht ruiters.
Hui*t* abricots (hui-tabricots).	Acht abrikozen.
Défici*t*	Tekort.
Chu*t*!	Stil!
Do*t* — *t* hoorbaar.	Huwelijksgift.
Fa*t*!	Pronker.
Chris*t*	Christus.
Jésus-Chri(*st*).	Jezus Christus.
Un savan*t*homme.(ça-van-tome).	Een geleerd man.
Un goû(*t*) horrible.	Een afschuwelijke smaak.
*U*tile.	Nuttig.
C*u*it.	Gekookt (Gaar).
Aig*u*iser.	Slijpen.
M*u*id.	Mud.
Sang(*u*)inaire.	Bloedgierig.
Prodig*u*e.	Verkwistend.
Q(*u*)elq(*u*)e.	Eenige.
Q(*u*)and.	Wanneer.
Q*u*adrature (koeadrature).	Kwadratuur.
Q*u*inq*u*agésime (kwinkoeagesime).	Zondag Quinquagesima.
Q*u*adragésime (kwadragésime).	Zondag Quadragesima.
*V*aleur.	Waardij (Waarde).
*V*ille.	Stad.
*V*olonté.	Wil.
*W*hist. (houist).	Whistspel.
Bru*x*elles (Brucelles).	Brussel.
Ai*x*-la-Chapelle (Aice).	Aken.
Heureu*x* amis (heureu-zami).	Gelukkige vrienden.
E*x*cès (ekcè).	Overmaat.
E*x*il (ekzil).	Verbanning.
E*x*amen (ekzamen).	Onderzoek (Examen).
Je veu*x* attendre (veu-zattendre).	Ik wil wachten.
*X*avier (Gzavier).	Xavier (Xaverius).
Fi*x*er (ficser).	Bepalen.
Lu*x*e (lucse).	Weelde.
Si*x*ième (sizième).	Zesde.
Deu*x*ième (deuzième).	Tweede.
Soi*x*ante (soissante).	Zestig.
E*x*cuse (ekscuse).	Verontschuldiging.
Au*x* amis (au-zami).	Aan de vrienden.
Feu(*x*).	Vuur. Vuren.
Feu*x* ardents (feu-zardens).	Gloeijende vuren.

*Y*eux.	Oogen.
Essa*y*er (essai-ier).	Beproeven.
Pa*y*er (pai-ier).	Betalen.
Ph*y*sique (fi-).	Natuurkundig.
*Z*èle.	IJver.
Ne*z* (né).	Neus.
Chante*z* (chanté).	Zingt.
*Z*odiaque.	Dierenriem.

NOMS D'ANIMAUX.	NAMEN VAN DIEREN.
II.	II.
L'agneau, l'agnelle.	Het mannetjes-lam, het wijfjes-lam.
Le singe, la guenon.	De aap, de meerkat, het apenwijfje.
Le bélier, la brebis.	De ram, het schaap.
Le coq, la poule.	De haan, de hen.
Le bouc, la chèvre.	De bok, de geit.
Le chat, la chatte.	De kater, de kat.
Le loup, la louve.	De wolf, de wolvin.
Le poulet, la poulette.	Het haantje, het hennetje.
Le rossignol, la rossignolette.	De nachtegaal, het nachtegaalswijfje.
Le perroquet, la perruche.	De papegaai, het papegaaiwijfje.
Le serin, la serine.	Het sijsje, het wijfje van het sijsje.
Le paon, la paonne.	De paauw, de paauwin.
Le faisan. la faisane.	De fezant, het wijfje van den fezant.
Le dindon, la dinde.	De kalkoen, de kalkoensche hen.
Le mulet, la mule.	De muilezel, de muilezelin.
Le poulain, la pouline.	Het veulen, de jonge merrie.
Le buffle, la femelle du buffle.	De buffelos, de buffelkoe.
Le cerf, la biche.	Het hert, de hinde.
Le cheval, l'étalon, la jument.	Het paard, de hengst, de merrie.
Le bœuf, la vache.	De os, de koe.
Le lion, la lionne.	De leeuw, de leeuwin.
Le tigre, la tigresse.	De tijger, de tijgerin.
Le chrevreuil, la chevrette.	De reebok, de reegeit.
Le chien, la chienne.	De hond, de teef.
Le renard, la renarde.	De vos, het vossenwijfje.
Le lièvre, la hase. (p. u).	De haas, de wijfjeshaas.

Le verrat, la truie.	Het geltvarken, de zeug.
Le sanglier, la laie.	Het wilde zwijn, het wijfje van een wild zwijn.
Le lapin, la lapine.	Hət konijn, het wijfje van een konijn.
Le daim, la daine.	De das, het wijfje van den das (de dashinde).
Le chameau, la chamelle.	Het kameel, de kemel.
L'écureuil. (mâle, femelle).	De eekhoorn.
L'éléphant, l'éléphante.	De olifant, het wijfje van den olifant.
Le hérisson.	Het stekelvarken.
Le léopard, la léoparde.	De luipaard, het wijfje van den luipaard.
Le renne.	Het rendier.
Le rhinocéros.	De neushoorn.
Le zèbre.	De kaapsche ezel.
Le bouvreuil.	De bloedvink.
Le chardonneret.	De distelvink (putter).
Le colibri.	Het kolibrietje.
Le coucou.	De koekoek.
Le cygne.	De zwaan.
Le canard, la cane.	De waard, de eend (wijfje van den eendvogel).
Le jars, l'oie.	De gent, de gans.
Le corbeau, la corneille.	De raaf, de kraai.
L'épervier.	De sperwer.
Le geai.	De meerkol.
Le hibou.	De uil.
Le merle.	De meerle.
Le vautour.	De gier.
L'anchois.	De ansjovis.
Le turbot.	De tarbot.
Le brochet.	De snoek.
Le crabe.	De krab (kreeft).
Le dauphin.	De dolfijn.
L'escargot.	De slak.
Le goujon.	De grondeling.
Le hareng.	De haring.
Le maquereau.	De makreel.
Le requin.	De haai.
Le boa.	De boa (slang).
Le caméléon.	Het kameleon.
Le crocodile.	De krokodil.

Le lézard.	De hagedis.
Le serpent.	De slang.
Le grillon.	De krekel.
Le hanneton.	De meikever.
Le papillon.	De kapel (vlinder, het witje).

CONTINUATION.	VERVOLG.
III.	III.
La belette.	De wezel.
La civette.	De civetkat.
La gazelle.	De gazel.
La giraffe.	De kameelpardel.
La hyène.	De hyena.
La marmotte.	De marmot.
La panthère.	De panter.
La souris.	De muis.
La taupe.	De mol.
La tortue.	De schildpad.
La zibeline.	De sabel.
L'alouette.	De leeuwerik.
L'autruche.	De struisvogel.
La bécasse.	De snip.
La caille.	De kwartel.
La cicogne.	De ooijevaar.
La fauvette.	De bastaard-nachtegaal.
La grue.	De kraanvogel.
L'hirondelle.	De zwaluw.
La linotte.	De vlasvink.
La mésange.	De mees.
La perdrix.	De patrijs.
La pie.	De ekster.
L'anguille.	De aal (paling).
La baleine.	De walvisch.
La carpe.	De karper.
L'écrevisse.	De kreeft.
L'huître.	De oester.
La perche.	De baars.
La raie.	De rog.
La sole.	De tong.
La tanche.	De zeelt.
La grenouille.	De kikvorsch.
La vipère.	De adder.

L'abeille.
L'araignée.
La cigale.
La fourmi.

DES CRIS DES ANIMAUX.

IV.

L'abeille — bourdonne.
L'aigle — trompette.
L'alouette — chante (*ou* tirelire).
L'âne — brait.
Le bœuf — beugle (*ou* mugit).
Le bourdon — bourdonne.
Les brebis }
Les béliers } bèlent.
Les agneaux }
Le loup — hurle.
Le lion — rugit.
Le lapin — clapit.
Le jars — jargonne.

La huppe — pépule (*ou* crie).
L'hirondelle — gazouille.
La grue — craque.
Le grillon — chante (*ou* grésillonne).
La grenouille — coasse.
Le geai — cajole.
Le faon — râle.
Le buffle — souffle.
La caille — carcaille.
L'épervier — glapit.
L'éléphant — barète.
Le canard — caquète.
Le cerf — brame, rait (*ou* rée).
Le chat — miaule.
Le cheval — hennit.
Les chiens — aboient.
Les petits chiens — jappent (*ou* glapissent).
La chouette — hue.
La cigale — chante (*ou* craquète).

De honigbij.
De spin.
De boomkrekel.
De mier.

GELUIDEN DER DIEREN.

IV.

De bij — gonst.
De arend — trompet.
De leeuwerik — zingt, fluit.
De ezel — balkt.
De os — loeit.
De hommelbij — hommelt.
De schapen }
De rammen } blaten.
De lammeren }
De wolf — huilt.
De leeuw — brult.
Het konijn — piept.
De gent (mannetje van eene gans) — brabbelt.
De hop — rabbelt.
De zwaluw — kweelt.
De kraanvogel — schreeuwt.
De krekel — piept.

De kikvorsch — kwaakt.
De meerkol — schreeuwt.
Het jonge hert — reutelt.
De buffel — snuift.
De kwartel — slaat.
De sperwer — krijscht.
De olifant — brult.
De eend — snatert.
Het hert — schreeuwt.
De kat — maauwt.
Het paard — hinnikt.
De honden — blaffen.
De hondjes — keffen.

De nachtuil — schreeuwt.
De boomkrekel — slaat.

La cicogne — caquète (*ou* craquète).	De ooijevaar — klappert.
Le cochon — grogne.	Het varken — knort.
La colombe — gémit.	De duif — kirt.
Le coq — chante, (coqueline *ou* coquerique).	De haan — kraait.
Le corbeau — croasse.	De raaf — krast.
La corneille — babille,(corneille *ou* corbine).	De kraai — snapt.
De coucou — chante (*ou* coucoule).	De koekoek — roept.
Le crocodile — lamente.	De krokodil — jankt.
Le dindon — gloute (*ou* glougloute).	De kalkoen — klokt.
Le merle — siffle.	De meerle — fluit.
Le milan — huit.	De kiekendief — schreeuwt.
Le moineau — pépie, (*ou* chuchotte).	De mosch — piept.
Les mouches — bourdonnent.	De vliegen — gonzen.
Les oies — sifflent (*ou* criaillent).	De ganzen — snateren.
La plupart des oiseaux gazouillent, chantent ou ramagent.	De meeste vogelen kwelen, slaan of zingen.
La tourterelle — gémit.	De tortelduif — kirt.
Le tigre — rauque.	De tijger — brult.
Les vaches — mugissent (*ou* beuglent).	De koeijen — loeijen.
La souris — gringotte.	De muis — piept.
Le serpent — siffle.	De slang — sist, schuifelt.
Le serin — siffle.	Het sijsje — zingt.
Le sanglier — grogne.	Het wilde zwijn — knort.
Le rossignol — gringotte, chante.	De nachtegaal — slaat, zingt.
Le rhinocéros — barète.	De neushoorn — brult.
Le renard — glapit.	De vos — huilt.
Le ramier — gémit (*ou* roucoule).	De houtsnip — kirt.
Les poulets (*ou* les poussins) — piolent (*ou* pépient).	De hoendertjes of kuikentjes — piepen.
Les poules — gloussent et caquètent.	De hennen — klokken.
Le pigeon mâle — roucoule (*ou* caracoule).	De mannetjesduif — kirt.
La pie — jase (*ou* jacasse).	De ekster — snapt.
Le perroquet — cause (*ou* parle).	De papegaai — praat.

Le perdrix — cacabe.
L'ours — gronde.

OBJETS DIVERS (DU GENRE MASCULIN).

V.

L'abîme.
L'affront.
L'âge.
L'ais.
L'albâtre.
L'amadou.
L'angle.
L'antre.
L'argent.
L'autel.
Le chanvre.
Le cigare.
Le concombre.
L'échange.
L'éclair.
L'éloge.
L'empois.
L'entresol.
L'érésipèle.
L'espace.
L'été.
L'éventail.
L'Évangile.
Le hanneton.
L'hôtel.
L'incendie.
L'indice.
L'ivoire.
Le légume.
Le minuit.
Le modèle.
L'obstacle.
L'ongle.
L'orage.
L'organe.

De patrijs — schreeuwt.
De beer — bromt.

NAMEN VAN VOORWERPEN, IN HET FRANSCH TOT HET MANNELIJK GESLACHT BEHOORENDE.

V.

De afgrond.
De beleediging.
De ouderdom.
De plank.
Het albast.
Het vuurzwam.
De hoek.
Het hol.
Het geld.
Het altaar.
De hennep.
De sigaar.
De komkommer.
De ruil.
De bliksem.
De lof.
Het stijfsel.
Het hangkamertje.
De roos (uitslag).
De ruimte.
De zomer.
De waaijer.
Het Evangelie.
De meikever.
Het logement.
De brand.
Het teeken.
Het ivoor.
De groente.
Middernacht.
Het model.
De hinderpaal, hindernis.
De nagel.
Het onweder.
Het zintuig. (*fig.* De tolk).

L'ouvrage.	Het werk.
Le panache.	De vederbos.
Les pleurs.	De tranen.
Le pourpre (p. u.).	De bluts-, scharlakenkoorts.
Le renne.	Het rendier.
L'ulcère.	De zweer.
Le vestige.	Het spoor.

OBJETS DIVERS (DU GENRE FÉMININ).

NAMEN VAN VOORWERPEN, IN HET FRANSCH TOT HET VROUWELIJK GESLACHT BEHOORENDE.

VI.

L'aire.	De dorschvloer. (Het arendsnest. De windstreek).
L'alarme.	Het alarm.
L'alcôve.	De alkoof (bedkamer).
L'amorce.	De lokspijs.
L'ancre.	Het anker.
L'antichambre.	De voorkamer.
L'argile.	De kleiaarde.
Les arrhes.	Het handgeld.
L'artère.	De slagader.
L'atmosphère.	De dampkring.
La cuiller (*ou* cuillère).	De lepel.
La dartre.	Het huidgezwel.
La drachme.	Het drachma.
La dinde.	De kalkoensche hen.
L'ébène.	Het ebbenhout.
L'écaille.	De schubbe.
L'écritoire.	De inktkoker.
L'écume.	Het schuim.
L'enclume.	Het aanbeeld.
L'énigme.	Het raadsel.
L'épigramme.	Het puntdicht.
L'équivoque.	De dubbelzinnigheid.
L'estampe.	De prent.
L'étable.	De stal (schuur).
La fibre.	De vezel.
L'horloge.	Het uurwerk.
L'huile.	De olie.
L'insulte.	De beleediging.
La moule.	De mossel.

L'offre.	De aanbieding.
L'oie.	De gans.
L'orange.	De oranje-appel.
L'ouie.	Het gehoor.
La paroi.	De wand.
La sandaraque.	Het sandrak.
La sentinelle.	De schildwacht.
Les ténèbres.	De duisternis.

FORMATION DU FÉMININ DANS LES NOMS. / VORMING VAN HET VROUWELIJK IN DE NAAMWOORDEN.

VII.

Un locataire, une locataire.	Een huurder, eene huurster.
Un esclave, une esclave.	Een slaaf, eene slavin.
Un élève, une élève.	Een —, eene kweekeling.
Un camarade, une camarade.	Een —, eene kameraad.
Un fidèle, une fidèle.	Een —, eene geloovige.
Un malade, une malade.	Een —, eene zieke.
Un ivrogne, une ivrognesse.	Een dronkeman (dronkaard), eene dronken vrouw.
Un diacre, une diaconesse.	Een diaken, eene diakones.
Un mulâtre, une mulâtresse.	Een —, eene mulat, eene mulattin.
Un duc, une duchesse.	Een hertog, eene hertogin.
Un pair, une pairesse.	Een pair, eene pairsvrouw.
Un vicomte, une vicomtesse.	Een burggraaf, eene burggravin.
Un prince, une princesse.	Een vorst, prins, eene vorstin, prinses
Un tourtereau, une tourterelle.	Eene tortelduif (mannetje, wijfje).
Un jumeau, une jumelle.	Een tweeling-broeder, eene tweeling-zuster.
Un chien. une chienne.	Een hond, eene teef.
Un païen, une païenne.	Een heiden, eene heidin.
Un patricien, une patricienne.	Een patriciër, eene patricische (vrouw, dochter).
Un parisien, une parisienne.	Een parijzenaar, eene parijsche (vrouw, meisje).
Un baron, une baronne.	Een baron, eene barones.
Un lion, une lionne.	Een leeuw, eene leeuwin.
Un cadet, une cadette.	Een jongere zoon, eene jongere dochter.

Un acheteur, une acheteuse.	Een kooper, eene koopster (koopvrouw).
Un balayeur, une balayeuse.	Een straatveger, eene straatveegster.
Un brodeur, une brodeuse.	Een borduurder, eene borduurster.
Un chanteur, une chanteuse, une cantatrice.	Een zanger, eene zangster, eene zangeres.
Un voleur, une voleuse.	Een dief, eene diefegge.
Un connaisseur, une connaisseuse.	Een kenner, eene kenster.
Un danseur, une danseuse.	Een danser, eene danseres.
Un vendeur, une vendeuse.	Een verkooper, eene verkoopster.
Un fileur, une fileuse.	Een wever, eene weefster.
Un calomniateur, une calomniatrice.	Een lasteraar, eene lasteraarster.
Un calculateur, une calculatrice.	Een rekenaar, eene rekenaarster.
Un débiteur, une débitrice.	Een schuldenaar, eene schuldenaarster.
Un empereur, une impératrice.	Een keizer, eene keizerin.
Un inventeur, une inventrice.	Een uitvinder, eene uitvindster.
Un protecteur, une protectrice.	Een beschermer, eene beschermster.
Un admirateur, une admiratrice.	Een bewonderaar, eene bewonderaarster.
Un délateur, une délatrice.	Een verklikker, eene verklikster.
Un lecteur, une lectrice.	Een lezer, eene lezeres.
Un amateur, une amatrice 1).	Een minnaar, eene minnares.
Un directeur, une directrice.	Een bestuurder, eene bestuurster.
Un spectateur, une spectatrice.	Een toeschouwer, eene toeschouwster.
Un imitateur, une imitatrice.	Eene navolger, eene navolgster.
Un défendeur, une défenderesse 2).	Een verweerder, eene verweerster.
Un demandeur, une demanderesse 2).	Een eischer, eene eischeres.
Un français, une française.	Een franschman, eene fransche (vrouw).
Un marchand, une marchande.	Een koopman, eene koopvrouw.

1) Inusité. 2) Termes juridiques.

Un africain, une africaine.	Een Afrikaan, eene afrikaansche (vrouw).
Un mahométan, une mahométane.	Een mahometaan, eene mahometaansche (vrouw).
Un gourmand, une gourmande.	Een gulzigaard, eene gulzige vrouw.
Un babillard, une babillarde.	Een babbelaar, een babbelaarster.
Un ouvrier, une ouvrière.	Een werkman, eene handwerkster.
Un voisin, une voisine.	Een buurman, eene buurvrouw.
Un marquis, une marquise.	Een markies, eene markiezin.
Un nain, une naine.	Een —, eene dwerg,
Un friand, une friande.	Een snoeper, eene snoepster.
Un anglais, une anglaise.	Een engelschman, eene engelsche (vrouw).
Un ingrat, une ingrate.	Een —, eene ondankbare.
Un dévot, une dévote.	Een —, eene vrome (vrouw).
Un espagnol, une espagnole.	Een spanjaard, eene spaansche (vrouw).
Un géant, une géante.	Een reus, eene reuzin.
Un agent, une agente.	Een —, eene zaakgelastigde.
Un villageois, une villageoise.	Een —, eene dorpeling.
Un orphelin, une orpheline.	Een —, eene wees. Een weesjongen, een weesmeisje.
Un bourgeois, une bourgeoise.	Een burger, eene burgeres.
Un jardinier, une jardinière.	Een tuinier, eene tuinierster.
Un défunt, une défunte.	Een —, eene doode.
Un jaloux, une jalouse.	Een jaloersch man, eene jaloersche vrouw.
Un boiteux, une boiteuse.	Een —, eene hinkende.
Un goutteux, une goutteuse.	Een —, eene jichtige (vrouw).
Un gueux, une gueuse.	Een bedelaar, eene bedelaarster.
Un parèsseux, une paresseuse.	Een luiaard, eene luije vrouw, een lui meisje.
Un neveu, une nièce.	Een neef, eene nicht.
Un vieux, une vieille. (fam.)	Een oud man, eene oude (vrouw).
Un veuf, une veuve.	Een weduwnaar, eene weduwe.
Un abbé, une abbesse.	Een abt, eene abdis.
Un roi, une reine.	Een koning, eene koningin.

NOMS, QUI EXPRIMANT DES ÉTATS, DES QUALITÉS, QU'ON REGARDE EN GÉNÉRAL COMME NE CONVENANT QU'à DES HOMMES, N'ONT PAS DE FÉMININ.

NAMEN, DIE EENEN STAAT, EENE HOEDANIGHEID UITDRUKKEN, IN HET ALGEMEEN SLECHTS AAN MANNEN PASSENDE, EN DUS GEEN VROUWELIJK HEBBEN.

VIII.	VIII.
L'agresseur.	De aanvaller.
L'agriculteur.	De landbouwer.
L'artisan.	De ambachtsman.
L'assassin.	De moordenaar.
L'auteur.	De schrijver.
Le capitaine.	De kapitein.
Le charlatan.	De kwakzalver.
Le compositeur.	De toonzetter.
Le censeur.	De berisper.
Le fat.	De poppegek.
Le défenseur.	De verdediger.
Le disciple.	De leerling.
L'écrivain.	De schrijver.
L'éditeur.	De uitgever.
Le graveur.	De graveerder.
L'orateur.	De redenaar.
Le peintre.	De schilder.
Le docteur.	De doctor, dokter (ook arts, geneesheer).
Le magistrat.	De overheidspersoon.
Le traducteur.	De vertaler.
L'historien.	De geschiedschrijver, geschiedkundige.
Le philosophe.	De wijsgeer.

DU NOMBRE DANS LES SUBSTANTIFS.

OVER DE GETALLEN DER ZELFSTANDIGE NAAMWOORDEN.

IX.	IX.
L'agneau, les agneaux.	Het lam, de lammeren.
Le bourreau, les bourreaux.	De beul, de beulen.
Le faisceau, les faisceaux.	De bundel, de bundels.
Le gâteau, les gâteaux.	De koek, de koeken.
Le jumeau, les jumeaux.	Een tweeling, tweelingen.

Le tableau, les tableaux.	De schilderij, de schilderijen.
Le troupeau, les troupeaux.	De kudde, de kudden.
Le cadeau, les cadeaux.	Het geschenk, de geschenken.
Le ciseau, les ciseaux.	De beitel, de beitels (de schaar).
L'adieu, les adieux.	Het vaarwel (geen meervoud).
L'essieu, les essieux.	De as (van een wiel), de assen.
Le vœu, les vœux.	De gelofte, de geloften.
Le lieu, les lieux.	De plaats (het oord), de plaatsen (oorden).
Le dieu, les dieux.	De god, de goden.
Le neveu, les neveux.	De neef, de neven.
Le jeu, les jeux.	Het spel, de spelen.
Le bal, les bals.	Het bal, de bals.
Le régal, les régals.	Het gastmaal, de gastmalen.
Le chacal, les chacals.	De jakhals, de jakhalzen.
L'amiral, les amiraux.	De admiraal, de admiralen.
Le canal, les canaux.	De gracht, de grachten.
Le cheval, les chevaux.	Het paard, de paarden.
Le tribunal, les tribunaux.	De regtbank, de regtbanken.
Le mal, les maux.	De kwaal, de kwalen.
Le cardinal, les cardinaux.	De kardinaal, de kardinalen.
Le capital, les capitaux.	De hoofdsom, de hoofdsommen. (Het kapitaal, de kapitalen.)
Le général, les généraux.	De veldheer, de veldheeren.
Le journal, les journaux.	Het dagblad, de dagbladen.
L'homme, les hommes.	De man (mensch), de mannen (menschen).
La femme, les femmes.	De vrouw, de vrouwen.
Le garçon, les garçons.	De jongen, de jongens.
La fille, les filles.	Het meisje, de meisjes.
L'étranger, les étrangers.	De vreemdeling, de vreemdelingen.
La mouche, les mouches.	De vlieg, de vliegen.
Le clou, les clous.	De spijker, de spijkers.
Le jambon, les jambons.	De ham, de hammen.
L'œuf, les œufs.	Het ei, de eijeren.
Le jardin, les jardins.	De tuin, de tuiuen.
L'arbre, les arbres.	De boom, de boomen.
La maison, les maisons.	Het huis, de huizen.
La feuille, les feuilles.	Het blad, de bladeren, bladen.
Le lion, les lions.	He leeuw, de leeuwen.
Le bœuf, les bœufs.	De os, de ossen.
Le marchand, les marchands.	De koopman, de kooplieden.
Le tilleul, les tilleuls.	De lindeboom, de lindeboomen.

Le soir, les soirs.	De avond, de avonden.
Le matin, les matins.	De morgen (geen meerv.). De ochtend, de ochtenden.
Le fou, les fous.	De gek, de gekken.
Le trou, les trous.	Het gat, de gaten.
Le lièvre, les lièvres.	De haas, de hazen.
Le rat, les rats.	De rat, de ratten.
Le loup, les loups.	De wolf, de wolven.
Le ciel, les cieux.	De hemel, de hemelen.
Le ciel, les ciels.	De hemel (van een ledekant enz.), de hemels.
L'œil, les yeux. Les œils de la soupe.	Het oog, de oogen. De vetoogen der soep.
L'aïeul, les aïeux.	De stamvader, de voorouders, vaderen.
L'aïeul, les aïeuls.	De grootvader, de grootvaders.
Le palais, les palais.	Het paleis, de paleizen.
Le compas, les compas.	Het kompas, de kompassen.
Le vers, les vers.	Het vers, de verzen.
Le malheureux, les malheureux.	De ongelukkige, de ongelukkigen.
Le marais, les marais.	Het moeras, de moerassen.
Le bras, les bras.	De arm, de armen.
Le cas, les cas.	Het geval, de gevallen.
Le matelas, les matelas.	De matras, de matrassen.
Le mets, les mets.	De spijs, de spijzen.
Le progrès, les progrès.	De vooruitgang, de vooruitgangen.
L'éléphant, les éléphants.	De olifant, de olifanten.
Le penchant, les penchants.	De neiging, de neigingen.
L'enfant, les enfants.	Het kind, de kinderen.
Le géant, les géants.	De reus, de reuzen.
L'imprudent, les imprudents.	De onvoorzigtige, de onvoorzigtigen.
Le voleur, les voleurs.	De dief, de dieven.
La cerise, les cerises.	De kers, de kersen.
Le matou, les matous.	De kater, de katers.
La tête, les têtes.	Het hoofd, de hoofden.
Le chat, les chats.	De kat, de katten.
Le plaisir, les plaisirs.	Het vermaak, de vermaken.
Le coq, les coqs.	De haan, de hanen.
L'écureuil, les écureuils.	Het eekhorentje, de eekhorentjes.

MOTS QUI NE S'EMPLOIENT QU'AU SINGULIER 1).	WOORDEN DIE NIET IN HET MEERVOUD WORDEN GEBEZIGD.
X.	X.
Le faux.	Het valsche.
L'utile.	Het nuttige.
Le comique.	Het koddige (boertige).
Le possible.	Het mogelijke.
Le certain.	Het zekere.
Le beau.	Het schoone.
Le vrai.	Het ware.
Le facile.	Het gemakkelijke.
Le difficile.	Het moeijelijke.
L'or.	Het goud.
L'argent.	Het zilver.
Le cuivre.	Het koper.
Le plomb.	Het lood.
Le fer.	Het ijzer.
L'étain.	Het tin.
Le zinc.	Het zink.
Le mercure.	Het kwik.
Le vif-argent.	Het kwikzilver
La cannelle.	De kaneel.
Le baume.	De balsem.
Le girofle.	De kruidnagel.
La constance.	De standvastigheid.
La tempérance.	De matigheid.
La sagesse.	De wijsheid.
La foi.	Het geloof.
La justice.	De regtvaardigheid.
La pudeur.	De kuischheid.
La clémence.	De goedertierenheid.
La candeur.	De opregtheid.
La sobriété.	De soberheid.
La paresse.	De luiheid.
L'orgueil.	De hoogmoed.
L'avarice.	De gierigheid.
La faim.	De honger.
La soif.	De dorst.

1) Du moins dans le sens abstrait.

MOTS, QUI SONT TOUJOURS EMPLOYÉS AU PLURIEL.	WOORDEN, DIE IN HET FRANSCH ALTOOS IN HET MEERVOUD WORDEN GEBEZIGD.
XI.	XI.
Les frais.	De onkosten.
Les nippes.	De plunje.
Les décombres.	Het puin.
Les funérailles.	De begrafenis.
Les obséques.	De lijkstaatsie.
Les alentours.	De omstreken.
Les dépens.	De uitgaven. Geregtskosten.
Les hardes.	De kleedingstukken.
Les pleurs.	De tranen.
Les annales.	De jaarboeken.
Les doléances.	De weeklagten.
Les prémices.	De eerstelingen.
Les armoiries.	De wapens, het wapenbord.
Les entrailles.	De ingewanden.
Les matériaux.	De bouwstoffen.
Les ténèbres.	De duisternis.
Les vivres.	De levensmiddelen.
Les besicles.	De bril.
Les mœurs.	De zeden.
Les fonts.	De doopvonte.
Les mouchettes.	De snuiter.
Les ciseaux.	De schaar.

PLURIEL DE NOMS ÉTRANGERS.	MEERVOUD VAN VREEMDE NAMEN.
XII.	XII.
Le Te Deum, les Te Deum.	Het Te Deum, de Te Deums.
L'Amen, les Amen.	Het Amen, de Amens.
Le bravo, les bravos.	Het bravo-geroep (geen meerv.).
Le débet, les débets.	Het debet (geen meervoud).
L'opéra, les opéras.	De opera, de operaas 1).

1) De woorden, op eene klinkletter eindigende en van vreemden oorsprong, vormen in het Nederduitsch het meervoud door verlenging der sluitletter en bijvoeging van eene *s*, zoo als: *operaas;* of door boven die sluitletter en tusschen deze en de *s* eene komma te plaatsen, zoo als: *opera's*.

Le piano, les pianos.
L'examen, les examens.

Le solo, les solos.
L'adagio, les adagios.
L'allégro, les allégros.
L'in-folio, les in-folio.
L'in-quarto, les in-quarto.
Le post-scriptum, les post-scriptum.
Le vademecum, les vademecum

Le forte-piano, les forte-piano.

NOMS COMPOSÉS.

XIII.

Le chef-lieu, les chefs-lieux.

Le maître-autel, les maîtres-autels.
Le chou-fleur, les choux-fleurs.
Le garde-bois, les gardes-bois.

Le jardin-pépinière, les jardins-pépinières.
Le garde-magasin, les gardes-magasins.
La reine-claude, les reines-claudes.
Un appui-main, des appuis-main.

Un brèche-dents, des brèche-dents.
Un garde-chasse, des gardes-chasse.
Un garde-malade, des gardes-malades.
Un garde-manger, des garde-manger.
Un porc-épic, des porcs-épics.

Het klavier, de klavieren.
Het examen, de examens, examina.
Het solo, de soloos.
Het adagio, de adagioos.
Het allegro, de allegroos.
De foliant, de folianten.
Het kwartijn, de kwartijnen.
Het post-scriptum (naschrift), de post-scriptums.
Het vademecum (handboek), de vademecums.
De forte-piano, de forte-pianoos.

ZAMENGESTELDE WOORDEN.

XIII.

De hoofdplaats, de hoofdplaatsen.
Het hoogaltaar, de hoogaltaren.

De bloemkool, de bloemkolen.
De boschwachter, de boschwachters.
De boomkweekerij, de boomkweekerijen.
De pakhuismeester, de pakhuismeesters.
De groene pruim, de groene pruimen.
Een schilderstok, schilderstokken.
Eene tandopening, tandopeningen.
Een jagtopziener, jagtopzieners.

Een ziekenoppasser, ziekenoppassers.
Eene spijskamer, spijskamers.

Een stekelvarken, stekelvarkens.

NOMS ET ADJECTIFS RÉUNIS.

XIV.

Un bas-relief, des bas-reliefs.

Une belle-fille, des belles-filles.

Une belle-mère, des belles-mères.

Un beau-père, des beaux-pères.
Une belle-sœur, des belles-sœurs,

Un blanc-bec, des blancs-becs.
Une basse-taille, des basses-tailles.
Un beau-fils, des beaux-fils.

Un beau-frère, des beaux-frères.

Un bout-rimé, des bouts-rimés.
Un cerf-volant, des cerfs-volants.
Une eau-forte, des eaux-fortes.

Un grand-oncle, des grands-oncles.
Un sauf-conduit, des saufs-conduits.
Un ver-luisant, des vers-luisants.
Un blanc-seing, des blanc-seings.

Un chevau-léger, des chevau-légers.
Une grand'-mère, des grand'-mères.
Un grand-père, des grands-pères.
Une grand'-tante, des grand'-tantes.
Un franc-alleu, des francs-alleux.
Un guet-apens, des guets-apens.
Une pie-grièche, des pies-grièches.

WOORDEN VAN ZELFSTANDIGE EN BIJVOEGELIJKE NAAMWOORDEN ZAMENGESTELD.

XIV.

Een halfverheven beeldwerk, halfverheven beeldwerken.
Eene schoondochter, schoondochters.
Eene schoon-, stiefmoeder, schoon-, stiefmoeders.
Een schoonvader, schoonvaders.
Eene schoon-, stiefzuster, schoon-, stiefzusters.
Een melkmuil, melkmuilen.
Een diepe tenor, diepe tenoren.

Een schoon-, stiefzoon, schoon-, stiefzoons.
Een schoon-, stiefbroeder, schoon-, stiefbroeders.
Een eindrijm, eindrijmen.
Een vlieger, vliegers.
Een sterke drank, sterke dranken.
Een oudoom, oudooms.

Een geleide-brief, geleide-brieven.
Een glimworm, glimwormen.
Een blanko brief, blanko brieven.
Een ligte ruiter, ligte ruiters.

Eene grootmoeder, grootmoeders.
Een grootvader, grootvaders.
Eene oudtante, oudtantes.

Een vrijgoed, vrijgoederen.
Eene hinderlaag, hinderlagen.
Eene bonte ekster, bonte eksters.

Une porte-cochère, des portes-cochères.	Eene koetspoort, koetspoorten.
DEUX NOMS RÉUNIS PAR UNE PRÉPOSITION.	TWEE NAAMWOORDEN DOOR EEN VOORZETSEL VERBONDEN.
XV.	XV.
Un arc-en-ciel, des arc-en-ciel.	Een regenboog, regenbogen.
Un arc de triomphe, des arcs de triomphe.	Eene zegepoort, zegepoorten.
Un ciel-de-lit, des ciels-de-lit.	Een bedhemel, bedhemels.
Un chef-d'œuvre, des chefs-d'œuvre.	Een meesterstuk, meesterstukken.
Un coup-d'œil, des coups-d'œil.	Een oogwenk, oogwenken.
Une femme de chambre, des femmes de chambre.	Eene kamenier, kameniers.
Une lettre de change, des lettres de change.	Een wissel, wissels.
Un rat-d'eau, des rats-d'eau.	Eene waterrot, waterrotten.
Un garde du corps, des gardes du corps.	Een wachtsoldaat, wachtsoldaten.
Un char-à-bancs, des char-à-bancs.	Een char-à-bancs, chars-à-bancs.
Un tête-à-tête, des tête-à-tête.	Eene zamenkomst (van twee), zamenkomsten (van twee).
Un serpent à sonnettes, des serpents à sonnettes.	Eene ratelslang, ratelslangen.
NOMS JOINTS à UN MOT INVARIABLE.	NAAMWOORDEN MET EEN ONVERANDERLIJK WOORD VERBONDEN.
XVI.	XVI.
Une après-dinée, des après-dinées.	Een namiddag, namiddagen.
Un arrière-goût, des arrière-goûts.	Een nasmaak (geen meervoud).
Une arrière-pensée, des arrière-pensées.	Eene nevenbedoeling, nevenbedoelingen.
Une avant-cour, des avant-cours.	Eene voorplaats, voorplaatsen.
Un avant-mur, des avant-murs.	Een voormuur, voormuren.
Un contre-amiral, des contre-amiraux.	Een schout-bij-nacht, schout-bij-nachten.

Une contre-basse, des contre-basses.	Een konterbas, konterbassen.
Une contre-danse, des contre-danses.	Een konterdans, konterdansen.
Une contre-ordre, des contre-ordres.	Een tegenbevel, tegenbevelen.
Un après-demain, des après-demain.	Een dag van overmorgen (zonder meervoud).
Un brise-vent, des brise-vent.	Een wildvang, wildvangen.
Un chausse-pied, des chausse-pied.	Een schoenhoorn, schoenhoorntjes.
Un couvre-feu, des couvre-feu.	Een vuurdomper, vuurdompers.
Un entre-sol, des entre-sol.	Een hangkamertje, hangkamertjes.
Un porte-aiguille(s), des porte-aiguille(s).	Een naaldhouder, naaldhouders.
Un porte-drapeau, des porte-drapeau.	Een vaandeldrager, vaandeldragers.
Un porte-manteau, des porte-manteau.	Een mantelzak, mantelzakken.
Un tire-bouchon, des tire-bouchon.	Een kurketrekker, kurketrekkers.
Un tire-pied, des tire-pied.	Een knieriem, knieriemen.
Un casse-noisettes, des casse-noisettes.	Een notenkraker, notenkrakers.
Un cure-dents, des cure-dents.	Een tandenstoker, tandenstokers.
Un cure-oreilles, des cure-oreilles.	Een oorlepeltje, oorlepeltjes.
Un ouï-dire, des ouï-dire.	Een gezegde (praatje), gezegden (praatjes).
Un passe-partout, des passe-partout.	Een looper (sleutel), loopers (sleutels).
Un vice-roi, des vice-rois.	Een onderkoning, onderkoningen.
Un semi-ton, des semi-tons.	Een halve toon, halve toonen.

LA MAISON, LES MEUBLES, LES USTENSILES, LES HARDES.	HET HUIS, DE MEUBELS, DE GEREEDSCHAPPEN, DE KLEEDINGSTUKKEN.
XVII.	XVII.
La maison.	Het huis.
La chambre.	De kamer.

La cuisine.	De keuken.
L'antichambre.	De voorkamer.
L'office.	De spijskamer.
Les mansardes.	De zolderkamertjes.
La salle à manger.	De eetzaal.
La chambre à coucher.	De slaapkamer.
La salon.	De zaal, ontvangkamer.
Le boudoir.	Het zaaltje.
La porte.	De deur.
La porte-cochère.	De oprijpoort.
Le fourneau (le poêle).	De oven.
L'appartement, (la chambre où l'on se tient).	De woonkamers, vertrekken.
Le logement.	Het logement.
La fenêtre.	Het venster.
La croisée.	Het raam.
La ferrure d'une fenêtre.	Het vensterbeslag.
Le guichet.	Het luikje.
La vitre, le carreau de vitre.	De ruit, de glasruit.
Le verrou.	De grendel.
Le châssis.	Het kozijn.
Le contre-châssis, le double châssis.	Het dubbele venster.
L'accottoir.	De vensterbank.
La grille.	De tralie.
La jalousie.	De zonneblinden.
Les volets, les contre-volets.	De luiken, blinden.
Une lucarne.	Een dakvenster.
Le loquet.	De deurklink.
Le tuyau du fourneau.	De kagchelpijp
Le tuyau de fontaine.	De fonteinpijp.
Le toit.	Het dak.
Les tuiles.	De dakpannen.
La cheminée.	De schoorsteen.
Les lieux d'aisance, les commodités.	Het sekreet, gemak.
Le vestibule.	Het voorportaal.
Le balcon.	Het balkon.
La galerie.	De gaanderij, galerij.
La cour.	De hof, plaats.
La basse-cour.	De vogelhof.
L'escalier.	De trap.
Un escalier en limaçon (*ou* tournant).	Een wenteltrap.

Un escalier à repos.	Een trap met rustbanken.
La balustrade.	Het hek, de borstwering.
Le degré, la marche.	De trede.
Le garde-fou.	De brugleuning
L'estrade.	De optrede.
La rampe.	De voetslag. (Het voetlicht.)
L'étage.	De verdieping.
Le rez-de-chaussée.	De verdieping gelijkstraats.
L'étage souterrain.	De kelderverdieping.
La cave.	De kelder.
Le soupirail.	Het keldergat.
Le seuil.	De drempel.
Le gond.	Het deurhengsel.
La serrure.	Het slot.
Le plancher.	De vloer.
La planche.	De plank.
Le parquet.	De steenen vloer.
Le plafond.	De zoldering.
Le grenier.	De zolder.
La girouette.	De windwijzer, weêrhaan.
La voûte.	Het gewelf.
Le mur.	De muur.
La borne.	De grenspaal, grenssteen.
L'embouchure, la bouche du fourneau.	De mond, het ovengat.
Le puits.	De put.
La pompe.	De pomp.
La bascule.	De zwengel.
La colonne.	De kolom, zuil.
L'enclos.	De omheining.
La tuile.	De dakpan.
La brique.	De baksteen, metselsteen.
L'écurie.	De stal.
Les gouttières.	De goten.
La remise.	Het koetshuis.
Le colombier.	Het duivenhok.
Le poulailler.	Het hoenderhok.
La paroi.	De wand.
Les bardeaux.	De daksparren.
La latte.	De lat.
La poutre.	De balk.
La sonnette.	De schel.
La ratissoire à souliers (*ou* la décrottoire).	Het stofijzer, de schraper (voor de deur).

CONTINUATION.	VERVOLG.
XVIII.	XVIII.
La table.	De tafel.
Le siège, la chaise.	De zetel, stoel.
Le bureau, le secrétaire.	De schrijftafel.
Le tiroir.	De lade.
Une commode.	Eene ladetafel.
Une armoire.	Eene kast.
Le miroir.	Een spiegel.
Une glace.	Een groote spiegel.
Le banc.	De bank.
Le marche-pied, (l'escabeau *ou* le tabouret).	De voetbank.
Les tablettes.	Het boekenrek.
Une chaise longue.	Een ruststoel.
Le canapé.	De rustbank (kanapee).
Le sopha.	De sofa.
La causeuse.	De kleine sofa.
Le divan, l'ottomane.	De (turksche) kussenzetel.
La chaise percée.	De nachtstoel.
Le pot de chambre *ou* vase de nuit.	De kamerpot.
La garde-robe.	De kleêrkast.
La cassette.	Het kastje.
Le crachoir.	Het kwispedoor.
Le paravent.	De vuurscherm (spaansche wand.)
Une banquette.	Een bankje.
Une chaise rembourrée.	Een gevulde stoel.
Une chaise à bras.	Een armstoel.
Un fauteuil.	Een leuningstoel.
Le lit.	Het bed.
Le lit de repos.	Het rustbed.
Le bois de lit.	De bedstede (het ledekant.

CONTINUATION.	VERVOLG.
XIX.	XIX.
Le service.	Het servies.
La vaisselle.	Het keukengereedschap (vaatwerk).

La nappe.	Het tafellaken.
La serviette.	Het servet.
Un couvert.	Een koevert. Bord, mes, vork en lepel.
Le couteau.	Het mes.
La fourchette.	De vork.
L'assiette.	Het bord.
Le plat.	De schotel.
Une écuelle.	Een bak.
La cuillère à pot.	De soeplepel, potlepel.
La saucière.	De sauskom.
Le saladier.	De saladeschotel.
La salière.	Het zoutvat.
Le vinaigrier.	De azijnflesch.
Le poivrier.	De peperbos.
Le gobelet, le bocal.	De beker.
La bouteille.	De flesch.
Le verre.	Het glas.
Le tire-bouchon.	De kurkentrekker.
La tasse.	Het kopje.
La soucoupe.	Het schoteltje.
Le sucrier.	De suikerpot.
La cuillère à café.	Het suikerlepeltje.
La cuillère à soupe.	De soeplepel.
Le chandelier.	De kandelaar.
Les mouchettes.	De snuiter.
Le porte-mouchettes.	Het snuiterbakje.
Les ustensiles de cuisine. La batterie de cuisine.	Keukengereedschap.
Le chaudron.	De ketel.
La poterie.	Het aardewerk.
La marmite.	De kookketel.
Le réchaud.	Het komfoor.
Le casserole.	De vischketel, groote ketel.
Le trépied.	De drievoet.
Le foyer.	De haard.
La poèle à frire.	De braadpan, koekepan.
La pelle.	De schop.
Le soufflet.	De blaasbalg.
La cafetière.	De koffijkan.
Un moulin à café.	Een koffijmolen.
Un crible.	Eene zeef.
Un panier, une corbeille.	Eene mand, een korf.
La cruche.	De kruik.

Le tailloir.	Het kerfplankje.
Le cuveau.	Het kuipje.
Le balai.	De bezem.
La lampe.	De lamp.
La lanterne.	De lantaarn.
Le bassin.	Het bekken.
Le fer à repasser, le carreau.	Het strijkijzer.
La brosse à dents.	De tandenborstel.
La décrottoire.	De schoenborstel.
Les vergettes.	De kleederborstel.
Un carreau.	Een naaikussen.
Un métier.	Een borduurraam.
Un aiguiller.	Een naaldenkoker.
Une pelote.	Een naaldenkussentje.
Le dé.	De vingerhoed.
Les ciseaux.	De schaar.
Un cuvier.	Een waschtobbetje.
La hache.	De bijl.
La vis.	De schroef.
Le clou.	De spijker.
Le marteau.	De hamer.
La cheville.	De wig, de pin.
La brosse.	De borstel.
Le peigne.	De kam.
La poudre dentrifice.	Het tandpoeder.
Un cure-dents.	Een tandenstoker.
Un cure-oreilles.	Een oorlepeltje.
Une montre.	Een horlogie.
Un cachet.	Een signet, cachet.
Les lunettes. Les besicles.	De bril.
Un parapluie.	Een regenscherm, parapluie.
Un tire-botte.	Een laarzentrekker.
La chiffonnière.	Het werktafeltje.
Le lavoir.	De waschtafel.
La console.	Het spiegeltafeltje.
Le lavoir, la cuvette.	De waschkom.
Le brûle-tout.	Het zuinigje.
Le bougeoir.	De nachtblaker.
La pendule.	De hangende klok, pendule, het slingeruurwerk.
Une horloge.	Een slaand uurwerk.
La chandelle.	De kaars.
Une veilleuse.	Een nachtlampje, nachtlicht.

La housse.	Het overtreksel.
Une aiguille à tricoter.	Eene breinaald.
Le bouton.	De knoop.
La boutonnière.	Het knoopsgat.
La doublure.	De voering.
Le parement, le revers.	De opslag.
Le collet, le rabat.	De kraag, halskraag.
La patte de culotte.	De broekband.
La brayette, la fente.	De broeksleuf.
Le cirage.	Het schoensmeer.
La coiffe *ou* le bonnet de nuit, la dormeuse, la cornette.	De nachtmuts.
Les boucles *ou* pendants d'oreille.	De oorringen, oorhangers.
Le corset.	Het lijfje, korset, keurslijf.
Le corps de jupe.	Het lijf van den japon.
Le pendant de clefs, le clavier.	De sleutelring.
L'éventail.	De waaijer.

CONTINUATION. — VERVOLG.

XX.

Un habit.	Een kleed, rok.
La robe.	Het kleed, de tabbaard.
Le frac.	Het jasje.
Le manteau.	De mantel.
Le gilet.	Het vest.
La culotte.	De broek.
Les caleçons.	De onderbroek.
La robe de chambre.	De kamerjapon, chambreloup.
La jupe.	De rok.
Le jupon.	De japon.
Le surtout, la juppe de dessus	De overjas, de overrok.
Le pantalon.	De lange broek.
Le chapeau.	De hoed.
Le bonnet.	De muts.
Le bonnet de nuit.	De nachtmuts.
Le mouchoir de cou.	De halsdoek.
La cravate.	De das.
Les bas.	De kousen.
Les chaussons (*ou* chaussettes).	De sokken, onderkousen.
Les guêtres.	De slopkousen.
Les souliers.	De schoenen.
Les cordons.	De riemen.

Les bretelles.	De draagband.
La chemise.	Het hemd.
La chemisette.	Het hemdje.
Les gants.	De handschoenen.
Les patins.	De schaatsen.
Les bottes.	De laarzen.
Les galoches.	De overschoenen.
Les bottines.	De broozen (schoentjes).
Un tirant.	Een trekriem.
La coiffe.	De kap.
Le voile.	De sluijer.
Les pantoufles.	De pantoffels.
Un habit de deuil.	Een rouwkleed (treurgewaad).
L'habit de cérémonie.	Het pleeggewaad.
Le tablier.	De boezelaar (schorteldoek).
Le fichu.	De halsdoek.
Le mouchoir de poche.	De zakdoek.
Une ceinture.	Een gordel.
Un manchon.	Een mof.
Un jabot.	Een hom (jabot).
La boîte à bijoux, l'écrin.	Het juweelkistje.

VILLE ET CAMPAGNE. — STAD EN LAND.

XXI. — XXI.

La ville.	De stad.
La maison.	Het huis.
La rue.	De straat.
L'église.	De kerk.
Le palais.	Het paleis.
Le clocher.	De klokketoren.
Le couvent.	Het klooster.
L'hôpital.	Het gasthuis.
Le marché.	De markt.
L'arsenal.	Het tuighuis.
La prison.	De gevangenis.
Les enseignes.	De uithangborden.
Le pont.	De brug.
La porte de la ville.	De stadspoort.
Un bâtiment public.	Een openbaar gebouw.
La maison de ville. / L'hôtel de ville.	Het stadhuis, raadhuis, gemeentehuis.
Le fossé d'une ville.	De stadsgracht.

L'égoût.	De goot.
La muraille de la ville.	De stadsmuur.
L'horloge de la ville.	De stadsklok.
La balance publique.	De stadswaag.
Le magistrat.	De overheid.
Le maire, le bourgmestre.	De burgemeester.
Le préteur.	De stedelijke opziener.
Le juge de ville.	De stadsregter.
Le greffier.	De griffier.
Le village.	Het dorp.
Le hameau.	Het gehucht.
Le bourg.	De burg.
La terre, la campagne.	Het land, het landgoed.
Le champ.	Het veld.
Le sillon.	De vore.
La prairie, le pré.	De weide.
Le fôret.	Het woud.
Le ruisseau.	De beek.
Le moulin.	De molen.
Le troupeau.	De kudde.
L'arbre.	De boom.
L'arbuste, l'arbrisseau, le buisson.	De struik, de heester.
Le bosquet, bocage.	Het boschaadje.
La haie.	De heg.
La terre ensemencée.	Het bezaaide veld.
La terre en jachère.	Het braakland.
Le laboureur.	De landbouwer.
Le paysan, le villageois.	De boer, de land-, veldbewoner.
La paysanne, la villageoise.	De boerin, de land-, veldbewoonster.
La laitière.	De melkvrouw (melkboerin).
Le moissonneur, la moissonneuse.	De maaijer, de maaister.
La charrue.	De ploeg.
La herse.	De egge.
Le jardin.	De tuin, hof.
La couche.	Het bed.
Le pavillon, le berceau.	Het tuinhuis, prieel.
La pomme de terre.	De aardappel.
La faucille.	De sikkel, het kap-, hakmes.
La faux.	De zeissen.
La maison de campagne.	Het landhuis.

LA SOCIÉTÉ.	DE MAATSCHAPPIJ.
XXII.	XXII.
L'homme.	De man.
La femme.	De vrouw.
Le pauvre.	De arme.
Le riche.	De rijke.
Les personnes de distinction, de qualité, les notables, *fam.* les gros bonnets.	De aanzienlijken, de voornamen, de grooten, de adellijken.
Le noble.	De adellijke.
Le bourgeois.	De burger.
L'ecclésiastique.	De geestelijke.
Le curé.	De pastoor.
Le pasteur.	De leeraar.
Le savant.	De geleerde.
L'homme de lettres.	De geletterde.
Le soldat.	De soldaat.
L'artisan.	De handwerksman.
Le journalier.	De daglooner.
Le marchand, le commerçant.	De koopman, handelaar.
Le fonctionnaire public.	De openbare ambtenaar.
Le prince.	De vorst, prins.
Le duc.	De hertog.
Le comte.	De graaf.
Le baron.	De baron.
Le général.	De generaal, veldheer.
Le major-général.	De generaal-majoor.
Le lieutenant-général.	De luitenant-generaal.
Le colonel.	De kolonel.
Le major.	De majoor.
Le capitaine.	De kapitein.
Le lieutenant.	De luitenant.
Le sergent.	De sergeant, serjant.
Le (simple) soldat.	De gemeene soldaat.
Le louche.	De scheele.
Le borgne.	De eenoogige.
L'aveugle.	De blinde.
Le bossu.	De gebogchelde, bultenaar.
Le boiteux.	De manke, hinkende.
Le sourd.	De doove.
Le muet.	De stomme.
Le chauve.	De kale.

Le myope.	De kortzigtige.
Le géant.	De reus.
Le nain.	De dwerg.
Le malade.	De zieke.
Le peintre.	De schilder.
Le médecin.	De arts, geneesheer.
Le musicien.	De muziekant.
L'acteur.	De tooneelspeler.
Le danseur.	De danser.
Le tailleur.	De kleêrmaker.
Le cordonnier.	De schoenmaker.
L'imprimeur.	De drukker.
Le meunier.	De molenaar.
Le tisserand.	De wever.
Le cordier.	De touwslager.
Le joaillier.	De juwelier.
L'architecte.	De bouwkundige, bouwmeester, architekt.
Le drapier.	De lakenfabriekant.
Le tonnelier.	De kuiper.
Le pharmacien.	De apotheker.
Le barbier.	De barbier, baardscheerder.
Le boulanger.	De broodbakker.
Le charcutier.	De spekslager.
Le savetier.	De schoenlapper.
Le boutiquier.	De kramer, winkelier.
Le sellier.	De zadelmaker.
Le maréchal (ferrant.)	De hoefsmid.
Le sculpteur.	De beeldhouwer.
Le menuisier.	De kastenmaker.
Le maçon.	De metselaar.
Le serrurier.	De slotenmaker.
Le boucher.	De vleeschhouwer.
La blanchisseuse.	De waschvrouw, bleekster.
L'horloger.	De horlogiemaker.
Le vitrier.	De glazenmaker.
Le seigneur (le maître).	De meester, heer.
Le valet, le domestique, le garçon	De knecht.
Les domestiques.	De bedienden, dienstboden.
La servante.	De meid.
Le cocher.	De koetsier.
La femme de chambre.	De kamenier.
Le cuisinier (la cuisinière).	De kok.
Le sommelier.	De keldermeester.

Le jardinier.	De tuinman.
Le père.	De vader.
La mère.	De moeder.
Le fiis.	De zoon.
La fille.	De dochter.
Le grand-père.	De grootvader.
La grand'-mère.	De grootmoeder.
Le père du grand-père, ou le bisaïeul.	De overgrootvader.
La mère de la grand'-mère, la bisaïeule.	De overgrootmoeder.
Le frère.	De broeder.
La sœur.	De zuster.
L'ainé, l'ainée.	De oudste.
Le cadet.	De jongste.
L'oncle.	De oom.
La tante.	De tante (moei).
Le neveu.	De neef (broeders of zusters zoon).
La nièce.	De nicht (broeders of zusters dochter).
Le cousin.	De neef.
La cousine.	De nicht.
Cousins germains.	Volle neven.
Cousins issus de germains.	Achterneven.
Le beau-frère.	De schoonbroeder, zwager.
La belle-sœur.	De schoonzuster.
Le beau-père.	De schoonvader.
La belle-mère.	De schoonmoeder.
Le beau-fils, le gendre.	De schoonzoon.
La belle-fille, la bru.	De schoondochter.
Le petit-fils.	De kleinzoon.
La petite-fille.	De kleindochter.
Le compère.	De peetoom.
La commère.	De petemoei.
Le parrain.	De doopheffer.
La marraine.	De doophefster.
Le filleul.	Het doopkind, de doopzoon.
La filleule.	De doopdochter.

RECUEIL DES VERBES LES PLUS USITÉS DANS LA CONVERSATION.

POUR BOIRE ET MANGER.

XXIII.

Mâcher.
Avaler.
Couper.
Goûter.
Rincer.
Boire.
Manger.
Jeûner.
Déjeuner.
Dîner.
Goûter.
Souper.

POUR S'ALLER COUCHER.

XXIV.

Se coucher.
Dormir.
Veiller.
Reposer.
S'endormir.
Songer, rêver.
Ronfler.
S'éveiller.
Se lever.

POUR S'HABILLER.

XXV.

S'habiller.
Se déshabiller.
Se chausser.

VERZAMELING VAN DE IN DE ZAMENLEVING MEEST GEBRUIKELIJKE WERKWOORDEN.

DRINKEN EN ETEN.

XXIII.

Kaauwen.
Verslinden, doorslikken.
Snijden.
Proeven.
Spoelen.
Drinken.
Eten.
Vasten.
Ontbijten.
Middagmalen.
Het vieruurtje nuttigen.
Avondmalen.

OM TE BED TE GAAN.

XXIV.

Te bed gaan.
Slapen.
Waken.
Rusten.
Inslapen.
Droomen.
Snurken.
Ontwaken.
Opstaan.

OM ZICH TE KLEEDEN.

XXV.

Zich kleeden.
Zich ontkleeden.
Zich schoeijen (kousen en schoenen aandoen).

Se déchausser.	Zich ontschoeijen (kousen en schoenen uitdoen).
Se peigner.	Zich kammen.
Se coiffer.	Zich kappen.
Mettre, ôter son chapeau.	Zijnen hoed opzetten, afnemen.
Se boutonner.	Zich digtknoopen.
Se déboutonner.	Zich losknoopen.
Se lacer.	Zich rijgen.
Se délacer.	Zich openrijgen.

ACTIONS ORDINAIRES DE L'HOMME. / GEWONE BEDRIJVEN VAN DEN MENSCH.

XXVI. / XXVI.

Rire.	Lagchen.
Pleurer.	Weenen, schreijen.
Soupirer.	Zuchten.
Eternuer.	Niezen.
Bailler.	Gapen.
Souffler.	Blazen.
Siffler.	Fluiten.
Écouter.	Luisteren.
Cracher.	Spuwen.
Se moucher.	Zijnen neus snuiten.
Suer.	Zweeten.
Trembler.	Beven.
Tousser.	Hoesten.
Être enroué.	Schor zijn.
Regarder.	Beschouwen.
Gratter.	Krabben.
Chatouiller.	Kittelen.
Saluer.	Groeten.
Enseigner.	Onderwijzen.
Punir.	Straffen.
Louer.	Prijzen.
Blâmer.	Afkeuren.
Donner.	Geven.
Défendre.	Verdedigen. Verbieden.
Maltraiter.	Mishandelen.
Battre.	Slaan.
Haïr.	Haten.
Pardonner.	Vergeven.
Disputer.	Redetwisten.

Quereller.	Krakeelen.
Protéger.	Begunstigen.
Abandonner.	Verlaten, begeven.
Bénir.	Zegenen.
Maudire.	Vloeken.
Chanter.	Zingen.
Danser.	Dansen.
Sauter.	Springen.
Jouer.	Spelen.
Gagner.	Winnen.
Perdre.	Verliezen.
Gager.	Wedden.
Risquer, aventurer.	Wagen.
Couper aux cartes.	De kaart afnemen.
Se divertir, s'amuser.	Zich vermaken.
Se moquer, se railler.	Spotten.

POUR ACHETER.	OM TE KOOPEN.
XXVII.	XXVII.
Demander le prix.	Den prijs vragen.
Combien vaut?	Hoeveel is? (Hoeveel vraagt gij?)
Combien coûte?	Hoeveel kost?
Marchander.	Dingen.
Acheter.	Koopen.
Payer.	Betalen.
Surfaire.	Overvragen.
Vendre.	Verkoopen.
Vendre à bon marché (*ou* à bon compte).	Goedkoop verkoopen.
Prêter.	Leenen.
Emprunter.	(Ont)leenen.

ACTIONS DE MOUVEMENT.	BEWEGINGEN.
XXVIII.	XXVIII.
Aller.	Gaan.
Venir.	Komen.
Retourner.	Terugkeeren.
S'arrêter.	Stilstaan.
Marcher.	Gaan (stappen).

Courir.	Loopen.
Suivre.	Volgen.
Fuir.	Vlugten.
Échapper.	Ontsnappen.
Partir.	Vertrekken.
Avancer.	Voortloopen, vooruitkomen.
Reculer.	Achteruit schuiven.
S'éloigner (*ou* s'écarter).	Zich verwijderen.
S'approcher.	Naderen.
Tourner.	Keeren (wenden).
Tomber.	Vallen.
Glisser.	Glijden.
Arriver.	Aankomen.
Aller au-devant (*ou* à la rencontre).	Te gemoet gaan.
Entrer.	Binnentreden, intreden.
Sortir.	Uitgaan.
Monter.	Opstijgen (naar boven gaan).
Descendre.	Afdalen (naar beneden gaan.)
S'asseoir.	Zich nederzetten.
Se promener, faire un tour de promenade.	Wandelen.

FONCTIONS MANUELLES. — HANDENARBEID.

XXIX. — XXIX.

Travailler.	Werken.
Toucher.	Raken.
Manier.	Behandelen.
Lier.	Binden.
Délier.	Ontbinden, losbinden.
Attacher.	Vasthechten (aan-, vastknoopen).
Détacher.	Losmaken.
Lâcher.	Loslaten, vieren.
Oter.	Weg-, ont-, afnemen.
Prendre.	Nemen.
Dérober.	Stelen, onttrekken.
Recueillir.	Verzamelen.
Déchirer.	Verscheuren.
Présenter.	Vertoonen, aanbieden.
Recevoir.	Ontvangen.
Serrer.	Hard drukken, sluiten.

Tenir.	Houden.
Rompre.	Breken, schenden.
Couvrir.	Dekken.
Découvrir.	Ontdekken.
Nettoyer.	Schoonmaken.
Frotter.	Wrijven.
Tâter.	Betasten.
Égratigner.	Krabben.

FONCTIONS INTELLECTUELLES. — VERRIGTINGEN VAN HET VERSTAND.

XXX — XXX.

Se souvenir, se rappeler.	Zich herinneren.
Oublier.	Vergeten.
Penser.	Denken.
Croire.	Gelooven.
Douter.	Twijfelen.
Soupçonner.	Vermoeden (verdenken).
Observer.	Bemerken (gadeslaan).
Prendre garde.	In acht nemen (achtslaan).
Connaître.	Kennen.
S'imaginer, se mettre en tête.	Zich inbeelden.
Souhaiter, désirer.	Wenschen, begeeren.
Espérer.	Hopen.
Craindre.	Vreezen.
Assurer.	Verzekeren.
Juger.	Oordeelen.
Conclure.	Besluiten.
Résoudre.	Oplossen.
S'entêter.	Zich verzetten (koppig zijn).
S'obstiner.	Halsstarrig zijn.
S'emporter, s'échauffer.	Driftig worden.
S'apaiser, se calmer.	Bedaren.
Se tromper.	Zich bedriegen (vergissen.)

RECUEIL D'ADVERBES. — BIJWOORDEN.

XXXI. — XXXI.

Bien.	Wel.
Comme ça.	Zoo zoo! Zoo wat.
A contre-cœur.	Met tegenzin.

De (vive) force.	Met geweld.
A l'envi, à qui mieux mieux.	Om strijd.
Mal.	Kwalijk.
Par hasard.	Bij toeval.
Alors.	Toen, alsdan.
Après.	Naderhand, daarna.
Aujourd'hui.	Heden.
Bientôt.	Weldra.
A pied.	Te voet.
Malgré.	Ondanks.
En secret, en cachette.	In het geheim.
A souhait.	Naar wensch.
A tort.	Ten onregte.
Par mégarde (*ou* inadvertance).	Bij vergissing.
Dernièrement.	Laatst.
A l'avenir.	Voortaan.
A présent, maintenant.	Nu, tegenwoordig, thans.
Souvent.	Dikwijls, vaak.
De nuit.	Des nachts.
Rarement.	Zelden.
Médiocrement.	Middelmatig.
Facilement, aisément.	Gemakkelijk.
Considérablement.	Aanmerkelijk.
Certainement, sûrement.	Zeker, zekerlijk.
Exactement.	Naauwkeuriglijk.
Franchement.	Ronduit, opregtelijk.
Heureusement.	Gelukkiglijk.
Joliment.	Aardig.
Doucement.	Zachtkens.
Généralement.	Algemeen (over het algemeen).
Annuellement.	Jaarlijks.
Agréablement.	Aangenaam (op eene aangename wijze).
Simplement.	Eenvoudiglijk.
Vainement, inutilement, en vain.	Te vergeefs.
Purement.	Zuiver (enkel en alleen).
Depuis peu.	Sedert kort.
Dans peu, sous peu.	Binnen kort.
Matin (de bon matin).	Ochtend.
Par jour, journellement.	Dagelijks.
Dehors.	Buiten.
Jusqu'où?	Tot hoe ver?
Loin.	Ver.
Ici.	Hier.

A gauche.	Links.
L'autre jour.	Onlangs.
Du jour au lendemain.	Van den eenen dag tot den anderen.
A loisir.	Op zijn gemak.
Incontinent.	Onmiddellijk.
Ci-devant.	Vroeger (voorheen).
Désormais, dorénavant.	Voortaan.
Aussitôt.	Dadelijk.
Par mois.	Maandelijks.
Quelquefois, parfois.	Soms, somtijds.
Au soir.	Des avonds.
Tard.	Laat.
A vue d'œil.	Toeziende.
Nulle part.	Nergens.
D'outre en outre.	Door en door.
Par ici.	Herwaarts.
A reculons.	Rugwaarts.
D'abord.	Eerst (ten beginne).
Avant.	Voor.
Confusément.	Verward.
Séparément.	Afgescheiden.
A la file.	Achtereen (bij rijen).
Par parties.	Bij gedeelten.
En partie.	Gedeeltelijk (deels).
Pas à pas.	Stap voor stap.
Pêle-mêle.	Ondereen (door elkander).
De suite.	Dadelijk.
Tout de suite.	Onmiddellijk.
Un à un.	Een voor een.
Beaucoup.	Veel.
Combien.	Hoeveel.
Peu.	Weinig.
Infiniment.	Oneindiglijk.
Davantage.	Meer.
Moins.	Minder.
Également.	Evenzeer (gelijk).
De même.	Evenzoo.
Autant.	Zoo veel.
D'autant plus.	Te meer.
De mieux.	Ten beste.
Comment ?	Hoe ?
Depuis quand ?	Sedert wanneer ?
Où.	Waar.

D'accord.	Goed. (Het is zoo)
Assurément.	Zekerlijk.
Sans doute.	Zonder twijfel.

RECUEIL D'ADJECTIFS. / BIJVOEGELIJKE NAAMWOORDEN.

XXXII. / XXXII

Abandonné.	Verlaten.
Acide.	Zuur.
Admirable.	Bewonderenswaard.
Affable.	Minzaam, vriendelijk.
Affecté.	Ligt geraakt (aangedaan).
Affligé.	Gegriefd.
Affreux.	Schrikkelijk.
Agé.	Oud (bejaard).
Agile.	Vlug.
Agréable.	Aangenaam.
Aigre.	Zuur.
Aigu.	Scherp (puntig).
Aimable.	Beminnelijk.
Aisé.	Gemakkelijk (bemiddeld).
Ambitieux.	Eerzuchtig.
Amer.	Bitter.
Amusant.	Vermakelijk.
Annuel.	Jaarlijksch.
Apre.	Ruw.
Aride.	Dor.
Assidu.	Aanhoudend. (Vlijtig)
Attentif.	Oplettend.
Avantageux.	Voordeelig.
Avare.	Gierig.
Aveugle.	Blind.
Babillard.	Babbelachtig.
Beau.	Schoon.
Bienfaisant.	Weldadig.
Bizarre.	Grillig.
Calme.	Bedaard. (kalm)
Capable.	Bekwaam.
Capricieux.	Grillig (eigenzinnig).
Célèbre.	Beroemd.
Certain.	Zeker (gewis).
Chagrin.	Verdrietig.

Chargé.	Beladen.
Charitable.	Liefdadig.
Chaste.	Kuisch.
Chaud.	Warm.
Cher.	Duur (waard).
Chétif.	Gering (mager).
Chrétien.	Christelijk.
Civil.	Beleefd (Burgerlijk).
Clair.	Duidelijk.
Colère.	Driftig.
Comique.	Koddig (boertig).
Commode.	Gemakkelijk.
Complaisant.	Gedienstig.
Confus.	Verward.
Continuel.	Gedurig.
Considérable.	Aanzienlijk (aanmerkelijk).
Constant.	Standvastig.
Consterné.	Verslagen (neêrslagtig).
Contagieux.	Besmettelijk.
Content.	Tevreden.
Convenable.	Passend.
Coquet.	Behaagziek (koket).
Cordial.	Hartelijk. (Hartversterkend).
Correct.	Naauwkeurig.
Corrompu.	Bedorven.
Coupable.	Schuldig (misdadig).
Courageux.	Moedig.
Courbé.	Gebukt (gebogen).
Court.	Kort.
Courtois.	Hoffelijk.
Couvert.	Bedekt.
Craintif.	Vreesachtig.
Crédule.	Ligtgeloovig.
Creux.	Hol. (Verward).
Cruel.	Wreed.
Curieux.	Nieuwsgierig. (Zeldzaam).
Dangereux.	Gevaarlijk.
Décrié.	Berucht, befaamd.
Déguisé.	Verkleed.
Délabré.	Vervallen (armoedig).
Délicat.	Kiesch (keurig).
Délicieux.	Kostelijk (heerlijk).
Désagréable.	Onaangenaam.
Déshonnête.	Onfatsoenlijk.

Désintéressé.	Belangeloos.
Désobéissant.	Ongehoorzaam.
Dévot.	Vroom.
Différent.	Verschillend.
Difficile.	Moeijelijk.
Digne.	Waardig.
Diligent.	Vlijtig.
Discret.	Bescheiden.
Dissolu.	Losbandig.
Distrait.	Verstrooid.
Divers.	Verscheiden.
Divin.	Goddelijk.
Doré.	Verguld.
Douloureux.	Smartelijk (pijnlijk).
Douteux.	Twijfelachtig.
Doux.	Zacht (zoet).
Droit.	Regt.
Drôle.	Potsierlijk.
Dur.	Hard.
Durable.	Duurzaam.
Égal.	Gelijk.
Égaré.	Verdwaald.
Élégant.	Sierlijk.
Embarrassé.	Verlegen.
Enchanté.	Betooverd (verrukt).
Ennuyant, ennuyeux.	Vervelend.
Enroué.	Schor (verkouden).
Enflé.	Gezwollen.
Engourdi.	Verstijfd (verkleumd).
Épais.	Dik.
Épars.	Verstrooid.
Épouvantable.	Verschrikkelijk.
Estimable.	Achtenswaard.
Estropié.	Lam (verminkt).
Étonné.	Verwonderd.
Étourdi.	Onbezonnen.
Étroit.	Naauw.
Évident.	Duidelijk (opentlijk).
Extraordinaire.	Buitengewoon.
Fâché.	Boos.
Fâcheux.	Hinderlijk (lastig).
Facile.	Gemakkelijk.
Fade.	Laf (flaauw).
Faible.	Zwak.

Fameux.	Berucht (beroemd).
Familier.	Gemeenzaam.
Farouche.	Woest (wild).
Fat.	Winderig.
Fatal.	Noodlottig.
Fatigant.	Vermoeijend.
Fatigué.	Vermoeid.
Favorable.	Gunstig.
Fécond.	Vruchtbaar.
Ferme.	Vast (standvastig).
Fertile.	Vruchtbaar.
Fidèle.	Getrouw.
Fier.	Trotsch (fier).
Fin.	Fijn (slim).
Fort.	Sterk.
Fou.	Dwaas.
Frais.	Versch.
Franc.	Vrij (frank).
Fréquent.	Menigvuldig (menigwerf).
Friand.	Snoepachtig.
Frugal.	Sober.
Funeste.	Noodlottig.
Furieux.	Woedend.
Gai.	Vrolijk.
Gelé.	Bevrozen.
Général.	Algemeen.
Généreux.	Edelmoedig.
Gentil.	Lief (aardig).
Glissant.	Glad.
Gourmand.	Gulzig.
Grand.	Groot.
Gras.	Vet.
Gros.	Dik.
Habile.	Bekwaam.
Hardi.	Stout.
Heureux.	Gelukkig.
Hideux.	Afzigtelijk.
Honnête.	Fatsoenlijk.
Honorable.	Eervol.
Honteux.	Schandelijk.
Horrible.	IJselijk.
Humide.	Vochtig.
Ignorant.	Onwetend.
Immense.	Onmetelijk.

Importun.	Lastig.
Incroyable.	Ongeloofelijk.
Inévitable.	Onvermijdelijk.
Infidèle.	Ongetrouw.
Infortuné.	Ongelukkig.
Ingénu.	Onnoozel.
Ingrat.	Ondankbaar.
Innocent.	Onschuldig.
Insupportable.	Onverdragelijk.
Inutile.	Nutteloos.
Irréparable.	Onherstelbaar.
Jeune.	Jong.
Joli.	Mooi.
Laborieux.	Vlijtig (arbeidzaam).
Lâche.	Laag (lafhartig).
Lisible.	Leesbaar.
Long.	Lang.
Lourd.	Zwaar (log).
Maigre.	Mager.
Malade.	Ziek.
Malheureux.	Ongelukkig.
Malicieux.	Kwaadaardig.
Maternel.	Moederlijk.
Mauvais.	Kwaad (slecht).
Mécontent.	Ontevreden
Médiocre.	Middelmatig.
Méfiant.	Mistrouwend.
Moderne.	Nieuwerwetsch.
Modeste.	Zedig.
Mou.	Week.
Muet.	Stom (sprakeloos).
Mûr.	Rijp.
Nécessaire.	Noodzakelijk.
Noir.	Zwart,
Nombreux.	Talrijk.
Nu.	Naakt.
Obéissant.	Gehoorzaam.
Obscur.	Donker. (Vergeten).
Odieux.	Hatelijk (gehaat).
Oublieux.	Vergeetachtig.
Pâle.	Bleek.
Passable.	Schrikkelijk.
Pauvre.	Arm.
Pensif.	Peinzend (nadenkend).

Pesant.	Zwaar. (Wigtig).
Petit.	Klein.
Peureux.	Vreesachtig.
Plaisant.	Behagelijk (lustig).
Plein.	Vol.
Possible.	Mogelijk.
Précieux.	Kostbaar.
Prêt.	Gereed.
Probable.	Waarschijnlijk.
Prochain.	Aanstaande.
Profond.	Diep.
Prudent.	Voorzigtig.
Puissant.	Vermogend.
Pur.	Zuiver (rein).
Raisonnable.	Verstandig (redelijk).
Rapide.	Snel.
Rare.	Zeldzaam.
Réel.	Wezentlijk.
Régulier.	Regelmatig.
Religieux.	Godsdienstig.
Respectable.	Eerbiedwaard.
Riche.	Rijk.
Rigoureux.	Gestreng.
Robuste.	Sterk (gespierd).
Rond.	Rond.
Rude.	Ruw.
Sain.	Gezond.
Sale.	Morsig.
Sanglant.	Bloedig (bloedend).
Sauvage.	Wild.
Savant.	Geleerd.
Sec.	Droog.
Sensible.	Gevoelig.
Sérieux.	Ernstig.
Sévère.	Gestreng.
Sincère.	Opregt.
Sot.	Zot (dwaas).
Sourd.	Doof.
Spirituel.	Geestig (geestelijk).
Tendre.	Teeder.
Terrible.	Verschrikkelijk.
Tiède.	Laauw.
Timide.	Beschroomd.
Tranquille.	Gerust.

Triste.	Droevig.
Usé.	Versleten. (Afgeleefd).
Utile.	Nuttig.
Vaillant.	Dapper. (Kloek).
Vain.	IJdel.
Variable.	Veranderlijk.
Vieux.	Oud.
Vif.	Levendig. Opgeruimd.
Vil.	Laag.
Vrai.	Waar.
Vraisemblable.	Waarschijnlijk.
Zélé.	IJverig.

TWEEDE DEEL.

DERDE AFDEELING.

EXPRESSIONS, QUI SONT ORDINAIREMENT MAL TRADUITS.	UITDRUKKINGEN, DIE GEWOONLIJK SLECHT IN HET FRANSCH WORDEN OVERGEBRAGT.
I.	I.
Il dessine *d'après* nature (niet *après* la nature).	Hij teekent naar de natuur.
Avez-vous de l'argent *sur* vous? (n. *chez* vous).	Hebt gij geld bij u?
Ce passage se trouve *dans* Cicéron (n. *chez* Cicéron).	Deze plaats vindt men bij Cicero.
Dans (*à*) cette occasion j'ai remarqué (n. *chez* cette occasion).	Bij deze gelegenheid heb ik opgemerkt.
Il demeure *près de* l'église (n. *chez* l'église).	Hij woont bij de kerk.
Dans cette île (n. *sur* cette île).	Op dit eiland.
Aller chercher du vin *à* la cave (n. *de* la cave).	Wijn uit den kelder halen.
Boire *dans* un verre, fumer *dans* une pipe (n. *d'un* verre, *d'une* pipe).	Uit een glas drinken; uit eene pijp rooken.
Il partira *dans* trois jours (n. *en* trois jours).	Hij reist binnen drie dagen af.
Il a fait ce voyage *en* neuf jours (n. *dans* neuf jours).	Hij heeft die reis in negen dagen gemaakt.

A part ce défaut c'est un homme très-estimable (n. *outre* ce défaut).	Behalve dit gebrek is hij een zeer achtenswaard man.
Outre cette somme il a reçu tant (n. *outre* et *hors* cette somme).	Boven en behalve deze som heeft hij nog zoo veel ontvangen.
Sans crainte *ni* pudeur (n. sans crainte *ou* pudeur).	Zonder vrees of schaamte.
Si je le *savais*, je le dirais (n. si je le *saurais*).	Indien ik het wist zou ik het zeggen.
Quoiqu'il *soit* fort riche (n. quoiqu'il *est*).	Hoewel hij zeer rijk is.
Ce juif veut *se faire* chrétien (n. veut *devenir*).	Deze jood wil christen worden.
Avoir le rang *de* capitaine (n. *posséder*).	Den kapiteinsrang bezitten.
Je ne crois pas qu'il *vienne* (n. qu'il *viendra*).	Ik geloof (denk) niet dat hij komen zal.
Est-il certain qu'il *parte* demain? (n. qu'il *part*).	Is het zeker dat hij morgen vertrekt?
Je doute qu'il *réussisse* (n. qu'il *reussira*).	Ik twijfel er aan dat hij slagen zal.
J'appréhende qu'il *ne lui* soit arrivé quelque malheur (n. qu'il *lui* soit).	Ik ducht zeer dat hem eenig ongeluk overkomen zij.
C'est le plus grand homme qui *ait* jamais existé (n. qui *a*).	Dat is de grootste man die ooit bestaan heeft.
Il n'y était pas que je *sache* (n. que je *sais*).	Hij was er niet, zoo ver ik weet.
Voilà la lettre que vous m'avez *écrite* (n. *écrit*).	Ziedaar den brief dien gij mij geschreven hebt.
Je l'ai *trouvée* très-belle (n. *trouvé*).	Ik heb haar zeer schoon gevonden.
Combien de soldats, que de canons j'ai *vus* (n. *vu*).	Wat al soldaten, wat al kanonnen heb ik gezien.
Je l'ai *vue* peindre (n. *vu*).	Ik heb haar zien schilderen.
Je l'ai *vu* peindre (n. *vue*).	Ik heb haar (hem) zien afschilderen.
Les lettres que je lui *avais écrites* dévoilèrent ce secret (n. *portèrent au jour*).	De brieven die ik hem (haar) had geschreven bragten het geheim aan den dag.

Je vous remercie *de* vos bontés (n. *pour* vos bontés).	Ik bedank u voor uwe goedheid.
Je viens *de chez* un marchand (n. je viens *d'un* marchand).	Ik kom van eenen koopman.
Il lui *demanda son nom* (n. *après son* nom).	Hij vroeg hem naar zijnen naam.
Nous jouons *un déjeûner* (n. *pour* un déjeûner).	Wij spelen om een ontbijt.
Chemin faisant, *en chemin*, *en route*. (n. *sur la route*).	Onder weg.
Je *le* lui *passe* (n. je lui *tiens cela pour bon*).	Ik houd hem dit ten goede.
Sentir *le vin* (n. *d'après* le vin).	Naar den wijn rieken.
J'ai peur *de vous incommoder* (n. je crains de vous *tomber à charge*).	Ik vrees u lastig te vallen.
Se faire *de* quelqu'un *un ennemi* (n. faire quelqu'un *pour* son ennemi).	Zich iemand tot vijand maken.
Quel âge a cet enfant? (n. *combien vieux est* cet enfant?)	Hoe oud is dit kind?
Quelle est la largeur de cette table? (n. *combien large* est cette table?)	Hoe breed is die tafel?
Ce lit *a* six pieds *de* long *sur* trois et demi *de* large (n. ce lit est *six pieds long*).	Dit bed is zes voet lang en drie en een halve voet breed.
Je *n'entends* pas ce que vous dites (n. je *ne comprends* pas ce que vous dites).	Ik versta niet wat (hetgeen) gij zegt.
Qui est-ce qui a *dit* la messe aujourd'hui? (n. qui a *lu* la messe?)	Wie heeft van daag de mis gezegd (bediend, gelezen)?
Il *sait* lire (n. il *peut* lire).	Hij kan lezen.
Savez-vous nager? (n. *pouvez*-vous nager?)	Kunt gij zwemmen?
Nous *aurons de l'*orage (n. nous *recevrons* de l'orage).	Wij krijgen onweder.
Je ne *prends* pas de café (n. je *bois aucun* café).	Ik drink geen koffij.
J'ai passé neuf ans à Paris (n. *j'étais* neuf ans à Paris).	Ik was negen jaar te Parijs.
J'ai la main *engourdie* (n. *ma* main *dort*).	Mijne hand slaapt.

Je *ne me fais* aucun scrupule *de* le faire (n. *je ne vois* aucun scrupule *pour* le faire).	Ik zie er geen bezwaar in het te doen.
Il *fait* un peu de vent (n. il *vent* un peu).	Het waait een weinig.
*J'ai fait emplette d'*un couteau (n. *je me suis acheté* un couteau).	Ik heb mij een mes gekocht.
Nous *serons morts* avant ce temps-là, *nous ne verrons pas cela, nous n'en serons pas témoins* (n. nous ne *vivrons* pas pendant cela).	Dat beleven wij niet.
Il *ne se gêne pas* (n. il *se le fait commode*).	Hij maakt het zich gemakkelijk.
Il est *rempli de son mérite* (n. il se *figure beaucoup sur*...).	Hij laat zich veel voorstaan op zijne kunde.
Qu'avez-vous? quelle est votre indisposition? (n. *quoi vous manque?*)	Wat deert (scheelt) u?
J'*irai* le *voir* (n. je le *visiterai*).	Ik zal hem gaan bezoeken.
Voilà huit jours que je ne suis sorti (n. *je ne suis pas sorti depuis huit jours*).	Sedert acht dagen ben ik niet uit geweest.
Je ne voudrais pas vous *déranger* (n. vous *tomber incommode*).	Ik zou u geen belet willen aandoen (niet lastig willen vallen).

Faites boire *à cet* enfant un peu de vin (n. *donnez à* boire *à cet* enfant).	Geef aan dit kind een weinig wijn te drinken.
Je *lui* ai fait réciter sa leçon (n. je *l'*ai fait réciter).	Ik heb hem (haar) zijne (hare) les verhoord.
Votre frère *sait*-il le français (n. *connaît*-il?)	Kent (verstaat) uw broeder fransch?
Faites sortir ou *amenez-moi* mon cheval (n. *apportez-moi* mon cheval).	Breng mij mijn paard.
Il a péri faute de *secours* (n. faute d'*aide*).	Hij is omgekomen uit gebrek aan hulp.
C'est bien aimable *à* vous (n. *de* vous).	Dat is zeer lief van u.
Il n'a pas *de quoi* vivre (n. il n'a *pas assez pour* vivre).	Hij heeft geen bestaan (niet genoeg om te leven).

Une assiette *blanche* (n. une assiette *propre*).	Een schoon bord.
On *va mettre le couvert* (n. on *couvrira aussitôt la table*).	De tafel wordt oogenblikkelijk gedekt.
Vous lui *passez* bien de choses (n. vous lui *regardez* trop de choses *à travers les doigts*).	Gij ziet veel bij hem door de vingers.
Je n'ai trouvé *âme qui vive* (n. *aucune âme vivante*).	Ik heb er geen levende ziel gevonden.
Vous *vous êtes trompé de clef* (n. *vous avez la clef fausse*).	Gij hebt den verkeerden sleutel genomen.
Je *serais fâché* de vous *distraire* de vos affaires (n. *il me fâcherait* si je vous *retirais* de vos affaires).	Het zou mij spijten als ik u van uwe zaken aftrok.
Cette chose s'est faite tout autrement que vous *ne croyez* (n. que vous *vous la représentez*).	Die zaak is gansch anders geschied dau gij ze u voorstelt.
Sait-il monter à cheval? (n. *peut*-il monter?)	Kan hij paard rijden?
Ce n'est pas beau *pour* un jeune homme (n. *à* un jeune homme).	Dat staat eenen jonkman niet fraai.
Quel bonheur qu'ils ne *soient* pas en route! (n. ne *sont* pas en route!)	Welk een geluk dat zij niet op weg zijn.
Donnez-moi du pain rassis, je n'aime pas *le* pain frais (n. *du* pain frais).	Geef mij oudbakken brood, ik houd niet van versch brood.
Il parle *du* nez (n. *par le* nez).	Hij spreekt door den neus.
J'ai peur qu'il *ne l'ait* tué (n. j'ai peur qn'il *l'a* tué).	Ik vrees dat hij hem gedood heeft.
C'est encore pire que je *ne croyais* (n. que je *croyais*).	Dat is nog erger dan ik dacht.
Je ne me laisserai plus prendre *à* de belles paroles (n. *par* de belles paroles).	Ik zal mij door fraaije woorden niet meer laten vangen.
Allez changer *d'habits* (n. *mettre d'autres habits*).	Ga andere kleederen aantrekken.

Oserais-je vous offrir *un* cigare? (n. *une* cigare?)	Zou ik u eene sigaar durven aanbieden?

Je ne comprends rien *à* sa conduite (n. *de* sa conduite).	Ik begrijp niets van zijn gedrag.
Nous ne concevons rien *à* cette chose (n. *de* cette chose).	Wij begrijpen niets van die zaak.
Cet ouvrage *se continue* (n. *est continué*).	Dat werk wordt voortgezet.
Ne perdez pas *courage* (n. *le courage*).	Geef den moed niet op. Verlies den moed niet.
Coûte que coûte (n. *coûte ce qu'il veut*).	Het koste wat het wil.
Il entend *la* raillerie (n. il *est bon railleur*).	Hij is een goede grappenmaker.
Je vous remercie *de* l'honneur que... (n. *pour* l'honneur).	Ik dank u voor de eer die...
Je me repens *de l'avoir* fait (n. *j'ai repentir*).	Ik heb berouw het gedaan te hebben.
Avez-vous déjà répondu *à* cette lettre? (n. répondu *cette* lettre?)	Hebt gij dien brief reeds beantwoord?
Avez-vous déjà *contremandé* la voiture? (n. *décommandé* la voiture?)	Hebt gij de koets reeds afbesteld (afgezegd)?
Qu'avez-vous *eu* (*mangé*) *à déjeûner?* (n. *pour votre déjeûner?*)	Wat hebt gij voor uw ontbijt gehad? (Met wat hebt gij ontbeten?)
J'ai déjeûné *de* café, *d'*œufs (n. *avec du* café, *des* œufs).	Ik heb met koffij, met eijeren ontbeten.
Demandez *à cet* homme d'où il vient (n. demandez *cet* homme),	Vraag dien man van waar hij komt.
Elle ne doute pas qu'il *n'écrive* (n. qu'il *écrira*).	Zij twijfelt er niet aan dat hij zal schrijven.
Il *tomba* malade (n. il *devint* malade).	Hij werd ziek.
Il *l'*a menacé du bâton (n. *avec un baton*).	Hij heeft hem met den stok gedreigd.
Je suis *en* votre pouvoir, *à* votre merci (n. *dans* votre pouvoir).	Ik ben in uwe magt.
Il *ne* manque pas d'esprit (n. il *ne lui* manque pas *à d'*esprit).	Het ontbreekt hem niet aan geest (aan verstand).
Êtes-vous *musicien?* (n. *jouez-vous de la musique?*)	Speelt gij muziek?

C'est ici *que* je demeure (n. je demeure *ici*).	Hier woon ik.
J'ai oublié (*mieux* désappris) *à* chanter (n. *de* chanter).	Ik heb het zingen vergeten.
Non que je *sache* (n. non que je *sais*).	Niet dat ik weet.
Ce vin sent *le* fût (n. *a le goût du* fût).	Die wijn smaakt fustig.
Vous pouvez prendre mon cheval; il ne me sert *à* rien aujourd'hui (n. *je ne fais aucun usage*).	Gij kunt over mijn paard beschikken; ik maak er van daag geen gebruik van.
Un chien qui ne lui sert *de* rien (n. *à* rien).	Een hond die hem tot niets dienstig is.
La seule idée en fait frémir (n. *l'idée seule*).	De gedachte alleen doet sidderen.

C'est ma fille *unique* (n. ma *seule* fille).	Zij is mijne eenige dochter.
*A l'*ombre, *au* soleil (n. *dans l'*ombre, *dans le* soleil).	In de schaduw, in de zon (in den zonneschijn).
Le bateau *fait de l'*eau (n. *tire de l'*eau).	Het vaartuig (schip) haalt versch water in.
Ce mot *m'est* échappé (n. *m'a* échappé).	Dit woord is mij ontsnapt.
Ils *ont* éclaté de rire (n. ils *sont* éclatés).	Zij zijn in een schaterlach uitgebarsten.
Elle me *rend* heureux (n. elle me *fait* heureux).	Zij maakt mij gelukkig.
Il s'est *rendu* malade à force de boire (n. il s'est *fait*).	Door het vele drinken heeft hij zich ziek gemaakt.
Prenez garde de *tomber* (n. de *ne pas tomber*).	Neem u in acht niet te vallen. Pas op dat gij niet valt.
Il *fait* beau temps (n. il *est* beau temps).	Het is fraai (schoon) weder.
Il a *fait* ou *prononcé* un discours (n. il a *tenu*).	Hij heeft eene redevoering gehouden of uitgesproken.
Il sait maintenant à quoi *s'en* tenir (n. à quoi *se* tenir).	Hij weet nu waaraan zich te houden.
Cet enfant est tombé *par* terre (n. *à* terre).	Dat kind is langs den grond gevallen.
Les fruits de l'arbre tombent *à* terre (n. *par* terre).	De vruchten van den boom vallen op de (ter) aarde.

Elle unit *l'esprit* à *la* beauté (n. esprit à beauté).	Zij paart verstand aan schoonheid.
Elle est *en* visite chez nous (n. *à* visite).	Zij is op bezoek bij ons.
Nous avons *de quoi nous amuser* (n. nous avons *quelque chose pour*...).	Wij hebben iets om ons te vermaken.
Il a dans ses manières *un je ne sais quoi* qui me déplaît (n. *quelque chose* qui me déplaît).	Hij heeft iets in zijne manieren dat mij mishaagt.
Il n'a pas *de quoi* vivre (n. il n'a *aucune existence*).	Hij heeft geen bestaan.
Il est pauvre, mais il *ne laisse pas d'être* honnête homme (n. il *est pourtant un* honnête...).	Hij is arm, maar daarom is hij toch een fatsoenlijk man.
A *l'entendre*, il a toujours raison (n. *si on l'entend*).	Als men hem aanhoort heeft hij altijd gelijk.
Si j'étais *que de* vous (n. *comme* vous).	Indien ik was als gij.
Cet enfant *fait* des dents (n. *reçoit* des dents).	Dat kind krijgt tanden.
Que *lui* voulez-vous? Que voulez-vous qu'il fasse? (n. que *doit-il faire?*)	Wat wilt gij van hem? Wat moet hij doen?
Il a fait *fortune* (n. *sa fortune*).	Hij heeft zijne fortuin gemaakt.
Il *se mit* à rire (n. il *commença* à rire).	Hij begon te lagchen.
Les fenêtres de ma chambre *donnent* sur la rue (n. *donnent la vue* sur la rue).	De vensters mijner kamer geven uitzigt op de straat.
Il est dangereux de la main, il a les doigts crochus (n. *il a de longs doigts*).	Hij heeft lange vingers. Hij is wat lang van vingers.
Il se *donne du* bon temps (n. *une bonne vie*).	Hij neemt zich een goed leventje.
Je *n'ai que faire* de cela (n. *je ne veux rien savoir* de cela).	Ik wil er niets van weten.
Ce prédicateur est fort *couru*, *suivi* (n. a *une audience nombreuse*).	Die predikant heeft altijd een talrijk gehoor (wordt drok bezocht).
Avoir les dents longues (n. *manger avec des*...).	Kieskaauwen; met lange tanden eten.
Le temps me *dure*, *je trouve* le	De tijd valt mij lang.

temps long (n. le temps me *tombe* long).	
Il vit *au jour le jour* ou *la journée* (n. *chez le jour*).	Hij leeft bij den dag. (Het is bij hem van de hand in den tand).
Elle est jolie à *croquer* (n. à *voler*).	Zij is om te stelen.
Gagner sa vie ou son pain (n. *mériter*).	Zijn brood verdienen.
Il est impossible *que ce soit vous* (n. *vous pouvez l'être*).	Onmogelijk kunt gij het wezen.
Elle joue (touche) *de la* harpe et *du* piano (n. *la* harpe et *le* piano).	Zij speelt harp en klavier.
La reconnaissance *m'en* fait une loi (n. *me le* fait *pour* une loi).	Dankbaarheid maakt het mij tot pligt.
Il *fait bon* ici (n. il *est bon* ici).	Hier is het goed.
S'observer à table (n. *être frugal* à table).	Matig aan tafel zijn.
Elle lui *donne* dans les yeux (n. elle lui *pique*).	Zij steekt hem (haar) de oogen uit.
Faire la sourde oreille (n. *se tenir sourd*).	Zich doof houden.
A part soi (n. *en soi-même*).	In zich zelven.
Rendre populaire ou *populariser* une science (n. *faire* populaire une science).	Eene wetenschap gemeenzaam maken.
Y-songez-vous? Vous *n'y* songez-pas? *à quoi* songez-vous? (n. *où* songez-vous).	Waar denkt gij aan? (Gij meent het niet).
C'est *urgent;* il n'y a pas de *temps à perdre* (n. il est *haut temps*).	Dat is dringend; er is geen tijd te verliezen; het is hoog tijd.
Il a le *vin triste* (n. le vin le *rend triste*).	De wijn maakt hem neerslagtig.
Il *y est pour* un quart (n. il *en a le* quart).	Hij heeft er voor een vierde deel belang bij.
J'en suis pour mon argent (n. *j'y ai perdu* mon argent).	Ik heb er mijn geld bij ingeschoten.
La couleur *tire* sur le vert (n. *tombe dans* le vert).	Die kleur valt in het groene.
Laissez-là une ligne *en blanc* (n. *vide*).	Laat daar een regel open.

Je ne *ferai qu'aller et venir* (n. je *reviens dans le moment*).	Ik kom (ben) dadelijk terug.
Il ne sait *où il en est* (n. *comment il y est*).	Hij weet niet hoe ver hij er mede is.
Je *n'en ai que faire* (n. je ne puis pas l'*employer*).	Ik kan het niet gebruiken.
La main sur la *conscience* (n. sur le *cœur*).	Met de hand op het hart.
Nous avons du *monde* à diner (n. des *convives*).	Wij hebben menschen te eten (van daag gasten).
Voulez-vous dîner avec moi, voulez-vous *manger ma soupe?* (n. voulez-vous être mon *convive?*)	Wilt ge bij mij blijven eten?
Reste à savoir si...; c'est encore *une* question si...; *ce n'est pas sûr que* (n. *il est* encore la question).	Het is nog te weten of...; het is nog de vraag of...
Je viens *de chez* mon frère (n. *de* mon frère).	Ik kom van mijnen broeder.
Il l'a *mis à* la porte (n. il l'a jeté *par* la porte).	Hij heeft hem de deur uitgezet.
Les plus *belles années* de ma vie (n. les plus *beaux ans*).	De schoonste jaren mijns levens.
J'ai mal *à* la gorge ou *au cou* (n. *dans la gorge*).	Ik heb pijn in de keel, aan den hals.
La *journée* était *belle* (n. le *jour* était *beau*).	De dag was schoon (het was een fraaije dag weder).
Quel quantième avons-nous aujourd'hui? (n. le *combien?*)	De hoeveelste (der maand) hebben wij van daag?
Il est mort *à l'âge* de vingt ans (n. il est mort *dans un* âge).	Hij is in twintigjarigen ouderdom gestorven.
Épargner *sur* sa bouche (n. *à* sa bouche).	Uit zijnen mond sparen.
Vous *autres* Anglais vous croyez (n. *vous Anglais* croyez).	Gij Engelschen gelooft.
Je voyage *en* poste (n. *avec* la poste).	Ik reis met extrapost.
Il s'en est plaint à moi (n. *auprès de moi*).	Hij had zich daarover bij mij beklaagd.
Écrivez-vous *en* français ou *le* français? (n. écrivez-vous *français?*)	Schrijft gij fransch?

Vous pouvez *m'en* croire (n. vous pouvez *me* croire).	Gij kunt mij gelooven.
Il fait *grand* jour (n. il est *clair* jour).	Het is klaar dag.
A parler franchement (n. franchement *parlé*).	Ronduit gesproken.
Il ne rit que *du bout des lèvres* (n. forcément).	Hij lacht slechts gedwongen.
Avoir le cœur *gros* (n. *plein*).	Het hart vol hebben.
Il *n'en* finit *pas* (n. il *ne* finit *jamais*).	Hij houdt niet op.
Il est connaisseur *en* chevaux (n. *de* chevaux).	Hij is paardenkenner.
Chemin faisant ou *en chemin* (n. *sous chemin*).	Onderweg.
Je l'ai vu *en personne* (n. *propre personne*).	Ik heb hem in eigen persoon gezien.
Cette musique est *bien chantante* (n. se *laisse bien chanter*).	Die muziek laat zich goed zingen.
Cela achèvera *de le perdre* (n. *achèver a sa perte*).	Dat zal zijnen ondergang voltooijen.
Laissez-moi *prendre un air de feu*.	Laat mij een oogenblikje bij het vuur zitten.
Comme vous voilà fait! Quel air vous avez! Comme vous avez l'air drôle!	Wat ziet gij er uit. Wat hebt gij een raar voorkomen!
Cette dame a *les* cheveux blonds, les yeux bleus, la bouche petite (n. *des* etc...)	Deze dame heeft blond haar, blaauwe oogen, een kleinen mond.
Soyez *le* (*la*) bienvenu (e) (n. soyez *bienvenu*).	Wees welkom.
C'était hier *la foire* (n. c'était hier *foire*).	Het was gisteren kermis (jaarmarkt.
Apprendre *le* français, *le* latin (n. apprendre *français*).	Fransch, latijn leeren.
Je vous souhaite *le* bon jour, *le* bon soir (n. *bon* jour, *bon* soir).	Ik wensch u goeden dag, goeden avond.
Ce collier sent *la* rose (n. *des* roses).	Deze halsband riekt naar rozen.
Je n'ai pas *le* temps (n. *de* temps).	Ik heb geen tijd.
Aimez-vous *la* bière ? (n. *de la* bière).	Houdt gij van bier?

J'irai vous prendre *vers* (*sur*) *les* dix heures (n. *contre dix heures*).	Ik zal u tegen tien uur komen halen.
Il a plus *de* vingt mille francs de rente (n. il a plus *que*).	Hij heeft meer dan twintig duizend francs rente (inkomen).
Prenons le chemin *le plus* court.	Laat ons den kortsten weg inslaan.
Le *treize* novembre (n. le *treizième* novembre).	Den dertienden november.
J'ai passé *quinze* jours à la campagne (n. *quatorze* jours).	Ik heb veertien dagen op het land doorgebragt.
Il m'a écrit *il y a* huit jours (n. *avant* huit jours).	Hij heeft mij voor acht dagen geschreven.
Deux et deux *font* quatre (n. *est* quatre).	Twee maal twee is vier.
Sont-ce vos *chapeaux?* — Oui, ce *les* sont.	Zijn dit uwe hoeden? Ja, dat zijn ze.
Elle est plus modeste *qu'elle ne l'était* autrefois (n. qu'elle *l'était* autrefois).	Zij is zediger dan zij vroeger was.
Messieurs, vous êtes plus riches que vous *ne* le dites (n. que *vous dites*).	Heeren, gij zijt rijker dan gij zegt.
Je vous *en* prie, aidez-moi. Je vous prie *de* m'aider (n. je vous *prie*, *aidez-moi*).	Ik bid u, help mij.
Quelle heure *est-il?*	Hoe laat is het?
Il est deux heures.	Het is twee uur.
Quelle heure *est-ce?*	Welk uur is dat?
C'est deux heures.	Dat is twee uur.
C'est une chose terrible *que* la haine (n. la haine).	De haat is eene verschrikkelijke zaak.
J'ai couru de toutes *mes* forces.	Ik heb uit al mijne krachten geloopen.
Saluez-le *de ma part* (n. *de moi*).	Groet hem mijnentwege.
Je l'aime *de tout mon cœur* (n. *avec*).	Ik bemin hem met al mijn hart.
C'est *mon* tour.	Het is mijne beurt.
J'ai un rasoir *à moi* (n. j'ai mon *propre* rasoir).	Ik heb mijn eigen scheermes.
C'est à qui arrivera le premier (n. qui arrive le premier le gagne).	Wie er het eerst is, wint het.

Ils courent *à l'envi.* Ils courent *à qui mieux mieux.*	Zij loopen om het hardst.
Qui pis est (n. *ce qui est pis*).	Wat erger is.
Il a *de quoi* vivre.	Hij heeft zijn brood (om te leven).
Ce qu'il vous dit *de flatteur*.	Het vleijende dat hij u zegt.
Monsieur votre père *est-il* chez lui? (n. *est monsieur votre père chez lui?*)	Is (mijnheer) uw vader te huis?
Moi qui *suis* pauvre.	Ik die arm ben.
Il *a* beaucoup voyagé.	Hij heeft veel gereisd.
Allez cueillir des fleurs, *il y en a* beaucoup dans la prairie (n. *il y a très*-beaucoup etc).	Ga bloemen plukken, er zijn zeer veel in de weide.
Assez de gens pensent (n. *assez beaucoup*).	Vrij veel menschen denken.
Il *n'y a que* nous qui le sachions (n. nous *seulement* le savons).	Wij alleen weten dat.
Vous n'avez *qu'à* le dire (n. vous n'avez *que* le dire).	Gij behoeft het slechts te zeggen.
Il *ne mange* ni *ne boit.*	Hij eet noch drinkt.
Ni l'un ni l'autre *n'est* mon père (n. *est* mon père).	De een noch de ander is mijn vader.
Je n'aime pas la bière. — *Ni moi non plus* (n. *moi aussi pas*).	Ik houd niet van (lust geen) bier. — Ik ook niet.
Il ne *dit mot* (n. il ne dit *point* de mot).	Hij spreekt geen woord.
Il demeure *à trois* lieues d'ici (n. il demeure *trois* lieues d'ici).	Hij woont drie mijlen hier van daan.
Il donne *à* pleines mains (n. *avec* pleines mains).	Hij geeft met volle handen weg.
Qui est cet homme *au* bonnet rouge? (n. *avec le* bonnet rouge).	Wie is die man met de roode muts?
Du café *au* lait (n. *avec du* lait).	Koffij met melk.
Les larmes *aux* yeux (n. *dans les* yeux).	Met tranen in de oogen.
Peindre *à* l'huile (n. *dans* l'huile).	In olieverf schilderen.
Mieux vaudrait *que* je ne fusse jamais né.	Beter zou het zijn dat ik nooit geboren ware geweest.
Maman, *qu'avez-vous?* (*quoi vous gène*).	Moeder (mama), wat deert u?

J'aimerais bien à déjeûner *froid* aujourd'hui (n. un déjeuner *froid*).	Ik zou van daag wel een koud ontbijt willen hebben.
Au cas qu'il fût malade.	In geval hij ziek ware.
Il l'a obtenu pour quelques *poignées* de pièces d'argent. (n. pour quelques *mains pleines*).	Hij heeft het voor eenige handen vol zilvergeld gekregen.
C'est une veuve consolée *ou autant vaut* (n. déjà ou à peu près).	Die weduwe is al getroost, of bijna.
Je veux, il me faut *retourner chez moi*, je veux *m'en retourner*, il faut *que je m'en retourne* (n. je *veux*, je *dois à la maison*).	Ik wil (moet) naar huis (huiswaarts) keeren.
Des lettres de *fraîche* date viennent *d'arriver* (n. de jeune date).	Er zijn zoo even brieven van zeer jonge dagteekening aangekomen.
Elle n'était pas encore habillée *qu'il entra en disant* (n. *quand il entra*).	Zij was nog niet gekleed toen hij binnenkwam, zeggende....

PROVERBES, SENTENCES, ETC.	SPREEKWOORDEN, GEZEGDEN, ENZ.
II.	II.
Les proverbes sont la sagesse des nations.	Spreekwoorden zijn de wijsheid der volken.
Quand les chats n'y sont pas, les rats dansent sur la table Voyage de maître, noce de valets.	Als de kat niet te huis is, springen de muizen op de tafel rond.
Chaque homme salue le buisson qui lui sert d'abri.	Wiens brood ik eet, diens lied ik zing.
Quand l'arc est trop tendu, il casse.	De boog te sterk gespannen, springt (breekt).
Débander l'arc ne guérit pas la plaie.	Niet weêr doen, geneest niet.
L'arc qui est toujours tendu se gâte.	De altijd gespannen boog bederft.
Tel chante le vieux coq, tel le jeune chantera.	Zoo als de ouden zongen, piepen de jongen.

Ne comptez pas vos poulets avant qu'ils soient éclos.	Deel de huid niet voor gij den beer hebt.
Vingt têtes, vingt avis.	Veel hoofden, veel zinnen.
A l'œuvre on connaît l'ouvrier.	Aan het werk kent men den werkman.
L'homme qui se noie, s'accroche à tout ce qu'il peut.	Hij die verdrinkt houdt zich aan een' stroohalm.
Les grandes douleurs sont muettes.	Hevige smart is sprakeloos.
Les tonneaux vides rendent le plus de son.	Ledige vaten klinken het meest.
Il est difficile à un sac vide de se tenir droit.	Een ledige zak kan niet overeind staan.
Chacun n'a pas ses défauts écrits sur le front.	Ieder draagt zijne gebreken niet op zijn voorhoofd geschreven.
Les fous serrent les nœuds et les sages les dénouent.	De dwazen halen de knoopen digt, de wijzen maken ze open.
On ne peut sentir le poids du fardeau d'un autre.	Niemand weet waar een' andere de schoen drukt.
La renommée est un miroir qui grossit tout.	De faam is een spiegel die alles vergroot.
S'affliger de ses infortunes, c'est ajouter le fiel à l'absinthe.	Verdriet aannemen over zijne tegenspoeden, is gal onder alsem mengen.
Une joie secrète ressemble à une chandelle éteinte.	Verborgen vreugd gelijkt naar eene uitgebrande kaars.
On reconnaît aisément l'âne sous la peau du lion.	Men erkent den ezel onder de leeuwenhuid.
Petite pluie abat grand vent.	Een goed woord vindt eene goede plaats.
A plusieurs mains, l'ouvrage s'avance.	Hoe meer handen, hoe meer de arbeid spoedt.
Les loups peuvent perdre leurs dents mais non leur nature.	De wolf kan zijne tanden verliezen, maar niet zijnen aard.
La fortune frappe au moins une fois à chaque porte.	De fortuin klopt ten minste eenmaal aan iedere deur.
L'orgueil marche devant l'écrasement.	Hoogmoed komt vóór den val.
L'orgueil est le plus sot des travers.	Hoogmoed is de zotste aller verkeerdheden.
Un bon renard ne mange pas les poules de son voisin.	Eene goede vos verslindt de hoenders zijner buren niet.

Le plaisir est bien payé, quand il est trop attendu.	Vermaak dat zich wachten laat is duur betaald.
Quand le renard prêche, prenez garde à vos oies.	Als de vos predikt, pas op uwe ganzen.
Le mot et la pierre lancés ne reviennent plus.	Een woord en een steen ééns weggeworpen, komen nimmer weder.
Gardez-vous du chien silencieux et de l'eau qui dort.	Neem u in acht voor den zwijgenden hond en het stilstaande water.
Qui se fait brebis, le loup le mange.	Al te goed is buurmans gek.
Un point d'aiguille à temps en évite neuf.	Een stuivertje gespaard, is een stuivertje gewonnen. (Wat ge spaart in den tijd, hebt ge in den nood).
La vaine gloire fleurit, mais ne porte jamais de fruits.	IJdele roem draagt bloesem maar nimmer vruchten.
Nous pleurons en naissant, et chaque jour nous apprend pourquoi.	Wij schreijen als wij op de wereld komen; ieder dag leert ons waarom.
Les jeunes coqs n'aiment pas le poulailler.	Het jonge haantje houdt niet van het hoenderhok.
Le zèle sans la science est un feu sans lumière.	IJver zonder kunde is een vuur zonder licht.
Autres temps, autres mœurs.	Andere tijden, andere zeden.
Fais ce que tu dois, advienne ce qui pourra.	Doe wel en zie niet om.
Le brouillard ne peut se dissiper avec un éventail.	Met een waaijer kunt ge den mist niet verjagen.
Il n'est rien tel que balai neuf.	Nieuwe bezems vegen schoon.
Tout ce qui brille (*ou* reluit) n'est pas or.	Het is al geen goud wat er blinkt.
Tant va la cruche à l'eau qu'enfin elle se brise.	De kruik gaat zoo lang te water tot dat zij barst.
Il faut battre le fer quand il est chaud.	Men moet het ijzer smeden wanneer het heet is.
Chat échaudé craint l'eau froide.	Een ezel stoot zich niet tweemaal aan eenen steen.
A cheval donné on ne regarde pas à la bouche.	Van een geschonken paard worden de tanden niet geteld.
Il n'y a pire eau que celle qui dort.	Stille waters hebben diepe gronden.
L'aigle seul a le droit de regarder fixement le soleil.	De adelaar alleen heeft het regt de zon in het aangezigt te zien

Les difficultés sont le champ des vertus.	De oefenplaats der deugd is de tegenspoed.
L'esprit qu'on veut avoir gâte celui qu'on a.	Het verstand dat men wil hebben, bederft dat wat men heeft.
Le dernier des mortels est maître de son cœur.	De minste onder de stervelingen is heer over zijn hart.
On a perdu bien peu quand on a sauvé l'honneur.	Eer bewaard is al bewaard.
Il faut attendre le soir pour dire le jour beau.	Prijs den dag niet vóór den avond.

L'égalité n'est que dans les cieux ou au cimetière.	Gelijkheid is slechts in den hemel of op het kerkhof.
A bon entendeur peu de paroles. Le sage entend à demi-mot.	Voor de geleerden is goed preêken. Voor hem die goed begrijpt is een half woord genoeg.
Garde une pomme pour la soif.	Bespaar een appeltje voor den dorst.
Remerciez la planche du naufrage.	Geene zaak zoo gering of zij kan tot iets nuttig zijn.
L'insolence est une médaille dont le revers est la bassesse.	De onbeschoftheid is een penning waarvan de keerzijde de laagheid is.
Insulter aux malheureux c'est insulter au malheur.	Den ongelukkigen honen is het ongeluk honen.
La langue des femmes est leur épée; elles ne la laissent jamais se rouiller.	De tong der vrouwen is haar zwaard; verroesten laten zij het nooit.
Qui se ressemble, s'assemble. Fagot cherche bourrée.	Gelijk zoekt gelijk. Gelijke monniken gelijke kappen.
Celui qui n'a qu'un habit ne peut le prêter.	Hij die slechts één rok heeft, kan hem niet aan een ander leenen.
A bon entendeur salut!	Dien de schoen past, die trekke hem aan.
Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.	In het land der blinden is éénoog koning.
Pierre qui roule n'amasse pas mousse.	Om den rollenden steen blijft geen mos kleven.
Ne sifflez pas avant d'être hors de la forêt.	Roep geen hei! voor ge aan het einde zijt.

On profite de la trahison, et l'on déteste le traître.	Men maakt gebruik van het verraad en men verfoeit den verrader.
Le ton fait la chanson.	Alles hangt af van de wijze hoe.
Les vœux formés dans la tempête sont oubliés dans le calme.	Geloften in den nood gedaan, worden vergeten in de tijden van kalmte.
Va où tu veux — meurs où tu dois.	Ga waar gij wilt — sterf waar gij moet.
Les malheureux ont toujours tort.	De ongelukkigen hebben altijd ongelijk.
Le penchant fut toujours un mal inévitable.	De neiging was ten allen tijde een onvermijdelijk kwaad.
Le cœur d'un galant homme est son plus sûr oracle.	Het hart (gemoed) van den regtschapen man is zijne beste godspraak.
Que la nuit paraît longue à la douleur qui veille!	Hoe lang schijnt de nacht voor den slapeloozen lijder!
C'est dans les grands malheurs qu'on apprend ses ressources.	Groote tegenspoed is de ware toetssteen van eigene krachten.
Chassez le naturel, il revient au galop.	Hetgeen u is aangeboren, laat zich nimmer smoren.
La pomme à la plus belle — la rose à la plus sage.	De appel aan de schoonste — de roos aan de beste.
Gardez une chose sept ans et vous en trouverez l'emploi.	Koop iets in den tijd dan hebt gij het in den nood.
La médisance est toujours aussi occupée que l'abeille.	De kwaadsprekendheid is altoos even ijverig bezig als de honigbij.
Loin des yeux, loin du cœur.	Uit het oog, uit het hart.
Il ne faut pas chanter victoire avant le combat.	Geen zege geroepen vóór den strijd.
Il faut vivre et laisser vivre.	Men moet leven en laten leven.
Tel maître, tel valet.	Zoo heer, zoo knecht.
Qui tend un piége, s'y prend le premier.	Wie een strik spant voor een ander, valt er zelf in.
Le temps est un grand remède.	De tijd geneest alles (is de beste geneesheer).
Mieux vaut tard que jamais.	Beter laat dan nooit.
Point d'argent, point de Suisse.	Geen geld, geen Zwitser. (Koperen geld, koperen zielmissen).

Il faut semer pour récolter.	Die maaijen wil moet zaaijen.
A sotte demande, point de réponse.	Een zotte vraag verdient een zot antwoord.
Qui ne risque rien, n'a rien.	Die niet waagt, die niet wint.
Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.	Waar niet is heeft de keizer zijn regt verloren.
Il vaut mieux faire envie que pitié.	Beter benijd dan beklaagd.
Pauvreté n'est pas vice.	Armoede is geen schande.
La nuit tous les chats sont gris.	Bij den avond zijn alle katten graauw.
Il faut faire de nécessité vertu.	Men moet uit den nood eene deugd maken.
Un malheur arrive rarement seul.	Een ongeluk komt zelden alleen.
Point de réponse est une réponse.	Geen antwoord is antwoord.
Le fardeau qu'on aime n'est point pesant.	De last dien men gaarne torscht is niet zwaar.
Les fous et les enfants disent la vérité.	Gekken en kinderen zeggen de waarheid.
Celui qui ne veut pas être conseillé, ne peut être aidé.	Die niet wil geraden zijn, kan ook geene hulp vînden.
Contentement passe richesse.	Tevredenheid gaat boven rijkdom.
Il faut hurler avec les loups.	Met de wolven moet men medehuilen. (In het land der hinkenden moet men meêhinken).
Une main lave l'autre.	De eene hand wascht de andere.
Comme on fait son lit on se couche.	Zoo als men zich houdt, zoo wordt men gehouden. (Men wordt niet meer geschat dan men zich zelven schat).
Ne jetez pas l'huile sur le feu.	Werp geen olie in het vuur.
A l'impossible nul n'est tenu.	Het onmogelijke kan van niemand gevergd worden.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.	Éene zwaluw maakt geen zomer.
Ventre affamé n'a point d'oreilles.	Honger is een scherp zwaard.
Les muses aiment le matin (*ou* sont matinales).	De morgenstond heeft goud in den mond.

Celui qui offense ne pardonne pas.	De beleediger vergeeft nooit.
Il vaut mieux bien faire que bien dire.	Beter wel gedaan dan wel gesproken.
Il n'y a point de feu sans fumée.	Geen hout wordt er gehakt of er vallen spaanders.
L'homme propose et Dieu dispose.	De mensch wikt en God beschikt.
Qui trop choisit, prend le pis.	Wie lang kiest (zoekt), verdwaalt.
L'oisiveté est la mère de tous les vices.	Lediggang is de moeder van alle ondeugden. (is des duivels oorkussen).
Il ne faut pas disputer des goûts.	Over den smaak valt niet te redetwisten.
Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour.	Zoo gewonnen, zoo geronnen.
C'est une bague au doigt.	Dat staat als een paal boven water.
C'est le père aux écus.	Dat is de man van het geld.
Chaque oiseau trouve son nid beau.	Ieder meent zijn uil een valk te zijn.
Il en fait ses choux gras.	Hij heeft daaraan een melkkoetje.
Il n'est sauce que d'appétit.	Honger is de beste saus.
Adieu panier, vendanges sont faites.	Weg is weg, geen mensch die er een cent meer op geeft.
A un affamé tout est bon.	Hongerige monden zijn niet kiesch.
L'âge n'est fait que pour les chevaux.	Bij de paarden slechts ziet men naar den ouderdom.
L'âge rend sage.	De wijsheid komt met de jaren.
Quand on doit, il faut payer *ou* agréer.	Wanneer men geld schuldig is, moet men betalen of toegeven.
Bon droit a besoin d'aide.	Het goed regt behoeft vaak ondersteuning.
Aide-toi, le ciel t'aidera.	Help u en God zal u helpen.
Tel nuit qui ne peut aider.	Menigeen schaadt die niet helpen kan.
Nécessité aiguise l'appétit.	Honger maakt raauwe boonen zoet.
La peur donne des ailes.	De angst geeft vleugels.

Le mal a des ailes.	Het kwaad heeft vleugels.
Qui m'aime me suive.	Die mij lief heeft volge mij.
A long aller petit fardeau pèse.	De laatste lootjes wegen het zwaarst (Het eindje draagt ook zijn last).
On va bien depuis qu'on est las.	De vermoeide kan loopen. (De geringste kan ook helpen).
Qui donne crédit, perd son bien et son ami. Qui fait des dettes, s'en répent.	Borgen geeft zorgen.
Bien mal acquis ne profite pas.	Onregt verkregen goed gedijt zelden.
Il faut faire un pont d'or à l'ennemi.	Men moet den vlugtenden vijand eene gouden brug leggen.
Il peut y avoir un retour de matines.	Het eindje der dagen is er nog niet.
Abondance de biens ne nuit pas.	Overvloed schaadt niet.
Achat passe louage.	Koop breekt huur.
Un méchant accommodement vaut mieux que le meilleur procès.	Een mager vergelijk gaat boven het vetste proces.
Qui bon l'achète, bon le boit.	Kookt ge 't goed, dan eet ge 't goed.
Il y a plus de fous acquéreurs que de fous vendeurs.	Waren ter markt, koopers bij de vleet.

INHOUD.

TABLE DES MATIÈRES.

